# Conjectures sur les memoires originaux dont il paroit que Moyse s'est servi pour composer le livre de la Genese ..

This book was produced in EPUB format by the Internet Archive.

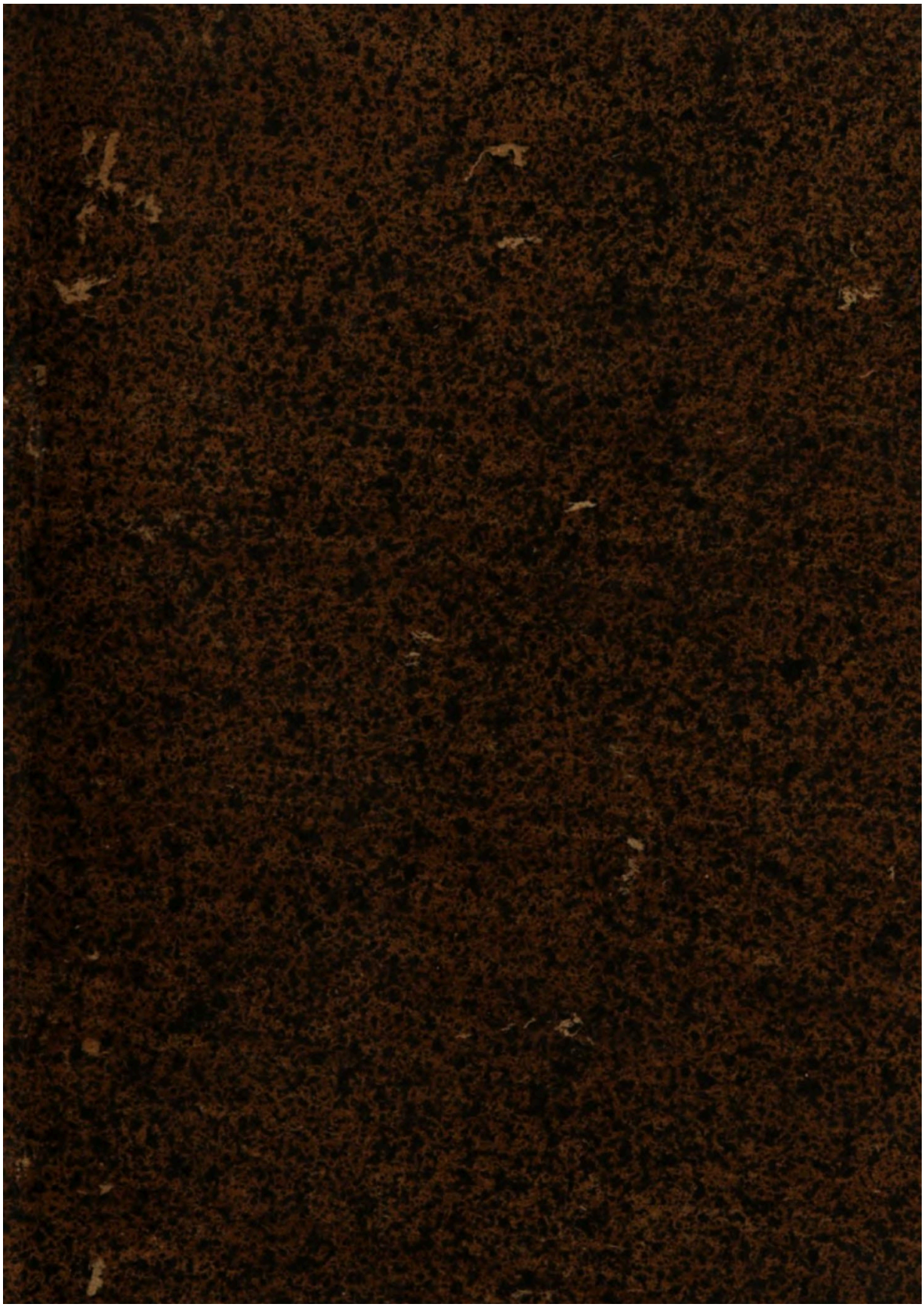
The book pages were scanned and converted to EPUB format automatically. This process relies on optical character recognition, and is somewhat susceptible to errors. The book may not offer the correct reading sequence, and there may be weird characters, non-words, and incorrect guesses at structure. Some page numbers and headers or footers may remain from the scanned page. The process which identifies images might have found stray marks on the page which are not actually images from the book. The hidden page numbering which may be available to your ereader corresponds to the numbered pages in the print edition, but is not an exact match; page numbers will increment at the same rate as the corresponding print edition, but we may have started numbering before the print book's visible page numbers. The Internet Archive is working to improve the scanning process and resulting books, but in the meantime, we hope that this book will be useful to you.

The Internet Archive was founded in 1996 to build an Internet library and to promote universal access to all knowledge. The Archive's purposes include offering permanent access for researchers, historians, scholars, people with disabilities, and the general public to historical collections that exist in digital format. The Internet Archive includes texts, audio, moving images, and software as well as archived web pages, and provides specialized services for information access for the blind and other persons with disabilities.

Created with hocr-to-epub (v.1.0.0)

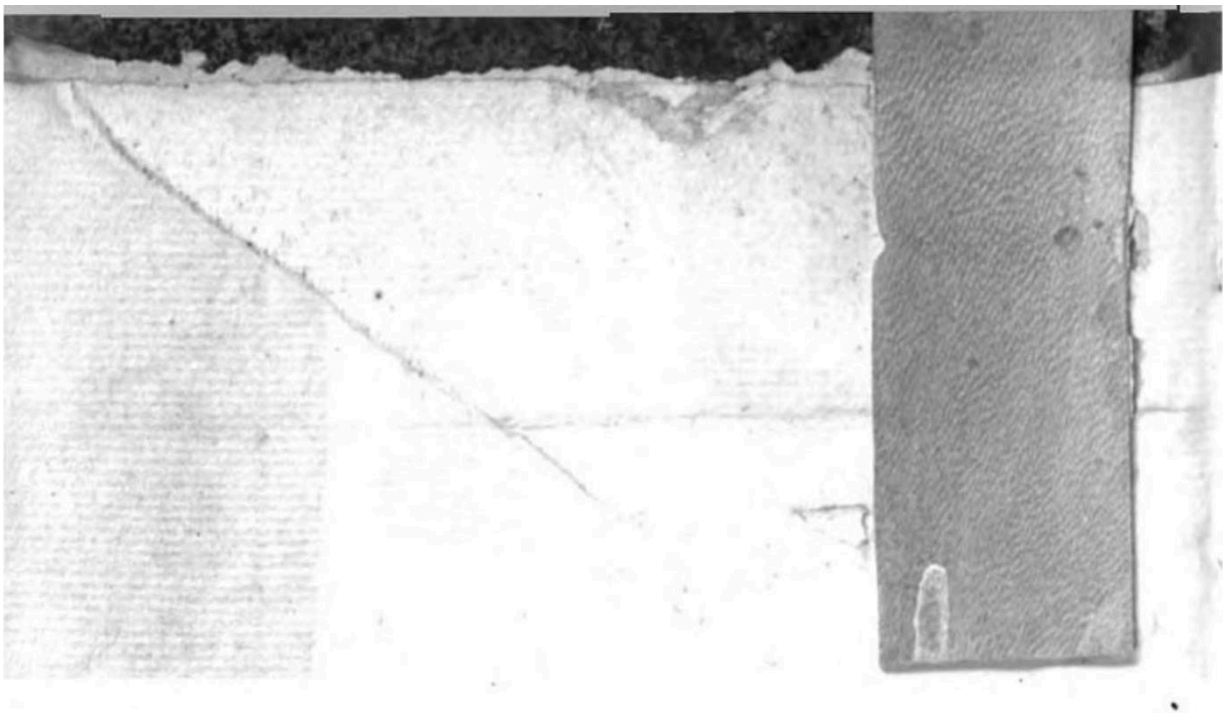
**The text on this page is estimated to be only 0.50% accurate**

'V .•*»

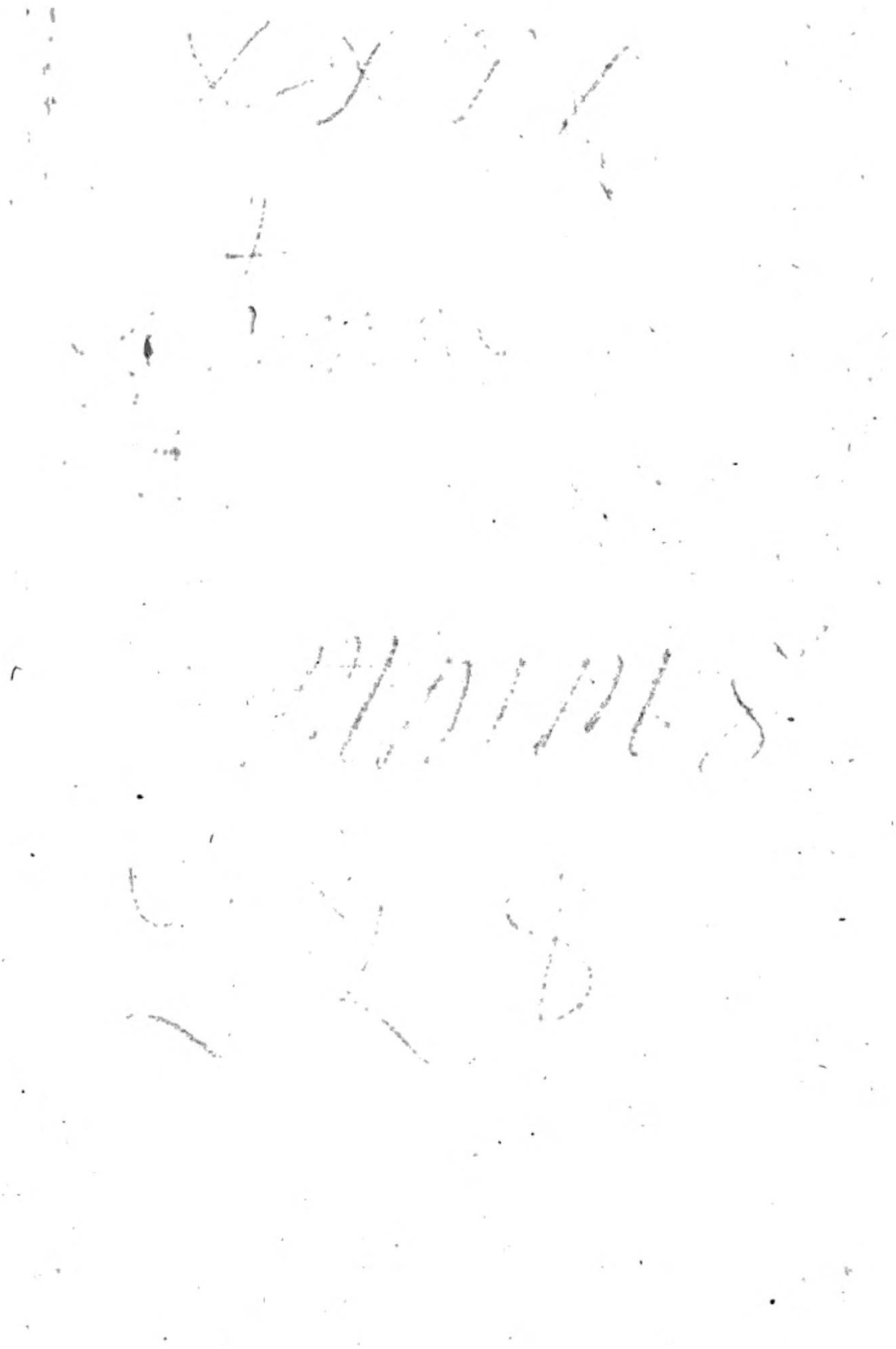


**The text on this page is estimated to be only 27.12% accurate**

w ' /û- /J Digitized by Google



1. / t ■s' Ÿ ’ ’ * 7 / / ■ » ' i i > î v ' • 1 r y i / • i » - > / y 7 / 1 / f'J " s f - J ! / * ' t it ‘ * 1 , \ - ■ s• / i i; S f v . t , / ; » ■ X \ ► 1 » » s’ Dlgilized by Google



**The text on this page is estimated to be only 27.00% accurate**

Digitized by Google

« « CONJECTURES ' SUR LA GENESE. Digltized by Google

# *CONJECTURES*

SUR

# LA GENESE.

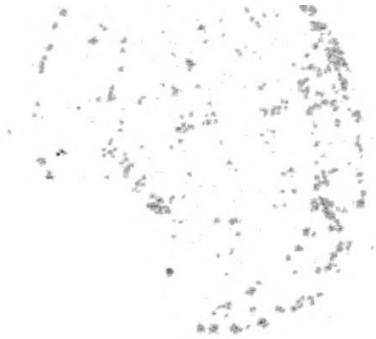
**The text on this page is estimated to be only 19.75% accurate**

■î Digilized by Gopgle

CONJECTURES SUR LES MEMOIRES ORIGINAUX Dont il paroit que Moyfe s’eft fervi pour çompofer le livre de la Genese. Avec des Remarques * qui appuient ou qui éclair cijfent ces Conjectures. Avia Pieridum peragro loca , nullius antè Trita folo. xmmm X‘gx X A BRUXELLES , (Chez F r i c x, Imprimeur de Sa Majeflé, vis-à-vis l’Eglife de la Madelaine. M. D C C. LUI. Avec Privilège &* Approbation,

**The text on this page is estimated to be only 16.33% accurate**

Digitized by Google



Digitized by Google

AVERTISSEMENT. CEt Ouvrage eftoit compofé depuis quelque tems , mais j'héfitois à le publier , dans la crainte que les prétendus Efprits-forts , qui cherchent à s'étaier de tout , nepuflent en abufer pour diminuer l'autorité du Pentateuque. Un hômme inftruit, ôc trez zélé pour la Religion, à qui je l'ai communiqué, a difiipé mes fcrupules.ll m'a alluré , que ce que je fuppofois fur les Mémoires, dont Aloyfe s eftoit fervi pour éompofer la Genefe, avoit efté déjà avancé , quant au fond, par plufieurs a Auteurs dans des Ouvrages trez aprouvez ; que l'application particulière que je faifois de cette fuppolidon , en diftribuant la Genefe en plufieurs colomnes , qui reprefentoient ces Memoifes, n'alteroit en rien le Texte du Livre de la Genefe , ou ne l'alteroit pas plus que la divifion , qu'on en avoit faite en Chapitres & en Verfets ; & qu'ainfi, ,a Les Abbei Fleury & le François. *
Digitized by Google

## *AVERTISSEMENT.*

CEt Ouvrage eſtoit compoſé depuis quelque tems, mais j'héſitois à le publier, dans la crainte que les pretendus Eſprits-forts, qui cherchent à s'étaier de tout, ne puſſent en abuſer pour diminuer l'autorité du Pentateuque. Un homme inſtruit, & trez zelé pour la Religion, à qui je l'ai communiqué, a diſſipé mes ſcrupules. Il m'a aſſuré, que ce que je ſuppoſois ſur les Mémoires, dont Moyſe s'eſtoit ſervi pour compoſer la Geneſe, avoit eſté deja avancé, quant au fond, par pluſieurs [a] Auteurs dans des Ouvrages trez aprouvez; que l'application particuliere que je faiſois de cette ſuppoſition, en diſtribuant la Geneſe en pluſieurs colomnes, qui repreſentoient ces Memoires, n'alteroit en rien le Texte du Livre de la Geneſe, ou ne l'alteroit pas plus que la diviſion, qu'on en avoit faite en Chapitres & en Verſets; & qu'ainſi,

[a] Les Abbez Fleury & le François.

AVERTISSE ME NT. loin de pouvoir jamais préjudicier a la Religion, elle ne pouvoit au contraire que lui eftre trez avantageufe , en ce quelle fervoit à écarter , ou à éclaircir plufieurs difficultez , qui fe prefentoient en lifant ce Livre, ôt fous le poids defquelles les Commentateurs ont efté jufqu'ici prefque accablez- Sur fon avis , j'ai donc pris le parti de donner cet Ouvrage , & de le foumettre au jugement des Perfonnes éclairées , dont j'écouterai les obfervations avec plaifir. Je proteftedavance trez finçerement , que fi ceux qui ont droit d'çn décider, & dont je dois refpe&er les décifions , trouvent mes conjectures ou faufles , ou dan* gereufes , je fuis prêt à les abandonner , ou pour mieux dire, je les abandonne dés à prefent. Jamais la prévention pçur mes idées ne prévaudra chez moi à l'amour de la V erité ôt de la Religion. TABLE Digitized by Google

:*xxxxx*xxx **#*> # ***** #*#*##: cxxxxxxxxxxxxxxx; BLE DES CHAPITRES. Réflexions Préliminaires, I. Que Moyfe n'a compofé la Cenefe * que fur des Mémoires plus anciens. 2 II. Que Moyfe en compofant la Genefe^n'afait que partager par morceaux les Mémoires anciens qu'il avoit , & a inféré ces morceaux en entier. I. Preuve , prife des répétitions > qu'il y a dans la Genefe. io II. prife de l' alternativejqu'on y trouve jdans l'emploi des noms Elohim , Dieu Gr Jéhovah , l'Etemel, donner à Dieu. I o in. prife de la différence jqu il y a à cet égard entre la Genefe les quatre autres Livres du Pentateuque. 1 3 iv. prife des antichronifmes cefi-à-direJ des dérangement dans l'ordre chronologique , qu'il y a dans la Genefe. 1 6 a

Digitized by Google

# TABLE
## DES CHAPITRES.

REFLEXIONS PRELIMINAIRES.

I. *Que Moyſe n'a compoſé la Geneſe, que ſur des Mémoires plus anciens.* 2

II. *Que Moyſe en compoſant la Geneſe, n'a fait que partager par morceaux les Mémoires anciens qu'il avoit, & a inſeré ces morceaux en entier.* 9

1. Preuve, *priſe des répetitions, qu'il y a dans la Geneſe.* 10

II. *priſe de l'alternative, qu'on y trouve, dans l'emploi des noms* Elohim, Dieu & Jehovah, l'Eternel, *donnez à Dieu.* 10

III. *priſe de la difference, qu'il y a à cet égard entre la Geneſe & les quatre autres Livres du Pentateuque.* 13

IV. *priſe des* antichroniſmes, *c'eſt-à-dire, des dérangemens dans l'ordre chronologique, qu'il y a dans la Geneſe.* 16

TABLE HI.Q uon peut fuivant ces principes difinguer dans la Genefe plujieurs Mémoires differents. 17 IV. Qu on peut mefme décompofer la Genefe , & la partager en plupeurs colomnes , fuivant les differents Mémoires. 20 V. Quen la décompofant ainji il fe trouve des vuides ou lacunes dans les Mémoires de la mefme efpece réunis enfemble , & pourquoi. 21 LE LIVRE DE LA GENESE. Chap.L IL II L IV. V. VI. VIL VIII. IX. X. ' * Création du Monde . Adam & Eve. 30 Serpent. Tentation d'Eve. « 34 Cain.Abel . 38 Seth. Noé. 42 Arche. 43 Deluge univerfel.^p Fin du Deluge. 3 3 Alliance de Dieu avec Noé. 3 6 Japhets Cam , Sem.. 62 Tour de Babel. 64 Abram% Loth . 68 XI. XII,

III. *Qu'on peut ſuivant ces principes diſtinguer dans la Geneſe pluſieurs Mémoires differents.* 17
IV. *Qu'on peut meſme décompoſer la Geneſe, & la partager en pluſieurs colomnes, ſuivant les differents Mémoires.* 20
V. *Qu'en la décompoſant ainſi, il ſe trouve des vuides ou lacunes dans les Mémoires de la meſme eſpece, réunis enſemble, & pourquoi.* 21

## LE LIVRE DE LA GENESE.

CHAP. I. *Création du Monde.* 25
II. *Adam & Eve.* 30
III. *Serpent. Tentation d'Eve.* 34
IV. *Cain. Abel.* 38
V. *Seth. Noé.* 42
VI. *Arche.* 45
VII. *Deluge univerſel.* 49
VIII. *Fin du Deluge.* 53
IX. *Alliance de Dieu avec Noé.* 56
X. *Japhet, Cam, Sem.* 62
XI. *Tour de Babel.* 64
XII. *Abram. Loth.* 68

DES CHAPITRES, il) Chap. XIII. Abram £r Loth Je feparent. 72 X I V. Melchifedec, Roi de Salem. 73 XVr Agar. Ifma'êl. 79 XVI. Abram. Sarai. 82 XVII. Alliance avecAbra ham.. 83 XVIII. Apparition des trois AngesJ 89 X I X. Sodome. Loth. 95 X X. Abraham. Abimelec. j 02 XXI. Ifaac. Ifmaël. 107 XXII. Sacrifice d’ Ifaac v I0£ XXIII. Mort de Sara. 113 XXIV. Serviteur envoie à Charran. 117 Xa V. Abraham . Ifaac. 128 XXVI. Ifaac. Abimeleci 3 5 XXVII. Ifaac. Efaü. Jacob. l39 XXVIII. Départ de Jacob pour la Mefopotamie. • 147 XXIX. Jacoè. Laban. Mariages dre Jacob. 171

CHAP. XIII. *Abram & Loth ſe ſeparent.* 72
XIV. *Melchiſedec, Roi de Salem.* 75
XV. *Agar. Iſmaël.* 79
XVI. *Abram. Saraï.* 82
XVII. *Alliance avec Abraham.* 85
XVIII. *Apparition des trois Anges.* 89
XIX. *Sodome. Loth.* 95
XX. *Abraham. Abimelec.* 102
XXI. *Iſaac. Iſmaël.* 105
XXII. *Sacrifice d'Iſaac.* 109
XXIII. *Mort de Sara.* 113
XXIV. *Serviteur envoié à Charran.* 117
XXV. *Abraham. Iſaac.* 128
XXVI. *Iſaac. Abimelec* 133
XXVII. *Iſaac. Eſaü. Jacob.* 139
XXVIII. *Depart de Jacob pour la Meſopotamie.* 147
XXIX. *Jacob. Laban. Mariages de Jacob.* 151

W T A Chap. XXX. XXXI. \ XXXII. XXXIII XXXIV. XXXV. XXXVI. BLE Jacob. Rachel . Lia. i S& Retour de Jacob * pourfuivi par Laban. 1 62. Rencontre de Jacob & d'Efaü. 172 Entrevue des deux freres , Jacob G* Efaü. 177 Enlèvement de Dîna. 180 Morts de Debora G* de Rachel. 186 Généalogie d'Efaü , autrement Edom. 190 XXXVII. Jofeph. Ses fonges. Vendu par fes freres. 1 96 XXXVIII. Juda.Thamar. Leurs fils. 202 XXXIX. Jofeph chei Potiphar. Mis en pri fon. 207' X L. Songes de VEchanfon& du Panetier de Pharaon. 211 X L I, Song es de Pharaon . Elévation de Jo* Digitized by Google

DES CHAPITRES. r Ch ap. XL 1 1. X L 1 1 1. XL IV. XL V. XL VI. X L V 1 1. XLVIII X L I X. L. feph. 21$ Premier voiage des dix fils de Jacob en Egypte. 224 Second voiage avec Benjamin. 231 Benjamin arrefié. Juda le defend. 237 Jofeph fie fait connoitre àfesfreres. 243 Jacob va en Egypte avec toute fa famille. 247 Arrivée de Jacob. Continuation de la famine. 2$ 2 Jacob malade bénit Ephra'im Gr Manajfé. 2$9 Jacob bénit fes autres fils, & meurt . 2 63 Tranfport du corps de Jacob. Mort de Jofeph * 268

ſeph. 215
CHAP. XLII. *Premier voiage des dix fils de Jacob en Egypte.* 224
XLIII. *Second voiage avec Benjamin.* 231
XLIV. *Benjamin arreſté. Juda le defend.* 237
XLV. *Joſeph ſe fait connoitre à ſes freres.* 243
XLVI. *Jacob va en Egypte avec toute ſa famille.* 247
XLVII. *Arrivée de Jacob. Continuation de la famine.* 252
XLVIII. *Jacob malade benit Ephraïm & Manaſſé.* 259
XLIX. *Jacob benit ſes autres fils, & meurt.* 263
L. *Tranſport du corps de Jacob. Mort de Joſeph.* 268

TABLE LE LIVRE DE L’EXODE. C H A P. I. Dure captivité des Hébreux en Egypte. 373. 1 1. Naijfance & éducation de Moyfe ,jufquâ fafuite^ ■ 276 REMARQUES SUR LA diflribution de la Genese en differents Mémoires. I. De Vufage des lettres & de l'art d'ecrire. Quils ejloient connus longtems avant Moyfe , quainji Moyfe a peu avoir d’anciens Mémoires, & s’en ejlre fervi pourcom pofer laGenefe. 28 1; II . Du nom de Jéhovah donné à Dieu . S’il a ejlé connu des Patriarches.. Explication d'un pajfage de l’Exode, Chap. VI. 2. & 3. quifemble dire que ce nom de Dieu n’avoit point efié connu des Patriarches , & qu’il fut révélé à Moyfe le premier. 298 III. Des differents Mémoires , qu’on croit reconnoitre dans la Genefe • Du nombre Or de la qualité de ces Digitized by Google

## LE LIVRE DE L'EXODE.

CHAP. I. *Dure captivité des Hebreux en Egypte.* 373
II. *Naiſſance & éducation de Moyſe, juſqu'à ſa fuite.* 276

## REMARQUES SUR LA diſtribution de la GENESE en differents Mémoires.

I. *De l'uſage des lettres & de l'art d'écrire. Qu'ils eſtoient connus longtems avant Moyſe, & qu'ainſi Moyſe a peu avoir d'anciens Mémoires, & s'en eſtre ſervi pour compoſer la Geneſe.* 281
II. *Du nom de* Jehovah *donné à Dieu. S'il a eſté connu des Patriarches. Explication d'un paſſage de l'Exode,* Chap. VI. 2. & 3. *qui ſemble dire que ce nom de Dieu n'avoit point eſté connu des Patriarches, & qu'il fut revelé à Moyſe le premier.* 298
III. *Des differents Mémoires, qu'on croit reconnoitre dans la Geneſe. Du nombre & de la qualité de ces*

DES CHAPITRES, vif Mémoires . Qu'il paroit qu’on peut * y en dijlinguer jufqu’à douqeJ mais dont la plufpart ne font que des fragments. 308 IV. Des Auteurs.de ces différents Mémoires. Que tout ejl incertain fur eet article.Qu’ il paroit que les deux principaux viennent des Hebreux ; mais que Moyfe peut aujji en avoir emprunté quelques uns des Nations voifmes. 316 y. Que quoique ces Mémoires foient écrits en Hebreu* cela n’empeche pas que Moyfe nait peu les emprunter des nations voijinesj 1 °. Par ce que l'Hebreu effoit la langue commune de tous les Cliananéens. 2°. Parce que c’ejloit du moins la langue maternelle des peuples fortis de la famille d’ Abraham, qui font les feuls de qui Moyfe ait peu emprunter quelque Mémoire. 30. Parce qu’en tout cas Moyfe apeu les mettreenHtbreu. 323 VI. Premier Avantage de l'opinion nouvelle fur la compofition de la Genefe. Elle fauve la fngularité de l’alternative dans l’ufage du nom d’Elohim J Gr de celui de Jéhovah donnei à Dieu,en attribuant à un. Digitized by Google

TABLE Mémoire le nom d’Elohim., & celui de Jéhovah à l'autre. Examert de fept articles contenants des exceptions â cette réglé. 332 VII. Continuation du mefme fujet. Examen de fept autres articles contenants quelques exceptions à la mefme réglé * réeles ou prétendues . Conféquences qu’on doit tirer du detail de tous ces Articles. 347 .VIH. Second Avantage de l'opinion nouvelle. Elle fauve la plufpart des répétitions qu’il y a dans la Genefe, en les dijlribuant en differents Mémoires. Exemples qui fervent à ju Jlifier cet avantage. 3 y 9 IX. Les répétitions , qu’on ne fauve point par ce moien J peuvent venir de plujîeurs caufes qui fervent à les excufer. Detail de plujîeurs de ces caufes. ■ 3 66 X. Troifieme & principal Avantage de l'opinion nouvelle. Elle fait difparoitre les antichronifmes c’efl-àdire , tous les renverfemens d’ordre dans la Chronologie * qui fe trouvent dans la Genefe. Deux exemples d’ antichronifmes évidents, qui difparoiffentparcette méthode. 378 XI. Continuation du mefme fujet . Digitized by Google

DES CHAPITRÉS, ix Deux autres Antichronifmes embarraffants * qui fe rangent (Teuxmefmes dans V ordre chronologique par la méthode que nous propo fons. 3P4 XII. Les Antichronifmes qui fubjî fient dans la Genefe * quoique diJlribuée en différents Mémoires* ne font que des Antichronifmes apparents. Deux exemples de ces Antichronifmes. 409 XIII. Continuation du mefme fujet. Deux autres exemples d.' Antichronifmes prétendus , qui dans le fond n’ont rien de réel . 419 XIV. Quatrième Avantage de l’opinion nouvelle. Elle difculpe Moyfe des négligences & mefme des fautes* quon ofe lui imputer * & quon croie trouver dans In Genefe . On n’a pour cela * qu'à fuppofer que Moyfe avoit rangé fes differents Mémoires fur quatre colomnes diftinftes * en forme de Tétraples. 43 XV. Le defordre * qui paroit aujourd'hui dans la Genefe * tant dans l’ordre de la narration * que dans celui de la chronologie * ne vient que de ce quon a confondu mal-â propos ces quatre colomnes . Exem

TABLE DES CH AP. pies & caufes de cette confufion- * 43P
XVI. Réfutation des confequences que Splnofa prétend tirer du defordre apparent de la. Genefe pour avancer que Moyfe rien ejl pas V Auteur. Nouvelle reflexion qui fuit de mon fyjieme , Gr qui prouve quil n'y a que Moyfe qui ait peu compofer la Genefe. 472 X V I I. Explication du Chapitre xpi XXXVI. de la Genefe, où l'on fait voir que les prétendus Efprits-forts n'en peuvent tirer aucun avantage pour • ejlablir que Moyfe n'ejl pas l'Auteur de ce Livre ; & que le pajfage mefme j où il ejl dit j en parlant des huit Rois Iduméens,que ces Rois ont régné au pais d'Edom J avant qu'aucun Roi regnaft fur les enfants d'Ifraél , ne prouve rien en leur faveur. 46 j* Fin de la Table des Chapitres, CONJECTURES « Digitized by Google

>(0fS7>nsvrewaT »s)P« CONJECTURES SUR LES MEMOIRES ORIGINAUX Dont il paraît que Moyfe s’eftfervi pour compofer le Livre de la Genefe. Avec des Remarques J qui appuient ou qui éclaircirent ces Conjectures. REFLEXIONS PRELIMINAIRES. MO Y s e raconte dans la Genefe des évenemens arrivez 2433. ans avant qu’il naquit. Tel eft en effet , félon la Chronologie d’Uflerius, prife 4 fur l’original Hebreu , l’intervalle entre la Création du Monde, par où commence la Genefe, & la naiffance de Moyfe , & cet intervalle eft prefque aufli grand , que celui qu’il y a depuis la Fondation de Rome jufqu à nous. Il eft vrai , * A fuivre le Calcul des Septante cet intervalle iroit à prez de 4000. ans. Aij Dans la Ge* nefe Moyfe raconte de* évenemens arrive! pre* de deux mille cinq cent ans avant lui. Digitized by Google

# CONJECTURES
## SUR LES
# MEMOIRES ORIGINAUX

Dont il paroît que Moyſe s'eſt ſervi pour compoſer le Livre de la Geneſe.

*Avec des Remarques, qui appuient ou qui éclairciſſent ces Conjectures.*

---

### *REFLEXIONS PRELIMINAIRES.*

MOYSE raconte dans la Geneſe des évenemens arrivez 2433. ans avant qu'il naquit. Tel eſt en effet, ſelon la Chronologie d'Uſſerius, priſe [a] ſur l'original Hebreu, l'intervalle entre la Création du Monde, par où commence la Geneſe, & la naiſſance de Moyſe, & cet intervalle eſt preſque auſſi grand, que celui qu'il y a depuis la Fondation de Rome juſqu'à nous. Il eſt vrai,

Dans la Geneſe Moyſe raconte des évenemens arrivez prez de deux mille cinq cent ans avant lui.

[a] A ſuivre le Calcul des Septante cet intervalle iroit à prez de 4000. ans.

4 'Conjectures qu’à mefure que le fil de Phifloire avance , les faits fe raprochent du tems de Moyfe : mais il n’en eft aucun, le dernier mefme, qui eft la mort du Patriarche Jofeph , qui n’ait précédé de plufieurs années le tems , ou Moyfe naquit, & à plus forte raifon le tems , où il écrivoit, puisqu'il ne commença d’écrire, qu’aprez qu’il eut tiré d’Egypte le Peuple de Dieu , à l’âge de 80. ans, & peut-eftre mefme plus tard. Il n’eft donc pas pofïible , que Moyfe ait pu favoir par lui mefme ce qu’il rapporte dans la Genefe , & par confequent il faut , ou qu’il en ait efté inftruit par révélation , ou qu’il l’ait appris par le rapport de ceux , qui en avoient efté eux melmes les témoins. 1* connoïf- Je ne connois perfonne , qui ait avanAnce de ces Cç ja première opinion , & je croi que n’a point efté perionne ne s avilera jamais de i avanMoClf e * cer‘ M°yfe Par^e toujours > dans la Genefe , comme un fimple hiftorien , il ne dit nulle part que ce qu’il raconte , lui ait efté infpiré. On ne doit donc point fuppofer cette révélation fans aucun fondement. Quand les Prophètes ont parlé de chofes , qui leur avoient efté révélées, ils n’ont point 'manqué d’avertir qu’ils parloient au nom de Dieu , Ôc de fa part; Digftizeaby^OOgl

SUR LA Genese. jT & c’eft ainfi que Moyfe en a ufé lui metme, dans les autres Livres du Pentateuque , quand il a eu quelque révélation à communiquer au peuple Hebreu , ou quelque ordre de Dieu à lui intimer. Auroit-il négligé la mefme jfrécaution , en compofant le Livre de la Genefe , s’il s’etoit trouvé dans les mefmes circonftances ? Il faut donc avouer , que Moyfe n’a Mais Moyfe pu faire l’hiftoire des événements ra- ^ ^ contez dans la Genefe, & qui renfer- qui envoient ment un efpace de 2 3 6 y. ans , félon Uf- £f0einslci **" ferius , que fur la connoilfance qu’il en avoit eue de les anceftres , lefquels en avoient efté fucceiîivement les témoins. Mais il faut en mefme tems convenir aufli , que Moyfe a efté éclairé d’une maniéré particulière & par infpiration,dans le choix des faits qu’il tenoit de fes anceftres , & des circonftances de ces faits : & c’eft-là le fondement de la Foi 'Divine , que nous devons à l’Hiftoire qu’il nous a laiffée. Ce premier point une fois établi , le Non pas par «(le foudre peu de difficulté. Il n’y a que deux moiens, par oh la connoilfance le> Ceft-à-dides faits anterieurs ait pu eftre tranfmife dVbouche a» à Moyfe, ou par une tradition purement bouche, orale, c’eft-à-dire, de bouche en bouA iij / Digitized by Googl

& c'eſt ainſi que Moyſe en a uſé lui meſme, dans les autres Livres du Pentateuque, quand il a eu quelque révelation à communiquer au peuple Hebreu, ou quelque ordre de Dieu à lui intimer. Auroït-il negligé la meſme précaution, en compoſant le Livre de la Geneſe, s'il s'etoit trouvé dans les meſmes circonſtances ?

Il faut donc avouer, que Moyſe n'a pu faire l'hiſtoire des évenements racontez dans la Geneſe, & qui renferment un eſpace de 2369. ans, ſelon Uſſerius, que ſur la connoiſſance qu'il en avoit euë de ſes anceſtres, leſquels en avoient eſté ſucceſſivement les témoins. Mais il faut en meſme tems convenir auſſi, que Moyſe a eſté éclairé d'une maniere particuliere & par inſpiration, dans le choix des faits qu'il tenoit de ſes anceſtres, & des circonſtances de ces faits : & c'eſt-là le fondement de la Foi Divine, que nous devons à l'Hiſtoire qu'il nous a laiſſée.

Mais Moyſe l'a reçuë de ſes anceſtres, qui en avoient eſté les témoins.

Ce premier point une fois établi, le reſte ſouffre peu de difficulté. Il n'y a que deux moiens, par où la connoiſſance des faits anterieurs ait pu eſtre tranſmiſe à Moyſe, ou par une tradition purement orale, c'eſt-à-dire, de bouche en bou-

Non pas par une tradition purement *orale*, c'eſt-à-dire, tranſmiſe de bouche en bouche.

Mais par une tradition écrire, c’eft-à-dire, par des relations ou mémoires laiflei par écrit. € CoNJ ECTURES che; ou par une tradition écrite, c’eftà- dire, par des relations ou mémoires laiflez par écrit. Ceux qui fuiventla première opinion, & j’avoue que c’eft le plus grand nombre , ne mancfient pas de profiter de la longue vie des Patriarches , pour faire remarquer que cette tradition orale a pu fe tranfmettre d’Adam jufqu’à Moyfe par un trez petit nombre de perfonnes , parce que a Sem J qui a vu LamecK qui a vu Adam , a vu au moins Abraham* £r qu Abraham a vu Jacob * qui a vu ceux qui ont vu Moyfe. Cette réflexion, qui eu jufte , a elté propofée depuis longtems, & elle a efté adoptée par tous ceux , qui ont écrit fur ce fujet. Ils prétendent par là rendre la tradition plus facile & plus fure , en évitant de la faire pafler par un trop grand nombre de mains , oà elle auroit pu s’obfcurcir , s’affoiblir, s’alterer. Mais le nombre de ceux , par qui les faits ont pu parvenir de main en main jufqu’à Moyfe , fut-il plus petit , il eft difficile de fe perfuader , que dans une tradition plufieurs fois repetée , on ait pu fe fouvenir exaélement de la defcription topographique du Paradis terre*Penfées de Pafcal. Art. XI. Digitized by

che ; ou par une tradition écrite, c'eſt-à-dire, par des relations ou mémoires laiſſez par écrit.

Ceux qui ſuivent la premiere opinion, & j'avouë que c'eſt le plus grand nombre, ne manquent pas de profiter de la longue vie des Patriarches, pour faire remarquer que cette tradition orale a pu ſe tranſmettre d'Adam juſqu'à Moyſe par un trez petit nombre de perſonnes, parce que [a] *Sem, qui a vu Lamech, qui a vu Adam, a vu au moins Abraham, & qu'Abraham a vu Jacob, qui a vu ceux qui ont vu Moyſe.* Cette réflexion, qui eſt juſte, a eſté propoſée depuis longtems, & elle a eſté adoptée par tous ceux, qui ont écrit ſur ce ſujet. Ils pretendent par là rendre la tradition plus facile & plus ſure, en évitant de la faire paſſer par un trop grand nombre de mains, où elle auroit pu s'obſcurcir, s'affoiblir, s'alterer.

Mais par une tradition *écrite*, c'eſt-à-dire, par des relations ou mémoires laiſſez par écrit.

Mais le nombre de ceux, par qui les faits ont pu parvenir de main en main juſqu'à Moyſe, fut-il plus petit, il eſt difficile de ſe perſuader, que dans une tradition pluſieurs fois repetée, on ait pu ſe ſouvenir exactement de la deſcription topographique du Paradis terre-

[a] Penſées de Paſcal. *Art. XI.*

SUR LA GENESE. 7 fixe ; du nom des quatre fleuves , qui l’arrofoient ; du nom & des fingularitez naturelles des pais, par où ils pafloient ; de l’âge de chaque Patriarche ; du tems précis , où ils ont commencé d’avoir des enfants , & de celui où ils font morts ; de l’ordre de leurs généalogies , & des noms de leurs defcendants ; du nom des Rois qui firent la guerre à ceux de la Pentapole , & qui furent vaincus par Abraham , & de plufieurs autres faits pareils , rapportez dans la Genefe d’une maniéré circonftanciée , & dans un dé- • tail de nombres ou de noms , peu propre à fe conferver , s’il n'eut efté confié qu’à la mémoire de ceux , qui les racontoient. M. 8 le Clerc , & M. h Simon , qui Te! a le c j’/r* i / i, fcntiraent de ont lenti ces dimcultez , ont avoue, l un mm. simon . & l'autre , qu'il eftoit trez apparent que & le Clac* Moyfe , en écrivant la Genefe , avoit eu le fecours de quelques mémoires anciens, qui l’avoient guidé fur les circonftances, les dates & l’ordre chronologique des événements, qu’il raconte, de mefme que fur le détail des généalogies. * In Dilïërtat. III. De Scrtptore Tentateuthi, præmifsâ Commentario in Genefim. $. 1 1. b Hiftoire Critique du Vieux Teflament. Liv. I. Chap. 7. A iiij Digitized by Google

ſtre ; du nom des quatre fleuves, qui l'arroſoient ; du nom & des ſingularitez naturelles des pais, par où ils paſſoient ; de l'âge de chaque Patriarche ; du tems précis, où ils ont commencé d'avoir des enfants, & de celui où ils ſont morts ; de l'ordre de leurs genéalogies, & des noms de leurs deſcendants ; du nom des Rois qui firent la guerre à ceux de la Pentapole, & qui furent vaincus par Abraham, & de pluſieurs autres faits pareils, rapportez dans la Geneſe d'une maniere circonſtanciée, & dans un détail de nombres ou de noms, peu propre à ſe conſerver, s'il n'eut eſté confié qu'à la memoire de ceux, qui les racontoient.

M. [a] le Clerc, & M. [b] Simon, qui ont ſenti ces difficultez, ont avoué, l'un & l'autre, qu'il eſtoit trez apparent que Moyſe, en écrivant la Geneſe, avoit eu le ſecours de quelques mémoires anciens, qui l'avoient guidé ſur les circonſtances, les dates & l'ordre chronologique des évenements, qu'il raconte, de meſme que ſur le détail des généalogies.

Tel a eſté le ſentiment de MM. Simon & le Clerc.

[a] In Diſſertat. III. *De Scriptore Pentateuchi*, præmiſsâ Commentario in Geneſim. §. 11.

[b] Hiſtoire Critique du Vieux Teſtament. *Liv. I. Chap.* 7.

s Conjectures A ces deux autoritez , que je ne fais qu'indiquer , j'en puis joindre deux autres plus concluantes encore , & que je crois devoir rapporter dans les propres termes des Auteurs. Tel celui de M. l'Abbé Ficurjr. La première ell: prife de M. l'Abbé Fleury , qui aprez avoir remarqué, dans ion Traité des Mœurs des Ifraélites G* des Chrétiens , que dans ces premiers tems, » la mémoire des chofes paf» fées fe pouvoit aifément conferver par » la feule tradition des vieillards , qui ai» ment naturellement à raconter , ôc qui » en avoient tant le loifir » , continue ainfi , page 6. » Toutesfois il femble dif* ficile, que tant de nombres , que Moyfe » nous rapporte , fe fufient confervez » dans la mémoire des hommes ; l'âge de P- » tous les Patriarches depuis Adam , les , ' » dates précifes du commencement & de Gentf. VIII. U Ja du Déluge, & les méfures de Ge'ntf. yi. * l'Arche. Je ne vois point ici , ajout e**• » t-il , la néceflité de recourir au mira» cle & à la révélation i il eft plus vrai* femblable que l'écriture eftoit trouvée » dès devant le Deluge , auffi bien que Gtiuf.iv.ii. » les inflruments de Mufique , qui n'ef» toient pas fi néceflfaires. » Et de m. M. le François nous fournit la leçonFwnçoi*. le de autorité dans fon excellent Livre des *

SUR LA GENESE. 9 Preuves de la Religion Chrétienne^ Tom. I. Part. IL chap. 3. art. 1. U*y examine les Sources j où Moyfe a pu puifer fon Hijloire , & aprez en avoir rapporté quelques-unes , où Moyfe auroit bien pu puifer quelque connoiffance de fes Ancêtres, mais où certainement il n'a pas pu prendre l'hiftoire de la Genefe , telle que nous l'avons , il en vient enfin à la feule, d'où Moyfe a pu tirer des connoiffances fuffifantes. » Il eft plus que » vraifemblable , dit-il à la page. 461. * que dans la lignée , où s'eft confervée » la connoiffance de Dieu, on confervoit » auffi par écrit des mémoires des an» ciens tems ; car les hommes , ajoute-t» il , n'ont jamais efté fans ce foin ». Dans le fond, je penfe comme ces Auteurs , mais je porte mes conjeétures plus loin , & je fuis plus décidé. Je prétends donc c|ue Moyfe avoit entre les mains des mémoires anciens , contenant l'hiftoire de fes Ancêtres, depuis la création du monde ; que pour ne rien perdre de ces mémoires , il les a partagez par morceaux , fuivant les faits qui y eftoient racontez ; qu'il a inféré ces morceaux en entier , les uns à la fuite des autres , & que c'efl de cet affemblage, que le Livre de la Genefe a efté formé. Voici fur quoi je me fonde. A v. Je penfe dans le fond comme eux, mais je crois que Moyfe , aa lieu de fondre ces mémoires pour compofer le Livre de la Genefe, les y a inferez par morceaux.

io Conjecture s tremîere I* H Y a dans la Genefe des répetifreuve , pnfc tions fréquentes des mefines faits, qui tions, qu*ii y lauteiit aux yeux. La création du mon» jianj la Ce- de t & en particulier celle du premier homme , y eft racontée deux fois ; l'hifloire du Deluge /ufqu'à deux fois de mefme , & jufqu'à trois fois à l'égard de quelques circonftances. On trouve plu»lieurs autres exemples pareils dans le relie du Livfe.Que doitron penfer defemblables répétitions ?. Peut-on croire que Moyjjp let eût laifle palfer dans un ouvrage aufli court & aufli ferré , s'il l'avoit compofé lui mefme ; & n'eft-il pas plus apparent que ces répétitions viennent de ce que la Genefe n'eft qu'une fîmple compilation de deux ou trois mémoires plus anciens, qui rapportoient les mefines faits, & que Moyfe a cru devoir réunir enfemble par morceaux , en les inférant en entier , pour conferver tout ce qu'il tenoit de fes Peres fur l'hilloire , des premiers tems du monde , & en particulier fur l'hilloire & l'origine de fa Nation. Srconrfe pr*u • II. Dans le texte Hebreu delà Ge« e ' qu'on dy nefe , Dieu eft principalement defigné «ionneàDieu par deux noms differents. Le premier, Mnt^^deux qui s'y préfente , eft celui d 'Elohim , ».ims dific- Q'nVfrt. Quoique ce mot ait pluûeurs \ • • . . -* * Digitized

*Premiere* preuve, priſe des répetitions, qu'il y a dans la Geneſe.

I. Il y a dans la Geneſe des répetitions fréquentes des meſmes faits, qui ſautent aux yeux. La création du monde, & en particulier celle du premier homme, y eſt racontée deux fois ; l'hiſtoire du Deluge juſqu'à deux fois de meſme, & juſqu'à trois fois à l'égard de quelques circonſtances. On trouve pluſieurs autres exemples pareils dans le reſte du Livre. Que doit-on penſer de ſemblables répetitions ? Peut-on croire que Moyſe les eût laiſſé paſſer dans un ouvrage auſſi court & auſſi ſerré, s'il l'avoit compoſé lui meſme ; & n'eſt-il pas plus apparent que ces répétitions viennent de ce que la Geneſe n'eſt qu'une ſimple compilation de deux ou trois mémoires plus anciens, qui rapportoient les meſmes faits, & que Moyſe a cru devoir réunir enſemble par morceaux, en les inſérant en entier, pour conſerver tout ce qu'il tenoit de ſes Peres ſur l'hiſtoire des premiers tems du monde, & en particulier ſur l'hiſtoire & l'origine de ſa Nation.

*Seconde* preuve, priſe de ce qu'on y donne à Dieu alternativement deux noms différents.

II. Dans le texte Hebreu de la Geneſe, Dieu eſt principalement deſigné par deux noms differents. Le premier, qui s'y préſente, eſt celui d'*Elohim*, אלהים. Quoique ce mot ait pluſieurs

SUR LA GENESE. ÎI lignifications en Hebreu , ou qu’on s’en rentt.Tantoft l'oit du moins fervi pour lignifier plu- dEl<>~ fieurs chofes , il eft certain qu’il y eft particulièrement emploié à defigner l’Etre Suprême , & dans ce fens toutes les Ver fions l’ont rendu de mefme , celle des Septante par ©t«f, laVulgate par Deus , & toutes les Verfions-Françoifes, faites fur la Vulgate, par le mot de Dieu , ce que la Verfion de Geneve a fuivi. L’autre nom de Dieu eft celui de EttantoftcfJehovah , mru, & c’eft, de l’aveu de ^‘ho~ tous les Commentateurs , le grand nom de Dieu , le nom qui en exprime l’effence. Les Juifs ne prononçoient pas ce nom par relj^ét , & ils lifoient à la place celui d’Adonai, , & pour cette railon les Mafiorethes ont mis , fous les confonantes de ce nom, les points voiclles à’ A don ai. C’eft ce nom d’Adonai , qui fignifie en Hebreu Dominus J Seigneur , que les Septante, & l’Auteur de la Vulgate ont lu à l’exemple des Juifs, & c’eft pour cela qu’ils ont conftamment traduit Jéhovah, les Septante par la Vulgate par Dominus ,& toutes les Verfions Françoifes,qui fuivent laVulgate , par le Seigneur. Mais la Traduction de Genève, faite fur l’Hebreu , alu Jéhovah , & a traduit ce nom par celui A vj

12 Conjectures de V Eternel , qui en exprime aflez exactement la valeur. „ Quelquefois le nom de Jéhovah le trouve joint avec celui d ’ Adonai, & alors les Juifs, pour éviter la répétition du mefme mot , ne prononçoient pas Adonai au lieu de Jéhovah , mais Elohim, &c .pour en avertir , ils mettoient , alors les points voielles à’ Elohim fous les lettres de Jéhovah , & lifoient Elohim Adonai. De là vient , que les Septante traduifent ces mots par ceux de eut k«, la Vulgate par ceux de Dominus Deus , & les Verfions Françoifes , faites fur la Vulgate , par ceux de Seigneur Dieu : au lieu que la Verfidli de Geneve les a traduits , luivant le texte Hebreu > par ceux de VEternel Dieu > en lifant comme il elt écrit Jehovih Adonai. De forte que On pourroit croire fur ce détail, que l’on voit dans ces deux noms Elohim & Jéhovah font ehapineïVmî emploiez indiftinélement dans les méfiés portions mes endroits de la Genefe , comme des où l’on' *00 termes fynonymes, & propres à varier le donne à Dieu ftyîe } mais ce feroit fe tromper.Ces mots à- Elohim"™ ne font jamais confondus enfemble : il y d’amres, où il a des chapitres entiers, ou des grandes n eu jamais . ,r , > A * parties de chapitres , ou Dieu eit toujours nommé Elohim , & jamais Jéhovah : il y en a d’autres , pour le moins appelle que Jehovih.
Digitized by Google

de *l'Eternel*, qui en exprime aſſez exactement la valeur.

Quelquefois le nom de *Jehovah* ſe trouve joint avec celui d'*Adonai*, & alors les Juifs, pour éviter la répetition du meſme mot, ne prononçoient pas *Adonai* au lieu de *Jehovah*, mais *Elohim*, & pour en avertir, ils mettoient alors les points voielles d'*Elohim* ſous les lettres de *Jehovah*, & liſoient *Elohim Adonai*. De là vient, que les Septante traduiſent ces mots par ceux de Θεὸς Κύριος, la Vulgate par ceux de *Dominus Deus*, & les Verſions Françoiſes, faites ſur la Vulgate, par ceux de *Seigneur Dieu* : au lieu que la Verſion de Geneve les a traduits, ſuivant le texte Hebreu, par ceux de *l'Eternel Dieu*, en liſant comme il eſt écrit *Jehovih Adonai*.

De ſorte que l'on voit dans la Geneſe des chapitres, ou des portions de chapitres, où l'on ne donne à Dieu que le nom d'*Elohim*, & d'autres, où il n'eſt jamais appellé que *Jehovah*.

On pourroit croire ſur ce détail, que ces deux noms *Elohim* & *Jehovah* ſont emploiez indiſtinctement dans les meſmes endroits de la Geneſe, comme des termes ſynonymes, & propres à varier le ſtyle, mais ce ſeroit ſe tromper. Ces mots ne ſont jamais confondus enſemble : il y a des chapitres entiers, ou des grandes parties de chapitres, où Dieu eſt toujours nommé *Elohim*, & jamais *Jehovah* : il y en a d'autres, pour le moins

SUR LA GENESE. IJ en aufli grand nombre , où l’on ne donne à Dieu que le nom de Jéhovah , & jamais celui d 'Elohim. Si Moyfe avoit compofé de fon chef Ce qui delà Genefe , il faudroit mettre fur fon ?oltr?J! ef" compte cette variation linguliere oc bi- «voit compozarre. Mais peut-on s’imaginer qu’il eut ifivre deî* porté la négligence , jufqu’à ce point , Genefe. dans la compofition d’un Livre* aufli court que la Genefe ? A-t-on quelque exemple pareil à citer , & ofe-t-on bien fans preuve imputer à Moyfe une faute, qu’aucun Ecrivain n’a jamais commife? N’eft-il pas au contraire plus naturel d’expliquer cette variation , en fuppofant, comme nous faifons, que le Livre de la Genefe eft formé de deux ou trois mémoires , joints & coufus enfemble par morceaux , dont les Auteurs avoient toujours donné chacun à Dieu le mefme nom, mais chacun un nom différent, l’un celui à' Elohim , 6c l’autre celui de Jéhovah , ou de Jéhovah Elohim. III. On peut donner à cette Obier- Troijiem* vation un plus grand degré d’évidence dc'iYcompaencore.e» comparant la Genefe avec les ™ifon, de Îuatre autres Livres du rentateuque. l’on trouve >ans la Genefe . comme on vient de le cene.alter.?i' 1 un, *_• , tive dans 1 uremarquer, le nom d hlohim ou de Dieu , rage des non* & celui de Jéhovah ou de l Eternel, font de Dlcu* Digitized by Google

en auſſi grand nombre, où l'on ne donne à Dieu que le nom de *Jehovah*, & jamais celui d'*Elohim*.

Si Moyſe avoit compoſé de ſon chef la Geneſe, il faudroit mettre ſur ſon compte cette variation ſinguliere & bizarre. Mais peut-on s'imaginer qu'il eut porté la négligence, juſqu'à ce point, dans la compoſition d'un Livre auſſi court que la Geneſe ? A-t-on quelque exemple pareil à citer, & oſe-t-on bien ſans preuve imputer à Moyſe une faute, qu'aucun Ecrivain n'a jamais commiſe? N'eſt-il pas au contraire plus naturel d'expliquer cette variation, en ſuppoſant, comme nous faiſons, que le Livre de la Geneſe eſt formé de deux ou trois mémoires, joints & couſus enſemble par morceaux, dont les Auteurs avoient toujours donné chacun à Dieu le meſme nom, mais chacun un nom différent, l'un celui d'*Elohim*, & l'autre celui de *Jehovah*, ou de *Jehovah Elohim*.

*Ce qui ne devroit pas eſtre, ſi Moyſe avoit compoſé de ſon chef le Livre de la Geneſe.*

III. On peut donner à cette Obſervation un plus grand degré d'évidence encore, en comparant la Geneſe avec les quatre autres Livres du Pentateuque. Dans la Geneſe, comme on vient de le remarquer, le nom d'*Elohim* ou de *Dieu*, & celui de *Jehovah* ou de *l'Eternel*, ſont

*Troiſieme preuve, priſe de la comparaiſon de la Geneſe, où l'on trouve cette alternative dans l'uſage des noms de Dieu.*

14 Conjectures emploiez féparément , tantoft l’un & tantoft l’autre , chacun à fon tour , dans un certain nombre de chapitres ou de verfets , plus ou moins grand , fans eftre jamais confondus enfemble , d’où il nous paroit qu’on doit conclurre, que ces différents morceaux avoient appartenu à des me'moires différents , dont Moyfè s’eftoit fervi pour compofer la Genefe:& cette fuppofition convient à un Livre , où Moyle ne raconte rien, dont il ait pu dire témoin , & où tout ce qu’il dit, il ne le peut dire que fur les relations d’autrui. Et des autres . ]\fais dans PLxode , le Lévitique, les du Pentatcu- Nombres & le Deutéronome, où Moyfe feacompofeî ne Par^e P^us S'116 ch°fes qu’il a faites , de fou chef , ou dont il a efté le témoin , & où par trouve1 °”icn conféquent c’eft lui mefme qui compode pareil. fe, & qui compofe de fon chef, l’hifloire qu’il écrit , il n’y eft parlé que de l\ Eternel J Jéhovah , & c’eft le nom qui y eft ’

communémant emploié : celui de Dieu , Elohim , n’y paroit

emploiez ſéparément, tantoſt l'un & tantoſt l'autre, chacun à ſon tour, dans un certain nombre de chapitres ou de verſets, plus ou moins grand, ſans eſtre jamais confondus enſemble, d'où il nous paroit qu'on doit conclurre, que ces différents morceaux avoient appartenu à des mémoires différents, dont Moyſe s'eſtoit ſervi pour compoſer la Geneſe: & cette ſuppoſition convient à un Livre, où Moyſe ne raconte rien, dont il ait pu eſtre témoin, & où tout ce qu'il dit, il ne le peut dire que ſur les relations d'autrui.

Et des autres quatre Livres du Pentateuque, que Moyſe a compoſez de ſon chef, & où l'on ne trouve rien de pareil.

Mais dans l'Exode, le Lévitique, les Nombres & le Deutéronome, où Moyſe ne parle plus que de choſes qu'il a faites, ou dont il a eſté le témoin, & où par conſéquent c'eſt lui meſme qui compoſe, & qui compoſe de ſon chef, l'hiſtoire qu'il écrit, il n'y eſt parlé que de *l'Eternel, Jehovah*, & c'eſt le nom qui y eſt communément emploié: celui de *Dieu*, *Elohim*, n'y paroit que rarement, & n'y paroit que pour varier le ſtyle: il ne s'y trouve point, comme dans la Geneſe, des longues narrations, où le nom d'*Elohim* ſoit emploié ſeul ſans celui de *Jehovah*, ni d'autres récits auſſi longs, où l'on ne liſe que le nom de *Jehovah* ſans

1 SUR LA GE N ESTE. If celui d ’Elohim ; mais quand ces deux noms font emploiez , ils le font enfemble , dans la mefme narration , dans le mefme verfet , fouvent dans la mefme ligne , & c’eft à quoi il eft aifé de reconnoitre , dans ces quatre Livres , un Auteur qui compofe, & qui dans la compofition cherche , en variant les termes qui reviennent fouvent, à donner à fon ftyle la variété qui en fait l’agrément , & qüe tous ceux , qui fe font meflez d écrire, ont toujours eu grand foin, de rechercher. - Je n’excepte de cette réglé , que les deux premiers Chapitres de l’Exode, qui 1 contiennent le récit de l’oppreffion des t Hébreux en Egypte , de la naiffance & ' de l’enfance de Moyfe. On ne donne ■ point d’autre nom à Dieu dans ces deux chapitres , que celui à’Elohim , & c’eft aum ce qui me fait foupçonner que ces chapitres pourroient bien avoir eîlé pris du mefme mémoire original , par où la Genefe finit, & où l’on n’emploie de mefme , en parlant de Dieu, que le feul nom à’Elohim , ce qui doit paroitre d’autant plus vraifemblable que les faits , rapportez dans ces chapitres , ont précède la naiffance de Moyfe, ou du moins le tems, où il fut chargé ^conduire le peuple Digitized by Google

celui d'*Elohim* ; mais quand ces deux noms ſont emploiez, ils le ſont enſemble, dans la meſme narration, dans le meſme verſet, ſouvent dans la meſme ligne, & c'eſt à quoi il eſt aiſé de reconnoitre, dans ces quatre Livres, un Auteur qui compoſe, & qui dans la compoſition cherche, en variant les termes qui reviennent ſouvent, à donner à ſon ſtyle la variété qui en fait l'agrément, & que tous ceux, qui ſe ſont meſlez d'écrire, ont toujours eu grand ſoin de rechercher.

A l'exception des deux premiers Chapitres de l'Exode, que je crois pris d'un mémoire plus ancien, de meſme que la Geneſe.

Je n'excepte de cette regle, que les deux premiers Chapitres de l'Exode, qui contiennent le récit de l'oppreſſion des Hébreux en Egypte, de la naiſſance & de l'enfance de Moyſe. On ne donne point d'autre nom à Dieu dans ces deux chapitres, que celui d'*Elohim*, & c'eſt auſſi ce qui me fait ſoupçonner que ces chapitres pourroient bien avoir eſté pris du meſme mémoire original, par où la Geneſe finit, & où l'on n'emploie de meſme, en parlant de Dieu, que le ſeul nom d'*Elohim*, ce qui doit paroitre d'autant plus vraiſemblable que les faits, rapportez dans ces chapitres, ont précédé la naiſſance de Moyſe, ou du moins le tems, où il fut chargé de conduire le peuple

Quatrième preuve , prife des antichronifmts ou renverfemens de l’ordre chronologique , qu’on trouve dans la Genefe. i 6 Conjectures Hébreu; qu’il n’a pas pu par conséquent les favoir par lui mefme ; & qu’il eft vilible qu’il a du les transcrire de quelque mémoire , qu’il n’aura fait que copier. IV. Enfin , tous les Commentateurs conviennent , qu’il y a dans la Genefe des faits racontez avant d’autres faits , Quoiqu’ils foient arrivez aprez , c’efl-àire qu’il y a des récits vifiblement déplacez , & qui par conféquent renverfent l’ordre chronologique. Je n’entrerai pas ici dans la difcufiion de ces faits , mais dans la flûte j’en alléguerai plus d’un exemple inconteftable. Or vouarat-on attribuer ces fautes à Moyfe , & penfer qu’en compofant la Genefe il l’ait compofee avec affez peu de réflexion , pour y laiffer glifTer de pareilles méprifes. J’avoue que je ne faurois me le perfuader, & que j’aime beaucoup mieux croire, comme je l'ai déjà dit plus d’une fois, que Moyfe a compofé la Genefe de plufieurs différents mémoires coupez par morceaux , qui ont efté inférez en entier les uns à la fuite des autres ; que l’ordre chronologique eftoit obfervé dans chacun de ces mémoires en particulier, mais 2u’e%les inférant par morceaux , cet orre s’eft trouvé^Bérangé dans quelques endroits , ce qui a donné lieu à ces prétendus anti- dm* zjWej. Digitized by Google

SUR LA GENESE. 17 Sur ces réflexions il eftoit naturel de tenter de décompofer la Genefe , de féparer tous les différents morceaux qui y font confondus , de réunir ceux qui font d'une mefme efpece , & qui paroiffent avoir appartenu aux mefmes mémoires , & par ce moien de rétablir ces mémoires originaux , que je crois que Mqyfe a eus. L'entreprife n'eftoit pas aufli difficile , qu'on auroit pu le croire. Je n'ai eu qu'à joindre enfemble tous les endroits , où Dieu eft conftamment appellé Elohim : je les ai placez fur une colomne , que j'ai nommée A , & je les ai regardez comme autant de morceaux, ou fi l'on veut , de fragmens d'un premier mémoire original , que je défigne par la lettre A. J'ai placé à collé fur une autre colomne , que j'appelle B , tous les autres endroits , où l'on ne donne point à Dieu d'autre nom que celui de Jéhovah , & j'ai raffemble par là tous les morceaux , ou du moins , tous les fragmens d'un fécond mémoire B. En faifant cette diftribution , je n'ai point eu d'égard ni à la divifion de la Genefè en chapitres , ni à celle des chapitres en verfets , parce qu'il eft certain que ces divi fions font nouvelles & arbitraires. A mefure que j'ai avancé, j'ai reconSuivtnt ettt« idée.j'ai tenté de décompofer la Gcnefe,& j'ai reuf£ à la diftiibuer enquatreprincipau* mémoire*. Un premier , que je nom* me A , où Dieu n'a point d'autre nom , que celui à'Élohim. Un feconi B , où Dieu eft touiours appelle Jth^f va h. Un treifrme C, Aj'aiiâpDigitized by Google

1 8 Conjectures *uM^ait?ré- nu

ÎOR LA GENESE. ïp Ce n’eft pas que ce n’eût efté l'épreuve la plus fure & la plus décifive : mais trop peu de gens auroient efté en état de juger du fuccez. Cette confideration ne m’euft pas empêché’ de travailler fur la Vulgate , mais j’ai craint que l’oppofition entre les mots Deus & Dominus , qu’on y emploie pour lignifier Dieu , ne fut pas aflez grande , ni alfez marquée ; qu’en conféquence l’ufage alternatif, qu’on y fait de ces deux mots , fans jamais les confondre enfemble , ne parut quelque chofe d’alfez indifférent; & qu’on ne prit occafion de là de regarder comme frivoles , les conféquences , que je crois pouvoir en tirer. Le mefme inconvénient fe rencontre dans toutes les Traductions Françoifes, faites fur la Vulgate. D’ailleurs , on s’eft trop occupé d’y mettre du ftyle , ce qui malque l’original , & l’on n’y a rien négligé pour tâcher d’adoucir les tranfitions trop éloignées, & de fauver les répétitions trop choquantes. Ce n’eft donc que dans la Traduction de Geneve , que j’ai trouvé toutes les conditions que je defirois.Ellg fuit l’Hébreu , & le fuit fi littéralement , qu’elle fepréfente exactement l’original. Les fur le texte hébreu de la Genelc. Ni fur la Vulgate. Ni fut aucune des Verrons Françoifes, faite* fur la Vulgate. Mais fur la traduâion de Geneve, faite fur l’Hébreu. Rai font de ce ce choix. Digitized by Google

Ce n'eſt pas que ce n'eût eſté l'épreuve la plus ſure & la plus déciſive : mais trop peu de gens auroient eſté en état de juger du ſuccez.

*ſur le texte hébreu de la Geneſe.*

Cette conſideration ne m'euſt pas empêché de travailler ſur la Vulgate, mais j'ai craint que l'oppoſition entre les mots *Deus* & *Dominus*, qu'on y emploie pour ſignifier Dieu, ne fut pas aſſez grande, ni aſſez marquée ; qu'en conſéquence l'uſage alternatif, qu'on y fait de ces deux mots, ſans jamais les confondre enſemble, ne parut quelque choſe d'aſſez indifférent; & qu'on ne prit occaſion de là de regarder comme frivoles, les conſéquences, que je crois pouvoir en tirer.

*Ni ſur la Vulgate.*

Le meſme inconvénient ſe rencontre dans toutes les Traductions Françoiſes, faites ſur la Vulgate. D'ailleurs, on s'eſt trop occupé d'y mettre du ſtyle, ce qui maſque l'original, & l'on n'y a rien négligé pour tâcher d'adoucir les tranſitions trop éloignées, & de ſauver les répetitions trop choquantes.

*Ni ſur aucune des Verſions Françoiſes, faites ſur la Vulgate.*

Ce n'eſt donc que dans la Traduction de Geneve, que j'ai trouvé toutes les conditions que je deſirois. Elle ſuit l'Hébreu, & le ſuit ſi littéralement, qu'elle repréſente exactement l'original. Les

*Mais ſur la traduction de Geneve, faite ſur l'Hébreu.*

*Raiſons de ce choix.*

20 Conjectures noms qu’on donne à Dieu , y font aufli oppofez que dans l’Hébreu mefme. Elohim eft toujours Dieu ; Jéhovah toujours VEterneljJehovah Elohim toujours V Eternel Dieu de forte qu’il n’eft pas poffible qu’une oppofition fi frappante ne faffe impreflîon. Enfin , on n’y a pris nulle peine d’adoucir les tranfitions brufques , qui font dans l’original à chaque coupure , c’eft - à - dire , comme je le crois , toutes les fois qu’on paffe d’un mémoire à l’autre. Or ces tranfitions fi mal amenées font la marque la plus fure de la maniéré , dont a efté fait le Livre de la Genefe. succex de C’eft donc fur la Verfion de GeneSfrî/ud ï ve , imprimée in-/oZ. en 1610. que j’ai uibution de effaié de décompofer le Livre de la Gela uenefe. nefe . je fucce2 en a plus heureux , Sue je n’avois mefme ofé l’efpérer. Par , la Genefe s’eft partagée , comme d’elle-mefme , en deux principaux mémoires, A & B , qui vont chacun depuis le commencement de ce Livre jufqu’à la fin : Par là, toutes les répétitions ont difparu , du moins , les répétitions choquantes : Par là. Dieu a toujous le met* me nom dans chaque mémoire, dans l’un celui à’ Elohim ^ Dieu , & dans l’autre celui de Jéhovah , V Eternel : Enfin, p# Digitized by Google

SUR LA GENESE. 1 1 là il n’y a plus de dérangement dans l’ordre chronologique, & l’on voit à l’œil que ces prétendus dérangemens de chronologie ne venoient , comme on l’avoit foupçonné , que du mélange des différents morceaux de ces mémoires. Ainfi , ou l’on doit renoncer à prétendre rien prouver jamais dans aucune queftion de critique, ou l’on doit convenir avec moi, 3ue la preuve , qui réfulte de la réunion e ces faits , forme une démonftration complette de ce que j’ai avancé fur la compofition de la Genefe. Il eft vrai , & pourquoi le diflimuler, Il faut pour» qu’il y a des vuides ou lacunes dans ces mémoires , aprez qu’on les a réunis , ou fant ainfi ici fi l’on veut , recoufus chacun en parti- merm«UXméculier , & qu’il faut emprunter quelque moires.il rechofe , tantoft de l’un & tantoft de l’au- d'tvuWesfou tre , pour rendre dans chacun la narra- entre tion complette & fuivie : mais on n’en doit pas eftre furpris , dez qu’on fait les deux caufes , d’où ces lacunes peuvent venir. I. Elles ont pu eftre originairement dans les mémoires mefme , & ce qu’on {>rend aujourd’hui pour des lacunes dans es mémoires récompofez, pouvoit n’eftre que des tranfitions trop éloignées & trop brufques, dont les exemples ne font ■ Dont fluel» que* unes penvcntvcnir des mémoires melme,& n’avoir efté originairement que des transitions trop éloignées,. Digitized by Google

Mais dont la piufpart paroiüènt venir de ce que Mo y Te a retranché clans l’un ou dans l’autre mémoire, &quelquefois dans tous les deux, quelques endroits qui eftoient abfolument les me l'rncs. 22 Conjectures pas rares dans les ouvrages de la première antiquité. C’eft le jugement, que je crois qu'on doit porter de toutes ces efpeces de lacunes , qui fans interrompre le fil de la narration , ne font qu’ofter la liaifon, qu’elle devroit avoir avec ce qui fuit. II. Il y a d’autres lacunes en plus grand nombre , qui tronquent la fuite de la narration , & qui la rendent défectueufe dans l’un des deux mémôires.Celles-là font plus réelles , & elles me paroiffent venir de la maniéré , dont je conjecture que Moyfe a mis en œuvre les mémoires qu’il avoitsComme ces mémoires contenoient la mefme hiftoire,& racontoient les mefmes faits , il y avoit fans doute beaucoup de récits , qui eftoient , pour le fond , abfolument les mefmes dans les deux mémoires , & qui {)eut-eflre mefme eftoient exprimez dans es mefmes termes , ce qui ne doit pas furprendre dans des mémoires , écrits de la maniéré la plus {impie, fans aucun tour dans le flyle , & avec peu de variation dans les termes. Or il y a toute apparence que Moyfe , pour ne pas tranferire deux fois la mefme chofe , retrancha ces endroits dans l’un ou l’autre des mémoires , & fe contenta de conferver foi

pas rares dans les ouvrages de la premiere antiquité. C'eſt le jugement, que je crois qu'on doit porter de toutes ces eſpeces de lacunes, qui ſans interrompre le fil de la narration, ne font qu'oſter la liaiſon, qu'elle devroit avoir avec ce qui ſuit.

Mais dont la pluſpart paroiſſent venir de ce que Moyſe a retranché dans l'un ou dans l'autre mémoire, & quelquefois dans tous les deux, quelques endroits qui eſtoient abſolument les meſmes.

II. Il y a d'autres lacunes en plus grand nombre, qui tronquent la ſuite de la narration, & qui la rendent défectueuſe dans l'un des deux mémoires. Celles-là ſont plus réelles, & elles me paroiſſent venir de la maniere, dont je conjecture que Moyſe a mis en œuvre les mémoires qu'il avoit. Comme ces mémoires contenoient la meſme hiſtoire, & racontoient les meſmes faits, il y avoit ſans doute beaucoup de récits, qui eſtoient, pour le fond, abſolument les meſmes dans les deux mémoires, & qui peut-eſtre meſme eſtoient exprimez dans les meſmes termes, ce qui ne doit pas ſurprendre dans des mémoires, écrits de la maniere la plus ſimple, ſans aucun tour dans le ſtyle, & avec peu de variation dans les termes. Or il y a toute apparence que Moyſe, pour ne pas tranſcrire deux fois la meſme choſe, retrancha ces endroits dans l'un ou l'autre des mémoires, & ſe contenta de conſerver ſoi-

SUR JL A GENESÊ. 2% gneufement tous les autres endroits , où fe trouvoit quelque fait , quelque circonftance, quelque difcours tant foit peu different. Ainfi en décompofant la Genfe, comme j'ai fait, il doit fe trouver des lacunes frequentes dans l'un ou l'autre des Mémoires , mais comme dans ces endroits on peut eftre prefque fur que le Mémoire défeétueux difoit ce qui fe trouve dans l'autre , qui eft plus entier , on n'a qu'à fe fervir de ce que l'autre Mémoire fournit pour remplir les lacunes : & c'eft un moien que j'ai emploié quelquefois , en mettant certains endroits fous les deux colomnes A & B , pour marquer qu'ils appartenoient , ou pouvoient' appartenir à toutes les deux : ou bien , ce qui revient à peu prez au mefme , on peut laiffer fubfifler les lacunes , qui ne doivent point embarraffer , dez que la caufe en eft connue , & c'eft ainfi que j'en ai ordinairement ufé. Aprez toutes ces obfervations , qui s'miatîon ont paru neceffaires , il eft tems de laiffer la liberté d'examiner l'effai que je pro- qu'on foit , pofe. Mais je prie ceux qui voudront bien fe donner cette peine , de fufpen- propofe. dre leur jugement, jufqu'aprez la le

 principales difficultés. Je fouhaiterois mefme qu'on voulût bien ne pas porter un jugement définitif fur une première ledture. Quand il faut fe défaire d'urt préjugé , dans lequel on a efté nourri , il faut s'accoutumer peu-à-peu avec l'opinion contraire, & donner le tems d'agir aux raifons, qu'on a de l'cmbraflèr, parce que la prévention ne cede jamais qu'avec peine , & contrebalance longtems les plus fortes preuves. GENESE

6 E N E S E , C H A ?. I, 2; GENESE. A Chapitre I. f.T\ T e o créa au comI J mencement les cieux 8c la terre. 2. Et la terre eftoit fans forme 8c vuide , 8ctenebres ejioyent fur le deffiis de l'abyfmerScl'Efprit de Dieu fe mouvoit fur le dédits des eaux. 3. Et Dieu dit. Que la îumiere foit:8c la lumière fut. 4. Et Dieu vid que la lumière ejloit bonne : 8c Dieu fepara la lumière d'avec les tenebres. y. Et Dieu nomma la Iumiere , Jour : 8c les tenebres , Nuidt. Si fut le foir , fi fut le matin , qui fut le premier jour. 6. Puis Dieu dit. Qu'une eftenduë foit entre les eaux : 8c qu'elle fepare les eaux d'avec les eaux. 7. Dieu donc fit l'efm Digitized by Google -•ML

# GENESE.

## A

### CHAPITRE I.

1. DIEU crea au commencement les cieux & la terre.

2. Et la terre eſtoit ſans forme & vuide, & tenebres *eſtoyent* ſur le deſſus de l'abyſme: & l'Eſprit de Dieu ſe mouvoit ſur le deſſus des eaux.

3. Et Dieu dit, Que la lumiere ſoit: & la lumiere fut.

4. Et Dieu vid que la lumiere *eſtoit* bonne: & Dieu ſepara la lumiere d'avec les tenebres.

5. Et Dieu nomma la lumiere, Jour: & les tenebres, Nuict. Si fut le ſoir, ſi fut le matin, *qui fut* le premier jour.

6. Puis Dieu dit, Qu'une eſtenduë ſoit entre les eaux: & qu'elle ſepare les eaux d'avec les eaux.

7. Dieu donc fit l'eſ-

2$ Genesë,Chap. I* tendue : 8c fepara les eau* qui font au deiTous de l’eftenduë , d’avec celles qnî . font au dcffus de l’eftenduë : 8c ainfi fut. 8. Et Die;} nomma l’eftenduë , Cieux. Si fut le foir , li fut le matin , qui fut le fécond jour. 9. Puis Dieu dit , Que les eaux , qui font au deffous des cieux , foyent affemble'es en un lieu , 8c que le fec apparoiffe : 8c ainfi fut. 10. Et Dieu nomma le fec,Terre : il nomma aulli l’affemblée des eaux , Mers : 8c Dieu vidque cela efioit bon. 1 1 . Puis Dieu dit , Que la terre pouffe fon jett , affavoir herbe portant fe*nence,£r' arbres fruitiers, portans fruiét félon leur efpece, qui ayent leur femence en eux mefmes fur la terre ; 8c ainfi fut. 1 2. La terre donc produifit fon jeét, affavoir herbe portant femence félon fon efpece, 8c arbres portans fruiét , ayant leur femence en eux mefmes , félon leur efpece : 8c Dieu v VÜ que cela ejloit bon. i j. Si fut le foir , fi fut

Genese, Chip. le matin , qui fut le troi- '■ ■ Cerne jour. 14. Puis Dieu dit, Qu'il y ait luminaires en l'eftenduë des cieux , pour feparer la nuiét d'avec le jour : 8c qui foyent pour Cgnes 8c pour les faifons , 8c pour les jours 6c années. • iy. Et qui foient pour luminaires en l'eftenduë des cieux : afin defclairer fur la terre , 8c ainfi fut. 16. Dieu donc fit deux grands luminaires ( le plus grand luminaire pour avoir feigneurie fur le jour, 8c le moindre pour avoir feigneurie fur la nuiét ) 8c les eftoiles. 17. Et Dieu les mit en l'eftendué des cieux, pour efclairer fur la terre. 18. Et pour avoir feigneurie fur le jour 8c fur la nui£l48c pour feparer la lumière d'avec les tenebres : 8c Dieu vid que cela ejloit bon. ip. Si fut le foir , fi fut le matin , qui fut le quatrième jour. 20. Puis Dieu dit. Que les eaux produifent en toute abondance reptiles ayans vie : 8c que les oi*7 Digitized by Google

le matin, *qui fut* le troiſieme jour.

14. Puis Dieu dit, Qu'il y ait luminaires en l'eſtenduë des cieux, pour ſeparer la nuict d'avec le jour : & *qui* ſoyent pour ſignes & pour les ſaiſons, & pour les jours & années.

15. Et *qui* ſoient pour luminaires en l'eſtenduë des cieux : afin d'eſclairer ſur la terre, & ainſi fut.

16. Dieu donc fit deux grands luminaires (le plus grand luminaire pour avoir ſeigneurie ſur le jour, & le moindre pour avoir ſeigneurie ſur la nuict) & les eſtoiles.

17. Et Dieu les mit en l'eſtenduë des cieux, pour eſclairer ſur la terre.

18. Et pour avoir ſeigneurie ſur le jour & ſur la nuict, & pour ſeparer la lumiere d'avec les tenebres : & Dieu vid que *cela eſtoit* bon.

19. Si fut le ſoir, ſi fut le matin, *qui fut* le quatrieme jour.

20. Puis Dieu dit, Que les eaux produiſent en toute abondance reptiles ayans vie : & *que* les oi-

S'a 0E.NBS I, C h AP. féaux volent fur la terre vers l’eftenduë des cieux. zi. Dieu donc créa les grandes baleines , 8c tous animaux fe mouvans, que les eaux avoyent produits en toute abondance , félon leur efpece , 8c , tout oifeau ayant aile, fe- . Ion fon efpece : 8c Dieu vid que cela ejloit bon. zz. Et Dieu les bénit difant,F oifonnez 8c multipliez , 8c remplirez les eaux par les mers : 8c que les oileaux multiplient en la tprrp Z?. Si fut le foir, fl fut . le matin , qui fut le cinquième jour. Z4. Puis Dieu dit . Que la terre produife animaux félon leur efpece, le beftail , les reptiles , 8c les belles de la terre félon leur efpece : 8c ainfi fut. zy. Dieu donc fit les belles de la terre félon leur efpece, 8c le bellail félon fon efpece, & les reptiles de la terre félon leur efpece : 8c Dieu vid que cela ejloit bon. . z

C H A P. îi Genese, feigneurie fur les poiffons de la mer , 8c fur les tufeaux des deux, 8c furie beftail,& fur toute la terre , 8c fur tout reptile fe mouvant fur la terre. 27. Dieu donc créa l'homme à fon image, il le créa à l'image de Dieu : il les créa malle 8c femelle. 28. Et Dieu les bénit, & leur dit, Foifonnez , 8c multipliez , 8c remplilfez la terre , 8c I'afTujettiflez : & ayez feigneurie fur les f)oiffons de la mer , 8c fur es oifeaux des cieux , 8c fur toute belle fe mouvant fur la terre. 2p. Et Dieu dit. Voici, je vous ai donné toute herbe portant femence cftant fur toute la terre , 8c tout arbre ayant en foi fruiél d'arbre portant femence , ce qui vous fera pour viande. 30. Mais j'ai donné à toutes les belles de la terre , 8c à tous les oifeaux des cieux , 8c à toute chofe fe mouvant fur la terre , qui a vie en foi , toute verdure d'herbe pour manger : 8c ainli tut. . 3 1 . Et Dieu vid tout ce qu'il avoit fait ; 8c voilà B iij « Digitized by Google V

ſeigneurie ſur les poiſſons de la mer, & ſur les oiſeaux des cieux, & ſur le beſtail, & ſur toute la terre, & ſur tout reptile ſe mouvant ſur la terre.

27. Dieu donc crea l'homme à ſon image, il le crea à l'image de Dieu : il les crea maſle & femelle.

28. Et Dieu les benit, & leur dit, Foiſonnez, & multipliez, & rempliſſez la terre, & l'aſſujettiſſez : & ayez ſeigneurie ſur les poiſſons de la mer, & ſur les oiſeaux des cieux, & ſur toute beſte ſe mouvant ſur la terre.

29. Et Dieu dit, Voici, je vous ai donné toute herbe portant ſemence eſtant ſur toute la terre, & tout arbre ayant en ſoi fruict d'arbre portant ſemence, *ce qui* vous ſera pour viande.

30. Mais *j'ai donné* à toutes les beſtes de la terre, & à tous les oiſeaux des cieux, & à toute choſe ſe mouvant ſur la terre, qui a vie en ſoi, toute verdure d'herbe pour manger : & ainſi fut.

31. Et Dieu vid tout ce qu'il avoit fait : & voilà

50 Genese, il ejloit très bon. Si fut le foir , fi fut le matin , qui fut le fixieme jour. C H a p. IL a. T Es deux donc 8c la |_j terre furent achevés , 8c toute l'armée d’ioeux. î. Et Dieu eut achevé au feptieme jour fon œuvre qu'il avoit faite, 8c fe repofa au feptieme jour de toute fon œuvre qu’il avoit faite. 3 . Et Dieu bénit le feptieme jour, 8c le fanétifia : pource qu’en icelui il s’eftoit repofé de toute fon œuvre qu’il avoit créée pour eftre faite. Chat. II. B 4. Telles font les origines des cieux 8c de la terre, quand ils furent créés, quand l’Eternel Dieu fit la terre 8c les cieux. y. Et tous les jettons des champs devant qu’il en fut dans la terre , 8c tout l’herbage des champs devant qu’il germait. Car l’Eternel Dieu n’avoit point fait pleuvoir fur la terre, 8c n’y avoit point d’homme pour labourer la terre.

GENE JE, Note. Tous les Prétérits plus que parfaits des verfets 7. 8. 9. font en hebreu des Aorijtes ou Prétérits indéterminé^ ,£> au lieude I'Eternel Dieu avoit forme', avoit foufle', avoit fait germçr , il faloit traduire l'Ettrncl Uieu torma , foufla , fit germer , comme il paroit par les verfets fuivants i y. 16. & 17. OÙ l'on a eflé forcé par le fens à emploier les Aoriftes , C H A P. II. '31 6. Ni aucune vapeur ne montoit de la terre , qui arroufaft tout le defius de la terre. 7. Or I'Eternel Dieu avoit forme' l'homme de la poudre de la terre , 8c avoit fouffle' e's narines d'icelui refpirationde viç: dont I homme fut fait en a*?? vivrjé. 8. AuflU Eternel avoit plante' un jardin en Heden , du collé d'Orient , 8c y avoit mis l'homme qu'il avoit formé. 9. Et l'Eternel Dieu avoit fait germer de la terre tout arbre defirable à voir , 8c bon à manger : 8c l'arbre de vie au milieu du jardin , 8c l'arbre de fcience de bien 8c de mal. 1 0. Et un fleuve fortoit dTIeden pour arroufer le jardin : 8c de làfe divifoit en quatre chefs. 1 1 . Le nom du premier ejl Pifçon : c'eft celui qui coule tournoyant par tout le pais de Havila, là où il croill de l'or. 1 i. Et l'or de ce païs là eft bon : là aufll fe trouve le Bdcllion 8c la pierre d'Onix. B iij '-TT' Digitized by Google

NOTE.

*Tous les Preterits plus que parfaits des verſets 7. 8. 9. ſont en hebreu des Aoriſtes ou Preterits indeterminez, & au lieu de* l'Eternel Dieu avoit formé, avoit ſouflé, avoit fait germer, *il faloit traduire* l'Eternel Dieu forma, ſoufla, fit germer, *comme il paroit par les verſets ſuivants 15. 16. & 17. où l'on a eſté forcé par le ſens à emploier les Aoriſtes.*

6. Ni aucune vapeur *ne* montoit de la terre, qui arrouſaſt tout le deſſus de la terre.

7. Or l'Eternel Dieu avoit formé l'homme *de* la poudre de la terre, & avoit ſoufflé és narines d'icelui reſpiration de vie: dont l'homme fut fait en ame vivante.

8. Auſſi l'Eternel avoit planté un jardin en Heden, du coſté d'Orient, & y avoit mis l'homme qu'il avoit formé.

9. Et l'Eternel Dieu avoit fait germer de la terre tout arbre deſirable à voir, & bon à manger: & l'arbre de vie au milieu du jardin, & l'arbre de ſcience de bien & de mal.

10. Et un fleuve ſortoit d'Heden pour arrouſer le jardin: & de là ſe diviſoit en quatre chefs.

11. Le nom du premier *eſt* Piſçon: c'eſt celui qui coule tournoyant par tout le païs de Havila, là où il croiſt de l'or.

12. Et l'or de ce païs là *eſt* bon: là auſſi ſe trouve le Bdellion & la pierre d'Onix.

3* G 1 K E s £ , Note. De mefmt les Prétérits plus que parfaits des verfets i3. ip. 20. 8c ai. font en hebreu des Aorijles , G' au lieu de traduire l'Eternel Dieu avoitdit , avoit formé , avoit fait tomber un profond dormir, il faloit traduire l'Eternel Dieu dit 4 forma , fit tomber un Ch a p. IL ij. Le nom du fécond fleuve ejl Guihon ; c'eft celui qui coule tournoyant par tout le pais de Cus. 1 4. Et le nom du troifieme fleuve ejl Hiddekel : ceflui-là va à la rencontre d'Altyrie. Et le quatrième fleuve eft Euphrates. ij. L'Eternel Dieu donc [>rint l'homme , 8c le coloqua au jardin d'Heden [>our le cultiver , 8c pour e garder. 1 6. Puis l'Eternel Dieu commanda à l'homme , difant * Tu mangeras librement de tout arbre du jardin. 17. Toutesfois quant à l'arbre de fcience de bien 8c de mal , tu n'en mangeras point : car dés le jour que tu mangeras d'icelui , tu mourras de mort. 18. Or I'Eternel Dieu avoit dit , il n 'ejl pas bon que l'homme foit feul : je lui ferai une aide pour lui aflifler. 1 p. Carl'Eternel Dieu avoit formé de la terre toutes belles des champs, 8c tous oifeaux des deux: pui* les avoit fait venir

13. Le nom du ſecond fleuve *eſt* Guihon ; c'eſt celui qui coule tournoyant par tout le païs de Cus.

14. Et le nom du troiſieme fleuve *eſt* Hiddekel : ceſtui-là va à la rencontre d'Aſſyrie. Et le quatrieme fleuve eſt Euphrates.

15. L'Eternel Dieu donc print l'homme, & le colloqua au jardin d'Heden pour le cultiver, & pour le garder.

16. Puis l'Eternel Dieu commanda à l'homme, diſant, Tu mangeras librement de tout arbre du jardin.

17. Toutesfois quant à l'arbre de ſcience de bien & de mal, tu n'en mangeras point : car dés le jour que tu mangeras d'icelui, tu mourras de mort.

18. Or l'Eternel Dieu avoit dit, il n'*eſt* pas bon que l'homme ſoit ſeul : je lui ferai une aide pour lui aſſiſter.

19. Car l'Eternel Dieu avoit formé de la terre toutes beſtes des champs, & tous oiſeaux des cieux: puis *les* avoit fait venir

NOTE.

*De meſme les Préterits plus que parfaits des verſets* 18. 19. 20. & 21. *ſont en hebreu des Aoriſtes, & au lieu de traduire* l'Eternel Dieu avoit dit, avoit formé, avoit fait tomber un profond dormir, *il faloit traduire* l'Eternel Dieu dit, forma, fit tomber un

Genese , profond dormir , comme on en peut juger par les verfets fuivants 22. &13. oùlefens a obligé d'emploier des Aoriftes. llparoit qu'on n'a changé les Aorijles en Prétérits plus que parfaits , que your tâcher de fauver la répétition de la création d'Adam £> d'Eve. Voie\ ci-dejjous l' EclairciiFenient VII. C H A P. IL' vers Adam, afin qu'il vift comment il les nomme* roit : 8c qu'à toute chofe ayant vie, ainfi qu'Adam la nommeroit , ce fut le nom d'icelle. zo. Dont Adam avoit mis les noms à tout beftail , 8c aux oifeaux des cieux , 8c à toutes les beftes des champs : mais à Adam il ne fe trouvoit point d'aide pour lui affilier. zi. Et l'Eternel Dieu avoit fait tomber un pro* fond dormir fur Adam , dont il s'eftoit endormi : & Dieu avoit prins une des colles d'icelui ,Screfferre' la chair au lieu d'icelle. Z2. Et I'Eternel Dietr baftit une femme de la colle qu'il avoit prinfe d'Adam , 8c la fit venin vers Adam. 23. Lors Adam dit , A1 cette fois celle-ci ejl os de mes os , 8c chair de ma chair. On la nommera Hommelfe : car elle a efté prinfe de l'homme. 24. Et pourtant l'homme delailfera fon pere 8c fa mere,8c adhérera à fa fem* me} 8c feront une chair, B v. Digitized by Google

profond dormir, *comme on en peut juger par les verſets ſuivants 22. & 23. où le ſens a obligé d'emploier des Aoriſtes. Il paroit qu'on n'a changé les Aoriſtes en Préterits plus que parfaits, que pour tâcher de ſauver la répetition de la creation d'Adam & d'Eve. Voiez ci-deſſous l'Eclairciſſement VII.*

vers Adam, afin qu'il viſt comment il les nommeroit : & qu'à toute choſe ayant vie, ainſi qu'Adam la nommeroit, ce fut le nom d'icelle.

20. Dont Adam avoit mis les noms à tout beſtail, & aux oiſeaux des cieux, & à toutes les beſtes des champs : mais à Adam il ne ſe trouvoit point d'aide pour lui aſſiſter.

21. Et l'Eternel Dieu avoit fait tomber un profond dormir ſur Adam, dont il s'eſtoit endormi : & *Dieu* avoit prins une des coſtes d'icelui, & reſſerré la chair au lieu d'icelle.

22. Et l'Eternel Dieu baſtit une femme de la coſte qu'il avoit prinſe d'Adam, & la fit venir vers Adam.

23. Lors Adam dit, A cette fois ceſte-ci *eſt* os de mes os, & chair de ma chair. On la nommera Hommeſſe : car elle a eſté prinſe de l'homme.

24. Et pourtant l'homme delaiſſera ſon pere & ſa mere, & adherera à ſa femme, & ſeront une chair.

 zy. Et eftoyent eux deux nuds , aJJavoir Adam ÔC fa femme , & ne le preBoient point à honte. C H A P. III. »./^V R le ferpent eftoit ■ ad vifs pardeflüs toute belle des champ* que I’Etemel Dieu avoit faite. Icelui dit à la femme. Voire, que Dieu ait dit , vous ne mangerez point de tout arbre du jardin. 2. Et la femme refpondit au ferpent, Nous mangeons du frui&des arbres du jardin. g. Mais quant au frui& de l’arbre qui eft au milieu du jardin, Dieu a dit, ; Vous n’en mangerez point & ne le toucherez point de peur que vous ne mou. . riez. 4. Adonc le' ferpent dit ài la femme , Vous ne mouriez nullement. 5. Mais Dieu fait qu’au jour que vous en mangerez , vos yeux feront ouverts 6c ferez comme , dieux , fachans le bien 6c ( le mal. 6. La femme donc
Digitized by Google

Genese, Chap. II Kj voyant que l’arbre eftoit bon à manger , 8c qu’il eftoit fouhaitable à voir , 8c arbre delirable pour donner fcience , en print du fruiét , 8c en mangea , 8c en donna auffî à fon mari qui ejioit avec elle, lequel en mangea. 7.Et les yeux d’eux deux furent ouverts : 8c ils cognurent qu’ils eftoyent nuds : fi coufurent enfemble des fueilles de figuier , 8c fe firent des ceintures. 8. Lors ils ouïrent au vent du jour la voix de l’Eternel Dieu , fe pourmenant par le jardin : 8c Adam 8c fa femme fe cachèrent de devant l’Eternel Dieu parmi les arbres du jardin. 9. Mais I’EternelDieu appela Adam 8c luy dit. Ou er-tu? ro. Lequel refpond it. J’ai ouï ta voix au jardin , 8c ai craint pour ce que j’eftois nud : 8c me fuis caché. i r. Et Dieu dit. Qui t’a monftré que tu ejlois nud ? n’as-tu pas mangé de l'arbre duquel je t’avoye défendu de manger? * B vj Digitized by Google

voyant que l'arbre eſtoit bon à manger, & qu'il eſtoit ſouhaitable à voir, & arbre deſirable pour donner ſcience, en print du fruict, & en mangea, & en donna auſſi à ſon mari *qui eſtoit* avec elle, lequel *en* mangea.

7. Et les yeux d'eux deux furent ouverts : & ils cognurent qu'ils eſtoyent nuds : ſi couſurent enſemble des fueilles de figuier, & ſe firent des ceintures.

8. Lors ils ouïrent au vent du jour la voix de l'Eternel Dieu, ſe pourmenant par le jardin : & Adam & ſa femme ſe cacherent de devant l'Eternel Dieu parmi les arbres du jardin.

9. Mais l'Eternel Dieu appela Adam & luy dit, Où *es*-tu ?

10. Lequel *reſpondit*, J'ai ouï ta voix au jardin, & ai craint pour ce que j'eſtois nud : & me ſuis caché.

11. Et *Dieu* dit, Qui t'a monſtré que tu *eſtois* nud ? n'as-tu pas mangé de l'arbre duquel je t'avoye defendu de manger ?

$6 Genese, Chap. III. 1 1. Et Adam rejpondit , La femme que tu m’as donnée pour ejlre avec moy , m’a baillé de l'arbre : 8c j 'en ai mangé. i j. Et l’Eternel Dieu dit à la femme , Pourquoi astu fait cela ? Et la femme rejpondit , le ferpent m’a feduite , 8c j'en ai mangé. 14. Alors l’Eternel Dieu dit au ferpent , D’autant que tu as fait cela , tu Je. ras maudit fur tout bef. tail , 8c fur toute belle i des champs : tu chemineras fur ton ventre, 8c mangeras la poulîîere tous les jours de ta vie. iy. Et je mettrai inimi• fié entre toi 8c la femme, entre ta femence 8c la femence de la femme : icelle femence te brifera la te• fie , 8c tu lui briferas le t . r ... . talon. 1 6. Et il dit à la femme , J’augmenterai grandement ton travail 8c ta grofTefle : tu enfanteras en travail les enfans : 8c tes defirs fe raporteront à ton mari , 8c icëluy aura feigneurie fur toi. 1 7. Puis il dit à Adam • . D’autant que tu as obeï à la parole de ta femme, 8c Digitized by Google

GENESE, Chà P. III. as mangé de l’arbre , duquel je t’avoye comman-, dé, difant, Tu n’en mangeras point : la terre fera. maudite à l’occafion de toi : tu mangeras d’icelle en travail , tous les jour? de ta vie. 1 8. Et elle reproduira efpines 8c chardons : 8c tu mangeras l’herbe des champs. is>. En la fueur de ton vifage tu mangeras le pain , jufqu’à ce que tu retournes en terre : car tu en as efté prins : pour ce que tu es poudre, aulE retourneras-tu en poudre. 20. Et Adam apela le nom de fa femme , Eve : pour ce qu’elle a efté la mere de tous vivans. 21. Et l’Etcrnel Dieu fit à Adam 8c à fa femme des robbes de peaux 8c les en veftit. 22.Etl’EterneI Dieu dit. Voici l’homme eft devenu comme un de nous , fachant le bien 8c le mal. Mais maintenant il faut pourvoir que d’aventure il n’avance fa main 8c ne prene aulïï de l’arbre de vie, 8c en mange 8c vive à toujours.
Digitized by Google

Genese, Chap. IV. 23 . Et l’Etemel Dieu le mit hors du jardin d’Heden , pour labourer la terre de laquelle il avoit elle' prins. 24. Et dechafla l’homme : 8c logea des Chérubins vers Porient du jardin d’Heden , avec une lame d’efpe'e fe tournant çà 8c là , pour garder le chemin de l’arbre de vie. T C H A P. I V. i.r\ R Adam cognut > V J Eve fa femme, Ia> quelle conçeut,8c enfanta . Caïn : 8c dit , J’ai acquis un homme de par l’Eter- nel. 2. Et derechef eUe enfanta Abel fon frere : 8c Abel fut berger , 8c Caïn laboureur. 3. Or advint au bout de quelque tems que Caïn offrit à {'Eternel oblation des fruiéts de la terre. 4. Et qu’Abel aulïï offrit des premiers nez de fa bergerie, 8c de la graiffed’iceux.Et l’Eternel eut efgard à Abel , 8c à fon ■ cotation. , y. Mais il n’eut point . ; . > d’efgard à Caïn , ni à fon Digitized by Google

V ) . Genesi, Ch ap. IV,;) 3$ oblation : 8c Caïn fut fort defpité , 8c fut fon vifage abbatu. 6. Et I’Eternel dit à Caïn, Pourquoi es-tu defpité ? 8c pourquoy eft ton vifage abbatu ? 7. Si tu fais bien n ejera-il pas reçu ? mais h tu ne fais bien , le péché gift à la porte. Or fes defirs fe raportent à toi, 8c tu as feigneurie fur lui. 8. Et Caïn parla avec Abel fon frere : Et comme ils eiloyent aux champs , Cain s’efleva contre Abel fon frere, 8c le tua. p.Et l’Eternel dit à Caïn, Ou eft Abel ton frere ? leÎ[uel rejbondit , je ne fai r üis-je la garde de mon frere ? moi ? i o. Et Dieu dit , Qu’astu fait ? la voix du fang de ton frere crie de la ter; f reà moi. 1 1 . Maintenant donc tu feras maudit mefme de la part de la terre , laquelle a ouvert fa bouche pour recevoir de ta main le fang de ton frere. 12. Quand tu laboureras la terre , elle ne te rendra plus fa vertu : ru * . j feras auffi. vagabond 8c Digitized by Google

40 GENESE, Ch AP. IV. fugitif fur la terre. i ?. Et Caïn dit à l'Eternel , Ma punition ejl plus grande que je ne puis porter. 14. Voici , tu m'as dechaifé aujourd'huy de def- - • fus celle terre , 8c je ferai caché de devant ta face : 8c ferai vagabond 8c fugitif fur la terre , 8c adviendra que quiconque , me trouvera me tuera. ' 1 y. Et l'Eternel Iuy dit. Pourtant quiconque tue- ra Caïn , fera vengé fept i • fois au double. Ainfi l'Éternel mit une marque à , Caïn, afin que quiconque le trouveroxt , ne le tuaft * point. 16. Adonc Caïn fortit hors de devant l'Eternel, *■ 8c habita au pais de Nod , ; vers l'orient d'Heden. ** • - 17. Puis Caïn cognut - * fa femme qui conçeut 8c enfanta Henoc , 8c baftit une ville : 8c appela le nom de la ville du nom de fon fils Henoc. 18. Puis Hirad nafquit à Henoc , 8c Hirad engendra Mehujael, 8c Mehujael engendra Methufçael , 8c Methufçael en.-» - gendra Lemec.

Genesï, Chap. fiv. 4* 1 9. Et Lemec print deux femmes : le nom de ' l’une cftoit Hada , ôc le nom de l’autre Tfilla. 20. Et Hada enfanta Jabal, qui fut pere des habitans es tabernacles , ôc des pafteurs. xi. Et le nom de fou frere fut Jubal : qui fut pere de tous ceux qui touchent le violon ôc les orgues. xi. Et Tfilla aulfi enfanta Tubalcain , qui fut forgeur de tous engins d’airain ôc de fer , ôc la fœur de Tubalcain fut Nahama. 23. Et Lemec dit à Hada ôc Tfilla fes femmes , Femmes de Lemec , oyea ma voix, efcoutez ma parole : je tuerai un homme moy eftant navré , voire un jeune homme , mof( eftant meurtri. 24. Car fi Caïn eft vengé fept fois au double : Lemec le fera, feptantô fept fois. * 2 y . Et Adam cognut, / encore fa femme, qui en- . fanta un fils, ôc appela ‘ fon nom Seth : ( car Dieu m’a , dit-elle , donné une autre lignée au lieu d’ADigitized by Google

19. Et Lemec print deux femmes : le nom de l'une *eſtoit* Hada, & le nom de l'autre Tſilla.

20. Et Hada enfanta Jabal, qui fut pere des habitans és tabernacles, & des paſteurs.

21. Et le nom de ſon frere fut Jubal : qui fut pere de tous ceux qui touchent le violon & les orgues.

22. Et Tſilla auſſi enfanta Tubalcain, *qui fut* forgeur de tous engins d'airain & de fer, & la ſœur de Tubalcain fut Nahama.

23. Et Lemec dit à Hada & Tſilla ſes femmes, Femmes de Lemec, oyez ma voix, eſcoutez ma parole : je tuerai un homme moy eſtant navré, voire un jeune homme, moy eſtant meurtri.

24. Car *ſi* Caïn eſt vengé ſept fois au double : Lemec *le ſera* ſeptante ſept fois.

25. Et Adam cognut encore ſa femme, qui enfanta un fils, & appela ſon nom Seth : ( car Dieu m'a, *dit-elle*, donné une autre lignée au lieu d'A-

§3 G E N E S E , C H A F. V. bel que Caïn a tue'. ) 2 6. Et à Seth auffinafquit un fils , 8c il appela le nom d'iceluy- Enos , alors on commença d'appeler du nom de l'EtcsA C H A P. V. ici le rolle de» * V_^ lignées d'Adam, depuis le jour que Dieu créa l'homme , G* le fit à fa femblancç. ». 11 les créa donc tnafle 6c femelle , Sc les bénit, 6c appela leur nom Homme , au jour qu'ils furent cree's. 3. Ainfi Adam vefcut cent trente ans : Sc engendra un fils à fa femblance, félon fon image, -6c appela fon nom Seth. 4. Et les jours d'Adam » après qu'il eut engendré Seth , furent huit cens ans : 8c engendra fils 8c filles. y. Tout le tems donc qu'Adam vefcut, fut neuf cens trente ans,puis mourut. 6. Item Seth vefcut «ent cinq ans , Sc engendra Enos. . Digitized by Google ✓

GENESE, Chà P. Vj 7. Et Seth vefcut, après qu'il eut engendré Enos, huit cens fept ans : ôc engendra fils ôc filles. 8. Tout le teins donc que Seth vefcut , fut neuf cens douze ans, puis mourut. 9. Item Enos vefcut nonante ans, ôc engendra ' Kenan. jo. Et Enos après qu'il eut engendré Kenan, vefcut huit cens quinze ans : & engendra fils ôc filles. 1 1. Tout le tems donc qu'Enos vefcut , fut neuf cens cinq ans , puis mourut. iz. Item Kenan vefcut feptante ans , ôc engendra Mahalaleel. ♦ ij. Et Kenan , après qu'il eut engendré Mahalaleel, vefcut huit cens quarante ans , ôc engendra fils Ôc filles. 1 4. Tout le tems donc que Kenan vefcut , fut neuf cens dix ans , puis mourut. ij. Item Mahalaleel vefcut foixante cinq ans, & engendra Jered. ié.Et Mahalaleel, après qu'il eut engendré Jered % vefcut huit cens r

Digitized by Google

7. Et Seth veſcut, après qu'il eut engendré Enos, huit cens ſept ans : & engendra fils & filles.

8. Tout le tems donc que Seth veſcut, fut neuf cens douze ans, puis mourut.

9. Item Enos veſcut nonante ans, & engendra Kenan.

10. Et Enos après qu'il eut engendré Kenan, veſcut huit cens quinze ans : & engendra fils & filles.

11. Tout le tems donc qu'Enos veſcut, fut neuf cens cinq ans, puis mourut.

12. Item Kenan veſcut ſeptante ans, & engendra Mahalaleel.

13. Et Kenan, après qu'il eut engendré Mahalaleel, veſcut huit cens quarante ans, & engendra fils & filles.

14. Tout le tems donc que Kenan veſcut, fut neuf cens dix ans, puis mourut.

15. Item Mahalaleel veſcut ſoixante cinq ans, & engendra Jered.

16. Et Mahalaleel, après qu'il eut engendré Jered, veſcut huit cens

44 Genese, Chap. V. trente ans : 8c engendra fils & filles. 17. Tout le tems donc gue Mahalaleel vefcut 4 fut huit cens nonante cinq ans, puis mourut. 18. Item Jered vefcut cent foixante deux ans,8c engendra Henoc. 19. Et Jered après qu'il eut engendré Henoc, vefcut huit cens ans : 8c engendra fils 8c filles. ao. Tout le tems donc que Jered vefcut, fut neuf cens foixante deux ans , puis mourut. zi. Item Henoc vefcut foixante cinq ans , 8c engendra Methufçela. zz.Et Henoc apres qu'il eut engendré Methui^ela, chemina avec Dieu trois cens ans : 8c engendra fils 8c filles. tj. Tout le tems donc qu'Henoc vefcut, fut trois cens foixante cinq ans. i4.Ainfi Henoc chemina avec Dieu , 8c n'apparut plus , car Dieu le print. i j-Item Methufçela vefcut cent oftante lept ans, & engendra Lemec. 26. Et Methufçela, après qu'il eut engendré Leœec , vefcut lept cens 8c Digitized by Google

GENESE, Ch AP. VI. ' osante deux ans : Ôc engendra fils 8f filles. 27. Tout le feras donc que Methufçela vefcut , fut neuf cens foixante neuf ans , puis mourut. 28. Item Lemec vefcut cent o&ante deux ans , ôc engendra un fils. 29. Et appela fon nom Noé(difant,Ceftui-ci nous foulagera de notre œuvre, Ôcdu travail de nos mains, à caufe de la terre que l'Eternel a maudite. ) 30. Et Lemec aprez qu'il eut engendré Noé, vefcut cinq cens nonante cinq ans, ôc engendra fils ôc filles. jr. Tout Ietemsdonc Î|ue Lemec vefcut , fut ept cens feptante fept ans , puis mourut. 32. Et Noé aagé de cinq cens ans engendra T) Sexn, Cam , ôc Japheth, 0 C h a p. VI; !• R advint que V/ quand les hommes eurent commencé de , 1 ; multiplier fyr la terre , ôc cju'ils eurent engendré des 2. Les fils de Dieu .. voyans que les filles de*

Digitized by GoogI

<*enëse, C h a p. VI. hommes eftoyent belles, en prindrent à femmes f>our eux , de toutes celés qu’ils choifirent. 3 .Dont l’Eternel dit, Mon efprit ne plaidera point à toufiours avec les hommes, car auffi bien font ils chair : leurs jours donc feront cent 8c vingt ans. 4. En ce tems cftoient les geans fur la terre , 8c mefme après que les fils de Dieu s’acointerent avec les filles des hommes, 8c qu’elles leur eurent enfanté lignée :lceux font les puiiïans , qui de tout tems ont efté gens de renom. 5. Et l’Eternel voyant la malice des hommes eftre très grande fur la terre , 8c toute l’imagination des penfées de leur cœur n'ejlre autre chofe que mal en tout tems. 6. Il fe repentit d’avoir .' . 1 fait l’homme en la terre , & fut deplaifant en fon : . cœur. 7. Dont l’Eternel dit , Je raclerai de deflus la ter» . re les hommes que j’ai » créés , depuis les hommes jufqu’au beftail, jufqu’aux reptiles , voire jufqu’aux oifeaux des deux , car je Digitized by Google

.GENESE, A p. Ce font ici les genetations de Noé. Noé fut homme jufte & entier en fon tems,cheminant avec Dieu. 10. Et Noé engendra trois fils , Sem , Cam 8c Japheth. 11. Et la terre eftoit corrompue devant Dieu, Sc remplie d'extorfion. 1 2. Dieu regarda la terre , 8c voici elle eftoit corrompuë : car toute chair avoit corrompu fa voye deflus la terre. 1 3 . Et Dieu dit à Noé, La fin de toute chair eft venue devant moi : car la terre eft remplie d'extorfîon par eux : 8c voici , je les desferai avec la terre. 14. Fai toi une arche de bois de Gopher : tu feras l'arche par loge? , & la calfeutreras de godran par dedans 8c par dehors. 1 y Et la feras telle : La longueur de l'arche fera de trois cens coudées , fa largeur de cinquante cqu! h a ?. VI. . 47 me repen de les avoir faits. g. Mais Noé trouva grâce devant i'Eternel, 1 > « •1: v « Digitized by

 dées , 8c fa hauteur de trente coude'es. i

G FN E S E , C H A P. VIT; A& xr. Pren aulfi avec toi de toute viande qu’on mange, & la retire à toi : afin qu’elle foit pour manger tant à toi,qu’à iceux. xx. Ce que Noe' fit félon toutes les chofes que Dieu lui avoit comman- R de'es , ainli fit-il. Ch ap. VIÏ. i.TT' T l’Eternel dit à T à Noe' , Entre ,toi 8c toute ta maifon en l’arche : car je t’ai vu jufte devant moi en ce tem* ici. x. Tu prendras de tou-tes belles nettes fept de chaque efpece , le malle 8c la femelle : mais des belles qui ne font point nettes , une couple , le malle 8c fa femelle. j. AulEdes oifeaux des cieux , fept de chaque ef-. pece , le malle 8c fa femelle , afin que l’engeance en foit confervée fur toute la terre. 4. Car dedans fept jours je ferai pleuvoir fur la terre par quarante jours 8ç quarante nuits : 8c raclerai de delfus la terre toute chofe qui fubfille , laquelle j’ai faite.

s° CvteKTs e, A C H A P. V I L 5. Et Noé fit félon tontes les chofes que l'Eternel lui avoit commandées. (S.EtNoé ejloit aagé de fix cens ans , quand le déluge des eaux advint fur la terre. f‘ , 7. Noé donc entra 8c fes fils. , fa femme , fie les femmes de fes fils avec lai , en l’arche, à caufe deseaux du deluge. 8. Des belles nettes, 8c : des belles qui ne font point nettes , 8c des oifeaux , 8c de tout ce qui fe meut lur la terre. ÿ. Elles entrèrent deux à deux à Noé en 1 arche, afavoir malle 8c femelle , comme Dieu lui avoit commandé. # 1 o.Et advint qu’au feptieme jour les eaux du de- B lu ce furent fur la terre. _ „ r , 1 1. En l an fix cens de la vie de Noé , au fécond mois, au dixfeptieme jour du mois , en ce jour- là toutes les fontaines du grand abyfme furent rompues , 8c les bondes des cieux furent ouvertes. ii. Et la pluie tomba fur la terre par quarante jours 8c quarante nuits. Digitized by Google

A

5. Et Noé fit ſelon toutes les choſes que l'Eternel lui avoit commandées.

6. Et Noé *eſtoit* aagé de ſix cens ans, quand le deluge des eaux advint ſur la terre.

7. Noé donc entra & ſes fils, ſa femme, & les femmes de ſes fils avec lui, en l'arche, à cauſe des eaux du deluge.

8. Des beſtes nettes, & des beſtes qui ne ſont point nettes, & des oiſeaux, & de tout ce qui ſe meut ſur la terre.

9. Elles entrerent deux à deux à Noé en l'arche, *aſſavoir* maſle & femelle, comme Dieu lui avoit commandé.

10. Et advint qu'au ſeptieme jour les eaux du deluge furent ſur la terre.

B

11. En l'an ſix cens de la vie de Noé, au ſecond mois, au dixſeptieme jour du mois, en ce jour-là toutes les fontaines du grand abyſme furent rompuës, & les bondes des cieux furent ouvertes.

12. Et la pluie tomba ſur la terre par quarante jours & quarante nuits.

G e nese, Gu a p. VIT;5 /?. 1 ?• En ce mefme jourlà Noe', & Sem , Cam & Japheth , fils de Noe', entrèrent en l’arche, enfemble la femme de Noé , 8e les trois fêmmes des fils d’icelui avec eux. r *4- Eux, 8c toutes bef-* tes félon leur efpece 8c f tout beflail félon fon efpece , 8c tous reptiles qui fe meuvent fur la terre félon leur efpece , 8c tous oifeaux félon leur efpece. Ÿ tout oifelet ayant aile, de quelque forte que ce foit. . 1 if. II vint donc de toute chair , qui a en foi l’efpnt de vie , par couples a Noe' , en l’arche. i5. Voire le malle 8cla femelle de toute chair y vindrent , ainfi que Dieu lui avoit commandé : puis l’ Etemel ferma l’huis fuc lui. , i7-*Et advint le-delu< Se par quarante jours fuc la terre : 8c les eaux crurent 8c enlevèrent l’arche, 8c elle fut eiievée de deifus la terre. 1 8. Et les eaux fe renforceront , 8c accrurent fort fur la terre .-8c l’arche flotr toit au deffiis des eaux. C ij Digitized by Google

J2 G E NE S E , C H A P. VII. A t 1 9. Et les eaux fe renforcèrent trez fort fur la terre , 8c furent couvertes toutes les plus hautes montagnes eûans fous les cieux. io. Les eaux fe renforcèrent de quinze coudées par deifus : dont les montagnes furent couvertes. il. Toutes chofes qui eftoyent fur le fec > ayant refpiration de vie en leurs narines > moururent. B 11. Et toute chair qui fe mouvoit fur la terre , expira, tant des oifeaux que du beltail , des beftes 8c de tous reptiles qui fe traînent fur la terre 1 8c tous hommes. Tout ce donc qui fubfiftoit fur la terre fut raclé, depuis les hommes jufqu'aux belles , jusqu'aux reptiles , 8c jufqu'aux oifeaux des cieux. Ainfi ftirent-ür raclés de Digitized by Google

Genese, Ch ap. VIII. la terre : mais Noé feulement demeura de relie, & ce qui ejioit avec lui en l'arche. * A B 14-Et les eaux femain- i4.Etles eaux fe maintindrent fur la terre par tindrent fur la terre par cent cinquante jours. cent cinquante jours. * 14 Et les eaux fe maintindrent fur la terre par cent cinquante jours. A* Ch ap. VIII. r./^V R Dieu eut fouveV_/ nance de Noé 8c de toutes les belles , 8c de tout le bellail qui eftoit avec lui en l'arche: 8c Dieu fit palfer un vent fur la terre , 8c les eaux s'arrefterent. z. Car les fontaines de l'abyfme avoient efté refermées, 8c les bondes des . cieux : 8c la pluie avoit efté retenue des cieux. ?. Et les eaux fe reti- . roient de plus en plus de delfus la terre : 8c au bout Cn« nj * Digitized by

p"4 /G EN'EîE’j C H A Pu 1 1 oe cent cinquante jours s’appetiflerent. 4. Et au dixfeptierae » * * jour du feptieme mois l’arche ‘s’arrcfta fur les montagnes d’Ararat. y. Et les eaux alloyent en appetifiant de plus en plus jufqu’au dixième mois , G- au premier jour du dixième mois les fomtnets des montagnes fe montrèrent. 6. Puis advint qu’ait bout de quarante jours Noe' ouvrit la fencflre de l’arche , qu’il avoit faite. 7. Si lafeha le corbeau, qui fortit allant ôc revenant , jufqu’à ce que les eaux fechaifent fur la terre. 8. Il Iafcha aulli d’avec Toi un pigeon , pour voir fi les eaux eftoient allege'es de deflus la terre. 9. Mais le pigeon ne trouvant point furquoy pofer la plante de fon }>ied , retourna à lu y en ’arche : car les eaux eftoient fur toute la terre : 8c luy avançant fa main le reprint 8c le retira a foi en l’arche. 1 o. Er quand il eut attendu encore fept autres A '+ , • ( „ * * : : 'y Digitized by Google

de cent cinquante jours s'appetiſſerent.

4. Et au dixſeptieme jour du ſeptieme mois l'arche s'arreſta ſur les montagnes d'Ararat.

5. Et les eaux alloyent en appetiſſant de plus en plus juſqu'au dixieme mois, & au premier *jour* du dixieme mois les ſommets des montagnes ſe montrerent.

6. Puis advint qu'au bout de quarante jours Noé ouvrit la feneſtre de l'arche, qu'il avoit faite.

7. Si laſcha le corbeau, qui ſortit allant & revenant, juſqu'à ce que les eaux ſechaſſent ſur la terre.

8. Il laſcha auſſi d'avec ſoi un pigeon, pour voir ſi les eaux eſtoient allegées de deſſus la terre.

9. Mais le pigeon ne trouvant point ſurquoy poſer la plante de ſon pied, retourna à luy en l'arche: car les eaux *eſtoient* ſur toute la terre: & luy avancant ſa main le reprint & le retira à ſoi en l'arche.

10. Et quand il eut attendu encore ſept autres

.Genese, chaî, VI ri. jours", derechef il Iafcha le pigeon hors de l’arche. * 1 1. Et fur le foir le pi- geon revint à luy : 8c voici en fon bec une feuille : d’olive qu’il avoit arra- ‘ chée : 8c Noe' cognut que les eaux eftoyent allege'es de deflus la terre. » 12. Si attendit encore • fept autreà jours , puis • ■ Iafcha le pigeon , qui ne ■ • . retourna plus à lui. i j. Et advint qu’en l’an lîx cens 8c un de l’aage de Noé , au premier jour du premier mois , les eaux fecherent de deflus la terre : 8c Noe' oftant la couverture de l’arche , regarda : 8c voici , le deflus de la terre fc fechoit. 14. Et au vingtfeptierae jour du fécond mois la terre fut feche. 15". Puis Dieu parla à Noe' , en difant , 1 6. Sors de l’arche , toi * fêc ta femme , tes fils 8c les femmes de tes fils avec toi. 17. Fai fortir avec toi toutes les belles qui font avectçi, de toute chair tant des oifeaux que des belles , 8c tous reptiles fe l ’ * , mouvans fur la terre: u v Ç iiij Digitized by Google «I

$6 ’Genese, Cha p. VIII. Su’ils peuplent en abonance la terre , 8c foifonnent 8c multiplient fur la terre. î 8. Noe' donc fortit, fes fils, fa femme, 8c les femmes de fes fils avec lui. ip. Toutes belles , tous reptiles, tous oifeaux,tout ce qui fe meut fur la terre, félon leurs genres, for- P tirent de l’arche. C H A P. IX. ao.Et Noé baftit un au1tel à l’Eternel , 8c print de toute belle nette oc de tout oifeau net , 8c offrit holocaulles fur l’autel. . ai. Et l’Eternel flaira un odeur d’appaifement : & dit en fon cœur , Je ne maudirai plus la terre , à l’occafion des hommes : car l’imagination du cœur des hommes ejt mauvaife de's leur jeunelfe : 8c fi ne fraperai plus toute chofe vivante , comme j’ai fait. ai. Mais tant que la terre fera, les femaille*v & les moilfons , le froid 8c le chaud , l’ellé 8c l’hiver, le jour 8c la nuit ne cefleront point. -I.T7 T Dieu bénit Noe* Jtl* fes fils , 8ç leut * JDkjjtiz
odby Google

GENESE, CHAP. dit, Foifonnez , 8c multipliez , êc remplirez la terre. z.Etla crainte & frayeur de vous foit fur toute befte de la terre , 8c fur tous oifeaux des cieux , avec * tout ce qui fe meut fur la terre , 8c tous poilTons de la mer : ils vous font baillez entre vos mains. j. Tout ce qui fe meut ayant vie vous fera pour viande : je vous ai donné le tout comme herbe verde. 4. Toutesfois vous ne mangerez point de chair #vec fon ame , qui eft le fang d'icelle. y. Et de fait je redemanderai votre *fang , affavoir le fang de vos âmes: je le redemanderai de la main de toutes b.eftes , 8c de la main de l'homme , voire de la main d'un chacun lien frere, je redemanderai l'ame de l'homme. * 6. Qui aura efpandu le fang de l'homme en l'homme , fon fang fera efpandu : car Dieu a fait l'homme à fon image. 7. Vous donc foifonnez, multipliez, croiifez IX. Digilized by Google

dit, Foiſonnez, & multipliez, & rempliſſez la terre.

2. Et la crainte & frayeur de vous ſoit ſur toute beſte de la terre, & ſur tous oiſeaux des cieux, avec tout ce qui ſe meut ſur la terre, & tous poiſſons de la mer : ils *vous* ſont baillez entre vos mains.

3. Tout ce qui ſe meut ayant vie vous ſera pour viande : je vous ai donné le tout comme herbe verde.

4. Toutesfois vous ne mangerez point de chair avec ſon ame, *qui eſt* le ſang d'icelle.

5. Et de fait je redemanderai votre ſang, aſſavoir *le ſang* de vos ames: je le redemanderai de la main de toutes beſtes, & de la main de l'homme, voire de la main d'un chacun ſien frere, je redemanderai l'ame de l'homme.

6. Qui aura eſpandu le ſang de l'homme en l'homme, ſon ſang ſera eſpandu : car Dieu a fait l'homme à *ſon* image.

7. Vous donc foiſonnez, multipliez, croiſſez

jB GENESE, en toute abondance fur la terre , 8c multipliez en icelle. 8. Semblablement Dieu parla à Noé 8c à fes fils avec lui , difanr . 9. Et quant à moi, voici , j’eftablis mon alliance avec vous, 8c avec votre race après vous , 10. - Et avec tout animal vivant qui ejl avec vous , tant des oifeaux , quë du beftail , 8c de toutes belles de la terre qui font avec vous , de toutes celles qui font forties de l'arche, jufqu’à toutes beftes de la terre. A il. Puis Dieu dit , c’eji ici le ligne que je donne de l’alliance entre moi 8c vous, 8c entre toute créature vivante qui e(l avec vous , pour durer à toujours. Çhap. IX, B jq, 1 1. J’eftablis donc mon alliance avec vous , 8c nulle chair ne fera plus , exterminc'e par les eaux du deluge , 8c n’y aura plus de deluge pour def~ truire la" terre. B ■ ij Je mettrai mon arc en îa nuee , lequel fera pour ligne de l’alliance entte pioi 8c la terre. Digitized

A 16. L’arc donc fera en la nuée , & je le regarderai, afin qu’il me fouvienne de l’alliance perpétuelle entre Dieu 6c tout animal vivant, en quelque chair qu’il foit fur la terre. J 7. Dieu donc dit à Noé, C'ef-là le ligne de l’alliance, que j'ai èllablie entre moi 8c toute chair qui ejt fur la terre. « C h a p. I % 14. *Et quand il adviendra que j’aurai couvert de nuées la terre , l’arc paroitra en la nuée. 1 $. Et j’aurai fouvenance de mon alliance , qui eft entre moi 6c vous, 6c entre tout animal qui vit en toute chair : 8c les eaux ne feront plus en deluge pour deftruire tou-, te chair. * B r8. Et les fils de Noé ?[ui fortirent de l’arche urent Sem , Cam 8c J apherh : 8c Cam fut pere de Canaan. ip. Ces trois font Ris de Noé , defquels toute la terre fut peuplée. 20. Et Noé laboureur de la terre commença de planter la vigne. 2 i . Si beut du vin 8c t’enyvra, 8c fe découvrit C vj Digitized

€o Geneje, Chap. I X. •' • au milieu de fon tabernacle. zz. Et Cam le pere de Canaan , ayant vu la vergongne de fon pere,/e déclara dehors à tes freres. zj. Adonc Sem 8c Japheth prirtdrent un manteau , qu'ils mirent fur leurs deux efpaules , ôc cheminant en arriéré , couvrirent la vergongne de leur pere : 8c leurs faces ejloyent tournées en arriéré, n qu'ils ne virent point la vergongne de leur t pere. 24. Et Noé eveilld de fon vin , feut ce que fon . fils le plus petit lui avoit fait. 2 y .Pourtarit il dit , Maur- , dit Joit Canaan , il fera ferviteur des ferviteurs de • • . ■ • < fes freres. » 2 6. Il dit aulfi , bénit ) Joit l'Eternel Dieu de Sem : 8c Canaan leur foit j fait ferviteur. 27. Que Dieu attire en douceur Japheth , 8c Sficelui loge es tabernaes de Sem , 8c Canaaa leur foit fait ferviteur. Digitized by GoogI • J

Gen-ese, Ch ap. X; fy ; AB t. x8. Et Noé vefcut après le deluge trois cens cinquante ans. 19. Tout le tems donc que Noe' vefcut fut neuf cens cinquante ans , puis mourut. B Ch a p. X. i. /^V R ce font ici les fiV^/ gnées des enfans de Noé , Sem , Cam 8c ■ Japheth , aufquels nafqinrentdes enfans après " le deluge. x. Les enfans de Japheth font Gomer , Ma- gog , Madai , Javan , Tu■> bal, Mefçech , 8c Tiras. 3. Et Ies«nfans de Gomer , Afçkenas, Riphath, 6c Togarma. 4. Et les enfans de Javan , Elifça, Tarfçis, Kit-, tim , 8c Dodanim. * y. D’iceux furent divifées les ifles des nations, par leurs terres , un chacun félon fa langue, félon leurs familles , entre leurs nations. 6. Item, les enfans de Cam font Cus, Mitfraim, Put , 8c Canaan. 7. Et les enfans de Cus, Digitized by Google

A B

28. Et Noé veſcut après le deluge trois cens cinquante ans.

29. Tout le tems donc que Noé veſcut fut neuf cens cinquante ans, puis mourut.

B

CHAP. X.

1. OR ce *ſont* ici les lignées des enfans de Noé, Sem, Cam & Japheth, auſquels naſquirent des enfans après le deluge.

2. Les enfans de Japheth *ſont* Gomer, Magog, Madai, Javan, Tubal, Meſçech, & Tiras.

3. Et les enfans de Gomer, Aſçkenas, Riphath, & Togarma.

4. Et les enfans de Javan, Eliſça, Tarſçis, Kittim, & Dodanim.

5. D'iceux furent diviſées les iſles des nations, par leurs terres, un chacun ſelon ſa langue, ſelon leurs familles, entre leurs nations.

6. Item, les enfans de Cam *ſont* Cus, Mitſraim, Put, & Canaan.

7. Et les enfans de Cus,

C H A T. X. Seba , Havila , Sabtah , Rahma , 8c Sabteca : Et les enfans de Rahma , Sçeba , 8c Dedan. ' 8. Et Cus engendm Nimrod , qui commença d’eftre puiflant en la terre* p. Icelui fut puiflant chafleur devant l’Eternel : à raifon de quoy on dit , comme Nimrod le puiflant chafleur devant l’Eternel. 10. Et le commencement de Ton régné fut Babel, Erec , Accad, 8c Calne au païs de Sçinhar. 1 1. De ce païs-là fortit Aflur , 8c baftit Ninive , & les rues de la ville , 8c Calah. 12. Et Refen entre Ninive 8c Calah , qui eft une grande ville. i j. Et Mitfraim engendra Ludim,Hananim,Lehabim , Naphtuhim , 14. Pathrufim, Chasluhim ( defquels font ifliis les Philiflins ) 8c Caphtorim. iy. Et Canaan engendra Sidon fon fils aine', 8c Heth, 1 6. Les Jcbufiens , les Amorrhe'ens , les Guirgafciens , Digi Google

tui>. j . ; sa C H A P. X. i7-. Les Heriens , le* Harkiens & les Siniens. 18. Les Arvadiens, les Tfemariens 8c IesHamathiens : 8c après fe font efparfes les familles des Cananc'ens. ip.Etfurent les confins des Canane'ens depuis Sidon , quand tu viens vers Guerar , jufques en Gaza , en tirant à Sodome 8c Gomorre, Adma, 8c Tfeboim jufqu'à Lefça. zo.Ce font-là. les enfan3 de Cam , félon leurs familles & langues en leurs terres 8c nations. 2r. Item , à Sem pere de tous les enfans d'Heber , 8c frere de Japheth , çui ejloit le plus grand, nafquirent des enfans. 22. Les enfans donc de Sem font Helam , Affur , Arpacfçad , Lud , 8c Aram. 23. Et les enfans d'Aram , Hus, Hul , Guether, 8c Mas. 24. Et Arpacfçad engendra Sçclah , 8c Sçelah en* gendra Heber. if. Et à Heber nafquirent deux fils , le nom de l'un , Peleg : car en fon tems la terre fut deparDigitized by Google

* 6$ Genese, Chap. X. * tie : 8c le nom de fon frere, Joktan. 26. Et Joktan engendra Almodad , Sçeleph , Hatfarmaveth , 8c Jerah. 27. Hadoram , Uzal, ' Dikla. Hobal , Abimael , Sçeba. 2S>. Ophir , Havila 8c Jobab. Tous ceux-là font les enfans de Joktan. jo. Et leur demeure eftoit depuis Mefça , quand tu viens en Sephar mon■ tagne d'Orient. j r .Cefont-lÀ les enfans de Sem , félon leurs familles 6* langues, en leurs ' ; terres 8c nations. 1 3 z. Telles font donc les familles des enfans de Noe' , félon leurs lignées 8c leurs nations : 8c d'iceux ont efté divifées les nations en la terre après le deluge. C H a p. XI. I. A Lors toute la terjr\ re eftoit d'un langage , 8c de mefme parole. 2. Mais advint comme ils partirent d'Orient , qu'ils ' trouvèrent une campagne Digitized by Google

. Gekese2 Chap. XI. au païs de Sçinhar , où ils habitèrent. j. Et dirent l’un à l’autre, Or ça, faifons des briques , 8c les cuifons très bien au feu. Si eurent des briques en lieu de pierre , 8c le bitume leur fut en lieu de mortier. 4. Puis dirent , Or çat baftilfons nous une ville , 8c une tour de laquelle le fommet Joit jusqu’aux cieux : 8c nous acquérons renomme'e , de peur que ne foyons efpars fur toute la terre. y. Adonc i’Eternel def V cendit pour voir la ville 8c la tour, que baftilfoyent les fils des hommes. 6. L’Eternel dit , Voici ce peuple ejl un , 8c tous ont un mefme langage > Stc'eji ici,comme ils commencent à befongner : 8c maintenant ne feront em- r pefchez en rien qu’ils auront cuidé faire. 7. Or ça , defcendons 8c confondons là leut langage , afin qu’ils n’entendent le langage l’un de l’autre. 8. Ainfi l’Eternel les •* difperfa de là parmi toute la terre , 8c ils cefie? # * Digitized by Google

au païs de Sçinhar, où ils habiterent.

3. Et dirent l'un à l'autre, Or ça, faiſons des briques, & les cuiſons trés bien au feu. Si eurent des briques en lieu de pierre, & le bitume leur fut en lieu de mortier.

4. Puis dirent, Or ça baſtiſſons nous une ville, & une tour de laquelle le ſommet *ſoit* juſqu'aux cieux: & nous acquerons renommée, de peur que ne ſoyons eſpars ſur toute la terre.

5. Adonc l'Eternel deſcendit pour voir la ville & la tour, que baſtiſſoyent les fils des hommes.

6. L'Eternel dit, Voici ce peuple *eſt* un, & tous ont un meſme langage, & c'*eſt* ici, comme ils commencent à beſongner: & maintenant ne ſeront empeſchez en rien qu'ils auront cuidé faire.

7. Or ça, deſcendons & confondons là leur langage, afin qu'ils n'entendent le langage l'un de l'autre.

8. Ainſi l'Eternel les diſperſa de là parmi toute la terre, & ils ceſſe-

Ï6 Geneje, Chap. XI. rent de baftir la ville. ç. Pourtant fon nom fut appelé Babel : car l'Eternel y confondit le langa, ‘ ge de route la terre , 8c A delà les difperfa fur toute * la terre. 1 10. Ce font ici les lig. gnées de Sem. Sem aagé # dé cent ans engendra Arf>acfçad , deux ans après e deluge. 1 1. Et Sem après qu'il eut engendré Arpacfçad , vefcut cinq cens ans : 8c engendra fils 8c filles. , 1 2. Item , Arpacfçad Vefcut trente cinq ans, 8c engendra Sçelah. i j. Et Arpacfçad après qu'il eut engendré Sçelah , vefcut quatre cens trois ans : 8c engendra fils 6c filles. ' 14. Item , Sçelah vefcut trente ans , 8c engendra Hebcr. 1 y. Et Sçelah après qu'il eut engendré Heber, vefcut quatre cens trois ans : & engendra fils 8c filles, 1 6. Item, Heber vefcut trente quatre ans, 8c engendra Peleg. - * 17-Et Heber après qu'il # feut engendré Peleg , vefcut quatre cens trente ans* * e

Digitized by Google

.'G fi nt s fi, -Ch Â-»;:Xlt Qfy engendra fils 6c filles. 1 8. Item , Pelegvefcnt trente ans , 6c engendra Rehu. i p. Et Peleg apres qu’il eut engendre' Rehu , vefcuf deux cens 6c neuf ans: & engendra fils 8c filles. io. Item , Rehu vefcut ttrente deux ans,ôc engendra Serug. -■ xi. Et Rehu apres qu’il «ut engendre' Serug, vefcut deux cens fept ans : & engendra fils 8c filles. xx. Item , Serug vefcut trente ans , 8c engendra Nacor. xj. Et Serug apre's qu’il eut engendré Nacor, vef,cut deux cens ans : 8c engendra fils 8c filles. X4. Item ,♦ Nacor vefcut vingt neuf ans, 8c engendra Taré. - x j. Et Nacor apres qu’il eut engendré Taré , vefcut cent dixneuf ans : 8c engendra fils 8c filles. 7.6. Item, Taré vefcut feptante ans, 8c engendra Abrarn , Nacor 8c Haran, B 17. Et ce font ici les lignées de Taré : Taré entendra Abram , Nacor c Haran : 8c Haran engendra Lot. Digitized by Google

St' -*.£V~.iJ Oenzse; Chap. XII. i3. Et Haran mourût en la prefence de fon pere, au païs de fa naiflancc, en Ur des Caldéens. 29. Et Abram 8c Nacor prindrent femmes. Le nom de la femme d'Abram/uf Saraï : 8c le nom de la femme de Nacor/uf Milca,fillc de Haran,pere de Milca 8c de Jifca. jo. Et Saraï cftoit fterile,^ n'avoit point d'en-, fans. jx. Et Taré print fon fils Abram , 8c Lot fil* de fon fils , lequel ejloit fils d'Haran, de Saraï 1a belle fille, femme d'Abram fon fils : 8c fortirent enfemble d'Ur des Caldéens, pour aller au pais de Canaan. Si vindrent jufques en Caran , 8c demeure* rent là. 32. Et les jours de Taré furent deux cens cinq ans, puis mourut en Caran. Chap. XII. ï.TT' T I'Eternel avoîfc |~*j dit à Abram , Vat-en hors de ton pais , 8c d'avec ton parentage , 8c de la maifon de ton pere# Du . — ■

G en é s e, Ch ap. X IL ; 6? au pais que je te monf. trerai. z. Et je te ferai devenir . 'U une grande nation, & te bénirai , & rendrai grand ton nom, 8c tu feras be- - : V- nediéUon. 3 Je bénirai ceux qui te v beniront,8cmaudiraiceux . . ÎS: qui te maudiront , 8c fe: p ront benites en toi toutes les familles de la terre. 4. Abram donc s'en alla ainit que l'Eternel l'avoit dit , oc Lot alla avec lui. . . ..

7 o> QïXfsE, Ch ap* XIIj ~ Z* Z, 0 ‘ : : - / . " > • i : » . m» \ |H . ■ i " . ■* * : " .i. . . . I * : .• \i • •v\ : fi • .* ! *- r ' _ . . rl autel à I’Eternel , qui lui efloit apparu. 8. Et delà fe remua vers la montagne , du colle' de l’Orient de Beth-el , 8c tendit fes tabernacles ayant Beth-el pour l’Occident , 8c Haï pour l’Orient : 8c baftit là un autel à l’Eternel , 8c invoqua le nom de l’Eternel. p. Puis Abram partit de là. , cheminant 8c s’avançant vers le Midi. i o. Or une famine furvint au païs , 8c Abram defcendit en Egypte pour y voyager , car il y avoit forte famine au pais. 1 1. Et advint comme il Srochoit pour entrer en jypte, qu’il dit à Saraï fa femme, Voici, jecognoi que tu es une ftmmç belle à voir. 1 2. Pourtant il adviendra que quand les Egyptiens t’auront vue , ils diront, Celle-ci ejl fa femme : 8c me tueront, mais ils te Iailferont vivre. i j. Di donc , je te prie , que tu es ma fœur , afin qu’à I’occafion de toi il me foit bien fait , 8c que par ton moyen ma vie ioit preferve'e. Digitized by Google

Genese, C h ap. XI Iw 7*; 1 4.II advint donc fîtoft qu’ Abram fut venu en Egypte,que les Egyptiens virent que celle femme r eiloit fort belle. 1 y. Les principaax de la cou% de Pharao la virent aufli , 6c la louèrent envers lui : fi fut enlevée pour ejire menée en la maifon de Pharao. 1 6. Lequel fît du bien * à Abram , pour l’amour d’elle : dont il eut brebis , bœufs , afnes , ferviteurs, fervantes , afnelfes , 6c chameaux. 1 7. Mais l’Etemel frapa Pharao de grandes play es , enfemble fa mai* . ion, à caufe de Saraï femme d’ Abram. 1 8. Adonc Pharao appela Abram , 8c lui dit , Qn'ejl-ce que tu m’as fait? Que ne m’as-tu déclaré que c'ejloit ta femme ? ' ip. Pourquoi as-tu dir, C’eft ma fœur ? 8c ie l’avoye prinfe pour moi à femme:mais maintenant, voici ta femme , pr en-la, , & t'en va. xo. Et il bailla charge de lui à certains perfonnages ,

* (5enese,Chap. XIII. & tout ce qui ejloit à lui. Ch ap. XIII. * J i. A Bram donc monf \ ta d'Egypte, vers Midi , lui 8c fa femme, 8c toutes les chofes qui ejtoyent à lui , 8c Lot avec lui. *. Et Abram devint Ses puifTant en beftail, en ■gent,8c en or. j. Et s'en retourna par fes traittes de Midi en Beth-el , jufques au lieu où avoient eue drejfés fes tabernacles au commencement , entre Beth-el 8c Haï. 4. Au lieu oü eftoit l'autel , que premièrement il y avoit fait : & là Abram invoqua le nom de l'Eternel. y. Lot auffi qui cheminoit avec Abram , avoit brebis, bœufs, 8c tabernacles. 6. Et la terre ne les pouvoit porter pour demeurer enfemble : car leur chevance eftoit grande, tellement , qu'ils ne pouvoyent demeurer enfemble. 7. Dont il s'efmeut débat entre Digitized by 'Google

mGenese, Chap. XII L 7 j entre les pafteurs du beftail d’Abram , 8c entre les » pafteurs du beftail de Lot. Et lors demeuroyent les Canane'ens 8c les Phereziftns au païs. 8. Et Abram dit à Lot, Je te prie qu’il n’y ait point de débat entre moi . 8c toi , ni entre rtj^s pafteurs 8c les tiens. Car • nous fommes freres. p. Tout le pais n'ejt-il pas à ton commandement ? Separe-toi t je te prie , d’avec moi : ft la gauche te plaijl , j’irai à la droite : 8c fi la droite te plaijlje m’en irai à la gauche. 10. Adonc Lot ayant efleve' Tes yeux vid toute le plaine du Jourdain,quî eftoit ( avant que l’Eternel eut deftruit Sodome 8c Gomorre ) arroufée par tout jufqu’à ce que tu vienes en Tiohar, comme le jardin de l’Eternel , O comme le païs d’Egypte. 1 1 . Et Lot choilit pour foi toute la plaine du . Jourdain, 8c alla du cofte d'Orient : ainfi furent fepares l’un d’avec l’autre. 1 1. Abram donc demeura dans le païs de Canaan, D Digitized by Google

HAP. XIII. 8c Lot demeura aux vil-* les de la plaine, 8c y dreffa fes tabernacles jufques en Sodome. ij. Otejloyent les gens de Sodome mefchans 8c pefcheurs grandement contre l'Eternel. 14. Et l'Eternel dit à Abram ( apres que Lot fut feparé d'avec lui ) Levé maintenant tes yeux , 8c regarde du lieu où tu es , vers le Septentrion , Midi , Orient , 8c Occi* dent. 1 y. Car je te donnerai 8c à ta pofterite' à jamais, tout le païs que tu vois. 1 6. Si ferai que ta pofterite' fera comme- la poudre de la terre. Que Ji aucun peut nombrer la poudre de la terre , auffi fera nombrée ta pofterité. 17. Leve-toi donc , o* te pourmeine parmi le pais , en fa longueur 8c en fa largeur : car je te le donnerai. 1 8. Abram ayant remué fes tabernacles , vint demeurer es plaines de Mamré,qui ejl en Hébron, 8c battit là un autel à l'Eternel.

ENESE. CHAP. XI yj> D C H A P. XIV-' i. T\ Epuis il advint I } au temps d'Amraphel Roy de Scinhar , d'Arjoc Roy d'Ellafar , de Kedor-lahomer Roy d'Helam, 8c de Tidhal Roy des Nations. z. Qu'iceux firent guerre contre Berah Roy de Sodome , 8c contre Birfah Roy de Gomorre, 8c contre Scinab Roi d'Adma , 8c contre Scemeber Roy de Tfeboim,8c contre le Roy de Belah , qui eft Tfohar. 3. Tous ceus-ci fe liguèrent au val de Siddim , qui eft la mer fale'e. 4. Us avoyent fervi douze ans à Kedor-lahomer , mais au trezieme il* s'eftoyent tevolte's. y. Au quatorzième an donc Kedor-lahomervint & les Roys qui ejioyent avec lui : 8c battirent les Rephains en Hafçteroth de Carnaim,8c les Zuzins en Ham , 8c les Ernins en la plaine de Kirjathaun.

I Genese, C h a p. XIV. 6. Et les Horiens en leur montagne de Sehir , jufqu’à la campagne deParan , au deffus du defert. 7. Puis retournèrent, 8c vindrent à Hen de Mifçpat, qui eft Kade's , 8c bâtirent tout le territoire des Hamalekites, 8c aufli les Amorrhéens habitans en Hatfatfon-tamar. 8. Lors fortirent le Roy de Sodome , le Roy de Gomorre, le Roy d’Adma , le Roy de Tfeboim, 8c le Roy de Belah, qui eft Tfohar : 8crengerentleur bataille au val de Siddim contre eux. p. AJJavoir contre Kedor-lanomer Roy de Helam , 8c contre Tidhal Roy des Nations, 8c contre Amraphel Roy de Sçinhar , 8c contre Arjoc Roy d’EIlafar , quatre Rois contre cinq. i o. Or la vallée de Siddim ejlôit pleine de puits de bitume : 8c les Rois de Sodome 8c Gomorre s’enfuirent, 8c y tomberent:8c ceux qui eftoyent demeures de relie, s’enfuirent en la montagne. .il. Ils prindrent donc toute la chevance de Sor Google

6. Et les Horiens en leur montagne de Sehir, juſqu'à la campagne de Paran, au deſſus du deſert.

7. Puis retournerent, & vindrent à Hen de Miſçpat, *qui* eſt Kadés, & batirent tout le territoire des Hamalekites, & auſſi les Amorrhéens habitans en Hatſatſon-tamar.

8. Lors ſortirent le Roy de Sodome, le Roy de Gomorre, le Roy d'Adma, le Roy de Tſeboim, & le Roy de Belah, *qui* eſt Tſohar: & rengerent leur bataille au val de Siddim contre eux.

9. *Aſſavoir* contre Kedor-lahomer Roy de Helam, & contre Tidhal Roy des Nations, & contre Amraphel Roy de Sçinhar, & contre Arjoc Roy d'Ellaſar, quatre Rois contre cinq.

10. Or la vallée de Siddim *eſtoit* pleine de puits de bitume: & les Rois de Sodome & Gomorre s'enfuirent, & y tomberent: & ceux qui eſtoyent demeurés de reſte, s'enfuirent en la montagne.

11. Ils prindrent donc toute la chevance de So-

C H AP. Goraorre , H N E S E , dôme 8c tous les vivres : puis s’en allèrent. iz. Ils prindrent aullî Lot fils du frere d’ Abram, 8c toute fa chevance, 8c s’en allèrent r car il habitoit en Sodome. ij. Quelqu’un qui en eftoit efchapé , en vint advertir Abram Hebrieu, qui habitoit e's plaines de Mamré Amorrhéen,frere d’Efçcol, 8c frere de Haner , qui eftoyent alliés avec Abram. 14. Quand donc Abram eut entendu que fon frere avoit efté emmené prifoonier , il équipa trois cens 8c dixhuit de fes ferviteurs nés en fa maifon : li les pourfuivit jufqu’en Dan. 1 y. Et la nuit il fe jetta par bandes fur eux, lui 8c les ferviteurs : 8c les battit , 8c les pourfuivit jufqu’en Hobar, qui e/? à la gauche de Damas. 1 6. Et ramena toute la chevance , 8c mefme il ramena Lot fon frere, 8c fa chevance : 8caufli les femmes 8c le peuple. 17. Et le Roy de Sodome s’en alla au devant de XIV. 8c 77 D iij

E N E S E , ChAP. XI lui, comme il s’en retournoit de la desfaite de Kedor-Iahomer , 8c des Rois qui efqyent avec lui, au val de la plaine qui eil Xa valle'e Royale. 1 8. Melchifedech auffi Roy de Salem apporta pain 8c vin, ( ôcicelui eftoit facrificateur du Dieu. Fort , Souverain. ) i p. Et le benk , difant. Bénit foit Abram de par le Dieu Fort , Souverain, iiofleffeur des cieux 8c de a terre. zo. Et loué foit le Dieu Fort, Souverain, qui a livré tes ennemis entre tes înziiis. Et Abnun lui donna le difme de tout. z i. Et le Roy de Sodome dit à Abram , Donnemoi les perfonnes,8c pren la chevance pour toi. xa. Et Abram dit au Roy de Sodome, J’ai levé ma main à i’Eternel , le j Dieu Fort,Souverain,poffelfeur des cieux & de la terre , difant , 2j. Si je pren rien de toutes les chofes gui font à toi , voire depuis un fil jufqu’à la courroye du foulier : afin que tu ne dies , J’ai enrichi Abram,

7 r Geneje, Ch ap. XV. 14. Fors feulement ce que les jeunes gens ont * mangé , 8c la part des hommes qui ont marche avec moi , ajjàvoir Ha — ner , Efçcol , 8c Mamré , qui prendront leur part. C H a p. XV. t. \ Près ces chofes Ta /V parole de l'Eternel fut adreflTée à Abram, en vifion , difant, Abram, ne crains point, je fuis ton pavois 8c ton très grand loyer. 2. Abram rejpondit, Seigneur Eternel , que me donneras-tu ? je chemine fans hoirs : 8c celui qui a le maniement de ma maifon ejl ce Dammefec Eli— hezer. 3. Abram dit auffi,Voici , tu ne m'as point donné de lignée , 8c voilà le ferviteur né en ma maifon fera mon heritier. 4. Et voici la parole de l'Eternel lui fut adrejfée , difant , Ceftui-ci ne fera point ton heritier : mais celui qui fortira de tes entrailles fera ton heritier, D iiij T * Digitized by Google

8o Geneîe,Chap, XV. J. Puis le mena hors, 8c lui dit. Regarde maintenant vers les deux , 8c conte les eftoiles , fi tu les peux conter : 8c il lui dit , Ainfî fera ta pofterité. 6. Et Abrurn creut à l'Eternel, 8c il lui alloua cela pour juftice. 7* Puis il lui dit. Je fuit f'Eternel qui t'ai fait fortir d'Ur des Caldéens , afin de te donner ce païs ici pour le polfeder. * . 8. Et il lui dit , Seigneur Eternel , à quoi cognoiftrai-je que je le poffédérai ? • 9. Et il lui rebondit , Pren-moi une genice de trois ans, 8c une chevre de trois ans, 8c un mouton de trois ans , 8c une tourterelle 8c un pigeon. 1 o. Il print donc toutes ces chofes , 8c les partit par le milieu, 8cmit chacune moitié l'une àl'oppofite de l'autre : mais il ne impartit point les oifeaux. 1 1 . Lors defcendit une volée d'oifeaux fur ces corps , 8c Abram les effaroucha. 11. Et advint comme le foleilfe couchoit, qu'un profond dormir tomba
Digitized by Google

Genese, Ch AP. XV. 84 fur Abram , 8c voici une frayeur de grande obfcurité tomba fur lui. 13. Et l’ Eternel dit à Abram , Sache pour certain que ta pofterite' habitera comme eftrangere en païs non fien : 8c fervira aux gens du lieu , 6c fera afflige'e d’eux par , quatre cens ans. 14. Mais au/ïï jugerai-'" je la nation , à laquelle ils ferviront : 8c puis après ils fortiront avec grande chevance. ij. Et toi , tu t’en iras vers tes peres en paix, 8c feras en terre en bonne vieilleife. ,16. Et en la quatrième race , ils retourneront ici. Car l’iniquité' desAmorrhe'ens n’eft pas encore accomplie. 17. Advint aulïï que le foleil eftant couche' , il y eut une obfcurité toute noire : 8c voici un four fumant, 8c un brandon de feu , qui palfa entre ces chofes , qui avoyent elle è /ni-parties. 18. En ce jour-là l’Eternel traita alliance avec Abram , difant, J’ai don’ . ne' ce païs à ta pofterite , P y.

Chap. XVL depuis le fleuve d’Egypte, jufqu’au grand fleuve, ajfavoir le fleuve d’Euphrates. 19. Les Keniens , les Keniziens , les Kadmoniens. zo. Les Hethiens, les Phereziens , les Rephaïns. z 1. Les Amorrhéens, les Canane'ens , les Guirgafciens, 8c les Jebufîens* Chap. XVI. ‘ i.AR Saraï, femme yy d’Abram , ne lui avoit enfante' nul enfant r mais elle avoit une fervante Egyptienne nommée Agar. z. Si dit à Abram, Voici maintenant l’Eternel m’a empefchée d’enfanter;: - Vien , je te prie , vers ma fervante, pcut-eftre feraije édifiée de par elle. Et Abram obéit à la parole de Saraï. Adonc Saraï femme d’Abram print Agar fa fervante Egyptienne, 8c » la donna à femme à Abram fon mari, après qu’il eut habité dix ans au païs de Canaan. 4. Il vint donc ver»

H A P. XVI. 9^v Agar , laquelle 'conceut. Or voyant qu’elle avoit conceu , fa maitrelfe lui fut en mefpris. j . Alors Saraï dit à Abram, L’outrage qu’on me fait revient fur toi. Je t’ai donne' ma fervante en ton fein:mais elle aveu qu’elle avoit conceu , dont je lui fuis en mefpris.L’Eternel en juge entre moi 8c toi. 6. Lors Abram refpondit à Saraï , Voici ta fervante ejl en tapuiflance , fai lui comme bon te femblera. Saraï donc l’affligea , 8c icelle s’enfuit de devant elle. 7. Mais l’Ange de l’Eternel la trouva auprès d’une, fontaine d’eau au defert , près la fontaine qui ejl au chemin de Sçur. 8. Si lui dit , Agar, fervante de Saraï,d’où vienstu ? 8c où vas-tu ? Et elle refpondit , Je m'enfui de devant Saraï ma maitreffe. 9. Et l’Ange de l’Eternel lui dit , Retourne à ta maitrelfe , 8c t’humilie fous elle. xo. D’avantage l’Ange de l’Eternel lui dit, Je D vj

Agar, laquelle conceut. Or voyant qu'elle avoit conceu, ſa maitreſſe lui fut en meſpris.

5. Alors Saraï dit à Abram, L'outrage qu'on me fait *revient* ſur toi. Je t'*ai* donné ma ſervante en ton ſein: mais elle a veu qu'elle avoit conceu, dont je lui ſuis en meſpris. L'Eternel en juge entre moi & toi.

6. Lors Abram *reſpondit* à Saraï, Voici ta ſervante *eſt* en ta puiſſance, fai lui comme bon te ſemblera. Saraï donc l'affligea, & icelle s'enfuit de devant elle.

7. Mais l'Ange de l'Eternel la trouva auprès d'une fontaine d'eau au deſert, près la fontaine *qui eſt* au chemin de Sçur.

8. Si lui dit, Agar, ſervante de Saraï, d'où viens-tu? & où vas-tu? Et elle *reſpondit*, Je m'enfui de devant Saraï ma maitreſſe.

9. Et l'Ange de l'Eternel lui dit, Retourne à ta maitreſſe, & t'humilie ſous elle.

10. D'avantage l'Ange de l'Eternel lui dit, Je

s* Genese, CHAPt XV L multiplierai bien fort ta f)ofterite'; tellement qu’ele ne fe pourra nombrer tant grande fera-elle. 1 1 .L’Ange de I’Eterneî 4 lui dit auffi Voici tu as conceu , 8c enfanteras un fils , le nom duquel tu appeleras Ifmaël : car l’Eternel a ouï ton affliction. i i.Et il fera homme afne fauvage : la main d’icelui fera contre un chacun , 8c les mains nfl’unt chacun contre lui : fi habitera à l’endroit de tous fes freres. ij. Adonc elle anpcla fe nom de l'Eternelqui parloit à elle , Tu es le , Dieu Fort de vifion. Car elle dit , N’ai-je pas aufli * \?eu ici après celui qui me voyoit ? 14. Dontonaappele'ce puits , Le puits du Vivant qui me voit , qui eft entre Kadés 8c Bered. 1 y. Agar donc enfanta un fils à Abram:8c Abram appella le nom de fon fils» que lui avoit enfante' Agar , IfmaëL 1 6. Or Abram eftoït a âgé d oftante fix ans , quand Agar lui enfanta IfmaëL Digitized by Google

Genese, Chap. XVII* 9$ A J. Lors Abram tomba fur fa face, ôc Dieu parla à lui , difant , 4. Quant d moi , voici y mon alliance eji avec toi , & tu deviendras pere d'une multitude de nations. $. Et ton nom ne fera plus appelé Abram , mais ton nom fera Abraham : car je t'ai conllitué pere d'une multitude de nations. d. Et te ferai foifonner très-amplement, Ôc te ferai devenir nations : mefme des Rois fortiront de toi. 7. J'eftabKrai donc mon alliance entre moi ôc toi „ & entre ta pofterité après tûienleursaages^onr efire Chap. XVIL i.T]) Vis Abram eftantt JT aagé de nonante neuf ans , l'Eternel s'apparut à lui : 8c lui dit. Je fuis le Dieu Fort, toutpuiflant. Chemine devant ma face , ôc fois entier. z. Et je mettrai mon alliance entre moi ôc toi,ôc ' te multiplierai très-amplement. Digitized by Google

«► : Genese, C h à p* XVII* une alliance perpétuelle : afin que je te foye Dieu , & à ta pofterite' après toi. 8. Et je te donnerai & à ta pofterite' apre's toi , le païs où tu habites comme eftranger, afia voir tout le païs de Canaan , en poffçffion perpétuelle :8c leur ferai Dieu* p.Dieu dit aulfi à Abraham , Mais toi , tu garderas mon alliance , toi 8c ta pofterite apre's toi en leur» aages. xo. C'ejl ici mon alliance que vous garderez entre moi 8c vous , 8c entre la pofterite après toi : affavoir que tout malle d'entre vous fera circoncis. ii. Si circoncirez la chair de votre prépuce , 8c cela fera pour ligne de l'alliance entre moi 8c vous. 1 1. Tout enfant malle de huit jours fera circoncis entre vous en vos générations j tant celui qui eft ne' en la maifon , que te ferf acheté par argent de tout eftranger, qui n'eft point de ta race* * 1 3 . On ne faudra donc point de circoncir celui qui eft né enta maifon,8c

GENESE, CHAPrf* XVII. celui qui eft acheté de ton argent, 6c fera mon alliance en votre chair, pour ejire une alliance perpétuelle. 1 4. Et le mafle incirconcis , duquel la chair du prepuce n'aura point eft& circoncife, cette perfonne - là fera retranchée d'entre les peuples , d'autant gu'il aura enfraint mon alliance. ic. Dieu dit aufïi à Abraham , Quant â Saraï ta femme , tu n'appeleras plus le nom d'icelle Saraï , mais fon nom fera Sara. 1 6. Et je la bénirai : 8c mefme te donnerai un fils d'elle. Je la bénirai , 8c elle deviendra nations : €> Rois de peuples Sortiront d'elle. 17. Adonc Abraham tomba fur là face , 8c fe foufrit,difant en fon cœur, Alfavoir - mon , fi à un homme aagé de cent ans peut naiflre lignée? 8c que Sara aagée de nonante ans enfante ? 18. Et Abraham dit à Dieu, A la miene volonté qu'Ifmaël vive- devant tou \ j Digitized by Google

celui qui eſt acheté de ton argent, & ſera mon alliance en votre chair, pour *eſtre* une alliance perpetuelle.

14. Et le maſle incirconcis, duquel la chair du prepuce n'aura point eſté circonciſe, cette perſonne-là ſera retranchée d'entre les peuples, *d'autant qu'*il aura enfraint mon alliance.

15. Dieu dit auſſi à Abraham, *Quant à* Saraï ta femme, tu n'appeleras plus le nom d'icelle Saraï, mais ſon nom *ſera* Sara.

16. Et je la benirai: & meſme te donnerai un fils d'elle. Je la benirai, & elle deviendra nations: & Rois de peuples ſortiront d'elle.

17. Adonc Abraham tomba ſur ſa face, & ſe ſouſrit, diſant en ſon cœur, Aſſavoir-mon, ſi à un homme aagé de cent ans peut naiſtre lignée? & que Sara aagée de nonante ans enfante?

18. Et Abraham dit à Dieu, A la miene volonté qu'Iſmaël vive devant toi.

88 Genesi, Chap ip. Et Dieu dit , Vrayment Sara ta femme t’enfantera un fils, ôc appeleras fon nom Ifaac, ôc j’eftablirai mon alliance avec lui , pour ejlre une alliance perpétuelle pour fa poflerité apre's lui. 20. Je t’ai auffi exaucé quant à Ifmaël. Voici , je l’ai bénit, ôc le ferai foifonner ôc multiplier trésamplement : il engendrera douze Princes : ôc je le ferai devenir une grande nation. 2 1 Mais j’eltablirai mon alliance avec Ifaac, lequel Sara enfantera l’an qui vient en celle mefme faifon. 22. Et il acheva de parler à lui, ôc Dieu remonta de devant Abraham. 2 j. Et Abraham print fon fils Ifmaël , ôc tous ceux qui eltoyent nés en fa maifon , Ôc tous ceux * qu’il avoit achetés de fon argent , ajjavoir tous les malles qui eltoyent des gens de la maifon : ôc circoncit la chair de leur prepuce en ce mefme jour-là, comme Dieu lui avoit dit. 24. Et Abraham ejloit XVII» *

Genese, Chap. XVIII. tSL aagé de nonante neuf ans, quand il fe circoncit en la ■chair de fon prepuce. aj.Et Ifmaël fon fils eftoit enl'aage de treze ans , Iorfqu'il tut circoncis en la chair^tie fon prepuce. 2 6. En ce jour-là mefffie Abraham fut circoncis , & Ifmaël fon fils. 27. Et toutes les gens de fa maifon , tant ceux' qui eftoyent nés en la maifon, que ceux qui avoyent efté achetés des eftrangers par argent, furent circoncis avec lui. B Chap. XVIII. i.T) Uis l'Etemel s'aj?I parut à lui és plaines deMamré, comme il eftoit aflis à l'huis du tabernacle fur la chaleur du jour. 2. Car levant fes yeux , il regarda : 8c voici trois perfonnages venoient vers lui : 8c les ayant apperceus , courut au devant d'eux dés l'huis du tabernacle , 8c fe proftema en terre. 3. Et dit, Mon Seigneur,' je te prie , fi j'ai trouvé grâce envers toi, ne palTç Digitized by Google

aagé de nonante neuf ans, quand il ſe circoncit en la chair de ſon prepuce.

25. Et Iſmaël ſon fils *eſtoit* en l'aage de treze ans, lorſqu'il fut circoncis en la chair de ſon prepuce.

26. En ce jour-là meſme Abraham fut circoncis, & Iſmaël ſon fils.

27. Et toutes les gens de ſa maiſon, tant ceux qui eſtoyent nés en la maiſon, que ceux qui avoyent eſté achetés des eſtrangers par argent, furent circoncis avec lui.

B

## CHAP. XVIII.

1. PUis l'Eternel s'apparut à lui és plaines de Mamré, comme il eſtoit aſſis à l'huis du tabernacle ſur la chaleur du jour.

2. Car levant ſes yeux, il regarda : & voici trois perſonnages venoient vers lui : & les ayant apperceus, courut au devant d'eux dés l'huis du tabernacle, & ſe proſterna en terre.

3. Et dit, Mon Seigneur, je te prie, ſi j'ai trouvé grace envers toi, ne paſſe

 point , je te prie , outre ton ferviteur. 4, Qu’on prene, je vous f>rie , un peu d’eau , 8c avez vos pieds : puis vous repofez fous un arbre. Et j’apporterai une bouchée de pain , afin que vous fuftentiez votre cœur : puis apres vous panerez outre : car pour ce eftes-vous pafles vers votre ferviteur : 8c ils dirent , Fai comme tu as dit* 6. Abraham donc s’en alla haftivement au tabernacle vers Sara, 8c dit, Depefche , pren trois mefures de fleur de farine * pettri-les , 8c fai des gaf. teaux. ' 7. Puis Abraham courut au troupeau , 8c print un veau tendre 8c bon, 8c . le bailla à un ferviteur , qui fe hafta de l’apprefter. . 8. Puis il print du beurre 8c du Iaict , 8c le veau qu’on avoit apprefté , 8c le mit devant eux r lui suffi fe tenoit aupre'sd’eux fous l’arbre , 8c ils mangèrent. 9. Et lui dirent , Où ejl Sara ta femme ? Et il refpondit , La voilà au tabernacle.
Digitized by

CO * j. t Ghap. XV XII. pyi lo.Et un d’entre eux dit, Je ne faudrai point de retourner à toi en ce mefme tems, où nous fommes : & voici Sara ta femme aura un fils. Et Sara l’efcoutoit à l’huis du f tabernacle, lequel eftoit derrière lui. 1 1. Or Abraham & Sara ejloyent vieux , îf avancés en aage : tellement que Sara n’avoit plus ce qu’ont accoutumé d’avoir les femmes. ii. Et Sara rit en foimefme , difant , Eftant vieille , aurai-je délectation ? Davantage mon Seigneur ejl vieil. i j. Et I’Eternel dit à Abraham , Pourquoi a ri Sara , difant , Mais voirement enfanterai-je, veu que je fuis devenue vieil-, le? 14. Y a-t-il quelque ebofe cachée à l’Eternel? Je retournerai à toi en celle faifon , en ce mefmetems oîinous fommes, & Sara aura un fils. 1 $. Et Sara le nia , difant , Je n’ai point ri : car elle eut peur. Et il dit , If n'ejl pas ainji : car tu as ri.' 16. Puis ces perfonnaDigitized by Google

$Z Genese, C» a P.' XVIII. g es fe levèrent delà , & regardèrent vers Sodome : ôc Abraham cheminoit avec eux , les convoyant. 1 7. Et I’Eternel dit , Celerai-je à Abraham cc que je m’en vai faire ? 18. Veu qu’Abraham doit pour certain devenir une nation grande ôc forte, 8c qu’en lui feront bénites toutes les nations de • la terre. J9. Car je le cognois qu’il commandera à fes enfans , 8c à fa maifon après foi , qu’ils gardent la voye de l’Eternel , pour faire ce qui eft jufte ôc droit : afin que l’Eternel face venir fur Abraham tout ce qu’il lui a dit. * : 20. Et l’Eternel dit , Pour vrai le cri de Sodoxne ôc de Gomorre eft augmente' , 8c leur peche' eft fort aggravé. 1 1 .Je defeendrai maintenant 8c verrai , alfavoir s’ils ont entièrement fait félon le cri qui en eft venu à moi , ôc s’il n'ejl ainfi, je te faurai. tz. Ces perfonnages . donc fe tournant delà . . alloyent vers Sodome :
Digitized by Googl

ges ſe leverent delà, & regarderent vers Sodome: & Abraham cheminoit avec eux, les convoyant.

17. Et l'Eternel dit, Celerai-je à Abraham ce que je m'en vai faire?

18. Veu qu'Abraham doit pour certain devenir une nation grande & forte, & qu'en lui ſeront benites toutes les nations de la terre.

19. Car je le cognois qu'il commandera à ſes enfans, & à ſa maiſon aprés ſoi, qu'ils gardent la voye de l'Eternel, pour faire ce qui eſt juſte & droit: afin que l'Eternel face venir ſur Abraham tout ce qu'il lui a dit.

20. Et l'Eternel dit, Pour vrai le cri de Sodome & de Gomorre eſt augmenté, & leur peché eſt fort aggravé.

21. Je deſcendrai maintenant & verrai, aſſavoir s'ils ont entierement fait ſelon le cri qui en eſt venu à moi, & s'il n'*eſt ainſi*, je le ſaurai.

22. Ces perſonnages donc ſe tournant delà alloyent vers Sodome:

Genese, Ch ap. XVIII. mais Abraham fe tint encore devant l’Eternel. 2 j. Et Abraham s’approcha 8c dit , Desferastu mefme le jufte avec ' le méchant? 24. Peut-eftre y-a-il cinquante juftes dedans la villedes desferas-tu auiü? Ne pardonneras-tu point à la ville pour les cinquante juftes qui y feront ? 2 y . Ja, ne t’advienne que tu faces une telle choie , que tu faces mourir le jufte „ avec le mefchant , 8c que le jufte foit ni plus , ni moins que le mefchant: Ja> dis-je , ne t’advienne. Celui qui juge toute la

terre, ne fera-il point juftice ? • 2

mais Abraham ſe tint encore devant l'Eternel.

23. Et Abraham s'approcha & dit, Desferas-tu meſme le juſte avec le mechant?

24. Peut-eſtre y-a-il cinquante juſtes dedans la ville, les desferas-tu auſſi? Ne pardonneras-tu point à la ville pour les cinquante juſtes qui y *ſeront*?

25. Ja, ne t'advienne que tu faces une telle choſe, que tu faces mourir le juſte avec le meſchant, & que le juſte ſoit ni plus, ni moins que le meſchant: Ja, *dis-je*, ne t'advienne. Celui qui juge toute la terre, ne fera-il point juſtice?

26. Et l'Eternel dit, Si je trouve en Sodome cinquante juſtes dedans la ville, je pardonnerai à tout le lieu pour l'amour d'eux.

27. Et Abraham *reſpondit*, diſant, Voici maintenant j'ai prins la hardieſſe de parler au Seigneur, combien que je ſoye poudre & cendre.

28. Peut-eſtre en defaudra-il cinq des cinquante juſtes, deſtruira-tu toute la ville pour cinq? Et il

G E N JE S E V C H A P. X V 1 1 L lui refpondit. Je ne la deftruirai point , fi j’en trouve là quarante cinq. 29. Et Abraham pourfuivit de parler à lui , difant, Peut-eftre s’en trouvera-ïï • là quarante ? Et il dit , Je ne le ferai point pour l’amour des quarante. jo. Et Abraham dit. Je prie que le Seigneur ne fe « m courrouce point,& je par' lerai : Peut-eftre s’en trouvera-il trente ? Et il dit. Je ne le ferai point , fi j’y en trouve trente. 31. Et Abraham dit. Voici maintenant , j’ai f>rins la.hardieffe de parer au Seigneur : Peut-eftre s’en trouvera-il vingt? Et il dit, Je'ne la deftruirai point pour l’amour des vingt. 3 2. Et Abraham dit. Je prie que le Seigneur ne fe courrouce point,8c je parlerai feulement celle fois: Peut-eftre s’y en trouvera-il dix ? Et il dit , Je ne la deftruirai point pour •. l’amour des dix. 3 j. Et l’Eternel s’en alla,quand il eut achevé de parler à Abraham , & A* braham s’en retourna en , . fon lieu. Digitized by

G E N E $ E , C H A P. XIX. C H A P. XIX. & i-{~\ R fur le foir , les deux Anges vin* drent à Sodome , 8c Lot eftoit affis à la porte de Sodome : 8c les ayant veus y il fe leva pour aller au devant d’eux , 8c fe profterna le vifage contre terre. 2. Et dit. Voici, je vous prie , Meilleurs , retirezvous mainteqaftt en la * maifon de votre ferviteur, & y logez cefte nuichlavez auffi vos pieds : 8c vous vous lèverez de matin, 8c vous en irez votre chemin. Lefquels rejpondirent , Non : mais nous paiferons cefte nuitt en la rue. 3. Mais il les prefta tant, qu’ils fe retirèrent che's lui.Et quand ih furent entre's en fa maifon , il leur fit un banquet, 8c fit cuire des pains fans levain lï mangèrent. 4. Mais avant qu’ils s’en allaifenr coucher,Ies hom* mes de la ville , les hommes , dis-je , de Sodome environnèrent la maifon , depuis le jeune jufqu’au pigitized by Google

5)5 ♦ G E N E S E , C H A P. X I X. vieil , tout le peuple depuis un bout jufqu'd l'autre. Cjk S- E* appelans Lot, Lut dirent , Où font les perfonnages qui font venus celle nuiét chés toi ? Amene les nous dehors,afin que nous les cognoiffions. 6. Adonc Lot fortit de• hors vers eux à l'huis , 8c ayant fermé l'huis apres foi , 7. Dit , Je vous prie,mes freres , ne leur faites point de mal. 8. Voici , j'ai deux filles qui n'ont point encore cognu d'homme, que je les vous amene , & vous ferez d'elles comme bor» vous femblera : feulement que vous ne faciez rien à ces perfonnages : car pour cela font-ils venus à l'ombre de mon toiél. 9. Et ils lui dirent , Re• tire-toi en là. Puis dirent,' Ceftui - ci feul ell venu pour habiter ici comme * eftranger , 8c il fera le grand Gouvemeur?Mai*tenant nous te ferons pis qu'à eux : fi faifoyent grand effort à Lot , 8c m s'approchèrent pour rompre l'huis. jo. Mais les perfonnages avançans Digitized by Googli

Genese., Ch ap. XIX. 97 avançans leurs mains, retirèrent Lot à eux en la maifon : ôc fermèrent l'huis. 11. Et fraperent d'efblouihement les hommes qui choient à l'huis de la maifon , depuis le petit jufqu'au grand : dont ils >fe laflerent à cherchée l'huis. 12. Alors les perfonnages dirent à Lot, Qui ejè encore ici qui t'apartiene, foit gendre , ou fils , ou filles , ou quelque autre qui t'apartiene en la ville?Retire-Zej de ce lieu. 13. Car nous nous eu allons dehruire ce lieu ci, à caufe que leur cri eh devenu grand devant l'Eternel : ôc il nous a envoyés pour le dehruire. ■ * 14. Lot donc fortif , & parla à fes gendres , qui devoyent prendre fes filles,6c dit, Levez vous, fortez de ce lieu, carl'Eternel s'en va dehruire la ville : mais il femfeloit à fes gendres qu'il fe rioit. IJ. Puis fitoh que l'aube du jour fut levée , les ' Anges preflerent Lot, difans , Leve-toi , pren ta femme ôc tes deux filles ' E Digitized by Google

$$ Genese, Ch a p. XIX. qui fe trouvent ici: de peut que tu ne perilfes en la punition delà ville. 1

J G E N E S E , C H A P. XIX. pp elle pas petite , & mon ame vivra ? 21. Et il lai dit, Voici, je t’ai aiiffi exauce' en ce fait ici : que je ne fubvertirai point la ville de laquelle tu as parlé. 22. Hafte-toi , fauvetoi là : car je ne pourrai rien faire, jufqu’à ce que tu y fois entré. Pourtant fut appelé le nom de cette ville-là Tfohar. 2 j. Comme le foleil fe levoit fur la terre , Lot entra en Tfoar. 24. Adonc l’Eternel fit pleuvoir des deux fur Sodome 8c Gomorre , foulfre 8c feu de par I’Eternel. if. Ef fübvertit ces villes-fà , 8c toute la plaine p oc tous les habitans des villes , 8c le germe de lu terre. _ 26. Mais la femme de Lot regarda derrière lui , dont elle devint fia tué de fel. 17. Et Abraham fe levant de bon matin , vint au lieu où il s’eftoit tenu devant l’Eternél. 28. Et regarda vers Sodome 8c Gomorre , 8c vers toutela terre de celle plaine-là, 8c vid unefuEij Digitized by Google

I roo Genese, C h a p. XIX, me'e monter de la terre comme la fume'e d’une * fournaife. D 29. Mais il advint quand Dieu deftruifoit les villes de la plaine , qu’il eut fouvenance d’ Abraham : ôc envoya Lot hors de la fubverfion, quand il fubvertit les villes efquelles Lot habitoit. ■ 30. Et Lot monta de Tfohar , ôc habita en la montagne , 6c fies deux Elles avec lui : car il craignoit de demeurer en Tfohar, dont il habita en une caverne , lui ôc fes deux filles. 3 1. Et l’aifne'e dit à la plus jeune , Nofire pere ejl vieil , & fi il n’y a nul en la terre pour venir vers nous, félon la coutume de toute la terre. 31. Vien , baillons du vin à boire à nofire pere, ôc couchons avec lui : fi conferverons quelque race de nofire pere. 33. Elles donnèrent donc du vin à boire à leur fiere cefte nuiét-là : ôc ’aifne'e vint ôc coucha Digilized by Google

enese, C h a p. XI avec fon pere : mais il ne s’apperceut point ne quand elle fe coucha, ne quand elle fe leva. j 4. Et le lendemain venu , l’aifne'e dit à la plus jeune , Voici, j’ai couché la nuiél paflee avec mon pere , baillons^lui encore celle nuift du vin à boire : puis va 8c couche avec lui , li conferverons quelque race de noftre pere. 3f. En celle nuiét là donc elles donnèrent encore du vin à boire à leur {>ere , 8c la plus jeune fe eva 8c coucha avec lui : mais il ne s’apperceut point ne quand elle fe coucha , ne quand elle feleva. 36. Ainfi les deux filles deLotconceurentdeleur . pere. 37. Defquelles l’aifnée enfanta un fils, 8c appela fon nom Moab. Icelui eji le pere des Moabites jufques à ce jour. 3 8. Et la plus jeune aulfi enfanta un fils , 8c appela le nom d’icelui -BenHammi. Icelui efl le pere des enfans de Hammon jufques à ce jour,

avec ſon pere : mais il ne s'apperceut point ne quand elle ſe coucha, ne quand elle ſe leva.

34. Et le lendemain venu, l'aiſnée dit à la plus jeune, Voici, j'ai couché la nuict paſſée avec mon pere, baillons-lui encore ceſte nuict du vin à boire : puis va & couche avec lui, ſi conſerverons quelque race de noſtre pere.

35. En ceſte nuict là donc elles donnerent encore du vin à boire à leur pere, & la plus jeune ſe leva & coucha avec lui : mais il ne s'apperceut point ne quand elle ſe coucha, ne quand elle ſe leva.

36. Ainſi les deux filles de Lot conceurent de leur pere.

37. Deſquelles l'aiſnée enfanta un fils, & appela ſon nom Moab. Icelui *eſt* le pere des Moabites juſques à ce jour.

38. Et la plus jeune auſſi enfanta un fils, & appela le nom d'icelui Ben-Hammi. Icelui *eſt* le pere des enfans de Hammon juſques à ce jour.

102 Genese, Chap. XX. A '/ Chap. X X» • i .TJ' T Abraham s'en alCj la delà au pais de Midi : ëc demeura entre Kadés 8e Sçur , 8c habita comme eûranger en Guerar. z. Et Abraham dit de Sara fa femme , C'ejl ma fœur.Abimelec donc Roy de Guerar envoya , 8c çrint Sara. $. Mais Dieu vint à Abifnelec par fonge de ; • nuiét : 8c lui dit , Voici , tu es mort , à caufe de la femme que tu as prinfe : car elle ejl mariee à un mari. 4. Or Abimelec ne s'eftoit point approche' d'elle. Il rejponàit donc , Seigneur , tueras- tu auffi la nation jufte ? y. Ne m'a-il pas dit , C'ejl ma fœur ? 8c elle mefme a dit auffi., C'ejl mon frere. J'ai fait ceci en intégrité' de mon cœur & en purete' de mes mains. . *. 6. Et Dieu lui dit par » fonge. Je fai auffi que tu as fait ceci en intégrité m Digitized by Google

Genese, Chàf. de ton cœur , dont aufli je t’ai engardé que tu ne pechafTes contre moi. Pourtant je ne t’ai pas permis de la toucher. 7. Maintenant donc ren la femme à ceft homme : car il ejl Prophète , 8c il fera requefte pour toi, afin que tu vives. Mais lï tu ne la rens , fâche que tu mourras de mort 8c tout ce qui ejl à toi. 8. Et Abimelec fe leva de bon matin , 8c appela tous fes ferviteurs , 8c dit toutes ces chofes , eut efcoutans, dont ils craignirent fort. • 9. Puis Abimelec appela Abraham , 8c*lui dit. Que nous as-tu fait ? Et • en quoi t'ai-je offenfe', que tu ayes fait venir fur moi 8c fur mon royaume * un grand peche' ? Tu m’as fait chofes qui ne font point de faire. 1 o. Abimelec dit auffi à Abraham , Qu’as-tu veu , pourquoi tu ayes fait cefte chofe-ci? 1 1 . Et Abraham refpondit , Pour ce que je difoye , Tant y a qu’il n^y a point de crainte de Dieu en ce lieu-ci , 8c ils me XX. 103 1 !
Digitized by Google

de ton cœur, dont auſſi je t'ai engardé que tu ne pechaſſes contre moi. Pourtant je ne t'ai pas permis de la toucher.

7. Maintenant donc ren la femme à ceſt homme: car il *eſt* Prophete, & il fera requeſte pour toi, afin que tu vives. Mais ſi tu ne la rens, ſache que tu mourras de mort & tout ce qui *eſt* à toi.

8. Et Abimelec ſe leva de bon matin, & appela tous ſes ſerviteurs, & dit toutes ces choſes, eux eſcoutans, dont ils craignirent fort.

9. Puis Abimelec appela Abraham, & lui dit, Que nous as-tu fait? Et en quoi t'ai-je offenſé, que tu ayes fait venir ſur moi & ſur mon royaume un grand peché? Tu m'as fait choſes qui ne ſont point de faire.

10. Abimelec dit auſſi à Abraham, Qu'as-tu veu, pourquoi tu ayes fait ceſte choſe-ci?

11. Et Abraham *reſpondit*, Pour ce que je diſoye, Tant y a qu'il n'*y a* point de crainte de Dieu en ce lieu-ci, & ils me

“ro4 Genese, Chap. XX. tueront à caufe de ma femme. 1 1. Mais au/fi à la vérité elle ejt ma fœur , fille de mon pere : combien Su’elle ne foit point fille e ma mere : & fi m’a efté taillée à femme. 1 j. Or il eft advenu que quand Dieu m’a mené çà & là , hors de la maifon de mon pere , je lui ai dit, C’ejl ici la gratuité que tu me feras : en tout lieu oi» nous viendrons, di de moi, Ç’ejl mon frere. i4.AIors Abimelec print . brebis , bœufs , ferviteurs & fervantes : ôc les don- . na à Abraham , Ôc lui rendit Sara fa femme. 1 5. Et dit, Voici mon pais à ton commandement : lrabite là où il te plaira. i<5. Et il dit’ à Sara, Voici , j’ai donné à ton frere mille pièces d’argent: voici , il t 'eft une couverture d’yeux envers tous ceux qui font avec toi , Ôc envers tous autres : ainfi fut-elle reprife. 1 7. Et Abraham fit requelle à Dieu : ôc Dieu guérit Abimelec , fa femme , ôc fes fervantes : puis enfantèrent. . . i

Genese, Chap. XXI. B iojt 2. Sara donc conceut, & enfanta un fils à Abraham en fa vieilleife , en ia faifon que Dieu lui avoit dit. 3. Et Abraham appela le nom de fon fils , ( qui lui eftoit né , & que Sara lui avoit enfanté ) Ifaac. 4. Puis Abraham circoncit fon fils Ifaac aagé de huit jours , comme Dieu lui avoit commandé. y. Or Abraham ejloit aagé de cent ans , quand Ifaafc fon fils lui nafquit. 6. Et Sara dit, Dieu m'a fait rire : tous ceux qui l'entendront, riront avec moi. 7. Elle dit aufli , Qui cuit dit à Abraham , que: 1 8. Car l'Eternel avoit entièrement refferré toute matrice de la maifon d'Abimelec , à caufe de Sara femme d' Abraham. Chap. XXI. i.T? T l'Eternel vifita Fj Sara , comdie il avoit dit : 8c lui fit ainiî qu'il en avoit parlé. Digitized by Google

io 6 Genesï, Chap. XXL Sara allaiteroit enfans? Car je lui ai enfante' un fils en fa vieillelfe. 8. Et l'enfant creut, 8c fut fevré : 8c Abraham fit un grand banquet au jour qu’lfaac fut fevré. p. Et Sara vid le fils d’Agar Egyptiennefqu’elle avoit enfanté à Abrahamj fe mocquer. i o. Et dit à Abraham , Chafle celte fervante-ci 8c fon fils : car le fils de celle fervante-ci n’heritera point avec mon fils , avec Ifaac. 1 1 . Et cela depleut fort à Abraham , à l'occafion de fon fils. 1 2. Mais Dieu dit à Abraham , Que cela ne te deplaife point touchant l’enfant 8c ta fervante. En toutes chofes que te dira Sara , obéi à la parole : car en Ifaac te fera appelée femence. i Et toutes fois je ferai aulfi devenir le fils de la fervante une nation , pour ce qu’il ejl ta femence. 14. Adonc Abraham fe leva de bon matin, 8c print du pain 8c une bouteille d’eau , 8c les bailla

Gënese, Chap, XXI. à Agat , les mettant fur l’cfpaule d'icelle : il lui tailla auffi l’enfant , 8c l’envoya. Puis elle fe mit en chemin , 8c fut errante au defert de Beer-fcebah. }$. Or quand la bouteille d’eau fut faillie, elle jetta l’enfant fous un arbriiïeau. 16. Si s’en alla, 8c s’affit vis-à-vis , loin d’un trait d’arc. Car elle dit , Que je ne voye point mourir l’enfant. Et eilant aflife vis-à-vis , elle eleva fa voix 8c pleura. 17. Et Dieu ouit la voix de l’enfant , 8c l’Ange de Dieu appela des cieux Agar : 8c lui dit. Qu’as-tu, Agar ? Ne crain point, car Dieu a oui la voix de l’enfant du lisu ou il eft. 1 8. Leve-toi , Ieve l’enfant , 8c l’empoigne avec ta main : car je le ferai devenir une grande nation. rp. Et Dieu ouvrit les yeux d’icelle , 8c elle vid un puits d’eau , 8c s’en alla 8c emplit la bouteille d’eau , 8c donna à boire à l’enfant. 20. Et Dieu fut avec l’enfant , lequel devint grand , 8c habita au de-; 107 Digitized by Google

•io8 Genese, fcrt , 8c fut tireur d’arc. x 1 . Et demeura au defert de Paran, 8c fa mere lui print une femme du pais d Egypte. xi. Et advint en ce tems-Ia , qu’Abimelec 8c Piccl chef de fon armée , Earla à Abraham, difant, lieu ejl avec toi en toutes les chofes que tu fais. xj. Maintenant donc jure moi ici par Dieu, que tu ne me mentiras point, ni à mes enfans , ni aux enfans de mes enfans. Selon la gratuité que je t’ai faite , tu me feras , 8c au pais auquel tu as habité comme eftranger. 24. Et AbraVam rejpondit, Je jurerai. xy. Mais Abraham reprint Abimelec à l'occafion d'un puits d’eau, que les ferviteurs d’ Abimelec avoyent occupé par force. 26. Et Abimelec dit, Je n’ai point feu qui a fait celle chofe-là : 8c aulfi ne m’en as- tu point adverti , 8c n'en ai point encore ouï parler qu'aujourd'hui. i.7. Adonc Abraham print des brebis 8c des bœufs , 8c les donna à Abimelec , 8c traitterent C H A P. XXI.

V Genese, Chap. XXII. Ï0£ alliance entre eux deux. i8. Et Abraham mit à {art fept agneaux femeles de la bergerie. 29. Et Abimelec dit à Abraham , Que veulent dire ces «fept agneaux là que tu a mis à part? 30. Et il refondit , C’eft que tu prendras ces fept agneaux de ma mainrann qu'ils me foyent en tefmoignage que j’ai creufé ce puits-ici. 31. Et pour ce appelaoit ce lieu - là Beer-fcebah : car tous deux y jurèrent. 31. Ils traitèrent donc alliance en Beer-fcebah. Puis fe leva Abimelec 8c Picol chef de fon armée, & retournererent au païs des Philiftins. • A Chap. XXII. * • B 3 3. Et Abraham planta une chefnaye en Beerfcebah , 8c là invoqua le nom de l’Eternel, le Dieu Fort d’éternité. 34. Et Abraham habita comme dhranger au païs des Philiflins longtems. 1. A Dvint aprçs ces AV choies , qife Dieu

^-Digitized by Google

alliance entre eux deux.

28. Et Abraham mit à part ſept agneaux femelles de la bergerie.

29. Et Abimelec dit à Abraham, Que veulent dire ces ſept agneaux là que tu a mis à part?

30. Et il *reſpon*dit, C'eſt que tu prendras *ces* ſept agneaux de ma main: afin qu'ils me ſoyent en teſmoignage que j'ai creuſé ce puits-ici.

31. Et pour ce appela-on ce lieu-là Beer-ſcebah: car tous deux y jurerent.

32. Ils traiterent donc alliance en Beer-ſcebah. Puis ſe leva Abimelec & Picol chef de ſon armée, & retournererent au païs des Philiſtins.

A

## CHAP. XXII.

1. ADvint aprés ces choſes, que Dieu

B

33. Et Abraham planta une cheſnaye en Beer-ſcebah, & là invoqua le nom de l'Eternel, le *Dieu* Fort d'éternité.

34. Et Abraham habita comme eſtranger au païs des Philiſtins longtems.

jio Genese, Cha p. XXII. efprouva Abraham, 8c lui dit. Abraham : Ôc il pondit. Me voici. x. Puis lui dit , Pren maintenant ton fils , ton unique , lequel tu aimes, alfavoir Ifaac , & t'en va . en la contrée de Morija,ÔC l'ofFre - là en holocaufle fur une montagne que je te dirai. j. Abraham donc s'eftant leve' de bon matin emballa fon afne,ôc print deux de fes ferviteur* . quand *ôc foi , ôc Ifaac fbn fils : ôc ayant fendu le bois pour l'holocaufte , fe mit en chemin, de s'en alla au lieu que Dieu lui avoit dit. 4. Au troifieme jour Abraham levant fes yeux , vid le lieu de loin. J. F,t dit à fes ferviteurs. Demeurez ici avec l'afne : moi ôc l'enfant cheminerons jufques - là , ôc adorerons : puis retournerons à vous. 6. Et Abraham print le bois de l'holocaufte , ôc le mit fur Ifaac fon fils : ôc print le feu en fa main ôc un coulteau , ôc s'en allèrent eux deux enfemble. 7. Adonc Ifaac parla à

Genese, Chap. XXII. il* Abraham fon pere , 8c dit. Mon pere. Abraham rejponàit , Me voici, mon fils. Et il dit , Voici le feu & le bois : mais où eji la belle pour l'holocaufte? 8. Et Abraham rejponàit , Mon fils , Dieu fe pourvoira de belle pour i holocaufte. Et cheminoyent eux deux enfemble. 9 ■ Et eux eftans venus au lieu que Dieu lui avoit dit. Abraham baflit là un autel , & rengea le bois, fi garotta Ifaac fon fils, 8c le mit fur l'autel defiùs le bois. îo. Puis Abraham avançant fa main empoigna le coufteau pour efgorger g ion fils, 1 1 .Mais l'Ange de l'Eternel lui cria des cieux , di* fant. Abraham, Abraham: lequel refponàit. Me voici, ii. Et il lui dit,Ne mets point ta main fur l'enfant , 8c ne lui fai rien. Car maintenant ai-je cognu que tu crains Dieu , veu que tu n'as point efpargné ton fils, ton unique pour moi. i ? . Et Abraham levant f es yeux regarda , 8c voici

Digitized by Google

Abraham ſon pere, & dit, Mon pere. Abraham *reſpon*dit, Me voici, mon fils. Et il dit, Voici le feu & le bois : mais où *eſt* la beſte pour l'holocauſte?

8. Et Abraham *reſpon*dit, Mon fils, Dieu ſe pourvoira de beſte pour l'holocauſte. Et cheminoyent eux deux enſemble.

9. Et eux eſtans venus au lieu que Dieu lui avoit dit, Abraham baſtit là un autel, & rengea le bois, ſi garotta Iſaac ſon fils, & le mit ſur l'autel deſſus le bois.

10. Puis Abraham avançant ſa main empoigna le couſteau pour eſgorger ſon fils.

B

11. Mais l'Ange de l'Eternel lui cria des cieux, diſant, Abraham, Abraham: lequel *reſpon*dit, Me voici.

12. Et il lui dit, Ne mets point ta main ſur l'enfant, & ne lui fai rien. Car maintenant ai-je cognu que tu crains Dieu, veu que tu n'as point eſpargné ton fils, ton unique pour moi.

13. Et Abraham levant ſes yeux regarda, & voici

Ü2 Genese, Chap. XXII. derrière lui un mouton ?ui ejloit retenu à un buifbn par fes cornes. Adonc Abraham alla, 8c print le mouton, 8c l'offrit en holocaufte au lieu de fon fils. 14. Et Abraham appela le nom de ce lieu-là , l’Eternelj pourvoira. Dont on dit aujourd'hui. En la * montagne de l’Eternel il y fera pourveu. . iy. Et l’Ange de l’Eternel cria des cieux à Abraham pour la féconde fois, 1 6. Difant , J’ai jurd par moi mefme , dit 1 E'ternel : Pour autant que tu as fait celle chofe , 8c tu n’as point efpargné ton fils , ton unique, 17. Pour certain je te bénirai , 8c multiplierai très abondamment Ta pofterite' comme les eftoiles des cieux , 8c comme le fablon qui ejl fur les bords de la mer : 8c ta pofterite' pofledera la porte de fes ennemis. 18. Et toutes nations de la terre feront benites en ta femence , pource que tu as obéi à ma voix. lÿ, Ainiî Abraham rey* y

derriere *lui* un mouton *qui eſtoit* retenu à un buiſſon par ſes cornes. Adonc Abraham alla, & print le mouton, & l'offrit en holocauſte au lieu de ſon fils.

14. Et Abraham appela le nom de ce lieu-là, l'Eternel *y* pourvoira. Dont on dit aujourd'hui, En la montagne de l'Eternel il y ſera pourveu.

15. Et l'Ange de l'Eternel cria des cieux à Abraham pour la ſeconde fois,

16. Diſant, J'ai juré par moi meſme, dit l'Eternel: Pour autant que tu as fait ceſte choſe, & tu n'as point eſpargné ton fils, ton unique,

17. Pour certain je te benirai, & multiplierai trés abondamment ta poſterité comme les eſtoiles des cieux, & comme le ſablon qui *eſt* ſur les bords de la mer: & ta poſterité poſſedera la porte de ſes ennemis.

18. Et toutes nations de la terre ſeront benites en ta ſemence, pource que tu as obeï à ma voix.

19. Ainſi Abraham re-

Genese, Chap. XXIII. 113 tourna à Tes ferviteurs : 8c fe levans s’en allèrent enfemble en Beer-fcebah : car Abraham habitoit en Beer-fcebah. D a o. Or advint apres ces chofes-là , que quelcun fit un rapport à Abraham , difant , Voici , Milca a aulfi enfanté des enfans à Nacor ton frere. 2 1 . A fia voir Huts fon {premier né , 8c Buz fon rere , 8c Kenmel pere d’Aram , 2i. Et Kefed , 8c Hazo, 8c Pildas, 8c Jidlaph, 8c Bethuel. 2 3. Et Bethuel a engendré Rebecca.' Milca enfanta ces huit à Nacor frere d’ Abraham. 24. Et la concubine d’icelui nommée Reüma, enfanta aufli Tebah, Gaham , Tahas, 8c Mahaca. A Chat. XXIII. i./^\R Sara vefcut cent V_y vingt fept ans, çmt font les ans de fa vie. Digitized by Google

3ri4 Genese, Cha p. XXIII. a. Et mourut en KirIath-Arbah qui eft He>ron, au pais de Canaan. Çi vint Abraham pour 1% plaindre 8c pleurer. 3. Et s’eftant levé de devant Ton mort, il parla aux Hethiens , difant , 4. Je fuis eftranger 8c forain entre vous : donnez-moi une pofTeffiün de fepulchre parmi vous , afin que j’enterre mon mort , l’oflant de devant moi. S- Et les Hethiens ref- * pondirent à Abraham, lui difans , 6. Mon Seigneur, efcoute-nous, Tu es entre nous un Prince excellent, enterre ton mort en l'un de nos plus exquis fepplchres. Nul de nous ne te refufera fon fepulchre , que tu nj enterres ton mort. 7. Adonc Abraham fe leva , 8c fe profîerna devant le peuple du pais , affavoir devant les Hetniens. 8. Et parla avec eux difant , S’il vous plaift que j’enterre mon mort , l'oftant de devant moi , efçoutez moi, ôtfoyezin- : i •

Genese, Chap. XXIII. tercefleurs pour moi envers Hephron fils de Tfo- _ har. ÿ. Afin qaMl me baille fa caverne cre Mac pela , qui ejl au bout de fon champ. Qu'üla me baille entre vous pour le prix qu'elle vaut , en poflemon de fepulchre. 10. Or Hephron eftoit alfis parmi les Hethiens. Hephron donc Hethien rejpondit à Abraham , ( oyans les Hethiens, aflavoir tous ceux qui entroyent par la porte de fa ville ) difant , 1 1 . Non, mon Seigneur, efeoute-moi : Je te donne le champ , je te donne auffi la caverne qui ejt en icélui : je te la donne en la prefence des enfans de mon peuple : enterres-^ ton mort. # h. Et Abraham fe profterna devant le peuple du païs : . 1 1 . Et parla à Hephron, qyant tout le peuple du païs , 8c dit , Mais s'il te plailt, je te prie, efeoutemoi : Je baillerai l'argent du champ , recois-Ie de moi , puis j'y enterrerai mon mort. Digitized by Google

terceſſeurs pour moi envers Hephron fils de Tſohar.

9. Afin qu'il me baille ſa caverne de Macpela, qui *eſt* au bout de ſon champ. Qu'il la me baille entre vous pour le prix qu'elle vaut, en poſſeſſion de ſepulchre.

10. Or Hephron eſtoit aſſis parmi les Hethiens. Hephron donc Hethien *reſpon*dit à Abraham, (oyans les Hethiens, aſſavoir tous ceux qui entroyent par la porte de ſa ville) diſant,

11. Non, mon Seigneur, eſcoute-moi: Je te donne le champ, je te donne auſſi la caverne qui *eſt* en icelui: je te la donne en la preſence des enfans de mon peuple: enterres-y ton mort.

12. Et Abraham ſe proſterna devant le peuple du païs:

13. Et parla à Hephron, oyant tout le peuple du païs, & dit, Mais s'il te plaiſt, je te prie, eſcoute-moi: Je baillerai l'argent du champ, recois-le de moi, puis j'y enterrerai mon mort,

A ki6 Genese, Chat. XXIIÎ. 14. Et Hephron refpondit à Abraham^ lui dibt Mon Seigneur, efcoute-moi. La t*rre vaut quatre cens licles d'ar8ent entre moi 8c toi. lais qu'ejl ce que cela ? Enterres donc ton mort. 1 6. Et Abraham ayant entendu Hephron , lui paya l'argent dont il avoit parle', oyant les Hethiens, c'ejl ajj'avoir quatre cens fides d'argent, ayant cours entre les marchans. 17. Et le champ d'Hephron qui ejloit en Macpela au devant de Mamté, tant le champ que la caverne y eftant , 8c tous les arbres qui ejloyent au champ , 8c en tous les confins à l'environ , fut arrefte' 1 8. En pofleffion à Abraham en la prefence des Hethiens, aflavoir de tous ceux qui entroyent par la porte de la ville. 19. Et puis apres Abraham enterra Sara fa femme en la caverne du champ de Macpcla , au devant de Mamre , qui ejl Hébron au pais de Canaan. Digitized by Google

Genese, C h a p. XXIV. iiÿ 20. Le champ donc 8c la caverne eftant en i celui, fut arrefte' par les Hethiens à Abraham en pof* fclfion de fepulchre. B C H A P. XXIV. «;T7»T Abraham deviné Ti vieil 8c avance' en aage : 8c l'Eternel avoit bénit Abraham en toute® . N chofes. z. Abraham donc dit à fon ferviteur le plus ancien de fa maifon , qui avoit le gouvernement de tout ce qui lui appartenoit , Mets , je te prie, ta main fous ma cuifle. 3. Et je te ferai jurer par l'Eternel , le Dieu des cieux,8cle Dieu de la terre , que tu ne prendras point femme pour mon fils des filles des Cananéens,parmi lefquels j'habite. 4. Mais tu t'en iras en mon pais 8c à mon parentage, 8c prendras fem« me à mon fils Ifaac. <. Et ce ferviteur lui rejpondit , Peut-eftre que * la femme n'aura point à gré de me fuivre en ce païs ici. Me faudra-il neceffairement rexnener ton

20. Le champ donc & la caverne eſtant en icelui, fut arreſté par les Hethiens à Abraham en poſſeſſion de ſepulchre.

B

## CHAP. XXIV.

1. ET Abraham devint vieil & avancé en aage : & l'Eternel avoit benit Abraham en toutes choſes.

2. Abraham donc dit à ſon ſerviteur le plus ancien de ſa maiſon, qui avoit le gouvernement de tout ce qui lui appartenoit, Mets, je te prie, ta main ſous ma cuiſſe.

3. Et je te ferai jurer par l'Eternel, le Dieu des cieux, & le Dieu de la terre, que tu ne prendras point femme pour mon fils des filles des Cananéens, parmi leſquels j'habite.

4. Mais tu t'en iras en mon païs & à mon parentage, & prendras femme à mon fils Iſaac.

5. Et ce ſerviteur lui *reſpon*dit, Peut-eſtre que la femme n'aura point à gré de me ſuivre en ce païs ici. Me faudra-il neceſſairement remener ton

ti8 Genese, Ch a p. XXIV. fils au pais dont tu es forti ? *■ 6. Abraham lui dit. Garde-toi bien de remener-là mon fils. ^.L'Eternel, le Dieu des cieux, qui m'a prins de la maifon de mon pere , 8c du pais de mon parentage, & qui a parle' à moi, & qui m'a juré , difant , Je donnerai à ta pofterité ce pais ici : icelui envoyera ion Ange devant toi , j 8c delà tu prendras fem, me à mon fils. 8. Que fi la femme n'a point à 'gré de te fuivre , : tu feras quitte de ce ferment que je te fai faire : quoi cju'il y ait , ne remene point là mon fils. 9. Adonc le ferviteur mit la main fous la cuifle d' Abraham fon feigneur : 8c lui jura fuivant ces chofes-là. . io. Et le ferviteur prenant dix chameaux d'entre les chameaux de fon - maitre , s'en alla : car il avoit tout le bien de fon maitre en fa puilfance. Il partit dorft, 8c s'en , alla en Mefopotamie , en la ville de Nacor. il. Et fit repofer fur Digitized bj^Coogle

V Genise,Chap. XXIV. ‘up les genoux les chameaux hors de la ville , aupre's d’un puits d’eau , fur le foir , au tems que fortent celles qui vont puifer du . l’eau. * i x. Et dit , O Eternel,' Dieu de monfeigneur A- * braham , donne-moi rencontre aujourd'hui , & fai gratuite' à mon feigneur ’ Abraham. ij. Voici, je me tiendrai pre's de la fontaine d’eau , 8c les filles des gens de la ville fortiront pour puifer de l’eau. 14. Qu’il advienne donc que la jeune fille à laquelle je dirai, Bailfe, je te prie, ta cruche, afin que je boive : & qui refpondra, Boi , 8c mefme je donnerai à boire à tes chameaux : foit celle que tu as aflîgne'e à ton ferviteur Ifaac , 8c par cela cognoitrai-je que tu auras fait gratuite' à mon « feigneur. 15. Et advint qu’avant qu’il euft achevé' de parler, voici Rebecca fille de Bethuel , fils de Milca femme de Nacor , frere d’ Abraham ,fortoit ayant fa cruche fur fon efpaule. Digitized by Google

les genoux les chameaux hors de la ville, auprés d'un puits d'eau, ſur le ſoir, au tems que ſortent celles qui vont puiſer *de l'eau.*

12. Et dit, O Eternel, Dieu de mon ſeigneur Abraham, donne-moi rencontre aujourd'hui, & fai gratuité à mon ſeigneur Abraham.

13. Voici, je me tiendrai prés de la fontaine d'eau, & les filles des gens de la ville ſortiront pour puiſer de l'eau.

14. Qu'il advienne donc que la jeune fille à laquelle je dirai, Baiſſe, je te prie, ta cruche, afin que je boive: & qui reſpondra, Boi, & meſme je donnerai à boire à tes chameaux: ſoit celle que tu as aſſignée à ton ſerviteur Iſaac, & par cela cognoitrai-je que tu auras fait gratuité à mon ſeigneur.

15. Et advint qu'avant qu'il euſt achevé de parler, voici Rebecca fille de Bethuel, fils de Milca femme de Nacor, frere d'Abraham, ſortoit ayant ſa cruche ſur ſon eſpaule.

*20 * Genese, Cha p. XXIV.. t

G EN E S E , CH A P. XXI V. 12 1 demi ficle , 8c deux bracelets pour mettre fur les mains d'icelle , pefans dix (ides d'or. aj. Puis lui dit , De qui «-tu fille ? Je te prie , Fai le moi fa voir. Y a-il point lieu en la maifon de ton pere pour y loger ? 24. Elle refpon dit , Je fuis fille de Bethuel , fils de Milca, qu'elle a enfanté à Nacor. Et elle lui dit auflï, * lly a ch es nous beaucoup de paille 8c de fourrage , & aufii lieu pour j loger. zé.Et ceft homme s'enclina , 8c fe profterna devant l'Eternel : 17. Et dit. Bénit foit l'Eternel, le Dieu de mon feigneur Abraham , qui n'a point defifié d'exercer fa gratuité 8c vérité envers mon feigneur. Moi ' eftant en chemin , l'Eternel m'a conduit en la maifon des freres de mon feigneur. 28. Et la jeune fille courut , 8c en fit raport en la maifon de fa mere félon ces propos-là. *9- Or Rebecca avoit un frere nommé Laban , lequel courut dehors à K

demi *ſicle*, & deux bracelets *pour mettre* ſur les mains d'icelle, peſans dix *ſicles* d'or.

23. Puis lui dit, De qui *es*-tu fille? Je te prie, fai le moi ſavoir. Y a-il point lieu en la maiſon de ton pere pour y loger?

24. Elle *reſpon*dit, Je *ſuis* fille de Bethuel, fils de Milca, qu'elle a enfanté à Nacor.

25. Et elle lui dit auſſi, *Il y a* chés nous beaucoup de paille & de fourrage, & auſſi lieu pour *y* loger.

26. Et ceſt homme s'enclina, & ſe proſterna devant l'Eternel:

27. Et dit, Benit *ſoit* l'Eternel, le Dieu de mon ſeigneur Abraham, qui n'a point deſiſté d'exercer ſa gratuité & verité envers mon ſeigneur. Moi eſtant en chemin, l'Eternel m'a conduit en la maiſon des freres de mon ſeigneur.

28. Et la jeune fille courut, & en fit raport en la maiſon de ſa mere ſelon ces propos-là.

29. Or Rebecca avoit un frere nommé Laban, lequel courut dehors à

122 Genese, Chap, XXIV, ceft homme vers la fontaine. 30. Car fi toft qu'il euft veu la bague 8c les bracelets fur les mains de fa - fœur , 8c entendu les paroles de Rebecca fa fœur, difant , Ceft homme a r ainfi parlé à moi , il vint à l'homme , 8c voici , il eftoit auprès de fes chameaux vers la fontaine. 31. Et dit,Benit de l'Eternel, entre ; pourquoi te tiens-tu dehors ? J'ai apprefté la maifon, 8c le lieu pour tes chameaux. 3 z.L'homme donc vint en la maifon , 8c on desharnacha les chameaux, 8c on leur donna de la paille 8c du fourrage , 8c * de l'eau tant pour laver les pieds d'icelui, que les pieds des perfonnages qui ejtoyent avec lui. 3 3. Et on lui prefenta à manger. Mais il dit. Je ne mangerai point , que je n'aye dit ce que j'ai à dire. Et Laban dit , Parle. 34. 11 dit donc , Je fuis ferviteur d' Abraham. 3j\ Et l'Eternel a bénit grandement mon feigneur , dont il eft devenu grand : car il

lui a don,

ceſt homme vers la fontaine.

30. Car ſi toſt qu'il euſt veu la bague & les bracelets ſur les mains de ſa ſœur, & entendu les paroles de Rebecca ſa ſœur, diſant, Ceſt homme a ainſi parlé à moi, il vint à l'homme, & voici, il eſtoit auprés de ſes chameaux vers la fontaine.

31. Et dit, Benit de l'Eternel, entre; pourquoi te tiens-tu dehors? J'ai appreſté la maiſon, & le lieu pour tes chameaux.

32. L'homme donc vint en la maiſon, & on desharnacha les chameaux, & on leur donna de la paille & du fourrage, & de l'eau tant pour laver les pieds d'icelui, que les pieds des perſonnages qui *eſtoyent* avec lui.

33. Et on lui preſenta à manger. Mais il dit, Je ne mangerai point, que je n'aye dit ce que j'ai à dire. Et *Laban* dit, Parle.

34. Il dit donc, Je *ſuis* ſerviteur d'Abraham.

35. Et l'Eternel a benit grandement mon ſeigneur, dont il eſt devenu grand: car il lui a don-

Genese, Chap. XXIV. 123 né brebis , bœufs , argent, or , ferviteurs , fervantes, chameaux 8c afnes. 3 <5. Et Sara femme de mon feigneur a enfanté un fils à mon feigneur, ef' • tant ja devenue vieille , • . auquel il a donné tout ce 1 qu'il a. 37. Et mon feigneur • ' - m'a fait jurer , difant, Tu ne prendras point femme à mon fils des filles des Cananéens , au pais def* ' quels j'habite. 3 8.Mais tu iras en la maifon de mon pere , 8c vers ma parenté, 8c ie là. pren■ * * dras femme pour mon fils. *' 3p. Etjedi à mon feigneur , Peut- eltre que la femme ne me fuivra pas. 40. Et il me refponait , L'Eternel devant la face duquel j'ai cheminé, envoyera fon Ange avec toi, 8c fera profperer ton » voyage , 8c prendras femme à mon fils de ma parenté , 8c de la maifon de mon pere. 4 r. Si tu vas à ma parenté , tu feras alors quit* te de l'execration du ferment que je te fai faire : * -- • • ^ 8c fi on ne te la donne, Fij Digitized by Google

né brebis, bœufs, argent, or, ſerviteurs, ſervantes, chameaux & aſnes.

36. Et Sara femme de mon ſeigneur a enfanté un fils à mon ſeigneur, eſtant ja devenuë vieille, auquel il a donné tout ce qu'il a.

37. Et mon ſeigneur m'a fait jurer, diſant, Tu ne prendras point femme à mon fils des filles des Cananéens, au païs deſquels j'habite.

38. Mais tu iras en la maiſon de mon pere, & vers ma parenté, & *de là* prendras femme pour mon fils.

39. Et je di à mon ſeigneur, Peut-eſtre que la femme ne me ſuivra pas.

40. Et il me *reſpondit*, L'Eternel devant la face duquel j'ai cheminé, envoyera ſon Ange avec toi, & fera proſperer ton voyage, & prendras femme à mon fils de ma parenté, & de la maiſon de mon pere.

41. Si tu vas à ma parenté, tu ſeras alors quitte de l'execration du ſerment que je te fai faire: & ſi on ne te la donne,

 tu feras quitte de l’execration du ferment que je te fai faire. 41. Je fuis donc venu aujourd’hui à la fontaine, & ai dit , O Eternel,Dieu de mon feigneur Abra• , ham , li maintenant tu fais profperer mon chemin , par lequel je chemine : < 43. Voici, je me tiendrai prés de la fontaine d’eau : qu’il ad viene donc que la fille qui fortira pour y puifer, 8c à laquelle je dirai , Donne-moi , * je te prie , à boire un peu d’eau de ta cruche. 44. Et qu’elle me die , Boi , toi : 8c mefme j’en puiferai pour tes chameaux : icelle foit la femme que l’Eternel a afli• gnée au fils de mon feigneur. , 4j. Avant que j’eufle achevé de parler en mon cœur , voici , Rebecca eft fortie , ayant fa cruche fur fon efpaule,& eft defcenduë à la fontaine , 8c a puifé. Puis je lui ai dit , Donne-moi, je te prie , à boire. 4 6. Et incontinent elle a avallé fa cruche de defDigitized b)

tu ſeras quitte de l'execration du ſerment que je te fai faire.

42. Je ſuis donc venu aujourd'hui à la fontaine, & ai dit, O Eternel, Dieu de mon ſeigneur Abraham, ſi maintenant tu fais proſperer mon chemin, par lequel je chemine :

43. Voici, je me tiendrai prés de la fontaine d'eau : qu'il adviene donc que la fille qui ſortira pour *y* puiſer, & à laquelle je dirai, Donne-moi, je te prie, à boire un peu d'eau de ta cruche.

44. Et qu'elle me die, Boi, toi : & meſme j'*en* puiſerai pour tes chameaux : icelle ſoit la femme que l'Eternel a aſſignée au fils de mon ſeigneur.

45. Avant que j'euſſe achevé de parler en mon cœur, voici, Rebecca eſt ſortie, ayant ſa cruche ſur ſon eſpaule, & eſt deſcenduë à la fontaine, & a puiſé. Puis je lui ai dit, Donne-moi, je te prie, à boire.

46. Et incontinent elle a avallé ſa cruche de deſ-

Genese, Cha p. XXIV. 1 25" fus foi , 8c a dit , Boi : 8c mefme je donnerai à boire à tes chameaux. J’ai donc beu , 8c elle a auflï donné à boire aux chameaux. 47. Puis je l’ai interrogée , difant , De qui estu. fille ? Elle a refpondu. Je fuis fille de Bethàel , fils de Nacor , que Milca lui a enfanté. Lors je lui ai mis une bague fur le front, 8c des bracelets fur les mains. 48. Puis me fuis encliné 8c profterné devant l’Eternel , 8c ai bénit l’Eternel , le Dieu de mon feigneur Abraham , lequel m’a conduit par le vrai chemin,afin-que je prinfle la fille du frere de mon * feigneur pour fon fils. 49. Maintenant donc , li vous voulez ufer de gratuité 8c vérité envers mon feigneur, declarez-lemoi: fi non , declarez-le moi aufii , 8c je me tournerai à droite ou à gauche. fo. Et Laban 8c Bethuel refpondirent , difans , Ceu affaire eft pro, cédé de l'Eternel : nous . ne pourrions dire contre t - toi ne bien ne mal. F üj Digitized by Google

ſus ſoi, & a dit, Boi: & meſme je donnerai à boire à tes chameaux. J'ai donc beu, & elle a auſſi donné à boire aux chameaux.

47. Puis je l'ai interroguée, diſant, De qui *es*-tu fille? Elle a reſpondu, *Je ſuis* fille de Bethuel, fils de Nacor, que Milca lui a enfanté. Lors je lui ai mis une bague ſur le front, & des bracelets ſur les mains.

48. Puis me ſuis encliné & proſterné devant l'Eternel, & ai benit l'Eternel, le Dieu de mon ſeigneur Abraham, lequel m'a conduit par le vrai chemin, afin que je prinſſe la fille du frere de mon ſeigneur pour ſon fils.

49. Maintenant donc, ſi vous voulez uſer de gratuité & verité envers mon ſeigneur, declarez-le moi: ſi non, declarez-le moi auſſi, & je me tournerai à droite ou à gauche.

50. Et Laban & Bethuel reſpondirent, diſans, Ceſt affaire eſt procedé de l'Eternel: nous ne pourrions dire contre toi ne bien ne mal.

%2C Geneîe, Ch AP. XXIVU j r. Voici Rebecca à ton commandement , pren-hi 8c t’en va , & qu’elle foit femme du fils de tonfeigneur, comme l'Eterncl en a parle'. 51. Et advint qu’aufîi t tort que le ferviteur d’Abraham eut ouï leurs paroles , il fe profterna en terre devant l’Eternel. 5 3. Puis le ferviteur tira des bagues d’argent 8c d’or, 8c des habits, 8c les donna à Rebecca: 8c donna auffi des prefens exquis ' à fon frere 8c à fa mere. 34. Puis ils mangèrent 8c beurent, lui 8c les gens qui ejloyent avec lui , 8c y logèrent. Et quand ils furent leve's du matin , il dit, Renvoyez-moi a mon feigneur. yy. Et le frere 8c la mere lui dirent , Que la fille demeure avec nous quelques jours, à tout le moins dix : puis après elle s’en ira. j S. Et il leur dit , Ne me retardez point , puisque l Eternel a fait profperer mon chemin. Renvoyez-moi , que je m’en aille à mon feigneur. 37. Lors ils dirent, Apf Digitized by Google

51. Voici Rebecca à ton commandement, pren-*la* & *t'en* va, & qu'elle ſoit femme du fils de ton ſeigneur, comme l'Eternel *en* a parlé.

52. Et advint qu'auſſi toſt que le ſerviteur d'Abraham eut ouï leurs paroles, il ſe proſterna en terre devant l'Eternel.

53. Puis le ſerviteur tira des bagues d'argent & d'or, & des habits, & les donna à Rebecca: & donna auſſi des preſens exquis à ſon frere & à ſa mere.

54. Puis ils mangerent & beurent, lui & les gens qui *eſtoyent* avec lui, & *y* logerent. Et quand ils furent levés du matin, il dit, Renvoyez-moi à mon ſeigneur.

55. Et le frere & la mere lui dirent, Que la fille demeure avec nous *quelques* jours, à tout le moins dix: puis aprés *elle s'en* ira.

56. Et il leur dit, Ne me retardez point, puiſque l'Eternel a fait proſperer mon chemin. Renvoyez-moi, que je *m'en* aille à mon ſeigneur.

57. Lors ils dirent, Ap-

Genese, Ch a p. XXIV. 127 pelons la fille , 8c lui demandons refponfe de fa bouche. y 8. Ils appelèrent donc Rebecca , 8c lui dirent , Veux-tu aller avec ceft ■ homme ? Laquelle rejpondit, J'irai. 59. Ainfi envoyerent. ils Rebecca leur fœur , 8c fa nourrice , enfemble le ferviteur d' Abraham 6c * fes gens. 60. Et ils bénirent Re« becca , 6c lui dirent , Tu es notre fœur , fois fertile par mille millions , 8c que • ta pofterité poflede la porte de ceux qui la haïront. tfi.Adoncfe leva Rebecca , 8c fes chambrières , 8c montèrent fur les chameaux , 8c fuivirent cell homme-là : ce ferviteur donc print Rebecca , 8c s'en alla. 6t. Or Ifaac retournoit du puits du Vivant qui me. voit : car il fe tenoit au. païs vers Midi. 6}. Et Ifaac eftoit fort!' {jour prier aux champs fur e foir : 8c levant fes yeux il regarda , 8c voici des, chameaux quivenoyent. d4.Rebecca auffilevant fie* yeux vjd Ifaac , 8c fc F iiij Digitized by Google

pelons la fille, & lui demandons reſponſe de ſa bouche.

58. Ils appelerent donc Rebecca, & lui dirent, Veux-tu aller avec ceſt homme ? Laquelle *reſpondit*, J'irai.

59. Ainſi envoyerent-ils Rebecca leur ſœur, & ſa nourrice, enſemble le ſerviteur d'Abraham & ſes gens.

60. Et ils benirent Rebecca, & lui dirent, Tu *es* notre ſœur, ſois fertile par mille millions, & que ta poſterité poſſede la porte de ceux qui la haïront.

61. Adonc ſe leva Rebecca, & ſes chambrieres, & monterent ſur les chameaux, & ſuivirent ceſt homme-là : ce ſerviteur donc print Rebecca, & s'en alla.

62. Or Iſaac retournoit du puits du Vivant qui me voit : car il ſe tenoit au païs vers Midi.

63. Et Iſaac eſtoit ſorti pour prier aux champs ſur le ſoir : & levant ſes yeux il regarda, & voici des chameaux qui venoyent.

64. Rebecca auſſi levant ſes yeux vid Iſaac, & ſe

 jerta bas de deflus le chameau : 6$. ( Car elle avoit dit au ferviteur , Qui ejl ceft homme-là qui chemine par le champ au devant de nous ? Et le ferviteur avoit refpondu , C’eft mon feigneur ) & print un voile , 8c s'en couvrit. 66. Et le ferviteur raconta à Ifaac toutes les chofes qu’il avoit faites. 6j. Puis apres Ifaac amena Rcbecca au tabernacle de Sara fa mere : fi la print , 8c lui fut à femme, 8c l’aima. Ainfï Ifaac . fe confola après le trejpcu de fa mere. C h a r. XXV. R Abraham print une autre femme nommée Ketura. a. Laquelle lui enfanta Zimran , Jokfçan , Medan , Madian , Jifçbak 8c Sçuah. 3. Et Jokfçan engendra Sçeba 8c Dedan. Et les enfans de Dedan furent , Afçurim 8c Letufçim, 8c Leummin. 4. Et les enfans de Madian furent Hepha, Hepher , Hanoc , Abidah ,
Digitized by Google

jetta bas de deſſus le chameau :

65. ( Car elle avoit dit au ſerviteur, Qui *eſt* ceſt homme-là qui chemine par le champ au devant de nous ? Et le ſerviteur avoit reſpondu, C'eſt mon ſeigneur ) & print un voile, & *s'en* couvrit.

66. Et le ſerviteur raconta à Iſaac toutes les choſes qu'il avoit faites.

67. Puis aprés Iſaac amena Rebecca au tabernacle de Sara ſa mere : ſi la print, & lui fut à femme, & l'aima. Ainſi Iſaac ſe conſola aprés *le treſpas* de ſa mere.

# A

## CHAP. XXV.

1. OR Abraham print une autre femme nommée Ketura.

2. Laquelle lui enfanta Zimran, Jokſçan, Medan, Madian, Jiſçbak & Sçuah.

3. Et Jokſçan engendra Sçeba & Dedan. Et les enfans de Dedan furent, Aſçurim & Letuſçim, & Leummin.

4. Et les enfans de Madian *furent* Hepha, Hepher, Hanoc, Abidah,

P Genese, Chap. XXV. i2p Eldaha. Tous ceux-là font enfans de Ketura. y. Et Abraham donna tout ce qui lui apartenoit à Ifaac. 6. Mais il bailla dons aux fils de fes concubines , & les envoya arriéré de fon fils Ifaac vers l'Orient , en la région d'Orient , lui encore vivant. 7. Et les ans que vefcut Abraham furent cent feptante cinq ans. 8. Abraham donc défaillait mourut en bonne vieillelfe./a ancien 8c raffafié de jours , 8c fut retiré vers (es peuples. p. Et Ifaac 8c Ifmael fes fils l'enterrerent en la caverne de Macpela, au champ d'Hephron fils de Tfohar Hethien , cjui eji vis-à-vis de Mamre. jo. Qui eji le champ qu' Abraham avoit^cheté des Hethiens. Là donc fut enterré Abraham avec Sara fa femme. * 11. Or advint apres la mort d' Abraham , que Dieu bénit Ifaac fon fils. Et Ifaac habitoit prés du puits du Vivant qui me voit. F v Digitized by Google

Eldaha. Tous ceux-là *ſont* enfans de Ketura.

5. Et Abraham donna tout ce qui lui *apartenoit* à Iſaac.

6. Mais il bailla dons aux fils de ſes concubines, & les envoya arriere de ſon fils Iſaac vers l'Orient, en la région d'Orient, lui encore vivant.

7. Et les ans que veſcut Abraham furent cent ſeptante cinq ans.

8. Abraham donc defaillant mourut en bonne vieilleſſe, *ja* ancien & raſſaſié *de jours*, & fut retiré vers ſes peuples.

9. Et Iſaac & Iſmael ſes fils l'enterrerent en la caverne de Macpela, au champ d'Hephron fils de Tſohar Hethien, qui *eſt* vis-à-vis de Mamré.

10. *Qui eſt* le champ qu'Abraham avoit acheté des Hethiens. Là *donc* fut enterré Abraham avec Sara ſa femme.

11. Or advint aprés la mort d'Abraham, que Dieu benit Iſaac ſon fils. Et Iſaac habitoit prés du puits du Vivant qui me voit.

tj o Genese, Ch ap. XXV. D 1 1. Ce font ici les gencnerations d’Ifmael fils d’Abrahara , qu’Agar Egyptienne , fervante de Sara , avoit enfante' à Abraham. ij. Et ce font ici les noms des enfans d’Ifmael , defquels ils ont efté nomme's en leurs générations. Le premier né * d’Ifmael , Nebajoth, puis Kedar , Adbeel, Miblam, 1 4. Mifçmah , Duma , Mafia , 15. Hadar, Tema, Jetur , Naphis , 8c Kedma. 16. Ce font-là les enfans d’Ifmael , 8c ce fontlà. leurs noms, félon leurs villages , 8c félon leurs chafteaux : ajfavoir douze Princes de leurs peuples. 17. Et ce font icPles , années de la vie d’Ifmael , ajfavoir cent trente fept ans. Ainfi defaillant mourut, 8c fut retiré vers fes peuples. 1 8. Et ils habitèrent depuis Havila jufqu’à Sçur qui ejl vis-à-vis d’Egypte , quand tu viens en Afiur. Et Ifmael eut fon

D

12. Ce *ſont* ici les generations d'Iſmael fils d'Abraham, qu'Agar Egyptienne, ſervante de Sara, avoit enfanté à Abraham.

13. Et ce *ſont* ici les noms des enfans d'Iſmael, deſquels ils ont eſté nommés en leurs generations. Le premier né d'Iſmael, Nebajoth, puis Kedar, Adbeel, Mibſam,

14. Miſçmah, Duma, Maſſa,

15. Hadar, Tema, Jetur, Naphis, & Kedma.

16. Ce ſont-là les enfans d'Iſmael, & ce *ſont*-là leurs noms, ſelon leurs villages, & ſelon leurs chaſteaux : *aſſavoir* douze Princes de leurs peuples.

17. Et ce *ſont* ici les années de la vie d'Iſmael, *aſſavoir* cent trente ſept ans. Ainſi defaillant mourut, & fut retiré vers ſes peuples.

18. Et *ils* habiterent depuis Havila juſqu'à Sçur qui *eſt* vis-à-vis d'Egypte, quand tu viens en Aſſur. *Et Iſmael* eut ſon

Genèse, Cha p. XXV. 1 3 eftenduë à l’endroit de tous fes freres. B 1 9. Or ce font ici les générations d’Ifaac fils d’Abraham. Abraham engendra Ifaac. xo.Etlfaac eftoit aage' de quarante ans , quand il print à femme Rebecca ♦ fille de Bethuel Aramien de Paddan-Aram, fœur de Laban Aramien. zi. Et Ifaac priainftamment l’Eternel pour le regard de fa femme , d’autant qu’elle eftoit fierile : & l’Eternel fut fléchi par fes prières : dont Rebecca fa femme conceut. il. Mais les enfarts s’en• trepouffoyent en fon ventre : & elle dit , Si ainfi ejl , pourquoi fuis- je ? Et s’en alla pour s’enquérir vers l’Eternel. • xj. Et l’Eternel lui dit. Deux nations font en ton ventre, 8c deux peuples départiront de tes entrailles. Et un peuple fera plu* fort que l’autre peupler & le plus grand fervira au moindre. X4. Et quand fon temps > d’enfanter fut accompli , F vj >d by Googl Di

152 Genese. Cha p. XXV. voici, il y avoir deux gémeaux en fon ventre. ip. Et le premier fortit roux , tout velu comme une manteline de goil : & appelèrent fon nom Efaü. i(5. Et apre's fortit fon frere , tenant de fa main le talon d'Efaü : dont fon nom fut appelé Jacob. Et Ifaac ejloit aagé de foixante ans quand ils nafquirent. * P 17. Depuis les enfans «ïevindrent grands , 8c Efaü ejloit homme entendu à la chaITe,homme des champs, mais Jacob ejloit homme fimplc , fe tenant es tabernacles. 18. Et Ifaac aimoit Efaü : car la venaifon elloit fa viande : mais Rebecca aimoit Jacob. 26. Or comme Jacob cuifoit du potage , Efaü revint des champs , 8c eftoit las. ?o.Et Efaü dit à Jacob, Donne-moi à manger,je te prie, de ce roux, ce roux-là: car je fuis las. Pourtant on appela fon nom Fdom. j 1. Mais Jacob lui dit, Ven-moi aujourd'hui le droitt de ton aincile, Digitized by Google

voici, *il y avoit* deux gemeaux en ſon ventre.

25. Et le premier ſortit roux, tout *velu* comme une manteline de poil : & appelerent ſon nom Eſaü.

26. Et aprés ſortit ſon frere, tenant de ſa main le talon d'Eſaü : dont ſon nom fut appelé Jacob. Et Iſaac *eſtoit* aagé de ſoixante ans quand ils naſquirent.

27. Depuis les enfans devindrent grands, & Eſaü *eſtoit* homme entendu à la chaſſe, homme des champs, mais Jacob *eſtoit* homme ſimple, ſe tenant és tabernacles.

28. Et Iſaac aimoit Eſaü : car la venaiſon *eſtoit* ſa viande : mais Rebecca aimoit Jacob.

26. Or comme Jacob cuiſoit du potage, Eſaü revint des champs, & eſtoit las.

30. Et Eſaü dit à Jacob, Donne-moi à manger, je te prie, de ce roux, ce roux-là: car je *ſuis* las. Pourtant on appela ſon nom Edom.

31. Mais Jacob lui dit, Ven-moi aujourd'hui le droict de ton aineſſe,

Genes e « ,Chap. XXVI. 13$ 3 1. Et Efaü refpondit t Voici , je m’en vai mourir : à quoi me fervira le droiét d’ainefTe ? 3 3 . Et Jacob dit , Juremoi aujourd’hui. Et il lui jura : ainfi il vendit fon droict d’ainefle à Jacob. 34. Et Jacob donna à Efaü du pain 6c le potage de lentilles : 8c il mangea & beut , 8c fe leva 8c s'en alla. Ainfi Efaü mefprifa fon droiâ d’ainefTe. Ch ap. XXVI. 1 E advint qu’il 7 yy eut famine au païs , outre la première famine qui avoit efté du temps d’Abraham. Et ïfaac s’en alla vers Abimelec Roy des Philiftins en Guerar. 2. Car l’Eternel lui apparut, 8c dit , Ne defcen point en Egypte : demeure au païs que je te dirai : 3. Voyage par ce païsci , 8c je ferai avec toi, 8c te bénirai. Car je te donnerai , 8c à ta pofterité , toutes ces régions ici , 8c ratifierai le ferment que t‘*ai fait à ton pere Abraam. * Digitized by Google

32. Et Eſaü *reſpon*dit, Voici, je m'en vai mourir: à quoi me ſervira le droict d'aineſſe?

33. Et Jacob dit, Jure-moi aujourd'hui. Et il lui jura: ainſi il vendit ſon droict d'aineſſe à Jacob.

34. Et Jacob donna à Eſaü du pain & le potage de lentilles: & il mangea & beut, & ſe leva & *s'en* alla. Ainſi Eſaü meſpriſa ſon droict d'aineſſe.

## CHAP. XXVI.

1. OR advint qu'il y eut famine au païs, outre la premiere famine qui avoit eſté du temps d'Abraham. Et Iſaac s'en alla vers Abimelec Roy des Philiſtins en Guerar.

2. Car l'Eternel lui apparut, & dit, Ne deſcen point en Egypte: demeure au païs que je te dirai:

3. Voyage par ce païs-ci, & je ſerai avec toi, & te benirai. Car je te donnerai, & à ta poſterité, toutes ces regions ici, & ratifierai le ſerment que j'ai fait à ton pere Abraham.

ij* Gekise, Ch ap. XXVI. , 4- Et je multiplierai ta fiofterité comme les efloies des deux, 6c donnerai à ta pofterité ces régions : • 6c toutes nations de la terre feront benites en ta femence. S • Pour autant qu'Abraham a obeï à ma voix , 6c a gardé mon ordonnance , mes commandemens, mes ftatuts 6c mes loix. 6. Ifaac donc demeura en Guerar. _ 7» Et quand les gens du lieu s'enquirent touchant fa femme , il refponàit , C'ejlma fœur.Caril craignoit de dire, C'eji ma ■ femme : de peur ( fepen foit-il) que par aventure * les gens du lieu ne me tuent à caufede Rebecca: car elle ejl belle à voir. 8. Or advint apres qu'il y eut paffe' quelques jours, qu' Abimelec Roy des PhiIiftins regardoit par la feneftre , 6c voici il vid Ifaac fe jouant avec Rebecca fa femme. p.Adonc Abimelec appela Ifaac , ôc lui dit , Quoi que ce foit , voici , c'eji ta femme : 6c comment as-tu dit, C'eji ma . - fceur ? Et Ifaac lui refponDigitized by Google

Genese, Chap. XXVI. 137. dit , Pource que j’ai penfé , il me faut regarder que d’aventure je ne meure à caufe d’elle. 10. Et Abimelec dit, QU 'eft -ce que tu nous as fait ici ? Peu s’en eft falu que quelqu’un du peuple n’ait couché avec ta femme , ôc. que tu ne nous ayes fait eftre coupables. 11. Abimelec donc fit nne ordonnance à tout le peuple, difant , Celui qui touchera ceft homme ou fa femme, ne faudra point « d’eftremis à mort. * iz. Et Ifaac fema en cette terre-là, & trouva cefte année-là le centième : car l’Eternel le bénit. 13. Ceft homme donc accreut,&alla toujours en augmentant , jufqu'à ce qu’il fut merveilleufement accreu : 14. Et qu’il euft acqueft de menu& gros beftad,8c force ferfs.Dont les Phili— ftins lui portèrent envie: 1 y. Tellement qu’ils eftoupperent tous les puits Îp’avoyent creufés les erviteurs de fon pere, du tems de fon pere Abraham , ôc les remplirent de ; : terr^ Djgtized by Google

rjtf Genese, Chap. XXVI. * 1 6. Abimelec auffi dit à Ifaac , Depars-toi arriéré de nous : car tu es devenu beaucoup plus puiifant que nous. • f 17. Ifaac donc partit de là , & fe planta au val de , Guerar , 8c habita là. 18. Et Ifaac derechef creufa les puits d'eau , qu'on avoit creufe's du tems d'Abraham fon père , lefquels les Phiiiftins avoyent eftoupés apre's la mort d'Abraham : 8c les appela des mefines noms - deîquels fon pare les avoit * appelés. 19. Les ferviteurs d'Ifaac donc creuferent en ce val, 8c y trouvèrent un puits d'eau vive. zo. Mais les pafteurs de Guerar débattirent avec les pafteurs d'Ifaac, difans , L'eau ejl à nous : dont il appela le nom du puits , Hefek, parce qu'ils s'en eftoyent débattus avec lui. zi. Après ils creuferent un autre puits , pour le3uel auffi ils débattirent : ont il appela fon nom , Sitnah. 2z. Lors il fe remua de là , 8c creufa un autre Digitized by Google

16. Abimelec auſſi dit à Iſaac, Depars-toi arriere de nous : car tu es devenu beaucoup plus puiſſant que nous.

17. Iſaac donc partit de là, & ſe planta au val de Guerar, & habita là.

18. Et Iſaac derechef creuſa les puits d'eau, qu'on avoit creuſés du tems d'Abraham ſon pere, leſquels les Philiſtins avoyent eſtoupés aprés la mort d'Abraham : & les appela des meſmes noms deſquels ſon pere les avoit appelés.

19. Les ſerviteurs d'Iſaac donc creuſerent en ce val, & y trouverent un puits d'eau vive.

20. Mais les paſteurs de Guerar debattirent avec les paſteurs d'Iſaac, diſans, L'eau *eſt* à nous : dont il appela le nom du puits, Heſek, parce qu'ils s'en eſtoyent debattus avec lui.

21. Aprés ils creuſerent un autre puits, pour lequel auſſi ils debattirent : dont il appela ſon nom, Sitnah.

22. Lors il ſe remua de là, & creuſa un autre

 puits , pour lequel ils ne * débattirent point : dont il appela fon nom , Rehoboth , difant , Depuis que maintenantl’Eternel nous a eflargis , nous foifonnerons en ce pais. 2 j. Et delà il monta en Beer-Sçebah. 24. Et l’Eternel lui apparut en la mefme nuit , & dit Je fuis le Dieu d’Abraham ton pere, ne crain point : car je fuis avec toi, & te bénirai , & multi}>lierai ta pofterité à cauè*d’ Abraham mon fer-r viteur. 2 y. Adonc il battit là un autel , 8c Invoqua le nom de i’Eternel, 8c tendit là fes tabernacles : 8c les ferviteurs d’ifaac y creuferent un puits. 2 6. Et Abimelec vint v à lui de Guerar , 8c Ahuzat fon ami , 8c Picol chef * de fon arme'e. 27. Mais Ifaac leur dit , Pour quelle raifon venezvous vers moi , veu que vous me haïttez , 8c que vous m’avez envoyé arriéré de vous? 28. Et ils répondirent , Nous avons évidemment apperccu que l’Eternel

Digitized by Googli

« *38 Gknise,Chap. XXVI. eftoit avec toi : & avons dit , qu’il y ait maintenant ferment avec exécration entre nous , aj]avoir entre nous 8c toi : & traitons alliance avec toi. 29. Si tu nous fais mal, ainfi comme nous ne t’avons point touché , 8c comme nous ne t’avons fait que tout bien , 8c t’avons envoyé en paix : toi maintenant bénit de l’Eternel. 30. Adonc il leur Ht un banquet , 8c mangèrent ÔC beurent. 31. Et fe levèrent de bon matin , 8c jurèrent l’un à l’autre. Puis Ifaac les renvoya , 8c s’en allèrent d’avec lui en paix. 31. Advint en ce mefme jour, que les ferviteurs d’Ifaac vindrent, 8c lui dirent des nouvelles touchant ce puits qu’ils a-' voyent creufé, lui difans. Nous avons trouvé de l’eau. 3 3. Et il l’appela Sçibha. Pour ce le nom delà ville a ejlé Beer-Sçebahjufqu’à ce jourd’hui. Digitized by Google

GlW«sE>GHAr. XXVI I. *13$ D 34. Or Efaü aagé de quarante ans print à femme Judith fille de Beeri Hethien,ôc Bafmath fille d'Elon Hethien. jy. Lefquelles furent en amertume d'efprit à Ifaac ôc àRebecca. B Ch ap. XXVII. i.TJ' T advint quand Pj Ifaac fut devenu vieil , ôc fes yeux furent ternis , tellement qu'il ne voyoit goutte , qu'il appela Efaü fon fils aifné,ôc U lui dit, Mon fils. Et U • . lui rejbondit , Me voici. 1. Si dit. Voici mainter nant, je fuis devenu vieil, je ne fçai point le jour de > : . ma mort. 3. Maintenant donc, je * te prie , -pren tes inftru1 mens, ton carquois, ôc ton arc , ôc t'en va aux * ; champs, ôc me pren de la ... ■ - venaifon. 4. Et m'apprefte des viandes d'appetit comme . . . je les aime : ôc me les ap. porte , ôc que je mange , Digitized by Google

D

34. Or Eſaü aagé de quarante ans print à femme Judith fille de Beeri Hethien,& Baſmath fille d'Elon Hethien.

35. Leſquelles furent *en* amertume d'eſprit à Iſaac & à Rebecca.

B

## CHAP. XXVII.

1. ET advint quand Iſaac fut devenu vieil, & ſes yeux furent ternis, tellement qu'il ne voyoit goutte, qu'il appela Eſaü ſon fils aiſné,& il lui dit, Mon fils. Et il lui *reſpon*dit, Me voici.

2. Si dit, Voici maintenant, je ſuis devenu vieil, je ne ſçai point le jour de ma mort.

3. Maintenant donc, je te prie, pren tes inſtrumens,ton carquois, & ton arc, & t'en va aux champs, & me pren de la venaiſon.

4. Et m'appreſte des viandes d'appetit comme je *les* aime : & me les apporte, & que je mange,

i*q Ginese, Chap. XXVII. afin que mon ame te hernie avant que je meure. J. Or Rebecca efcoutoit cependant qu'Ifaac parloit a Efaü fon fils. Elaü donc s'en alla aux champs pour prendre de la venaifon, fr l'apporter. 6. Adonc Rebecca parla à Jacob fon fils , dilant. Voici , j'ai oui parler ton pere à Efaü ton frere, dilant , 7. Apporte-moi de la venaifon , 8c m'apprefte des viandes d'appetit, 8c j'en mangerai : puis te bénirai devant l'Eternel ? avant que mourir. 8. Maintenant donc , mon fils , obéi à ma parole en ce que je te commande. p. Va maintenant à la 1 bergerie , 8c me pren là . . deux bons chevreaux . d'entre les chevres, 8c j'en apprefterai des vian. des d'appetit pour ton pere , ainfi qu'il les aime. 1 o. Et tu les apporteras à ton pere, 8c il mangera, afin qu'il te benie devant fa mort. 1 1. Et Jacob refponàiti • Rebecca fa mere , Voici, , . _ , Efaü mon frere ejl homDigitized by Google

Genese, Ch AP. XXVII. 14* me velu , mais moi je fuit homme fans poil. Ji. Et peut-eftre que mon pere me taftera , 8c me tiendra pour un abufeur , & je ferai venir fur moi maledi&ion , 8c non pas benedi&ion. 13. Et fa merelui dit. Mon fils , ta maledi&ion foit fur moi : feulement obéi à ma parole, 6c me va prendre ce que je t'ai dit. 14. Il s'en alla donc, 8c en print , 8c en apporta à fa mere : 8c fa mere apprêta des viandes d'appetit , ainfi que le pere d'icelui les aimoit. ij. Puis Rebecca print ' les plus précieux habits d'Efaii fon fils aifné, qu'elle avoit ches foi en la z maifon, & en vellit Jacob fon fils puifné. | des d 'appétit , 8c le pain qu'elle avoir apprefté. 18. Il vint donc vers fpn pere , 8c lui dit , Mon .a — . «~ Digitized by Google

me velu, mais moi je *ſuis* homme ſans poil.

12. Et peut-eſtre que mon pere me taſtera, & me tiendra pour un abuſeur, & je ferai venir ſur moi malediction, & non pas benediction.

13. Et ſa mere lui dit, Mon fils, ta malediction *ſoit* ſur moi : ſeulement obei à ma parole, & me va prendre *ce que je t'ai dit.*

14. Il s'en alla donc, & *en* print, & *en* apporta à ſa mere : & ſa mere appreſta des viandes d'appetit, ainſi que le pere d'icelui *les* aimoit.

15. Puis Rebecca print les plus precieux habits d'Eſaü ſon fils aiſné, qu'elle avoit chés ſoi en la maiſon, & *en* veſtit Jacob ſon fils puiſné.

16. Et envelopa des peaux de chevreaux d'entre les chevres les mains & la partie du col d'icelui qui eſtoit ſans poil.

17. Et bailla en la main de ſon fils Jacob ces viandes d'appetit, & le pain qu'elle avoit appreſté.

18. Il vint donc vers ſon pere, & lui dit, Mon

Genese, C h a p, X X V IL i . pere : lequel refpond.it. Me voici : qui es-tu,mon fils ? • 19. Et Jacob dit à fort pere , Je fuis Efaü ton fils aifné : j'ai fait ainfi que tu m’avois dit. Leve-toi, je te prie, & te lieds , 8c mange de ma venaifon , , afin que ton ame me benie. 20. Et Ifaac dit à fon fils , Qu 'eft ceci , que tu en ayes fi toft trouvé,mon > fils ? Et il dit , L’Eternel, ton Dieu a fait qu’elle ... . s’eft rencontrée devant ■ : -;t moi. xi. Et Ifaac dit à Jacob, Mon fils , approchetoi , je te prie , 8c je te tarerai , affavoir fi tu et mon fils Efaü mefme, ou non. xx. Jacob donc s’apfirocha de fon pere Ifaac, equel le tafia , puis il dit. Celle voix ejl la voix de Jacob : mais ces mains font les mains d’Efaü. 2 j. Et il le mefcognut : car les mains eftoyent velues comme les mains de fon frere Efaü : tellement qu’il le bénit. x4.Il dit donc, Es-tu mon fils Efaü mefme ? Il refi pondit , Je le fuis. Digitized by Google

pere : lequel *reſpon*dit, Me voici : qui *es*-tu, mon fils ?

19. Et Jacob dit à ſon pere, Je *ſuis* Eſaü ton fils aiſné : j'ai fait ainſi que tu m'avois dit. Leve-toi, je te prie, & te ſieds, & mange de ma venaiſon, afin que ton ame me benie.

20. Et Iſaac dit à ſon fils, Qu'*eſt* ceci, que tu en ayes ſi toſt trouvé, mon fils ? Et il dit, L'Eternel, ton Dieu a fait qu'elle s'eſt rencontrée devant moi.

21. Et Iſaac dit à Jacob, Mon fils, approche-toi, je te prie, & je te taſterai, aſſavoir ſi tu *es* mon fils Eſaü meſme, ou non.

22. Jacob donc s'approcha de ſon pere Iſaac, lequel le taſta, puis il dit, Ceſte voix *eſt* la voix de Jacob : mais ces mains *ſont* les mains d'Eſaü.

23. Et il le meſcognut : car ſes mains eſtoyent velues comme les mains de ſon frere Eſaü : tellement qu'il le benit.

24. Il dit donc, *Es*-tu mon fils Eſaü meſme ? Il *reſpon*dit, Je *le ſuis*.

GENESE, CHAP. XXVI T. Ï4J a J. II lui dit aufli, Approche-moi donc la vian~de , 8c que je mange de la venaifon de mon fils, afin que mon ame te benie : oc il l'approcha , 8c il en mangea. Il lui apporta aufli du vin , 8c il beut. 2 6. Puis Ifaac fon pere lui dit , Approche - toi , je te prie, 8c me baife, * mon fils. 27. Et il s'approcha, 8c le baifa.Et Ifaac fentit l'odeur de fes habits , 8c le bénit , difant , Voici l'odeur de mon fils , comme l'odeur d'un champ que l'Eternel a bénit. a 8. Dieu donc te doint de Iarofeedes cieux, 8c de la graille de la terre,8c abondance de froment, 8c du meilleur vin. * •i* v ! -.i' ap. Que les peuples te fervent, 8c que les nations fe profternent devant toi. Quiconque te maudira, foit maudit , 8c quiconque te bénira ffoit bénit. jo.Et advint fi toft qu'Ifaac eut achevé de bénir j Jacob , 8c comme tant feulement Jacob fortoit de devant fon pere Ifaac, I que fon frere Efaii revint . de la chafle. Digitized by Google

25. Il lui dit auſſi, Approche-moi *donc la viande*, & que je mange de la venaiſon de mon fils, afin que mon ame te benie: & il l'approcha, & il *en* mangea. Il lui apporta auſſi du vin, & il beut.

26. Puis Iſaac ſon pere lui dit, Approche-toi, je te prie, & me baiſe, mon fils.

27. Et il s'approcha, & le baiſa. Et *Iſaac* ſentit l'odeur de ſes habits, & le benit, diſant, Voici l'odeur de mon fils, comme l'odeur d'un champ que l'Eternel a benit.

28. Dieu donc te doint de la roſée des cieux, & de la graiſſe de la terre, & abondance de froment, & du meilleur vin.

29. Que les peuples te ſervent, & que les nations ſe proſternent devant toi. Quiconque te maudira, *ſoit* maudit, & quiconque te benira, *ſoit* benit.

30. Et advint ſi toſt qu'Iſaac eut achevé de benir Jacob, & comme tant ſeulement Jacob ſortoit de devant ſon pere Iſaac, que ſon frere Eſaü revint de la chaſſe.

1 GENESE, CHA P. XXVII. 3 1 . Lequel aufli apprefta ► des viandes d’appetit, 8c les apporta à fon pere, 8c lui dit , Que mon pere fe leve, & mange de la venaifon de fon fils, afin que ton ame me benie. 32. Et Ifaac fon pere • lui dit , Qui «-tu ? Et il lui dit. Je fuis ton fils,ton fis aifné Efaii. 33. Et Ifaac fut faifî d’un efmoi merveilleufement grand : 8c dit, Qui ejl, f> où ejl donc celui qui a prins de la venaifon, 8c m’en a apporte' , 8c ai mangé de tout avant que tu vinffes : 8c l’ai bénit , dont aujji il fera bénit. 34. Et fi toft qu’Efaii eut entendu les paroles de fon pere , il s’efcria d’un cri merveilleufement grand 8c amer. Puis dit à fon pere, Beni-moi, aufli bien moi , mon pere. 3j. Mais il dit , Ton * frere eft venu par tromperie, 8c a emporté ta bénédiction. 36. Et Efaü dit , N’efl. . ce pas à bon droiét qu’on a appelé fon nom Jacob ? car m’a défia fupplanté par deux fois. Il a emporté mon droiét d’aifnefle , & % &igüizedby V

Gen es e, Chap. XXVII. 14? 8c voici maintenant il a emporte' ma bénédiction. Puis il dit , Ne m’as-tu point referve' de bénédiction ? 37. Et Ifaac rejpondit à Efaü , difant , Voici , je l’ai efiabli maiftre fur toi, & je lui ai donné tous fes freres pour ferviteurs : 8c l’ai garni de froment 8c 'du meilleur vin. Et que te ferai-je donc , mon fils? 38. Et Efaü dit à fon pere , N’as-tu qu’une be* nedi&ion, mon pere ? Beni-moi , aulfi bien moi ; mon pere. Et Efaü eflevant la voix pleura. 39. Et Ifaac fon pere rejpondit , lui difant. Voici , ton habitation fera en la graiife de la terre 8c en la rofée des cieux d’en; haut. 40. Et tu vivras par ton efpée, 8c ferviras ton frere:mais il adviendra qu’e-i fiant devenu maiftre tu froilferas fon joug de def». v fus ton col. 4 1 . Et Efaü eut en haine Jacob à caufe de la bénédiction dont fon pere l’avoit bénit , 8c dit en fon cœur , Les jours du G 1 by Google

446 Genese, Chap. XXVII. deuil de mon pere s’approchent : alors je tuerai Jacob mon frere. 4*. Et on rapporta à Rebecca les propos d’Efaü fon fils aifné : 8c elle envoya appeler Jacob fon fils puifné, 8c lui dit,Voici , ton frere fe confole de toi qu’il te tuera. 4j. Maintenant donc , mon fils, obéi à ma parole. Lève- toi., 8c t’enfui en Caran vers Laban mon frere. 44- Et demeure avec lui quelque tems , jufqu’à ce que la fureur de ton frere foit palfée, - 4j. Et que fa colere foit deftournée de toi, 8c qu’il i ait oublié les chofes que tu lui as faites. Puis je ; I. t’envoyerai retirer de là. Pourquoi feroy-je privée de vous deux en un jour? •i> 4(5. Et Rebecca dit à >■ „ , Ifaac , Je fuis ennuyée de J . . vivre à caufe de ces Hethienes. Si Jacob pren^, femme de ces Hethienes • -j c . comme font ces filles ic. de ce pais , de quoi ms fert la vie? Digitized by GoogI

G B N E S E ,Ch A P. XXVIII. If? 0 I> J I »• C H A P. XXVIII. ; 2:10 •J « f‘cï. S c .flï' j. !i î. ; *' ; r ôcnj î” •••>«'{ ru.-: )iî , j r.T Saac donc appela Jaj 'J. cob , 8c le bénit , 8c o:

'A.ft.ÿ ;',;afin que tu obtienes en , . ' 1/.' héritage le pais où tu a* . '• efté eftranger , que Dieu 2 donné à Abraham. y. Ifaac donc envoya o'rj ,oi Jacob , lequel s’en alla en .j II Paddan-Aram , vers Lano cil;; ban fils de Bethuel Ara' .u mien , frere de Rebecca in mere de Jacob 8c d’JÊ» ri ! &ü. L } oh il-. G ij ized by Google

## CHAP. XXVIII.

1. ISaac donc appela Jacob, & le benit, & lui commanda, diſant, Tu ne prendras point femme d'entre les filles de Canaan.

2. Leve-toi, va en Paddan-Aram, en la maiſon de Bethuel pere de ta mere, & de là pren pour toi femme des filles de Laban frere de ta mere.

3. Et le *Dieu* Fort, Tout-puiſſant, te benie & te face foiſonner, & te multiplie, afin que tu deviennes aſſemblée de peuples.

4. Et te doint la benediction d'Abraham, à toi & à ta poſterité avec toi, afin que tu obtienes en heritage le païs où tu as eſté eſtranger, que Dieu a donné à Abraham.

5. Iſaac donc envoya Jacob, lequel s'en alla en Paddan-Aram, vers Laban fils de Bethuel Aramien, frere de Rebecca mere de Jacob & d'Eſaü.

'1^8 Gekese, Ch a p. XXVIII. D 6. Et Efaü vid qu’Ifaac avoit bénit Jacob , 8c ?u’il l’avoit envoyé' en addan-Aram , afin que delà il print femme pour ; • foi : 8e qu’il lui avoit commande' , quand il le beniffoit, difant , Ne pren point femme d’entre les filles de Canaan. , 7. Et que Jacob avoit obéi à fon pere 8c à fa mere , 8c. s'en eftoit en aile' en Paddan-Aram. 8. Voyant donc Efaü Sue les filles de Canaan efplaifoyent à Ifaac fon pere, .1 7. 11 s’en alla vers If1 maël , 8c print à femme , ( outre fes autres femmes) Mahalath,fille d’Ifmaël , fils d’ Abraham , fœur de Nebajoth. B . • ( • 0 - . d 10. Jacob donc partit ' de Beer-Sçebath , & s’en .1' alla en Caran. r , " t 11. Et fe rencontra en ..... v ' ■ un lieu, auquel il pafla ..... la nuiët , pource que le foleil eftoit couché. Il print donc des pierres du Ûeu , 8c en fit fon che; j Digitized by Google

Genese, Ch f- ^ ’ ' ' 5 • i* * * » * .i ► t ap. xxviri;i4^ ver,8cdormit en ce lieu-là. ii. Lors il fongea , 8c voici , une efchelle eftoit pofée fur la terre , 8c le bout d’icelle touchoit jufqu’aux cieux, 8c voici, les Anges de Dieumontoyent &defcendoyent par icelle. ïî. Et voici, l’Etemel fe tenoit fur icelle , 8c dit , Je fuis l’Eternei, le Dieu d’ Abraham ton pere, 8c le Dieu d’Ifaac : je donnerai la terre fur laquelle tu dors , à toi 8c à ta pofterité. 14. Et ta pofterité fera comme la poudre de la terre, 8c* tu t’efpandras en Occident, 8c Orient, 8c Septentrion , 8c Midi , 8c toutes les lignées de la terre feront benites en toi 8c en ta femence. j y. Et voici , je fuis avec toi , 8c te garderai par tout où tu iras : 8c te ferai retourner en ce pais. Car je ne t’abandonnerai point , que je ne t’aye fait ce que je t’ai dit. 16. Et quand Jacob fut efveillé de fon dormir , il dit. Pour vrai l’Eternel eft en ce lieu-ci, 8c je n'en favoye rien. 17. Et eut peur, 8c dit, G iij Digitized by Google

vet, & dormit en ce lieu-là.

12. Lors il ſongea, & voici, une eſchelle eſtoit poſée ſur la terre, & le bout d'icelle touchoit juſqu'aux cieux, & voici, les Anges de Dieu montoyent & deſcendoyent par icelle.

13. Et voici, l'Eternel ſe tenoit ſur icelle, & dit, Je *ſuis* l'Eternel, le Dieu d'Abraham ton pere, & le Dieu d'Iſaac: je donnerai la terre ſur laquelle tu dors, à toi & à ta poſterité.

14. Et ta poſterité ſera comme la poudre de la terre, & tu t'eſpandras en Occident, & Orient, & Septentrion, & Midi, & toutes les lignées de la terre ſeront benites en toi & en ta ſemence.

15. Et voici, je *ſuis* avec toi, & te garderai par tout où tu iras: & te ferai retourner en ce païs. Car je ne t'abandonnerai point, que je ne t'aye fait ce que je t'ai dit.

16. Et quand Jacob fut eſveillé de ſon dormir, il dit, Pour vrai l'Eternel eſt en ce lieu-ci, & je n'*en* ſavoye *rien*.

17. Et eut peur, & dit,

Ch a Pi XXVIII.; y* ’ i ' i t i' \ >- . j.t ; i li:rp 'q J;, :;nr)t} i : j t: r j Que ce lieu-ci e(l efpouvantable ! Ce nejl ici que la maifon de Dieu, 8c cejt ici la porte des deux. 18. Et Jacob fe leva de bon matin , 8c print la pierre de laquelle il avoit fait fon chevet, 8c la dreffa pour enfeigne, 8c verfa de l’huile fur le fommet d’icelle. iç. Et appela le nom de ce lieu Beth-el : comme ainii full que la ville eut nom auparavant Luz. 20. Et Jacob voüa un vœu , difant , Si Dieu efl: * avec moi , 8c me preferve au voyage que je fai , 8c me donne du pain à manger , 8c des veftemens pour veftir, 21. Et que je retourne en paix en la maifon de mon pere : pour vrail’Eternel me fera Dieu. 22. Et celle pierre cl que j’ai dreflee pour enfeigne , fera la maifon de Dieu : 8c de toutes chofes que tu m’auras donne'es , je t'en baillerai entièrement le difme. * C H A P. X X I X. ) |i. T Acob donc fe mit en J chemin , 8t s’en alla Digitized'by Google

Genese, Chap, XX 130 ff£ au pais des Orientaux : i. Et regarda , 8c voici un puits en un champ , & là mefme trois troupeaux de brebis gifantes près du puits : car de ce puits-là on abruvoit les troupeaux , 8c y avait une groile pierre fur la gueule du puits. 3 . Et tous les troupeaux eftans là aflemble's , on rouloit la pierre dedelfus la gueule du puits, 8c abbreuvoit - on les troupeaux : puis on remettoit la pierre en fon lieu fur la gueule du puits. 4. Et Jacob leur dit. Mes freres , d'où ejlesvous ? Et ils re/po/zdirent. Nous fommes de Caran. j. Et il leur dit , Ne co-' gnoiflez vous point Laban fils de Nacor ? Et ils refpo/idirent , Nous le cognoiffons. 6. Il leur dit , Se porte-il bien ? Us lui reJpon~ dirent , II fe porte bien : 8c_voici Rachel fa fille, qui vient avec le troupeau. 7. Et il dit , Voilà , il efl l encore grand jour, il n'efl pas temps qu'on retire le G iiij Digitized by Google

au païs des Orientaux :

2. Et regarda, & voici un puits en un champ, & là meſme trois troupeaux de brebis giſantes prés du puits : car de ce puits-là on abruvoit les troupeaux, & *y avoit* une groſſe pierre ſur la gueule du puits.

3. Et tous les troupeaux eſtans là aſſemblés, on rouloit la pierre de deſſus la gueule du puits, & abbreuvoit-on les troupeaux : puis on remettoit la pierre en ſon lieu ſur la gueule du puits.

4. Et Jacob leur dit, Mes freres, d'où *eſtes*-vous ? Et ils *reſpon*dirent, Nous *ſommes* de Caran.

5. Et il leur dit, Ne cognoiſſez vous point Laban fils de Nacor ? Et ils *reſpon*dirent, Nous le cognoiſſons.

6. Il leur dit, Se porte-il bien ? Ils lui *reſpon*dirent, Il ſe porte bien : & voici Rachel ſa fille, qui vient avec le troupeau.

7. Et il dit, Voilà, il *eſt* encore grand jour, il n'*eſt* pas temps qu'on retire le

* Genese, Chàp. XXIX. beftail : abbruvez les troupeaux , 8c les ramenez paiftre. 8. Ils refponàirtnty Nous ne pourrions, jufques à ce que tous les troupeaux foyent aflemblés,8c qu'on oue la pierre de deflüs la gueule du puits , 8c que , nous abbruvions les troupeaux. p. Et comme encore il parloit avec eux , Rachel arriva avec le troupeau qui appartenait à fon pere : car elle ejloit bergere. j o. Et advint que fi toft que Jacob eut veu Rachel fille de Laban frere de fa mere , 8c le troupeau d'icelui Laban frere de fa mere , il s'approcha 8c roula la pierre de deffus la gueule du puits , 8c abbruva le troupeau de Laban frere de fa mere. 1 1 . Et Jacob baife Rachel , 8c eflevant fa voix * pleura. il. Et Jacob déclara à Rachel qu'il eftoit frere , de fon pere , 8c qu'il eftoit fils de Rebecca : 8c elle s'en courut, 8c le rapporta à fon pere. 1 3. Et advint que li toft I Digitized by Google

beſtail : abbruvez les troupeaux, & *les* remenez paiſtre.

8. Ils *reſpon*dirent, Nous ne pourrions, juſques à ce que tous les troupeaux ſoyent aſſemblés, & qu'on oſte la pierre de deſſus la gueule du puits, & que nous abbruvions les troupeaux.

9. Et comme encore il parloit avec eux, Rachel arriva avec le troupeau qui *appartenoit* à ſon pere : car elle *eſtoit* bergere.

10. Et advint que ſi toſt que Jacob eut veu Rachel fille de Laban frere de ſa mere, & le troupeau d'*icelui* Laban frere de ſa mere, il s'approcha & roula la pierre de deſſus la gueule du puits, & abbruva le troupeau de Laban frere de ſa mere.

11. Et Jacob baiſa Rachel, & eſlevant ſa voix pleura.

12. Et Jacob declara à Rachel qu'il eſtoit frere de ſon pere, & qu'il eſtoit fils de Rebecca : & elle s'en courut, & le rapporta à ſon pere.

13. Et advint que ſi toſt

* l Genese, Chap. XXIX. 15*5 que Laban eut entendu les nouvelles de Jacob fils de fa fœur , il courut au devant de lui , 8c l'embralfa 8c le baifa , 8c le fit venir en fa maifon : 8c il raconta à Laban toutes ces chofes. 14. Et Laban lui dit. Pour vrai tu es mon os 8c ma chair : 8c il demeura avec lui un mois entier. ty. Laban dit aulfi à Jacob, Me ferviras-tu pour néant, pource que tu es mon frere : declare-moi quel fera ton loyer. 16. Or Laban avoit deux filles : le nom de la f>Ius aagée ejioit Lea : 8c e nom delà plus jeune, ■ ? Rachel. ' ? * 17. Mais Lea avoit les yeux tendres , 8c Rachel eftoit belle de taille , 8c belle à voir. 1 8.Et Jacob aimoit Rachel, dont il dit , Je te fervirai fept ans pour Rachel, ta plus jeune fille. iÿ. Et Laban rejpondit , Il vaut mieux que je te la donne , que fi je la donnois à un autre homme : demeure avec moi. * 1 10. Jacob donc fervit fept ans pour Rachel, qui G x Digitized by Google

que Laban eut entendu les nouvelles de Jacob fils de ſa ſœur, il courut au devant de lui, & l'embraſſa & le baiſa, & le fit venir en ſa maiſon : & il raconta à Laban toutes ces choſes.

14. Et Laban lui dit, Pour vrai tu *es* mon os & ma chair : & il demeura avec lui un mois entier.

15. Laban dit auſſi à Jacob, Me ſerviras-tu pour neant, pource que tu *es* mon frere : declare-moi quel *ſera* ton loyer.

16. Or Laban avoit deux filles : le nom de la plus aagée *eſtoit* Lea : & le nom de la plus jeune, Rachel.

17. Mais Lea avoit les yeux tendres, & Rachel eſtoit belle de taille, & belle à voir.

18. Et Jacob aimoit Rachel, dont il dit, Je te ſervirai ſept ans pour Rachel, ta plus jeune fille.

19. Et Laban *reſpondit*, Il vaut mieux que je te la donne, que ſi je la donnois à un autre homme : demeure avec moi.

20. Jacob donc ſervit ſept ans pour Rachel, qui

•s. Genese, Chap. XXIX. : (a : r. ii"' ; lui femblerent commé fieu de jours, pource qu'il 'aimoit. zi. Et Jacob dit à Laban, Donne-moi ma femme , car mon temps ell accompli, afin que je viene vers elle. zz. Labandonc aflembla toutes les gens du lieô, 8c fit un banquet. 2 3. Mais quand ce vint au foir, il print Lea, 8c l'amena à Jacob , lequel vint vers elle. 24. Et Laban donna Zilpa fafervante à Lea fa fille pour fervante. 25. Mais quand ce vint au matin , voici c'efloit Lea: & Jacob dit à Laban , Qu 'ejl-ceque tu m'as fait ? N'ai-je pas fervi chés toi pour Rachel ? Et pourquoi m'as-tu trompé ? 26. Laban rejpondit , On ne fait pas ainft en ce lieu-ci de donner la plus jeune devant l'aifnée. 27. Accompli la femaine de cefte-ci , 8c nous te donnerons auffi ccftelà pour le fervice que tu feras encore chés moi fept autres années. a8. Jacob donc fit ainfi. Digitized by Google

lui ſemblerent comme peu de jours, pource qu'il l'aimoit.

21. Et Jacob dit à Laban, Donne-moi ma femme, car mon temps eſt accompli, afin que je viene vers elle.

22. Laban donc aſſembla toutes les gens du lieu, & fit un banquet.

23. Mais quand ce vint au ſoir, il print Lea, & l'amena à Jacob, lequel vint vers elle.

24. Et Laban donna Zilpa ſa ſervante à Lea ſa fille *pour* ſervante.

25. Mais quand ce vint au matin, voici c'*eſtoit* Lea: & *Jacob* dit à Laban, Qu'*eſt-ce que* tu m'as fait? N'ai-je pas ſervi chés toi pour Rachel? Et pourquoi m'as-tu trompé?

26. Laban *reſpondit*, On ne fait pas ainſi en ce lieu-ci de donner la plus jeune devant l'aiſnée.

27. Accompli la ſemaine de ceſte-ci, & nous te donnerons auſſi ceſte-là pour le ſervice que tu feras encore chés moi ſept autres années.

28. Jacob donc fit ainſi,

G e N e s e , Ch a?, X X I X. ' i J# & accomplit la femaine de Lea , puis Laban lui ; donna aum à femme Rachel fa fille. 2 9. Et Laban donna Bilha fa fetvante à Rachel fa fille pour fervante. 30. Il vint donc aufli vers Rachel, 8c aima plus Rachel que Lea : fie fervit chés icelui encore fept autres ans.. 3 1 . Et l'Efernel voyant que Lea ejloh haie , ouvrit la matrice d'icelle * e mais Rachel ejîoit fierile. 3». Et Lea conceul & enfanta un fils , & appela fon nom Ruben. Car elle -dit , Pource que l'Etexnel a regarde' mon affliction , pourtant aujfi maintenant mon mari m'aimera. 3 j. Derechef elle conceut , & enfanta un fils , 8c dit , Pour ce que J'Etemel a entendu que j'ejPtoye haïe , il m'a auffi donne cefiui - ci : 8c appela fon nom Simeon. 34, Etelle conceut encore , 8c enfanta un fils * , 8c dit, Or à celle fois mon mari fe tiendra joint à moi : car je lui ai enfanté trois fils : pourtant appela-on fon nom Levi. G vj * Digitized by Google

& accomplit la ſemaine de Lea, puis Laban lui donna auſſi à femme Rachel ſa fille.

29. Et Laban donna Bilha ſa ſervante à Rachel ſa fille pour ſervante.

30. Il vint donc auſſi vers Rachel, & aima plus Rachel que Lea: & ſervit chés icelui encore ſept autres ans.

31. Et l'Eternel voyant que Lea *eſtoit* haïe, ouvrit la matrice d'icelle, mais Rachel *eſtoit* ſterile.

32. Et Lea conceut & enfanta un fils, & appela ſon nom Ruben. Car elle dit, Pource que l'Eternel a regardé mon affliction, pourtant *auſſi* maintenant mon mari m'aimera.

33. Derechef elle conceut, & enfanta un fils, & dit, Pour ce que l'Eternel a entendu que j'*eſtoye* haïe, il m'a auſſi donné ceſtui-ci: & appela ſon nom Simeon.

34. Et elle conceut encore, & enfanta un fils, & dit, Or à ceſte fois mon mari ſe tiendra joint à moi: car je lui ai enfanté trois fils: pourtant appela-on ſon nom Levi.

. if6 Genisi, Chat. XXX. 55". Outre plus elle conceut, & enfanta un fils, 6c dit , A celte fois louerai-je l'Eternel. Parquoi elle appela fon nom Juda : puis celfa d'enfanter^ C H A P. XXX. t.T Ors Rachel voyant | j qu'elle n'enfantoit point à Jacob , fut jaloufe de Lea fa fceur : & dit à Jacob , Donne-moi des cnfans, autrement je fuis morte. » i.Dont la colere de Jacob s'embrafa contre Rachel , 8c dit , «Suir-je au lieu de Dieu , qui t'aempefché le fruiét du ventre? 3. Et elle dit , Voici ma fervante Bilha , vienvers «lie , êc elle enfantera fur mes genoux, 8c je ferai aufîi édifiée de par elle. - 4. Elle lui donna donc Bilha fa fervante à femme , 8c Jacob vint vers elle. y. Laquelle conceut 8c enfanta un fils à Jacob. « 6. Et Rachel dit , Dieu a jugé pour moi, 6c a aufï exaucé ma voix , 8c m'a donné un fils : pourtant elle appela fon nom Dan. * Diçftized by Google

I» Genèse, Ch ap. XXX. 7. Puis Bilha fervante de Rachelconceutencore, & enfanta un fécond fils à Jacob. 8. Et Rachel dit. J’ai excellement bien lui&é contre ma foeur , aufli aije eu vi&oire : 8c appela fon nom Nephthali. 9. Adonc Lea voyant Jiu’elle avoit cefle d’enanter , print Zilpa fa fervante , 8c la donna à Jacob à femme. 10. Et Zilpa fervante de Lea , enfanta un fila à Jacob. 1 1 . Et Lea dit , Troupe eft arrivée , 8c appela l’on nom Gad. _ -■ il. Derechef Zilpa fer- » vante de Lea , enfanta un fécond fils à Jacob. ij. Et Lea dit,C 'eft pour me faire bien heureufe. Car les filles me di- , rontbien heureufe, 8c appela fon nom Afcer. ' ' 14. Et Ruben s’en alla au temps de la moilfon des bleds , 8c trouva des mandragores aux champs & les apporta à Lea fa mere. Et Rachel dit à Lea , Donne- moi, je te prie.des mandragores de ton fils. - . , • JJ. Et elle lui refpondit, ■ t Digitized by Google

7. Puis Bilha ſervante de Rachel conceut encore, & enfanta un ſecond fils à Jacob.

8. Et Rachel dit, J'ai excellement bien luicté contre ma ſœur, auſſi aije eu victoire : & appela ſon nom Nephthali.

9. Adonc Lea voyant qu'elle avoit ceſſé d'enfanter, print Zilpa ſa ſervante, & la donna à Jacob à femme.

10. Et Zilpa ſervante de Lea, enfanta un fils à Jacob.

11. Et Lea dit, Troupe eſt arrivée, & appela ſon nom Gad.

12. Derechef Zilpa ſervante de Lea, enfanta un ſecond fils à Jacob.

13. Et Lea dit, C'*eſt* pour me faire bien heureuſe. Car les filles me diront bien heureuſe, & appela ſon nom Aſcer.

14. Et Ruben s'en alla au temps de la moiſſon des bleds, & trouva des mandragores aux champs & les apporta à Lea ſa mere. Et Rachel dit à Lea, Donne-moi, je te prie, des mandragores de ton fils.

15. Et elle lui *reſpon*dit,

■if 8 Genese, C EJl-ce peu de chofe que tu m' ayes olté mon mari , û aulu tu ne m’oftes les mandragores de mon fils ? Et Rachel dit , Qu’il dorme donc celle nuiét avec toi pour les mandragores de ton fils. 16. Et quand Jacob revint des champs au foir , Lca fortit au devant de lui , & ‘lui dit. Tu viendras vers moi : car je t’ai loé de marche' fait pour les mandragores de mon fils : 8c il dormit avec elle celle nuiél-là. 17. Et Dieu exauça Lca, 8c elle conceut,8c enfanta à Jacob un cinquième fils. 18. Et elle dit. Dieu m’a donne' mon loyer, pource que j’ai donne' ma fervante à mon mari : 8c appela fon nom Ilfachar. 19. Et Lea conceut encore , 8c enfanta un fixieme fils à Jacob. 20. Et Lea dit. Dieu m’a douée d’un bon douaire : à celle fois mon mari me hantera : car jelui ai enfanté fix enfans.Et appela fon nom Zabulon. ai. Puis après elle enfanta une fille , 8c apHAP. XXX. t *

*Eſt-ce* peu de choſe que tu *m*'ayes oſté mon mari, ſi auſſi tu ne *m*'oſtes les mandragores de mon fils ? Et Rachel dit, Qu'il dorme donc ceſte nuict avec toi pour les mandragores de ton fils.

16. Et quand Jacob revint des champs au ſoir, Lea ſortit au devant de lui, & lui dit, Tu viendras vers moi : car je t'ai loé de marché fait pour les mandragores de mon fils : & il dormit avec elle ceſte nuict-là.

17. Et Dieu exauça Lea, & elle conceut, & enfanta à Jacob un cinquieme fils.

18. Et elle dit, Dieu m'a donné mon loyer, pource que j'ai donné ma ſervante à mon mari : & appela ſon nom Iſſachar.

19. Et Lea conceut encore, & enfanta un ſixieme fils à Jacob.

20. Et Lea dit, Dieu m'a douée d'un bon douaire : à ceſte fois mon mari me hantera : car jelui ai enfanté ſix enfans. Et appela ſon nom Zabulon.

21. Puis aprés elle enfanta une fille, & ap-

Genese, C ipela fon nom Dina. . zz. Et Dieu eut fou venance de Rachel , 8c Payant exaucée , ouvrit la matrice d'icelle. zj. Alors elle conceut, 8c enfanta un fils , 8c dit. Dieu a retiré mon opprobre. L . . a p.*' XX 5C Ijrÿ B 14. Et appela fon noni Jofeph , difant , L'Eternel m'adjoute un autre fils. . , ay.Et advint que comme Rachel eut enfanté Jofeph , Jacob dit à Laban, Renvoye-moi , 8c je m'en retournerai en mon lieu 8c en mon pais. 16. Baille-moi mes femmes 8c mes enfans , pour lefquelles je t'ai fervi , 8c je m'en irai : car tu fais de quel fervice je t'ai fervi. -27. Et Laban lui rejpon • dit , Efcoute , je te prie , fi j'ai trouvé grâce devant toi. J'ai aperceu quel'Eternel m'a bénit à caufe de toi. 28. Il lui dit aufli , Déclaré le falaire dont je te ferai tenu , 8c je te le baillerai. zg. Et il lui rejpondit , Tu fais comme je t'ai Digitized by Google

pela ſon nom Dina.

22. Et Dieu eut ſouvenance de Rachel, & l'ayant exaucée, ouvrit la matrice d'icelle.

23. Alors elle conceut, & enfanta un fils, & dit, Dieu a retiré mon opprobre.

B

24. Et appela ſon nom Joſeph, diſant, L'Eternel m'adjoute un autre fils.

25. Et advint que comme Rachel eut enfanté Joſeph, Jacob dit à Laban, Renvoye-moi, & je *m'en* retournerai en mon lieu & en mon païs.

26. Baille-moi mes femmes & mes enfans, pour leſquelles je t'ai ſervi, & je m'en irai: car tu ſais de quel ſervice je t'ai ſervi.

27. Et Laban lui *reſpondit*, *Eſcoute*, je te prie, ſi j'ai trouvé grace devant toi. J'ai aperceu que l'Eternel m'a benit à cauſe de toi.

28. Il lui dit auſſi, Declare le ſalaire dont je te ſerai tenu, & je te le baillerai.

29. Et il lui *reſpondit*, Tu ſais comme je t'ai

ïCfo GENESE, Ch AP. XXX. „ fervi , 8c quel cft devenu ton beftail avec moi. jo. Car ce que tu avois avant que je vinffe ejloic peu , mais il a foifonné tant 8c plus , 8c l'Éternel t'a bénit à mon arrivée : 8c maintenant quand ferai-je aufli quelque choji pour ma maifon? 31. Et Laban lui dit. Que te donnerai-je ? Et Jacob refpondity Tu ne me donneras rien : fl tu me veux faire ceci , encore paiftrai-je tes troupeaux , 8c les garderai. 32. Que je paflc au> jourd'hui parmi tes troupeaux , &' qu'on mette à part toutes les brebis piccotées 8c tachetées : 8c tous les roux d'entre les agneaux : pareillement les tachetées 8c piccotées entre les chevres : 8c tel fera mon falaire. 33. Et d'ici en là ma juftice teftifiera pour moi: car elle viendra en avant , fur mon loyer en ta prefence : tout ce qui ne fera point piccoté ou tacheté entre les chevres, 8c roux entre les agneaux, fera tenu pour Iarrecin , s'il cft „ . ... ... ». „ trouvé chés moi. Digitized by Google

ſervi, & quel eſt devenu ton beſtail avec moi.

30. Car *ce* que tu avois avant que je vinſſe *eſtoit* peu, mais il a foiſonné tant & plus, & l'Eternel t'a benit à mon arrivée : & maintenant quand ferai-je auſſi *quelque choſe* pour ma maiſon?

31. Et *Laban* lui dit, Que te donnerai-je? Et Jacob *reſpon*dit, Tu ne me donneras rien : ſi tu me veux faire ceci, encore paiſtrai-je tes troupeaux, & *les* garderai.

32. Que je paſſe aujourd'hui parmi tes troupeaux, & qu'on mette à part toutes les brebis piccotées & tachetées : & tous les roux d'entre les agneaux : pareillement les tachetées & piccotées entre les chevres : & *tel* ſera mon ſalaire.

33. Et d'ici en là ma juſtice teſtifiera pour moi: car elle viendra en avant ſur mon loyer en ta preſence : tout ce qui ne ſera point piccoté ou tacheté entre les chevres, & roux entre les agneaux, ſera tenu pour larrecin, s'il eſt trouvé chés moi.

G E N I S E , C H A T. XXX. ’S 34. Lors Laban dit. Et bien , je le fouhaite : qu’il foit ainli que tu as dit. 3j.Eten ce jour-là ilfe-1 para les boucs marque* tés 8c piccotés 8c toutes les chevres piccote'es 8c - tachete'es , tout ce où il y avoit du blanc , 8c tout ce qui eftoit roux entre les agneaux : puis les mit entre les mains de fes fils. 3 6. Et mit le chemin de trois jours entre foi 8c Jacob. Et Jacob pailfoit le relie des troupeaux de • ' Laban. 37. Mais Jacob print des verges fraifches de peuplier , de coudrier , 8c de chaftagnier , 8c y pela les efcorfes blanches, defcouvrant le blanc qui eftoit aux verges. 38. Et mit les verges • • • . qu’il avoit pelées, au devant des troupeaux , dedans les auges des abbruvoirs des eaux , auxquels les brebis venoyent . boire , 8c elles entroyent en . - chaleur quand elles ve*i noyent à boire. - ■" 39. Les brebis donc s’efchaufoyent voyant les verges , dont elles agne-i loyent des brebis ma?*» \ Digitized by Google

34. Lors Laban dit, Et bien, je le ſouhaite : qu'il ſoit ainſi que tu as dit.

35. Et en ce jour-là il ſepara les boucs marquetés & piccotés & toutes les chevres piccotées & tachetées, tout ce où *il y avoit* du blanc, & tout ce qui eſtoit roux entre les agneaux : puis les mit entre les mains de ſes fils.

36. Et mit le chemin de trois jours entre ſoi & Jacob. Et Jacob paiſſoit le reſte des troupeaux de Laban.

37. Mais Jacob print des verges fraiſches de peuplier, de coudrier, & de chaſtagnier, & y pela les eſcorſes blanches, deſcouvrant le blanc qui *eſtoit* aux verges.

38. Et mit les verges qu'il avoit pelées, au devant des troupeaux, dedans les auges des abbruvoirs des eaux, auxquels les brebis venoyent boire, & elles entroyent en chaleur quand elles venoyent à boire.

39. Les brebis donc s'eſchaufoyent voyant les verges, dont elles agneloyent des brebis mar-

V. Oznesê, Chap. XXX. quetées , piccote'es & ta. ; . * chetées. i 40. Et Jacob partit les agneaux, 8c fit que les > brebis du troupeau de Laban avoyent en vue les brebis marquete'es, 8c tout ce qui eftoit de roux : 8c mit fes troupeaux à part , > 8c ne les mit point auprès des troupeaux de Laban. , 41. Et advenoit que toutes 8c quantes fois que les brebis haftives venoyent en chaleur, Jacob mettoit les verges dedans les auges devant les yeux du trouÎ>eau, afin qu'elles entrafient en chaleur en regardant les verges. 41. Mais quand les brebis eftoyent tardives , il ne les mettoit point : 8c ; les tardives apartenoyent à Laban , 8c les hailives à Jacob. 43. Ainfi ce perfonnage foifonna en biens tan î 8c plus , 8c eut force troupeaux , fervantes 8c ferviteurs , chameaux , 8c ■ • ' , afnes. t C H A F. XXXI. R il ouit les proV/ pos des enfans de Google

quetées, piccotées & tachetées.

40. Et Jacob partit les agneaux, & fit que les brebis du troupeau de Laban avoyent en vuë les *brebis* marquetées, & tout ce qui eſtoit de roux : & mit ſes troupeaux à part, & ne les mit point auprés des troupeaux de Laban.

41. Et advenoit que toutes & quantes fois que les brebis haſtives venoyent en chaleur, Jacob mettoit les verges dedans les auges devant les yeux du troupeau, afin qu'elles entraſſent en chaleur en regardant les verges.

42. Mais quand les brebis eſtoyent tardives, il ne les mettoit point : & les tardives *apartenoyent* à Laban, & les haſtives à Jacob.

43. Ainſi ce perſonnage foiſonna *en biens* tant & plus, & eut force troupeaux, ſervantes & ſerviteurs, chameaux, & aſnes.

## CHAP. XXXI.

1. OR il ouit les propos des enfans de

Genese.Chap. XXXI. 16% A '4. Jacob donc envoya appeler Rachel ôc Lea pour venir aux champs vers fes troupeaux. y. Et il leur dit , Je cognoi au vifage de votre pere , qu’il n'ejl point envers moi comme par ci devant:toutes fois le Dieu de mon pere a elle' avec moi. 6. Et vous fave's que de toute ma puilfance j’ai fervi à votre pere. 7. Mais votre pere s’eft mocqué de moi , & a change' mon loyer par dix fois : neantmoinsDieu ne lui a point permis qu’il m’ait fait aucun mal. 8. Quand il difoitainfi, Les piccote'es feront ton loyer , lors toutes les bre-: Laban , difans , Jacob a prins tout ce qui apporte -, noit à notre pere : Ôc de ce qui appartenait à notre pere il en a acquis toute ccfte gloire. ». Et Jacob regarda le vifage de Laban, ôc voici , il n 'ejloit point envers lui comme auparavant. 3. Et l’Etemel dit à Jacob , Retourne au pais de tes peres , ôc à ton parentage , ôc je ferai avec toi. ,■ , . . 5 .:i v, .1 . . 1 i ! J » ï. Digilized by Google

A

4. Jacob donc envoya appeler Rachel & Lea *pour venir* aux champs vers ſes troupeaux.

5. Et il leur dit, Je cognoi au viſage de votre pere, qu'il n'*eſt* point envers moi comme par ci devant: toutes fois le Dieu de mon pere a eſté avec moi.

6. Et vous ſavés que de toute ma puiſſance j'ai ſervi à votre pere.

7. Mais votre pere s'eſt mocqué de moi, & a changé mon loyer par dix fois: neantmoins Dieu ne lui a point permis qu'il m'ait fait *aucun* mal.

8. Quand il diſoit ainſi, Les piccotées ſeront ton loyer, lors toutes les bre-

Laban, diſans, Jacob a prins tout ce qui *appartenoit* à notre pere: & de ce qui *appartenoit* à notre pere il *en* a acquis toute ceſte gloire.

2. Et Jacob regarda le viſage de Laban, & voici, il n'*eſtoit* point envers lui comme auparavant.

3. Et l'Eternel dit à Jacob, Retourne au païs de tes peres, & à ton parentage, & je ſerai avec toi.

« "6 4 Genese, Chap. XXX L bis en agneloyent de piccotées. Ët quand il difoit, Les marquetées feront ton loyer , alors toutes les brebis en agneloyent de marquete'es. SJ.Ét Dieu a ofté le beftail de votre pere , 8c me L'a donne'. . io. Car il advint au tems que les brebis enttoyent en chaleur, que je levai mes yeux , 8c vi en fonge , & voici , les boucs qui failloyent les chevres ejloyent marquetés , piccotés 8c tachetés. i x. Et l'Ange de Dieu me dit en fonge, Jacob. Et je refoondi , Me voici. ix. Et il dit , Leve maintenant tes yeux , 8c regarde : tous les boucs Î[ui faillent les chevres , _ . . . • ont marquetés , piccotés & tachetés. Car j'ai veu tout ce que te fait Laban. .. , i j. Je fuis le Dieu Fort de Beth-el, où tu oignis la pierre dreflee pour enfeigne , quand tu me vouas là Un vœu. Maintenant ; ' donc leve-toi , fors de ce pais, 8c t'en retourne au païs de ton parentage. 14. Adonc Rachel 8c Lca refpondkcat 8c lui di- Digilized by Google

bis *en* agneloyent de piccotées. Et quand il diſoit, Les marquetées ſeront ton loyer, alors toutes les brebis *en* agneloyent de marquetées.

9. Et Dieu a oſté le beſtail de votre pere, & me l'a donné.

10. Car il advint au tems que les brebis entroyent en chaleur, que je levai mes yeux, & vi en ſonge, & voici, les boucs qui ſailloyent les chevres *eſtoyent* marquetés, piccotés & tachetés.

11. Et l'Ange de Dieu me dit en ſonge, Jacob. Et je *reſpon*di, Me voici.

12. Et il dit, Leve maintenant tes yeux, & regarde : tous les boucs qui ſaillent les chevres, ſont marquetés, piccotés & tachetés. Car j'ai veu tout ce que te fait Laban.

13. Je *ſuis* le *Dieu* Fort *de* Beth-el, où tu oignis la pierre dreſſée pour enſeigne, quand tu me vouas là un vœu. Maintenant *donc* leve-toi, ſors de ce païs, & t'*en* retourne au païs de ton parentage.

14. Adonc Rachel & Lea *reſpon*dirent & lui di-

Genise, C rent , Avons-nous encore noftre portion & héritage en la maifon de noftre pere ? y. N’avons-nous pas efte réputées de lui comme eftrangeres ? Car il nous a vendues : & mefme a du tout mangé noftre argent. 1 6. Car toutes les richeifes que Dieu aoftées à noftre pere, appartenoyent à nous 8c à nos enfans. Maintenant donc fai tout ce que Dieu t’a dit. 1 7. Ainfi Jacob fe leva & monta fes enfans 8c fes femmes fur des chameaux. 1 8. Et mena devant foi tout fon beftail, 8c fa chevance qu’il avoit acquife, 8c tout ce qu’il polfedoit, 8c avoit acquis en Paddan-Aram , pour venir vers Ifaac fon pere au pais de Canaan. 19. Or comme Laban eftoit allé tondre fes brebis , Rachel déroba les marmoufets qui ejloyent à fon pere. 20. Et Jacob fe déroba de Laban Aramien, pource qu’il ne lui en dit mot.

rent, Avons-nous encore noſtre portion & heritage en la maiſon de noſtre pere ?

15. N'avons-nous pas eſté reputées de lui *comme* eſtrangeres ? Car il nous a vendues : & meſme a du tout mangé noſtre argent.

16. Car toutes les richeſſes que Dieu a oſtées à noſtre pere, appartenoyent à nous & à nos enfans. Maintenant donc fai tout ce que Dieu t'a dit.

17. Ainſi Jacob ſe leva & monta ſes enfans & ſes femmes ſur des chameaux.

18. Et mena *devant ſoi* tout ſon beſtail, & ſa chevance qu'il avoit acquiſe, & tout ce qu'il poſſedoit, & avoit acquis en Paddan-Aram, pour venir vers Iſaac ſon pere au païs de Canaan.

19. Or comme Laban eſtoit allé tondre ſes brebis, Rachel deroba les marmouſets qui *eſtoyent* à ſon pere.

20. Et Jacob ſe deroba de Laban Aramien, pource qu'il ne lui en dit mot,

totf Gekme, Chap. XXXI, d’autant qu’il s’enfuyoit. ai. 11 s’enfuit donc avec tout ce qui lui appartenait : & partit , & pafla le fleuve , 8c tira vers la montagne de Galaad. zi. Et au troifieme jour on rapporta à Laban que Jacob s’en eftoir fui. 13. Lors il print f es freres avec foi, 8c le pourfuivit le chemin de fept journe'es , 8c l’atteignit en la montagne de Galaad. 24. Or Dieu vint à Laban Aramien enfonge ,1a nuiél, lui difant, Donnetoi garde que d’aventure tu ne vienes à parler avec Jacob de bien en mal. zf. Laban donc atteignit Jacob.Et Jacob avoit plante' fes tabernacles en la montagne. Et Laban planta le fien avec fes freres en la montagne de Galaad. 26. Or Laban dit*à Jacob , Qu’as-tu fait ? Tu t’es defrobe' de moi : tu as emmené mes filles comme prifonnieres de guerre. 2j. Pourquoi t’es-tu cache' pour t’en fuir, 8c t’estu defrobe' de moi , 8c ne me l' as déclaré ? Et je t.l, ’ ; \ '1 . i * ' ■ . < u .«J 1 . k ijU li j î 'J Digitized by Google

d'autant qu'il s'enfuyoit.

21. Il s'enfuit donc avec tout ce qui lui *appartenoit*: & partit, & paſſa le fleuve, & tira *vers* la montagne de Galaad.

22. Et au troiſieme jour on rapporta à Laban que Jacob s'en eſtoit fui.

23. Lors il print ſes freres avec ſoi, & le pourſuivit le chemin de ſept journées, & l'atteignit en la montagne de Galaad.

24. Or Dieu vint à Laban Aramien en ſonge, la nuict, lui diſant, Donne-toi garde que d'aventure tu ne vienes à parler avec Jacob de bien en mal.

25. Laban donc atteignit Jacob. Et Jacob avoit planté ſes tabernacles en la montagne. Et Laban planta *le ſien* avec ſes freres en la montagne de Galaad.

26. Or Laban dit à Jacob, Qu'as-tu fait? Tu t'es deſrobé de moi: tu as emmené mes filles comme priſonnieres de guerre.

27. Pourquoi t'es-tu caché pour t'en fuir, & t'es-tu deſrobé de moi, & ne me *l'*as declaré? Et je

-Genese , Ch a p, t’eufle convoyé avec joye , chanfons, tabour & violon. 28. Et tu ne m’as point Iaifle baifer mes fils 8c •mes filles : tu as maintenant fait follement en faifant cela. *?■ J’ay en main le pouvoir de vous mesfaire : mais le Dieu de votre pere parla la nuicl paife'e à * moi, difant, Garde-toi de parler avec Jacob de bien en mal. jo. Or bien, que tu t’en fois allé ainfï en hafte d’autant que tu fouhaitois fi fort la maifon de ton pere : mais pourquoi as-tu desrobé mes Dieux ? S 1 • Et Jacob refpon- • dant dit à Laban, Pource que je craignoy, car je di- • foy qu'il failoit advifer que d’aventure tu ne raviffes • tes filles d'avec moi. 3 2. Que celui auquel tu ; auras trouvé tes Dieux, ne vive point. Recognoi de- vant nos freres s’il y a quelque chofe du tien ‘ chés moi , 8c le pren. Car Jacob ignoroit que Ra- ~ chel les euft defrobés. 33. Adonc Laban vint - - • au tabernacle de Jacob f i » XXXÏ, ï&i Digitized by Google

t'euſſe convoyé avec joye, chanſons, tabour & violon.

28. Et tu ne m'as point laiſſé baiſer mes fils & mes filles : tu as maintenant fait follement en faiſant cela.

29. J'ay en main le pouvoir de vous meſfaire : mais le Dieu de votre pere parla la nuict paſſée à moi, diſant, Garde-toi de parler avec Jacob de bien en mal.

30. Or bien, que tu t'en ſois allé ainſi en haſte d'autant que tu ſouhaitois ſi fort la maiſon de ton pere : *mais* pourquoi as-tu desrobé mes Dieux ?

31. Et Jacob reſpondant dit à Laban, Pource que je craignoy, car je diſoy *qu'il falloit adviſer* que d'aventure tu ne raviſſes tes filles d'avec moi.

32. Que celui auquel tu auras trouvé tes Dieux, ne vive point. Recognoi devant nos freres s'il y a quelque choſe du tien chés moi, & *le* pren. Car Jacob ignoroit que Rachel les euſt deſrobés.

33. Adonc Laban vint au tabernacle de Jacob,

168 Genese, Ch a p. XXXI, & au tabernacle de Lea, '* & au tabernacle des deux fermantes , 8c ne les trouva point. Or eftant forti • du tabernacle de Lea , i! eftoit venu au tabernacle de Rachel. 54. Mais Rachel print les marmoufets , 6c les mit au bail d'un chameau, puis s'affit deffus iceux , & Laban fouilla tout le tabernacle , 8c ne les trouva point. 5 j. Et elle dit à fon pere , Qu'il ne defplaife point à mon feigneur, de ce que je ne me puis lever devant lui : car j'ai ce qui a accouftumé de ve- , nir aux femmes. Et il fouilla , mais il ne trouva point les marmoufets. 56. Et Jacob fe colera, . ; ' & eut débat avec Laban, 6c refpondant Iui'dit.Que! ejl mon forfait ? Quel ejl mon péché , que tu m'as - ' ' ardemment pourfuivi ? # : 57. Tu as manié tout mon mefnage , quelle chofe as - tu trouvée de tout le mefnage de ta maifon ? Mets-/? ici devant mes freres 8c tes frères , 6c qu'ils jugent du tort entre nous deux. ' 38. rai Digitized by Google

(Genese, Ch ap. XXXI. '5 8. J’ai efté avec toi ces vingt ans pâlies : tes brebis 8c tes chèvres n’ont point avorté. Je n’ai point mangé les moutons de tes troupeaux. 39. Que s’il y en a eu de déchirées par les befies fau~ vager,jenetelesaypoint * " • raporte'es : moi mefme en ai porté le dommage : &• tu le redemandois de ma main : mefme ce qui eftoit defrobé de jour , ce qui eftoit defrobé de nuiCt. 40. De jour le halle me confumoit . & de nuict la gelée : 8c mon fommeil fuyoit de devant mes yeux. 41. Je t’ai fervi ces vingt ans pafles en ta maifon , af avoir quatorze ans pour tes deux filles, 8c fix ans pour tes troupeaux: 8c tu m’as changé par dix fois mon loyer. 41. Si le Dieu de mon pere, le Dieu d’Abraham, 8c la frayeur d’Ifaac n’eut efté pour moi , pour certain tu m’eufles maintenant renvoyé vuide. Mais •Dieu a regardé mon affliction, 8c le labeur de mes mains : 8c r’a repris la nuict pafle'e. Digitized by Google

38. J'ai eſté avec toi ces vingt ans paſſés : tes brebis & tes chevres n'ont point avorté. Je n'ai point mangé les moutons de tes troupeaux.

39. Que s'il y en a eu de dechirées *par les beſtes ſauvages*, je ne te les ay point raportées : moi meſme en ai porté le dommage : & tu le redemandois de ma main : *meſme* ce qui eſtoit deſrobé de jour, ce qui eſtoit deſrobé de nuict.

40. De jour le haſle me conſumoit. & de nuict la gelée : & mon ſommeil fuyoit de devant mes yeux.

41. Je t'ai ſervi ces vingt ans paſſés en ta maiſon, *aſſavoir* quatorze ans pour tes deux filles, & ſix ans pour tes troupeaux : & tu m'as changé par dix fois mon loyer.

42. Si le Dieu de mon pere, le Dieu d'Abraham, & la frayeur d'Iſaac n'eut eſté pour moi, pour certain tu m'euſſes maintenant renvoyé vuide. *Mais* Dieu a regardé mon affliction, & le labeur de mes mains : & *t*'a repris la nuict paſſée.

tJOt GENESE, Chap. XXXI i 45. Et Laban refpondit à Jacob , 8c dit , Ces filles ici font mes filles,8c ces enfans ici font mes enfans, 8c ces troupeaux ici font mes troupeaux , 8c tout ce que tu vois cil à moi. Et quelle chofe feroy-je aujourd'hui à ces miennes filles , ou à leurs enfans qu'elles ont enfante's? 44. Maintenant donc , fus , traitons alliance moi 8c toi , laquelle fera en tefmoignage entre toi 8c moi. 45'. Et Jacob print une pierre, 8c la drefla pour enfeigne. 48. Et dit à fes freres , Amalfez des pierres : lefquels ayant apporte' des pierres , firent une monjoye , 8c mangèrent là fur celle monjoye. 47. Et Laban l'appela Jegarfahadutha :',8c Jacob l'appela Galhed. B 48. Apre's Laban dit. Celle monjoye foit aujourd'hui tefmoin entre moi 8c toi , pource foa nom fut appelé Galhed. 4S>.Et Mitfpa aulü,d'auta-nt qu'il dit. Que l'Eternel prene garde fur moi 8c fur toi , quand nous feDigitized by Google

43. Et Laban *reſpon*dit à Jacob, & dit, Ces filles ici *ſont* mes filles, & ces enfans ici *ſont* mes enfans, & ces troupeaux ici *ſont* mes troupeaux, & tout ce que tu vois eſt à moi. Et quelle choſe feroy-je aujourd'hui à ces miennes filles, ou à leurs enfans qu'elles ont enfantés?

44. Maintenant donc, ſus, traitons alliance moi & toi, laquelle ſera en teſmoignage entre toi & moi.

45. Et Jacob print une pierre, & la dreſſa pour enſeigne.

46. Et dit à ſes freres, Amaſſez des pierres: leſquels ayant apporté des pierres, firent une monjoye, & mangerent là ſur ceſte monjoye.

47. Et Laban l'appela Jegarſahadutha: & Jacob l'appela Galhed.

B

48. Aprés Laban dit, Ceſte monjoye *ſoit* aujourd'hui teſmoin entre moi & toi, pource ſon nom fut appelé Galhed.

49. Et Mitſpa auſſi, d'autant qu'il dit, Que l'Eternel prene garde ſur moi & ſur toi, quand nous ſe-

Cenese, C s 1 A yi. Davantage Laban dit à Jacob , Voici , celle monjoye, 8c voici l’enfeigne que j’ai dreflee entre moi 8c toi. Ji. Celle monjoye fera. tel'moin, 8c celle enfeigne fera tefmoin, que moi venant vers toi , je ne paierai point celle monjoye : auffi que toi venant vers moi , ne palTeras point celle monjoye 8c enfeigne pour mal faire. y j. Les Dieux d’ Abraham 8c les Dieux de Nacor jugent entre nous : cejt ajjavoir les Dieux de leur pere. Mais Jacob jura par la frayeur d’Ifaac fon pere. yq- Et Jacob offrit un facrifice en la montagne : 8c appela fes freres pour ihanger du pain. Ils mangèrent donc du pain , 8c palferent la nuiét en la montagne. h a f. xx xr. 171 rons retirés l’un d’avec l’autre. yo. Si tu affliges mes filles , 8c fi tu prens femmes outre mes filles, il n'y aura perfonne qui en foie tefmoin entre nous : regarde, Dieu fera tefmoin entre moi 8c toi. Digitized by Google

rons retirés l'un d'avec l'autre.

50. Si tu affliges mes filles, & ſi tu prens femmes outre mes filles, il n'*y aura* perſonne *qui en ſoit teſmoin* entre nous : regarde, Dieu ſera teſmoin entre moi & toi.

A

51. Davantage Laban dit à Jacob, Voici, ceſte monjoye, & voici l'enſeigne que j'ai dreſſée entre moi & toi.

52. Ceſte monjoye *ſera* teſmoin, & ceſte enſeigne *ſera* teſmoin, que moi *venant* vers toi, je ne paſſerai point ceſte monjoye : auſſi que toi venant vers moi, ne paſſeras point ceſte monjoye & enſeigne pour mal *faire*.

53. Les Dieux d'Abraham & les Dieux de Nacor jugent entre nous : c'*eſt aſſavoir* les Dieux de leur pere. Mais Jacob jura par la frayeur d'Iſaac ſon pere.

54. Et Jacob offrit un ſacrifice en la montagne : & appela ſes freres pour manger du pain. Ils mangerent donc du pain, & paſſerent la nuict en la montagne.

172 GENESE, Ch AP. XXXII; - yy. Et Laban fe levant de bon matin , baifa fes filles 8c Tes fils, 8c les bénit, 8c s'en alla. Ainfi Laban s'en retourna en fon lieu. Ch ap. XXXII. ï-TT' T Jacob s’en alla fon chemin , 8c les Anges de Dieu lui vindrent au devant. 2. Si toft que Jacob les eut veus , il dit, C'ejl ici le camp de Dieu , 8c appela le nom de ce lieu-là Mahanajim. B ?. Et Jacob envoya des meflagers devant foi vers Efaü fon frere, au pais de Sehir au territoire d’Edom : -4* Et leur commanda, difant , Ainfi direz-vous à mon feigneur Efaü , Ainfi a dit ton ferviteur Jacob , j’ai habite' comme eftranger chés Laban, 8c y ai demeuré jufques à prefent. y. Si ai bœufs , afnes, brebis , ferviteurs 8c fervantes : ce que j’envoye annoncer à mon feigneur, afin de trouver grâce devant lui. Digitized by

55. Et Laban ſe levant de bon matin, baiſa ſes filles & ſes fils, & les benit, & s'en alla. Ainſi Laban s'en retourna en ſon lieu.

## CHAP. XXXII.

1. ET Jacob s'en alla ſon chemin, & les Anges de Dieu lui vindrent au devant.

2. Si toſt que Jacob les eut veus, il dit, C'*eſt* ici le camp de Dieu, & appela le nom de ce lieu-là Mahanajim.

B

3. Et Jacob envoya des meſſagers devant ſoi vers Eſaü ſon frere, au païs de Sehir au territoire d'Edom :

4. Et leur commanda, diſant, Ainſi direz-vous à mon ſeigneur Eſaü, Ainſi a dit ton ſerviteur Jacob, j'ai habité comme eſtranger chés Laban, & y ai demeuré juſques à preſent.

5. Si ai bœufs, aſnes, brebis, ſerviteurs & ſervantes : ce que j'envoye annoncer à mon ſeigneur, afin de trouver grace devant lui.

Genese, Chap. XXXII. 173 6. Et les mefTagers retournèrent à Jacob , di* fans, Nous fommes venus vers ton frere Efaii , 8c mefme il vient au devant de toi , ayant quatre cens hommes avec foi. 7. Lors Jacob craignit fort, 6c fut en deftrefle,8c impartit le peuple qui ejtoit avec lui, 6c les brebis, 6c les bœufs, 6c les chameaux , en deux bandes , 6c dit, 8. Si Efaü vient à une bande , 8c la firape , la bande qui demeurera de relie fera fauvée. p. Jacob dit aulfi , ô * Dieu de mon pere Abraham, Dieu de mon pere . Ifaac , ô Eternel qui m'as dit , Retourne en ton pais 6c à ton parentage , 6c je te ferai du bien. 1 o. Je fuis trop petit au prix de toutes les gratuités , 8c de toute la vérité dont tu as ufé envers ton ferviteur : car j'ai paflé avec mon ballon ce Jourdain ici : mais maintenant je fuis devenu deux bandes. 11. Je te prie , delivremoi de la main de mon frere Efaü:car je le crain, . H iij Digitized by Google

6. Et les meſſagers retournerent à Jacob, diſans, Nous ſommes venus vers ton frere Eſaü, & meſme il vient au devant de toi, ayant quatre cens hommes avec ſoi.

7. Lors Jacob craignit fort, & fut en deſtreſſe, & mipartit le peuple qui *eſtoit* avec lui, & les brebis, & les bœufs, & les chameaux, en deux bandes, & dit,

8. Si Eſaü vient à une bande, & la frape, la bande qui demeurera de reſte ſera ſauvée.

9. Jacob dit auſſi, ô Dieu de mon pere Abraham, Dieu de mon pere Iſaac, ô Eternel qui m'as dit, Retourne en ton païs & à ton parentage, & je te ferai du bien.

10. Je ſuis trop petit au prix de toutes les gratuités, & de toute la verité dont tu as uſé envers ton ſerviteur : car j'ai paſſé avec mon baſton ce Jourdain ici : mais maintenant je ſuis devenu deux bandes.

11. Je te prie, delivre-moi de la main de mon frere Eſaü: car je le crain,

ÎJ% Genese, Chap. XXXII. que d’aventure il ne vie* ne , 8c me frape , &* la mere fur les enfans. ii. Or tu as dit , Pour certain je te ferai du bien, 8c ferai devenir ta pofte, rite comme le fablon de la mer , qu’on ne fauroit compter à caufe de la quantité'. 13. Et il palfa la nuiét en ce lieu-là , 8c print de ce qui lui vint en main , un prefent pour Efaü fon frere. 14. AJfavoir deux cens chevres , vingt boucs, deux cens brebis , vingt moutons. if. Trente chameaux allaitans 8c leurs poulains, quarantp jeunes vaches,dix jeunes taureaux, . vingt afnelfes8c dix afnons. 1 6. Et les bailla entre y • les mains de fes ferviteurs, chaque troupeau à part : 8c leur dit , Palfez devant moi , 8c faites qu’il y ait diftance entre un trou- peau 8c l’autre. 17. Et commanda au premier , difant , Quand Efaü mon frere te rencontrera , 8c te deman dera , difant, A qui er-tu ? Digitized by Google

que d'aventure il ne vienne, & me frape, & la mere ſur les enfans.

12. Or tu as dit, Pour certain je te ferai du bien, & ferai devenir ta poſterité comme le ſablon de la mer, qu'on ne ſauroit compter à cauſe de la quantité.

13. Et il paſſa la nuict en ce lieu-là, & print de ce qui lui vint en main un preſent pour Eſaü ſon frere.

14. *Aſſavoir* deux cens chevres, vingt boucs, deux cens brebis, vingt moutons.

15. Trente chameaux allaitans & leurs poulains, quarante jeunes vaches, dix jeunes taureaux, vingt aſneſſes & dix aſnons.

16. Et les bailla entre les mains de ſes ſerviteurs, chaque troupeau à part: & leur dit, Paſſez devant moi, & faites qu'il y ait diſtance entre un troupeau & l'autre.

17. Et commanda au premier, diſant, Quand Eſaü mon frere te rencontrera, & te demandera, diſant, A qui *es*-tu?

•t GeiIIse, Ch ap, XXXII. 17* ôc ou vas-tu ? 8c à qui , font ces chofes qui font devant toi ? 1 8. Lors tu diras , Je à ton ferviteur J acob: c’eft un prefent envoyé' à mon feigneur Efaü : 8c le yoici après nous. _ 1 9. Et comanda le mefme au fécond , 8c le mefjne au troifieme , 8c le mefmeàtous ceux qui alloyent apres les troupeaux , difant , Vous parlerez félon cefte parole à Éfaii , quand vous l’aurez trouvé : i * *0. Et direz, Mefme voici ton ferviteur Jacob derrière nous. Car il difoit , J’appaiferai fa face par ce prefent qui ira de-r vant moi , 8c apnre's cela je verrai fa face : peut eftre qu’il me verra volontiers* ai. Le prefent donc palfa devant lui : mais lui demeura cefte nuiét-là avec fa. bande , t ai. Et fe leva cette nuidt-Ià, 8c print fes deux femmes , 8c fes deux fervantes , 8c fes onze enfans , 8c pafTa le guay de Jabbok. ■ : ’ 1 j . Il les print donc, 8c les fit palier le torrent, H iiij Digitized by Google

& où vas-tu ? & à qui *ſont* ces choſes *qui ſont* devant toi ?

18. Lors tu diras, *Je ſuis* à ton ſerviteur Jacob: c'eſt un preſent envoyé à mon ſeigneur Eſaü : & le voici aprés nous.

19. Et comanda le meſme au ſecond, & le meſme au troiſieme, & le meſme à tous ceux qui alloyent aprés les troupeaux, diſant, Vous parlerez ſelon ceſte parole à Eſaü, quand vous l'aurez trouvé :

20. Et direz, Meſme voici ton ſerviteur Jacob derriere nous. Car il diſoit, J'appaiſerai ſa face par ce preſent qui ira devant moi, & aprés cela je verrai ſa face : peut eſtre qu'il me verra volontiers.

21. Le preſent donc paſſa devant lui : mais lui demeura ceſte nuict-là avec *ſa* bande,

22. Et ſe leva cette nuict-là, & print ſes deux femmes, & ſes deux ſervantes, & ſes onze enfans, & paſſa le guay de Jabbok.

23. Il les print donc, & les fit paſſer le torrent,

ky6 Genese, Chap. xAlI. A • enfemble il fit palTer tout •. ce qu’il avoit. '24. Or Jacob eftant refté feül , un homme luiéta avec lui jufqu’à ce que l’aube du jour fut levée. 25" . Et quand cejl hommelà vid qu’il ne le pouvoit vaincre , il toucha l’endroit de l’emboiftement de la hanche d’icelui î ainfi l’emboiftement de l’os de la hanche de Jacob fut entors quand l’homme Iuiétoit avec lui. aé.Et cejl homme lui dit. Lai fie-moi , car l'aube du Î' sur eft levée. Mais il dit, e ne te laifTerai point que tu ne m’ayes bénit. 27. Et il lui dit , Quel eft ton nom ? Et il refpondit , Jacob. 2 8. Alors il dit, Ton nom ne fera plus dit Jacob , mais Ifraël : car tu as efié le maiftre lui&ant avec Dieu 8c avec les hommes, & as efté le plus fort. 2p. Et Jacob demanda , difant , Je te prie , declare-moi ton nom. Et il refponàit , Pourquoi eft -et que tu demandes mon nom? Et il le bénit là. jo. Et Jacob appela le nom du lieu Peniel ; ca| Digitized by Google

A

24. Or Jacob eſtant reſté ſeul, un homme luicta avec lui juſqu'à ce que l'aube du jour fut levée.

25. Et quand *ceſt homme-là* vid qu'il ne le pouvoit vaincre, il toucha l'endroit de l'emboiſtement de la hanche d'icelui : ainſi l'emboiſtement de l'os de la hanche de Jacob fut entors quand l'homme luictoit avec lui.

26. Et *ceſt homme* lui dit, Laiſſe-moi, car l'aube du jour eſt levée. Mais il dit, Je ne te laiſſerai point que tu ne m'ayes benit.

27. Et il lui dit, Quel *eſt* ton nom ? Et il *reſpondit*, Jacob.

28. Alors il dit, Ton nom ne ſera plus dit Jacob, mais Iſraël : car tu as eſté le maiſtre *luictant* avec Dieu & avec les hommes, & as eſté le plus fort.

29. Et Jacob demanda, diſant, Je te prie, declare-moi ton nom. Et il *reſpondit*, Pourquoi *eſt-ce que* tu demandes mon nom ? Et il le benit là.

30. Et Jacob appela le nom du lieu Peniel : car enſemble il fit paſſer tout ce qu'il avoit.

Genese, Ch j’ai veu , dit-il , Dieu face à face , 8c mon ame a efté delivre'e. 3 1. Et le foleil lui leva fi toft qu’il euft palfé Penuel , 8c il clochoit fur fa hanche. 3 z. Pourtant jufques au jour prefent , les enfans d’Ifrael ne mangent point du mufcle fe retirant , qui eft à l’endroit de l’emboiftementde la hanche : d’autant que cejl homme-lâ. toucha l’endroit de l’emboiftement de la hanche de Jacob au mufcle fe retirant. C H a p. XXXIII. i.TT' T Jacob levant fes JO j yeux regarda. Et ' voici , Efaü venoit , 8c quatre cens hommes avec Lui. Adonc il diftribua les enfans à Lea , 8c à Rachel , 8c aux deux fervantes. 2. Et mit les fervantes 8c leurs enfans au devant, Lea 8c fes enfans a près, 8c Rachel 8c Jofeph les derniers. j. Et lui paffa devant eux , 8c fe profterna en terre par fept fçis , juf-r P. XXXIII. 177 H T i

j'ai veu, *dit-il*, Dieu face à face, & mon ame a eſté delivrée.

31. Et le ſoleil lui leva ſi toſt qu'il euſt paſſé Penuel, & il clochoit ſur ſa hanche.

32. Pourtant juſques au jour preſent, les enfans d'Iſrael ne mangent point du muſcle ſe retirant, qui eſt à l'endroit de l'emboiſtement de la hanche: d'autant que *ceſt homme-là* toucha l'endroit de l'emboiſtement de la hanche de Jacob au muſcle ſe retirant.

## CHAP. XXXIII.

1. ET Jacob levant ſes yeux regarda. Et voici, Eſaü venoit, & quatre cens hommes avec lui. Adonc il diſtribua les enfans à Lea, & à Rachel, & aux deux ſervantes.

2. Et mit les ſervantes & leurs enfans au devant, Lea & ſes enfans aprés, & Rachel & Joſeph les derniers.

3. Et lui paſſa devant eux, & ſe proſterna en terre par ſept fois, juſ-

$78 Genese, Chap. XXXIII. 3u’à ce qu’il fut approché e fon frere. 4. Mais Efaü courut au devant de lui, 8c l’embrafla , 8c cheut fur fon col , 8c le baifa : 8c ils pleurèrent. y. Puis levant fes yeux, il vid les femmes 8c les enfans , 8c dit , Que te font ceux-ci ? Et il rejpondit, Ce font les enfans que Dieu de fa grâce a donnés à ton ferviteur. 6. Et les fervantes s’approchèrent, elles 8c leurs enfans , 8c fe profternerent. 7. Puis Lea auiïï s’approcha', 8c fes enfans, 8c fe profternerent. Et puis s'approcha Jofeph 8c Rachel , qui fe profternerent auffi. 8. Et il dit. Que veuxtu faire avec tout ce camp que j’ai rencontré? Et iî rejpondit , C 'ejl pour trou- * - - ver grâce devant mon feigneur. S>. Et Efaü dit, J’en ai à force, mon frere : ce qui eji tien , foit tien. 10. Et Jacob rejpondit ,• Non, je te prie , fi maintenant j’ai trouvé grâce devant toi , que tu prene» -- . , - .

qu'à ce qu'il fut approché de ſon frere.

4. Mais Eſaü courut au devant de lui, & l'embraſſa, & cheut ſur ſon col, & le baiſa : & ils pleurerent.

5. Puis levant ſes yeux, il vid les femmes & les enfans, & dit, Que te *ſont* ceux-ci ? Et il *reſpondit*, Ce *ſont* les enfans que Dieu de ſa grace a donnés à ton ſerviteur.

6. Et les ſervantes s'approcherent, elles & leurs enfans, & ſe proſternerent.

7. Puis Lea auſſi s'approcha, & ſes enfans, & ſe proſternerent. Et puis s'approcha Joſeph & Rachel, qui ſe proſternerent auſſi.

8. Et il dit, Que veux-tu faire avec tout ce camp que j'ai rencontré ? Et il *reſpondit*, C'*eſt* pour trouver grace devant mon ſeigneur.

9. Et Eſaü dit, J'en ai à force, mon frere : ce qui *eſt* tien, ſoit tien.

10. Et Jacob *reſpondit*, Non, je te prie, ſi maintenant j'ai trouvé grace devant toi, que tu prenes

G EN E SE, C h À P. mon prefent de ma main: pour autant que j’ai veu ta face, comme fi j’eufle veu la face de Dieu : & tu as efté appaifé envers moi. r ii. Recoi , je te prie , mon prêtent qui t’a efté amené ; car Dieu m’en a donné de fa grâce , 8c j’ai de tout. Il le preffa donc tant qu’il le print. t i*. Et Efaü dit , Partons & marchons , 8c je marcherai devant toi. , .13. Et Jacob lui dit Mon feigneur fait que ces enfans fpnt tendres » 8c fi fuis chargé de brebis 8c de, vaches qui allaitent: qüe fi onles greffe d’un feu! jour , tout, le troupeau mourra. . : . : -14. Je prie que mon feigneur paffe devant fon ferviteur jfe me conduirai à toon petit pas * félon, le train au bagage qui ejl devant moi , 8c félon le train de ces enfans* jufqu’à ce que j’arrive' chez mon feigneyr en Sehir. 1 5. Et Efaü rdit , Je te prie que je faite demeurer, avec toi ce peuple qui ejl ( avec moi. Et il refponàit > • Pourquoi cela J Que j? v . XXXIII. 1. . m \ •nj • j by Google

mon preſent de ma main: pour autant que j'ai veu ta face, comme ſi j'euſſe veu la face de Dieu : & tu as eſté appaiſé envers moi.

11. Reçoi, je te prie, mon preſent qui t'a eſté amené : car Dieu m'*en* a donné de ſa grace, & j'ai de tout. Il le preſſa donc tant qu'il le print.

12. Et *Eſaü* dit, Partons & marchons, & je marcherai devant toi.

13. Et *Jacob* lui dit, Mon ſeigneur ſait que ces enfans ſont tendres, & ſi ſuis chargé de brebis & de vaches qui allaitent : que ſi on les preſſe d'un ſeul jour, tout le troupeau mourra.

14. Je prie que mon ſeigneur paſſe devant ſon ſerviteur, & je me conduirai à mon petit pas, ſelon le train du bagage qui *eſt* devant moi, & ſelon le train de ces enfans, juſqu'à ce que j'arrive chez mon ſeigneur en Sehir.

15. Et Eſaü dit, Je te prie que je faſſe demeurer avec toi ce peuple qui *eſt* avec moi. Et il *reſpondit*, Pourquoi cela ? Que je

 trouve grâce envers mon feigneur. 1 6. Ainfî Efaü s’en retourna ce jour-là par fon g chemin tirant vers Sehir. 17. Et Jacob s’en alla en Succoth , 8c battit une maifon pour foi , 8c fit des cabanes pour fon beftail : pourtant appela le nom du lieu , Succoth. 18. Et Jacob parvint fain 8c fauf à la ville de Sichem , au pais de Canaan , venant de PaddanAram , 8c fe campa de-? vant la ville. ip. Et acheta une portion du champ, ( auquel il avoir tendu fon tabernacle ) delà main des enfans d’Hemor pere de Sichem , cent pièces d’argent. zo. Et drefla-Jà un autel , qu’il appela le Dieu Fort, le Dieu d’Ifraël. i " R- . ! , . . LO iV 0<: D ; Ch ap. XXXIV,Dina,la fille que Lea avbit/énfan- t3" tée à Jacob, fortit pour voir les filles du pàïs. » »• Lors Sichem fils -> i-'j li. j

trouve grace envers mon ſeigneur.

16. Ainſi Eſaü s'en retourna ce jour-là par ſon chemin tirant vers Sehir.

B

17. Et Jacob s'en alla en Succoth, & baſtit une maiſon pour ſoi, & fit des cabanes pour ſon beſtail : pourtant appela le nom du lieu, Succoth.

18. Et Jacob parvint ſain & ſauf à la ville de Sichem, au païs de Canaan, venant de Paddan-Aram, & ſe campa devant la ville.

19. Et acheta une portion du champ, (auquel il avoit tendu ſon tabernacle) de la main des enfans d'Hemor pere de Sichem, cent pieces d'argent.

20. Et dreſſa-là un autel, qu'il appela le *Dieu* Fort, le Dieu d'Iſraël.

D

## CHAP. XXXIV.

1. OR Dina, la fille que Lea avoit enfantée à Jacob, ſortit pour voir les filles du païs.

2. Lors Sichem fils

Genè s e. Ch ap. XXXIV. i8lt d’Hemor Hevien , Prince du païs,la vid, 8c la ravit, & coucha avec elle , 8c la . força. 3. Et fon cœur fut adonné à Dina fille de Jacob, 8c aima la jeune fille , 8c parla à elle félon le cœur d’idelle. 4. Sichem auffi parla àHemor fon pere , difant,, Pren celle fille pour m’eftre femme. 5. Or Jacob entendit qu’il avoir violé Dina fa fille, 8c fes fils eftoyent avec fon bellail aux champs. Ainfi Jacob feteut, tant qu’ils fuifent revenus. 6. Adonc Hemor pere de Sichem vint à Jacob, pour parler avec lu!. 7. Or fi toll que les enfans de Jacob eurent entendu l’affaire , ils revindrent des champs , 8c furent defplaifans 8c fort defpités à caufe de la vilenie qu’il avoit commife contre Ifraël , en couchant avec la fille de Jacob : ce qui ne fe devoit faire. . • - 1 * ■ ^ 8. Et Hemor parla à eux, difant, Sichemmon; fils a mis fon affection

d'Hemor Hevien, Prince du païs, la vid, & la ravit, & coucha avec elle, & la força.

3. Et ſon cœur fut adonné à Dina fille de Jacob, & aima la jeune fille, & parla à elle ſelon le cœur d'icelle.

4. Sichem auſſi parla à Hemor ſon pere, diſant, Pren ceſte fille pour m'eſtre femme.

5. Or Jacob entendit qu'il avoit violé Dina ſa fille, & ſes fils eſtoyent avec ſon beſtail aux champs. Ainſi Jacob ſe teut, tant qu'ils fuſſent revenus.

6. Adonc Hemor pere de Sichem vint à Jacob, pour parler avec luí.

7. Or ſi toſt que les enfans de Jacob eurent entendu *l'affaire*, ils revindrent des champs, & furent deſplaiſans & fort deſpités à cauſe de la vilenie qu'il avoit commiſe contre Iſraël, en couchant avec la fille de Jacob : ce qui ne ſe devoit faire.

8. Et Hemor parla à eux, diſant, Sichem mon fils a mis ſon affection

Genese; Chap. XXXIV» en voftre fille : donnez-», la lui , je vous prie , à femme : - # » 9, Et vous alliez avec nous ; donnez-nous vos filles, ôc prenez nos fille» pour vous. < io» Et habitez avec nous : Ôc le pais ferâ à, votre commandement : demeurez-^ , ôc y trafiquez , Ôc le pofiedez. 1 1 . Sichem auffi dit au, pere 8c aux freres d'elle , Que je trouve grâce devant vous , ôc ce que vous me direz , je le donnerai. is. Augmentez grandement fur moi la dote ÔC le don , ôc je les baillerai ainfi comme vous me direz : 8c me donnez la jeune fille à femme. - ij. Adonc les enfans de Jacob refpondans à Sichem ôc à Hemor fon pere, Ôc parlans en dol , ( pour autant qu'il avoit violé Dina leur fœur ), r 14. Leur dirent , Nous ne pourrions faire celle chofe-ci , de bailler noftre fœur à un homme ayant le prepuce : car ce nous efi diffame. » 15- Toutes fois nous*. Digitized by Google

en voſtre fille : donnez-la lui, je vous prie, à femme :

9. Et vous alliez avec nous ; donnez-nous vos filles, & prenez nos filles pour vous.

10. Et habitez avec nous : & le païs ſera à votre commandement : demeurez-y, & y traffiquez, & le poſſedez.

11. Sichem auſſi dit au pere & aux freres d'elle, Que je trouve grace devant vous, & ce que vous me direz, je le donnerai.

12. Augmentez grandement ſur moi la dote & le don, & je *les* baillerai ainſi comme vous me direz : & me donnez la jeune fille à femme.

13. Adonc les enfans de Jacob reſpondans à Sichem & à Hemor ſon pere, & parlans en dol, (pour autant qu'il avoit violé Dina leur ſœur),

14. Leur dirent, Nous ne pourrions faire ceſte choſe-ci, de bailler noſtre ſœur à un homme ayant le prepuce : car ce nous *eſt* diffame.

15. Toutes fois nous

 nous accommoderons à vous en ceci , fi vous devenez comme nous, en circoncifant tous les mafles d’entre vous. 1 6-Lors nous vous baillerons nos filles, 8c prendrons vos filles pour nous : 8c habiterons avec vous , 8c deviendrons un peuple. 1 7. Mais fi vous ne nous obtempérez pour eftre circoncis,nous prendrons noftre fillç,, 8c nous en irons. 1 8. Et leurs propos pleurent à Hemor 8c à Sichem fils d’Hemor. tp. Etle jeune homme ne différa point à ce faire : car la fille de Jacob lui venoit fort à gié : 8c il eftoit le plus honorable de tous ceux de la maifon de fon pere. 10. Hemor donc 8c Sichem fon fils vindrent à la porte de leur ville , 8c parlèrent aux gens de leur ville , difans , ' 2r. Ces gens ici font paifibles , ils font avec nous : qu’ils habitent au pais 8c y traffiquent : 8c voici , le pais eft ample d’eficnduë devant eux 3 Digitized by Google

nous accommoderons à vous en ceci, ſi vous devenez comme nous, en circonciſant tous les maſles d'entre vous.

16. Lors nous vous baillerons nos filles, & prendrons vos filles pour nous : & habiterons avec vous, & deviendrons un peuple.

17. Mais ſi vous ne nous obtemperez pour eſtre circoncis, nous prendrons noſtre fille, & nous *en* irons.

18. Et leurs propos pleurent à Hemor & à Sichem fils d'Hemor.

19. Et le jeune homme ne differa point à ce faire : car la fille de Jacob lui venoit fort à gré : & il eſtoit le plus honorable de tous ceux de la maiſon de ſon pere.

20. Hemor donc & Sichem ſon fils vindrent à la porte de leur ville, & parlerent aux gens de leur ville, diſans,

21. Ces gens ici *ſont* paiſibles, ils ſont avec nous : qu'ils habitent au païs & y traffiquent : & voici, le païs eſt ample d'eſtenduë devant eux ;

? Zi GENESE, Chap. XXXIV. nous prendrons à femmes leurs filles pour nous, auffi nous leur baillerons nos filles. z z.Toutes fois ces gens s’accommoderont à nous en ceci , pour habiter avec nous , pour devenir un peuple ; moyennant que tout malle d’entre nous foit circoncis, comme eux font circoncis. 23. Leur bellail , & leur fubftance , 8c toutes leurs belles , ne feront- ils point à nous ? Seulement accommodons - nous à eux , 8c qu'ils demeurent avec nous. 24. Et tous ceux qui fortoyent par la porte de leur ville, obtempererent ' à Hemor 8c à Sicnem fon fils, ôc tout malle fut circoncis d’entre tous ceux qui fortoient par la porte de la ville. ay. Et advint au troifieme jour , quand ils eftoyent en douleur, que deux des enfans de Jacob , Simeon & Levi , freres de Dina , prindrent chacun fon efpe'e, 8c entrèrent alfeurement en la ville , 8c tuerent tous les malles. . „ .

nous prendrons à femmes leurs filles pour nous, auſſi nous leur baillerons nos filles.

22. Toutes fois ces gens s'accommoderont à nous en ceci, pour habiter avec nous, pour devenir un peuple ; moyennant que tout maſle d'entre nous ſoit circoncis, comme eux ſont circoncis.

23. Leur beſtail, & leur ſubſtance, & toutes leurs beſtes, ne *ſeront*-ils point à nous ? Seulement accommodons-nous à eux, & qu'ils demeurent avec nous.

24. Et tous ceux qui ſortoyent par la porte de leur ville, obtempererent à Hemor & à Sichem ſon fils, & tout maſle fut circoncis d'entre tous ceux qui ſortoient par la porte de la ville.

25. Et advint au troiſieme jour, quand ils eſtoyent en douleur, que deux des enfans de Jacob, Simeon & Levi, freres de Dina, prindrent chacun ſon eſpée, & entrerent aſſeurement en la ville, & tuerent tous les maſles.

Genese, Cha p. XXXIV. z6. Ils tuerent aufliau trenchant de l’efpée Hemor 8c Sichem fon fils , 6c prindrent Dîna de la maifon de Sichem, 8c fortirent. 27. Et les enfans de Jacob furvindrent, ceuxlà eftans tués , 8c pille— - rent laville, pource qu’ils avoyent violé leur fceur. > 28. Et prindrent leurs troupeaux, leurs bœufs, leurs afnes , 8c ce qui eftoit en fa ville 8c aux champs. . 't. 29. Et toute leur fubftance, 8c toute leur mefgnie, 8c emmenerent prifonnieres leurs femmes , & les pillèrent avec tout ce qui eftoit és maifon. , • 30. Adonc Jacob dit à Simeon 8c à Levi, Vous m’avez troublé , en me faifant puïr aux habitans du pais , tant Cananéens que Pherefiens : 8c je fuis en petit nombre : ils s’affembleront donc à l’en- > contre de moi, 8c me fra- , . > peront , 8c ferai desfait - . moi 8c ma maifon. 3 1. Et ils rejpor zdirent , Qu’on fiil de notre fceut. 1 'comme d’une paillardçl . ... Digitized by Google

26. Ils tuerent auſſi au trenchant de l'eſpée Hemor & Sichem ſon fils, & prindrent Dina de la maiſon de Sichem, & ſortirent.

27. *Et* les enfans de Jacob ſurvindrent, ceux-là eſtans tués, & pillerent la ville, pource qu'ils avoyent violé leur ſœur.

28. Et prindrent leurs troupeaux, leurs bœufs, leurs aſnes, & ce qui *eſtoit* en la ville & aux champs.

29. Et toute leur ſubſtance, & toute leur meſgnie, & emmenerent priſonnieres leurs femmes, & les pillerent avec tout ce qui *eſtoit* és maiſon.

30. Adonc Jacob dit à Simeon & à Levi, Vous m'avez troublé, en me faiſant puïr aux habitans du païs, tant Cananéens que Phereſiens: & je *ſuis* en petit nombre: ils s'aſſembleront donc à l'encontre de moi, & me fraperont, & ſerai desfait moi & ma maiſon.

31. Et ils *reſpon*dirent, Qu'on fiſt de notre ſœur comme d'une paillarde?

*££ Genese, Chap. XXXV.. ‘ A C H A P. XXXV. R Dieu dit à JaV-/ cob , Levé -toi, , monte en Beth-el ,& demeure là , & y fai un autel au Dieu Fort,qui t’apparut quand tu fuyois de devant Efaü ton frere. a. Jacob dit a fa famille, ôc à tous ceux qui eftoyent avec lui, Oitezles Dieux des eftrangers qui font entre vous, & vous purifiez , & changez vos veftemens. 3. Et nous levons ôc montons en Beth-el, ôc i’e ferai là un autel au Dieu rort , qui m’a refpoudn j au jour de ma detrelfe, ôc a efte' avec moi au chemin .'.1 par lequel j’ai marche'. 4. Alors ils baillèrent à Jacob tous les Dieux des > eftrangers, qui ejloyent en leurs mains , ôcles bagues qui ejloyent pendues à leurs oreilles , lequel les cacha ■ fous un chefnB qui ejloit, ' J . auprès de Sichem. f. Puis fe partirent , ÔC une frayeur de Dieu vint > fur les villes qui ejloyent ^ à l’enrour d’eux * telleDigitized by Google

A

## CHAP. XXXV.

1. OR Dieu dit à Jacob, Leve-toi, monte en Beth-el, & demeure là, & y fai un autel au *Dieu* Fort, qui t'apparut quand tu fuyois de devant Eſaü ton frere.

2. Jacob dit a ſa famille, & à tous ceux qui *eſtoyent* avec lui, Oſtez les Dieux des eſtrangers qui *ſont* entre vous, & vous purifiez, & changez vos veſtemens.

3. Et nous levons & montons en Beth-el, & je ferai là un autel au *Dieu* Fort, qui m'a reſpoudu au jour de ma detreſſe, & a eſté avec moi au chemin par lequel j'ai marché.

4. Alors ils baillerent à Jacob tous les Dieux des eſtrangers, qui *eſtoyent* en leurs mains, & les bagues qui *eſtoyent penduës* à leurs oreilles, lequel les cacha ſous un cheſne qui *eſtoit* auprés de Sichem.

5. Puis ſe partirent, & une frayeur de Dieu vint ſur les villes qui *eſtoyent* à l'entour d'eux, telle-

Genese, Chap. XXXV. 187 ment qu’ils ne pourfuivirent point les enfans de Jacob. # ‘ 6. Ainfi Jacob , lui 8c tout le peuple qui efloit avec lui , vint en Luz, qui ejl au païs de Canaan, laquelle ejl Beth-el. 7. Et y baftit un autel , 8c appela ce lieu-là , le Dieu Fort de Beth-el : car Dieu lui eftoit apparu là , quand il s’enfuyoït de der yant fon frere. 8. Alors mourrut Debora la nourrice de Rebecca , 8c fut enterre'e au deflous de Beth-el fous un chefne : le nom duquel fut appelé' Allon-Bacuth. p. Derechef Dieu apparu^ à Jacob , quand il venoît de Paddan-Aram, 8c le bénit. 1 o. Et lui dit. Ton nom ejl Jacob : ton nom ne fera plus appelé' Jacob , ains ton nom fera Ifraël : 8c appela fon nom Ifraël. 1 1 . Dieu lui dit auffi , Je fuis le Dieu Fort, "Poutpuiffant : foifonne 8c multiplie : une nation , voire un amas de nations viendront de toi , mefme des Rois fortiront de tes reins. 11, Et le païs que j’ai . 1 * J Digitized by Google

ment qu'ils ne pourſuivirent point les enfans de Jacob.

6. Ainſi Jacob, lui & tout le peuple qui *eſtoit* avec lui, vint en Luz, qui *eſt* au païs de Canaan, laquelle *eſt* Beth-el.

7. Et y baſtit un autel, & appela ce lieu-là, le *Dieu* Fort de Beth-el: car Dieu lui eſtoit apparu là, quand il s'enfuyoit de devant ſon frere.

8. Alors mourrut Debora la nourrice de Rebecca, & fut enterrée au deſſous de Beth-el ſous un cheſne: le nom duquel fut appelé Allon-Bacuth.

9. Derechef Dieu apparut à Jacob, quand il venoit de Paddan-Aram, & le benit.

10. Et lui dit, Ton nom *eſt* Jacob: ton nom ne ſera plus appelé Jacob, ains ton nom *ſera* Iſraël: & appela ſon nom Iſraël.

11. Dieu lui dit auſſi, Je *ſuis* le *Dieu* Fort, Toutpuiſſant: foiſonne & multiplie: une nation, voire un amas de nations viendront de toi, meſme des Rois ſortiront de tes reins.

12. Et le païs que j'ai

 donné à Abraham , 8c à Ifaac , je te le donnerai , & le donnerai à ta pofte- > rite apres toi. ij. Ainfi Dieu remonta d avec lui au lieu mefme auquel il avoit parlé à lui. *4- Et Jacob dreflaune v enfeigne au lieu auquel Dieu avoit parlé avec lui, ajfavoir une pierre pour enfeigne, 8c efpandit défais une afperfion, 8c verfa de l'huile fur icelle. if. Jacob donc appela le nom du lieu , auquel Dieu avoit parlé à lui , Beth-el. 16. Puis ils partirent de Beth-el , 8c y avoit encore environ quelque petite efpace de pais pour venir en Ephrat : lors Rac,, enfanta, 8c eut peine d enfanter. }7- Et comme elle eftoit en peine d'enfanter, la fage-femme lui dit. Ne crain point : car ce t'ejl encore ici un fils. 18. Et fur le départe- % ment de fon ame , ( car elle mourut ) elle appela fon nom Beno-ni : mais fon pere l'appela Benjamin. l9> Ainfi mourut Ra* Digitized by Google

Genese, Ch AP. XXXV. 18$ chel , & fut enterrrée au chemin d’Ephrat , laquelle ?/î Berh-Iehem. îo. Et Jacob drefla une enfeigne fur fa fepuhure. C'efl l’enfeigne de la fepulture de Rachel jufque* à ce jourd’hui. x i . Puis Ifraël fe partit, & tendit fes tabernacle* outre Migdal heder. xi. Et advint quand Ifraël demeoroit en ce païs-Ià , que Ruben vint , & coucha avec Bilha concubine de fon pere : ce qu’Ifraël entendit. Or les enfants de Jacob eftoyent douze. 13. Les fils de Lea, Ruben premier né de Jacob, Simeon , Levi , Juda , Iffacar 8c Zabulon. 24- Les fils de Rachel Jofeph 8c Benjamin. Les fil 9 de Bilha fervante de Rachel , Dan & Nephthali. 2 6. Les fils de Zilpa fervante de Lea , Gad 8c Afçer. Ce font-là les enfants de Jacob , qui lu* "i ent en PaddanAran.. 27. Et Jacob vint à Ifaac fon pere en MamDigitized by Google

 ic en Kirjath-arbah , qui ert Hébron , oli avoyent • * ' • habité comme eftrangers . •Abraham ôc Ifaac. ? ; i ; \ * . . . * 28. Et le tems que vefcut Ifaac fut' cent octante ans. - J‘- , , / . v 29. Ainfi Ifaac defaillant mourut, Bd’ 'fut rç- _ cueilli à fes peuples ; ait- . cien & raffafié de jours : & Efaü 6c Jacob fe& fils I’enterrerent. .SMI . J ■ 5 <• C H A P. X X X VI. i./^V R ce font ici tes . générations d’E-' faü , qui ejl Edonv 1. Efaüprint fes fem- , mes des filles de Ca- ■ naan : alfavoir Hada fille d’Elon Hethien , 6c Aholibama fille de Hana }-8c ‘ netîte-RUc de TfibhQ|i He- • 4 5 ~ 1 ’JT5 ’”i vien. r> *3 «J -î? . Il priât aufii Bafipatff . " °~,r ' fille d’Ifmaël /Tœur -‘de . ‘ Nebaioth. " ; ’b 4. Et Hada enfanta à ' i J Efaü, , Eliphaz. : & Baf- • math enfanta RefiueT. ' 0 y. Et Aholibamà en- - - I n

ENESE, C H À P. XXXVI. fanta Jehus , & Jahlam , & Korah. Ce font-li les enfans d’Efaü , qui lui nafquirent au païs de Canaan. 6. Et Efaü print fes femmes , & fes fils , 8c fes * filles,, 8c toutes les perfonnes de fa maifon , 8c tous fes troupeaux, 8c fes belles , 8c tout fou acquelt qu’il avoit tcquis au païs de Canaan, 8c «’en alla en un autre païs, arriéré de Jacob fon frere. 7. Car leur chevance eftoit fi grande , qu’ils n’euffent peu habiter enfemble : 8c le païs auquel üshabitoyent comme ef.trangers , ne les euft peu fouftenir à caufe de leurs troupeaux. 8. Ainfi Efaü habita en la montagne de Sehir. Efaü efi Edom. 9. Et ce font ici les générations d’Efaü pere d’Edom en la montagne de Sehir. , 10. Ce font ici les noms •des enfans d’Efaü , Eli— phaz fils de Hada femme d’Efaü : Rehuel fils de Bafmath femme d’Efaü. ' u. Et les enfans d’E

fanta Jehus, & Jahlam, & Korah. Ce *ſont*-là les enfans d'Eſaü, qui lui naſquirent au païs de Canaan.

6. Et Eſaü print ſes femmes, & ſes fils, & ſes filles, & toutes les perſonnes de ſa maiſon, & tous ſes troupeaux, & ſes beſtes, & tout ſon acqueſt qu'il avoit acquis au païs de Canaan, & s'en alla en *un autre* païs, arriere de Jacob ſon frere.

7. Car leur chevance eſtoit ſi grande, qu'ils n'euſſent peu habiter enſemble : & le païs auquel ils habitoyent comme eſtrangers, ne les euſt peu ſouſtenir à cauſe de leurs troupeaux.

8. Ainſi Eſaü habita en la montagne de Sehir. Eſaü eſt Edom.

9. Et ce *ſont* ici les generations d'Eſaü pere d'Edom en la montagne de Sehir.

10. Ce *ſont* ici les noms des enfans d'Eſaü, Eliphaz fils de Hada femme d'Eſaü : Rehuel fils de Baſmath femme d'Eſaü.

11. Et les enfans d'E-

fjaa G # ♦ enese, C h a p. XXXV 1/ liphaz , furent Theman , Omar , Tfepho , Gahtam 6c Kenaz. 1 2. Et Timnah fut concubine d'Eliphaz fils d'Efaü , 8c enfanta Hamalek à Eliphaz. Ce font-là les enfans de Hada femme d'Efaü. , 1 3. Et ce font ici les enfans de Rehuel , Nahath, Zerah , Sçamma 8c Misa. Ceux-ci furent enfans de Bafmath femme d'Efaü. 14. Et ceux-ci furent les enfans d'Aholibama fille de Hana, petite fille de Tfibhon, 8c femme d'Efaü , qui enfanta à Efaii Jehus y Jahlam 8c Korah. r 5. Ce font ici les Ducs des enfans d'Efaü. Des enfans d'Eliphaz premier né d'Efaü , le Duc Teman, le Duc Omar, le Duc Tfepho , le Duc Kenaz, 1 6. Le Duc Korah , le Duc Gahtam , le Duc Hamalec : ce Jbnt-là les Ducs d'Eliphaz au païs -d'Edom : qui furent enfans de Hada. 17. Et ce font ici ceux des enfans de Rehuel fils d'Efaü : le Duc Nahath , Je Duc? Digitized by Google

liphaz, furent Theman, Omar, Tſepho, Gahtam & Kenaz.

12. Et Timnah fut concubine d'Eliphaz fils d'Eſaü, & enfanta Hamalek à Eliphaz. Ce *ſont*-là les enfans de Hada femme d'Eſaü.

13. Et ce *ſont* ici les enfans de Rehuel, Nahath, Zerah, Sçamma & Miza. Ceux-ci furent enfans de Baſmath femme d'Eſaü.

14. Et ceux-ci furent les enfans d'Aholibama fille de Hana, *petite* fille de Tſibhon, & femme d'Eſaü, qui enfanta à Eſaü Jehus, Jahlam & Korah.

15. Ce *ſont* ici les Ducs des enfans d'Eſaü. Des enfans d'Eliphaz premier né d'Eſaü, le Duc Teman, le Duc Omar, le Duc Tſepho, le Duc Kenaz,

16. Le Duc Korah, le Duc Gahtam, le Duc Hamalec : ce *ſont*-là les Ducs d'Eliphaz au païs d'Edom : qui *furent* enfans de Hada.

17. Et ce *ſont* ici ceux des enfans de Rehuel fils d'Eſaü : le Duc Nahath,

le Duc

Genese, C h a p. XXXVI. ip % le Duc Zerah , le Duc Sçamma, 8c le Duc Miza : ce font-là les Ducs' fortis de Rehuel au païs d'Edom : qui furent en-' fans de Bafmath femme d'Efaü. 1 8. Et ce font ici ceux des enfans d'Aholibama femme d'Efaü : le Duc Jehus , le Duc Jahlam, le Duc Korab : qui font les Ducs fortis d'Aholibama fille de Hana , femme d'Efaü. 19. Ce font-là. les enfans d'Efaü qui eJiEdom, 8c ce font-là leurs Ducs. 20. Ce font ici les enfans de Sehir Horien, Iefquels avoyent habité au païs , offavoir Lotan , SçobahTlîbhon 8c Hana. 21. Difçon , Ètfer , 8c Difçan , qui font les Ducs des Horiens , enfans de Sehir au païs d'Edom. 22. Et les enfans de Lotan , furent Hori 8c Heman : 8c Timnah ejloit fœur de Lotan. 2$. Et ce font ici les enfans de Sçobal : affavoir Haï van , Manahath , Hebal , Scepho 8c Onam. 24.Et ce font ici les enfans de Tfibhon , Aja 8c Digitized by Google

le Duc Zerah, le Duc Sçamma, & le Duc Miza : ce *ſont*-là les Ducs *ſortis* de Rehuel au païs d'Edom : qui *furent* enfans de Baſmath femme d'Eſaü.

18. Et ce *ſont* ici ceux des enfans d'Aholibama femme d'Eſaü : le Duc Jehus, le Duc Jahlam, le Duc Korab : qui *ſont* les Ducs *ſortis* d'Aholibama fille de Hana, femme d'Eſaü.

19. Ce *ſont*-là les enfans d'Eſaü qui *eſt* Edom, & ce *ſont*-là leurs Ducs.

20. Ce *ſont* ici les enfans de Sehir Horien, leſquels avoyent habité au païs, *aſſavoir* Lotan, Sçobal, Tſibhon & Hana.

21. Diſçon, Etſer, & Diſçan, qui *ſont* les Ducs des Horiens, enfans de Sehir au païs d'Edom.

22. Et les enfans de Lotan, furent Hori & Heman : & Timnah *eſtoit* ſœur de Lotan.

23. Et ce *ſont* ici les enfans de Sçobal : *aſſavoir* Halvan, Manahath, Hebal, Scepho & Onam.

24. Et ce *ſont* ici les enfans de Tſibhon, Aja &

Genese, Chap. XXXVI. Hana. Ceft Hana ejl celui qui trouva les mulets au defert , quand il paiffoit les afnes de Tfibhon fon pere. 15. Et ce font ici les enfans de Hana , Difçon de Aholibama fille de Hana. 2 6. Et ce font ici les cnfans de Difçon , ajfavoir Hemdan , Ei'çban , Jithran ôc Keran. 27. Et ce font ici les cnfans d'Etfer > uf avoir Bilhan, Zahavan 8c Hakan. 2 8. Et ce font ici les enfans de Difçan , ajfavoir Huts 8c Aran. 2p. Ce font ici les Ducs des Horiens : le Duc Lotan,le Duc Sçobal, le Duc Tfibhon » le Duc Hana , * 30. Le Duc Difçon , le Duc Etfer , le Duc Difçan. Ce Jbnt-là les Ducs des Horiens , comme eftoyent les Ducs efablis au pais de Sehir. ji. Et ce font ici les Rois qui ont régné , au païs d'Edom. , devant qu'aucun Roy régnait fur les enfans d'Ifraël. 3 2. Belah donc fils de Behor , régna en Edom , 8ç lé nom de fa ville eftttit Dinhaba. , .

Hana. Ceſt Hana *eſt* celui qui trouva les mulets au deſert, quand il paiſſoit les aſnes de Tſibhon ſon pere.

25. Et ce *ſont* ici les enfans de Hana, Diſçon & Aholibama fille de Hana.

26. Et ce *ſont* ici les enfans de Diſçon, *aſſavoir* Hemdan, Eſçban, Jithran & Keran.

27. *Et* ce *ſont* ici les enfans d'Etſer, *aſſavoir* Bilhan, Zahavan & Hakan.

28. *Et* ce *ſont* ici les enfans de Diſçan, *aſſavoir* Huts & Aran.

29. Ce *ſont* ici les Ducs des Horiens: le Duc Lotan, le Duc Sçobal, le Duc Tſibhon, le Duc Hana,

30. Le Duc Diſçon, le Duc Etſer, le Duc Diſçan. Ce *ſont*-là les Ducs des Horiens, comme eſtoyent les Ducs *eſtablis* au païs de Sehir.

31. Et ce *ſont* ici les Rois qui ont regné au païs d'Edom, devant qu'*aucun* Roy regnaſt ſur les enfans d'Iſraël.

32. Belah donc fils de Behor, regna en Edom, & le nom de ſa ville *eſtoit* Dinhaba.

ENESËjCüAP. XXXVI. IP/ jj. Et Belah mourut, 6c Jobab fils de Zerah de Botfra , régna en fon lieu. 34. Et Jobab mourut, & Hufçam , du païs des Themanites , régna en fon lieu. 35. Et Hufçam mourut , 8c Hadad fils de Badad régna en fon lieu , lequel defconfit Madian au territoire de Moab : & le nom de fa ville eftoit Havith. 3 6. Et Hadad mourut , 8c Samla de Mafireka régna en fon lieu. 37. Et Samla mourut , 6c Sçaul de Rehoboth du fleuve régna en fon lieu. 38. Et Sçaul mourut, 8c Bahal Hanan , fils de ’ ; Hacbor , régna en fon . 'i • lieu. 3p. Et Bahal Hanan, fils de Hacbor , mourut , 8c Hadar régna en fon ; ? ; lieu : 8c le nom de fa vil- r le ejloit Pahu : 8c le nom de fa femme Meheta- • , • : beel , qui ejloit fille de Matred , é> petite-£llc de Mezahab. 40. Et ce font ici les noms des Ducs d’Efaii félon leurs familles, félon Digitized by Google

33. Et Belah mourut, & Jobab fils de Zerah de Botſra, regna en ſon lieu.

34. Et Jobab mourut, & Huſçam, du païs des Themanites, regna en ſon lieu.

35. Et Huſçam mourut, & Hadad fils de Badad regna en ſon lieu, lequel deſconfit Madian au territoire de Moab: & le nom de ſa ville *eſtoit* Havith.

36. Et Hadad mourut, & Samla de Maſreka regna en ſon lieu.

37. Et Samla mourut, & Sçaul de Rehoboth du fleuve regna en ſon lieu.

38. Et Sçaul mourut, & Bahal Hanan, fils de Hacbor, regna en ſon lieu.

39. Et Bahal Hanan, fils de Hacbor, mourut, & Hadar regna en ſon lieu: & le nom de ſa ville *eſtoit* Pahu: & le nom de ſa femme Mehetabeel, *qui eſtoit* fille de Matred, & *petite*-fille de Mezahab.

40. Et ce *ſont* ici les noms des Ducs d'Eſaü ſelon leurs familles, ſelon

t $6 Gene s e , C h a p. X XX V II* leurs lieux , félon -leurs noms : le Duc Timnah , le Duc Halva, le Duc Jeteth , 41. Le Duc Aholibama , le Duc Ela , le Duc Pinon 3 41. Le Duc Kenaz , le Duc Teman , le Duc - Mibtfar, 4$. Le Duc Magdiel & le Duc Hiram.Ce fontlà les Ducs d’Edom , félon leurs demeures , au pais de leur polleflion. C'ejl Efaii le pere d’Edom. A Ch ap. XXXVII. j./^\ R Jacob demeura Vy au païs auquel fon pere avoit habité comme eftranger, ajfavoir , au pais de Canaan. z. Ce font ici les générations de Jacob. Jofeph eftant aagé de dixfept ans , paiffoit avec fes freres les troupeaux , & eftoit jeune garçon entre les enf’ans de Bilha & entre les en fans de Zilpa , femmes de fon pere. Et Jofeph rapporta à leur . ; ;

Genese, Cha p. pere leurs mefchantes paroles de diffame. 3. Or Ifraël aimoit Jofeph plus que tous fes autres fils , d'autant qu'il l'avoit eu en fa vieilleffe , & lui fit un hocqueton bigarre'. 4. Et fes freres voyans que leur pere l'aimoit plus qu'eux tous , le haiffoyent , 8e ne pouvoyent parler à lui paifiblement. y. Et Jofeph fongea un fonge qu'il déclara à fes freres , dont ils le haïrent encore tant plus. 6. Il leur dit donc , Oyez , je vous prie , ce fonge que j'ai fonge. 7. Voici , nous lions des gerbes parmi le champ, ce lors ma gerbe fe leva , & fe tint droite , 8e voici, vos gerbes l'environnerent 8c fe profternerent devant ma gerbe. 8. A donc fes freres lu* dirent, Regnerois-tu donc de fait fur nous ? Ou fi de fait tu nous feigneurierois ? Ainfi ils le haïrent encore plus pour fes fonges 8c pour fes paroles. p. Derechef il fongea un autre fonge , 8c le recita à fes freres , difant , .
 IP7 Digitized by Google

pere leurs meſchantes paroles de diffame.

3. Or Iſraël aimoit Joſeph plus que tous ſes *autres* fils, d'autant qu'il l'avoit eu en ſa vieilleſſe, & lui fit un hocqueton bigarré.

4. Et ſes freres voyans que leur pere l'aimoit plus qu'eux tous, le haiſſoyent, & ne pouvoyent parler à lui paiſiblement.

5. Et Joſeph ſongea un ſonge qu'il declara à ſes freres, dont ils le haïrent encore tant plus.

6. Il leur dit donc, Oyez, je vous prie, ce ſonge que j'ai ſongé.

7. Voici, nous lions des gerbes parmi le champ, & lors ma gerbe ſe leva, & ſe tint droite, & voici, vos gerbes l'environnerent & ſe proſternerent devant ma gerbe.

8. Adonc ſes freres lui dirent, Regnerois-tu donc de fait ſur nous? Ou ſi de fait tu nous ſeigneurierois? Ainſi ils le haïrent encore plus pour ſes ſonges & pour ſes paroles.

9. Derechef il ſongea un autre ſonge, & le recita à ſes freres, diſant,

îp8 Genese, Chap. XXXVII. Voici, j’ai fonge encore un fonge , & voici , le foleil , 8c la lune , 8c onze eftoiles fe profternoyent devant moi. i o. Et quand il le recita à fon pere & à fes frétés , fon pere le tança , 8c lui dit , Quel ejt ce fonge Sue tu as Congé ? Faudraque nous venions moi , & ta mere , 8c tes freres , pour nous profterner en terre devant toi. 1 1. Et fes freres eurent envie contre lui : mais fon pere gardoit ce propos. i z. Or fes freres s’en allèrent paiftre les troupeaux de leur pere en Sichem. i j. Et Ifraël dit à Jofeph , Tes freres ne paiffent-ils pas en Sichem ? Vien , que je t’envoye vers eux. Et il lui rejpondit , Me voici. 14. Et il lui dit , Va maintenant , 8c regarde fi tes freres 8c les troupeaux fe portent bien, 8c me le rapporte. Ainfi il l’envoya de la valle'e d’Hebron , 8c il vint jufques en Sichem. ij. Et un homme le l

Genes e , C h a p trouva comme il efloit errant par les champs, 8c ceft homme lui demanda, difant , Que cherches-tu? 1 6. Et il rebondit , Je cherche mes freres : je te prie , enfeigne-moi où ils paillent. / 1 7. Et l'homme dit , Ils font partis d'ici : car j'ai entendu qu'ils dilbyent. Allons en Dothaïn : 8c Jofeph s'en alla apres fes freres , 8c les trouva en Dothaïn. 28. Et ils le virent de loin. Et avant qu'il approchait d'eux, ils machinèrent contre lui pour le mettre à mort. 1 . Et dirent l'un à l'autre , Voici , ce maître fongeur vient. 20. Maintenant donc venez , 8c le tuons , 8c le jettonsenune de ces foffes : 8c nous dirons , Une mauvaife belte l'a dévoré : nous verrons que deviendront fes fonges. 2 1 . Ruben ouït cela , 8c le délivra de leurs mains , difant,Ne lui oltons point la vie. 22. Davantage Ruben ' leur dit , Ne refpandez point le fang ; jettez-le

trouva comme il *eſtoit* errant par les champs, & ceſt homme lui demanda, diſant, Que cherches-tu?

16. Et il *reſpon*dit, Je cherche mes freres: je te prie, enſeigne-moi où ils paiſſent.

17. Et l'homme dit, Ils ſont partis d'ici: car j'ai entendu qu'ils diſoyent, Allons en Dothaïn: & Joſeph s'en alla aprés ſes freres, & les trouva en Dothaïn.

18. Et ils le virent de loin. Et avant qu'il approchaſt d'eux, ils machinerent contre lui pour le mettre à mort.

19. Et dirent l'un à l'autre, Voici, ce maître ſongeur vient.

20. Maintenant donc venez, & le tuons, & le jettons en une de ces foſſes: & nous dirons, Une mauvaiſe beſte l'a devoré: nous verrons que deviendront ſes ſonges.

21. Ruben ouït cela, & le delivra de leurs mains, diſant, Ne lui oſtons point la vie.

22. Davantage Ruben leur dit, Ne reſpandez point le ſang: jettez-le

200 Genese, Cha p. XXXVII. en celle folTe qui e(l au defert, 8c ne mettez point la main fur lui : afin qu’il le délivrait de leurs mains, pour le faire retourner à l'on pere. xj. Si toft donc que Jofeph fuit venu à fes freres, ils le defpouillerent de fon hocqueton , de ce hocqueton bigarre' qui eftoit fur lui. X4. Et le faifirert , 8c le jetterent en la folfe : mais la folle ejloit vuide , &n> avoit point d’eau. xy.Puis ils s’alfirent pour manger du pain. Et levant les yeux regardèrent , 8c voici une troupe de palfans Ifmaëlites , qui venoyent de Galaad , oc leurs chameaux portoyent des drogues, 8c du baume, 8c delà, myrrhe , 8c alloyent pour porter cela en Egypte. 2 6. Et Juda dit à fes ~ freres , Quel gain fera- ce, fi nous tuons notre frere , & cachons fon fang ? 27. Venez , 8c le vendons à ces Ifmaëlites , 8c que notre main ne foit point contre lui : car notre frere,c’eft notre chair, t , 8c fes freres lui obtempeterent*

Gekese, Chap. XXXVII. 201 28. Et comme les marchands Madianites paffoyent , ils tirèrent 8c firent monter Jofeph de la • folle , 8c le vendirent aux Ifmaëlites vingt pièces d’argent : 8c iceux emmenèrent Jofeph en Egypte. 29. Puis Ruben retourna à la folTe , 8c voici, Jofeph n'ejloit plus en la foffe : lors il defchira fes veftemens. 30. Et retourna à fes freres , 8c dit , L’enfant ne fe trouve point : ÔC moi , moi , ou irai-je ? 31. Et ils prindrent le hocqueton de Jofeph , 8c tuerent un bouc d’entre les chevres, 8c enfanglanterent le hocqueton. 32. Et envoyèrent le hoqueton bigarré , 8c le firent porter à leur pere , 8c dirent , Nous avons trouvé ceci : recognoi maintenant,!! c'ejl le hocqueton de ton fils , ou non. 3 3 . Et il le recognut , 8c dit, C'ejl le hocqueton de mon fils : une mauvaife belle l’a dévoré : pour vrai Jofeph a elle' defchire'. Digitized by Google

AP. XXXVIII. io2 Genese. Ch 34. Et Jacob defchira fes veftemens , 8c mit un fac fur fes reins , 8c mena deuil fur fon fils par plufieurs jours. 31. Et tous fes fils 8c toutes fes filles vindrent pour le confoler : mais il rejetta toute confolation , & dit. Pour vrai je defcendrai menant deuil au fepulchre 'vers mon fils. Amfi fon perele pleuroit. 3 6. Et les Medanites le vendirent en Egypte à Potiphar , eunuque de Pharao,prevoit de l'hoftel. B C H A P. XXXVIII. i.TL advint qu'en ce tems-là Juda defcendit d'avec fes freres, 8c fe deftourna vers un homme Hadullamite , qui avoit nom Hira. i.Et Juda y vid la fille d'un Cananéen , lequel avoit nom Sçuah, 8c il la print, 8c vint vers elle. 3. Laquelle conceut, 8c enfanta un fils, 8c on appela le nom d'icelui Her. 4. Et elle conceut encore , 8c enfanta un fils , 8c elle appela fon non» Onan.. y. Davantage elle enD igit iz QOQle

Genise, Cha t V p. XXXVIII. 203 fanta encore un fils , ôc appela fon nom Sçela, 6c il eftoit en Kezib quand elle enfanta ceftui-ci. 6. Et Juda print femme pour Her fon premier né , laquelle avoit nom Tamar. 7. Mais Her le premier né de Judae/fozrmefchant devant l'Eternel , dont l'Eternel le fit mourir. 8. Lors Juda dit à Onan , Vien vers la femme de ton frere , ôc pren la à femme comme eftant beaufrere d'elle , ôc fufcite lignée à ton ff ere. p. Mais Onan cognoiffant que la lignée ne feroit pas fiene , toutes fois Ôc quantes qu'il venoit vers la femme de fon frere , il fe corrompoit contre terre , afin qu'il ne donnait lignée à fon frere. 10. Et ce qu'il faifoit defpleutà l'Eternel : dont il le fit mourir auffi. j 1. Et Juda dit à Tamar fa belle-fille , Demeure veuve en la maifon de ton pere,jufqu'à tant que Sçela mon fils foit grand : car il dit , Il faut aàvifer qu'il ne meure aulli bien que fes fferes.
Digitized by Google

’20± G en ï se, Chap. XXXVIII. Ainfi Tamar s’en alla , 8c demeura en la maifon de fon pere. la. Et plufieurs jours . apres mourut la fille de Sçuah femme de Juda. Depuis Juda fe confola, & monta aux tondeurs de fes brebis en Timnath, lui 8c Hira Hadullamite fon intime ami. ' 13. Adonc on fît favoir à Tamar , difant , Voici, ton beaupere monte en Timnath, pour tondre fes brebis. 14. Lors elle ofta de deffus foi les habits de fon vefvage , 8c fe couvrit , d’ufc voile 8c s’affubla, 8c s’affit en un carrefour qui ejloit fur le chemin tirant en Timnath : pourtant qu’elle voyoit que Sçela elloit devenu grand , 8c elle ne lui avoit point efte' donne'e à femme. iy. Et quand Juda la vid , il eftima qu’elle fuffc putain : car elle avoit couvert fa face. 1 6.Et fe deftourna vers elle au chemin où elle eftoit , 8c dit , Permets , je te prie , gue je viene vers toi : car il ne favoit pas que ce fu i fa belle-fille. Digitized by Google

Geneie, Chap. XXXVIII. 20? Et elle tejponàit , Que me donneras-tu , afin que tu vienes vers moi ? * 7- Et il dit , Je t’envoyerai un chevreau d’entre les chèvres du troupeau. Et elle refpondit, Ouï lien , fi tu me bailles ga\ ges > jufqu’à ce que tu 7’envoyes. 18. Il dit, Quel gage ejl-ce que je te baillerai ? Et elle refpondit , Ton cachet , ton mouchoir , 8c ton ballon que tu as en ta mainrce qu’il lui bailla, 8c vint vers elle, 8c elle conceut de lui. 1 9 ■ Puis elle fe leva, 8c s’en alla, 8c olla de defiiis ' foi fon voile , 8c revellit les habits de fon vefvage. 20. Et Juda envoya un chevreau d’entre les chèvres par le HaduIIamite fon intime ami , afin qu’il reprint le gage de la main de la femme : mais il ne la trouva point. 2 1 . Et il interrogea les hommes du lieu où elle ' avoit elle' , difant , O ùt/î celle putain qui ejloit en veuë fur Je chemin ? Et ils , . . ‘ rendirent , Il n’y a point . . ; eu ici de putain. , *v 22, Et il retourna à JuDigitized by Google !

Et elle *reſpon*dit, Que me donneras-tu, afin que tu vienes vers moi?

17. Et il dit, Je t'envoyerai un chevreau d'entre les chevres du troupeau. Et elle *reſpon*dit, *Ouï bien*, ſi tu me bailles gages, juſqu'à ce que tu *l'*envoyes.

18. Il dit, Quel gage *eſt-ce* que je te baillerai? Et elle *reſpon*dit, Ton cachet, ton mouchoir, & ton baſton que tu as en ta main: ce qu'il lui bailla, & vint vers elle, & elle conceut de lui.

19. Puis elle ſe leva, & s'en alla, & oſta de deſſus ſoi ſon voile, & reveſtit les habits de ſon vefvage.

20. Et Juda envoya un chevreau d'entre les chevres par le Hadullamite ſon intime ami, afin qu'il reprint le gage de la main de la femme: mais il ne la trouva point.

21. Et il interrogea les hommes du lieu où elle avoit eſté, diſant, Où *eſt* ceſte putain qui *eſtoit* en veuë ſur le chemin? Et ils *reſpon*dirent, Il n'y a point eu ici de putain.

22. Et il retourna à Ju-

206 Ginejï, Chap. XXXVIII. da , ôc lui dit , Je ne l’aï point trouvée , ôc auffi les gens du lieu m’ont dit , il n’y a point eu ici de putain. 23. Et Juda dit, Qu’elle retienne le gage à Toi, de *> peur que nous ne foyons en mefpris : voici , j’ai envoyé ce chevreau, mais tu ne l’as point trouvée. 24. Or advint qu’environ trois mois après on fit un raport à Juda, difant, Tamar ta belle - fille a paillarde' : ôc voici,eIle ell auffi enceinte de paillardife. Et Juda dit , Faites la fortir , ôc qu’elle foit bru fiée. 25. Et comme on la faifoit fortir, elle envoya dire à fon beau-pere,Tc fuis enceinte de l’homme auÎiuel appartiennent ces choes. Elle dit auffi ., Recognoi , je te prie , a qui ejl , ce cachet , ce mouchoir , ôc ce ballon. 2 6. Adonc Juda les re• cognut, Ôc dit. Elle eü plus jufle que moi : pour autant que je ne l’ai point ( donnée à Scela mon fils. t Et ne la cognut plus. ■ , 27. Et advint au tems • qu'elle devoit enfanter. Digitized by Google

Genese, Chap. XXXIX. 207 voici , deux enfans gémeaux ejloyent en fon ventre. 28. Et comme elle enfantoitjl'u/z bailla la main: & la fage-femme la print, & lia fur fa main un fil d'efcarlate , difant „Ceftui-ci fort le premier. 29. Et quand il eut.retiré fa main , lors voici fon frere fortit. Et elle dit. Quelle ouverture tu t'es faite ! L'ouverture foit fur toi , 8c on appela fon nom Pharez. 30. Puis apres fortit fon frere , qui avoit fur la main le fil d'efcarlate, 8c on appela fon nom Zara. Chap. XXXIX. R quand on eut \y amené Jofeph en . Egypte , Potiphar , l'eunuque de Pharao , prevoft de l'hoftcl, Egyptien , l'a- ' cheta de la main des Ifmaëlites , qui l'y avoyent amené. x. Et I'Eternel eftoit avec Jofeph : ainfî il fut homme qui profperoit, 8c eftoit en la maifon de fon maiftre Egyptien. J. Et fon maiftre vid

Oigitized by Google

voici, deux enfans gemeaux *eſtoyent* en ſon ventre.

28. Et comme elle enfantoit, l'*un* bailla la main: & la ſage-femme la print, & lia ſur ſa main *un fil* d'eſcarlate, diſant, Ceſtui-ci ſort le premier.

29. Et quand il eut retiré ſa main, lors voici ſon frere ſortit. Et elle dit, Quelle ouverture tu t'es faite! L'ouverture *ſoit* ſur toi, & on appela ſon nom Pharez.

30. Puis aprés ſortit ſon frere, qui avoit ſur la main *le fil* d'eſcarlate, & on appela ſon nom Zara.

## CHAP. XXXIX.

1. OR quand on eut amené Joſeph en Egypte, Potiphar, l'eunuque de Pharao, prevoſt de l'hoſtel, Egyptien, l'acheta de la main des Iſmaëlites, qui l'y avoyent amené.

2. Et l'Eternel eſtoit avec Joſeph: ainſi il fut homme qui proſperoit, & eſtoit en la maiſon de ſon maiſtre Egyptien.

3. Et ſon maiſtre vid

 que l’Eternel efloit avec lui, 8c que toutes chofes qu’il faifoit , I’Eternel les faifoit profperer entre fe* mains. 4. Jofeph donc trouva trace devant Ton maiftre, c le fervoit : 8c icelui lui . bailla la charge de fa maifon , 8c lui bailla en main tout ce qui lui appartenoit. /.Et advint depuis qu’il lui euil baillé la charge de fa maifon , 8c de tout ce qu’il avoit , que I’Eternel bénit la maifon de ceft Egyptien au moyen de Jofeph. Et la bencdiétion de l’Eternel fut en toutes chofes qui eftoyent à lui , tant en la maifon qu’aux champs. 6. Dont il lailfa tout ce qui ejîoit lien en la main de Jofeph : tellement qu'il n’entroit point en conte avec lui de rien , lî non du pain qu’il mangeoit. Or Jofeph ejloit de belle taille , 8c bel à voir. 7. Il advint donc apres ces chofes , que la femme de fon maiure jetta les yeux fur Jofeph , 8c dit , Couche avec moi. 8. Mais icelui refufant

Cinese,Ch AP, XXXIX. QOp la femme de fon maiftre , lui dit , Voici , mon maiftre n’entre point en conte avec moi des chofes qui font en fa maifon , ôc m’a baillé en main tout ce qui lui appartient. 9. Il n’y a point de plus grand en celle maifon que moi , ôc ne m’a rien défendu linon toi , en tant que tu es fa femme : ôc comment feroy-je ce mal fi grand , ôc pecheroy-je contre Dieu ? 10. Et combien qu’elle r en parlait à Jofeph chaque jour : toutes fois il ne lui obtempéra point de coucher auprès d’elle , pour ellre avec elle. 11. Or advint un certain jour, qu’il eftoit venu à la maifon pour faire fa befongne , ôc n’y avoit aucun des domeftiques en la maifon. 12. Lors elle le print par fon veftement, difant. Couche avec moi : ôc il lailfa fon veftement en la main d’icelle , ôc s’enfuit, & fortit dehors. 1 j.Adonc fi toft qu’elle euft veu qu’il avoit laifte fon veftement en fa main, ôc s’en eftoit fui dehors. Digitized by Google

la femme de ſon maiſtre, lui dit, Voici, mon maiſtre n'entre point en conte avec moi des choſes qui *ſont* en ſa maiſon, & m'a baillé en main tout ce qui lui appartient.

9. Il n'y a point de plus grand en ceſte maiſon que moi, & ne m'a rien defendu ſinon toi, en tant que tu *es* ſa femme : & comment feroy-je ce mal ſi grand, & pecheroy-je contre Dieu ?

10. Et combien qu'elle *en* parlaſt à Joſeph chaque jour : toutes fois il ne lui obtempera point de coucher auprés d'elle, pour eſtre avec elle.

11. Or advint un certain jour, qu'il eſtoit venu à la maiſon pour faire ſa beſongne, & n'*y avoit* aucun des domeſtiques en la maiſon.

12. Lors elle le print par ſon veſtement, diſant, Couche avec moi : & il laiſſa ſon veſtement en la main d'icelle, & s'enfuit, & ſortit dehors.

13. Adonc ſi toſt qu'elle euſt veu qu'il avoit laiſſé ſon veſtement en ſa main, & s'en eſtoit fui dehors,

Silo Gekese, Chap. XXXIX. 14. Elle appela les gens de fa maifon , 8c parla à * eux , difant , Voyez , il nous a amené un homme hebrieu , pour fe mocquer de nous , lequel eft venu à moi pour coucher avec moi : mais je me fuis efcriée à haute voix, if. Et fi toft qu'il a ouï Sue j'ai eflevé ma voix, c me fuis efcriée , il a lailfé fon veftement auprès de moi , 8c s'en eft fui , 8c eft forti dehors. ré.Et elle retint le veftement de Jofeph par devers foi , jufqu'à ce que le maiftre d'icelui fuft venu en la maifon. • 17. Alors elle parla à lui félon ces propos-là , difant , Le ferviteur hebrieu, lequel tu nous as amené , eft venu à moi pour fe mocquer de moi. 18. Mais comme j'ai eflevé ma voix , 8c me fuis efcriée , il a lailfé fon veftement auprès de moi, 8c s'en eft fui dehors. 19. Et fl toft que fon maiftre euft ouides paroles que lui dit fa femme , difant. Ton ferviteur m'a fait félon ces propos : fa colere s'embrafa. / Digitized by Google

Genese, C h a p. XL; ai * 20. Ainfi le maiftre de Jofeph le print , 8c le mit en une eftroite prifon , au lieu auquel les prifonniers du Roy eftoyent enferrés. Il fut donc là en la prifon. 11. Mais l'Eternel fut avec Jofeph , 8c eftendit fa gratuité fur lui , 8c lui donna grâce envers le maiftre de la prifon. 22. Et le maiftre de la prifon bailla en la main de Jofeph tous les prifonniers qui ejloyent en la prifon : 8c tout ce qu'on y * faifoit, il le faifoit. 2 Et le maiftre.de la prifon ne revoyoit rien de tout ce qui ejloit en fa main, pour autant que l'Eternel efloit avec lui : 8c ' ce qu'il faifoit , l'Eternel A le faifoit profpeier. C H A P. XL. r. \ Prés ces chofes advint que l'efchanfon du Roy d'Egypte 8c le panetier offenferent le Roy d'Egypte leur feigneur. 2. Et Pharao fe mit en grande colere contre fes deux eunuques : ajpivoir , contre fon grand efchanDigitized by Google

212 Genese, Ch Af. XL. fon , & contre fon maiftre panetier. j. »Et les mit en garde en la maifon du prévoit de l’hoftel en la prifon eftroite , au lieu auquel Jofeph ejloit enferre'. 4. Et le prévoit del’hoftel bailla la charge d’eux à Jofeph, lequel les fervoit , 8c furent quelques jours en prifon. 5. Et tous deux fongerent un fonge, chacun fon fonge en une mefme nuiét, &> chacun félon l'interpretation de fon fonge , tant l’efchanfon que le panetier du Roy d’Egypte, qui ejlqyent enferre's en prifon. 6. Lors Jofeph venant à eux de matin , les regarda , 8c voici , ils eftoyent contriftés. 7. Et il demanda aux eunuques de Pharao, (qui ejlqyent avec lui en la prifon de fon maiftre ) difant , Pour quelle raifon. avez-vous aujourd’hui fi mauvais vifage ? 8. Et ils lui rebondirent. Nous avons longé des fonges, 8c n> a perfonne qui les expole. Et Jofeph leur dit , Les interpréta-.

GENESE, Ch AP. XL. tfons ne font -elles pas de Dieu ? Je vous prie , contez-les moi. p. Et le grand efchanfon conta fon fonge à Jo- * feph , lui difant , Il me fembloit en fongeant que je voyoye un fep devant moi , ïo. Et qu'au fep ily avoit trois farmens. Or il ejtoit comme voulant fleurir, fa fleur fortit, &■ fes grappes firent meurir les raifins. 1 1 . Et la coupe de Pharao eftoit en ma main : ôc je prenoy les raifins , ôc les prelfoy en la coupe de Pharao , ôc lui bailloy la coupe en fa main. n. Et Jofeph lui dit, C'ejl ici fon interprétation : Les trois farmens font trois jours. i j .Entre ci ôc trois jours Pharao eflevera ta telle , ôc te fera retourner en ton eftat , ôc bailleras la couÎ>e à Pharao en fa main , èlon le premier office , quand tu eftois efchanfon. 14. Mais ayefouvenance de moi , quand tu auras elle mis à ton aife, ôc me fai , je te prie , celle r gratuité , que tu faces v . . . . Digitized by Google

2i4 Genese, Chap. XL. mention de moi vers Pharao., 8c me faces fortir hors de celle maifon. ry. Car pour vrai j'ai «fté defrobe du pais des Hebrieux : 8c mefme je n'ai rien fait ici , dont or» me deuil mettre en celte folTe. 16. Adonc le maiftre panetier voyant qu'il avoit interprété ce fonge-li en bien , dit à Jofeph , Et moi auffi en fongeant il m'eftoit advis qu'ily avoit trois corbeilles blanches fur ma telle. 17. Et en la plus haute corbeille y avoit de toutes viandes du meltier de boulanger j pour Pharao , 6c les oifeaux les mangeoyentde la corbeille qui ejloit fur ma telle. 1 8. Et Jofeph refpondit , difant, C'ejl ici fon interEretation : Les trois coreilles font trois jours. ip.Entreci&trois jours Pharao ellevera ta telle de delfus toi , 8c te fera pendre à un bois , 8c les oifeaux mangeront ta chair de delfus toi. 20. Et advint au troilieme journal ejloit le jour de la naiifance de Pharao, Digitized by GoogI

Genese, Chap. XL r. 21 r qu’il fit un fefiin à tous fes ferviteurs, & mit hors de prifon le grand efchan* fon 8c le maiftre panetier, entre fes ferviteurs. 2t. Et fit retourner le grand efchanfon à fon eftat d’efchanfon , qui bailla la coupe en la main de Pharao. il. Mais il fit pendre le maiftre panetier , félon que Jofeph leur avoit in- * terprete'. 2f. Toutes fois le grand efchanfon n’eut point fouvenance de Jofeph , mais l’oublia. Chap. XL I. 1 • 71 ^Ais il advint qu’au , IV1 bout de deux ans entiers Pharao fongea, 8c \ lui fembloit qu’il eftoit prés du fleuve. 2. Et voici , fept jeunes vaches belles à voir,graffes Scen bon poinét,montoyent hors du fleuve, 8c pai/Toyent es marets. . J. Et voici, fept autres jeunes vaches laides à voir , 8c minces de chair , montoyent hors du fleuve apres les autres , 8c ef- V toyent auprès des autres t*i:f j Digitized by Google

qu'il fit un feſtin à tous ſes ſerviteurs, & mit hors de priſon le grand eſchanſon & le maiſtre panetier, entre ſes ſerviteurs.

21. Et fit retourner le grand eſchanſon à ſon eſtat d'eſchanſon, qui bailla la coupe en la main de Pharao.

22. Mais il fit pendre le maiſtre panetier, ſelon que Joſeph leur avoit interpreté.

23. Toutes fois le grand eſchanſon n'eut point ſouvenance de Joſeph, mais l'oublia.

## CHAP. XLI.

1. MAis il advint qu'au bout de deux ans entiers Pharao ſongea, & lui ſembloit qu'il eſtoit prés du fleuve.

2. Et voici, ſept jeunes vaches belles à voir, graſſes & en bon poinct, montoyent *hors* du fleuve, & paiſſoyent és marets.

3. Et voici, ſept autres jeunes vaches laides à voir, & minces de chair, montoyent *hors* du fleuve aprés les autres, & eſtoyent auprés des autres

£1 6 Genese, Chaf. XLI. jeunes vaches à la rive du fleuve. 4. Et les jeunes vaches laides à voir 8c minces de chair , mangèrent les fept jeunes vaches belles à voir 8c grafles. Alors s’éveilla Pharao. j. Puis il fer endormit, & fongea pour la fécondé fois. Et lui fembloit que fept épies gjenus 8c beaux fortoyent d’un tuyau. 6. Puis il lui fembloit . . que fept autres épies minces 8c fleftris du vent d’orient , fourdoyent apres • ceux-là. 7. Et les épies minces engloutirent les fept épies grenus 8c pleins. Alors s’eveilla Pharao. Et voilà le fonge. 8. Et il advint au matin que fon efprit fut effraye' , dont il envoya appeler tous les Magiciens 8c Sages d’Egypte:8cleur conta fes fonges , mais il n y avoit perfonne qui les lui interprétait. 9. Adonc le grand efchanfon parla à Pharao, difant , Je ramentoy aujourd’hui mes offenfes. 1 o. Quand Pharao fe • ' mit en grande colere - • contre Digitized by Google

Genèse, Ch a p. XLI. 217 contre fes ferviteurs , 8c nous mit le maiftre panetier 8c moi en garde en la maifon du prévoit de l'hofleL 1 1. Lors lui 8c moi fongeafmes un fonge en une mejme nuiét , chacun fongéant félon l'interpretation de fon fonge. - __ i x. Or ejloit - là avec nous un garçon hebrieu , ferviteur du prévoit dé l'hoitel , 8c les lui contafmes, 8c il nous interpréta nos fonges , les interprétant à un chacun félon fon fonge. i j . Et advint qu'ainfî fut fait comme il nousl'avoit interprété. C'ejlque le Roy me fit retourner en mon eilat , 8c fit pendre l'au- • tre. 14. Adonc Pharao envoya appeler Jofeph , 8c le firent haftivement fortir de la folfe , 8c on le tondit 8c lui changea- on fes veitemens, puis il vint vers Pharao. - 1 y. Et Pharao dit à Jofeph, J'ai fonge un fonge, 8c n'y a pas un qui l'interprete. Or ai-je oui dire de toi , que tu entens les fonges pour les interpréter. L
Digitized by Google

Genese, Ch ap. XLI. 1 6. Et Jofeph rejpondit à Pharao , difant, Dieu fans moi refpondra ce qui concerne la profperité de Pharao. 17. Et Pharao dit à Jofeph , Comme je fongeoy, il me fembloit quej’eftoy auprès de la rive du fleuve. 1 8. Et voici , fept jeunes vaches grafles 8c en bon poinét , 8c de belle taille , montoyent hors du fleuve , 8c pailfoyent és marets. ip. Et voici , fept autres jeunes vaches montoyent après celles - là , tant minces , 8c de fi tre's laide taille , 8c fi maigres * de chair , quonc je ne vi de femblables en laidure en tout le païs d’Egypte. 20. Mais les jeunes vaches maigres 8c laides devorerent les fept premières jeunes vaches grafles : 2 1 . Qui parvindrent au dedans d’icelles , fans qu’on s’apperceuft qu’elles y fulfent parvenues. Car il les faifoit aufli laid voir qu’au commencement. Lors je merefveillai. a2. Je vi aufli en fonr Digitized by Google

GenesEjChap. géant, 8c me fembloit que fept efpics fortoyent d’un mefme tuyau , pleins 8c beaux. 2 j . Puis voici fept efpics petits , minces fleftris du vent d’orient, qui fourdoyent après. 24. Mais les fept efpics minces engloutirent les fept beaux efpics. Et je l’ai dit aux Magiciens , mais pas un ne me l’a de- : claré. 25. Et Jofeph rejpondit à Pharao , Ce qu’a fongé Pharao n’eft qu’une mefme chofe , Dieu a déclaré à Pharao ce qu’il s’en va faire. 26. Les fept belles jeunes vaches font fept ans : & les fept beaux efpics 1 font fept ans : c'eft un mefme fongc. z7. Et les fept jeunes vaçhes maigres 8c laides qui montoyent apres celles-là , font fept ans : 8c les fept efpics vuides &» : fleftris du vent d’orient, feront fept ans de famine. 28. C’eft ce que*j’ai dit à Pharao , ajj avoir , que Dieu a fait voir à Pharao ce qu’il s'en va faire. 29. Voici, fept ans vie- -XLI. 21$ ? Digitized by Google

220 Genese, Chah. XLI. nent, efquels il y aura grande abondance en tout le pais d’Egypte. jo. Et apre's ces ans-là, fe lèveront fept ans de famine. Lors fera oubliée toute celle abondance au pais d’Egypte , 8c la famine conlumera le païs. j i. Et on ne recognoi- 4 {Ira plus celle abondance au païs , pour celle famine-là , qui viendra apre's : car elle fera très grieve., 32. Et quant à ce que le fonge a elle réitéré, à Pharao pour la deuxieme fois , c’ejl que la chofe ejt arrefte'e de Dieu , 8c que Dieu fe halle de l’accomplir. 3 j. Or maintenant que Pharao pourvoye d’un, homme entendu 8c fage , 8c qu’il Pellabliire lur le païs d’Egypte. 34. Que Pharao auffi face ceci : qu’il commette des commilfaires fur le païs , 8c qu’il prene le , quint du revenu du païs d’Egypte durant les fept ans de l’abondance. 35. Et qu’on amafle tous les vivres de ces t bonnes années, qui viendront , 8c qu’on aflemble _ •
.... Digilized by Google

221 Genese, C h a p. X L I. le blé fous la main de Pharao pour nourriture dedans les villes , 8c qu'on le garde. 3 6. Et feront ces vivreslà pour la provilion du pais durant les fept ans de famine , qui feront au pais d'Egypte , afin que le Îiais ne foit exterminé par a famine. 37. Et la chofe pleut à - ; . Pharao , 8c à tous fes ferviteurs. : 38. Et Pharao dit à fes ferviteursj Pourrions-nous trouver un homme femblable à ceftui-ci, auquel foit l'Efprit de Dieu ? 39. Puis Pharao dit à Jofeph , Puifque Dieu t'a donné à cognoiftre tout ceci , il n'ji a perfonne entendu ne fage comme toi. 4o.Tu feras fur ma mai- 5 : ' fon , 8c tout mon peuple te baifera la bouche : feulement je ferai plus grand que toi quant au throne. r ■ 41. Outre plus Pharao y dit à Jofeph , Regarde , je t'ai eftabh fur tout le pais d'Egypte. 41. Adonc Pharao tira fon anneau de fa main , 8c le mit en la main de . ■ . ■ * Jofeph f 8t le £t veflit K üj Digitized by Google

le blé ſous la main de Pharao *pour* nourriture dedans les villes, & qu'on *le* garde.

36. Et ſeront ces vivres-là pour la proviſion du païs durant les ſept ans de famine, qui ſeront au païs d'Egypte, afin que le païs ne ſoit exterminé par la famine.

37. Et la choſe pleut à Pharao, & à tous ſes ſerviteurs.

38. Et Pharao dit à ſes ſerviteurs, Pourrions-nous trouver un homme ſemblable à ceſtui-ci, auquel *ſoit* l'Eſprit de Dieu?

39. Puis Pharao dit à Joſeph, Puiſque Dieu t'a donné à cognoiſtre tout ceci, il n'*y a perſonne* entendu ne ſage comme toi.

40. Tu ſeras ſur ma maiſon, & tout mon peuple te baiſera la bouche: ſeulement je ſerai plus grand que toi quant au throne.

41. Outre plus Pharao dit à Joſeph, Regarde, je t'ai eſtabli ſur tout le païs d'Egypte.

42. Adonc Pharao tira ſon anneau de ſa main, & le mit en la main de Joſeph, & le fit veſtir

222 GENESE, d’habit de fin lin , & mit un colier d’or à fon col. 4$. Et le fit. monter fur le chariot qui eftoit le fécond après le fien : 8c on crioit devant lui , Qu’on s’agenouille.Et il l’eftablit fur tout le pais d’Egypte. 44. Et Pharao dit à Jofeph , Je fuis Pharao, mais fans toi nul ne lèvera fa main ne fon pied en tout le pais d’Egypte. 45. Et Pharao appela le nom de Jofeph Tfaphcnath - Pahaneah : 8c lui donna à femme Afenath fille de Potipherah gouverneur d’On. Ainfi Jofeph alla par le pais d’Egypte. 46. Or Jofeph ejloitaagé de trente ans , quand il fe prefenta devant Pharao lloy d’Egypte, 8c partant de laprefence de Pharao, pafla parmi tout le pais d’Egypte. 47- Et la terre rapporta à poigne'es durant les fept anne'es de l’abondance. 48. Et Jofeph amaifa tous les vivres des fept ans ,

Genese, Chap. vivres du territoire d’à l’entour. 4 p. Jofeph donc alfembla du blé très abondamment comme le fablon de la mer : tellement qu’on cefla de le nombrer,pource qu’il ejloit fans nombre. jo. Et devant que le premier an de famine advint, nafquirent deux enfans à Jofeph , lefquels Afenath fille de Potipherah gouverneur d’On, lui enfanta. ji. Et Jofeph appela le noih du premier né , Manaifé : Car Dieu , dit-il , m’a fait oublier tout mon travail , & toute la mai- . fon de mon pere. jz. Et appela le nom du fécond Ephraïm : cat Dieu , dit-il , m’a fait foisonner au pais de mon affliction. pt,. Adonc s’acheverent les fept ans de l'abondance qui avoit efté au paït d’Egypte. J4. Puis commencèrent à venir les fept ans de famine, comme Jofeph l’avoit predit.Et fut la famine par tous pais : mais il y avoit du pain en tout le pais d’Egypte, X L I. 2 23 Digitized by Google

224 Genese, C h a p. X L 1 1. jy. Puis apres tout le pais d’Egypte fut affame', oc le peuple cria vers Pharao pour du pain. Et Pharao rebondit à tous les Egyptiens , Allez à Jofeph, & faites ce qu’il vous dira. y <5. La famine donc eftant fur tout le pais , Jofeph ouvrit tous les greniers qui eftoyent parmi les Egyptiens, & leur débita du blé. Et la famine fe renforça au pais d’Egypte. J7. On venoit auffi de tout pais en Egypte vers Jofeph, pour acneter du blé : car la famine eftoit renforcée par toute la terre. C H a f. X L 1 1. i.TT' T Jacob voyant IV qu’il y avoit du blé à vendre en Egypte , dit à fes fils , Pourquoi vous regardez-vous les uns les autres ? 2. Il dit en outre, Voici , j’ai entendu qu’il y a du blé à vendre en Egypte, defcendez-y, 6c nous en achetez delà : afin que nous vivions , 6c ne mourions point.
Digitized by Google

GENESE, C 3. Àdonc defcendirent dix freres de Jofeph pour acheter du blé en Egypte. 4. Mais Jacob n’envoya Joint Benjamin frere de ofeph avec fes freres : car il difoit, Il faut garder que quelque encombrier mortel ne lui adviene. $. Et les fils d’Ifraël s’en vindrent pour acheter du blé parmi ceux qui y allouent : car la famine eftoit au pais de Canaan. 6. Or Jofeph eftoit regent fur le pais , lequel faifoit débiter du blé à tout le peuple de la terre. - Les freres donc de Jofeph vindrent, 8c fe profternerent devant lui la face en terre. 7. Lors Jofeph vid fes freres , 8c les recognut : mais il contrefit l’eftranger en leur endroit , 8c fiarla avec eux rudement, eur difant , D’oii venezvous ? Et ils rejpondirent. Du pais de Canaan, pour acheter des vivres. 8. Jofeph donc recognut fes freres : mais eux ne le recognurent point. 9. Adonc Jofeph eut fouvenance des fonges qu’il avoit fonge's d’eux, H A P. X L I I; 22f Digitized by Google

22$ ($ B N E S E , C H A F. X L I I* & leur dit , Vous ejles efpies,vous elles v enus pour regarder les lieux foibles du païs. 10. Et ils lui rejpondirent, Non ,monfeigneur: mais tes ferviteurs font venus pour acheter des vivres. i r. Nous fommes tous enfans d'un mefme homme , nous fommes féables : tes ferviteurs ne font point efpies. i a. Et il leur dit, Il n'eft pas ainfi : mais vous eftés venus pour regarder les lieux foibles du païs. i j . Et ils refpond'nent , Nous ejîions douze freres tes ferviteurs, enfans d'un mefme homme, au païs de Canaan : defquels le plus petit ejl aujourd'hui avec noltre pere , & un n'ell plus. 14. Derechef Jofeph leur dit , C'eft ce que je vous ai dit, quand j'ai dit. Vous ejles efpies. 15. En ceci ferez- vous efprouvcs : vive Pharao , fi vous fortez d'ici , que voftre plus petit frere ne foit venu ici. 1 6. Envoyez - en l'un d'entre vous, qui amene \ ' . . • *. r U. '!' 'i . ■> t « . S . v • - è . .'1 .4 ' • :•)') 1 ri • : : A • * \ •* t i .il f". Digitized by Google

Genese, Chap, XLIL 22 7 roftre frere : mais vous ferez enferrés , 8c vos paroles feront efprouvées, aflavoir fi vous dites ve- ' rite : fi non, vive Pharao, que vous ejles efpies. 17. Et ainfi il les remit tous enfemble en prifon par trois jours. 1 8 . Et au troifieme jour Jofeph leur dit. Faites ceci , 8c vous vivrez : je crain Dien. ip.Si vous ejles féables, l'un d'entre vous qui elles freres foit enferre' au lieu où vous avez elle' en prifon , 8c vous en allez, reroenans du ble' pour pourvoir à la famine de vos familles. zo. Et m'amenez voflre plus petit frere , 8c vos paroles feront verifie'es : fi ne mourrez point. Et ils firent ainfi. zi.. Et ils difoyent l'un à l'autre , Vraiment, nous fommes coupables touchant notre frere : car nous avons veu l'angoilfe , ■ de fon ame, quand il nous demandoit grâce , 8c ne l'avons point exaucé : au moyen de quoi celle an- „ ■ goilfe nous ell advenue. zz. Et Ruben leur refK vj Digitized by Google

228 G nese, Chap. XLII. pondit , difant , Ne vous difoy-je pas bien , Ne pechez point contre l’enfant ? Et vous n’efcoutaftes point. Pourtant auf- <. fi , voici , fon fang eft redemandé. z j. Et eux nefavoyent pas que Jofeph les entendift : pource qu’il y avait un trucheman entre eux. j 24. Et lui fe deftourna arriéré d’eux , 8c pleura : puis eftant retourné vers eux , il parla à eux , 8c print Simeon d’entre eux, 8c le garrota devant leurs yeux. if. Puis Jofeph commanda qu’on emplift leurs facs de blé, 8c qu’on remill l’argent d’un chacun d’eux en fon fac, 8c qu’on leur donnait provifion pour leur chemin. Etainii leur fit- on. 2 6. Et ils chargèrent leur blé fur leurs afnes, 8c s'en allèrent de là. Z7. Et l’un d’eux ouvrit > '■ fon fac pour donner la f>ro vende à fon afne , au ieu où ils logèrent : lors il vid fon argent qui eftoit à la gueule de fon fac. 28. Et dit à fes freres. Mon argent m’a efté ren- , . Digitized by Google

Genese, Chat. du : & de fait , le voici en mon fac. Et le cœur leur treflaillit , 8c furent faifis d’efmoijdifans l’un à l’autre , Qu 'ejt ceci que Dieu nous a fait ? 2p. Et vindrent au païs de Canaan à Jacob leur pere , & lui racontèrent toutes les chofes qui leur eftoyent advenues , difans, 30. Un certain perfonnage , feigneur du païs , a Sarlé à nous rudement , : nous a tenus pour efpies du païs. 3 1. Mais nous lui avons refpondu , Nous jbvm.es fëables , nous ne fommes point efpies. 31. Nous ejlions douze freres , enfans de noftre pere : l’un n’eft plus , & le plus petit ejl aujourd’hui avec noftre pere au païs de Canaan. 3 3 . Et ce perfonnage , feigneur du païs , nous a dit , A ceci cognoiftrai-je que vous eftes fe'ables,Iaiffez l’un de vos freres avec moi , 8c prenez du blé pour pourvoira la famine de vos familles , 8c vous en allez. 34. Et m’amenez voftre XL II. 229 Digitized by Google

du : & de fait, le voici en mon ſac. Et le cœur leur treſſaillit, & furent ſaiſis d'eſmoi, diſans l'un à l'autre, Qu'*eſt* ceci *que* Dieu nous a fait ?

29. Et vindrent au païs de Canaan à Jacob leur pere, & lui raconterent toutes les choſes qui leur eſtoyent advenuës, diſans,

30. Un certain perſonnage, ſeigneur du païs, a parlé à nous rudement, & nous a tenus pour eſpies du païs.

31. Mais nous lui avons reſpondu, Nous *ſommes* féables, nous ne ſommes point eſpies.

32. Nous *eſtions* douze freres, enfans de noſtre pere : l'un n'eſt *plus*, & le plus petit *eſt* aujourd'hui avec noſtre pere au païs de Canaan.

33. Et ce perſonnage, ſeigneur du païs, nous a dit, A ceci cognoiſtrai-je que vous *eſtes* féables, laiſſez l'un de vos freres avec moi, & prenez du blé pour pourvoir à la famine de vos familles, & vous en allez.

34. Et m'amenez voſtre

Genesê, Chap. X L 1 1. plus petit frere. Lors cognoiurai-je que vous h 'eftes point efpies , mais féables : O je vous rendrai voftre frere , 8c vous traffiquerez au pais. 35. Et advint qu'eux vuidans leurs facs , voici le paquet de l'argent d'un chacun ejloit en fon fac : & virent les paquets de leur argent, eux 8c leur pere , 8c eurent peur. 3 6. Adonc leur dit Jacob leur pere. Vous m'avez prive' d'enfans : Jofeph n'eft plus, 8c Simeon n'eftp/u.r,8cvous prendrez Benjamin ! Toutes ces chofes font contre moi. 3 7. Et Ruben parla à fon pere, difant,Fai mourir mes deuxenfans , û je ne te le ramene : baille le moi en charge, 8c je te le ramènerai. 38. Et il refpondit, Mon fils ne defcendra point avec vous : car fon frere cft mort , 8c ceftui-ci eft relié feul : 8c quelqu'encombrier mortel lui adviendrait au chemin par où vous irez , dont vous feriez defcendre mes blancs cheveux avec douleur au fepulchre.

Ge N E S Ey ( Chap. XLIII. i. /^\ R la famine deveVy noit grieve en la terre. z. Et advint comme ils eurent achevé de manger leurs vivres qu'ils avoyent amenés d'Egypte, que leur Eere leur dit , Retournez 1 nous achetez un peu de vivres. 3. Et Juda lui refpondit, difant , Ce perfonnage-Ià nous a expreiîement protefté , dilant , Vous ne verrez point ma face, que voftre frere ne foie avec vous. 4. Si donc tu envoyés noftre frere avec nous , nous descendrons en Egypte , 8c t'acheterons des vivres. 6. Mais li tu ne l'envoyes , nous n|y descendrons point : car ce perfonnage-là nous a ait , Vous ne verrez point ma face , que voftre frere ne foit avec vous. 6. Et Ifraël dit , Pourquoi m'avez-vous fait ce tort, de déclarer à ce perfonnage-Ià, que vous aviez encore un frere ? 7. Et ils revendirent, Ce h a p. XL II. 23 r

Digitized by Google

## CHAP. XLIII.

1. OR la famine devenoit grieve en la terre.

2. Et advint comme ils eurent achevé de manger leurs vivres qu'ils avoyent amenés d'Egypte, que leur pere leur dit, Retournez & nous achetez un peu de vivres.

3. Et Juda lui *reſpon*dit, diſant, Ce perſonnage-là nous a expreſſement proteſté, diſant, Vous ne verrez point ma face, que voſtre frere ne *ſoit* avec vous.

4. Si *donc* tu envoyes noſtre frere avec nous, nous deſcendrons *en Egypte*, & t'acheterons des vivres.

6. Mais ſi tu ne l'envoyes, nous n'*y* deſcendrons point : car ce perſonnage-là nous a dit, Vous ne verrez point ma face, que voſtre frere ne *ſoit* avec vous.

6. Et Iſraël dit, Pourquoi m'avez-vous fait ce tort, de declarer à ce perſonnage-là, que vous aviez encore un frere ?

7. Et ils *reſpon*dirent, Ce

232 Genese, Ch a p. XLIII. perfonnage - là s’eft foigneufement enquis de nous 8c de noftre parentage , difant, Voftre pere, vit-il encore ? Avez- vous > < J joint de frere ? Et nous e lui avons déclaré félon ces propos - là. Savions nous bien qu’il diroit, Faites defeendre voftre frere. 8. Et Juda dit à Ifraël fon pere , Envoyé le garçon avec moi , 8c nous nous mettrons en chemin, 8c nous en irons : fi vivrons , 8c ne mourrons point, ni nous, ni toi auffi , ni nos mefgnies. p. Moi mefme je le piégé , redemande le de ma main : lï je ne te le ramené^ fi je ne te le reprefentc, je t’en ferai obligé à la . . peine à toujours. io. Que fi nous n’euffions tardé, certainement nous fiiilions déjà de retour une autre fois. 1 1 .Alors Ifraël leur pere leur dit, S’il ejl donc ainfi , faites ceci , prenez des chofes les plus renommées du pais envosvaiffeaux, 8c portez à ce perfonnage-Ià un prefent, 8c quelque peu de baume,8c quelque peu de miel, des t. . . ✓ DigitizeÔ by Google

G E N E$E , C H AP. drôgues,de la myrrhe, des daétes 8c des amandes. i z. Et prenez argent au double entre vos mains : 8c l’argent remis en la gueule de vos facs : vous le rapporterez en vos mains : poffible cela s'eSi fait par ignorance , i j. Et prenez voftre frété,8c vous mettez en chemin , ts retournez vers ce perfonnage-Ià. 14. Or le Dieu Fort , Tout-puiflant , vous face trouver mifericorde devant ce perfonnage-là , afin qu’il vous relafche votre autre frere 8c Benjamin, 8c fi ainfi eft que je fuis prive' d’enfans , que j’en foy privé. iy. Adonc iceux prindrent le prefent, 8cprindrent de l’argent au double entre leurs mains 8c Benjamin , 8c fe mirent en chemin , 8c dépendirent en Egypte. Puis fe prefenterent devant Jofeph. 16. Adonc Jofephvid Benjamin avec eux , 8c dit à fonmaiftred’hoftel, , Mene ces perfonnages en la maifon , 8c tue quelque chofe 8c i’appreûe ; car XLIII. 23$ Digitized by Google

drogues, de la myrrhe, des dactes & des amandes.

12. Et prenez argent au double entre vos mains : & l'argent remis en la gueule de vos ſacs : vous le rapporterez en vos mains : poſſible cela *s'*eſt *fait par* ignorance,

13. Et prenez voſtre frere, & vous mettez en chemin, & retournez vers ce perſonnage-là.

14. Or le *Dieu* Fort, Tout-puiſſant, vous face trouver miſericorde devant ce perſonnage-là, afin qu'il vous relaſche votre autre frere & Benjamin, & ſi ainſi eſt que je ſuis privé d'enfans, que j'en ſoy privé.

15. Adonc iceux prindrent le preſent, & prindrent de l'argent au double entre leurs mains & Benjamin, & ſe mirent en chemin, & deſcendirent en Egypte. Puis ſe preſenterent devant Joſeph.

16. Adonc Joſeph vid Benjamin avec eux, & dit à ſon maiſtre d'hoſtel, Mene ces perſonnages en la maiſon, & tue quelque choſe & *l'*appreſte : car

$34 Genese, Chap. HL T 1 1, ils mangeront à midi avec moi. 17. Et l'homme fit comme Jofeph lui avoit dit , & amena ces perfonnages en la maifon de Jofeph. 1 8. Si eurent peur ces perfonnages de ce qu'ils eftoyent amenés en la maifon de Jofeph , 8c dirent , Nous fommes amenés à caufe de l'argent qui fut remis premièrement en nos facs , afin qu'il fe defcharge 8c jette fur nous , 8c nous prene pour efclaves, 8c prene nos afnes. 19. Puis ils s'approchèrent du maiftre d'hoftel de Jofeph , 8c parlèrent à lui à la porte de la maifon, 20. Difans , Las , mon feigneur , de vrai nous fommes defeendus au commencement pour acheter des vivres. 21. Et advint quand nous arrivafmes au lieu ou nous logeafmes,8c que nous eufmes ouvert nos facs : voici , l'argent d'un chacun ejloit à la gueule de fon fac , voire noftre mefoie argent félon fon - , Digitized by Google

Genese, Chap. XLIII. 235* poids : nous l'avons rapporté en nos mains. 22. Et fi avons apporté autre argent en nos mains pour acheter des vivres : 6c nous ne favons qui auroit remis noftre argent en nos facs. 2}. Et il dit . Tout va bien pour vous , ne craitnez point , voftre Dieu C le Dieu de voftre pere vous a donné un threfor en Vos facs , voftre argent eft parvenu à moi , 6c leur amena Simeon. 24. Puis l'homme fit entrer ces perfonnages-là en la maifon de Jofeph , 8c leur donna de l'eau , 6c ils lavèrent leurs pieds : il bailla aufli la provende à leurs afnes. 2p. Et ils préparèrent le prefent en attendant que Jofeph revint à midi : car ils avoyent entendu qu'ils mangeroyentlà du pain. . 2 6. Lors Jofeph re-> vint à la maifon, oc ils lui {>refenterent en la maifon e prefent qu'ils avoyent en leurs mains , 8c fe profternerent devant lui jufqu'en terre. 27. Et il leur demanda *touchant leur profperité, . . _ Digitized by Google

235 Genes E, Ch a P. XL III. difant, Va-il du tout bien à voftre pere le vieil homme , duquel vous m' avez parle' ? Vit-il encore ? 18. Et ils rejpondirent , Ton ferviteur nollre pere fe porte bien , il vit encore. Et ils s’enclinerent, 8c fe prollernerent. 29. Et lui eflevant les yeux vid Benjamin fon frere , fils de fa mere , 8c dit , Eft-ce ici voftre plus petit frere , duquel vous m’avez parle' ? Puis dit , Mon fils , Dieu te face grâce. ’ . 30. Et Jofephfe retira incontinent : car fon cœur s’efmouvoit au dedans à compalfion fur fon frere , 8c il cherchoit où pleurer, & vint en la garde-robe , 8c pleura là. 3 1 .Puis lava fon vifage, 8c fortit dehors , 8c fe fit force , 8c dit , Mettez le pain. 3 2. Et ils le lui mirent à - • • part , à eux à part , 8c aux Egyptiens qui mangeoyent avec lui à part , d’autant que les Egyptiens ne pouvoyent manger du pain avec les Hebrieux : car c’eft abomir nation aux Egyptiens. Digitizeo by Google

Genese, Chap. XLIV. 237 î J. lis s’alïïrent donc au devant de lui : I’aifné félon fon aifnefle , 8c le moindre félon fa petiteffe.Et ces perfonnages s’efmerveilloyent entre eux. Î4. Et il leur prefenta des mets , de devant foi : mais la portion de Benjamin eftoit plus groile cinq fois que toutes les autres , 8c ils beurent, 8c firent fort bonne chere avec lui. Chap. XLIV. i.T? T Jofepk comman-* da à fon maiftre d’hoftel , difant, Empli de vivres les facs de ces gens, tant qu’ils en pourront porter , 8c remets l’argent d’un chacun à la gueule de fon fac. z. Et mets mon gobelet, le gobelet d’argent, à la gueule du fac du plus .... ... petit , enfemble l’argent de fon ble'. Et il fit tout . . * ainfi comme Jofeph lui avoit dit. j. Le matin quand il fut jour , on renvoya ces perfonnages avec leurs afnes. ' 4. Quand ils furent for- .(<..■ tis de la ville, devant . Digitized by Google

_ 238 Genese, Cha Îu’ils fuflent gueres loin , ofeph dit à Ton maiftre d’hoftel , Va , pourfui ces perfonnages : oc quand tu ' les auras atteints, di-leur. Pourquoi avez^-vous rendu mal pour bien ? y. N'ejt-ce pas celui-là auquel boit mon feigneur : 8c du quel pour certain il devinera ? Vous avez fait mal en ce que vous avez fait. 6. Et le maijlre d’hoftel les atteignit , 8c leur dit ces paroles-là. •s7. Et ils lui rebondirent. Pourquoi mon feigneur dit-il telles paroles ? Ja n’adviene à tes ferviteurs de faire telle chofe. 8. Voici , nous t’avons rapporté du païs de Canaan l’argent que nous avions trouvé à la gueule de nos facs , 8c comment . defroberions-nous argent > ou or de la maifon de ton maiftre ? 9. Celui de tes ferviteurs auquel il fera trouvé , qu’il meure : 8c nous auili ferons efclaves à mon feigneur. 1 o. Et il leur dit. Qu’il fcit donc maintenant ainfi fait félon vos paroles : p. XL IL

Genèse, Chap, XLII. 239 que celui auquel il fera trouvé me foit efclave, 8c vous foyez innocens. n. Et incontinent un chacun pofa fon fac en terre : 8c chacun ouvrit , fon fac. 12. Et il fouilla, commençant depuis le plus grand , 8c fîmlfant au plus petit. Et le gobelet fut trouvé au fac de Benjamin. ij. Lors ils defchirerent leurs veftemens , 8c un chacun rechargea fon afne , 8c retournèrent à la ville, 14. Et Juda avec fes freres vint en la maifon de Jofeph , qui eftoit encore là , 8c fe jetterent devant lui en terre. 1 y. Et Jofeph leur dit , Quel afte eft celui que vous avez fait? Ne favezvous pas qu'un homme tel que moi ne faut point à deviner ? 1 6. Et Juda lui dit, Que dirons-nous à mon feigneur ? Comment parlerons-nous ? Et comment nous juftifierons - nous ? Dieu a trouvé l'iniquité de tes ferviteurs. Voici , nous fommes efclaves à r . , ... . :

que celui auquel il ſera trouvé me ſoit eſclave, & vous ſoyez innocens.

11. Et incontinent un chacun poſa ſon ſac en terre : & chacun ouvrit ſon ſac.

12. Et il fouilla, commençant depuis le plus grand, & finiſſant au plus petit. Et le gobelet fut trouvé au ſac de Benjamin.

13. Lors ils deſchirerent leurs veſtemens, & un chacun rechargea ſon aſne, & retournerent à la ville,

14. Et Juda avec ſes freres vint en la maiſon de Joſeph, qui eſtoit encore là, & ſe jetterent devant lui en terre.

15. Et Joſeph leur dit, Quel acte eſt celui que vous avez fait? Ne ſavez-vous pas qu'un homme tel que moi ne faut point à deviner?

16. Et Juda lui dit, Que dirons-nous à mon ſeigneur? Comment parlerons-nous? Et comment nous juſtifierons-nous? Dieu a trouvé l'iniquité de tes ſerviteurs. Voici, nous ſommes eſclaves à

‘34° Genese, Chap mon feigneur, tant nous, comme aufli celui en la main duquel a elle trouvé le gobelet. 17. Mais il dit,Ja ne m’adviene de ce faire. L’homme en la main duquel a efté trouvé le gobelet , me fera efclave : mais vous , remontez en paix vers voftre pere. 18. Adonc Juda s’approcha de lui, difant,Las, mon feigneur , !je te prie , que ton ferviteur die un mot, mon feigneur l’efcoutant , 8c que ta colere ne s’embrafe point contre ton ferviteur : car tu es ni plus ni [moins que Pharao. 19. Mon feigneur interroga fes ferviteurs, difant , Avez-vous pere ou • frere ? 20. Adonc nous refjjo/idifmes à mon feiJneur , Nous avons no~ re pere qui ejl ancien, 8c un jeune enfant né en fa vieillefle , qui ejl le plus petit d’entre nous , duquel le frere eft mort , 8c ceftui-ci eft refté feul de fa mere, 8c fon pere l’aime. ai. Or as-tu dit à tes •• > a . X L I V. / ferviteurs

Genese, Chap. XLIV. fervireurs , Faites-Ie descendre vers moi , 6c je le verrai. a. Et nous difmes à mon Seigneur , Le garçon ne pourroit IaiflerSon pere : car s'il leIaiiSe,fonpece mourra. il. Lors tu dis à tes Serviteurs , Si voftre plus petit frere ne deScend avec vous , vous ne verrez plus ma face. 14. Or eft -il advenu qu'eftans de retour vers ton Serviteur mon pere , nous lui declaraSmes les paroles de mon Seigneur. 1 S' Depuis noftre pere dit , Retournez 6c nous achetez un peu de vivres. i6. Et nous lui diSmes , Nous n 'y pouvons descendre : mais fi noftre plus petit frere eft avec nous , nous^ descendrons: car nous ne pouvons voir la face de ce perfonnagelà , que noftre plus petit frere ne foit avec nous. 47. Et ton Serviteur mon pere nous rejponàit , Vous Savez que ma femme m'a enfanté deux enfans: 48. Dont l'un s'en eft allé d'avec moi : 6c j'ai dit , Quoi que ce foit , il H* »

 eft certain qu’il a elle' defchiré, 8c ne l’ai point veu jufqu’ici. 19. Que fi vous oftez suffi ceftui-ci de devant . moi , 8c quclqu encorabrier mortel lui advient , vous ferez defcendre mes cheveux blancs avec defplaifance au fepulchre. 30. Maintenant donc , quand je ferai parvenu à ton ferviteur mon pere , & que le garçon ne fera point avec nous , duquel il a l’ame liée à la fiene , 3 1 . Il adviendra que fi toft qu’il aura veu que le garçon n^ fera pas , il mourra. Ainfi tes ferviteurs feront defcendre avec douleur les cheveux blancs de ton ferviteur noftre pere au fepulchre. 31. Qui plus eft, ton ferviteur a piégé le garçon pour l’emmener d’avec mon pere , 8c a dit , Si je ne te le ramene , je ferai oblige à la peine à toujours a mon pere. . 33. Ainfi maintenant , je te prie , que ton ferviteur demeure efclave à mon feigneur au lieu du garçtm, 8c que le -arçon jemonte avec tes freres.

GENESE, C H À P. XLV. 241 34. Car comment remonterai - je vers mon pere , ü le garçon n’ejl avec moi : il faut garder que je ne voye point la defplaifance , qui adviendra à mon pere. C h a p. XLV. i.T Ors Jofeph ne fe .1 j peut plus retenir devant tous les affiftans , & cria , Faites fortir chacun arriéré de moi. Et nul ne demeura avec lui , quand il fe donna à cognoiftre à fes freres. z. Et en pleurant efleva fa voix , 8t les Egyptiens l’ouïrent, ôc la mailon de Pharao l’ouït auïfi. 3. Or Jofeph dit à fes freres : Je fuis Jofeph : mon pere vit-il encore ? Mais fes freres ne lui pouvoyent refpondre : car ils eftoyent trouble's de fa prelènce. 4. Derechef Jofeph dit à fes freres , Je vous prie, approchez-vous de moi , 6c ils s’approchèrent. Puis il dit , Je fuis Jofeph voftre frere , que vous avez vendu pour efire mené en Egypte. Digitized by Google

244 Genese, C h à p. X L V. j.Et maintenant ne foyez en peine ne marris en vous mefmes, que vous m’avez vendu pour ejlre amené ici , car Dieu m’a envoyé devant vous pour la confervation de vofire vie. 6. Car voici desja la deuxieme année de famine parmi la terre , 8c encore rejlent cinq ans, aufquels ne fera labourage ne moilfon. 7. Mais Dieu m’a envoyé devant vous , pour vous faire demeurer de relie en la terre , 8c vous faire vivre par excellente délivrance. 8. Maintenant donc vous ne m’avez pas ici envoyé, mais creji Dieu, lequel m'a ordonné pour pere à Pharao , 8c pour leigneur fur toute fa maifon, 8c dominateur en tout le païs d’Egypte. 9. Haftez-vous,8c mon- ; tez vers mon pere , 8c lui dites , Ainfi a dit ton fils Jofeph , Dieu m’a ordonné feigneur fur toute l’Egypte : defeen donc vers moi , n’arrefle point. 1 o. Et tu habiteras en la contrée de Gofçen , 8c feras prés de moi , toi 8c Digitized by Google

5. Et maintenant ne ſoyez en peine ne marris en vous meſmes, que vous m'avez vendu *pour eſtre amené* ici, car Dieu m'a envoyé devant vous pour la conſervation de *voſtre* vie.

6. Car voici desja la deuxieme année de famine parmi la terre, & encore *reſtent* cinq ans, auſquels ne *ſera* labourage ne moiſſon.

7. Mais Dieu m'a envoyé devant vous, pour vous faire demeurer de reſte en la terre, & vous faire vivre par excellente delivrance.

8. Maintenant donc vous ne m'avez pas ici envoyé, mais *c'eſt* Dieu, lequel m'a ordonné pour pere à Pharao, & pour ſeigneur ſur toute ſa maiſon, & dominateur en tout le païs d'Egypte.

9. Haſtez-vous, & montez vers mon pere, & lui dites, Ainſi a dit ton fils Joſeph, Dieu m'a ordonné ſeigneur ſur toute l'Egypte : deſcen donc vers moi, n'arreſte point.

10. Et tu habiteras en la contrée de Goſçen, & ſeras prés de moi, toi &

Genese, Chap. XLV. 245* tes enfans , & les enfans de tes enfans, 8c tes trou- , peaux , 8c tes bœufs , 8c tout ce qui ejl à toi. 1 1 . Et je t'entretiendrai ià : car il y a. encore cinq ans de famine , de peur que tu ne perilfes par povreté, toi 8c ta maifon, & tout ce qui e/î à toi. 11. Et voici vos yeux qui voyent,8c les yeux de Benjamin mon frere, que ma bouche parle à vous. ij. Rapportez donc à mon pere toute la gloire que j'ai en Egypte, 8c tout ce que vous avez veu : 8c vous haftez , 8c faites ici defeendre mon pere. 14. Lors il fe jetta fur le col de Benjamin fon frere , 8c pleura. Pareillement Benjamin pleura fur fon col. 1 y. Puis il baifa tous fes freres , 8c pleura fur eux. Apres cela , fes freres parlèrent avec lui. 1 6. Et le bruit fut ouï en la maifon de Pharao , qu'on difoit , Les freres de Jofeph font venus, ce qui pleut à Pharao 8c à fes lerviteurs. 17. Adonc Pharao dit à jofeph , Di à tes freres , Digitized by Google

tes enfans, & les enfans de tes enfans, & tes troupeaux, & tes bœufs, & tout ce qui *eſt* à toi.

11. Et je t'entretiendrai là : car il *y a* encore cinq ans de famine, de peur que tu ne periſſes par povreté, toi & ta maiſon, & tout ce qui *eſt* à toi.

12. Et voici vos yeux qui voyent, & les yeux de Benjamin mon frere, que ma bouche parle à vous.

13. Rapportez donc à mon pere toute la gloire que j'ai en Egypte, & tout ce que vous avez veu : & vous haſtez, & faites ici deſcendre mon pere.

14. Lors il ſe jetta ſur le col de Benjamin ſon frere, & pleura. Pareillement Benjamin pleura ſur ſon col.

15. Puis il baiſa tous ſes freres, & pleura ſur eux. Aprés cela, ſes freres parlerent avec lui.

16. Et le bruit fut ouï en la maiſon de Pharao, qu'on diſoit, Les freres de Joſeph ſont venus, ce qui pleut à Pharao & à ſes ſerviteurs.

17. Adonc Pharao dit à Joſeph, Di à tes freres,

245 Genese, Chap. XLV. Faites ceci , chargez vos belles , 8c allez, retournez au pais de Canaan. , , 1 8. Et prenez voftre pere 8c vos familles , 8c revenez à moi , 8c je vous donnerai du meilleur du pais d'Egypte : 8c mangerez la graifle de la terre. , 19. Or as-tu receu la fuiflance de commander, 'aites ceci , prenez-vous du pais d'Egypte des chariots pour voftre mefgnie 8c pour vos femmes : 8c amenez voftre pere , 8c vous en venez. zo. Ne laiflez rien de : voftre mefnage : car le meilleur de tout le pais d'Egypte fera voftre. ii. Et les enfans d'Ifraël en firent ainfi : 8c Jofeph leur donna des chariots félon le mandement de Pharao : il leur donna aufli de la provifion pour le chemin. zx.Et donna à un chacun d'eux tous des robes de rechange, 8c à Benjamin il donna trois cens pièces d'argent , 8c cinq robes de rechange. . .. z?. U envoya femblablement ù fon pere dix afnes portans des plus exDigitized by Google

Genese, Ch ap. XLVI. 24*7 cellentes chofes d’Egypte , 8c dix afnelfes por-^ tans ble' , pain & viande * à fon pere pour le chemin. 24. Il renvoya donc fes freres, qui partirent, & leur dit, Ne debaftez point en chemin. ay. Ainfi ils remontèrent d’Egypte,8c vindrent à Jacob leur pere au pais de Canaan. xô. Et lui raporterent , ' difans , Jofeph vit encore , 8c mefme a la feigneurie fur tout le pais d’Egypte. Et le cœur lui défaillit : car il ne les croyoit point. zy. Et ils lui dirent toutes les paroles que Jofeph leur avoit dites. Puis il vid les chariots cjue Jofeph avoit envoyés pour le porter, 8c l’efprit revint à Jacob leur pere. xi. Adonc Ifraël dit , Il • fuffit , Jofeph mon fils vit encore. J’irai 8c le verrai avant que je meure. C h a p. XLVI. ï.T Sraël donc partit aJ. vec tout ce qui lui appartenait , 8c vint en Beer-fçebah , & facrifia £ üi] Digitized by Google

248 Genese, C h a p. XLVL facrifices au Dieu de fon pere Ifaac. 2. Et Dieu parla à Ifraël en vifions de nuitt , difant, Jacob , Jacob : lequel rebondit, Me voici. 3. Puis il dit , Je fuis le Dieu Fort,leDieudeton pere : ne crain point de defeendre en Egypte : car je t'y ferai devenir une grande nation. 4. Je defeendrai avec toi en Egypte, 8c t'en ferai auffi remonter pour certain : 8c Jofeph mettra fa main fur tes yeux. j. Ainfi partit Jacob de Beer-fçebah, 8c les enfans d'Ifraëî mirent Jacob leur f>ere , 8c leur mefgnie , 8c eurs femmes fur les chariots que Pharao avoir en voye's pour le porter. 6. Ils emmenerent auffi leur beflail, 8c leur chevance qu'ils avoyent ac2uife au païs de Canaan. !t Jacob , 8c toute fa lignée avec lui , vindrent en Egypte. 7. Et il amena avec foi en Egypte fes enfans 8c les enfans de fes enfans , avec lui , fes filles , 8c les. filles de fes fils , 8c toute, fa lignée. Digitized by Google

ſacrifices au Dieu de ſon pere Iſaac.

2. Et Dieu parla à Iſraël en viſions de nuict, diſant, Jacob, Jacob : lequel *reſpondit*, Me voici.

3. Puis il dit, Je *ſuis* le *Dieu* Fort, le Dieu de ton pere : ne crain point de deſcendre en Egypte : car je t'y ferai devenir une grande nation.

4. Je deſcendrai avec toi en Egypte, & t'en ferai auſſi remonter pour certain : & Joſeph mettra ſa main ſur tes yeux.

5. Ainſi partit Jacob de Beer-ſçebah, & les enfans d'Iſraël mirent Jacob leur pere, & leur meſgnie, & leurs femmes ſur les chariots que Pharao avoit envoyés pour le porter.

6. Ils emmenerent auſſi leur beſtail, & leur chevance qu'ils avoyent acquiſe au païs de Canaan. Et Jacob, & toute ſa lignée avec lui, vindrent en Egypte.

7. Et il amena avec ſoi en Egypte ſes enfans & les enfans de ſes enfans, avec lui, ſes filles, & les filles de ſes fils, & toute ſa lignée.

Genese, C 8. Or ce font ici les noms des enfans d’Ifraël , qui vindrent en Egypte : • Jacob 8c fes enfans : le premier ne' de Jacob fut Ruben. 9. Et les enfans de Ruben , Henoc , Paliu, Hetfron 8c Carmi. 10. Et les enfans de Simeon, Jemuel, Jamin , Ohad , Jakin , Tfohar, 8c Sçaul fils d’une Canane'ene. ix. Et les enfans de Levi , Guerfçon , Kehath \ 8c Merari. 1 2 . Et les enfans de Juda , Her , Onan , Sçela , Pharez 8c Zara. Mais Her 8c Onan moururent au païs de Canaan. Les enfans auffi de Pharez furent Hetfron 8c Hamul. 1 j. Et les enfans d’Iflacar , Tolah , Puva, Job , 8c Sçimron. i4-Et les enfans deZabulon , Sered , Elon , 8c Jahlcel. 1 y.Ce font-là. les enfans de Lea, qu’elle enfanta à Jacob en Paddan-Aram avec Dina fa fille : toutes les perfonnes de fes fils 8c de fes filles furent trente trois. HAP. X L V I. 20 Digitized by Google

8. Or ce *ſont* ici les noms des enfans d'Iſraël, qui vindrent en Egypte : Jacob & ſes enfans : le premier né de Jacob *fut* Ruben.

9. Et les enfans de Ruben, Henoc, Pallu, Hetſron & Carmi.

10. Et les enfans de Simeon, Jemuel, Jamin, Ohad, Jakin, Tſohar, & Sçaul fils d'une Cananéene.

11. Et les enfans de Levi, Guerſçon, Kehath & Merari.

12. Et les enfans de Juda, Her, Onan, Sçela, Pharez & Zara. Mais Her & Onan moururent au païs de Canaan. Les enfans auſſi de Pharez furent Hetſron & Hamul.

13. Et les enfans d'Iſſacar, Tolah, Puva, Job, & Sçimron.

14. Et les enfans de Zabulon, Sered, Elon, & Jahleel.

15. Ce *ſont*-là les enfans de Lea, qu'elle enfanta à Jacob en Paddan-Aram avec Dina ſa fille : toutes les perſonnes de ſes fils & de ſes filles *furent* trente trois.

' Genese, Chap. XLVI. i (S.Et les enfans de Gad, Tfiphjon , Haggi , Sçum , Etsbon , Heri , Arodi , 8c » Areli. 17. Et les enfans d'Afcer, Jimna, Jifçua , Jifçui, Beriha , & Serah leur fœur. Les enfans de Beriha , Heber 8c MalkieL 1 8. Ce font- là les enfans de Zilpa, laquelle Laban donna à Lea fa fille : 8c elle les enfanta à Jacob , ajfavoir feize perfonnes. 1 9. Les enfans de Rachel femme de Jacob , furent Jofeph 8c Benjamin. 20. Et il nafquit à Jofeph , au pais d'Egypte , Manafîë 8c Ephraïm,lef- - - • • ' Suels lui enfanta Afenath lie de Potipherah gou- - ♦ rerneur d'On. 2t. Et les enfans de Benjamin , Belah , Be- <■ ker , Afçbel , Guera , Nahaman , Ehi , R os, Mup- • pim , Huppim , 8c Ard. ii.Ce font-l à les enfans de Rachel , qu'elle enfanta à Jacob : toutes lês per- -■ fones furent quatorze. 2 j. Et les enfans de Dan, Hufcim. - 24. Et les enfans de c.-i--' j ^ Nephthali , Jahtfcel , Gu_

'V Digitized by Google

16. Et les enfans de Gad, Tſiphjon, Haggi, Sçum, Etsbon, Heri, Arodi, & Areli.

17. Et les enfans d'Aſcer, Jimna, Jiſçua, Jiſçui, Beriha, & Serah leur ſœur. Les enfans de Beriha, Heber & Malkiel.

18. Ce *ſont*-là les enfans de Zilpa, laquelle Laban donna à Lea ſa fille : & elle les enfanta à Jacob, *aſſavoir* ſeize perſonnes.

19. Les enfans de Rachel femme de Jacob, *furent* Joſeph & Benjamin.

20. Et il naſquit à Joſeph, au païs d'Egypte, Manaſſé & Ephraïm, leſquels lui enfanta Aſenath fille de Potipherah gouverneur d'On.

21. Et les enfans de Benjamin, Belah, Beker, Aſçbel, Guera, Nahaman, Ehi, Ros, Muppim, Huppim, & Ard.

22. Ce *ſont*-là les enfans de Rachel, qu'elle enfanta à Jacob : toutes les perſones *furent* quatorze.

23. Et les enfans de Dan, Huſcim.

24. Et les enfans de Nephthali, Jahtſeel, Gu-

GE N E S E , C ini , Jetfer , 8c Sçillem. xy. Ce font- là les enfans de Bilha , laquelle Laban donna à Rachel fa fille : 8c elle les enfanta à Jacob , ajfavoir fept perfonnes en tout. 26. Toutes les perfonnes qui vindrent en Egypte appartenans à Jacob , fortis de fa hanche , ( fans les femmes des enfans de Jacob ) font en tout foixante fix. *7. Et les enfans de Jofeph qui lui eftoyent nés en Egypte , furent deux perfonnes. Toutes les personnes donc de la maifon de Jacob , qui vindrent en Egypte , furent feptante. 28. Or Jacob envoya Juda devant foi vers Jofeph, pour le guider en Gofçen.Ils vindrent donc en la contrée de Gofçen. 2 9. Et Jofeph attela fon chariot , 8c monta pour aller au devant d'Ifraël fon pere en Gofçen xôcfe monftra à lui , 8c fe jetta fur fon col , 8c pleura quelque tems fur fon col. 30. Et Ifraël dit à Jofeph , Que je meure à celle fois , puis que j'ai veu

2/2 G E N E S.E , C H A P. L X V 1 1* ta face, à caufe que tu vis encore. 3 1. Puis Jofeph dit à fes ' freres 8c à la famille de fon pere , Je remoftterai y - i 8cferai entendre à Pharao, , 8c lui dirai , Mes freres 8c la famille de mon pere , qui ejloyent au païs de Ca- -naan , font venus vers , moi. • 3 z. Et ces perfonnages font bergers, car ils fefont , tousjours melle's de beftail: 1>ar ainli ils ont amené > ■ eurs brebis , 8c leurs bœufs , 8c tout ce qui ef- .. toit à eux. 3 3. Or adviendra-il que r Pharao vous appelera , 8c : . dira , Quel ejl voftre me- • . .... Hier ? 34.Lors vous direz, Tes ferviteurs fe font tousjours méfiés de beftail dés leur jeunefîe jufqu'à maintenant, tant nous que nos. .• peres : afin que vous demeuriez en la contrée de • Gofçen.Car les Egyptiens ont en abomination les. bergers.. Ch a r. XL VIL j. T Ofeph donc vint, 8c J fit entendre à Pha- : . , •2**» Digitized by Google

ta face, à cauſe que tu vis encore.

31. Puis Joſeph dit à ſes freres & à la famille de ſon pere, Je remonterai, & ferai entendre à Pharao, & lui dirai, Mes freres & la famille de mon pere, qui *eſtoyent* au païs de Canaan, ſont venus vers moi.

32. Et ces perſonnages *ſont* bergers, car ils ſe ſont *tousjours* meſlés de beſtail: par ainſi ils ont amené leurs brebis, & leurs bœufs, & tout ce qui *eſtoit* à eux.

33. Or adviendra-il que Pharao vous appelera, & dira, Quel *eſt* voſtre meſtier?

34. Lors vous direz, Tes ſerviteurs ſe ſont *tousjours* meſlés de beſtail dés leur jeuneſſe juſqu'à maintenant, tant nous que nos peres: afin que vous demeuriez en la contrée de Goſçen. Car les Egyptiens ont en abomination les bergers.

## CHAP. XLVII.

1. JOſeph donc vint, & fit entendre à Pha-

Genese, Chap. XLVII. 2$$ rao , difant , Mon pere 8c mes freres , avec leurs troupeaux 8c leurs bœufs, 8c tout ce qui ejl à eux , font venus au païs de Canaan , 8c voici , ils font en . la contrée de Gofçen. 2. Et il print une partie de fes freres : ajfavoir cinq hommes, 8c les prefenta devant Pharao. 3. Et Pharao dit aux freres d'icelui , Quel ejl voftre meftier ? Ils refpon- dirent. Tes ferviteurs font bergers, tant nous que nos peres. 4. Ils dirent aulli à Pharao , Nous fommes venus pour habiter comme eftrangers en ce païs : car il n'y a point de pallure pour les troupeaux qui appartiennent à tes, ferviteurs : 8c mefme il y a grieve fa- - mine au païs de Canaan. Maintenant donc nous te prions que tes ferviteurs demeurent en la contrée de Gofçen. y.Et Pharao parla à Jo- feph , difant, Ton pere 8c tes freres font venus vers toi. 6. Le païs d'Egypte eft à ton commandement : - fai habiter ton pere 8c tes . ? Digitized by Google

rao, diſant, Mon pere & mes freres, avec leurs troupeaux & leurs bœufs, & tout ce qui *eſt* à eux, ſont venus du païs de Canaan, & voici, ils *ſont* en la contrée de Goſçen.

2. Et il print une partie de ſes freres : *aſſavoir* cinq hommes, & les preſenta devant Pharao.

3. Et Pharao dit aux freres d'icelui, Quel *eſt* voſtre meſtier ? Ils *reſpondirent*, Tes ſerviteurs *ſont* bergers, tant nous que nos peres.

4. Ils dirent auſſi à Pharao, Nous ſommes venus pour habiter comme eſtrangers en ce païs : car il n'*y a* point de paſture pour les troupeaux qui *appartiennent* à tes ſerviteurs : & meſme il y a grieve famine au païs de Canaan. Maintenant donc nous te prions que tes ſerviteurs demeurent en la contrée de Goſçen.

5. Et Pharao parla à Joſeph, diſant, Ton pere & tes freres ſont venus vers toi.

6. Le païs d'Egypte eſt à ton commandement : fai habiter ton pere & tes

 frétés au meilleur endroit du pais : qu'ils demeurent en la contrée de Gofçen. Et fi tu cognois qu'entre eux il y ait gens vaillans , tu les ordonneras maiftres de mon beftail. 7. Lors Jofeph amena Jacob fon pere, 8c le prefenta à Pharao. Et Jacob bénit Pharao. 8. Et Pharao dit à Jacob , Quel aage as-tu ? 0 Jacob rtjponàit à Pharao , Les jours des années de mes pèlerinages font cent trente ans : les jours des années de ma vie ont efté courts 8c mauvais, 8c n'ont point atteint les jours des années de la vie de mes peres , du tems de leurs pèlerinages. 10. Jacob donc bénit Pharao , 8c fortit de devant lui. 1 r. Et Jofeph afligna habitation à fon pere 8c à fes freres , leur donnant polfelfion au pais d'Egypte , au meilleur endroit du pais , ajfavoir , en la contrée de Rahmefés , comme avoit commandé Pharao. ï i. Et Jofeph entretint fon pere & fes freres , 8c
Digitized by Google

freres au meilleur endroit du païs : qu'ils demeurent en la contrée de Goſçen. Et ſi tu cognois qu'entre eux il y ait gens vaillans, tu les ordonneras maiſtres de mon beſtail.

7. Lors Joſeph amena Jacob ſon pere, & le preſenta à Pharao. Et Jacob benit Pharao.

8. Et Pharao dit à Jacob, Quel aage as-tu ?

9. Jacob *reſpon*dit à Pharao, Les jours des années de mes pelerinages *ſont* cent trente ans : les jours des années de ma vie ont eſté courts & mauvais, & n'ont point atteint les jours des années de la vie de mes peres, du tems de leurs pelerinages.

10. Jacob donc benit Pharao, & ſortit de devant lui.

11. Et Joſeph aſſigna habitation à ſon pere & à ſes freres, leur donnant poſſeſſion au païs d'Egypte, au meilleur endroit du païs, *aſſavoir*, en la contrée de Rahmeſés, comme avoit commandé Pharao.

12. Et Joſeph entretint ſon pere & ſes freres, &

Genese, Chap. XLVII. toute la maifon de fon pere de pain , félon les bouches de leur mefgnie. 1 1 . Or n’y avoit-il point de pain en toute la terre : car la famine eftoit très grieve : dont le païs d’Egypte & le pais de Canaan ne favoyent que faire à caufe de la famine. 14. Et Jofeph cueillit tout l’argent qui fut trouve au païs d’Egypte , 8c au païs de Canaan , pour le blé qu’on achetoit : 8c porta l’argent à l’hoftel de Pharao. iy. Lors faillit l’argent du païs d’Egypte , 8c du païs de Canaan. Et tous les Egyptiens vindrent à Jofeph, difans , Baillenous du pain : 8c pourquoi mourrions-nous devant tes yeux,pource que l’argent eft failli ? 16. Jofeph rejponàit , Baillez voftre beftail , 8c je vous en donnerai pour voftre beftail, puifque l’argent eft failli. 17. A donc ils amenèrent à Jofeph leur beftail,8c Jofeph leur donna du paia pour des chevaux, pour des troupeaux de brebis, pour des troupeaux de \ Digitized by Google

toute la maiſon de ſon pere de pain, ſelon les bouches de *leur* meſgnie.

13. Or *n'y avoit*-il point de pain en toute la terre : car la famine eſtoit trés grieve : dont le païs d'Egypte & le païs de Canaan ne ſavoyent que faire à cauſe de la famine.

14. Et Joſeph cueillit tout l'argent qui fut trouvé au païs d'Egypte, & au païs de Canaan, pour le blé qu'on achetoit : & porta l'argent à l'hoſtel de Pharao.

15. Lors faillit l'argent du païs d'Egypte, & du païs de Canaan. Et tous les Egyptiens vindrent à Joſeph, diſans, Baille-nous du pain : & pourquoi mourrions-nous devant tes yeux, pource que l'argent eſt failli ?

16. Joſeph *reſpon*dit, Baillez voſtre beſtail, & je vous *en* donnerai pour voſtre beſtail, puiſque l'argent eſt failli.

17. Adonc ils amenerent à Joſeph leur beſtail, & Joſeph leur donna du pain pour des chevaux, pour des troupeaux de brebis, pour des troupeaux de

a$6 Genese, Ch ap. XLVIL bœufs, 8c pour desafnes. Ainfi il les fuftenta de pain pour tous leurs troupeaux celle anne'e-là. i3. Ceft an fini , ilsrevindrent pour la fuivante année, 8c lui dirent, Nous ne cèlerons point à mon feigneur, que fi l'argent eft failli , 8c les troupeaux des belles , le tout ejlant par devant mon feigneur, il ne nous relie rien devant mon feigneur , que nos corps 8c nos terres. ip.Pourquoi mourrionsnous devant tes yeux ? Quant à nous 8c à nos terres acheté nous, tant nous que nos terres , pour du , pain, 8c ferons alfervis nous 8c nos terres à Pharao , 8c nous donne de quoi femer , afin que nous vivions 8c ne mourrions point , 8c que la terre ne foit defolée. io. Ainfi Jofeph acquit à Pharao toutes les terres d'Egypte : car les Egyptiens vendirent chacun fon champ, d'autant que • la famine s'elloit renforcée fur eux , dont la terre fut à Pharao. 2i. Et il fit palier le peuple es villes,, depuis un Digilized by Google

bœufs, & pour des aſnes. Ainſi il les ſuſtenta de pain pour tous leurs troupeaux ceſte année-là.

18. Ceſt an fini, ils revindrent pour la ſuivante année, & lui dirent, Nous ne celerons point à mon ſeigneur, que ſi l'argent eſt failli, & les troupeaux des beſtes, *le tout eſtant* par devant mon ſeigneur, il ne *nous* reſte rien devant mon ſeigneur, que nos corps & nos terres.

19. Pourquoi mourrions-nous devant tes yeux? Quant à nous & à nos terres achete nous, tant nous que nos terres, pour du pain, & ſerons aſſervis nous & nos terres à Pharao, & nous donne de quoi ſemer, afin que nous vivions & ne mourrions point, & que la terre ne ſoit deſolée.

20. Ainſi Joſeph acquit à Pharao toutes les terres d'Egypte: car les Egyptiens vendirent chacun ſon champ, d'autant que la famine s'eſtoit renforcée ſur eux, dont la terre fut à Pharao.

21. Et il fit paſſer le peuple és villes, depuis un

Genese, ,Chap. X L V 1 1. 2J7 bout des confins d’Egypte jufques à Ton autre bout. 2i. Seulement il n’acquit point les terres des lacrificateurs.Car ilyavoit provifion afligne'e aux facrificateurs de par Pharao , 8c ils mangeoyent leur portion que Pharao leur avoit donne'e. Parquoi ils ne vendirent point leurs terres. 2 j. Et Jofeph dit au * peuple , Voici , je vous ai acquis aujourd’hui, vous 8c vos terres à Pharao. Vous avez ici de la femence , afin que vous femiez la terre. 24. Et quand ce viendra à la cueillette , vous en donnerez le quint à Pharao.Et les quatre parts feront voftreï, pour femer * les champs 8c pour voftre manger, 8c de ceux qui font en vos mains, 8c pour le manger de voftre mefgnie. 2y. Et ils dirent , Tu nous as fauve' la vie': pourtant que nous trouvions grâce envers toi , mon • feigneur , 8c que nous foyons alfervis à Pharao. 2 6. Et Jofeph en fit une ordonnance qui dure juf- • ... Digitized by Google

bout des confins d'Egypte juſques à ſon autre bout.

22. Seulement il n'acquit point les terres des ſacrificateurs. Car *il y avoit* proviſion aſſignée aux ſacrificateurs de par Pharao, & ils mangeoyent leur portion que Pharao leur avoit donnée. Parquoi ils ne vendirent point leurs terres.

23. Et Joſeph dit au peuple, Voici, je vous ai acquis aujourd'hui, vous & vos terres à Pharao. Vous avez ici de la ſemence, afin que vous ſemiez la terre.

24. Et quand ce viendra à la cueillette, vous en donnerez le quint à Pharao. Et les quatre parts ſeront voſtres, pour ſemer les champs & pour voſtre manger, & de ceux qui *ſont* en vos mains, & pour le manger de voſtre meſgnie.

25. Et ils dirent, Tu nous as ſauvé la vie: *pourtant* que nous trouvions grace envers toi, mon ſeigneur, & que nous ſoyons aſſervis à Pharao.

26. Et Joſeph en fit une ordonnance *qui dure* juſ-

 ques à ce jourd'hui , fur les terres d'Egypte , pour Pharao , de payer le quint: excepté que les terres des , facrincateurs feuls ne furent point à Pharao. 27. Ifraël donc habita au païs d'Egypte , en la contrée de Gofçen, 8c ils jouirent d'icelle , 8c foifonnerent 8c multiplièrent grandement. 28. Et Jacob vefcut au païs d'Egypte dixfept ans, 8c les années de la vie de Jacob , furent cent quarante fept ans. xp.Or letems de la mort d'Ifraël S'approchant , il appela Jofeph fon fils, 8c lui dit , Je te prie , fi j'ai trouvé grâce envers toi , mets prefentement ta main fous ma cuiffe , que tu uferas envers moi de gratuité 8c de vérité : je te prie, ne m'enterre point en Egypte. jo. Mais que je dorme avec mes peres. Tu me tranfporteras donc d'Egypte , 8c m'enterreras en leur fepulchre. Et il rej^ pondit , Je ferai félon ta parole. jt. Et il dit , Jure le moi : 8ç il lui jura. Et Digitized by Googli

ques à ce jourd'hui, ſur les terres d'Egypte, pour Pharao, de *payer* le quint: excepté que les terres des ſacrificateurs ſeuls ne furent point à Pharao.

27. Iſraël donc habita au païs d'Egypte, en la contrée de Goſçen, & ils jouirent d'icelle, & foiſonnerent & multiplierent grandement.

28. Et Jacob veſcut au païs d'Egypte dixſept ans, & les années de la vie de Jacob, furent cent quarante ſept ans.

29. Or le tems de la mort d'Iſraël s'approchant, il appela Joſeph ſon fils, & lui dit, Je te prie, ſi j'ai trouvé grace envers toi, mets preſentement ta main ſous ma cuiſſe, que tu uſeras envers moi de gratuité & de verité: je te prie, ne m'enterre point en Egypte.

30. Mais que je dorme avec mes peres. Tu me tranſporteras donc d'Egypte, & m'enterreras en leur ſepulchre. Et il *reſpon*dit, Je ferai ſelon ta parole.

31. Et il dit, Jure le moi: & il lui jura. Et

Genese,Chap. XLVIII. 2$? Ifraël fe profterna fur le chevet du lift. Ch ap. XLVIII. i.r\ R advint qu’après ces chofes il fut dit à Joïeph , Voici , ton pere eji malade. Lors il print fes deux fils avec foi , alfavoir Manaffé 8c Ephraïm. z. Et il fut raporrè êc dit à Jacob, Voici Jofeph ton fils qui vient vers toi. Adonc Ifraël s’efforça, 8c s’affit fur le lift. * 3. Puis Jacob dit à Jofeph, Le Dieu Fort, Tou tpuiffant s’eft apparu à moi à Luz , au pais de Canaan , 8c m’a bénit, _ f 4. Me difant , Voici , je te ferai foifonner , 8c te ferai multiplier , 8c te ferai devenir une alfemblée de peuples , 8c donnerai ce pais à ta pofterité après toi en poffeiîion perpétuelle. y. Or maintenant tes deux enfans qui font ne's au pais d’Egypte, devant que jevinfle vers toi enicelle,font miens:Ephraim gcManalfë feront miens, comme Ruben 8c Simeon. Digitized by Google

Iſraël ſe proſterna ſur le chevet du lict.

## CHAP. XLVIII.

1. OR advint qu'aprés ces choſes il fut dit à Joſeph, Voici, ton pere *eſt* malade. Lors il print ſes deux fils avec ſoi, aſſavoir Manaſſé & Ephraïm.

2. Et il fut raporté & dit à Jacob, Voici Joſeph ton fils qui vient vers toi. Adonc Iſraël s'efforça, & s'aſſit ſur le lict.

3. Puis Jacob dit à Joſeph, Le *Dieu* Fort, Tout-puiſſant s'eſt apparu à moi à Luz, au païs de Canaan, & m'a benit,

4. Me diſant, Voici, je te ferai foiſonner, & te ferai multiplier, & te ferai devenir une aſſemblée de peuples, & donnerai ce païs à ta poſterité aprés toi en poſſeſſion perpetuelle.

5. Or maintenant tes deux enfans qui ſont nés au païs d'Egypte, devant que je vinſſe vers toi en icelle, ſont miens: Ephraim & Manaſſé ſeront miens, comme Ruben & Simeon.

&6o Genese, Chap. XLVIII. 6. Mais la lignée que tu engendreras apres eux , fera a toi : £> feront appelés félon le nom de leurs freres en leur héritage. 7. Or quand je venoye de Paddan , Rachel me mourut au pais de Canaan au chemin , ne reftant plus qu'environ quelque petite efpace de païs pour venir en Ephrat : 8c je l'enterrai là au chemin d'Ephrat , qui ejl Bethléem. 8. Puis Ifraël vid les . fils de Jofeph, 6c dit , Qui font ceux-ci ? 9. Et Jofeph refponàit à fon pere, Ce font mes fils 2ue Dieu m'a donnés ici. ,ors il dit , Amene - les moi , je te prie , afin que je les benie. 10. Or les yeux d'Ifraël eftoyent apefantis de vieilleife , tellement qu'il ne pouvoit voir. Et ii les fit approcher de foi , 6c les baifa , 8c les embraffa. 1 1. Et Ifraël dit à Jofeph , Je n'eftimoy point de jamais voir ta face : 8c voici , Dieu m'a fait voir 8c toi 8c ta lignée auffi. 1 2. Et Jofeph les retira ides genoux d'icelui , 8c fe \ ; Digilized by Google

Genesë, Chap, XLVIII. 26 i profterna le vifage en terre. 13. Jofeph donc les print tous deux, Ephraïm à fa droite , à la gauche d’Ifraël : 6c Manafle à fa gauche , à la droite d’Ifraël : 8c les fit approcher de lui. 1 4. Et Ifraël avança fa main droite , 8c la mit fur la tefte d’Ephraïm qui eftoit le moindre : 8c fa gauche fur la tefte de Manafle , tranfportant de propos délibéré' fes mains, car Manafle ejloit I’aifné. 15. Et il bénit Jofeph , difant , Le Dieu , devant la face duquel ont chemine' mes peres Abraham 8c Ifaac, le Dieu qui me paift depuis que je luis en eftre jufqu’à ce jour ici : 16. L’Ange qui m’a garenti de tout mal , benie ces enfans. Et mon nom 8c le nom de mes peres Abraham 8c Ifaac foit reclame' fur eux , 8c qu’ils croiflent en nombre comme poiflons , en multipliant parmi la terre. 17. Lors Jofeph voyant qae fon pere mettoit fa main droite fur la tefte d’Ephraïm , cela lui des1 Google

proſterna le viſage en terre.

13. Joſeph donc les print tous deux, Ephraïm à ſa droite, à la gauche d'Iſraël : & Manaſſé à ſa gauche, à la droite d'Iſraël : & *les* fit approcher de lui.

14. Et Iſraël avança ſa main droite, & la mit ſur la teſte d'Ephraïm qui eſtoit le moindre : & ſa gauche ſur la teſte de Manaſſé, tranſportant de propos deliberé ſes mains, car Manaſſé *eſtoit* l'aiſné.

15. Et il benit Joſeph, diſant, Le Dieu, devant la face duquel ont cheminé mes peres Abraham & Iſaac, le Dieu qui me paiſt depuis que je ſuis en eſtre juſqu'à ce jour ici :

16. L'Ange qui m'a garenti de tout mal, benie ces enfans. Et mon nom & le nom de mes peres Abraham & Iſaac ſoit reclamé ſur eux, & qu'ils croiſſent en nombre comme poiſſons, en multipliant parmi la terre.

17. Lors Joſeph voyant que ſon pere mettoit ſa main droite ſur la teſte d'Ephraïm, cela lui des-

262 Genese, Cha p. XL VI II. pleut , 8c foufleva la main de fon pere, pour la deftoumer de deflus la tefte d’Ephraïra fur la tefte de Manafle. 1 8. Et Jofeph dit à fon pere , Ce n ’ejt pas ainfi , mon pere : car ceftui - ci efl l’aifne' : mets ta main droite fur fa tefte. ip. Mais fon pere le refufa , difant. Je le fai bien, mon fils , je le fai bien. Ceftui-ci deviendra aulfi un peuple , 8c mefme fera grand : mais toutesfois fon plus petit frere fera plus grand qtfe lui , 8c fa . pofterite' fera pleine abondance de nations. 20. Et en ce jour-là il les bénit, difant, Ifraël bénira en toi, difant.Dieu te face tel qu’Ephraïm 8c Manaffé : 8c mitEphraïm devant Manafle. 2f. Derechef Ifraël dit à Jofeph , Voici , je m’en vai mourir : mais Dieu fera avec vous, 8c vous fera retourner au pais de vos peres. 22. Et je te donne une part outre tes freres , laquelle j’ai prinfeavec mon efpe'e 8c mon arc , de la main des Amorrhe'ens. ) Digitized by Google

Genese, Ch ap. XLIX. B C h a p. XLIX. i.T) Uis Jacob appela I fes fils , 8c dit , Affemblez-vous , 8c je vous déclarerai ce qui vous doit advenir e's derniers jours. Aïïemblez-vous , 8c efcoutez , fils de Jacob , efcoutez ( di - je ) Ifraël voftre pere. 3. Ruben , tu es mon {>remier né , ma vertu 8c * e commencement de ma vigueur : excellent en dignité , 8c excellent en force. 4. Tu t'es précipité comme de l'eau : que tu n'avances point, car tu as monté fur la couche de ton pere, lors tu Z'as fouilléermon liét s'en eft perdu. y. Simeon 8c Levi font frétés , inftrumens de vio• lence en leurs cabanes. 6. Que mon ame n'entre point en leur confeil fecret : que ma gloire ne foit point jointe à leur affemblée. Car ils ont tué les gens en leur colere , 8c ont enlevé les bœufs pour leur plaifir. Digitized by Google

B

## CHAP. XLIX.

1. PUis Jacob appela ſes fils, & dit, Aſſemblez-vous, & je vous declarerai ce qui vous doit advenir és derniers jours.

2. Aſſemblez-vous, & eſcoutez, fils de Jacob, eſcoutez (di-je) Iſraël voſtre pere.

3. RUBEN, tu *es* mon premier né, ma vertu & le commencement de ma vigueur : excellent en dignité, & excellent en force.

4. Tu t'es precipité comme de l'eau : que tu n'avances point, car tu as monté ſur la couche de ton pere, lors tu *l'*as ſouillée: mon lict *s'en* eſt perdu.

5. SIMEON & LEVI *ſont* freres, inſtrumens de violence *en* leurs cabanes.

6. Que mon ame n'entre point en leur conſeil ſecret : que ma gloire ne ſoit point jointe à leur aſſemblée. Car ils ont tué les gens en leur colere, & ont enlevé les bœufs pour leur plaiſir.

25^ Genese, Chaf. XLIX. 7. Maudite foit leur colère , car elle a efté impudente : 8c leur furie , car elle a efte' roide : je les diviferai en Jacob , ôc les efpardrai en Ifraël. 8. Juda , quant à toi, tes freres te loueront : ta main fera fur le collet de tes ennemis , les fi/s de ton pere fe profterneront devant toi. 9. Juda efl un faon de lion : mon fils , tu es revenu de defchirer : il s'eft * - courbe', Gr- gift comme un lion , qui eft en fa force , ôc comme un vieil lion. Qui l'efveillera ? 1 o. Le fceptre ne fe départira point de Juda , ne le legi dateur d'entre fes pieds , jufques à ce que Sçilo viene, 8c à lui appartient l'aflemblee des peuples. x t. Il attache à la vigne fon afnon, 8c au fep excellent le petit defonafnelfe : il lavera au vin fon veftcment, 8c au fang des grappes fon manteau. 1 i.Il a les yeux vermeils devin , 8c les dents blanches de laiéL ij. Zabulon fe logera au port des mers , 8c fera V\
Digitized by Google

7. Maudite *ſoit* leur colere, car elle *a eſté* impudente : & leur furie, car elle a eſté roide : je les diviſerai en Jacob, & les eſpardrai en Iſraël.

8. JUDA, quant à toi, tes freres te loueront : ta main *ſera* ſur le collet de tes ennemis, les *fils* de ton pere ſe proſterneront devant toi.

9. Juda *eſt* un faon de lion : mon fils, tu es revenu de deſchirer : il s'eſt courbé, & giſt comme un lion, qui eſt en ſa force, & comme un vieil lion. Qui l'eſveillera ?

10. Le ſceptre ne ſe departira point de Juda, ne le legiſlateur d'entre ſes pieds, juſques à ce que Şçilo viene, & à lui appartient l'aſſemblée des peuples.

11. Il attache à la vigne ſon aſnon, & au ſep excellent le petit de ſon aſneſſe : il lavera au vin ſon veſtement, & au ſang des grappes ſon manteau.

12. Il a les yeux vermeils de vin, & les dents blanches de laict.

13. ZABULON ſe logera au port des mers, & ſera

au

Genese, Ch ap. XL IX. 26 'f au port des navires, £> ion cofté vers Sidon. 14. Issacar e fl un afne offu j giflant entre les barres des eftables. r S- Il a veu que le repos eftoit bon , & que le pais eftoit plaifant , & a baifle Ton efpaule pour porter , êc a efté aflujetti au tribut de ceux qui font aflervis. 16. Dan jugerafon peuple,aufli bien qu'une autre des tribus d'Ilraël. 17. Dan fera un ferpent fur le chemin , Ôc une coleuvre fur la voye , mordant les pafturons du cheval , dont le chevaucheur eft tombe' â la renverfe. 1 8. O Etemel , j'ai attendu ton falut. 19. Quant à Gad, troupe lui courra fus : mais icelui courra fus à la fin. xo. Le pain gras proviendra d'AsçER , & mefme il fournira les délices royales. 2i.Nephthali eft une biche Iafche'ejl donne des paroles gracieufes. 12. Josephs/? un rameaii foifonnant , un rameau foifonnant prés de IafonM Digitized by Google

au port des navires, & ſon coſté vers Sidon.

14. ISSACAR *eſt* un aſne oſſu, giſſant entre les barres des eſtables.

15. Il a veu que le repos *eſtoit* bon, & que le païs eſtoit plaiſant, & a baiſſé ſon eſpaule pour porter, & a eſté aſſujetti au tribut de ceux qui ſont aſſervis.

16. DAN jugera ſon peuple, auſſi bien qu'une *autre* des tribus d'Iſraël.

17. Dan ſera un ſerpent ſur le chemin, & une coleuvre ſur la voye, mordant les paſturons du cheval, dont le chevaucheur eſt tombé à la renverſe.

18. O Eternel, j'ai attendu ton ſalut.

19. Quant à GAD, troupe lui courra ſus : mais icelui courra ſus à la fin.

20. Le pain gras *proviendra* d'ASÇER, & meſme il fournira les delices royales.

21. NEPHTHALI *eſt* une biche laſchée, il donne des paroles gracieuſes.

22. JOSEPH *eſt* un rameau foiſonnant, un rameau foiſonnant prés de la fon-

266 Genese, C h à p. X L I X. taine.Les branches en ont . couru fur la muraille, a j. On l’a fafché amèrement : on a tire' contre lui ,& les mailtres tireurs de fléchés l’ont haï. 24. Mais fon arc efl demeure' en fa force , 8c les bras de fes mains fe font renforce's : c’ejl de pat la main du Puiflant de Jacob : de là e(l le pafteur ,~ la pierre d’Ifraël. 2 p. C’cjl du Dieu Fort de ton pere , lequel t’aidera, & du Tout-puiflant t «ui te bénira des benedi«ions des cieux en haut : des bénédictions de l’abyûne gifant en bas , des benedi&ions de mammel. les 8c de matrice. 2 6. Les bénédictions de ton pere ont elle' de plus grande force que les bénédictions de ceux qui • m’ont engendre', jufqu’au bout des coftaux d’éternité : elles feront fur la telle de Jofeph , 8c fur le fommet du Naz arien d’entrç fes fferes. ‘ 27. Benjamin efl un loup qui defehirera : au • matin il dévorera la proye : 8c fur la vefpre'e il départira le butin. ty Google Digitized

G EU E S E , C H A P.‘ X L I X. ap. Et en outre il leur commanda , difant , Je m’en vai eftre retiré vers mon peuple , enterrezmoi avec mes peres , en la caverne oui ejl au champ d’Hephron Hethien. jo. En la caverne qui ejl au champ de Macpela , qui ejl vis-à-vis de Mamré, au pais de Canaan : laquelle Abraham acquit d’Hephron Hethien,avec le champ pour pofl'eflion de fepulchre. 3 1 . Là a-on enterré Abraham avec Sara fa femme : là a-on enterré Ifaac 8c Rebecca fa femme : 8c là j’ay enterré Lea. 3 z. On a acqui des Hethiens le champ 8c la caverne qui ejl en icelui. 3 j,. Et quand Jacob euil achevé de commander à fes fils , il retira fes pieds au lict 8c défaillit : ainfi fut retiré vers fes peuples. z 8. Tous ceux-là font les douze tribus d'Iftaël r c 'ejl auffi ce que leur dit leur pere , les bonifiant * voire beniflàntun chacun d’eux félon fa propre bcnediétion. M Digitized by Google

28. Tous ceux-là *ſont* les douze tribus d'Iſraël : c'*eſt* auſſi ce que leur dit leur pere, les beniſſant, *voire* beniſſant un chacun d'eux ſelon ſa propre benediction.

A

29. Et en outre il leur commanda, diſant, Je m'en vai eſtre retiré vers mon peuple, enterrez-moi avec mes peres, en la caverne qui *eſt* au champ d'Hephron Hethien.

30. En la caverne qui *eſt* au champ de Macpela, qui *eſt* vis-à-vis de Mamré, au païs de Canaan : laquelle Abraham acquit d'Hephron Hethien, avec le champ pour poſſeſſion de ſepulchre.

31. Là a-on enterré Abraham avec Sara ſa femme : là a-on enterré Iſaac & Rebecca ſa femme : & là j'ay enterré Lea.

32. On a acqui des Hethiens le champ & la caverne qui *eſt* en icelui.

33. Et quand Jacob euſt achevé de commander à ſes fils, il retira ſes pieds au lict & defaillit : ainſi fut retiré vers ſes peuples.

C H A P. L. ï. A Donc Jofeph fe - p/t_ jetta fur la face de l'on pere, & pleura fur lui, 8c le baifa. •x. Et Jofeph commanda à fes ferviteurs médecins d'embaumer fon pere : 8c les médecins embaumèrent Ifraël. 3. Puis les quarante jours s'accomplirent : car ainfi s'accomplilfoyent les jours de ceux qu'on embaumoit. Et les Egyptiens le pleurèrent feptante jours. 4. Or le tems qu'on le pleura eftant paiîë, Jofeph parla à ceux qui eftoyent de la maifon de Pharao , difent , Je vous prie , fi j'ai trouve' grâce envers vous , faites entendre à Pharao ces mefmes propos, y Que mon pere m'a fait jurer , en difant. Voici , je m'en vay mourir : tu m'enterreras en mon fepulchre , que je me fuis cave au pais de Canaan : maintenant donc , je te prie , que j 'y monte , 8c enterre mon pere : puis je retournerai.

Gêné se, • (S. Et Pharao refponàit , Monte , 8c enterre ton pere, comme il t'a fait jurer. 7. A donc Jofeph monta pour enterrer fon pere, & avec lui montèrent tous les ferviteurs de Pharao,les anciens de la maifon de Pharao , 8c tous les anciens dupais d'Egypte. 8. Et route la maifon de Jofeph , 8c fes freres , 8c la maifon de fon pere , y montèrent aujji , laiffans feulement leur mefgnie, 8c leurs troupeaux , 8c leurs bœufs, en la contrée de Gofçen. 9. Et montèrent aulli avec lui chariots 8c chevaucheursrtellement qu'il y eut un fort gros camp. 10. Et vindreiit jufqu'en l'aire d'Atad , qui ejl en delà du Jordain , 8c menèrent un grand dueil 8c fort grief : 8c Jofeph mena dueil de fon pere par fept jours. 11. Et les Cananéens habitans du pais , voyant ce dueil en l'aire d'Atad, dirent, Ce dueil - ci eft grief aux Egyptiens: pource le nom de l'aire fut appelle Abel-Mitfraïm, qui Ch ap. Ll 26 ÿ . ■ ' * . ' î . * i • l . A ' 1 ' . . ■* -Vi ;* • Vf : , / } U Hj Digitized by Google

) 270 GENESE, ejl au delà du Jordain. îx. Ses fils donc lui firent ainfi comme il leur avoit commandé. 1 3. Car fes fils le tranfportcrent au pais de Canaan , 8c I'enterrerent en la caverne du champ de Macpela , vis-à-vis de Mamré : laquelle Abraham avoit acquife d'Hephron Hethien , avec le champ , en pofleffion de fepulchre. 14. Et Jofeph après «jü'ii êüf enterré ion pere, s'en retourna en Egypte, lui 8c fes freres , 8c tous ceux qui eftoyent montés * avec lui pour enterrer fon pere. 1 <. Et les freres de Jofeph voyans que leur pere eftoit mort , dirent, Peuteftre que Jofeph nous aura en haine , 8c ne faudra f joint de nous rendre tout e mal que nous lui avons fait. 1 6. Parquoi ils mandèrent à Jofeph, difans. Ton pere avoit commandé , avant qu'il mourut , difant , 1 7. Ainfi direz-vous à Jofeph , Je te prie , pardonne maintenant le for-? Ch ap. L* ' . . '> : ; ;*n ' . >'■» )* J*/ ' > Digitized by Google

*eſt* au delà du Jordain.

12. Ses fils donc lui firent ainſi comme il leur avoit commandé.

13. Car ſes fils le tranſporterent au païs de Canaan, & l'enterrerent en la caverne du champ de Macpela, vis-à-vis de Mamré : laquelle Abraham avoit acquiſe d'Hephron Hethien, avec le champ, en poſſeſſion de ſepulchre.

14. Et Joſeph aprés qu'il eût enterré ſon pere, s'en retourna en Egypte, lui & ſes freres, & tous ceux qui eſtoyent montés avec lui pour enterrer ſon pere.

15. Et les freres de Joſeph voyans que leur pere eſtoit mort, dirent, Peut-eſtre que Joſeph nous aura en haine, & ne faudra point de nous rendre tout le mal que nous lui avons fait.

16. Parquoi ils manderent à Joſeph, diſans, Ton pere avoit commandé, avant qu'il mourut, diſant,

17. Ainſi direz-vous à Joſeph, Je te prie, pardonne maintenant le for-

Genes je , Ch ap. L. - 271 fait de tes freres, 6c leur .• péché : car ils t’ont fait du mal. Or maintenant pardonne le forfait des ferviteurs du Dieu de ton pere. Mais Jofeph pleura quand on parla à lui. 1 8. Aum fes freres y al- • lerent ,6cfe jetterent de- .. . • 1 •• ï vant lui , difans , Voici , .... nous te fortunes ferviteurs. '• 19. Et Jofeph leur dit , Ne craignez point : car fuis-je en lieu de Dieu? zo. Vous aviez penfé . - - r mal à l'encontre de moi , . • nais Dieu l’a penfé en " ; bien pour faire félon que ce jour ici le monjlre, afin de conferver en vie un gros peuple. . xi. Pourtant ne craignez point maintenant : moi-mefme je vous entretiendrai,8c voftre mefgnie. Et il les confola, 8c ‘ parla à eux félon leur cœur. xx. Jofeph donc habita en Egypte , lui & la maifon de fon pere , 6c vefcut cent 6c dix ans. z j. Et Jofeph vid à Ephraïm des enfans de la troifieme generation:aufli les enfans de Makir , fils de Manafie , furent nourM ,mj Digitized by Google

272 Genese, C h a p. L. ris fur les genoux de Jofeph. 24. Et Jofeph dit à fes freres , Je m’en vais mourir , ôc Dieu ne faudra point à vous -vifiter, ôc vous fera remonter de ce pais au pais qu’il a juré à Abraham , à lfaac , ÔC à Jacob. 2 y. Et Jofeph fit jurer . les enfans d’Ifraël, ôc leur dit, Dieu ne faudra point à vous vifiter : ôc pourtant vous tranfporterez .. mes os d’ici. 2 6. Puis Jofeph mourut, aagé de cent ôc dix ans : «• * ôc on l’embauma : ôc on le mit dans un fercueil en Egypte. Digitized by GoogI

E X O A Chapitre I. l./^\R ce font ici les noms des enfans d’Ifraël qui entrèrent en Egypte , chacun defquels y entra avec Jacob, 8c leurs familles : 2. Ruben , Simeon , Levi & Juda, j.Ifl'acar, Zabulon 8c Benjamin, 4. Dan , Nephthali , Gad 8c Afçer. f. Toutes les perfonnes ifliiës de la hanche de Jacob eftoyent feptante , avec Jofeph qui eftoit en Egyp*?* 6. Or Jofeph mourut, & tous fes freres, 8c toute celle generation-là. 7. Et les enfans d’Ifraël foifonnerent , 8c «eurent en très grande abondance , 8c fe multiplièrent, 8c fe renforcèrent tant £c plus , tellement que tr - r ;<3 in; '/b v. ’Ui 1 m * ■> tif i * /uo M v Digitized by Google

# D E.

JL. V. 274 Exode, Chap. I. le païs en fut rempli. 8. Depuis il fe leva un , ■ ; nouveau Roy fur Egypte, •£• • lequel n’avoit point cognu Jofeph. Et icelui dit à fon peuple , Voici ,-Je peuple des enfans d’Ifraël ejl plus grand ôc plus puiflant que nous. 10. Sus donc, portonsnous fagement envers lui, de peur qu’il ne fe multiplie , ôc s’il advenoit quelque guerre , qu’il ne s’adjoignifl aulïï à nos ennemis , Ôc guerroyait contre nous , Ôc qu’il ne s’en remonftaft du païs. 1 1 .Ils ordonnèrent donc fur le peuple des commiffaires d’impolis, pour l’affliger en le furchargeant : car le peuple baflit des villes de munitions à Pharao , ajfavoir Pithom , ôc Kahamfes. 11. Mais d’autant plus qu’on l’affligeoit, d’autant plus muItiplioit*il,ôc d’autant plus foifonnoit-il en toute abondance : dont ils avoyent à contre-cœur les enfans d’Ifraël. ij. Et ainfi ils aflèrvirent les enfans d’Ifraël avec rigueur : r 1 „r.î *>j îr: ' ,'X. ty: y : y. >■ ii.» j 'J îlo . r y -ri « . firnuorn r. .él-ne r-fût’L ■ -rr f N * / il 'le T vil ?. » uo '■ ■;I j! - :i > An: ■* .. . r: : -.*! :i >. , y y :;vr ’/ Digitized by Google

le païs en fut rempli.

8. Depuis il ſe leva un nouveau Roy ſur Egypte, lequel n'avoit point cognu Joſeph.

9. Et *icelui* dit à ſon peuple, Voici, le peuple des enfans d'Iſraël *eſt* plus grand & plus puiſſant que nous.

10. Sus donc, portons-nous ſagement envers lui, de peur qu'il ne ſe multiplie, & s'il advenoit quelque guerre, qu'il ne s'adjoigniſt auſſi à nos ennemis, & guerroyaſt contre nous, & qu'il ne s'en remonſtaſt du païs.

11. Ils ordonnerent donc ſur le peuple des commiſſaires d'impoſts, pour l'affliger en le ſurchargeant: car *le peuple* baſtit des villes de munitions à Pharao, *aſſavoir* Pithom, & Rahamſes.

12. Mais d'autant plus qu'on l'affligeoit, d'autant plus multiplioit-il, & d'autant plus foiſonnoit-il en toute abondance: dont ils avoyent à contre-cœur les enfans d'Iſraël.

13. Et ainſi ils aſſervirent les enfans d'Iſraël avec rigueur:

Exode, Chap. I. $7P 14. Tellement qu’ils leur rendirent leur vie amere , pour la dure fervitude, à faire du mortier , à faire des briques , & à faire tout ouvrage qui fe fait aux champs : bref tout le fervice qu’on tiroit d’eux eftoit avec - rigueur. 1 $. Le Roy d’Egypte commanda aufli aux lages - femmes Hebrieuës , defquelles l’une avoit nom Sçiphra , & l’autre avoit nom Puha. 16. Et dit. Quand vous recevrez les enfans des Hebrieuës , & les verrez fur la felle : fi c’ejl un fils, mettez-le à mort : mais fi c’ejl une fille, qu’elle vive. 17. Mais les fages-femmes craignirent Dieu, 8c ne firent pas ainfi que le Roy d’Egypte leur avoit dit ; car elles laiiferent vivre les fils. 1 8. Adonc le Roy d’Egypte appela les fagesfemmes , & leur dit , Pourquoi avez-vous fait •eci , que vous avez laifle vivre les fils? 19. Et les fages-femmes rebondirent à Pharao, D'autant que les femmes M vJ Digitized by Google

Exode, Chap. II» Hebrieuës ne font point comme les femmes Egyptiennes : car elles font vigoureufes , elles ont enfante' devant que la fagefemme viene a elles. 20. Et Dieu fit du bien aux fages-femmes , 8c le peuple multiplia, 8c fe renforcèrent grandement. »i. Et d'autant que les fages-femmes craignirent - -, Pieu , il advint qu'il leur édifia des maifons. ; 22. Lors Pharao commanda à tout fon peuple, difant , Tout fils qui naiftra , jettez-le au fleuve , mais lailfez vivre toute fille. Chap. II. /,:• ri./^VR un perfonnage • de la maifon de Levi s'en alla , 8c print une fille de Levi. : l < a. Laquelle conceut 8c ! > ■' >' enfanta un fils, 8c voyant •;o*T ? a.**-' •.* « qu'il eftoit beau , elle le _ * » , - . cacha par trois mois. ' ' . 3. Mais ne le pouvant pas tenir caché davantage , elle lui print un coffret fait de joncs, 8c l'en- . - y> . .•>duifit de bitume 8c de poix : puis mit l'enfant en Digitized by Google

Hebrieuës ne *ſont* point comme les femmes Egyptiennes : car elles *ſont* vigoureuſes, elles ont enfanté devant que la ſage-femme viene à elles.

20. Et Dieu fit du bien aux ſages-femmes, & le peuple multiplia, & ſe renforcerent grandement.

21. Et d'autant que les ſages-femmes craignirent Dieu, il advint qu'il leur edifia des maiſons.

22. Lors Pharao commanda à tout ſon peuple, diſant, Tout fils qui naiſtra, jettez-le au fleuve, mais laiſſez vivre toute fille.

## CHAP. II.

1. OR un perſonnage de la maiſon de Levi s'en alla, & print une fille de Levi.

2. Laquelle conceut & enfanta un fils, & voyant qu'il eſtoit beau, elle le cacha par trois mois.

3. Mais ne le pouvant pas tenir caché davantage, elle lui print un coffret *fait* de joncs, & l'enduiſit de bitume & de poix : puis mit l'enfant en

Exode, Chap, II. 27 Icelui , Ôc le pofa en une rofiere fur la rive du fleuve. 4. Et la fœur d’icelui fe tint de loin pour favoir . '> ce qui en feroit fait. y. Or la fille de Pharao defcendit pour fe laver au fleuve , ôc fes filles fe pourmenoyent fur la rive du fleuve : Ôc voyant le ' coffret au milieu de la rofiere,elle envoya une lien- . . ne fervante qui le print. 6. Et l’ayant ouvert, elle vid l’enfant. Et voici , l’enfant pleuroit : elle fut donc efmeuë de com- . t paffion envers lui , Ôc dit, C’eft des enfans de ces i Hebrieux. ^ l il‘7. Lors la fœur d’icelui dit à la fille de Pharao , Irai- je t’appeler une femme d’entre les Hebrieuës •> qui allaite , ôc elle t’allaitera ceft enfant ? 8. Et la fille de Pharao lui rejponàit , Va : ÔC la < jeune fille s’en alla, ôc appela la mere de l’enfant. 9. Et la fille de Pharao lui dit , Emporte ceft enfant ici 6c me l’allaite , ôc je te donnerai ton fa- . * laire : ôc la femme print l’enfant t ôc l’allaita. Digitized by Google

icelui, & le poſa en une roſiere ſur la rive du fleuve.

4. Et la ſœur d'icelui ſe tint de loin pour ſavoir ce qui en ſeroit fait.

5. Or la fille de Pharao deſcendit pour ſe laver au fleuve, & ſes filles ſe pourmenoyent ſur la rive du fleuve : & voyant le coffret au milieu de la roſiere, elle envoya une ſienne ſervante qui le print.

6. Et *l'*ayant ouvert, elle vid l'enfant. Et voici, l'enfant pleuroit : elle fut donc eſmeuë de compaſſion envers lui, & dit, C'eſt des enfans de ces Hebrieux.

7. Lors la ſœur d'icelui dit à la fille de Pharao, Irai-je t'appeler une femme d'entre les Hebrieuës qui allaite, & elle t'allaitera ceſt enfant ?

8. Et la fille de Pharao lui *reſpon*dit, Va : & la jeune fille s'en alla, & appela la mere de l'enfant.

9. Et la fille de Pharao lui dit, Emporte ceſt enfant ici & me l'allaite, & je te donnerai ton ſalaire : & la femme print l'enfant, & l'allaita.

>278 Exode, C h a p. II. 10. Et quand l’enfant fut devenu grand , elle l’amena à la fille de Pharao , 8c il lui fut pour fils, & elle appela fon nom Moyfe , D’autant ( ditelle ) que je l’ai tire' des eaux. 11. Et advint en ce tems-là, quand Moyfe fut devenu grand , qu’il fortit vers fes freres , 8c vid leurs charges : il vid aufïi un Egyptien frapant un Hebrieu d’entre fes freres. 1 i. Et ayant regarde' çà & là , il vid qu’il n’y avoit perfonne : ainfi il tua l’Egyptien , 8c le cacha dans le fablon. ij. Derechef il fortit le fécond jour, 8c voici, deux hommes Hebrieux guereloyent : dont il dit a celui qui avoit le tort , Pourquoi frapes-tu ton prochain ? , 14. Lequel rejponàit. Qui t’a ordonné pour prince - -• : & juge fur nous ? Me pen- - : . fes-tu tuer , comme tu as tué l’Egyptien ? Et Moyfe craignit , 8c dit , Pour vrai le fait eft cognu. . - . . iy. Or Pharao ayant entendu ce fait-là, chercha de mettre Moyfe à mort :

10. Et quand l'enfant fut devenu grand, elle l'amena à la fille de Pharao, & il lui fut pour fils, & elle appela ſon nom Moyſe, D'autant (dit-elle) que je l'ai tiré des eaux.

11. Et advint en ce tems-là, quand Moyſe fut devenu grand, qu'il ſortit vers ſes freres, & vid leurs charges: il vid auſſi un Egyptien frapant un Hebrieu d'entre ſes freres.

12. Et ayant regardé çà & là, il vid qu'il n'y *avoit* perſonne: ainſi il tua l'Egyptien, & le cacha dans le ſablon.

13. Derechef il ſortit le ſecond jour, & voici, deux hommes Hebrieux quereloyent: dont il dit à celui qui avoit le tort, Pourquoi frapes-tu ton prochain?

14. Lequel *reſpon*dit, Qui t'a ordonné pour prince & juge ſur nous? Me penſes-tu tuer, comme tu as tué l'Egyptien? Et Moyſe craignit, & dit, Pour vrai le fait eſt cognu.

15. Or Pharao ayant entendu ce fait-là, chercha de mettre Moyſe à mort:

I Exode, Chap. II. mais Moyfe s’enfuit de devant Pharao , 8c s’arrefta au pais de Madian , Ôcs’aflit auprès d’un puits. 1 6. Or le facrificateur de Madian avoit fept filles , qui vindrent tirer de l’eau, & emplirent les auges pour abreuver les troupeaux de leur pere. 17. Lors les bergers furvindrent, 8c les dechaflerent : mais Moyfe fe leva, 6c les preferva , 6c abreuva leur troupeau. 18. Et quand elles furent revenues vers Rehuel leur pere , il leur dit, Comment eftes-vous retournées fi toll aujourd’hui ? 19. Elles refpondirent , Un perfonnage Egyptien nous a délivrées de la main des bergers : 8c mefme nous a amplement tiré de l’eau, 8c abreuvé le troupeau. 10. Lors il dit à fçs filles, Et où ejl- il ? PourÎjuoi avez-vous ainfi laif- : è ce perfonnage ? Appe- 1 Iez-le, 8c qu’il mange du pain. 2 1. Et Moyfe s’accorda d'habiter avec ceft homme-là , lequel donna Sephora fa fille à Moyfe. *1% . ,.r .j 'Digitized by Google

hSo Exode, Chat. I £ 2*. Et elle enfanta un fils , & il appela fon nom Guerfçom : car il dit, J’ai ' ( fejourné en pais eftrange. 23. Or advint long-tems apre's , que le Roy d’Egypte mourut : & les enfans d’Ifraël foupirerent à caufe de la fervitude , & crièrent , 8c leur cri à caufe de la fervitude monta jufqu’à Dieu. 24. Dieu donc ouit leurs fanglots : 8ç Dieu fe fouvint de fon alliance avec Abraham , Ifaac ÔC Jacob. 1 $• Ainfî Dieu regarda les enfans d’Ifraël, S*, en cognut. H-c .ir*\ v r

Ê HS SKS SK SMS HS 3>HS SK Si CONJECTURES . I. • i » . SUR LA DISTRIBUTION du Livre de la Genese en differents mémoires , telle qu'on vient de la propofer. . I. Ve l'ufage des lettres £r de V art d* écrire. Quils eftoient connus longtems avant Moyfe j £r quainft Moyfe a peu avoir d'anciens mémoires J' & s'en ejlre fervi pour compofer la Cenefe. JE prévois que la première objedtion .*•*»« «**«» f r1 » n > J crire cftoit-il qu on me rera , c dt qu en admet- connu avant tant, comme je fais , des mémoires an- M°yfc * ciens , qui aient fervi à compofer la Genefe , je fuppofe neceffairement que l'ecriture eftoit connue longtems avant Moyfe , & qu'en cela je contredis l'opinion commune , qui attribue à Moyfe l'invention des lettres. Pour répondre à cette difficulté dans i Digitized by Google

h82 Conjectures une jufte étendue, il faudroit entrer dan$ un long détail , mais je tâcherai de l'abbreger en me reduifant à ce qu'il y a de plus eflentiel & de plus certain. Cette que- I. L'art d'écrire eft une invention trez traitée a ar un ut^e & trez ancienne , qui a cela de grand nom- commun avec l'établi (fement des plus »cur*. d Au* grands Empires,que les commencements çn font également incertains. Ce n'eft pas qu'on n'ait fur ce fujet un grand nombre d'Ouvrages , de Traitez , de Diflertations : mais e'eft cela mefme qui prouve l'incertitude, où l'on eft fur cette queftion ; car les' Savants n'écrivenc jamais tant que fur les matières f qu'ils &vent le moins. On peut donc , fi on le juge à propos, cçnfulter entre beaucoup d'autres , Polydore Virgile , De rerum Inventoribus * Lib. I. cap . 6, Athanafe Kirker, in (Edipo Ægyptiaco ,Tom. IL Clajfe 2. cap. i. Thomas Bangius , in Cœlo Orientis , Exercitat. i. Jofeph Sca-* liger , in Animadverjionibus in Chrono log. Eufibii , pag. m. iop. Samuel Bochart , Chanaan Lib. I. cap. 20. E£-> tienne Morin , De Linguâ primxvâ , Exercitat. 2. de Lit er/j.GafpardSchott, Mirabilium Lib. VIL cap. 7. de fcrip-torix artis inventione. Jean-Henri Heidegger, Hijior. Patriarcharum ? Tom. J, 1

Digitized by Google

une juſte étenduë, il faudroit entrer dans un long détail, mais je tâcherai de l'abbreger en me reduiſant à ce qu'il y a de plus eſſentiel & de plus certain.

Cette queſtion a eſté traitée par un grand nombre d'Auteurs.

I. L'art d'écrire eſt une invention trez utile & trez ancienne, qui a cela de commun avec l'établiſſement des plus grands Empires, que les commencements en ſont également incertains. Ce n'eſt pas qu'on n'ait ſur ce ſujet un grand nombre d'Ouvrages, de Traitez, de Diſſertations : mais c'eſt cela meſme qui prouve l'incertitude, où l'on eſt ſur cette queſtion ; car les Savants n'écrivent jamais tant que ſur les matieres, qu'ils ſavent le moins. On peut donc, ſi on le juge à propos, conſulter entre beaucoup d'autres, Polydore Virgile, *De rerum Inventoribus, Lib. I. cap. 6.* Athanaſe Kirker, *in Œdipo Ægyptiaco, Tom. II. Claſſe 2. cap. 1.* Thomas Bangius, *in Cœlo Orientis, Exercitat. 1.* Joſeph Scaliger, *in Animadverſionibus in Chronolog. Euſebii, pag. m. 109.* Samuel Bochart, *Chanaan Lib. I. cap. 20.* Eſtienne Morin, *De Linguâ primævâ, Exercitat. 2. de Literis.* Gaſpard Schott, *Mirabilium Lib. VII. cap. 7. de ſcriptoriæ artis inventione.* Jean-Henri Heidegger, *Hiſtor. Patriarcharum, Tom. I.*

. SUR LA GENESE., 283 Exer citât, xvi. Herman Hugo., De pri mâ fcribendi origine. Pierre Holm , Dif*. putatione de fcripturâ £r fcriptiom , in ' Analeftis Thomet Crenii , &c. Je me contente d'indiquer ces Auteurs & ces Ouvrages, & je n'ai garde de fonger à les compiler. Il me fuffit de remarquer qu'il en refulte , I °. Qu'on eft extrêmement partagé Dont les fen* fur l'origine des lettres , & fur ceux à qui nous avons obligation de leur invention. 2°. Que quelques uns en ont fait honneur à Moyle , comme S. Cyrille d'Alexandrie, Lib. VU. contra Julianum: ' Eupoleme , cité par Clement d'Alexandrie , Lib. I. Stromatum , cap. 23. ôc par Eufebe, Fræparat. Evangdicæ Lib. IX. cap. 7. Ifidore de Se ville , Origin. Lib. I. cap. 3. 30. Que d'autres ont prétendu que ; les lettres avoient efté inventées par Abraham , comme Philon , & Suidas au - ‘ mot a 'Zfuùfi : èc d'autres par Seth, com- • ■ i me Jofeph, Lib. I. Antiquitat. Judaicar. cap. 4. ôc Suidas lui mefme au mot 40. Mais que l'opinion la plus commune a toujours efté, que les lettres avoient efté connues d'Adam , & ca

Mais dont le plus grand nombre eft pour l’affirmative. L’art d’ecrire eftoit connu avant Moyfe, G Dieu rapprit a Adam. 284 Conjectures , fentiment a efté fuivi par S. Auguftin , Qucejlione LX1X. fuper Exodum ; par Suidas, trez inconftant dans fon opinion, au mot VJ*,« ; & l’eft aujourd’hui par la foule des Commentateurs & des Critiques. On voit par là que tous ceux qui attribuent l’invention des lettres à Abraham, à Seth, à Adam , regardent l’art d’écrire comme plus ancien que Moyfe. S’il ne falloit donc que compter les fuftrages , la queftion feroit bientoft décidée en notre faveur. Mais je me defiede pareils témoins , fur un fait qu’ils ne pouvoient pas favoir, & j’avoue que leurs opinions me paroifient eftre , non feulement con{'eéturales , mais mefme abfolument arntraires.C’eft pourquoi je vai tâcher de décider cette queftion fur des principes plus certains. . ' 'u‘ • - II.Cçs principes fe reduifent à' ce Dilemme : Ou c’eft Dieu, quia appris l’art d écrire à Adam , ou l’invention de cet art eft due uniquement à l’induftrié des hommes , qui en ont fenti la necelîité , & qui en ont imaginé les moiens. La première de ces opinions eft la «lus conforme au fyfteme de la Foi. )ieu apprit à Adam la langue , dans laquelle U jmpofa des noms à tous les ani-j Digitized by Google

SUR LA GENESE. 2$f. taiaux , Gen. IL 1$. Il efl donc naturel q.u! en lui enfeignant cette langue , il lui ait ejilèigné en mefme tems l'art de l'écrire. Cette raifon , qui a efté fentie par la plufpart des Critiques , les a prefque tous ramenez à l'opinion , qui attribue à Adam la première connoiflance des lettres , en quoi ils n'ont fait que fuivre le fentiment de S. Auguftin a , félon l'avis duquel non ejl credendum^quod nonnulli arbitr antur * hebrceam tantum linguam* fer iilum qui vocatur Heber , unde He~ br æorum vocabulum ejl , fuiJJ'e ferva tam . atque inde pervenïjje ad Abraha mum ; hebræas autem literas à Lege cœpiJJtJ qux data ejl per Mofem ; Jed po~ tiùs per illam fuccejjîonem Patrum me~ moratam linguam cum Juis literis cujloditam ejje. Or en admettant cette opinion, il efl; viflble que l'art d'écrire a efté connu longtems avant Moyfe , & qu'il a peu par confequent y avoir des mémoires beaucoup plus anciens que lui. III. Que fi l'on s'obftine à fuivre le fécond parti , & que l'on foutienne que Dieu n'eft point intervenu d'une maniéré immédiate dans l'invention des lettres , mais que la connoiflance en a efté abandonnée à la feule induftrie des homv Lib, XVIII. De Çivitate Dei cap. 35. L'art d'ccrire eftoit connu avant Moyfe, quand mefmeDieu l'auroit abandonné à l'invention des hommes. Digitized by Google

SUR LA GENESE. 287 byloniens à l'année du monde 1771. c'eft-à-dire , à 114. ans aprez le Deluge, & 662. avant la naiffance de Moyfe; quoique a Simplicius rapporte ce fait d'une maniéré trez exprelfe. J'avoue que les Ecrits attribuez aux anciens Patriarches me paroiflent fuppofez, malgré tous les fumrages dont on tâche de les autorifer : que i'Infcription d'Afrique n'eftpas alfez bien établie par le témoignage unique de Procope : & que je doute de la date des Obfervations agronomiques de Babylone , quand je vois qu'elle n'eft appuiée que fur l'autorité de Simplicius , ou ce qui eft encore plus fufpeét, fur celle de Porphyre, de qui Simplicius Y a prife. IV. Je ne veux employer, dans la Première decifion de cette queftion , que des preu- ^friis^'pves certaines ôc concluantes. Je crois porte* par pouvoir en tirer une de cette efpece de |MExodc.dan* plufieurs faits rapportez par Moyfe dans l'Exode. i°. Le peuple Hebreu eflant arrivé au pied du mont Sinaï , deux mois aprez fa fortie d'Egypte , Moyfe monta au haut de la montagne, où Dieu, entre differents ordres qui regardoient les cérémonies de fon culte , lui commanda , ? Comment . 46. in Arijlatel. Lib. 11. de C«/o* .. rJ Digitized by Google

\ £S8 Conjectures i°. De faire graver les noms des douzé Patriarches , chefs des Tribus , fur les deux pierres d'Onyx, qui dévoient attacher l'Ephod du grand Preftre fur l'épaule , XXVIII. 9. io. il. 2°. De faire graver les mefmes noms furies douze pierres du Peétoral du grand Preftre,' XXVIII. 21. 3°. De faire graver ces deux mots hebreux mrpV EHp , Codefch lihovuh j Sainteté à Jehova, fur la lame d'or , que le grand Preftre devoit porter ' fur le devant de fa Thiare, XXVTII. 35.37. Et l'on ajoute, XXXI. 2. 5. que cela devoit eftre exécuté par Betfa-, leel de la Tribu de Juda , & par AhoHab de la Tribu de Dan, comme il le fut dans la fuite. 20. Moyfe receut alors fur le mont Sinaï les deux premières Tables de la Loi , où Dieu avoit écrit lui mefme le Decalogue, XXXII. 17. & les aiant brifées dans l'indignation dont il fut fàifi quand il vit le peuple idolâtrer aprez le veau d'or , il lui fut ordonné d'en faire deux autres pareilles, où Dieu écrivit de nouveau le mefme Decalogue, XXXIV. 28. 29. 30. Enfin , Moyfe pour tacher de fléchir la colere de Dieu , le prie de l'effacer de fon livre qu'il a écrit , c'eft à dire de Digitized by Google

1°. De faire graver les noms des douze Patriarches, chefs des Tribus, ſur les deux pierres d'Onyx, qui devoient attacher l'Ephod du grand Preſtre ſur l'épaule, XXVIII. 9. 10. 11. 2°. De faire graver les meſmes noms ſur les douze pierres du Pectoral du grand Preſtre, XXVIII. 21. 3°. De faire graver ces deux mots hebreux קדש ליהוה, *Codeſch lihovah, Sainctеté à Jehova*, ſur la lame d'or, que le grand Preſtre devoit porter ſur le devant de ſa Thiare, XXVIII. 36. 37. Et l'on ajoute, XXXI. 2. 6. que cela devoit eſtre executé par Betſaleel de la Tribu de Juda, & par Aholiab de la Tribu de Dan, comme il le fut dans la ſuite.

2°. Moyſe receut alors ſur le mont Sinaï les deux premieres Tables de la Loi, où Dieu avoit écrit lui meſme le Decalogue, XXXII. 15. & les aiant briſées dans l'indignation dont il fut ſaiſi quand il vit le peuple idolatrer aprez le veau d'or, il lui fut ordonné d'en faire deux autres pareilles, où Dieu écrivit de nouveau le meſme Decalogue, XXXIV. 28. 29.

3°. Enfin, Moyſe pour tacher de flechir la colere de Dieu, le prie de *l'effacer de ſon livre qu'il a écrit*, c'eſt à dire

de

SÜR LA GENESE. 2$p 3e le faire mourir , s'il ne veut point pardonner aux Hebreux leur idolâtrie , XXXII. 32. & Dieu lui répond qu'il n'effacera de fon livre c'eft a dire qu'il ne fera mourir , que celui qui aura péché contre lui. Ces faits prouvent i°. Qu'on favoit lire parmi les Hebreux, deux mois aprez leur fortie d'Egypte , puifque ce ne peut eftre qu'en vue de leur faire lire fa loi , que Dieu la leur donna gravée fur les deux tables : 2°. Qu'on favoit mefme écrire , puifque Dieu ordonna qu'on gravait differents noms fur les pierres pretieufes & fur l'or : 30. Enfin , que l'ufage des livres y eftoit déjà affez commun pour avoir introduit cette expreffion proverbiale , effacer quelqu'un du livre J pour dire le faire mourir J dont Moyfe le fert , & que Dieu lui mefme répété. Cela fait voir que l'ufage des lettres , de l'écriture , des livres devoir eflre déjà ancien chez les Hebreux, car perfonne ne fe perfuadera qu'en deux mois de tems , qu'il y avoit depuis que Moyfe les conduifoit , au milieu de l'embarras des marches , de l'agitation des campements , de l'inquietude de fe pourvoir du nkeeffaire , Moyfe ait peu enfeigner aux Hebreux à lire & à écrire , ni les HeN

de le faire mourir, s'il ne veut point pardonner aux Hebreux leur idolatrie, XXXII. 32. & Dieu lui répond qu'*il n'effacera de ſon livre*, c'eſt à dire qu'il ne fera mourir, que *celui qui aura peché contre lui.*

Ces faits prouvent 1°. Qu'on ſavoit lire parmi les Hebreux, deux mois aprez leur ſortie d'Egypte, puiſque ce ne peut eſtre qu'en vuë de leur faire lire ſa loi, que Dieu la leur donna gravée ſur les deux tables : 2°. Qu'on ſavoit meſme écrire, puiſque Dieu ordonna qu'on gravaſt differents noms ſur les pierres pretieuſes & ſur l'or : 3°. Enfin, que l'uſage des livres y eſtoit deja aſſez commun pour avoir introduit cette expreſſion proverbiale, *effacer quelqu'un du livre*, pour dire *le faire mourir*, dont Moyſe ſe ſert, & que Dieu lui meſme repete. Cela fait voir que l'uſage des lettres, de l'écriture, des livres devoit eſtre deja ancien chez les Hebreux, car perſonne ne ſe perſuadera qu'en deux mois de tems, qu'il y avoit depuis que Moyſe les conduiſoit, au milieu de l'embarras des marches, de l'agitation des campements, de l'inquietude de ſe pourvoir du néceſſaire, Moyſe ait peu enſeigner aux Hebreux à lire & à écrire, ni les He-

Seconde preuve , prifc de l'alphabet > que Cadmus apporta dans la Grèce. 2Ç0 Conjectures breux l'apprendre , & que dans un fi court efpace les livres aient peu devenir parmi eux aflez communs , pour y introduire l'ufage de l'expreflion proverbiale , dont Moyfe fe fert. V. L'Hiftoire de Cadmus fournit une autre preuve , qui n'eft pas moins forte. C'eft un fait certain dans toute l'antiquité que ce Prince , contemporain de Moyfe, alla de Phénicie en Grece au commencement du gouvernement de Jofué ; qu'il y porta l'ufage des lettres, qui y eftoit inconnu ; que l'alphabet , qu'il y introduifit , n'eftoit compofé que des feize lettres , ou carraéteres fuivants , A, b, r, a,e, r appellé K» a, M,N,o,n,f,s,T jjaufquels on en ajouta huit autres dans la fuite , favoir quatre nouvelles lettres , qui fe trouvoient dés lors dans l'alphabet de Moyfe a , z,h,©,h, prifesdes lettres Zajin y , fieth n, Theth D-, & Schin W , & quatre lettres doubles ; enfin , que les feize lettres * Ces quatres lettres ontefté empruntées, de mefmeque les autres feize, de l'Alphabet Phénicien, qui avoit beaucoup de rapport avec l'Alphabet Samaritain , que nous avons. Audi remarque-t-on que la forme de ces lettres , telle qu'elle eftdans les anciennes Infcriptions Grecques , reflëmble beaucoup à celle des lettres Samaritaines. / Digitized by Google

SUR LA Genese. apt de l'alphabet de Cadmus eftoient les lettres ufitées dans la Phénicie , d'où Cadmus eftoit venu, comme il paroit par le nom & par l'ordre de ces lettres dans l'alphabet Grec , où elles repondent au nom & à l'ordre des lettres de l'alphabet Phénicien, & comme Scaliger a a achevé de le démontrer par la comparaifon des anciennes lettres Grecques ou Ioniques, avec les lettres Phéniciennes ou Samaritaines , qui font les mefmes. Il fuit delà qu'il y avoit dés le tems de Moyfe un autre alphabet different du fien , puifque les caraéieres en eftoient Phéniciens ou Samaritains , au lieu que ceux dont Moyfe s'eft fervi eftoient Hébraïques. Quand on voudroit mefme foutenir que dans l'alphabet de Moyfe les caraéteres eftoient Phéniciens ou Samaritains , ce que je ne prétends pas discuter ici , il feroit toujours certain que l'alphabet de Cadmus eftoit plus ancien que celui de Moyfe, puifqu'il eftoit beaucoup moins complet , & qu'il ne comprenoit que feize lettres , au lieu que celui de Moyfe en avoit vingt & deux. On peut bien ajouter de nouvelles let* In digrejfione de Itterarum lontcarum origine , ad locurti Eufel/iani nitmeri mdcxvii. illujlrandwn . N ij Et furtont (Te cc que cet alphabet avoit moins de lettres que celui de Moyfe,

2p2 Conjectures trcs à un alphabet déjà receu , à mefure que l’ufage en fait fentir le befoin , 6c l’alphabet Grec en fournit un exemple ; mais on ne s’avifa jamais de retrancher des lettres d’un alphabet établi , 6c furtout des lettres aufli néceflaires que celles qui manquoient à l’alphabet de Cadmus , où il falut dans la fuite les ajouter en en empruntant quatre de l’alphabet Hebreu, ou elles avoient efté receues dés le tems de Moyfe. Il faut donc/è refoudre, ou à rejetter tout ce que l’antiquité nous apprend des lettres que Cadmus apporta de Phénicie en Grece,ou il faut convenir qu’il y avoit un alphabet chez les Phéniciens , c’eft- à-dire , les Chananéens , longtems avant Moyfe , dont on fe fervoit pour écrire , & dont on a peu fe fervir pour compofer les Mémoires anterieurs à Moyfe, que je prétends établir. Troÿume VI. Enfin , on peut tirer une troifiede'ïa^manie- me Preuve de la maniéré dont on a deu re dont l’art parvenir à découvrir l’art d’écrire. Il efl: eftrc'rLven- évident que cette decouverte n’a peu fe té. faire que par degrez , & à peu prez dans l’ordre qui fuit, fi l’on fuppofe que Dieu l’ait abandonnée à la fagacité des hommes. D’abord on ne fit que tracer ou pein

SÜR LA GENESE. 2P5 dre les chofes dont on parloit ; c'eft-àdire , qu'on peignoit un arbre , un cheval , pour marquer que c'eftoit d'un arbre , dJun cheval , qu'on vouloir parler. Cette première efpece d'écriture n'embrafloit que les chofes qui tombent fous les fens , & elle eftoit par confequent fort bornée. On y joignit dans la fuite des fignes fymboliques , pour defigner les chofes qui n'y tombent pas , par exemple , un ferpent qui fe mord la queue , pour fignifier une année ; un fceptre furmonté d'un œil ouvert , pour marquer un Roi vigilant ; un vaiifeau avec un pilote appuié fur le gouvernail , pour exprimer 1 e gouvernement de V univers ; une vipere , pour dire un e femme méchante , ou des enfants qui maltraitent leurs parents ; deux corneilles, pour marquer un mariage. Comme il faloit peindre, ou du moins defliner , pour former cette écriture , & que peu de gens le favoient alfez bien , elle dégénéra bientoft en des caractères grodiers & bizarres, mais qui retenoient, iurtout dans le commencement , les premiers traits ou le croquis des figures , dont on s'eftoit d'abord fervi. Ce font-là toutes les efpeces de l'ancienne écriture hiéroglyphique, 1°. U Niij Ecriture hiéroglyphique de trois efpecesjen fimples peintures ; en peintures Sc enfymboles;cn caraâcres , formel des peintures & des fymbolcs. ligitized by Google

294 Conjectures peinture ou la nuë réprefentation des chofes , 2°. les fymboles ou les réprefentations fymboliques , 3°. les caraéteres plus ou moins relfemblants aux traits Exemple* ie de la peinture ou des fymboles. On voit ces trois ef- jes exemples de la première efpece dans tu«7 hier", les anciennes Infcriptions Egyptiennes , giyphique*. & pon j ;t qU'une pareille maniéré d'écrire elloit encore en ufage dans le Mexique , quand les Efpagnols en firent la conquefite. Les exemples de la fécondé efpece font frequents dans les mefmes Infcriptions d'Egypte , & ceux mefme de la troijieme n'y font pas rares; mais cette derniere maniéré d'écrire s'eft principalement confervée chez les Chinois , ofi elle forme encore la langue Mandarine , compofée dit-on , de plus de quatrevingt mille caraéteres. On peut confulter fur cette matière YEJfai fur les Hiéroglyphes des Egyptiens, traduit de 1 Anglois de M. Warburthon , & augmenté par le Traduéteur de plufieurs favantes . additions. Dans cette écriture hiéroglyphique , les lettres defignoient les choies immédiatement , comme les chiffres ou caraéteres d' Arithmétique , les caraéteres de Chimie , & ceux d'Aftronomie les defiv gnent chez nous ; il faloit donc una Digitized by Google

SUR LA GENESE. ip;* qui multi- Ecriture al1 , p hab etique. ,eS lettres, Manieredent l'écrire , de ^ * tlté mefme que celui de lire ; de quoi on peut aifement juger par l'exemple des Chinois. On s'occupa donc à chercher une maniéré d'écrire plus fimple & plus commode. On travailla d'abord à diftinguer les fons primitifs , qui font les plus remarquables dans la voix humaine ; on vit qu'ils fe réduifoientà un aflfez petit nombre , à feize , vingt , ou vingt & deux , par exemple ; on imagina des lettres propres à defigner ces Ions , & on parvint par là à former le premier allettre pour chaque chofe , ce plioit beaucoup le nombre c & rendoit trez difficile l'art < phabet. On remarqua enfuite que les fons , qui défignoient les chofes , n'eftoient pas des fons fimples ou primitifs , mais qu'ils eftoient compofez de plufieurs Ions primitifs , combinez enfemble. On combina de mefme les caraéleres ou lettres , qui les defignoient , & par ces combinaifons on forma differents mots , qui répondoient aux differentes combinaifons des fons. Cela paroit trez fimple aujourd'hui , parce que cela eft trez connu , mais il a falu de longues recherches, & un genie fuperieur pour l'inventer, & Cicéron a eu railon de dire, F iiij Digitized by Google

L’écriture hiéroglyphique plus ancienne «JlIC 'alphabétique , & par tonfequent plus ancienne que Moyf e , ù.ç>6 Conjectures^Sumtruz Japienticz fuijfe fonos vocisJ qui infinitivldebanturjpaucis literarum no~ tis terminavijfe. » Par ce moi en on parvint enfin à former une écriture alphabétique , où avec peu de lettres on avoit l’avantage d’écrire un grand nombre de mots, & d’exprimer un grand nombre de chofes, mais auffi , où les mots ne defignant que les fons, & ne fignifiant pas les chofes d’une maniéré immédiate, ne pouvoient fervir que dans une focieté, où l’ufage eut déjà fixé lés fons deftinez à lignifier chaque chofe. Telle eftoit certainement l’écriture de Moyfe ; telle a efté celle des Grecs , des Romains , des Arabes ; telle eft aétuellement celle de toutes les nations connues , fi l’on excepte les Chinois. Delà je croi pouvoir conduire qu’il y a eu longtems avant Moyfe des lettres hiéroglyphiques , dont on a peu fe fervir pour écrire , & dont on s’eft effe&ivement fervi pour cet ufage : que cette maniéré d’écrire eftoit commune en Egypte, & que rien n’empeche qu’elle ne fut connue aufli dans la Chaldée , & dans la terre de Chanaan , où les anciens Patriarches ont demeuré : que les Patriar'Tnfculanar, Lib,l, §, i6.juxta G runruxn^ Digitizad by Google

SUR LA GENESE. 25)7 IcTies ont peu par confequent écrire en ces caraéteres des Mémoires hiftoriques, dont Moyfe a , qui ejîoit injiruit dans toutes les fciences des Egyptiens , & par confequent dans l'art de lire leur écriture , comme Philon b l'allure , a peu faire ufage pour compofer la Genele. Ainfi quelque parti que l'on veuille { rendre fur l'invention des lettres & de 'art d'écrire , qui en eft la fuite , on trouvera toujours qu'elle a deu eftre plus ancienne que Moyfe , & qu'en fuppofant , comme je fais , que Moyfe a trouvé des anciens Mémoires , qui contenoient l'hifloire de l'origine 8c des premiers tems du monde , 8c dont il a profité pour compofer le livre de la Genefe,' je ne fuppofe rien , qui puifle eftre légitimement contefté. a Aâes des Apoftres , Chap. VII» xi* •> De Vita Mojts. M/ M/ ✓Jv -T'1 /Ts •/Ts -Tv » /

ches ont peu par conſequent écrire en ces caracteres des Mémoires hiſtoriques, dont Moyſe [a], *qui eſtoit inſtruit dans toutes les ſciences des Egyptiens*, & par conſequent dans l'art de lire leur écriture, comme Philon [b] l'aſſure, a peu faire uſage pour compoſer la Geneſe.

Ainſi quelque parti que l'on veuille prendre ſur l'invention des lettres & de l'art d'écrire, qui en eſt la ſuite, on trouvera toujours qu'elle a deu eſtre plus ancienne que Moyſe, & qu'en ſuppoſant, comme je fais, que Moyſe a trouvé des anciens Mémoires, qui contenoient l'hiſtoire de l'origine & des premiers tems du monde, & dont il a profité pour compoſer le livre de la Geneſe, je ne ſuppoſe rien, qui puiſſe eſtre legitimement conteſté.

[a] Actes des Apoſtres, Chap. VII. 22.
[b] *De Vita Moſis.*

2^8 Conjectures I I. Du nom de Jéhovah donné à Dieu. S* il a ejlé connu des Patriarches. Explication d'un pajfage de V Exode J Chapitre V I. 2. & 3. qui femble dire que ce nom de Dieu n avoit point ejlé connu des Patriarches , & quil fut révélé à Moyfe le premier. le nom Je On m'objedtera encore fans doute le connu Chapitre VI. 2. 3. de l'Exode , où Dieu anciens dit à Moyfe , Je fuis V Eternel , ( Jehoj'atnarches f ^ ^ j£ me bienfait connoitre à Abraham . à Ifaac & à Jacob J comme le Dieu Tout-puiJfant,( Schaddai ) mais je nen ai pas ejlé connu par mon nom de Jéhovah. Si le nom de Dieu , Jéhovah , dira-t-on , n'a point efté connu des Patriarches , fi c'eft à Moyfe qu'il a efté révélé pour la premrere fois , comment peut-on fuppofer un Mémoire plus ancien que Moyfe , où Dieu foit toujours appellé Jéhovah , & où on ne lui donne point d'autre nom ? Que le nom L'objeélion eft fpecieufe , il faut en de Jéhovah convenij. ma}s ejQe ne regarde pas mon des Patriar- opinion en particulier : ceux qui fouchw. tiennent l'opinion contraire , ont le mefpne intereft que moi d'y repondre. Si le Digitized by Google

## II.

*Du nom de* Jehovah *donné à Dieu. S'il a eſté connu des Patriarches. Explication d'un paſſage de l'Exode*, Chapitre VI. 2. & 3. *qui ſemble dire que ce nom de Dieu n'avoit point eſté connu des Patriarches, & qu'il fut revelé à Moyſe le premier.*

Le nom de *Jehovah* eſtoit-il connu des anciens Patriarches ?

ON m'objectera encore ſans doute le Chapitre VI. 2. 3. de l'Exode, où Dieu dit à Moyſe, *Je ſuis l'Eternel*, (Jehovah) *Je me ſuis bien fait connoitre à Abraham, à Iſaac & à Jacob, comme le Dieu Tout-puiſſant*, (Schaddai) *mais je n'en ai pas eſté connu par mon nom de* Jehovah. Si le nom de Dieu, *Jehovah*, dira-t-on, n'a point eſté connu des Patriarches, ſi c'eſt à Moyſe qu'il a eſté revelé pour la premiere fois, comment peut-on ſuppoſer un Mémoire plus ancien que Moyſe, où Dieu ſoit toujours appellé *Jehovah*, & où on ne lui donne point d'autre nom ?

Que le nom de *Jehovah* eſtoit connu des Patriarches.

L'objection eſt ſpecieuſe, il faut en convenir, mais elle ne regarde pas mon opinion en particulier : ceux qui ſoutiennent l'opinion contraire, ont le meſme intereſt que moi d'y repondre. Si le

 nom de Jéhovah eftoit inconnu avant Aloyfe, & fi c'eft à lui qu'il a efte révélé pour la première fois, comme on voudroit l'induire du partage de l'Exode , qu3 'on vient de citer , Moyfe en écrivant Puifque la Genefe a-t-il deu s'en fervir dés le fe- ^of/dalTlâ cond Chapitre de ce Livre , & par con- Genefe. fequent s'en fervir , non feulement en écrivant la vie d' Abraham, d'Ifaac & de Jacob , du tems de qui l'on prétend que ce nom n'eftoit pas connu , mais mefme en racontant la création du monde , le meurtre d'Abel, la corruption des hommes , le Deluge univerfel , auquel tems ce nom devoit eftre parfaitement ignoré. Je fai qu'on répond que dans ces endroits là Moyfe a emploié ce nom par anticipation , srpo^-^ei. Mais c'eft convenir de la faute , & non pas l'excufer. Quand on voudroit mefme admettre cette excufe, elle nepourroit fervir qu'à juftifier Moyfe d'avoir donné ce nom à Dieu dans les endroits , où il parle de fon chef, & où il raconte les événements comme hiftorien , mais elle ne le juftifieroit point d'avoir mis dans la bouche des Patriarches un nom qui ne leur eftoit pas connu. Cependant tous les Patriarches par- le* lent de Jéhovah , ou lui adreflent leurs N vj Digitized by GoogI

3oo Conjectures «n parlant de prières. On trouve à chaque pas clans là £>lU1' Genefe que Noé a dreJJ'a un autel à JehovahNlll . 20 : qu' Abraham en drejfa plufieurs à Jéhovah , & en differentes occalions , XII. 8. & XIII. 1 8 : qu'Abraham dit au Roi de Sodome , quil a levé les mains à Jéhovah , XIV. 22 : qu' Abraham invoqua le nom de Jehovah. XIII. 4 : qu'Abraham,en envoiant fon ferviteur en Mefopotamie , le fit jurer par Jéhovah 3 : que ce/er.viteur , en priant Dieu , dit toujours , 6 Jéhovah , Dieu d 'Abraham mon maifire , XXIV. 12. & 42 : qu'à l'exemple de fon pere , Ifaac invoqùe de mefme le nom de Jéhovah J aprez lui avoir drefle un autel , XXVI. 2$ : que Jacob dit de mefme , certes J Jéhovah ejl ici & je nen favois rien, XXVIII. 1 6 : qu'il n'y a pas jufqu'à Laban , dont le culte ne paroit pas d'ailleurs avoir efté trop pur , qui ne dife , que Jéhovah prenne garde à moi & à toi , quand nous nous ferons retirez , XXXI. 45). Puîfque le* Du moins Moyfe feroit-il inexcufable Patriarches (jans tous ies endroits de la Genefe , ov'i •donnent ce . . , n . . nom à Die» il introduit les ratnarches , qui en paren s'adicffant ■à lui. * On fuit communément la tradudion de M. de Sacy. On n'a fait que mettre le nom de Jéhovah , aux endroits où il eû en hébreu. Digitized by Google

sur la Genèse. ’^or lant à Dieu , lui donnent , le nom de Jéhovah , comme Abraham qui dit , XV. 2. Seigneur Jéhovah . que me donnerastu . tk XV. 8. Seigneur Jéhovah. à quoi connoitrai-je que je le pojfederai : & Jacob , qui en priant Dieu , lui parle ainfi, XXXII. . Dieu de mon pere Abraham , . Dieu de mon pere Ifaac. 0 Jéhovah. Enfin , Moyfe feroit moins excufable encore dans les endroits, où il introduit Dieu lui mefme , qui fe donne le nom de Jéhovah en parlant aux Patriarches, comme, Genefe XV. 7. où Dieu dit à Abraham, Je fuis Jéhovah .qui vous ai tiré d'Ur de Chaldée ; & XXVIII. 1 3. où il dit à Jacob, Je fuis Jéhovah . le Dieu d.’ Abraham vojlre pere .& le Dieu d'Ifaac. Pour peu qu’on fafle de réflexion fur ces paflages , on fera forcé de convenir , que ceux qui font cette objeétion , font eux mefmes autant intereflez que moi à la refoudrë , & c’eft un premier point , où je fuis bien aife de les avoir réduits : car d’ailleurs dans le fond, la chofe n’efl: point difficile ni pour eux , ni pour moi. Il ne faut que fuivre la foule des Commentateurs, tant Chrétiens, que Juifs, ■&c établir avec eux les principes fuivants. I. Que dans le ftyle de l’ancien Teftainent eflre appelle ou nommé . vocari . Puifqité Dieu lui— mefme fe donne ce nom en pari lant aux l'a» Marchés^ Explication du paflage de J’Exode qui donne lieu à cette diJiicul^ té. EJîre nommé. ou cfire , font la mefme

ichofe dans le ftyle de l’Ecriture. J S ) '302 Conjectures lignifie la mefme chofe que ejlre , ejfe. Ainfi dans Ifaïe LVI. 7. Dieu dit , en parlant du Temple de Jerufalem,DomKf mea vocabitur domus orationis, ma mai fon fera appellée une maifon de priere , c’eft-à-dire , ma maifon fera une maifon de priere. Cette maniéré de parler a mefme parté dans le nouveau Teftament, car Jefus-Chriftaiant emploie ce partage d’Ifaïe, quand il chaflà du Temple ceux qui y vendoient & y achetoient , S. Matthieu & S. Marc , qui le rapportent , le premier XXI. 1 3. & l’autre XI. 17. ont luivi la lettre de l’exprertion dlfaïe , 6c ont dit, Domus mea domus orationis vocabitur : au lieu que S. Luc , qui raconte le mefme fait XIX. 4 6. s’eft contenté d’en marquer le fens , & de dire , Domus mea, domus orationis eji. On trou-r ve de mefme dans S. Matthieu , 1. 23. la fameufe prophétie d’Ifaïe fur la naiflance de Jelus-Chrift , Une Vierge fera enceinte , & elle enfantera un Fils, qui fera nommé Emmanuel , ce qui veut dire,. Dieu avec nous , où il eft vifible que ces mots, qui fera nommé Emmanuel , fignifient qui fera Emmanuel , c’eft-à-dire , Dieu avec nous , comme Jefus-Chrift l’a efte véritablement , §c non pas qui fera nommé Emmanuiil J car Jefus-Chrift n’% jamais porté ce nom. Digitized by Google

choſe dans le ſtyle de l'Ecriture.

ſignifie la meſme choſe que *eſtre*, *eſſe*. Ainſi dans Iſaïe LVI. 7. Dieu dit, en parlant du Temple de Jeruſalem, *Domus mea vocabitur domus orationis, ma maiſon ſera appellée une maiſon de priere*, c'eſt-à-dire, *ma maiſon ſera une maiſon de priere*. Cette maniere de parler a meſme paſſé dans le nouveau Teſtament, car Jeſus-Chriſt aiant emploié ce paſſage d'Iſaïe, quand il chaſſa du Temple ceux qui y vendoient & y achetoient, S. Matthieu & S. Marc, qui le rapportent, le premier XXI. 13. & l'autre XI. 17. ont ſuivi la lettre de l'expreſſion d'Iſaïe, & ont dit, *Domus mea, domus orationis vocabitur* : au lieu que S. Luc, qui raconte le meſme fait XIX. 46. s'eſt contenté d'en marquer le ſens, & de dire, *Domus mea, domus orationis eſt*. On trouve de meſme dans S. Matthieu, I. 23. la fameuſe prophetie d'Iſaïe ſur la naiſſance de Jeſus-Chriſt, *Une Vierge ſera enceinte, & elle enfantera un Fils, qui ſera nommé Emmanuël, ce qui veut dire, Dieu avec nous*, où il eſt viſible que ces mots, *qui ſera nommé Emmanuël*, ſignifient *qui ſera Emmanuël*, c'eſt-à-dire, *Dieu avec nous*, comme Jeſus-Chriſt l'a eſté veritablement, & non pas *qui ſera nommé Emmanuël*, car Jeſus-Chriſt n'a jamais porté ce nom.

SUR LA GENESE. 303 II. Qu’ainfi, quand Dieu dit à Moyfe, Exode VI. 3. Je me fuis bienfait connoitre à Abraham , à Jfaac & à Jacob comme Schaddai, mais je ne leur ai pas ejlé connu en mon nom de Jéhovah a, il ne s’agit pas des fyllabes de ces noms , ou de ces noms matériellement pris ; car il eft certain qu’il avoit efté beaucoup plus connu de ces Patriarches fous le nom de J ehovah , qu’il s’eftoit donné plufieurs fois, que fous celui de Schaddai. Mais il efl queftion de ce que ces noms fignifient. Ainfi quand Dieu dit qu ’il sefl fait connaître à Abraham J à Ifaac , 6* àJacobJcomme Schaddai jc’ci \ comme s’il difoit qu’il s’eft fait connoitre en tant que Schaddar}8c quand il ajoute qu’il ne leur a pas ejlé connu en fon nom de Jéhovah , c’eft comme s’il difoit qu’il ne leur a pas efté connu comme JehovaKen tant que Jéhovah. III. Qu’il eft certain que Schaddai fi- signification gnifie tout puiJJ'ant , & qu’ainfi , lorfque Schaiuai ** Dieu dit qu’il s'ejl fait connoitre aux trois Patriarches , comme Schaddai, cela lignifie qu’il s'ejl fait connoitre à eux * Le Cardinal Cajetan, ( Thomas de Vio ) Comment, in Exodi Laput VI. verf. 3. explique ce partage de la mefme maniéré qu’il eft ici expliqué. Digitized by Google

504 Conjectures comme tout puijfant. Et en effet, il leut* avoit donné des marques éclatantes de fa toute puiffance dans la création du monde , dans le Déluge univerfel , dans la deftruélion de Sodome , dans la proteélion dont il les avoit favorifez , & dans la maniéré miraculeufe , dont il les avoit tirez des dangers. Signification I V. Que de mefme , quand Dieu ajouJ^hovah de te ne ^eur a Pas connu en nom de Jéhovah , cela veut dire, qu'il ne leur a pas fait connoitre qu'il eftoit tout ce que ce nom fignifie : Et c'eft cette fignification du nom de Jéhovah , qui relie à déterminer. Or fuivant les réglés de la Grammaire, & l'analogie de la langue hébraique , ce nom de Jehovak lignifie fum qui fum , quand c'eft Dieu , qui fe le donne à foi mefme ; il fignifie , es qui es , quand les hommes le donnent ' à Dieu en s'adreffant à lui ; èc il fignifie, eji qui ejî j quand on parle de Dieu à la troifieme perfonne , & qu'on lui donne ce nom. V. Qu'il fuit delà que ce nom de Jéhovah , ou ce qui eft la mefme chofe fum qui fum , peut avoir plufieurs acceptions. Premièrement , qu'il marque un un Etre éternel , Ens atternum * un Etre qui exifte de foi , Ens à fe, un Etre qu\ Digitized by Google

*comme tout puiſſant.* Et en effet, il leur avoit donné des marques éclatantes de ſa toute puiſſance dans la création du monde, dans le Déluge univerſel, dans la deſtruction de Sodome, dans la protection dont il les avoit favoriſez, & dans la maniere miraculeuſe, dont il les avoit tirez des dangers.

Signification du nom de *Jehovah.*

IV. Que de meſme, quand Dieu ajoute qu'il ne leur a pas eſté connu en ſon nom de *Jehovah*, cela veut dire, qu'il ne leur a pas fait connoitre qu'il eſtoit tout ce que ce nom ſignifie: Et c'eſt cette ſignification du nom de *Jehovah*, qui reſte à déterminer. Or ſuivant les regles de la Grammaire, & l'analogie de la langue hébraique, ce nom de *Jehovah* ſignifie *ſum qui ſum*, quand c'eſt Dieu, qui ſe le donne à ſoi meſme; il ſignifie, *es qui es*, quand les hommes le donnent à Dieu en s'adreſſant à lui; & il ſignifie, *eſt qui eſt*, quand on parle de Dieu à la troiſieme perſonne, & qu'on lui donne ce nom.

V. Qu'il ſuit delà que ce nom de *Jehovah*, ou ce qui eſt la meſme choſe *ſum qui ſum*, peut avoir pluſieurs acceptions. *Premierement*, qu'il marque un un Etre éternel, *Ens æternum*, un Etre qui exiſte de ſoi, *Ens à ſe*, un Etre qui

SUR LA GENESE. 30/ cxifte par la nécefiité de fa nature , Ens necejfarium , & c'eft la lignification la plus commune de ce nom. Mais en fécond lieu, qu'il fignifie l'Etre immuable dans fes réfolutions , & par confequent l'Etre infiniment fidelle dans fies pro méfiés , & c'eft dans cette fécondé acception , que ce nom eft emploie dans le paifage de l'Exode , que nous examinons. VI. Qu'ainfi , quand Dieu dit Je ne leur ai point efiè connu en mon nom de Jéhovah , cela fignifie , Je ne me fuis point fait connoitre * comme fidelle à remplir mes promejfes, c'eft à dire , Je n'ai pas encore rempli la promefle , que je leur avois faite , de retirer de l'Egypte leur pofterité, & de lui donner la terre de Chanaan. C'eft ce qui eft clairement expliqué dans les verfets qui fuivent , 4. y. 6. où Dieu 3 en continuant de parler à Moyfe , dit , J' ai fait alliance avec eux , ( Abraham , Ifaac & Jacob) en leur promettant de leur donner la terre de Chanaan , la terre dans laquelle ils ont demeuré comme voyageurs G* étrangers. J'ai entendu les gemifi'ementt des enfants d'Ifraël parmi les travaux * dont les Egyptiens les accablent, 6r je me fuis fouvenu démon alliance. Cefipour -» Que le paflà* ge de l'Exode lignifie que Dieu a ellé connu des Patriarches dans toute l'étendue de la lîgnificationdc Sckndai , mais non pal de la lignification de Jt-, hovah. \ / Digitized by Google

exiſte par la néceſſité de ſa nature, *Ens neceſſarium*, & c'eſt la ſignification la plus commune de ce nom. Mais en *ſecond lieu*, qu'il ſignifie l'*Etre immuable dans ſes réſolutions*, & par conſequent l'*Etre infiniment fidelle dans ſes promeſſes*, & c'eſt dans cette ſeconde acception, que ce nom eſt emploié dans le paſſage de l'Exode, que nous examinons.

Que le paſſage de l'Exode ſignifie que Dieu a eſté connu des Patriarches dans toute l'étenduë de la ſignification de *Schaddai*, mais non pas de la ſignification de *Jehovah*.

VI. Qu'ainſi, quand Dieu dit, *Je ne leur ai point eſté connu en mon nom de Jehovah*; cela ſignifie, *Je ne me ſuis point fait connoitre, comme fidelle à remplir mes promeſſes*, c'eſt à dire, Je n'ai pas encore rempli la promeſſe, que je leur avois faite, de retirer de l'Egypte leur poſterité, & de lui donner la terre de Chanaan. C'eſt ce qui eſt clairement expliqué dans les verſets qui ſuivent, 4. 5. 6. où Dieu, en continuant de parler à Moyſe, dit, *J'ai fait alliance avec eux*, (Abraham, Iſaac & Jacob) *en leur promettant de leur donner la terre de Chanaan, la terre dans laquelle ils ont demeuré comme voyageurs & étrangers. J'ai entendu les gemiſſements des enfants d'Iſraël parmi les travaux, dont les Egyptiens les accablent, & je me ſuis ſouvenu de mon alliance. C'eſt pour-*

Preuves de «■et te «plication. 30 6 Conjectures , quoi dites aux enfans d'Ifraël , Je fuis Jéhovah ; c'efi moi . qui vous tirerai de la prifon des Egyptiens , qui vous délivrerai de la fervitude. VII. Que s’il pouvoit relier quelque doute fur l’acception du nom de Jéhovah dans ce palfage de l’Exode , on n’auroit qu’à parcourir les Chapitres qui fuivent , où l’on trouveroit que le nom de Jéhovah ell manifeftement emploie dans ce fens. C’ell ainfi que Dieu dit, VL 7. Vous faureç , 6 Enfans d’Ifraël , que je fuis Jéhovah votre Dieu , qui vous rerire de dejfous les charges des Egyptiens . VI. 8. Je vous ferai entrer dans cette terre * que j'ai juré de donner à Abraham j à Ifaac & à Jacob j & je vous la donnerai en héritage ; Je fuis Jéhovah. VII. y. Lors les Egyptiens apprendront que je fuis Jéhovah . apreç que j'aurai étendu ma main fur V Egypte que j'aurai retiré les enfants d'Ifraël d’au milieu d’eux. VIL 17. Vous connoitre\ en ceci, 6 Pharaon, que je fuis Jéhovah. VIII. 22. Je mettrai , 6 Pharaon , la terre de Gofcen à couvert de ces mouches * afin que vous fachieç que je fuis Jéhovah. X. 2. Afin que vous racontiez o Hebreux , à vos enfants , &* aux enfants de vos enfants , ce que j'ai fait con* Digitized by Google

*quoi dites aux enfans d'Iſraël*, Je ſuis Jehovah ; *c'eſt moi, qui vous tirerai de la priſon des Egyptiens, qui vous delivrerai de la ſervitude.*

Preuves de cette explication.

VII. Que s'il pouvoit reſter quelque doute ſur l'acception du nom de Jehovah dans ce paſſage de l'Exode, on n'auroit qu'à parcourir les Chapitres qui ſuivent, où l'on trouveroit que le nom de *Jehovah* eſt manifeſtement emploié dans ce ſens. C'eſt ainſi que Dieu dit, VI. 7. *Vous ſaurez*, ô Enfans d'Iſraël, *que je ſuis Jehovah, votre Dieu, qui vous retire de deſſous les charges des Egyptiens.* VI. 8. *Je vous ferai entrer dans cette terre, que j'ai juré de donner à Abraham, à Iſaac & à Jacob, & je vous la donnerai en heritage ; Je ſuis Jehovah.* VII. 5. *Lors les Egyptiens apprendront que je ſuis Jehovah, aprez que j'aurai étendu ma main ſur l'Egypte, & que j'aurai retiré les enfants d'Iſraël d'au milieu d'eux.* VII. 17. *Vous connoitrez en ceci*, ô Pharaon, *que je ſuis Jehovah.* VIII. 22. *Je mettrai*, ô Pharaon, *la terre de Goſcen à couvert de ces mouches, afin que vous ſachiez que je ſuis Jehovah.* X. 2. *Afin que vous racontiez*, ô Hebreux, *à vos enfants, & aux enfants de vos enfants, ce que j'ai fait con-*

t SUR LA GENESE. 3O7 tre les Egyptiens , les merveilles que fai opérées contre eux * que vous fâchiez que je fuis Jéhovah. XII. 12. J e~ xercerai mes jugements fur tous les Dieux de l'Egypte. Je fuis Jéhovah. Enfin XIV. 18. Et les Egyptiens fauront que je fuis Jéhovah j quand j'aurai ejlé ainfi glorifié dans Pharaon , dans fes chariots , Gr dans fa cavalerie. VIII. Qu'il eft vifible par tout ce qu'on vient de dire , que le pafîage de l'Exode bien entendu ne prouve point que le nom de Jéhovah fut un nom de Dieu inconnu aux Patriarches , & revele à Moyfe le premier ; mais prouve feulement que Dieu n'avoit pas fait connoître aux Patriarches toute l'étendue de la lignification de ce nom, au lieu qu'il 1 a manifeftée à Moyfe. Si l'on admet cette explication, la difficulté s'évanouit en entier , & alors , comme je reconnois que Moyfe , en écrivant la Genefe félon l'oI union commune , a pu donner a Dieu e nom de Jéhovah j melme des le fécond Chapitre; on doit convenir demefme, que dans mon opinion les Patriarches ont peu aufli emploier ce nom dans les Mémoires , qu'ils ont laides fur l'hiftoire de leur tems, & dont je croi que Moyfe s'efl fervi pour compofer le livre de la Genefe. Digitized by Google

Détail des differents Mémoires , dont il paroit que Moyfe l’eft fervi. Premier Mémoire , A, où l'on donne à Dieu le nom à’Elohim. Second Mémoire, B , où l’on donne à Dieu le nom fie Jéhovah. 508 Conjectures III. Des differents Mémoires J au on croit reconnaître dans la Genefe. Du nombre & de la qualité de ces Mémoire s. Qu? il paroit quon peut y en dijlinguer jufquà douqe * mais dont la plufpart ne font que des fragments. J’ai déjà annoncé ci deffus a mes conjec51 tures fur les mémoires , que je croi que Moyfe a eus en main,&dont ii a fait ufage dans la compofition du livre de la Genefe , mais je n’ai pas peu les y developer autant qu’il le faloit , & je vais tacher d’y fupplécr. I. En general je crois , comme je l’ai déjà dit , que Moyfe avoit deux mémoires principaux , qui embrafloient toute l’etenduë de la Genefe. Dans l’un , on y donne à Dieu le nom d’Elohim , Dieu * & comme ce mémoire commence au chapitre I. je lai placé fur la première colomne, & je l’ai appellé le Mémoire A. II. Dans l’autre mémoire, le nom qu’on donne à Dieu efl Jéhovah , V Eternel. Il commence au chapitre II. de la Genefe, ce qui efl caufe que je l’ai placé fur la fécondé colomne , & que je l’ai ap* Dans les Réflexions préliminaires , p, 18, *

Digitized by Google

## III.

*Des differents Mémoires, qu'on croit reconnoitre dans la Geneſe. Du nombre & de la qualité de ces Mémoires. Qu'il paroit qu'on peut y en diſtinguer juſqu'à douze, mais dont la pluſpart ne ſont que des fragments.*

Détail des differents Mémoires, dont il paroit que Moyſe s'eſt ſervi.

J'ai deja annoncé ci deſſus [a] mes conjectures ſur les memoires, que je croi que Moyſe a eus en main, & dont il a fait uſage dans la compoſition du livre de la Geneſe, mais je n'ai pas peu les y developer autant qu'il le faloit, & je vais tacher d'y ſuppléer.

*Premier Mémoire*, A, où l'on donne à Dieu le nom d'*Elohim*.

I. En general je crois, comme je l'ai deja dit, que Moyſe avoit deux mémoires principaux, qui embraſſoient toute l'etenduë de la Geneſe. Dans l'un, on y donne à Dieu le nom d'*Elohim*, *Dieu*, & comme ce memoire commence au chapitre I. je l'ai placé ſur la premiere colomne, & je l'ai appellé le *Memoire A*.

*Second Mémoire*, B, où l'on donne à Dieu le nom de *Jehovah*.

II. Dans l'autre mémoire, le nom qu'on donne à Dieu eſt *Jehovah*, *l'Eternel*. Il commence au chapitre II. de la Geneſe, ce qui eſt cauſe que je l'ai placé ſur la ſeconde colomne, & que je l'ai ap-

[a] Dans les Réflexions preliminaires, p. 18.

SUR LA GENESE. 3O9' F elle \eMemoire B. Il y a dans l’un & dans autre de ces mémoires , quand on les fepare, des lacunes fréquentes , qui interrompent le fil de la narration , & la fuite de l’hiftoire. On a pu voir dans les Réflexions préliminaires mes conjectures fur les caufes de ces lacunes. III. On trouve dans la defcription du Deluge,chap.VII.des verfets repetez jufqu’à trois fois , comme les verfets 18. 1

Conjectures re diredle des Patriarches , en tant qu'efle eft relative à la nation des Hebreux , & oii l'on n'a pas eu occafion de donner à Dieu , qui n'y eft pas nommé , ni le nom d'Elohim , ni celui de Jehova. Il m'a paru que ces endroits dévoient appartenir à des Mémoires -differents des trois précédents , & je les ai rangez fous une nouvelle colomne D. comme fi tous ces endroits appartenoient à un feul & mefme mémoire, de quoi pourtant je doute beaucoup, comme je l'ai déjà ci devant infinyé , & l'on va voir les raifons que j'ai d'en douter. V. On trouve d'abord au chapitre XIV. la guerre de la Pentapole , c'eft à dire , celle que les quatre Rois alliez , Chedor-lahomer , Amraphel , Arioch , & Thidhal , firent aux cinq Rois de la Pentapole, Bera , Birfa , Sinhab , Semeber , & au Roi de Bêla ou Tfohar , & le fuccea de cette guerre. Abraham y joue un grand rôle , mais un rôle tout différent de celui fous lequel il nous eft réprefenté dans le refte de la Genefe. D'ailleurs cette hiftoire dans l'endroit , où elle eft , ne tient ni à ce qui précédé , ni à ce qui fuit. Ainfi je croi qu'on ne doit pas héfiter de la regarder comme extraite d'un cinquième mémoire , qu'on peut appeller E.
Digiiized by Google

SXJR LA GENESE. 31 T' VI. Aprez la defcription de la def-
Sixième M( truétion de Sodome, qui occupe une L'Hiftoiredé grande partie
du chapitre XIX, & qui Loth&defet appartient au mémoire B , on trouve au
fllKt' verfet 29. l'hiftoire de l'incefte des filles de Loth avec leur pere , d'où
font venus les Moabites & les Ammonites. Ce fait eft étranger à l'hiftoire
des Hebreux , &c il paroit que c'efl: une interpolation manifefte. Ainfi je
l'ai regardé comme l'extrait d'un fixieme Mémoire , que j'ai appellé F. VII.
A la fin du chapitre XXII. aux Septième Mècinq derniers verfets , on trouve
un détail de la famille de Nachor , qui peut mille de N»bien avoir quelque
rapport à l'hiuoire chor* des Patriarches , d'où defcend la nation des
Hebreux , en ce qu'on y apprend l'origine de Rebecca , qui époufa quelque
tems aprez Ifaac ; mais ce détail généalogique n'en eft pas moins une piece
étrangère au corps de la Genefe , & je croi qu'il faut le placer fous un
feptieme mémoire G. XXV.la „ Huitième „ T r Mémoire, H. 1 llmaeL
Genealogie :rfet IO. d'ifmaei, & . 'r des enfans ; de met- d* Abraham 5c me
à l'hiftoire de la Genefe, dont elle deCeihuta* interrompt la narration. C'eft
pourquoi VIII. Vient enfuite au chapitre Généalogie de tous les enfants c
depuis le verfet 1 2. jufqu'au vc Elle me paroit encore étrangen Digitized by
Google

Neuvième Mémoire , I. L’Hiftoire de l’enlevement de Dîna , & des fuites flu’il eut. 312 Conjectures je fuis trez porté à la regarder comme l’extrait d’un huitième mémoire H. J’en dirois prefque autant de la Généalogie des enfants d’ Abraham & de Cethura , fa fécondé femme, qui eft rapportée dans le mefme chapitre , depuis le verfet 1 . jufqu’au verfet 7. mais à cet égard je ne décide rien. IX. L’Hiftoire de Tenlevement de Pina , fille de Jacob , & des fuites qu’il .eut , fe lit au Chapitre XXXIV. & le remplit tout entier. Elle a les mefmes caracfteres , que l’hiftoire de la guerre dé la Pentapole , d’eftre étrangère à l’hiftoire de la Genefe , d’en couper la narration , & de paroitre y avoir efté inférée , comme une interpolation. Auflï n’héfite-je pas à la regarder comme l’ex-, trait d’un neuvième Mémoire I. X. Relient trois endroits , qui regardent Efaü : Le premier au chapitré XXVI. depuis le verfet 34. jufqu’à la fin du chapitre , où il s’agit de fes deux premiers mariages : Le fécond au chapitre XXVIII. depuis le verfet 6. jufqu’au verfet 10. où il eft queftion de Ion troifieme mariage : Et le troifieme au chapitre XXXVI. où l’on rend compte en détail de fa pofterité , ce qui remplit tout le Chapitre. Dans tous ces endroits , Digitized by Google

 droits , la narration eft: fi fort interrompue, qu'on ne peut pas douter que ce ne foient autant d'interpolations. Mais je ne croi pas que ces interpolations puiflfent eftre regardées comme extraites d'un mefme Mémoire , & en voici la raifon. Dans les deux premiers endroits , on donne à Efaii pour première femme Judith , fille de Béeri J He thien J pour fécondé Bafmathjfille d'Elon * auffi Hethien , & pour troifieme Alahalath J fille d'Ifmaël £r fœur de Nabajoth : au lieu que dans le dernier ^ endroit , où l'on donne de mefme trois femmes à Efaii , on appelle la première Hada , fille d'Elon Hethien * la fécondé Aholibama fille d'Hana , laquelle efioit fille de Tfibhon * Hevien & la troifieme Bafmath , fille d'Ifmaël , &* fœur de Nabajoth. Je ne m'arrefte pas à la diverfité des DîxiemtMfnoms , les Commentateurs en donnent Hage«K d'E« de bonnes raifons. Les noms n'étoient faii. que des épithetes chez les Orientaux , la mefme perfonne en avoit plufieurs , ou elle en changeoit félon les occafions , & c'eft ce qu'on peut confirmer par un grand nombre d'exemples. Mais je ne faurois me perfuader , que fi ces trois endroits venoient de la mefine main , l'Auj O \ »

faii. Deuxieme Mirr.oirt, M. l'oftcrité de Seliir ncn. 314

Conjectures teur eut donné des noms fi differents aux trois femmes d’Efaii , & mefme au pere moire™. Va- de l’une d’entr’elles fans en avertir. C’eft fleritc d'£«- pourquoi il me paroit raifonnable de rapporter ces trois endroits concernant Efaü a deux Mémoires differents , les deux {jremiers à un dixième Mémoire K , ôc e dernier à un onzième Mémoire L. XI. Il y a mefme dans ce dernier endroit , où la pofterité d’Efaü eft rapporHo- tée, Chapitre XXXVI. une infertion particulière , qui commence au verfec 20. & qui s’étend jufqu’au verfet 31. où il eft queftion de la pofterité de Sehir , Horien , laquelle eft non feulement étrangère à l’hiftoire de la Genefe, mais l’eft mefme à Phiftoire d'Efaü , & qu’on a raifon par confequent de regarder comme extraite d’un douzième Mémoire M. XII. Les dix derniers Mémoires , qui comme on voit, ne regardent chacun que quelque fait en particulier, ou font de ftmples extraits de Mémoires plus longs , ue Moyfe n’aura pas trouvé à propos ’emploier en entier, parce qu’ils eftoient trop étrangers à Phiftoire du peuple Hébreu , ou n’eftoient originairement que de ftmples rélations particulières de ces .faits, que Moyfe aura inférées en entier. S _ Dlqitized.by Goo>;le_

SUR LA GENESE. $ If X Xg’X A

3i 6 Conjectures I V. Des Auteurs de ces differents Mémoires . Que' tout ejl incertain fur cet article. Qu’il paroit que les deux principaux viennent des Hébreux ; mais que Moyfe peut aujji en avoir emprunté quelques uns des nations voijînes. Conjures Je juge de la curiofité des autres par ÜT ccsTi"! mlenne* Je voudrais favoir quels font naoirc». les Auteurs de ces differents Mémoires , & je croi que les autres ne le defireroient pas moins : mais j’avouë de bonne foi que je n’en fai rien a , Nec me pudet fateri nefcire, quodnefciam. Cependant à force de méditer fur cette matière , il m’eft venu dans l’efprit quelques idées , que je foumets au jugement des perfonnes éclairées. le Mémoire I. Le Mémoire A efl: le Mémoire le ^i/d- Amram PiüS long & le PluS «tendu > & Celui qui perc iie Moy- fait prefque tout le corps de la Genefe. recciîdcTcvi Je conjeéture , comme je l’ai déjà dit , ton grand- que les deux premiers Chapitres de l’EFe^n^de1 xode f°nt J® fuite de ce Mémoire , [es anceftres. parce que dans ces deux Chapitres on donne toujours à Dieu le nom à’Elohim, de mefme que dans le refte de ce * Cicéron , Tufculan . J. $. tj.

SUR LA GENESE. '3I "7 Mémoire, & qu'il eft certain que Moyfe a deu prendre ces deux Chapitres de quelque Mémoire , puifqu'ils contiennent des faits , qu'il n'a pas peu favoir par lui mefme , parce qu'ils eftoient arrivez avant fa naiflance. Si l'on admet cette première conjecture , je croirai pouvoir en hazarder une fécondé , favoir , que ce Mémoire eftoit un Mémoire de famille , confervé par les parents de Moyfe.Ce n'eft que dans cette famille qu'on a peu favoir ce qui regarde la naiffance de Moyfe,le foin qu'on eut de le cacher pendant trois mois , le parti que fa mereprit enfuite de l'expo» fer fur le Nil, la maniéré dont elle arrangea le panier de jonc , où elle l'enferma, l'attention qu'elle eut de le faire obferver fur le Nil par fa fille , l'ordre de la Providence qui fit tomber l'enfant entre les mains de la fille de Pharaon , l'inquietude de cette Princeffe pour lui trouver une nourrice , & l'adretîe avec laquelle la jeune foeur de l'enfant , qui ne l'avoit pas quitté , propofa à cette Princeffe & lui amena fa propre mere pour nourrice. Tout cela perfuade qu'Àmram,le pere de Moyfe , doit avoir écrit ces deux Chapitres , & donne lieu de croire que Je refie du Mémoire qui contient des O iij

Mémoire, & qu'il eſt certain que Moyſe a deu prendre ces deux Chapitres de quelque Mémoire, puiſqu'ils contiennent des faits, qu'il n'a pas peu ſavoir par lui meſme, parce qu'ils eſtoient arrivez avant ſa naiſſance.

Si l'on admet cette premiere conjecture, je croirai pouvoir en hazarder une ſeconde, ſavoir, que ce Mémoire eſtoit un Mémoire de famille, conſervé par les parents de Moyſe. Ce n'eſt que dans cette famille qu'on a peu ſavoir ce qui regarde la naiſſance de Moyſe, le ſoin qu'on eut de le cacher pendant trois mois, le parti que ſa mere prit enſuite de l'expoſer ſur le Nil, la maniere dont elle arrangea le panier de jonc, où elle l'enferma, l'attention qu'elle eut de le faire obſerver ſur le Nil par ſa fille, l'ordre de la Providence qui fit tomber l'enfant entre les mains de la fille de Pharaon, l'inquietude de cette Princeſſe pour lui trouver une nourrice, & l'adreſſe avec laquelle la jeune ſœur de l'enfant, qui ne l'avoit pas quitté, propoſa à cette Princeſſe & lui amena ſa propre mere pour nourrice.

Tout cela perſuade qu'Amram, le pere de Moyſe, doit avoir écrit ces deux Chapitres, & donne lieu de croire que le reſte du Mémoire qui contient des

II y à grande apparence que Jofeph a écrit lui mefme fou bif»oire, 518 Conjectures faits plus anciens , venoic du Patriarche Levi , aïeul d'Amram, lequel a voit écrit les événements de fon tems à la fuitç d'un Mémoire plus ancien encore , qu'ii tenoit de fes anceftres , Jacob , Ifaac, ou Abraham , fans pouvoir déterminer de qui pouvoit eftre l'hiftoire des tems, qui avoient précédé le Deluge , mais bien perfuadé qu'elle s'eftoit confervée dans les familles de Seth & d'Henoc. Je foupçonne feulement que l'hiftoire de Jofeph , qui fe trouve prefque toute entière dans ce Mémoire A, Chapitres XL-XL V. aefté écrite par Jofeph lui mefme , parce qu'elle contient des faits perlonneîs , qui ne pouvoient eftre feus, que de lui,& qu'elle eft beaucoup mieux écrite que le refte , comme eftant écrite par une perfonne qui avoit palfé une grande partie de fa vie ,à la cour d'Egypte, où regnoientla politelfe & les fciences. JAAntiquité ne nous offre rien de mieux écrit , & écrit d'une maniéré plus touchante, que la harangue dç Judapour la defenfe de Benjamin, Chap. XLIV. le récit de la reconnoiflance de Jofeph & de fes freres , & celui de l'impreflîon que fît fur Jacob la nouvelle que fon fils Jofeph n'eftoit pas mort , & qu'il eftoit le pre-; mier Miniltre du Roi d'Egypte* Digitized by Google

faits plus anciens, venoit du Patriarche Levi, aieul d'Amram, lequel avoit écrit les évenements de ſon tems à la ſuite d'un Mémoire plus ancien encore, qu'il tenoit de ſes anceſtres, Jacob, Iſaac, ou Abraham, ſans pouvoir determiner de qui pouvoit eſtre l'hiſtoire des tems, *qui* avoient precedé le Deluge, mais bien perſuadé qu'elle s'eſtoit conſervée dans les familles de Seth & d'Henoc.

Il y a grande apparence que Joſeph a écrit lui meſme ſon hiſtoire.

Je ſoupçonne ſeulement que l'hiſtoire de Joſeph, qui ſe trouve preſque toute entiere dans ce Mémoire A, Chapitres XL-XLV. a eſté écrite par Joſeph lui meſme, parce qu'elle contient des faits perſonnels, qui ne pouvoient eſtre ſeus que de lui, & qu'elle eſt beaucoup mieux écrite que le reſte, comme eſtant écrite par une perſonne qui avoit paſſé une grande partie de ſa vie à la cour d'Egypte, où regnoient la politeſſe & les ſciences. L'Antiquité ne nous offre rien de mieux écrit, & écrit d'une maniere plus touchante, que la harangue de Juda pour la defenſe de Benjamin, Chap. XLIV. le récit de la reconnoiſſance de Joſeph & de ſes freres, & celui de l'impreſſion que fit ſur Jacob la nouvelle que ſon fils Joſeph n'eſtoit pas mort, & qu'il eſtoit le premier Miniſtre du Roi d'Egypte.

sur la Gênes t. 319 H faut pourtant excepter le Chapitre ,A 1>exceP: XXXIX. où fe trouve l'hilloire de la regaraVu"1 femme de Potiphar , qui aiant inutile- £emm,e de . r il- • / t r r • • 1 Potiphar , qui ment lolhcite Joleph au crime , prit le appartient au parti de l'accufer auprez de fon mari Mémoire b. d'avoir voulu attenter à fon honneur. Comme le nom de Jéhovah elt emploie dans ce Chapitre emparlant de Dieu , on doit le rapporter au Mémoire B , &; par confequent à un autre Auteur que celui qui a écrit le relie de l'hilloire de Jofeph , laquelle appartient en entier , à cela prez , au Mémoire A. Mais ne pourroitron pas foupçonner avec quelque vrailemblance, que Jofeph aiant lùpprimé par medeftie cet événement , Moyfe a efté obligé de le pren-s dre dans le Mémoire B , où il eftoit raconté , tel que nous le voions dans la Genefe , mais qu'à l'exception de ce fait particulier , tout le rede de l'hilloire de Jofeph a efté pris du Mémoire A , où elle eftoit mieux écrite & mieux circonllanciée , ce qu'il eft aifé de croire, fuppofé, comme je le foupçonne, qu'elle eut efté écrite par Jofeph lui mefme. II. Quant au Chapitre XXXIV. où T.'Hïftoîre l'on raconte l'enlevement de Dina, & les foi/avoir crfuitesde cet enlevement, je préfume qu'il écrite par yient encore de Levi, bifaieul de Moyfe. de Moyfè! P iüj

^20 Conjectures On fait quelle part il eut avec Siméori fon frere dans l’exécution violente, qui fut faite pour venger l’enlevement de Dira , non feulement fur Sichem & fur Hemor fon pere , mais aulfi fur tous les habitans de la ville. D’ailleurs la maniéré un peu cavalière, dont on y fait repondre Siméon &Levè'*ux juftes reproches de Jacob leur pere , moins pour excufer, que pour autorifer une a&ion , qui n’eftoit pas exempte de blâme , femble indiquer que cette hiftoire ne peut venir que de la main d’un des intereflez , & fur le ton dont cette violence eft racontée, il femble qu’on reconnoit dans l’Auteur le caraétere d’un homme qui a efté capable de la commettre. Je fowpçon- HJ. pour les Mémoires particuliers, a voiture- où l’on rapporte la généalogie d’Ifmaél, milites « Chap.XXV. les mariages d’Efaii, fa geqiii regarde néalogie & celle des Horiens , Chapp. îduÏÏ^fcè XXVI* XXViIJ* XXXVL je m’imagi«ui regarde ne que Moyfe fe les eftoit procurez fur tfau&Sehir. jes üeux j ou pendant les 40. années, qu’il paffa chez les Madianites, auprez de Jethro fon beaupere , ou pendant les 40. années qu’il demeura dans le defert avec les Ifraclites. D’un codé, les Ifmaëlites & les Iduméens eftoient limitrophes des Madianites , ôc Moyfe , qui, Digitized by Google

On ſait quelle part il eut avec Siméon ſon frere dans l'exécution violente, qui fut faite pour venger l'enlevement de Dina, non ſeulement ſur Sichem & ſur Hemor ſon pere, mais auſſi ſur tous les habitans de la ville. D'ailleurs la maniere un peu cavaliere, dont on y fait repondre Siméon & Levi aux juſtes reproches de Jacob leur pere, moins pour excuſer, que pour autoriſer une action, qui n'eſtoit pas exempte de blâme, ſemble indiquer que cette hiſtoire ne peut venir que de la main d'un des intereſſez, & ſur le ton dont cette violence eſt racontée, il ſemble qu'on reconnoit dans l'Auteur le caractere d'un homme qui a eſté capable de la commettre.

Je ſoupçonne que Moyſe avoit receu des Iſmaëlites ce qui regarde Iſmaël, & des Iduméens, ce qui regarde Eſaü & Sehir.

III. Pour les Mémoires particuliers, où l'on rapporte la genéalogie d'Iſmaël, Chap. XXV. les mariages d'Eſaü, ſa genéalogie & celle des Horiens, Chapp. XXVI. XXVIII. XXXVI. je m'imagine que Moyſe ſe les eſtoit procurez ſur les lieux, ou pendant les 40. années, qu'il paſſa chez les Madianites, auprez de Jethro ſon beaupere, ou pendant les 40. années qu'il demeura dans le deſert avec les Iſraëlites. D'un coſté, les Iſmaëlites & les Iduméens eſtoient limitrophes des Madianites, & Moyſe, qui

SUR L A GENESE. 321 fen conduifant les troupeaux de Ton beaupere , alloit jufqu'au mont Sina ï, Exode III. 1 . pouvoit encore plus facilement aller fur les terres de ces peuples : de l'autre codé , le peuple Hébreu, que Moyfe avoit retiré d'Egypte, campa longtems fur les frontières de ces peuples, avant que d'entrer dans la Terre promife ; & par confequent Moyfe eut occafion , par l'un & par l'autre moien , de ramafler tous les Mémoires qu'ils pouvoient avoir fur leur origine & fur leur hidoire. IV. Je croi que Moyfe peut avoir eu de la mefme maniéré l'hidoire de la guerre de la Pentapole, Chap. XIV. des Madianites qui habitoient à l'orient de la Mer morte, & qui avoient fouffertde Pinvadon des quatre Rois alliez ; particuliérement des habitants deTfohar, ou Tfegor, où Loth fe retira d'abord aprez la dedru&ion de Sodome. Je porte le mefme jugement de l'hidoire des filles de Loth , Chap. XIX. & je conjeéture qu'il la tenoit des Moabites & des Ammonites , qui defcendoient des deux enfants, qui furent le fruit de leur incede. On objeéleroit en vain que ces peuples n'auroient eu garde d'avouer une origige aufii honteufe. On avoit alors fur cet O y De roefmü qu'il avoit receu des Madianites l'hiftoire de la guerre de la Pentapole; & des Moabites ou des Ammonites , ce qui regarde l'Iu'ftoire de Loth &dcfe« fi 11-». Digitized by Google

Il nTy a rien qui indique l'Auteur du Mémoire B. Mais l'infpirarion de Dieu , qui a sffiftéMoyie, nous garantit J a vérité & l'authenticité de ce Mémoire, '322 Conjecture* article des idées bien differentes de celles qu'on a aujourd'hui. Abraham lui mefme , félon la plufpart des Commentateurs , n'a voit-il pas épouſé fa faeur , fille de [on pere , mais d'une autre mere* comme il le dit lui mefme , XX. 1 2. Et pour alléguer un exemple encore plus concluant , trouve-t-on que Plierez & la # pofterité , quoique venus de l'incefte de Juda avec fa belle fille Thamar , aient efté moins eftimez dans leur Tribu , 6c qu'ils n'y aient pas conftamment rempli les premières places? V. A l'égard du Mémoire B , qui tient le fécond rang entre les Mémoires* dont Moyfe s'efl: fervi pour compofer la Genefe , on ne doit point douter qu'il ne vienne de quelques uns des anciens Patriarches , &c de Patriarches pieux , & trez attachez au culte du vrai Dieu, par la maniéré dont il efl écrit , & dont on y p.arle toujours de la grandeur de Dieu , & du refpcél qui lui efi: du : mais on ne peut former aucune conjecture particulière , ni fur l'Auteur qui l'a compofé,ni fur la maniéré dont Moyfe a peur le récouvrer. Cependant c'eft* un Mémoire trez important pour la Religion , &c qui contient des faits qui en font le fondement , comme Phiftoire du ParadisDigitized by Google

article des idées bien differentes de celles qu'on a aujourd'hui. Abraham lui meſme, ſelon la pluſpart des Commentateurs, n'avoit-il pas épouſé *ſa ſœur, fille de ſon pere, mais d'une autre mere*, comme il le dit lui meſme, XX. 12. Et pour alleguer un exemple encore plus concluant, trouve-t-on que Pherez & ſa poſterité, quoique venus de l'inceſte de Juda avec ſa belle fille Thamar, aient eſté moins eſtimez dans leur Tribu, & qu'ils n'y aient pas conſtamment rempli les premieres places?

Il n'y a rien qui indique l'Auteur du Mémoire B. Mais l'inſpiration de Dieu, qui a aſſiſté Moyſe, nous garantit la verité & l'authenticité de ce Mémoire.

V. A l'égard du Mémoire B, qui tient le ſecond rang entre les Mémoires, dont Moyſe s'eſt ſervi pour compoſer la Geneſe, on ne doit point douter qu'il ne vienne de quelques uns des anciens Patriarches, & de Patriarches pieux, & trez attachez au culte du vrai Dieu, par la maniere dont il eſt écrit, & dont on y parle toujours de la grandeur de Dieu, & du reſpect qui lui eſt du: mais on ne peut former aucune conjecture particuliere, ni ſur l'Auteur qui l'a compoſé, ni ſur la maniere dont Moyſe a peu le récouvrer. Cependant c'eſt un Mémoire trez important pour la Religion, & qui contient des faits qui en font le fondement, comme l'hiſtoire du Paradis

} SUR X- A G £ N E S É. terreftre , de la tentation d’Eve , de la chute d’Adam , du fratricide de Caïn , &c. Mais la fageffe de Moyfe , & infiniment plus encore , l’aflïftance de Dieu , qui l’a éclairé & dirigé dans le choix des Mémoires qu’il a emploiez , nous raflurent pleinement là-deflus , fans compter que ces faits font rappeliez & confirmez dans plufieurs autres endroits du Vieux & du Nouveau Teftament. V. Quoique ces Mémoires fi oient écrits en Hébreu cela n empeche pas que Moyfe nait peu les emprunter des na- tions voijînes , i°. Pane que l'Hébreu efiloit la langue commune de tous les' Chananéens : 2°.JParceque c efiloit du moins la langue maternelle des Peuples fortis de la famille dé Abraham qui ef oiertt les feuls de qui Moyfe ait peu emprunter quelque Mémoire:' 30. Parce 'queiï tout cas Moyfil a peu les 1 mettre en Hébreu.' ^ «•à 4 p. : Les conjectures , qu’on vientde pro- Comment pofer fur quelques Mémoires , qu’il fem- ^«cêvoir ble que Moyfe aitreceu de Nations étran- ces nageres aux Hebreux , donnenfrlieu à une moïre/écriw difficulté qui mérite d’eftre. écljûrcie** ' O vj Digilized by Google

en Hébreu , tels que ceux qui compofent la GeBefeî I. Tontes ces nations parloient Héfoeu; Ü..JJ N. / 524 Conjectures Tout le Livre de la Genefe eft écrit etr hébreu , & fuppofé que Moyfe ait envploie quelques Mémoires pour le former , ils ont tous deu eftre écrits en la mefrae langue. On croit donc pouvoir en conclurre , qu'on ne doit point fuppofer , comme je fais , que Moyfe en ait peu recevoir aucun des Nations, quihabitoient dans la terre de Chanaan ou fur • fes confins , puifque ces Nations rfavoient pas l'ufage de la langue hébraique, & ne l'avoient jamais eu.Cette langue , appellée par excellence la Langue Sainte y que Dieu avoit enfeignée à Adam , qui avoit été feule en ufage juL 3u'à l'entreprife de la tour de Babel , qui epuis s'étoit confervée dans la ligne direéle des ancêtres d'Abraham , eftoit perdue pour toutes les Nations longtems avant Moyfe , & ne fubfifloit plus que dans la nation des Hebreux. I.. Telle a efté en effet pendant longtems l'opinion commune de nos a Hebrai • fants. Ils l'aVoient trouvée établie chez lesRabins, &l'avoient adoptée fans examen. Mais elle a efté depuis folidement refutée par plufieurs Littérateurs du premier ordre , entre lefquels on peut a Voiez Buxtorfe le fils , Bijfertat • de Unr gux Hebnx antiquhate & fanttitate. '■» - * Digitized by Google

SUR LÀ GENESE, tompter a Bochart , b Grotius , c Huet & d le Clerc , qui ont prouvé jufqu'à l'évidence , du moins jufqu'au degré d'évidence , dont cette queflion efl fufceptible , que la langue hébraique efloit la langue commune des Chananéens , Ôc qu' Abraham , quand il arriva chez eux de Chaldée , eut befoin de l'apprendre ; ce qui ne lui fut pas difficile, parce que la langue des Chaldéens , qui efloit fa langue naturelle , y avoit beaucoup de rapport , & en efloit une efpece de Dialeélc , auffi bien que le Phénicien , qui en approchoit encore davantage , comme on en juge par quelque peu de Phénicien , qui refie dans quelques ouvrages anciens. On peut voir dans les Auteurs , que l'on vient de citer , les preuves folidesde ce qu'ils ont avancé. 11 f'eroit inutile de les repeter : il fuffit de remarquer que cette opinion efl devenue aujourd'hui l'opinion la plus commune. C'en efl, affez pour diffiper la difficulté dont il s'agit; car il n'y a plus aucun lieu d'eflre a Chanaan , Lib. II. Cap. T. *> In Comment, in Genefeos Cap. XI. V. r; , c Demonftrat. Evangelic. Propof. IV. Cap . ÜJ. S. ?. & 4* d Differt. de linguâ Hebraicâ , Comment, in Cenefim præfixje , §. $,

£2 6 Conjectures furpris que les Mémoires , que quelques Nations répandues dans la terre de . Ghanaan , ou fur fes confins , pouvoient ' avoir fur leur origine & fur leur hiftoire, ' & que Moyfe en emprunta , fuffent écrits en la langue hébraique , dès qu'il eft prouvé que c'eftoit leur langue , ou pour mieux dire , que c'eftoit la langue de tout le pais de Ghanaan , qu'on peut par cette raifon regarder comme la langue Chananéenne , ainfi qu'Ifaac l'a appelle, XIX. 18. Réponfc à Je fai qu'on allégué contre cette opi^Frngc n^on un Pa^age du Livre II. d'Efdras r qui femble XIII. 23. où il eft dit que Nehemie* conï«ire.le au dernier voiage qu'il fit à Jerufalem^î y trouva beaucoup de Juifs a mariez.: » avec des femmes Moabites , Ammo» nites, & Philiftines de la ville d'A• » zoth , dont les enfants partaient en » partie la langue d'Azoth , & ne fa» favoient pas parler la langue Juive » dans fa pureté , » quorum filii ex mediâ'parte loquebantur Aqoticè,& nefciebant loqui Judaicè J d'où l'on croit pouvoir inferer que la langue Juive n'eftoit pas la mefine que celle des Moabites, des Ammonites, & des Philiftins d'Azoth , &: qu'elle en eftoit au contrai? re fort differente. .■> ,$ ^ Digitized by Google

sur la Genesé; 327 Mais il eft aifé de renvcrfer cette indu étion par une reflexion trez Ample. Il cA vrai qu'il y avoir du tems de Néhemie , c'eft à dire aprez la captivité de Babylone , une différence marquée entre la langue que les J uifs parloient , & celle que parloient les Moabites , les Ammonites & ceux d'Azoth. C'eft un fait fufftfamment prouvé par le paflage d'Eft dras. Mais il eft vrai en mefme tems que les Juifs au retour de la captivité, au lieu de l'Hebreu qu'ils avoient oublié, ne parloient plus que le Chaldéen : c'eft un Fait connu , qu'on ne fauroit contefter. Il fuit delà que le paflage d'Efdras, qu'on oppofe , prouve bien que la langue des Moabites , des Ammonites & des Philiftins d'Azoth differoit du Chaldéen , qui eftoit la langue des Juifs du tems de Néhemie, mais qu'il ne prouve point qu'elle differaft de la langue , que les Hebreux parloient avant le tems de Moyfe, ce qui eft pourtant le fait qu'il eftoit queftion de prouver , parce que c'eft à cela que fe réduit l'opinion , qu'on cherchoit à combattre. Ce n'eft pas que je prétende que les Moabites, les Ammonites, &leshabitans d'Azoth, euflent confervé jufqu'au tems de Néhemie la pureté de la langue

Iî. Du moins l’Hébreu eftoit-il la langue commune deslfmaëlites & des Madianites , iffiis d’Abraliam ; des Moabites & des Ammonites defcendusdc Loch; ^28 Conjectures que leurs ancêtres avoient parlé avant Ig tems de Moyfe. Mille ou douze cent ans , qui s’eftoient écoulez dans cet intervalle , y avoient deu introduire beaucoup de changements ; mais la captivité de Babylone en avoit introduit de plus grands encore dans la langue des Juifs. iTout ce que je veux conclurre,c’eft donc que la différence qu’il y avoit du tems de Néhemie , entre le langage des Moabites , des Ammonites & de ceux d’Azoth , & celui des Juifs , venoient principalement de la part des Juifs , mais que, d’où qu’elle vint, elle ne peut point fervir à prouver qu’elle eut efté la mefme mille ou douze cent ans auparavant , dans un tems , où l’on a des preuves po3 , fitives , que la langue commune de toutes les Nations Chananéennes eftoit la langue hébraïque , la mefme que les Hebreux parloient. II. Cependant , comme j’ai des raifons de refte , je confens qu’on perfide à nier , fi l’on veut , que la langue hébraique ait jamais efté la langue des Nations Chananéennes. Du moins ne niera t-on pas qu’elle n’ait efté commune à toutes les Nations qui defcendoient de la famil-' le d’ Abraham , & cela fuffit pour juftifier mes conjectures. Selon moi, tous Digitized by Google

que leurs ancetres avoient parlé avant le tems de Moyſe. Mille ou douze cent ans, qui s'eſtoient écoulez dans cet intervalle, y avoient deu introduire beaucoup de changements; mais la captivité de Babylone en avoit introduit de plus grands encore dans la langue des Juifs. Tout ce que je veux conclurre, c'eſt donc que la difference qu'il y avoit du tems de Néhemie, entre le langage des Moabites, des Ammonites & de ceux d'Azoth, & celui des Juifs, venoient principalement de la part des Juifs, mais que, d'où qu'elle vint, elle ne peut point ſervir à prouver qu'elle eut eſté la meſme mille ou douze cent ans auparavant, dans un tems, où l'on a des preuves poſitives, que la langue commune de toutes les Nations Chananéennes eſtoit la langue hébraique, la meſme que les Hebreux parloient.

II. Du moins l'Hébreu eſtoit-il la langue commune des Iſmaëlites & des Madianites, iſſus d'Abraham; des Moabites & des Ammonites deſcendus de Loth;

II. Cependant, comme j'ai des raiſons de reſte, je conſens qu'on perſiſte à nier, ſi l'on veut, que la langue hébraique ait jamais eſté la langue des Nations Chananéennes. Du moins ne niera t-on pas qu'elle n'ait eſté commune à toutes les Nations qui deſcendoient de la famille d'Abraham, & cela ſuffit pour juſtifier mes conjectures. Selon moi, tous

SUR LA GENESE. 32<> tes Mémoires, que Moyfe a peu recevoir de Nations étrangères aux Hebreux, d'Efrii. il les a receus de Nations , qui appaitenoient à la pofterité d' Abraham , comme i°. Des Ifmaëlites , ce qui eft rapporte au Chapitre XXV. de la pofterité d'Ifmaël , de qui ils defcendoient j mais Ifmaël eftoit fils d' Abraham & d Agar : 2°. Des Madianites, qui demeuroient fur les bords de la Mer morte , ce qui eft dit de la guerre de la Pentapole , au Chapitre XIV. mais les Madianites venoient de Madian , fils d' Abraham & de Cethura : 3°. Des Iduméens , ce qui regarde aux Chapitres XXVI. XXVIII. & XXXVI. les mariages & la defcen* dance généalogique d'Efaii ou d Edom , leur pere commun j mais Efaü efioit fils d'Ifaac , & petit fils d' Abraham. 40. Enfin des Moabites & des Ammonites , ce qui concerne l'incefte des filles de Loth avec leur pere au Chapitre XIX. Mais Moab & Ammon , Auteurs de ces deux Nations , eftoient fils de Loth , & neveux d' Abraham. Quelle langue avoient peu apprendre Ifmaël & Madian , que celle qu'on partait chez Abraham leur pere ? Quelle pouvoit eftre la langue naturelle d'Efaii, que celle d Ifaac fpn pere , qui eftoit la mefme que celle Digitized by Google

^30 Conjectures’ d’Abraham ? Enfin dans quelle langue Moab & Aramon avoient-il peu eftre élevez , que dans celle de Loth & de fes filles, qui parloient eux mefmes la langue d’Abraham ? Mais fi Ifmaél , Madian , Efaü , Moab & Ammon ont parlé 'la langue d’Abraham , c’eft à dire la langue hébraique , & fi cette langue a efté leur langue maternelle , ils ont deu l’apprendre à leurs enfants , & leurs enfants à leur tour à leur pofterité. Ainfi leurs Defcendants , c’eft à dire les Ifma élites , les Madianites , les Iduméens , les Moabites & les Ammonites ont du parler la langue hébraique, de mefme que les Hebreux , defcendus d’Abraham par Ifaac. On pourroit confirmer cette confequence par l’examen des noms propres des Rois & des personnages iiluftres de ces Nations , qui font nommez dans l’Ecriture , ou des lieux que ces Nations occupoient , & dont l’Ecriture fait mention. Il feroit facile de faire voir que tous ces noms font Hebreux , viennent de racines hébraïques , & ont une fignignification dans cette langue : mais ce détail feroit long, & il me paroittrez inutile pour eftablir une vérité, dont il me femble qu’on ne fauroit douter. Ainfi en v Digitized by Google

d'Abraham ? Enfin dans quelle langue Moab & Ammon avoient-il peu eſtre élevez, que dans celle de Loth & de ſes filles, qui parloient eux meſmes la langue d'Abraham ? Mais ſi Iſmaël, Madian, Eſaü, Moab & Ammon ont parlé la langue d'Abraham, c'eſt à dire la langue hébraique, & ſi cette langue a eſté leur langue maternelle, ils ont deu l'apprendre à leurs enfants, & leurs enfants à leur tour à leur poſterité. Ainſi leurs Deſcendants, c'eſt à dire les Iſmaëlites, les Madianites, les Iduméens, les Moabites & les Ammonites ont du parler la langue hébraique, de meſme que les Hebreux, deſcendus d'Abraham par Iſaac.

On pourroit confirmer cette conſequence par l'examen des noms propres des Rois & des perſonnages illuſtres de ces Nations, qui ſont nommez dans l'Ecriture, ou des lieux que ces Nations occupoient, & dont l'Ecriture fait mention. Il ſeroit facile de faire voir que tous ces noms ſont Hebreux, viennent de racines hébraiques, & ont une ſignignification dans cette langue : mais ce détail ſeroit long, & il me paroit trez inutile pour eſtablir une verité, dont il me ſemble qu'on ne ſauroit douter. Ainſi en

SUR LA GENESE. 33I abandonnant les Nations Chananéennes, qui aufli bien n’ont elles rien fourni à Moyfe , & de qui , fuivant les apparences, il n’auroit voulu rien recevoir, & en me réduifant aux feules Nations rde£ cenduës de la perfonne ou de la famille d’ Abraham , telles que celles des IfmaëIites, des Madianites, des Iduméens , des Moabites & des Ammonites, je puis fuppofer , comme je fais , que Moyfe en a receu des Mémoires, & des Mémoires écrits en Hebreu , puifque c’elloit leur langue. III. Je veux bien cependant me re- IIr- Kn *0“» lâcher encore , pour mettre la queftion qwèntendou au deflus de toute difficulté. On ne veut point que les Nations , de qui je prétends tions , a rraque Moyfe a peu recevoir des Mémo;- [e" res , parlaient alors la mefme langue que moires qu'il les Hebreux. A la bonne heure. E.les ™u“vou Ic' n’ont donc point peu donner à Moyfe t des Mémoires écrits en hébreu : J’y confens. Mais elles ont peu du moins lui en fournir d’écrits en leurs langues. Or ces langues, quelles qu’elles raflent , dévoient approcher beaucoup de la langue • | hébraïque : Moyfe avoit eu le tems de les apprendre , pendant les 40 années ; qu’il pafla chez les Madianites , & il efïoit en eftat d’entendre & de traduire Digitized by Google

Conjectures en hébreu les Mémoires qu’il avoit recouvré écrits en ces langues. Quelque parti donc que l’on prenne , il s’enluit toujours que Moyfe a peu recevoir des Mémoires de pluüeurs Nations étrangères , ou écrits en hébreu , & dans ce cas Moyfe les a emploiez tels*qu’il les avoit receus ; ou écrits dans leurs idiomes particuliers , & dans ce cas rien n’empeche que Moyfe n’ait peu les traduire pour s’en fervir dans la Geflefe , de forte que li dans ce dernier cas , on ne trouve pas ces Mémoires dans la Genefe, tels qu’ils eftoient venus dans l'es mains de Moyfe , on y en trouve du moins des tradu&ions fidelles , ce qui fuffit pour autorifer toutes mes conjeétures. V I. Premier Avantage de mon opinion fur la. compofition de la Genefe. Elle fauve la fingularité de V alternative dans Vufage du nom d’Elohim., Gr de celui de Jéhovah , donne % à Dieu, en at~ tribuant à un Mémoire le nom d’Elohim , celui de Jéhovah à l’autre . Examen de fept Articles, contenants des exceptions à cette réglé. Aprez avoir fatisfait aux difficulté^ Digitized by Google

en hébreu les Mémoires qu'il avoit recouvré écrits en ces langues. Quelque parti donc que l'on prenne, il s'enſuit toujours que Moyſe a peu recevoir des Mémoires de pluſieurs Nations étrangeres, ou écrits en hébreu, & dans ce cas Moyſe les a emploiez tels qu'il les avoit receus ; ou écrits dans leurs idiomes particuliers, & dans ce cas rien n'empeche que Moyſe n'ait peu les traduire pour s'en ſervir dans la Geneſe, de ſorte que ſi dans ce dernier cas, on ne trouve pas ces Mémoires dans la Geneſe, tels qu'ils eſtoient venus dans les mains de Moyſe, on y en trouve du moins des traductions fidelles, ce qui ſuffit pour autoriſer toutes mes conjectures.

## V I.

Premier Avantage *de mon opinion ſur la compoſition de la Geneſe. Elle ſauve la ſingularité de l'alternative dans l'uſage du nom d'*Elohim, *& de celui de* Jehovah, *donnez à Dieu, en attribuant à un Mémoire le nom d'*Elohim, *& celui de* Jehovah *à l'autre. Examen de ſept Articles, contenants des exceptions à cette regle.*

Aprez avoir ſatisfait aux difficultez

SUR LA Genese. 333" qu’on peut faire contre mon opinion , il convient d’en faire fentir les avantages. En premier heu , elle fauve la Angularité de trouver dans la Genefe de longues narrations , où tantoft le nom d’Elohim , & tantoft celui de Jéhovah, font emploiez , quand il eft queftion de parler de Dieu , fans que ces noms foient confondus enfemble dans les meftnes endroits.Tertullien » a entrevu cette Angularité , mai§ il paroit par ce qu’il en dit , qu’il n'en a connu que la moindre partie. Il convient que Dieu n’eft appellé que Dieu * Deus ce qui répond au nom Elohim eiî Hébreu, dans tout le premier chapitre de la Genefe. Deusfecit , y eftil dit , Deus vid.it * Deus dixit Dieu fit j Dieu vit , Dieu dit : mais que dés le quatrième verfet du fécond chapitre il eft nommé Seigneur Dieu * Dominus Deus , ç’eft-à-dire , en Hébreu Jéhovah Elohim ,* accepit , y dit-on , Dominus Deus hominem , prcecepit Dominus Deus, le Seigneur Dieu prit Vhomme , le Seigneur Dieu ordonna. La raifon de cette différence vient félon lui de ce que Dieu eftoit Dieu par fon effence , & qu’ainfi pn a du lui donner toujours le nom dq a 4dverws Hermogenem , C ap. 3. Premier a* vantage de mon opi- , nion. Elle fauve la fingulirité qu’il y a dans l’alternative de* noms d ’Elohim & de /ta hovah. Cette alternative a efté entrevue par Tertullien & par S. Auguftin. Digitized by Google

qu'on peut faire contre mon opinion, il convient d'en faire ſentir les avantages.

*Premier* avantage de mon opinion. Elle ſauve la ſingularité qu'il y a dans l'alternative des noms d'*Elohim* & de *Jehovah*.

En *premier* lieu, elle ſauve la ſingularité de trouver dans la Geneſe de longues narrations, où tantoſt le nom d'*Elohim*, & tantoſt celui de *Jehovah*, ſont emploiez, quand il eſt queſtion de parler de Dieu, ſans que ces noms ſoient confondus enſemble dans les meſmes endroits.

Cette alternative a eſté entrevuë par Tertullien & par S. Auguſtin.

Tertullien [a] a entrevu cette ſingularité, mais il paroit par ce qu'il en dit, qu'il n'en a connu que la moindre partie. Il convient que Dieu n'eſt appellé que *Dieu*, *Deus*, ce qui répond au nom *Elohim* en Hébreu, dans tout le premier chapitre de la Geneſe. *Deus fecit*, y eſt-il dit, *Deus vidit*, *Deus dixit*, *Dieu fit*, *Dieu vit*, *Dieu dit* : mais que dés le quatrieme verſet du ſecond chapitre il eſt nommé *Seigneur Dieu*, *Dominus Deus*, c'eſt-à-dire, en Hébreu *Jehovah Elohim*; *accepit*, y dit-on, *Dominus Deus hominem*, *præcepit Dominus Deus*, *le Seigneur Dieu prit l'homme*, *le Seigneur Dieu ordonna*. La raiſon de cette différence vient ſelon lui de ce que Dieu eſtoit *Dieu* par ſon eſſence, & qu'ainſi on a du lui donner toujours le nom de

[a] *Adversus Hermogenem*, *Cap.* 3.

354 Conjectures Dieu ; DeusJ quoderatfemperjflatim nominatur : mais qu'il ne peut eftre appelle Seigneur, que quand il eut créé' l'univers, & ïurtout l'homme , qui devoit reconnoitre fa domination. Dominus, dit-il , ubi univerfa perfecit , ipfumque vel maximè hominem , qui propriè Dominum intellefturus erat. S. Auguftin a a connu auffi la différence des noms qu'on donne à Dieu dans le premier &. dans le fécond chapitre de la Genefe , & pour en rendre raifon , il a adopté la remarque de • Tertullien. Maïs mal ex- Mais quand cette raifon feroit bonne fiiijtiée. p0ur ces deux chapitres , elle ne pourroit fervir de rien pour le relié de la Genefe , où l'on obferve cependant la mefme variation , ou fi l'on veut , la mefme bizarrerie dans l'emploi de ces deux noms de Dieu. Cette variation eft fi frapante, & fi fouvent repetée, que je defie qu'on en rende jamais aucune raifon valable , tant qu'on fuppofera que toute la Genefe vient d'une mefme main, & qu'elle a efté compofée par la mefme perfonne ; au lieu que cette difficulté s'évanouit entièrement, dès qu'on veut bien admettre mes conjeétures , & fuppofer que le Mémoire , où Dieu efl nommé Elohim , a De G e»eji ad literam , Lib, VIII, Cap, 1 1* Digitized by Google

*Dieu; Deus, quod erat ſemper, ſtatim nominatur* : mais qu'il ne peut eſtre appellé *Seigneur*, que quand il eut créé l'univers, & ſurtout l'homme, qui devoit reconnoitre ſa domination. *Dominus*, dit-il, *ubi univerſa perfecit, ipſumque vel maximè hominem, qui propriè Dominum intellecturus erat.* S. Auguſtin [a] a connu auſſi la différence des noms qu'on donne à Dieu dans le premier & dans le ſecond chapitre de la Geneſe, & pour en rendre raiſon, il a adopté la remarque de Tertullien.

Mais mal expliquée.

Mais quand cette raiſon ſeroit bonne pour ces deux Chapitres, elle ne pourroit ſervir de rien pour le reſte de la Geneſe, où l'on obſerve cependant la meſme variation, ou ſi l'on veut, la meſme bizarrerie dans l'emploi de ces deux noms de Dieu. Cette variation eſt ſi frapante, & ſi ſouvent repetée, que je defie qu'on en rende jamais aucune raiſon valable, tant qu'on ſuppoſera que toute la Geneſe vient d'une meſme main, & qu'elle a eſté compoſée par la meſme perſonne; au lieu que cette difficulté s'évanouit entierement, dès qu'on veut bien admettre mes conjectures, & ſuppoſer que le Mémoire, où Dieu eſt nommé *Elohim*,

a *De Geneſi ad literam, Lib. VIII. Cap.* 11.

SUR LA GENESE. 35^ vient d’une main , & que l’autre , où l’on donne à Dieu le nom de Jéhovah , vient d’une autre. On comprend aifément que l’Auteur du premier Mémoire, qui peutellre ne connoilïoit point ^d’autre nom de Dieu , que celui d 'Elohim , a deu lui t donner ce nom, & ne lui en donner point d’autre : & que par la mefme raifon,i’ Auteur du fécond Mémoire a deu appeller Dieu Jéhovah , & ne l’appeller que de ce nom , ou parce qu’il ne connoilïoit que celui-là , ou , ce qui efl: plus plaufible , parce qu'il regardoit ce nom comme plus propre à inlpirer du refpeél pour le Dieu Trez-haut, Créateur du ciel & de la terre , dont il parloit. Je ne prétends pas dilfimuler qu’il n’y il ne îaîfle ait dans la Genefe plufieurs endroits , ou^*'sJ’/aa£°‘_r il femble qu’on ait négligé de fuivre cet- nefepiuiîcur* te réglé. Dans quelques uns , on lit le '«^regie. * nom de Jéhovah J V Eternel * dans des morceaux du Mémoire A, dont l’Auteur , comme on l’a déjà remarqué , paroit s’eftre attaché à n’emploier que le nom d 'Elohim , Dieu. Dans d’autres , en beaucoup plus grand nombre, on trouve le nom d' Elohim ^ Dieu dans des morceaux du Mémoire B , dont l’Auteur n’emploie que le nom de Jéhovah , l Eternel. J’ai railemblé toutes ces exDigitized by Google

'33 6 Conjectures ceptions à la réglé , qu’on vient d’établir , fous des articles differents , afin qu’on puiffe mieux juger du cas qu’on en doit faire , quand on pourra les comparer enfemble commodément, î. Article. J. Ceux qui ne liraient que la Trage* ,Spd*fld« duélion de Geneve , qup nous

avons fuiMémoîre b , vie pourroient le tromper en regardant où ou lit

ceptions à la regle, qu'on vient d'établir, ſous des articles differents, afin qu'on puiſſe mieux juger du cas qu'on en doit faire, quand on pourra les comparer enſemble commodement.

I. *Article.* Trois Paſſages pris du Mémoire B, où on lit dans la traduction le nom de *Dieu*, quoique celui d'*Elohim* ne ſoit pas dans l'original.

I. Ceux qui ne liroient que la Traduction de Geneve, que nous avons ſuivie, pourroient ſe tromper en regardant comme autant d'exceptions à la regle, trois endroits du Mémoire B, où on lit dans cette Traduction le nom de *Dieu*, qui répond à celui d'*Elohim*. Le premier eſt au Chapitre II. verſet 21. où il eſt dit, « Et l'Eternel Dieu avoit fait » tomber un profond dormir ſur Adam, » dont il s'eſtoit endormi, & *Dieu* avoit » prins une des coſtes d'icelui, & reſſerré » la chair au lieu d'elle ». Le ſecond au Chapitre III. verſet 11. où on trouve, « Et *Dieu* dit (à Adam) qui t'a mon- » ſtré que tu eſtois nud? » Et le troiſieme au Chapitre IV. verſet 10. où on lit, « Et *Dieu* dit (à Caïn) qu'as-tu » fait? La voix du ſang de ton frere » crie de la terre à moi ».

Mais dans ces endroits le nom d'*Elohim*, qu'on rend par celui de *Dieu*, ne ſe trouve pas dans l'original, où les verbes *avoit prins*, *dit à Adam*, & *dit à Caïn*, n'ont point de nominatif exprimé,

SÜR LA Genese. 337 mé. Ces fortes d'omiflîons ou de réticences font fort ordinaires en Hebreu , comme on peut en juger , fans confulter l'original , en remarquant dans la traduction que nous avons fait imprimer , tous les nominatifs , qui font en italique ; car on peut en conclurre qu'ils manquent dans l'Hebreu , & que le Traducteur les afuppléez. Dans les trois partages , qu'on vient de citer, l'Auteur de la Vulgate, qui s'eft conformé à l'Hebreu , n'a point exprimé le nominatif fous-entendu. Les Septante ne l'ont point exprimé non {dus dans le premier partage : mais dans e fécond , ils ont fuppléé le mot o e«««V ce qui fuppofe qu'ils ont cru devoir y fous-entendre le nom d 'Elohim. Quant au troifieme , ils y ont fuppléé le mot Xt/e^, ce qui prouve qu'ils y ont fousentendu le nom d \4donais c'eft adiré, celui de Jéhovah. Pour l'Auteur de la traduction de Geneve , il a cru devoir exprimer le nominatif qui manquoit dans ces trois paffages , ce qu'on pourroit lui paffer en faveur de la clarté ; mais il a eu tort d'y fuppléer le nom de Dieu * qui répond à celui àElohimJ lorfqu'il paroit que c'ell le nom de Y Eternel „ qui répond à celui de Jéhovah , qu'il faloity

mé. Ces ſortes d'omiſſions ou de reticences ſont fort ordinaires en Hebreu, comme on peut en juger, ſans conſulter l'original, en remarquant dans la traduction que nous avons fait imprimer, tous les nominatifs, qui ſont en italique ; car on peut en conclurre qu'ils manquent dans l'Hebreu, & que le Traducteur les a ſuppléez.

Dans les trois paſſages, qu'on vient de citer, l'Auteur de la Vulgate, qui s'eſt conformé à l'Hebreu, n'a point exprimé le nominatif ſous-entendu. Les Septante ne l'ont point exprimé non plus dans le premier paſſage : mais dans le ſecond, ils ont ſuppléé le mot ὁ Θεὸς, ce qui ſuppoſe qu'ils ont cru devoir y ſous-entendre le nom d'*Elohim*. Quant au troiſieme, ils y ont ſuppléé le mot Κύριος, ce qui prouve qu'ils y ont ſous-entendu le nom d'*Adonai*, c'eſt à dire, celui de *Jehovah*. Pour l'Auteur de la traduction de Geneve, il a cru devoir exprimer le nominatif qui manquoit dans ces trois paſſages, ce qu'on pourroit lui paſſer en faveur de la clarté; mais il a eu tort d'y ſuppléer le nom de *Dieu*, qui repond à celui d*Elohim*, lorſqu'il paroit que c'eſt le nom de l'*Eternel*, qui repond à celui de *Jehovah*, qu'il faloit y

IT. Article. Trois exceptions i prifes du Chapirre Jll.verfets i. 3. 5. où l'on trouve le nom A'Elchim dans le Mémoire B. 338 Conjectures mettre , parce qu'il eft conftamment emploie dans les verfets qui precedent &c dans ceux qui fuivent. Du refte, on doit approuver l'attention qu'il a eue de faire imprimer en italique ce mot Diui dans le premier & dans le fécond paflàge,pour marquer qu'il n'eftoit pas dans l'original , mais il eut deu faire de mefme à l'égard du troifieme , où l'omifllon de cette précaution eft capable d'induire en erreur ceux qui ne pourront pas confulter l'original. II. On trouve au Chapitre III. trois exceptions à la réglé, qui parodient dire plus réeles. Ce Chapitre appartient en «ntier au Mémoire B , dont l'Auteur n'emploie que le nom de Jéhovah , l'Eternelj ou de Jehovah-Elohim ^ VEternel-Dieu ; & cependant le nom d 'Elohim j Dieu J y eft emploie feul aux verfets 1. 3. & y. Mais il faut obferver qu'il n'y eft emploie que dans les difcours,que l'Auteur fait tenir au Serpent & à Eve , & qu'il peut avoir eu cette attention par refpeét , pour ne pas mettre dans la bouche du Serpent & d'Eve le grand nom de Jéhovah , V Eternel. Du moins eft-il certain, que quand l'Auteur de ce Mémoire parie de Dieu de fon chef dans ce Digitized by Google

mettre, parce qu'il eſt conſtamment emploié dans les verſets qui precedent & dans ceux qui ſuivent. Du reſte, on doit approuver l'attention qu'il a eue de faire imprimer en italique ce mot *Dieu* dans le premier & dans le ſecond paſſage, pour marquer qu'il n'eſtoit pas dans l'original, mais il eut deu faire de meſme à l'égard du troiſieme, où l'omiſſion de cette précaution eſt capable d'induire en erreur ceux qui ne pourront pas conſulter l'original.

II. *Article.* Trois exceptions, priſes du Chapitre III. verſets 1. 3. 5. où l'on trouve le nom d'*Elohim* dans le Mémoire B.

II. On trouve au Chapitre III. trois exceptions à la regle, qui paroiſſent eſtre plus réeles. Ce Chapitre appartient en entier au Mémoire B, dont l'Auteur n'emploie que le nom de *Jehovah, l'Eternel*, ou de *Jehovah-Elohim, l'Eternel-Dieu*; & cependant le nom d'*Elohim, Dieu*, y eſt emploié ſeul aux verſets 1. 3. & 5.

Mais il faut obſerver qu'il n'y eſt emploié que dans les diſcours, que l'Auteur fait tenir au Serpent & à Eve, & qu'il peut avoir eu cette attention par reſpect, pour ne pas mettre dans la bouche du Serpent & d'Eve le grand nom de *Jehovah, l'Eternel*. Du moins eſt-il certain, que quand l'Auteur de ce Mémoire parle de Dieu de ſon chef dans ce

SUR LA Genese. 339 mefme Chapitre , il emploie toujours le nom de Jéhovah ^ V Eternel , ou de Jehov ah- Elohim * V Eternel - Dieu ^ ce qui paroit fuffire pour autorifer la réglé qu'on a établie. ;» . III. Le Chapitre IV. fournit un ni. Article, exemple plus concluant. Quoique ce chiffre i v. Chapitre appartienne en entier au Mé- ve.rf« moire B , où Dieu eft nommé Jéhovah * j^iié £/0^ on ne laiffe pas d'y trouver au verfet 2j. <'".s M<^ le nom d 'Elohim , attribué à Dieu , ce; mouc qui paroit eftre une exception manifefte , à la réglé. Je n'héfiterois pas à en convenir , fi ce nom d Elohim ne fe trou voit pas dans l'explication d'une étymologie, a Et-, » Eve , y ejl-il dit, enfanta un fils, & » appeHa fon nom Seth. ( car Elohim , »- Dieu , m'a , dit elle J donné une autre » lignée , au lieu d'Abel , que Caïn a » tué. » ) Mais cette circonftance m'infpire quelque défiance. Je foupçonne*que cette étymologie, qui eft tout à fait hors d'œuvre , ne vient pas de l'Auteur du Mémoire , mais qu'elle y a efté inférée a' par Moyfe , en compilant la Gene* On peut voir ce que Grotius, in Comment ; tn XI. Genefeos , verf. i . Ht de Ver hâte Relig. Chrijlian. Lib. I, fag. m, jp, Huet, Démon P 'î Digitized by Google

meſme Chapitre, il emploie toujours le nom de *Jehovah*, *l'Eternel*, ou de *Jehovah-Elohim*, *l'Eternel-Dieu*, ce qui paroit ſuffire pour autoriſer la regle qu'on a établie.

III. Le Chapitre IV. fournit un exemple plus concluant. Quoique ce Chapitre appartienne en entier au Mémoire B, où Dieu eſt nommé *Jehovah*, on ne laiſſe pas d'y trouver au verſet 25. le nom d'*Elohim*, attribué à Dieu, ce qui paroit eſtre une exception manifeſte à la regle.

III. *Article.* Paſſage du Chapitre IV. verſet 25. où Dieu eſt appellé *Elohim* dans le Mémoire B.

Je n'héſiterois pas à en convenir, ſi ce nom d'*Elohim* ne ſe trouvoit pas dans l'explication d'une étymologie. « Et » Eve, *y eſt-il dit*, enfanta un fils, & » appella ſon nom Seth. (car *Elohim*, » Dieu, m'a, *dit elle*, donné une autre » lignée, au lieu d'Abel, que Caïn a » tué. ») Mais cette circonſtance m'inſpire quelque défiance. Je ſoupçonne, que cette étymologie, qui eſt tout à fait hors d'œuvre, ne vient pas de l'Auteur du Mémoire, mais qu'elle y a eſté inſérée [a] par Moyſe, en compilant la Gene-

[a] On peut voir ce que Grotius, *in Comment. in XI. Geneſeos, verſ.* 1. Et *de Veritate Relig. Chriſtian. Lib. I. pag. m.* 19. Huet, *Demon-*

540 Conjectures fe , auquel cas elle ne doit point faire de - preuve contre l'Auteur du Mémoire , & c'eft pourquoi je l'ai renfermée entre deux parenthefes. ÏV. Article. IV. Il y a au Chapitre V. un exemchaTre 'v P^e d'une autre exception , à peu prez de verfct'zy. oî la mefme efpece,mais dans un cas oppofé. > l'on donne à Ce Chapitre appartient au Mémoire A, de Movah ou Dieu elt appelle Elohim*oc cependant ^ îokeA Mé' on y donne a Dieu , au verfet 29. le nom ' de Jéhovah. , VEternel , dans l'explication de l'étymologie du nom de Noé , • ainfi appelle , y eft il dit , parce que Lemech fon pere dit, Ceftui-ci nous fou» lagera de noftre peine , à caufe de la » terre que Jéhovah. , VEternel , a mau=MÜte. » f Mais c'eft cela mefme qui me paroit infirmer la preuve qu'on veut en tirer, parce que j'ai fur cette étymologie du nom de Noé, les mefmes foupçons que fur l'étymologie du nom de Seth de l'article precedent , c'eft à dire , que je conjeélure qu'elle n'eft pas du melme Auteur que Jlrat. Evangdic. Tropcf. IV. cap. 13. 5. 4. Et Le Clerc , Dijfertat. de linguâ Hebraicâ , §. i. ont dit fur ces étymologies , en répondant aux arguments , qu'on prétend en tirer pour prouver que l'Hcbreu eftoit la langue primitive d'Adam & des Patriarches avant le Déluge, Digitized by Google

ſe, auquel cas elle ne doit point faire de preuve contre l'Auteur du Mémoire, & c'eſt pourquoi je l'ai renfermée entre deux parentheſes.

IV. *Article.* Paſſage du Chapitre V. verſet 25. où l'on donne à Dieu le nom de *Jehovah* dans le Mémoire A.

IV. Il y a au Chapitre V. un exemple d'une autre exception, à peu prez de la meſme eſpece, mais dans un cas oppoſé. Ce Chapitre appartient au Mémoire A, où Dieu eſt appellé *Elohim*, & cependant on y donne à Dieu, au verſet 29. le nom de *Jehovah*, *l'Eternel*, dans l'explication de l'étymologie du nom de Noé, ainſi appellé, y eſt il dit, parce que Lemech ſon pere dit, « Ceſtui-ci nous ſou» lagera de noſtre peine, à cauſe de la » terre que *Jehovah*, *l'Eternel*, a mau» dite. »

Mais c'eſt cela meſme qui me paroit infirmer la preuve qu'on veut en tirer, parce que j'ai ſur cette étymologie du nom de Noé, les meſmes ſoupçons que ſur l'étymologie du nom de Seth de l'article precedent, c'eſt à dire, que je conjecture qu'elle n'eſt pas du meſme Auteur que

*ſtrat. Evangelic. Propoſ. IV. cap.* 13. §. 4. Et Le Clerc, *Diſſertat. de linguâ Hebraicâ*, §. 2. ont dit ſur ces étymologies, en repondant aux arguments, qu'on prétend en tirer pour prouver que l'Hébreu eſtoit la langue primitive d'Adam & des Patriarches avant le Déluge.

SÜR LÀ GEtfES'te. yff •le refie du Mémoire, où elle fe trouve , & où elle paroit a fiez étrangère. C'efl ce qui m'a porté à la renfermer entre deux parenthefes. Il y a quelque apparence que c'eft Moyfe , qui l'a ajoutée en réunifiant & reVoiant les Mémoires , dont il formoit la Genefe : & fi cela efl , il eft -, ; évident qu'on ne doit pas tirer cet exemple à confequence contre l'Auteur du Mémoire A. V. On croit trouver un exemple plus v- Article. décifif au Chapitre VI. Le commence- chfpfrre vî. ment de ce Chapitre appartient au Mé- vcrfets 2- & -moire b , & on ne lame pas d y trouver trouve le deux fois, aux verfets 2. & 4. le nom d'E- fElo~ '-îokim j, donné à Dieu. «Les fils d'Elo- Mémoire b** him , D'nVtf >33 , Bene Elohim , y y> ejl il dit verfet 2. voiant que les fil* les des hommes, D3K >33 ,Bene Adam, » eftoient belles , en prindrent à femmes - b pour eux de toutes celles qu'ils choib firent. ® Et Von ajoute verfet 4. a En b ce tems là eftoient les Nephilim , b D>V>D3 , fur la terre , & mefme aprez b que les fils à' Elohim s'accointèrent ~ b avec les filles des hommes , & qu'elles . b leur eurent enfanté lignée *, iceux font b les puiflànts,qui de tout tems ont efté b gens de renom, b Mais la lignification du mot Elohiin ? »j Digifeed by Google

le reſte du Mémoire, où elle ſe trouve, & où elle paroit aſſez étrangere. C'eſt ce qui m'a porté à la renfermer entre deux parentheſes. Il y a quelque apparence que c'eſt Moyſe, qui l'a ajoutée en réuniſſant & revoiant les Mémoires, dont il formoit la Geneſe : & ſi cela eſt, il eſt évident qu'on ne doit pas tirer cet exemple à conſequence contre l'Auteur du Mémoire A.

V. On croit trouver un exemple plus déciſif au Chapitre VI. Le commencement de ce Chapitre appartient au Mémoire B, & on ne laiſſe pas d'y trouver deux fois, aux verſets 2. & 4. le nom d'*Elohim*, donné à Dieu. « Les fils d'Elo- » him, בני אלהים, *Bene Elohim*, y » *eſt il dit, verſet* 2. voiant que les fil- » les des hommes, בני אדם, *Bene Adam*, » eſtoient belles, en prindrent à femmes » pour eux de toutes celles qu'ils choi- » ſirent. » *Et l'on ajoute, verſet* 4. « En » ce tems là eſtoient les *Nephilim*, » נפילים, ſur la terre, & meſme aprez » que les fils d'*Elohim* s'accointerent » avec les filles des hommes, & qu'elles » leur eurent enfanté lignée, iceux ſont » les puiſſants, qui de tout tems ont eſté » gens de renom. »

V. *Article.* Paſſage du Chapitre VI. verſets 2. & 4. où l'on trouve le nom d'*Elohim* dans le Mémoire B.

Mais la ſignification du mot *Elohim*

54 i /Conjectures* dans ce paflfage n’efl: pas aflez décidée', pour fonder une objection folide, On peut en juger par la diverfité des opinions , qu’on a eues fur cette matière. Première ma- .* i°. On à cru autrefois que le mot ’j-f- Elohim fignifioit Dieu dans cet endroit, pairage. " & l’on entendoit par les fils d’ Elohim ou de Dieu , les Anges J qui , à ce qu’on croioit , eftoient devenus amoureux des filles des hommes , & avoient- eu commerce avec elles. Tel eftoit le fentiment deaPhilon, de b Jofephe , & de plufieurs des c anciens Peres ' mais aujourd’hui ce fentiment n’eft fuivi par per- ) fonne. $tcanie 2°. Beaucoup de Peres d ont cru , & niere del’ea- l’opinion commune, que le mot Elopü,uer* him dans ce paflage doit eftre traduit par le mot de Dieu ; mais par les fils de Dieu ils entendent les descendants de Seth , ainfi appeliez , à ce qu’ils préten* De Giganfibus, Lib. h t b Antiquitat. Judaicar. Lib. I. cap. 3.^ c Laftantius, Divinarum Injiitut. Lib. TJ • cap. if* Tertullianus , De habit» mulierum. Eufebius Crfarienfis, Vrxparat. Evang. Lib. IV . a S. AujmfHnus , De Ctvitate Del, Lib. XV» SeapL 13. S.' Johannes Chryfoftomus , HomU. XXII. in Gentjim. Theodoretu s,Quaft. XLVU. in Gcntfim. Vide Bibliothec. Sixti Senenfis, Lib, V% i Annotât, 73. & 77, Digitized by Google

dans ce paſſage n'eſt pas aſſez decidée, pour fonder une objection ſolide. On peut en juger par la diverſité des opinions, qu'on a eues ſur cette matiere.

Premiere maniere d'expliquer ce paſſage.

1°. On à cru autrefois que le mot *Elohim* ſignifioit *Dieu* dans cet endroit, & l'on entendoit par *les fils d'Elohim* ou de *Dieu*, *les Anges*, qui, à ce qu'on croioit, eſtoient devenus amoureux des filles des hommes, & avoient eu commerce avec elles. Tel eſtoit le ſentiment de [a] Philon, de [b] Joſephe, & de pluſieurs des [c] anciens Peres: mais aujourd'hui ce ſentiment n'eſt ſuivi par perſonne.

Seconde maniere de l'expliquer.

2°. Beaucoup de Peres [d] ont cru, & c'eſt l'opinion commune, que le mot *Elohim* dans ce paſſage doit eſtre traduit par le mot de *Dieu*; mais par les *fils de Dieu* ils entendent *les deſcendants de Seth*, ainſi appellez, à ce qu'ils préten-

[a] De Gigantibus, *Lib. I.*

[b] Antiquitat. Judaicar. *Lib. I. cap.* 3.

[c] Lactantius, *Divinarum Inſtitut. Lib. II. cap.* 15. Tertullianus, *De habitu mulierum.* Euſebius Cæſarienſis, *Præparat. Evang. Lib. IV.*

[d] S. Auguſtinus, *De Civitate Dei, Lib. XV. cap.* 23. S. Johannes Chryſoſtomus, *Homil. XXII. in Geneſim.* Theodoretus, *Quæſt. XLVII. in Geneſim.*

Vide Bibliothec. Sixti Senenſis, *Lib. V. Annotat.* 73. & 77.

SUR LA GENESE. 343: dent, parce qu'ils eftoient fidelles au culte du vrai Dieu , au lieu que par les filles des hommes ils croient qu'il faut entendre les filles des defcendants de Caïn j ainfi nommez à caufe qu'ils s'eftoient écartez de la pureté de ce culte. Suivant cette explication , il s'agiroit dans ce paflage des mariages des Sethites , ou defcendants de Seth , avec les filles des Caïnites , ou defcendants de Caïn. A fuivre l'une ou l'autre de ces opinions , le nom d'Elohim fè trouveroit donné à Dieu une ou deux fois dans un endroit , qui d'ailleurs appartient au Mémoire B. Cela fuffiroit-il pour renverfer la réglé que nous avons établie , & qui fert conltamment à diftinguer le Mémoire A, où l'on donne ce nom là à Dieé, d'avec le Mémoire B , où on lui donne le nom de Jéhovah ? La queftion ne feroit pas difficile à décider , mais je ne l'entreprendrai pas ici. On la trouvera éclaircie & décidée à la fin de cet article. 30. Mais , & c'eft , à ce que je crois, l'explication la plus raifonnable , il y a des Commentateurs 8 , qui croient que * Seldtnus , Mercerus , Guillelmus Henricus Vorjlius , apud J. H. Heideggtrum , Hiftori* P iiij Troilîeme manière de l'expliquer , qui paroir eftre la meilleure. Digitized by Google

dent, parce qu'ils eſtoient fidelles au culte du vrai Dieu, au lieu que par *les filles des hommes* ils croient qu'il faut entendre *les filles des deſcendants de Caïn*, ainſi nommez à cauſe qu'ils s'eſtoient écartez de la pureté de ce culte. Suivant cette explication, il s'agiroit dans ce paſſage des mariages des Sethites, ou deſcendants de Seth, avec les filles des Caïnites, ou deſcendants de Caïn.

A ſuivre l'une ou l'autre de ces opinions, le nom d'*Elohim* ſe trouveroit donné à Dieu une ou deux fois dans un endroit, qui d'ailleurs appartient au Mémoire B. Cela ſuffiroit-il pour renverſer la regle que nous avons établie, & qui ſert conſtamment à diſtinguer le Mémoire A, où l'on donne ce nom là à Dieu, d'avec le Mémoire B, où on lui donne le nom de *Jehovah* ? La queſtion ne ſeroit pas difficile à décider, mais je ne l'entreprendrai pas ici. On la trouvera éclaircie & decidée à la fin de cet article.

3°. Mais, & c'eſt, à ce que je crois, l'explication la plus raiſonnable, il y a des Commentateurs [a], qui croient que

Troiſieme maniere de l'expliquer, qui paroit eſtre la meilleure.

[a] *Seldenus*, *Mercerus*, *Guillelmus Henricus Vorſtius*, *apud J. H. Heideggerum*, Hiſtoriæ

£44 Conjectures le mot O’nVit , Elohim dans cet en- ~ droit , comme dans a plufieurs autres du Pentateuque , fignifie les grands * les chefs * les juges „ & que le mot D“W , Adam , fignifie les hommes du commun les gens de peu ; que le verbe npV , que Ton a rendu par celui de prendre pour femme , uxorem ducere* lignifie proprement , ravir * enlever * prendre par force jfumere * capere^auferre ; & que par conféquent le pafl'age doit eftre traduit ainfi , Les fils des chefs , des puifj'ants , des juges * voiant quil y avoit de belles filles parmi le peuple , enlevèrent celles qui leur plurent le plus. Ces violences conviennent mieux avec la defcription des débauches & de la corruption du tems , qui précéda le Déluge, que les prétendus mariages des Sethites avec les filles des Caïnites , & fervent en mefme tems à rendre mieux raifon des fuites de ces commerces, qui aboutirent à produire des Nephilim , 0'V>23 » c’eft- à-dire des voleurs & des brigans , tels que font ordinairement les Patriarchar. Tom. I. Exercitat. xi. Thef. ir. Heidegger y cite outre cela la vcrfion Grecque de Symmaque , le Targum d’Onkelos , & le Rabin Salomon Jarchi. 8 Exode, Oiap. XXL 6. & XXU, 8. & il* Digitized by Google

le mot אלהים, *Elohim* dans cet endroit, comme dans [a] pluſieurs autres du Pentateuque, ſignifie *les grands, les chefs, les juges*, & que le mot אדם, *Adam*, ſignifie *les hommes du commun, les gens de peu*; que le verbe לקח, que l'on a rendu par celui de *prendre pour femme, uxorem ducere*, ſignifie proprement, *ravir, enlever, prendre par force, ſumere, capere, auferre*; & que par conſéquent le paſſage doit eſtre traduit ainſi, *Les fils des chefs, des puiſſants, des juges, voiant qu'il y avoit de belles filles parmi le peuple, enleverent celles qui leur plurent le plus.* Ces violences conviennent mieux avec la deſcription des débauches & de la corruption du tems, qui préceda le Déluge, que les prétendus mariages des Sethites avec les filles des Caïnites, & ſervent en meſme tems à rendre mieux raiſon des ſuites de ces commerces, qui aboutirent à produire des *Nephilim*, נפילים, c'eſt-à-dire, des *voleurs* & des *brigans*, tels que ſont ordinairement les

Patriarchar. *Tom. I. Exercitat.* XI. *Theſ.* 11. *Heidegger y cite outre cela* la verſion Grecque de Symmaque, le Targum d'Onkelos, & le Rabin Salomon Jarchi.

[a] Exode, *Chap. XXI. 6. & XXII. 8. & 28.*

SUR LA Genese. 345’ enfants de la débauche. Mais dés qu’on admet cette explication , comme je crois qu’on doit l’admettre , l’on n’a plus aucune raifon de m’oppofer ce paflfage comme une infraétion à la réglé que j’ai , r établie , parce que le mot Elohim ne s’y trouve plus emploié pour lignifier Dieu , & que je n’ai jamais prétendu que l’Auteur du Mémoire B n’ait pas peu le fervir de ce mot dans une autre lignification. , VI. On peut alléguer comme un exem- vi- Âniclu pie d une exception trez reele le Chapi- chapîtrevir. tre VII, où au verfet 1 6 , qui appartient certainement au Mémoire B , on trouve /o&imeftdonle nom d’ Elohim donné à Dieu, « Voire, *>y efl il dit j le malle & la femelle de moire b» » toute chair y vindrent ( ainfi que Dieu, » Elohim * lui avoit commandé ) puis » l’Eternel , Jéhovah ,• ferma l’huis fur » lui : » Et j’avoue que c’eft peut eftre. le premier exemple , qui foit bien concluant. pour autorifer une exception à la réglé. On pourrait cependant foupçonrr ner que ces mots , ( ainji que Dieu lui avoit commandé ) que j’ai renfermé entre deux parenthefes, ne font qu’une répétition de la mefme période , qu’on trouve mot pour mot au verfet p. du mefme {Chapitre , qu’on aura d’abord mife à

Digitized by Google

VIT. Article. Partage du Chapitre IX. verfet 27. où l’on trouve dans le Mémoire B le nom d’£/ohim donné à Pieu, 54 6 Conjectures’ marge vis à vis du verfet 1 6. pour y fèrvir d’éclaircitfement , & qui aura paflé enfuite dans le texte , comme plufieurs autres additions marginales. VII. On trouve encore une exception trez réele , à la fin du Chapitre IX. qui appartient au Mémoire B, & oà pourtant le nom d ’Elohim eft donné à Dieu , « Que Dieu , Elohim ,y ejlil die, » verfet 27. attire avec douceur Japhet , » & qu’icelui loge aux tabernacles de » Sem. » Le paflfage eft clair & décifif , mais peut eftre que l’Auteur du Mé-» moire B , aprez avoir donné à Dieu , dans le verfet precedent , le nom de 7ehovah-Elohim * VEternd-Dieu , c’eft à dire, le' nom que les Hebreux lui donBoient , en; parlant, de Sem , dont la pofi« terité conferva la vraie Religion , a cru fie devoir lui donner que le nom à’Elôhim , Dieu , c’eft à dire , le nom que les mcirconcis lui donnoiçnt , en parlant dans le verfet -fuivant, de Japhet pdont foute la pofterité fe livra à idolâtrie. •• î\n.a ) < ?îok* en wp i-n t'Hiî! JSTii jînst-ffi [5: p ■’ -'.'iiivu.'Cj un ■■ y/, u:. r.7 : '• n U &iUB El ; , . ■[. > Y a Digitized by Google

SUR IA GENES!. 347 \ VII. Continuation du mefme fujet. Examen de fept autres Articles contenants quelques exceptions à la mefme réglé* réeles ou prétendues. Conféquences qu'on doit tirer du détail de tous ces Articles. VIII. Je crois devoir ici , par ra- vm .AnUtu jport au Chapitre XVI. qui le premier y donne occafion , raflembler en un mefme endroits de article plufieurs paffages de la Genefe, £ nomd'E^ où l'Auteur du Mémoire B a donné à j* Dieu le nom d'£/ J le Fort , comme Dieu,tantr*r au Chapitre XVI. verfet 13. >tn , V^uteur El roi, le Dieu Fort de vifton , c'eft à que^ceini dire, le Dieu Fort , qu'on voit: au Char j.11 Mémoirc pitre XVII. verf. 1. nur *7K, ElSchaddai , le Dieu Fort tout puiflànt : au Chapitre XXI. verfet 33. D*7iy *7K , El holam , le Dieu Fort d'Eternité , c'eft à dire , le Dieu Fort Eternel : au Chapitre XXVIII. verfet 3. le Dieu Fort tout puilfant : au Chapitre XXXIII. verfet 20. Vtnnn *76t , El Elohe JifraeL le Dieu Fort , Dieu d'Ifraèl : au Chapitre XLIX. verfet 2;. -p2K *7NO. Meel Abicha , du Dieu Fort de ton pere. Pn pourroit peut eftre croire que ces paf- ? P v]
Digitized by Google

34^ «Conjectures fages font autant d’exceptions à la réglé que nous avons établie , mais on fe tromperoit. Cette réglé ne donne Fexclufion dans le Mémoire B , qu’au nom d’Efohim J Dieu , & non pas au nom d’Êl , le Fort; de mefme qu’à l’égard du Mémoire A, elle ne donne l’exclufion qu’au nom de Jéhovah j l’Etemel , & non à celui d’E/, le Fort, dont cet Auteur s’eft fervi lui mefme en plufieurs endroits, comme aux Chapitres XXXI. 13. XXXV. I. 3. 7. II. XLIII. 14. XL VI. 3. XL VIII. 3. On doit porter le mefme jugement des autres noms donnez à Dieu dans la Genefe, comme *oqN, Adonai, Domi~ nus j le Seigneur : Schaddai * Om~ nipotens * le Tout puiflfant : fvVy , Elion; AltiJJîmus , le Trez Haut, &c. lefquels ne décident ni pour le Mémoire A , ni pour le Mémoire B , & qu’on trouve indifféremment emploiez , tantoft avec le nom d ’Elohim, & tantoft avec celui de Jéhovah , quoique plus fouvent avec ce dernier : & dans le fond , ces noms là font moins des noms propres de Dieu , que des (impies épithetes , qui fervent à exprimer quelques unes de fes. fouveraines perfections. lx. Article. IX. On feroit également mal fondé L Digitized by Google

ſages ſont autant d'exceptions à la regle que nous avons établie, mais on ſe tromperoit. Cette regle ne donne l'excluſion dans le Mémoire B, qu'au nom d'*Elohim*, Dieu, & non pas au nom d'*El*, le Fort; de meſme qu'à l'égard du Mémoire A, elle ne donne l'excluſion qu'au nom de *Jehovah*, l'Eternel, & non à celui d'*El*, le Fort, dont cet Auteur s'eſt ſervi lui meſme en pluſieurs endroits, comme aux Chapitres XXXI. 13. XXXV. 1. 3. 7. 11. XLIII. 14. XLVI. 3. XLVIII. 3.

On doit porter le meſme jugement des autres noms donnez à Dieu dans la Geneſe, comme אדני, *Adonai*, *Dominus*, le Seigneur: שדי, *Schaddai*, *Omnipotens*, le Tout puiſſant: עליון, Elion, *Altiſſimus*, le Trez Haut, &c. leſquels ne decident ni pour le Mémoire A, ni pour le Mémoire B, & qu'on trouve indifferemment emploiez, tantoſt avec le nom d'*Elohim*, & tantoſt avec celui de *Jehovah*, quoique plus ſouvent avec ce dernier: & dans le fond, ces noms là ſont moins des noms propres de Dieu, que des ſimples épithetes, qui ſervent à exprimer quelques unes de ſes ſouveraines perfections.

IX. *Article.* IX. On ſeroit également mal fondé

SUR LA GENESE. 245) à compter pour une exception un palfage , qu'on trouve au Chapitre XIX. ver- verf. 2p. où fet ap. où le nom d ' Elohim eft donné à Dieu, dans un Mémoire particulier , que donné àDieu nous avons placé fous la colomne D. ^re'de1!* œ II advint, y ejî il dit quand Dieu , colomne D* » Elohim, detruifoit les villes de la plai*> ne , qu'il eut fouvenance d' Abraham. » La réglé , qui affeéte le nom à' Elohim à un Mémoire , & celui de Jéhovah à un autre , ne regarde que les deux Mémoires A & B , & on ne doit pas l'étendre aux autres Mémoires , que j'ai ralfemblez fous la colomne D , dont les Auteurs ne parodient point avoir efté attachez à aucun nom de Dieu en particulier , & ont peu par confequent emploier indifféremment l'un ou l'autre des deux noms d 'Elohim , ou de Jéhovah , ou tous les deux enfemble , ou mefme ù leur choix tout autre nom de Dieu. Ainfi, comme le Mémoire, où lé trouve lepalfage , dont il eft qyeftion,efttrezdiftinét des Mémoires A & B, l'Auteur de ce Mémoire a peu fe fervir du nom à' Elohim , & le donner à Dieu, comme il a fait au verf.2p.C'eft par la mefme raifon aufii , que l'Auteur d'un autre Mémoire particulier , placé fous la mefme colomne D , lequel fait tout le 4Chapitre XIV , Ôc qui contient l'hiftoire

SUR LA GENES E. %f'ï ham J & ainfi des autres endroits , qu'on a rapportez. Il y a dans le relie de la Genefe quelques autres exemples de mefme efpece , comme au Chapitre XXVI. verfet 24. où V Eternel dit à Ifaac , Je fuis le Dieu d' Abraham ton pere : au Chap. XXVII. verf. 20 , où Ifaac , aiant demandé à Jacob, qu'il prenoit pour, Efau, comment il avoit peu trouver fi ville de la venaifon, on fait repondre Jacob en ces termes, l 'Eternel J ton Dieu , a fait quelle sejl rencontrée devant moi: au Chap. XXVIII. verlet 1 3. où Dieu dit à Jacob , Je fuis V Eternel a le Dieu d' Abraham ton pere, (y le Dieu d' Ifaac : au mefme Chapitre, verfet 2 1 , où l'on fait dire à Jacob, L'Eternel me fera Dieu : au Chap. XXXI I. verfet t>. où Jacob dit en parlant à Dieu j, O Dieu de mon pere Abraham , Dieu de mon pere Ifaac , ô Eternel. Tous ces palfages font, comme on voit, parallèles, & quoiqu'ils foient tous pris du Mémoire B , je ne crois pas qu'on doive les regarder comme des exceptions à la réglé propofée , parce que l'Auteur nepouvoit point s'exprimer autrement. On ne doit donc compter comme des exceptions réeles que les endroits de ce Mémoire t où le nom d 'Elahim el|

%f2 Conjecture* donné tout feul à Dieu. Pour tous le* autres , où ce nom Elohim rient de prez à celui de Jéhovah , comme dans tous les endroits, qu'on vient de marquer, la réglé y eft aufli exactement obîérvée, que quand l'Auteur de ce Mémoire B joint enfemble les deux noms Jéhovah , & Elohim , & qu'il les donne à Dieu conjointement , comme dans les Chapi-, très II. & III. & ailleurs. XI. Article. XI. C'eft fur le principe qu'on vient Autre pafla- r • r * 1 -, gc de la mef- d ^xpoler , que je ne regarderois pas meefpece,où comme une exception réele, ce qui eft dit lohim eft aux veri.27.28.de ce ChapitreXXVIL inmedhP- " ^aac > aPrez avoir fenti les habits que ment aprez portoit Jacob , pour reconnoitre fi c'efi» fo»aA.de Je' to^ > le bénit en lui difant : Voici l'odeur de mon fils * comme V odeur d'un champ que V Eternel a bénit : Dieu * Elohim te doint de la rofiée des deux * & de la graijfe de la terre. Je croi que dans cet endroit , l'Auteur aiantemploié le nom de Jéhovah dans la phrafe qu» précédé immédiatement , que l'Eternel a bénit * il a peu emploier dans la période fuivante , Dieu te doint , celui à' Elohim* comme il a fait dans les paflfages , qu'on vient de rapporter dans l'article precedent , où l'on a remarqué que cet; Auteur a mefine quelquefois aifeété de. Digitized by Google

St7 R LA GENESE, joindre enfemble ces deux noms, & de donner à Dieu le nom compofé de 7ehovah-Elohim* c'eft à dire, l'EternelDieu y fans contrevenir par là à la réglé. XII. Dans le Chapitre XXVIII. qui appartient au Mémoire B , il y a plufieurs endroits , où Dieu eft nommé Elohinij & qu'on prendrait pour autant d'exceptions à la réglé , comme au verfèt 12. Et voici , les Anges de Dieu montaient & defcendoient par l'échelle ; au verfet 17. Ce nejl ici que la maifon de Dieu ; au verfet 20. Si Dieu eft avec moi ; enfin au verfet 22. Cette pierre ci que j ai drejfee

pour enfeigne, fera la m

joindre enſemble ces deux noms, & de donner à Dieu le nom compoſé de *Jehovah-Elohim*, c'eſt à dire, *l'Eternel-Dieu*, ſans contrevenir par là à la regle.

XII. Dans le Chapitre XXVIII. qui appartient au Mémoire B, il y a pluſieurs endroits, où Dieu eſt nommé *Elohim*, & qu'on prendroit pour autant d'exceptions à la regle, comme au verſet 12. *Et voici, les Anges de Dieu montoient & deſcendoient par l'échelle ;* au verſet 17. *Ce n'eſt ici que la maiſon de Dieu ;* au verſet 20. *Si Dieu eſt avec moi ;* enfin au verſet 22. *Cette pierre ci que j'ai dreſſée pour enſeigne, ſera la maiſon de Dieu.*

XII. *Article.* Paſſages du Chapitre XXVIII. qui appartient au Mémoire B, où Dieu eſt nommé *Elohim.*

Mais tous ces endroits là ne ſont pas également concluants. On peut en juſtifier quelques uns, comme ceux des verſets 17. & 22, où le nom de *Dieu, Elohim*, n'eſt emploié qu'avec celui de *Maiſon*, pour dire *Maiſon de Dieu*, ce qui exprimoit le nom donné au lieu, où Jacob avoit paſſé la nuit. Pour les deux autres endroits, où l'Auteur du Mémoire B eut peu emploier le nom de *Jehovah*, & dire, verſet 12. *Les Anges de l'Eternel, Jehovah*, au lieu de dire, *Les Anges de Dieu, Elohim ;* & verſet

X1U. Article. Partage du Chapitre XXXI. où le •om d'EIohim eft donné à Dieu , dans un verfet qui appartient au Mémoire S. XI V. Article. Partage du Ch. XXXIX. verf. p, OLl ^ieueftnomElohim dans le Mémoire B. 55*4 Conjectures3.0. Si l' Eternel ejl avec moi au Beu de. Si Dieu eft avec moi * je ne balance pas à les regarder comme des exceptions à la réglé. XII l.Le verfet yo.du ChapitreXXXI. fournit une autre exception, pareille aux deux dernieres de Vart. precedent ; car , quoique ce verfet appartienne au Mémoire B, l'Auteur ne laiflfe pas d'y donner à Dieu le nom d ' Elohim. « Si tu affliges » mes Mes', y fait-on dire à Lab an* paria lant à Jacob J & fi tu prens femmes » outre mes filles , il n'y aura perfonne » qui en foit tefmoin entre nous; Regar» de , Dieu Elohim J'era tefmoin entre » moi & toi. ». XIV. Enfin , dans le Chap. XXXIX. qui appartient au Mémoire B , Jofeph donne à Dieu, au verfet p. le nom d'£lohim j lorfqu'il dit à la femme de Potiphar, pour s'exeufer de repondre à fes loilicitations : «* Comment feroy-je ce »mal fi grand, & pecheroy-je contre » Elohim j contre Dieu, » Dans cet endroit l'exception à la re~ gle paroit formelle ; mais peut eftre que l'Auteur , quoique attaché à l'ufage du nom de Jéhovah , comme il paroit par le refte de ce Chapitre, a cru qu'il ne convenoit pas de faire parler Jofeph de • Digitized by Google

SUR la GenesB. Jéhovah, dans un difcours addreffé à une femme Egyptienne , qui ne connoit pas Dieu fous ce nom. Il réfulte du détail , qu'on vient de faire de tous les differents noms que l'on qu'on doit ria donné à Dieu dans les differents en- r",cdnu v?ea* droits de la Genefe. ' de falreI. Que des quatorze articles , fous i. confc iefquels nous avons rangé toutes les exceptions à la réglé , foit réeles , foit prétendues j il y en a onze qui contiennent différents paflages , où l'on a emploie le -• nom à'Elohim , Dieu , dans le Mémoire B , dont nous regardons l'Auteur comme attaché à donner à Dieu le nom de Jéhovah ,V Eternel, ou de Jehovah-Elohim , l'Eternel-Dieu , favoir les Articles!. II. III. V. VI. VII. X. XI. XII. XIJI. XIV. Qu'il n'y en a qu'un , favoir le IV . ou l'on trouve un exemple unique du nom :de Jéhovah, V Eternel, donné à Dieu dans le Mémoire A, dont l'Auteur n'emploie que le nom à'Elohim , 1>ieu\ Qu'il y en a un auiîi, qui eu le VIII. où l'on a raflemblé plufieurs exemples , par où il paroit qu'on a donne a Dieu le nom à' El , le Fort .tant dans le Mémoire B , que dans le Mémoire A. Enfin, qu'il y a un feul Article de mefDigîtized by Google

*Jehovah*, dans un diſcours addreſſé à une femme Egyptienne, qui ne connoit pas Dieu ſous ce nom.

Il réſulte du détail, qu'on vient de faire de tous les differents noms que l'on a donné à Dieu dans les differents endroits de la Geneſe.

Quatre Conſequences, qu'on doit tirer du detail qu'on vient de faire.

I. Que des quatorze articles, ſous leſquels nous avons rangé toutes les exceptions à la regle, ſoit réeles, ſoit prétenduës, il y en a onze qui contiennent differents paſſages, où l'on a emploié le nom d'*Elohim*, *Dieu*, dans le Mémoire B, dont nous regardons l'Auteur comme attaché à donner à Dieu le nom de *Jehovah*, *l'Eternel*, ou de *Jehovah-Elohim*, *l'Eternel-Dieu*, ſavoir les Articles I. II. III. V. VI. VII. X. XI. XII. XIII. XIV.

I. Conſequence.

Qu'il n'y en a qu'un, ſavoir le IV. où l'on trouve un exemple unique du nom de *Jehovah*, *l'Eternel*, donné à Dieu dans le Mémoire A, dont l'Auteur n'emploie que le nom d'*Elohim*, *Dieu*.

Qu'il y en a un auſſi, qui eſt le VIII. où l'on a raſſemblé pluſieurs exemples, par où il paroit qu'on a donné à Dieu le nom d'*El*, *le Fort*, tant dans le Mémoire B, que dans le Mémoire A.

Enfin, qu'il y a un ſeul Article de meſ-

%$f> Conjecturés me, fa voir le IX. où l'on voit que dans les autres Mémoires particuliers, diflinéts des Mémoires A & B, & que nous avons rangé par cette raifon fous des colomnes differentes , C ou D, on n'y parle de Dieu que trez rarement, & que quand on a occafion d'en parler , on lui donne indifféremment le nom d 'Elohim, Dieu , de Jéhovah , l'Eternel , à' El, le Fort, &c. II. Qu'entre les onze Articles , qui contiennent les exceptions à la réglé , qu'on croit trouver dans le Mémoire B, il y en a quatre, le I. le V. le X. & le XI. où les paffages citez ne donnent aucune atteinte à la réglé , comme on l'a fait voir ci deffus : que l'Article III. fournit un exemple qui n'efl guere concluant : & qu'ainfi on ne peut regarder comme des exceptions réeles, que celles qui font établies fur les paffages rapportez dans les fix Articles , qui relient, le IL le VI. le VII. le XII. le XIII. & le XIV. Qu'à l'égard du Mémoire A , il n'y a qu'un feul Article qui le regarde , favoir le IV. où l'on trouve un exemple unique du nom de Jéhovah , donné à Dieu dans ce Mémoire , mais un exemple peu fur , comme on l'a prouvé cb jdeffus.

SUR LA GENESE. Que quant au nom à' El le Fort , donné à Dieu dans le Mémoire A , de mefme que dans le Mémoire B , cet ufage n'intereffe en rien la réglé que nous admettons , comme on l'a dit ci deffus. Enfin , qu'on en doit dire autant de l'ufage des noms de Dieu , Elohim , Je hovah ; ou El J emploiez indifféremment dans les Mémoires particuliers , diftinéts du Mémoire A & du Mémoire B , par les raifons rapportées ci deffus. III. Qu'il eft certain que l'Auteur du Mémoire B a connu le nom d ' Elohim , qui eftoit le nom que toutes les nations voifines des Hébreux donnoient à Dieu, puifqu'il l'a fouvent emploié , joint au nom Jéhovah , en donnant à Dieu le nom compofé de Jéhovah- Elohim j l Eternel-Dieu j qu'ainfi quoiqu'il fut dans Tufage de lui donner par préférence le nom de Jéhovah , il a peu lui donner aufli celui d ' Elohim, lelui donner feul, quand des raifons particulières ont peu l'y déterminer j enfin , qu'il paroit qu il en a ufé ainfi dans les partages rapportez dans les fix Articles ci detlus mentionnez. Que pour l'Auteur du Mémoire A, il eft douteux s'il a connu le nom de Dieu, Jéhovah , parce que l'unique endroit oh l'on trouve ce nom dans ce Mémoire ^ III. Contequence.

Conjectures V. 25”. ne paroit pas entièrement concluant : mais que s’il l’a connu , il en a fait trez peu d’ufage , & a évité par ref- peét de s’en fervir. Du relie , que les Auteurs des Mémoires A & B , ont connu & emploié l’un & l’autre , quand il leur a convenu, les autres noms de Dieu, El , Adonai -, Schaddai J & qu’il ne paroit pas qu’ils fè fpient à cet egard aflujettis à aucune réglé : & que les Auteurs des autres Mémoires particuliers , qu’on a rangé fous les colomnes C ou D , ont ufé de la mefme liberté. IV. & der- IV. Enfin , que le petit nombre d’ex5uence”.°nfe" ceptions qu’on peut alléguer , loin d’infirmer la réglé de la diftinétion des noms de Dieu , à la faveur de laquelle nous croions pouvoir juger de ce qui appartient au Mémoire A , ou au Mémoire B, femble fervir au contraire à la confirmer & à l’autorifer , & que c’eft le cas d’appliquer l’axiome vulgaire , Exceptio firmat régulant. M/ M/ SS/ \f/ WV ^ ■Tk *** mm * Digitized by Google

SUR LA GENESE. VIII. 3W. Second Avantage de mon opinion. Elle fauve laplufpart des répétitions qu'il y a dans la Genefe, en les diftribuant en differents Mémoires. Exemples qui fervent à juftifier cet avantage. Un fécond Avantage de l'opinion que Second avinje propofe , c'eft d'éviter les répétitions choquantes , qui font fi fréquentes dans fauve la piufla Genefe. On en va -juger par quelques pétitions "dé uns des principaux exemples. la Genefe. I. Aprez un récit détaillé de la créa- „ Prc,mict • j i • • • Exemple. tion du monde jour par jour, qui remplit le premier Chapitre , il eft dit au Chapitre IL verfets 1. 1. 3. Les deux donc &• la terre furent acheveç avec toute leur armée ; & Dieu eut achevé au feptieme jour fon oeuvre^quil avait faite & il fe repofa au feptieme jour de toute œuvre quil avoit faite ; 6r Dieu bénit le feptieme jour J Gr le fanélifia , parce quen ce jour là il s' eft oit repofé de toute fon œuvre qu'il avoit créée pour eftre faite. Cependant on trouve aprez , depuis le verfet 4. du mefme Chapitre , jufqu'à la fin du Chapitre IV. un autre récit, 011 l'on parle , à la vérité en peu de mots , de la création de l'univers , & de celle des Digitized by Google

## VIII.

Second Avantage *de mon opinion. Elle ſauve la pluſpart des répetitions qu'il y a dans la Geneſe, en les diſtribuant en differents Mémoires. Exemples qui ſervent à juſtifier cet avantage.*

*Second* avantage de mon opinion. Elle ſauve la pluſpart des répetitions de la Geneſe.

Un *ſecond* Avantage de l'opinion que je propoſe, c'eſt d'éviter les répetitions choquantes, qui ſont ſi fréquentes dans la Geneſe. On en va juger par quelques uns des principaux exemples.

Premier Exemple.

I. Aprez un récit détaillé de la création du monde jour par jour, qui remplit le premier Chapitre, il eſt dit au Chapitre II. verſets 1. 2. 3. *Les cieux donc & la terre furent achevez avec toute leur armée ; & Dieu eut achevé au ſeptieme jour ſon œuvre qu'il avoit faite, & il ſe repoſa au ſeptieme jour de toute œuvre qu'il avoit faite ; & Dieu benit le ſeptieme jour, & le ſanctifia, parce qu'en ce* jour là *il s'eſtoit repoſé de toute ſon œuvre qu'il avoit créée pour eſtre faite.* Cependant on trouve aprez, depuis le verſet 4. du meſme Chapitre, juſqu'à la fin du Chapitre IV. un autre récit, où l'on parle, à la verité en peu de mots, de la création de l'univers, & de celle des

Conjecturés plantes , des animaux & de l’homme , mais o£i l’on entre dans un détail particulier fur la création d’Eve ; aprez quoi on fait la defcription du Paradis terreftre, & on rapporte la tentation d’Eve, la chute d’Adam , & leur punition. Cette répétition a paru fi choquante à tous les Traduéleurs , mefme à ceux qui ont fait la verlion de Geneve , qu’ils ont tâché de la pallier , en traduifant les prétérits parfaits , ou les aoriftes , qui font les feuls qu’il y ait en Hébreu , par des prétérits plus que parfaits , qui ne font point connus dans la langue Hébraïque. Ainfi ils ont traduit, Ch. IL v. 7. L’Eternel avoit formé l'homme de la poudre de laterre , & avoit foujlé es narines d’icelui refpiration de viefdont l'homme fut fait en ame vivante ; au lieu qu’il y a dans l’original , Or l'Eternel forma l’homme de la poudre de la terreJ &fouffla e% narines d’icelui refpiration de vie, dont l’homme fut fait en ame vivante * & ainfi de tous les autres endroits de cette narration , par où ils ont taché de reprefenter comme une fimple récapitulation du premier récit , ce qui eft dans le vrai un fécond récit, accompagné de quelques circonftances nouvelles. Mais dans mon opinion il n’y a aucun befoin Digitized by Google

SUR LA GENESE, befoin de faire la moindre violence aux paroles du Texte , ni de chercher à pallier la répétition , car il n'y en a aucune. Le premier récit appartient à un premier Mémoire A , & le fécond , à un fécond B , que Moyfe a trouvé à propos de joindre enfemble , pour les conferver tous deux , à caufe ae quelques particularitez importantes qu'il y a dans chacun, & qu'il a cru devoir tranfmettre à la pofterité. II. On trouve des répétitions pareilles dans l'hiftoire du Déluge. i °. On y fait une defcription vive de la corruption des hommes avant le Deluge, depuis le verfet I. du Chapitre VI. jufqu'au verfet 8. & l'on en trouve une autre defcription à peu prez pareille, depuis le verfet 1 1. du mefme Chapitre, jufqu'au verfet 14. 2°. Depuis le verfet \Ç). du Chapitre VI. jufqu'au verfet 21. Dieu ordonne en détail à Noé de recevoir dans l'Arche un certain nombre de paires d'animaux , d'oifeaux , & de reptiles , & l'on ajoute au verfet 22. que Noé fit félon toutes les chofes, que Dieu lui avait commandées. On trouve les mefmes ordres donnez par V Eternel à Noé, depuis le verfet 1. du Chapitre VII. jufqu'au verfet SeeftflJ Exemple,
Digitized by Google

■362 Conjectures 4. 3c l'on ajoute de mefme au verfet 5*. que Noé fit félon toutes les chofes , que l'Eternel lui avoit commandées. . 30. Au Chapitre VII. verfet 6. il eft dit, que Noé ejloit âgé de fix cent ans* quand le Déluge des eaux advint fur la terre ; ôc au verfet 1 1 . du mefme Chapitre on répété , qu'en l'an fix cent de la vie de Noé toutes les fontaines du grand abyfme furent rompues. Depuis le verfet 8. jufqu'au verfet 10. on marque que toutes les befles entrèrent dans V arche deux à deuxfà favoir majle & femelle ; 3c la mefme chofe eft répétée un peu plus bas, depuis le verfet iq. jufqu'au verfet 16. 4.0. Enfin , les verfets 18. ip. & 20. difent chacun , prefque dans les mefmes termes , que les eaux fe renforcèrent , & couvrirent les plus hautes montagnes ; & dans les verfets qui fuivent ,21. 22. & 23. on trouve de mefme dans chacun, que toute chofe * qui fe mouvoit fur la terre , ou qui avoit refpiration de t*ii , expira* mourut * ou fut raclée. Ces dernieres répétitions , placées fi préz les unes des autres , paroi lient furtout avoir déplu à M. de Sacy , qui n'a rien négligé pour tâcher de les affbiblir îdans fa traduéüon par l'art avec lequel / Digitized by Google

SUR LA GENESE. 363 il a rendu ces fix derniers verfets. Pour nous , nous n’en fommes point choquez, de nous n’avons point fujet de Tertre , puifqu’il nous paroit vifible que ces répétitions appartiennent à deux Mémoi* res differents , fous lefquels il a efté facile de les ranger , comme nous avons fait. Il a falu feulement rapporter à un troifieme Mémoire le 20. 8c le 23. verfèts , où les mefmes chofes eftoient répétées pour la troifieme fois , 8e nous ne favons pas fi cet expédient ncferoit, pas utile pour fauver quelques autres répétitions. III. Au Chapitre X. verfets 22-25". Troifieme on trouve la descendance généalogique Exerat>le* de Sem jufqu’à Peleg , 8c à fon frere Joétan ; aprez quoi , fans parler des enfans de Peleg , on rapporte la pofterité de Joétan aux verfets fuivants , depuis le 2 6. jufqu’au 2p. La mefme defcendance généalogique de Sem jufqu’à Peleg eft rapportée au Chapitre XI. depuis le verfet 10. jufqu’au verfet ip. Mais il eft aifé de fauver cette répétition , en rapportant , comme nous avons fait, ces deux généalogies à deux différents Mémoires , aifez à diftinguer ; la derniere, qui eft au Chapitre XI. & qui va depuis Sem jufqu’à Abraham , appartient. au>

Q ij Digitlzed by Google

364 Conjectures" Mémoire A , de mefme que la généalogie d’Adam jufqu’à Noé,qui eft au Chapitre V.& donc cette derniere n’eft qu’u- » ne fui te, comme il paroit tant en ce qu’on n’y nomme jamais , dans l’une & dans l’-autre , qu’un feul des enfants , favoir Celui qui eft dans la ligne dire&e d’A- > braham ; qu’en ce que la forme , qu’on y a fuivie , eft la mefme dans toutes les deux , & qu’on y dit toujours , Un tel • vécut tant y engendra un tel , apreç quoi il ■vécut tant , & engendra fils & filles. Pour l’autre généalogie , rapportée au Chapitre X. il eft certain qu’elle ; appartient au Mémoire B , parce que le nom de Jéhovah y eft donné à Dieu au > verfet 5?. ‘L’attention qu’on a d’y rap-> porter les noms des treize fils de Joétan, feroit foupçonner que l’Auteur de ce t Mémoire devoit eftre voifin des Arabes, > defcendus des fils de Joélan , ou avoit quelque relation particulière avec eux. Quatrième < IV. Il y a encore une répétition fenExen,ple- fible au Chapitre XXXI. Il y eft queftion de l’alliance que Laban fit avec Ja- ; cob fon gendre , quand il l’eut atteint, f comme il £é retiroit dans la terre de > Chanaan. Aprez avoir dit qu’ils éleverent un monceau de pierre? , pour fervir > de monument de-cette alliance, on ajoute •> i* y Digitized by Google

ÎUR la Gehes'e. ‘3 6/ aux verfets 48. 49. & yo. Er Laban dit. Ce monceau fera aujourd'hui témoin entre moi £r roi. C'eji pourquoi il fut nommé Gal-hed. Il fut aujji appelle Mitfpa , parce que Laban dit , Que L’Eternel prenne garde à moi toi J quand nous nous ferons retire 3 l'un d’avec l'autre ; Jî tu maltraite mes files , &fi tu prens une autre femme que mes files , ce ne fera pas un homme qui fera témoin entre nous ; prens y bien garde ; c'efl Dieu qui eft témoin entre toi moi. Les mefmes difcours , à peu de chofe prez , font répétez aux trois verfets qui fuivent , y 1. y 2. & y 3. Et Laban dit encore à Jacob ^ y efl-il dit , Regarde ce monceau J & confidere le monument que j'ai dref 'é entre moi toi. Ce monceau fera témoin ce monument fera témoin que ni moi venant vers toi ne pajferai point ce monceau , ni toi venant vers moi ne pajferas point ce monceau & ce monument pour me faire du mal. Que les Dieux d.’ Abraham , £r les Dieux de Na chor J les Dieux de leurpere jugent entre nous. Mais il eft aifé d’éviter cette répétition , en rapportant au Mémoire B les trois premiers verfets 48. 49. yo. qui y appartiennent , parce que le nom de l’Eternel y eft donné à Dieu : Et au Me

Autres eaufcj des répétitions qu’on trouve dans 1# Genefe. I. Les additions ou notes , qui ont pa(Té de la marge dans le texte. 3tfef • "C ONJEC TÜ RES moire A les trois derniers , y i. 5*2. y y; comme je l’ai fait dans la diftribution de la Genefe. I X. Les répétitions quon ne fauve point par ce moien * peuvent venir de plufieurs caufes j qui fervent à les exeufer. Déta il de plujieurs de ces caufes. Il faut cependant convenir, que l’expédient des differents Mémoires ne fuflîc pas pour fauver toutes les répétitions , qu’on trouve dans la Genefe ; & qu’il en refte beaucoup d’autres , qui viennent de plufieurs caufes particulières. I. Il y en a quelques unes , qu’on ne doit pas mettre fur le compte de Moyfe, qui a compofé la Genefe , ni mefme fur celui des Auteurs qui ont écrit les Mémoires , dont nous croions qu’elle a efté formée , mais qui viennent de ce qu’on a inféré dans le texte , en le tranferivant , des notes ou des explications , qu’on avoit ajoutées à la marge pour l’éclaircir. C’eft ainfi qu’au Chapitre XIII. 1 8. XXIII. 2.-& ip. & XXXV. 27. en parlant de Main ré, ou Kiriath-Arbe qui font le mefme lieu , on ne manque pas d’y ajouter toujours , qui ejl Hébron. Mais Digitized by Google

moire A les trois derniers, 51. 52. 53. comme je l'ai fait dans la diſtribution de la Geneſe.

## IX.

*Les répetitions qu'on ne ſauve point par ce moien, peuvent venir de pluſieurs cauſes, qui ſervent à les excuſer. Détail de pluſieurs de ces cauſes.*

**Autres cauſes des répetitions qu'on trouve dans la Geneſe.**

Il faut cependant convenir, que l'expédient des differents Mémoires ne ſuffit pas pour ſauver toutes les répetitions, qu'on trouve dans la Geneſe; & qu'il en reſte beaucoup d'autres, qui viennent de pluſieurs cauſes particulieres.

**I. Les additions ou notes, qui ont paſſé de la marge dans le texte.**

I. Il y en a quelques unes, qu'on ne doit pas mettre ſur le compte de Moyſe, qui a compoſé la Geneſe, ni meſme ſur celui des Auteurs qui ont écrit les Mémoires, dont nous croions qu'elle a eſté formée, mais qui viennent de ce qu'on a inſeré dans le texte, en le tranſcrivant, des notes ou des explications, qu'on avoit ajoutées à la marge pour l'éclaircir. C'eſt ainſi qu'au Chapitre XIII. 18. XXIII. 2. & 19. & XXXV. 27. en parlant de Mamré, ou Kiriath-Arbe qui ſont le meſme lieu, on ne manque pas d'y ajouter toujours, *qui eſt Hébron.* Mais

SUR LA GENESE. 367 il eft vifible que cette répétition ne vient que de ce que les copiftes ont inféré dans le texte une note marginale , qu'on n’avoit ajoutée que pour indiquer le nom moderne d’un lieu , qui en avoit eu un autre du tems d’ Abraham , & mefme du tems de Moyfe,mais qui n’eftoit plus en ufage , quand on eut befoin d’ajouter la note marginale. II. Il y en a d’autres qui font dues au n. Le gcnîe genie de la langue Hébraïque , laquelle HébHïque1'* manque fouvent de mots propres , à la iui manfi»e place defquels on eft obligé d’emploier pre™ots pr°~ des circonlocutions , qui ont l’air de répétitions. C’eft ainfi qu’au Chapitre XXIX. Jacob répété trois fois dans le verfet 1 o. ces mots , le frere de ma me re : Et il arriva que quand Jacob eut vu Racket , fille de Laban , frere de fa mere, le troupeau de Laban , frere de fa mere , il s'approcha & roula la pierre de de jfus V ouverture du puits , Srabbreu - ' va le troupeau de Laban , frere de fa mere. S’il y avoit eu en Hébreu un mot propre pour dire couf ne germaine, & un autre pour dire onde, il n’y auroit pas eu de répétition dans cet endroit , & le verfet auroit eflé ainfi conceu. Et il arriva que quand Jacob eut vu Racket fille de Laban , fa confine germaine a & U Q Digitized by Google

. «0 '«Piiw ■ mi j68 Conjectures troupeau de Laban fon oncle , il s'approcha , & roula la pierre de dejfus l'ouver - ' ture du puits, abreuva le troupeau de Laban fon oncle. De mefme au Chapitre XXV. verfec 30. Efaü dit à Jacob , Donne-moi à manger , je te prie , de ce roux , roux , car je fuis las. Si au lieu de la répétition choquante , de ce roux roux, on emploie le fuperlatif qui manque en Hébreu , 6c que cette répétition fert à exprimer* on trouvera qu'Efaii demandoit a fon frere de ce mets fort roux, qu'il a voit préparé , ce qui eft trez fimple, & trez propre à defigner le plat de lentilles , dont il eftoit queftion. • Il y a un autre exemple d'une répétition iemblable au Chapitre XIV. de la Genefe , verfet 1 o. où il eft dit que dans la vallée de Siddim , que la mer morte couvre à prefent , il y avoit puits, puits de bitume , putei , putei bituminis , pour dire, qu'il y avoit beaucoup de puits de bitume , c'eft-à*dire , d'où l'on tir oit du bitume. On trouve un troifieme exemple d'une pareille répétition , pour tenir lieu de fuperlatif, au Chapitre XLIX. verfet 22. où Jacob en beniflant Jofeph dit, * Jo» feph eji un rameau foifonnant , un ra Digitized by Google

SUR LA GENESE. 3^ ■ meau foifonnam preç de la fontaine: * les branches en ont couru fur la mu » raille n. Ce qui lignifie queJofephefl: un gros rameau trefc étendu , tel qu'un arbre planté prez d'une fontaine, & que lès branches s'étendent par deflus la muraille* III. Il y a d'autres répétitions , qui font des formules de civilité & de refpeét, établies alors par l'ufage, & dont il n'efloit pas permis de fe difpenfer , quand on parloit à un fuperieur. Âinfi au Chapitre XVIII. verfet 27. Abraham dit à Dieu , Voici maintenant fai pris la hardiejfe de parler au Seigneur, quoique je ne fois que poudre & que cendre. Au verfet 30. Abraham répété , Je prie le Seigneur de ne s' irriter pas , fi je parle encore. Et au verfet 3 1 . il dit pour la troifieme fois , Voici maintenant , fai pris la hardiejfe de parler au Seigneur • Et au verfet 3 2. Je prie le Seigneur de ne s'irriter pas ,je parlerai encore une feule fois. Mais ces répétitions eftoient d'efpeces de formules , qui fervoient à marquer le refpeét de l'inferieur pour le fuperieur , comme on peut en juger par l'exemple de Juda, quand il adreflè la parole à Jofeph , premier miniltre de Pharaon , pour l'adoucir fur le compte Q v III. Formule* de civilité établies pu 1'ufage. Digitized by Google

rv.Neeeffité de répéter , pour faire une impreflïon plu* forte. 370 Conjectures1 de Benjamin , Chapitre XLIV. 1 8. Hélas ! Monfeigneur , je te prie , que ton ferviteur dife un mot , & que Monfeigneur l'écoute , que ta colere ne s'enflamme point contre ton ferviteur. Et par l'exemple de Gedéon , qui en adrefîant la parole à l'Ange de PEternel , qui lui eftoit apparu , lui parle en ces termes, Juges j Chap. V. 3p. Que ta colere ne s'embrafe point contre moi : je parlerai feulement cette fois. IV. Il y a plufieurs répétitions , qui1 ont efté neceflaires pour faire une impreflîon plus forte , & qui paroiflfent avoir efté employées dans cette intention. A la vérité , je n'en connois point d'exemple dans la Genefe,mais les exemples n'en font pas rares dans l'Exode, & dans les autres livres legiflatifs du Pentateuque. Comme le peuple Hébreu eftoit un peuple duree arvicis , de col roi de. Exode, XXXII. p. XXXIII. y. XXXIV. p. c'eft--à-dire , opiniaftre , entefté , livré à fes préventions , enclin au murmure & à l'idolâtrie ", qui aprez les merveilles que Moyfe avoit opérées pour le tirer d'Egypte , & lui faire traverfer la mer rouge , fe livra follement à l'idolâtrie du veau d'or , qui murmuroit à chaque pas , dés qu'il craignoit de Digitized by Google

de Benjamin, Chapitre XLIV. 18. *Hélas ! Monſeigneur, je te prie, que ton ſerviteur diſe un mot, & que Monſeigneur l'écoute, & que ta colere ne s'enflamme point contre ton ſerviteur.* Et par l'exemple de Gedéon, qui en adreſſant la parole à l'Ange de l'Eternel, qui lui eſtoit apparu, lui parle en ces termes, *Juges*, Chap. V. 39. *Que ta colere ne s'embraſe point contre moi : je parlerai ſeulement cette fois.*

IV. Neceſſité de réperer, pour faire une impreſſion plus forte.

IV. Il y a pluſieurs répetitions, qui ont eſté neceſſaires pour faire une impreſſion plus forte, & qui paroiſſent avoir eſté emploiées dans cette intention. A la verité, je n'en connois point d'exemple dans la Geneſe, mais les exemples n'en ſont pas rares dans l'Exode, & dans les autres livres legiſlatifs du Pentateuque. Comme le peuple Hébreu eſtoit un peuple *duræ cervicis, de col roide*, *Exode*, XXXII. 9. XXXIII. 5. XXXIV. 9. c'eſt-à-dire, opiniaſtre, enteſté, livré à ſes préventions, enclin au murmure & à l'idolatrie, qui aprez les merveilles que Moyſe avoit operées pour le tirer d'Egypte, & lui faire traverſer la mer rouge, ſe livra follement à l'idolatrie du veau d'or, qui murmuroit à chaque pas, dés qu'il craignoit de

 manquer de quelque chofe , qui rronobftant les miracles éclatants que Dieu faifoit en fa faveur pendant fa demeure dans le defert , ne laifloit pas d'y adorer a des faufl'es divinitez , & d'y porter les idoles des nations voifines , il eftoit trez necelfaire d'infifter plus d'une fois fur les loix morales & céremonielles , que Dieu lui prefcrivoit , & de les lui répéter fouvent ; & delà viennent les fréquentes répétitions de l'Exode. L'expérience nous apprend que le peuple eft beaucoup plus fortement touché d'une vérité , & quelquefois mefme d'une erreur plufieurs fois répétée , quoiqu'on ne falfe fimplement que la redire, que d'une vérité, quelque évidente qu'elle foit, ou quelque bien prouvée qu'elle puiife eftre , fi on fe contente de ne la lui prefenter qu'une feule fois. V. On peut regarder comme une cin- v. Pauvreté quieme caufe de ces répétitions , la pau- Hébraïque11' vreté mefme de la langue Hébraïque , dans les conqui eftoit peu abondante en mots 3 où '.«be^" dan» les verbes n'avoient point d'autres tems, les décimaique le préfent , l'infinitif , le prétérit 8c /!^nl le futur ; où les cas des noms n'eftoient l'ufage de* point marquez par des inflexions diffé- inyerfionï* * Le Prophète Amos, V. 2Ç. & S. Etienne, Aâes des Apoftres , VII. 41. 43*

ipi Conjecture* rentes ; où il n’y avoit point d’inverfions , ôc où par le génie de la langue , il ne pouvoit pas rnelme y en avoir ; où la conftruélion eftoit prefque toujours la « mefme , ee qui mettoit une monotonie confiante dans le llyle , &c. Par toutes ces raifons , on eftoit prefque forcé de rendre les mefmes chofes dans cette langue dans les mefmes termes , quand on eftoit obligé d’en parler une leconde fois. Ainfi il eû dit , aprez la création , I. 28. que Dieu bénit Adam Gr Eve * Gf leur dit j Croijfe % J multiplie 1 Gr remplijjef la terre , Gr l' ajjujettijjeç * & domine^ fur les poijfons de la mer * & fur les oifeaux des deux * & fur toute bejle qui fe meut fur la terre . Et il eft dit de mefme aprez le Déluge , IX. 1. 2. que Dieu bénit Noè Gr fes fils , Gr leur dit i Croijfe > multiplie^ Gr remplijfeç la terre ^ & que toutes les beftes de la terre * tous les oifeaux des deux , avec tout ce qui fe meut fur la terre * Gr tous les poiffions de la mer , vous craignent Gr vous redoutent. Pareillement , quand Jacob , en allant en Mefopotamie ,’eut eu à Bethel une vifion pendant le fommeil, il eft dit, XXVIII. 1 8. & 19. qu’il fe leva de bon matin , Gr prit la pierre , dont il avoit . / l ( Digitized by Google

rentes ; où il n'y avoit point d'inverſions, & où par le génie de la langue, il ne pouvoit pas meſme y en avoir ; où la conſtruction eſtoit preſque toujours la meſme, ce qui mettoit une monotonie conſtante dans le ſtyle, &c. Par toutes ces raiſons, on eſtoit preſque forcé de rendre les meſmes choſes dans cette langue dans les meſmes termes, quand on eſtoit obligé d'en parler une ſeconde fois. Ainſi il eſt dit, aprez la création, I. 28. que *Dieu benit Adam & Eve, & leur dit, Croiſſez, multipliez & rempliſſez la terre, & l'aſſujettiſſez, & dominez ſur les poiſſons de la mer, & ſur les oiſeaux des cieux, & ſur toute beſte qui ſe meut ſur la terre.* Et il eſt dit de meſme aprez le Déluge, IX. 1. 2. que *Dieu benit Noé & ſes fils, & leur dit, Croiſſez, multipliez & rempliſſez la terre, & que toutes les beſtes de la terre, tous les oiſeaux des cieux, avec tout ce qui ſe meut ſur la terre, & tous les poiſſons de la mer, vous craignent & vous redoutent.*

Pareillement, quand Jacob, en allant en Meſopotamie, eut eu à Bethel une viſion pendant le ſommeil, il eſt dit, XXVIII. 18. & 19. qu'il *ſe leva de bon matin, & prit la pierre, dont il avoit*

SUR LA Genese. 375 fait fon chevet > fa la dreffa pour monuments fa verfa de V huile fur fon fom met s fa quil appella le nom de ce lieu + Bethel. Quand aprez fon retour de Mefopotamie , il eut eu une fécondé vifion au mefme lieu , il eü dit de mefme XXXV. 14. iy. qu'il drejfa un monument au lieu s où Dieu avoit parlé avec lui s favoir , une pierre pour monument s fa qu'il répandit dejfus une afperfion s fa y verfa de l'huile j fa quil nomma le lieu s BetkeL VI. Les idiotifmes s qui efloient propres à la langue hébraïque, y avoient introduit beaucoup d'élocutions , que nous regarderions comme des répétitions , mais que les Hebreux ne regardoient pas de mefme. Je ne citerai que l'exemple de la particule. Voici s ecce , en Hebreu, ]n,hen , ou rürt, hinne s fi fbuvent repetée dans la Genefe , furtout dans les narrations , lorfqu'on raconte quelque chofe de fubit & d'imprevu ; comme au Chapitre XXXVII. où Jofeph raconte fes fonges , & où il dit , rerf 7.

574 Conjectures » & voici le foleil, &c ». verf. 2Ç. « Et » voici Jofeph n'eftoit plus dans la » fofle ». On trouve de pareils exemples dans tout le relie de la Genefe , mais on fe contentera d'indiquer les Chapitres XIX. i p. 20. 2 1 : XXIV. 1 3. 1 7 . 30. 43.47. 71. 63 :XXVIII. 12. 13. 17 : XLI. 2. 3. On faifoit en Latin à peu prez le mefme ufage de la particule , Ecce , & dans les mefmes circonflancés. Les exemples en font trop communs , pour qu'il foit neceflaire d'en rapporter. Il luffit de remarquer qu'un a ancien Commenta■* teur obferve, que Cicéron avoit accouftumé de fe fervir de cette particule dans tous les cas , où il s'agifloit de quelque ehofe d'imprevu, & il ajoute que Virgile a fuivi cet exemple : Proprium hoc Cice ronis eji , dit-il , in rebus i mprovijis ecce autem , quoi cum curâ Virgilius legît Cr tranjîulit. Cela peut fervir à juftifier l'ufage des Hebreux ; mais quelque idée qu'on veuille fe faire de cette répétition de la particule Voici en hebreu , on ne doit point avoir moins d'indulgence pour l'exculèr, que pour excufer en grec la répétition importune des particules expletives , pi »,

SÜR IA GENESE. jj? «£?» f* y &c- fi communes dans cette langue. • VII. Indépendamment mefme de tou- vu. L'afag?* tes ces raifons , l'ufage feul fuffifoit pour autorifer ces répétitions. Dans ces pre- miers tems miers tems on écrivoit comme on par- f/3„cPô°p 1 de toit , & l'on fait qu'on fe répété dans la répétition*, converfation. C'eft conformement à cet ufage que l'Auteur du premier Mémoire de la Genefe aiant rapporté ,1. 1 1 . que Dieu dit, que la terre poufje J on jet * lavoir , de Vherbe portant de la femence, & des arbres fruitiers portant du fruit félon leur efpece qui aient leur femence en eux mefmes fur la terre J & aiant ajouté cptilfut ainji a il répété prefque dans les mefmes termes , verfet 12. que la terre produijit fon jet , favoir, de l'herbe portant de la femence félon fon efpece * & des arbres portant du fruit qui avoient leur femence en eux mefmes /félon leur efpece. De mefme, quoique l'Auteur de l'hiftoire de Jofeph eut expofé le fonge de Pharaon au commencement du Chapitre XLI. 1.-4. il introduit Pharaon, qui répété le mefme détail à Jofeph , prefque dans les mefmes termes dans le mefme Chapitre , verfets 17.-20. & qui n'y ajoute que la legere circonftance rapportée au verfet 21. Digitized by Google

37^ C ONJEèTlTREÎf Ce qui peut Ce que l’on dit ici de l’ufage des repeti^ pa/Vexem-6 t*ons dansles premiers fiecles, peut eflre ^ed’H on»e- autorifé par l’exemple d’Homere. Quoique ce Poète ait vécu longtems aprez' Moyfe, & furrout longtems aprez ceux: de qui font les Mémoires , dont Moyfe s’eft fervi ; qu’il âit écrit dans une langue plus féconde , plus variée, 8c mieux cultivée que la langue hébraïque ; 8c qu’il ait écrit en vers , ce qui demande plus d’attention 8c plus de correftion , cela n’empeche pas que fes Poèmes ne foient pleins de répétitions. 2 « Chaque * Mefl'ager y rend mot pour mot le dif25 cours qu’on l’a chargé de faire , 8c que » le Leéteur fait déjà ; on y décrit U » maniéré , dont Paris s’arme pour com» battre Menelas , 8c on emploie ailleurs » la mefme defcription pour un autre » Héros ; le mefme facrifice revient plus » d’une fois ; la mefme peinture fert à » plufieurs batailles ; dans le combat des » Dieux , un des combattans dit à fon adverfàire les mefmes fanfaronades , » que quelque Grec a dit à un Troien ; » il n’y a que deux ou trois formules pour » la mort de deux cent hommes. » Cependant , malgré tous ces défauts ,, * M. de la Motte , Réflexions fur la Critifne y p. Digitized by Google

Ce qui peut eſtre prouvé par l'exemple d'Homere,

Ce que l'on dit ici de l'uſage des répetitions dans les premiers ſiecles, peut eſtre autoriſé par l'exemple d'Homere. Quoique ce Poëte ait vecu longtems aprez Moyſe, & ſurtout longtems aprez ceux de qui ſont les Mémoires, dont Moyſe s'eſt ſervi ; qu'il ait écrit dans une langue plus féconde, plus variée, & mieux cultivée que la langue hébraique ; & qu'il ait écrit en vers, ce qui demande plus d'attention & plus de correction, cela n'empeche pas que ſes Poëmes ne ſoient pleins de répetitions. [a] « Chaque » Meſſager y rend mot pour mot le diſ» cours qu'on l'a chargé de faire, & que » le Lecteur ſait deja ; on y décrit la » maniere, dont Paris s'arme pour com» battre Menelas, & on emploie ailleurs » la meſme deſcription pour un autre » Heros ; le meſme ſacrifice revient plus » d'une fois ; la meſme peinture ſert à » pluſieurs batailles ; dans le combat des » Dieux, un des combattans dit à ſon » adverſaire les meſmes fanfaronades, » que quelque Grec a dit à un Troien ; » il n'y a que deux ou trois formules pour » la mort de deux cent hommes. »

Cependant, malgré tous ces défauts,

[a] M. de la Motte, *Réflexions ſur la Critique*, p. 159.

SUR la Genesï. 377 les beautez réeles, qu'il y a dans les Poèmes d'Homere , prévalent. Loin de blâmer les répétitions , qu'on y trouve , on a porté la prévention , jufqu'à chercher de lui en faire a honneur , je doute qu'on adopte facilement ce parti mais du moins, malgré toutes fes répétitions, Homere ne laide pas d'eftre le divin Homère. Pourquoi donc Moyfe , qui avec plus b de beautez, a beaucoup moins c de défauts & de répétitions , ne fera-t-il pas auflî le divin Moyfe , à ne le confiderer mefme que comme un fimple Hillorien. Son Hile efl , à la vérité , fimple , négligé , fans ornemens ; mais fon Hile efl expreffif, noble, élevé, & mefme fublime, quand la matière le comporte , ou le de* Nefcio quemodo Homerum repetitîo ilia unicè decet , & eft genio antiqui Poétædigna? Macrob. Satttrn. Lib. V. Cap. i f . b Par les beautez qu'il y a dans le Livre de la Genefe , je n'entends point parler de peintures vives , ou de descriptions agréables, qu'on ne doit point chercher dans une Hiftoire auflî abrégée , mais de la nobleiïè des idées qu'on y donne de la grandeur de Dieu , & de k fublimité avec laquelle on en parle. 'Un des defauts qu'on trouve dans Homère, & qu'on ne trouve pas dans Moyfe, eft Pufage des differentes dialeâes, qu'on ne fàuroit juftifier dans l'Iliade & dans l'OdylIée^Sc qui en diminuent la beautç*

378 Conjectures mande. On peut s’en rapporter au fentiment de Longin, Juge éclairé dans cette matière. Cet Auteur , quoique payen , reconnoit que <* le a Legiflateur » des Juifs , qui n’eftoit pas, dit-il , un » homme ordinaire , aiant fort bien con» nu la grandeur & la puifiance de Dieu, » l’a exprimée dans toute fa dignité au ï> commencement de fes loix par ces pa» rôles : Dieu dit que la lumière fe fajfe, » £r la lumière fe fit : que la terre fe » fajfe, & la terre fut faite.» X. Troilîeme & principal Avantage de mon opinion. Elle fait difparoitre les Antichronifmes , ?efi-à-direJ les renverfe ments d’ordre dans la Chronologie^qui fe trouvent dans la Genefe. Deux exemples d' Anti-chronifmes évidents .» qui difparoijfent par cette méthode. Troijîeme A- L’avantage le plus grand de l’opi▼antage de nion qUe je propofe , c’eft de faire difElle fait dif- paroitrelçs Antichrorufmes &les HyJU¥cs°àntichro- r bogies , c’eft à dire , les renverfements nifmes de la dans Tordre de la chronologie , & dans la fuite de la narration. Envain les Com• Traité du Sublime , de U tradufiion de Boileau , Chap. Vil. Digitized by Google

mande. On peut s'en rapporter au ſentiment de Longin, Juge éclairé dans cette matiere. Cet Auteur, quoique payen, reconnoit que « le [a] Legiſlateur » des Juifs, qui n'eſtoit pas, *dit-il*, un » homme ordinaire, aiant fort bien connu la grandeur & la puiſſance de Dieu, » l'a exprimée dans toute ſa dignité au » commencement de ſes loix par ces paroles : *Dieu dit que la lumiere ſe faſſe,* » *& la lumiere ſe fit : que la terre ſe* » *faſſe, & la terre fut faite.* »

## X.

Troiſieme & principal Avantage de mon opinion. *Elle fait diſparoitre les* Antichroniſmes, *c'eſt-à-dire, les renverſements d'ordre dans la Chronologie, qui ſe trouvent dans la Geneſe. Deux exemples d'Anti-chroniſmes évidents, qui diſparoiſſent par cette méthode.*

*Troiſieme* Avantage de mon opinion. Elle fait diſparoitre tous les *antichroniſmes* de la Geneſe.

L'avantage le plus grand de l'opinion, que je propoſe, c'eſt de faire diſparoitre les *Antichroniſmes* & les *Hyſterologies*, c'eſt à dire, les renverſements dans l'ordre de la chronologie, & dans la ſuite de la narration. Envain les Com-

[a] Traité du Sublime, *de la traduction de Boileau*, Chap. VII.

sür l a Gênes r. 57^ mentateurs travaillent - ils pour tacher d'en rendre raifon , ou du moins de les excufer. Les Doéteurs Juifs , qui ont defefperé d'y réuflir , ont depuis longtems pris le parti d'établir, comme une maxime , qu'il n'y a ni antériorité , ni pofteriorité dans le Livre de la Loi. a In Lege non ejl antepojîtio , aut poflpofitio. Comme la matière eft extrêmement importante , il convient d'examiner chaque article en particulier félon l'ordre de la Genefe. On en lentira mieux les difficultez , & on en fera plus en état de juger du mérite d'une opinion , où l'on voit qu'elles s'évanouiffent de foi mefme. I. Dans le Chapitre XXI V. il s'agit des ordres qu' Abraham donna au fervi- nifmequiftit teur , qu'il envoioit à Charran chercher hlm'^v^Tâ dans fa famille une femme pour Ifaac fon naiflance de* fils ; de la demande que ce fèrviteur fit fils d iUic * de Rebecca , fille de Bathuel , & petite niece d'Abraham ; du fuccez de fa demande & de l'arrivée de Rebecca dans le pais de Chanaan , où fon mariage avec a Menafle ben Ifraël , In Concttiatore , quafl. * Xxxv. in Gtntfum. Plufieurs Commentateurs Chreftiens ont à l'exemple des Juifs , avancé cette étrange propofition comme une efpece d'axiome, in Lege neque priut , neque fojieriut ejft.

?8o Conjectures^, faac fut confommé. On parle enfuite dans le Chapitre d'aprez XXV. verfet I.-5. du fécond mariage d' Abraham avec Cethura , des enfants qu'il en eut , & de la pofterité de ces enfants. On raconte, verfets 7.- 1 1. la mort d'Abra- * ham , & les funérailles que lui firent fès deux fils , Ifaac & Ifmaël , d'où l'on prend occafion, verfets 12.-18. de rapÎjorter la pofterité d'Ifmaël , dont on fait e dénombrement. Aprez quoi, revenant a Ifaac , verfet 19. jufqu'à la fin du Chapitre, on parle de fon mariage , de la. fterilité de Rebecca , & enfin de la naiffance d'Efaii & de Jacob. A fuivre l'ordre de cette narration , on fe perfuaderoit qu'Ifaac ne fe maria , & à plus forte raifon , que fes fils ne naquirent , qu'aprez la mort d' Abraham , & c'eft ainfi que Jofephe l'a entendu , puifquJil dit a que « Rebecca , femme » d'Ifaac , devint enceinte aprez la more » d'Abraham. Ifaaco * poji Abrahami » mortem , gravida fafla ejl uxor. » Mais Jofephe s'efl trompé, & l'on fè tromperoit avec lui, fi on prenoit ce parti , fans faire attention a plufieurst * 1 r>f» A'fiftluH riAior*» tjtvn r« yt lv*iau Antiqititat. Judaicar, Lil>, I* Cap. 18* Digitized by Googl

SUR LA GENESE. 381 faits rapportez dans la Genefe , qui établirent le contraire avec évidence. Abraham eftoit âgé de 100 ans , quand Ifaac naquit. XXI. 7. & Ifaac avoit q-O. ans , quand il fe maria. XXV. * 20. Et 60. quand les deux fils , Efaü & Jacob , naquirent. XXV. 26. Ainft le mariage d' Ifaac répond à l'an 140. de l'age d' Abraham , & la nailfance d'Efaii & de Jacob à l'an 160. Or Abraham vécut 177. ans , XXV. 7. Donc le mariage d'Ifaac fe fit 37. ans avant la mort d' Abraham , & Abraham ne mourut que 15". ans aprez la nailfance des deux fils d'Ifaac. Ce calcul eft fi aifé à faire , qu'il n'y a prefque point de Commentateur qui ne l'ait fait , & comme il n'y a aucun moien de l'éluder, ils fê font tous vus forcez de convenir que c'elloit une négligence, qu'il faloit excufer, quoiqu'elle renverlaft l'ordre de la narration & de la chronologie. Dans le fond , ils n'avoient rien de meilleur à dire dans l'opinion commune ; mais dans l'opinion , que je propofe , tout fe trouve en réglé, pour la fuite de la narration , & pour l'ordre de la chronologie , parce que le vérfet . 1$. du Chapitre XXV. qui appartient au Mémoire B, va fe. joindre à Difparoit par l'arrangement que je donne à la . Genefe.

382 Conjecture» la fin du Chapitre XXIV. qui appartient au mefme Mémoire, & dont il efl une fuite; & que les dix - huit verfets du commencement du Chapitre XXV. fè rangent d’eux mefmes fous deux autres Mémoires , aufquels il efl évident qu’ils . appartiennent comme on a peu le voir ci-deflus a. II. Exemple. II. Le Chapitre XXXVIII. forme L’hiftoiredes une difficulté encore plus grande. Aprez fils de Juda . / i 1 *-i • / & de leurs avoir rapporte dans le Chapitre precettanages. dent de quelle maniéré Jofeph fut vendu par fes freres à des Madianites , qui le menèrent en Egypte , on commence le Chapitre fuivant XXXVIII. par ces mots. Il arriva quen ce tenu là Juda defeendit d'aupre q de fes freres , (a fe retira. cheç un homme Hadullamite * qui avoit nom Hira , &; on dit tout de fuite que Juda s’y maria avec la fille de Suah , Chananéen ; qu’il en eut trois fils , Her, Onan & Sela ; qu’il maria Her , l’ainé , avec Thamar ; qu’Her eflant mort , il fit epoufer Thamar par l'on fécond fils Onan, pour fufeiter lignée à fon frere , félon î’ufage déflors établi; que celui-ci eflant mort de mefme , Juda différa de donner -y t' a Dans la diffcibution mefme de la Genefë, & on le verra .plus en détail , dans la Remarque xy.- ‘ ; -1 - .. .u •; -4 Digitized by Google

la fin du Chapitre XXIV. qui appartient au meſme Mémoire, & dont il eſt une ſuite ; & que les dix-huit verſets du commencement du Chapitre XXV. ſe rangent d'eux meſmes ſous deux autres Mémoires, auſquels il eſt évident qu'ils appartiennent, comme on a peu le voir ci-deſſus [a].

II. Exemple. L'hiſtoire des fils de Juda & de leurs mariages.

II. Le Chapitre XXXVIII. forme une difficulté encore plus grande. Aprez avoir rapporté dans le Chapitre précedent de quelle maniere Joſeph fut vendu par ſes freres à des Madianites, qui le menerent en Egypte, on commence le Chapitre ſuivant XXXVIII. par ces mots. *Il arriva qu'en ce tems là Juda deſcendit d'auprez de ſes freres, & ſe retira chez un homme Hadullamite, qui avoit nom Hira*, & on dit tout de ſuite que Juda s'y maria avec la fille de Suah, Chananéen ; qu'il en eut trois fils, Her, Onan & Sela ; qu'il maria Her, l'ainé, avec Thamar ; qu'Her eſtant mort, il fit épouſer Thamar par ſon ſecond fils Onan, pour *ſuſciter lignée à ſon frere*, ſelon l'uſage déſlors établi; que celui-ci eſtant mort de meſme, Juda differa de donner

a Dans la diſtribution meſme de la Geneſe, & on le verra plus en détail, dans la Remarque XV.

SUR LA GENESE. 385 pour mari à Thamar fon troifieme fils Sela , fous pretexte qu'il eftoit trop jeune ; que quelque tems aprez , Thamar voiant que Juda l'amufoit , fe détermina à lui faire la fupercherie, rapportée aux verfets 14.-18. 6c qu'il en vint deux fils , Pherez & Zara. On apprend d'ailleurs , Chapitre XL VI, 12. que Pherez eftoit marié r 6c avoit deux enfants , Hetfroa 6c Hamul , quand il defcendit en Egypte avec Jacob fon grand pere. Voilà bien des événements arrivez , à ce qu'il femble, depuis que Jofeph fut vendu par fes frères , jufqu'à la defeente de Jacob en Egypte. Fixons la durée de cet intervalle , 6c voions fi dans cet efpace de tems ils ont pu arriver. Quand Jofeph fut vendu , il eftoit âgé de 17. ans. XXXVII. 2 : il avoit 30. ans,' quand il fut prefenté à Pharaon. XLI. 4 6 : ainft en comptant les fept années d'abondance , 6c deux années de fterilité, il devoir avoir 35). ans , quand il lé fit çonnoitre à fes freres , puifque leur fécond voiage en Egypte fe fit la fécondé année de fterilité. XLV. 6. 6c il dévoie en avoir 40 , quand fon pere Jacob defcendit en Egypte puifqu'il eft certain que Jacob n'y arriva qu'envuron un an Sprez le fécond voiage de fes enfants.

pour mari à Thamar ſon troiſieme fils Sela, ſous pretexte qu'il eſtoit trop jeune ; que quelque tems aprez, Thamar voiant que Juda l'amuſoit, ſe détermina à lui faire la ſupercherie, rapportée aux verſets 14.-18. & qu'il en vint deux fils, Pherez & Zara. On apprend d'ailleurs, Chapitre XLVI, 12. que Pherez eſtoit marié, & avoit deux enfants, Hetſron & Hamul, quand il deſcendit en Egypte avec Jacob ſon grand pere.

Voilà bien des évenements arrivez, à ce qu'il ſemble, depuis que Joſeph fut vendu par ſes freres, juſqu'à la deſcente de Jacob en Egypte. Fixons la durée de cet intervalle, & voions ſi dans cet eſpace de tems ils ont pu arriver. Quand Joſeph fut vendu, il eſtoit agé de 17. ans. XXXVII. 2 : il avoit 30. ans, quand il fut preſenté à Pharaon. XLI. 46 : ainſi en comptant les ſept années d'abondance, & deux années de ſterilité, il devoit avoir 39. ans, quand il ſe fit connoitre à ſes freres, puiſque leur ſecond voiage en Egypte ſe fit la ſeconde année de ſterilité. XLV. 6. & il devoit en avoir 40, quand ſon pere Jacob deſcendit en Egypte, puiſqu'il eſt certain que Jacob n'y arriva qu'environ un an aprez le ſecond voiage de ſes enfants.

584 Conjectures Par confequent , en oftant 17. de 40. il fe trouve que l’efpace de tems entre la vente de Jofeph, & la defcente de Jacob en Egypte, doit eftre de 23. ans, & tous les Commentateurs en conviennent. Mais il eft manifeftement impoflible , que dans un intervalle de 23. ans , Juda fe marie ; que fa femme lui fafle trois fils ; que les deux premiers foienrtn âge d epoufer Thamar , & l’épouſent fucceffivement 3 qu’aprez la mort du lecond , Juda pendant quelque tems amufe Thamar du mariage de (on troifieme fils ; aue Thamar, lafle d’attendre , trompe Juda, & conçoive de lui deux gemeaux, dont lainé fe marie & engendre deux enfants. Comme tous les Commentateurs tombent d’accord de cette impoffibilité , il feroit inutile de s’arrefter à la prouver. Mai expli- Pour tacher de fortir de cet embarras, «juée en fup- on a prjs deux partis oppofez. Quelques Fe°sradeux fih uns par a refpeét,à ce qu’ils difent , pour «le Pherex a j0h, Henric. Heideggerus , Hijîorix Paîc<£'pte»,t Cn ir. Tom. II. Exercttat. xvin. Theji 13. Salianus, Annal. Ecclefiajl. adannum Mundi 13x3. ufque ad annum 1319. Nicolaus Abrahamus in Pharo veteris Tef~ tamenti , Lib. IX. Cap. 27. ' Henricus Hammondus in Adnotationibus in Verfum 14. vu. AEluum Apojlolorum. . Jacobus Bonfrerius , Comment, in Geneftm , Cap, xxxvnx, x« ~ la Digitized by Google

SUR LA GENESE. 383* la narration de Moyfe , foutiennent que cette hilloire de Juda & de Tes enfants eft à fa place , & qu'elle eft véritablement arrivée aprez la vente de Jofeph ; qu'à la vérité Plierez , l'ainé des enfants de Juda & de Thamar , n'a peu eftre marié , encore moins avoir des enfants , lors de la defcente de Jacob en Egypte , & que Moyfe n'a pas non plus prétendu le dire, quand il a fait mention de ces deux enfants dans le dénombrement des des enfants de Juda, au Chapitre XL VI. 12. mais qu'il n'en a parlé , que parce qu'ils naquirent en Egypte pendant les dix-fept années que Jacob y vécut encore , & que par cette raifon , ils ont deu eflre comptez , comme s'ils y eftoienc entrez avec lui. Ils croient pouvoir autorifer ce fêntiment par l'exemple des fils , que Moyfe donne à Benjamin au nombre de dix XLVI. 2 1 . quand il defcendit en Egypte avec Jacob fon pere. Selon eux , il cftoit abfolument impoflible, vu l'âge que Benjamin avoit alors , que tous ces dix enfants fuflent déjà nez , & il faut receflalrement fuppofer que la plufpart ne naquirent qu'en Egypte : mais ils croient que Moyfe n'a pas laiflfé d'en faire mention , comme s'ils eftoient entrez R

Conjectures en Egypte avec Jacob, parce qu'ils pré-' tendent avec a Saint Auguftin , que le tems de l'entrée de Jacob & de fa famille en Egypte doit s'entendre de b toute la vie de Jofeph , attendu que c'eft Jofeph qui avoit elle caufe que Jacob y eftoit venu. Introitum Jacobi in Ægyptum * dit Saint Auguftin non unum diemvelunum annum^fed totum illud effe tempus quandiù vixit Jofeph , per quemfaflum ejl ut intrarent. , Mais ces conjeélures font formellement détruites par le texte de la Genefe. i°. Moyfe dit exprelfement , Chapitre XLVI. 7. que Jacob amena avec lui en Egypte fes enfants Gr les enfants de fes enfants ( ce qui ne peut s'entendre que d'enfants déjà nez : 2°. Moyfe , aprez avoir fait le dénombrement de la famille de Jacob , ajoute, XLVI. 26. que toutes les perfonnes appartenantes à Jacob * qui vinrent en Egypte j £r qui ejloient f orties de fa cuijje j . * . * * . furent en tout foixante f x > ce qui de mefme ne peut comprendre que de perfonnes réelement a Lib. xvi. de Civitate D et , Cap. 40. Item. Qiusflion. 173. in Genefm. b Heideggern etendoit, comme on vient de voir, le tems de cette entrée

SUR LA GENESE. 387 exiftentes. A ces paffages , quelques déciflfs qu'ils foient , on pourroit encore en ajouter plufieurs autres , qui ne font ni moins clairs , ni moins concluants , pris de V Exode ,1. 1. & y. du Deuteronome, X. T 2 , &c. Qu'on ne prétende donc pas éluder de textes auffi formels par l'exemple des dix fils de Benjamin , qui ne prouve rien , comme on le verra a dans la fuite ; ni par celui des enfants de Juda , qui , quoique plus difficile , n'eft pas auffi décifif qu'on le croit , comme on va le voir : mais furtout qu'on ne fonge pas à fe prévaloir d'une conjecture échapée à Saint Auguftin. S'il eftoit vrai que le tems de l'entrée de Jacob en Egypte ne fe reduifit pas au tems mefme , où elle fe fit , mais qu'elle deut s'entendre de toute la durée de la vie de Jofeph , fous prétexte que c'eftoitdui qui l'avoit follicitée , ce neferoit pas 66. perfonnes, que Moyfe auroit eu à dénombrer , comme entrées en Egypte avec Jacob, mais y. ou 6. mille , puifqu'il eft évident que la famille de Jacob a deu s'accroître en Egypte jufqu'à ce nombre pour le moins , dans l'efpace de 70. ans , qu'il y a de l'arrivée de Jacob , jufqu'à la mort de Jofeph , a Remarque XII, art, 11,

S’explique facilement , en adoptant l'ordre que je donne à la Cjtnefe. 388 Conjectures dés qu'on fait qu’en 2 iy ans que dura la captivité, elle s’eftoit accrue jufqu’à prez de deux millions, Exode XXXVIII. 26. &c Nombres , I. 4 <5. Cette première opinion eft donc abfolument infoutenable : aufii y a-t-il eu peu de Commentateurs, qui l’aient fuivie. Le grand nombre a, & Saint b Auguftin l’a penfé de mefme , aprez y avoir mieux réfléchi, n’héfitent pas à convenir que l’hiftoire de Juda , raportée dans le Chapitre XXXVIII. efi déplacée , non feulement quant à l’ordre de la narration , mais aufîi quant à celui de la chronologie , & qu’il faut la faire remonter jufqu’à l’arrivée de Jacob dans la terre de Chanaan. Par ce moien , on a un intervalle de 34 ans, au lieu de 23. car Jofeph eftoit âgé de 6 ans , quand Jacob revint de Mefopotamie , comme il paroit en comparant le Chapitre XXX. 2 y. avec le Chapitre XXXI. 41. Ainfi, a Aben Efra , entre les Juifs. Entre les Chreftiens, Jacobus UJftriut , Chrottolog. Sacr. Cap. x.pag. m. 58. jacobus Capellus, inHiJIor.Sacr.p.m. 66. Francifcus Junius , in Analyfi in Genefim , Cap. xxxvm. Aloifius Lippomanus , Evefque de Verone, in Catctiâ , Cap. xxxvm. le£l. 1, b Quæft. fuper Çenefîm iz8. Digitized by Google

SUR LA GENESE. 389 oftant 6. ans de 40. ans qu'il avoit quand Jacob'arriva en Egypte, il refte 34. ans pour lé tems qu'il y eut entre l'arrivée de Jacob en Chanaan , & Ton départ pour l'Egypte , & dans cet efpace de tems on pe^it mieux placer tous les événements , arrivez à Juda & à fes enfants. * Cette opinion s'accorde parfaitement bien avec mes conjectures fur la diltribution de la Genefe ; car le Chapitre XXXVIII. où fe trouve l'hiftoire de „ Juda & de fes fils , appartient au Mémoire B,& va par confequent fe rejoindre au Chapitre XXXIII. iy.qui appartient au mefme Mémoire , & qui contient ce que Jacob fit dés qu'il fut arrivé en Chanaan , fans avoir aucune liaifon avec les Chap. qui font entre deux, XXXIV. XXXV. XXXVI. & XXXVII. qui fe raportent à d'autres Mémoires , comme on a pu voir dans la diftribution de la Genefe. On pourroit m'objeéter qu'en plaçant Repente J cette hiftoire en cet endroit & avant ^n. °b*cc" la vente de Jofeph , Juda, déjà féparé d'avec fes fferes , XXXVIII. 1. n'auroit pas deu fe trouver avec eux , quand ils confpirerent contre Jofeph. Cependant il eft certain qu'il y efloit , qu'il tacha R iij 1# Digitized by Google

oſtant 6. ans de 40. ans qu'il avoit quand Jacob arriva en Egypte, il reſte 34. ans pour le tems qu'il y eut entre l'arrivée de Jacob en Chanaan, & ſon départ pour l'Egypte, & dans cet eſpace de tems on peut mieux placer tous les évenements, arrivez à Juda & à ſes enfants.

Cette opinion s'accorde parfaitement bien avec mes conjectures ſur la diſtribution de la Geneſe; car le Chapitre XXXVIII. où ſe trouve l'hiſtoire de Juda & de ſes fils, appartient au Mémoire B,& va par conſequent ſe rejoindre au Chapitre XXXIII. 17.qui appartient au meſme Mémoire, & qui contient ce que Jacob fit dés qu'il fut arrivé en Chanaan, ſans avoir aucune liaiſon avec les Chap. qui ſont entre deux, XXXIV. XXXV. XXXVI. & XXXVII. qui ſe raportent à d'autres Mémoires, comme on a pu voir dans la diſtribution de la Geneſe.

Reponſe à une objection.

On pourroit m'objecter qu'en plaçant cette hiſtoire en cet endroit & avant la vente de Joſeph, Juda, deja ſéparé d'avec ſes freres, XXXVIII. 1. n'auroit pas deu ſe trouver avec eux, quand ils conſpirerent contre Joſeph. Cependant il eſt certain qu'il y eſtoit, qu'il tacha

3po Conjectures de ks adoucir , & qu'il réulfit à leur pcrfuader de le vendre aux Ifmaélites , au lieu de le faire mourir, XXXVII. 26. 27. Mais de quelque nature qu'ait elle cette réparation de Juda d'avec fes frères , & quelque caufe qu'elle ait peu avoir , elle ne deut pas lui faire négliger le foin de veiller aux troupeaux de fon pere, où il avoir un fi grand intereft, puifque le droit d'ainelfe lui eftoit dévolu par les fautes de Ruben, de Simeon & de Levi. D'ailleurs , le bourg d'Adullam ou Odollam , où il fe retira , efloit » fi prez de celui d'Hebron , où demeuroit Jacob , que Juda devoit paffer une grande partie de l'année auprez de fon pere. Aufli voions-nous qu'il fe joignit au relie de la famille , pendant les les années de fterilité ; qu'il fit deux voiages en Egypte , pour aller acheter du blé j & qu'il y fuivit avec toute fa famille , fon pere & fes freres, quand ils y defcendirent. Difficulté II faut pourtant avouer , que dans ce cote yd*nsn* fentlment là mefme , il relie encore de cette hiftoi- grandes difficultez , que les Commentarc* teurs lèmblent n'avoir pas alfez fendes. a II n'en eftoit éloigné que de deux milles, c'eft-à-dire, de deux heures de chemin.Voiez Adrichomius , in Theatro Terra Santta, Digitized by Google

de les adoucir, & qu'il réuſſit à leur perſuader de le vendre aux Iſmaëlites, au lieu de le faire mourir, XXXVII. 26. 27. Mais de quelque nature qu'ait eſté cette ſéparation de Juda d'avec ſes freres, & quelque cauſe qu'elle ait peu avoir, elle ne deut pas lui faire négliger le ſoin de veiller aux troupeaux de ſon pere, où il avoit un ſi grand intereſt, puiſque le droit d'aineſſe lui eſtoit dévolu par les fautes de Ruben, de Siméon & de Levi. D'ailleurs, le bourg d'Adullam ou Odollam, où il ſe retira, eſtoit [a] ſi prez de celui d'Hebron, où demeuroit Jacob, que Juda devoit paſſer une grande partie de l'année auprez de ſon pere. Auſſi voions-nous qu'il ſe joignit au reſte de la famille, pendant les les années de ſterilité; qu'il fit deux voiages en Egypte, pour aller acheter du blé; & qu'il y ſuivit avec toute ſa famille, ſon pere & ſes freres, quand ils y deſcendirent.

Difficulté qu'il y a encore dans cette hiſtoire.

Il faut pourtant avouër, que dans ce ſentiment là meſme, il reſte encore de grandes difficultez, que les Commentateurs ſemblent n'avoir pas aſſez ſenties.

[a] Il n'en eſtoit éloigné que de deux milles, c'eſt-à-dire, de deux heures de chemin. Voiez Adrichomius, *in Theatro Terræ Sanctæ.*

SUR LA GENESE. Jofeph avoir 40 ans , comme on vient de le dire , quand Jacob defcendit en Egypte avec fa famille. Nous prouverons ciaprez que Juda ne pou voit eftre plus âgé que lui que de 3 ans. Ainfi Juda devoit avoir 43 ans, quand il fuivit Jacob fon pere en Egypte. C'eft dans cet efpace de tems , qu'il faut placer trois mariages, celui de Juda , celui d'Her , &c celui de Plierez 3 avec les intervalles des grofl'effes de la mere d'Her, &: de celle de Plierez ; de la durée du premier & du fécond mariage de Thamar ; du tems qu'elle eut la patience d'attendre dans fon fécond veuvage ; enfin du tems qu'il falut pour la naiflance des deux enfants de Pherez 3 & l'on n'v peut placer tous fes événements , qu'en fuppofant que Juda, Her,& Pherez fe marièrent chacun à 1 3 ans , ce qui n'eft pas abfolument impotfible, furtout dans un pais chaud , tel que celui où ils habitoient , mais ce qu'on ne fauroit s'empêcher de regarder comme une chofe rare, furtout dans trois générations de fuite. Dans le calcul , qu'on vient de faire , on fuppofe , conformement à ce qui efi: dit au Chapitre XXIX. 18.-24. que Jacob fervit fept ans chez Laban pour obtenir Rachel , que quand ce fervice

Quelques Chronologiftes, pour expliquer l'hiftoire de Juda , fuppofent que Jacob fe maria dés la première année de fon premier fervice chez Laban. 55*2 Conjectures fut fini , Laban fubftitua Lia à la place de Rachel , & que Jacob s'étant plaint de ce procédé , Laban lui donna Rachel huit jours aprez , à condition qu'il le ferviroit fept autres années , ce que Jacob accepta. Ainfi , fuivant ce compte , Juda qui eftoit le quatrième fils de Lia , n'a pu naître que dans la quatrième année du fécond fervice de Jacob , & n'a pu avoir , comme on l'a dit , que trois ans de plus que Jofeph , qui naquit à la fin de la feptieme année de ce mefme fervice , comme il eft rapporté, Chap. XXX. 2$. 2 6. Quelques Commentateurs ou a Chronologies , pour fe mettre un peu plus au large , prétendent que J-.aban donna fes deux filles à Jacob un mois aprez qu'il fut arrivé chez lui , fous la promefle qu'il fit de le fervir fept ans pour chacune. Sur ce pied là, Juda feroit né la quatrième année du premier fervice , fept ans pluftoft que nous ne l'avons fuppofé ; & par confequent lors de la defcente en Egypte , il auroit eu $o. ans, a Jacobus U (Tenus , Chronolog. Sacr. Cap. io. Thomas Lydiatus , De entend, temp. ad an~ num mundi 1145. Franc. Junius, in Analyfi in Gcnefeos Cep. XXIX. Digitized by Google

fut fini, Laban ſubſtitua Lia à la place de Rachel, & que Jacob s'étant plaint de ce procedé, Laban lui donna Rachel huit jours aprez, à condition qu'il le ſerviroit ſept autres années, ce que Jacob accepta. Ainſi, ſuivant ce compte, Juda qui eſtoit le quatrieme fils de Lia, n'a pu naitre que dans la quatrieme année du ſecond ſervice de Jacob, & n'a pu avoir, comme on l'a dit, que trois ans de plus que Joſeph, qui naquit à la fin de la ſeptieme année de ce meſme ſervice, comme il eſt rapporté, Chap. XXX. 25. 26.

Quelques Chronologiſtes, pour expliquer l'hiſtoire de Juda, ſuppoſent que Jacob ſe maria dés la premiere année de ſon premier ſervice chez Laban.

Quelques Commentateurs ou [a] Chronologiſtes, pour ſe mettre un peu plus au large, prétendent que Laban donna ſes deux filles à Jacob un mois aprez qu'il fut arrivé chez lui, ſous la promeſſe qu'il fit de le ſervir ſept ans pour chacune. Sur ce pied là, Juda ſeroit né la quatrieme année du premier ſervice, ſept ans pluſtoſt que nous ne l'avons ſuppoſé; & par conſequent lors de la deſcente en Egypte, il auroit eu 50. ans,

a Jacobus Uſſerius, *Chronolog. Sacr. Cap.* 10.
Thomas Lydiatus, *De emend. temp. ad annum mundi* 2245.
Franc. Junius, *in Analyſi in Geneſeos Cap.* XXIX.

 au lieu de 45 , qu'on trouve par l'autrecalcul , ce qui fuflîroit aifémentpour Jes mariages de Tes enfants &c pour le lien , quand on fuppoferoit mefme qu'ils ne fe feroient mariez qu'à 1 y ans. Mais ce fentiment ne fauroit eflre admis, parce qu'il contredit évidemment le texte du Chapitre XXIX. J'aimerois mieux, s'il le faloit abfolument, fuppofer que l'Ecrivain facré n'a marqué que les années pleines , en négligeant les fraélions, & qu'ainfi Jofeph avoit 30 ans & 10 mois , quand il parut devant Pharaon , quoiqu'on ne lui en donne que 30; fuppofer, fi l'on veut, qu'il y ait eu quelque intervalle, d'un an, par exemple , entre l'explication du fonge de Pharaon , & la première année d'abondance , ou entre les années d'abondance & celles de fterilité ; je vai plus loin encore , fuppofer mefme , fi tous les autres expédients manquent, qu il y ait erreur daqs le nombre d'années données à Jofeph , lorfqu'il parut à la Cour de Pharaon , car c'eft de ce nombre que dépend tout le calcul ; pluftoft que d'embraffer une opinion , qui contredit ouvertement la Genefe. Je mets une grande différence entre fuppofer quelque omiffion dans les narrations de l'EcrituR v Mais cette opinion contredit le texte du Chapitre XXIX. de laGenèfe.

3P4 Conjectures re , ou y admettre quelque faute de cfr pi|le dans a quelque nombre , & entre ïoutenir un fentiment qui combat le texte formel de TEcriture , & qui femble vouloir donner un démenti à l'Ecrivain facré. X I. Continuation du mefme fujet. Deux aktres Antichronifmes embarrajf 'ants > qui fe rangent d'eux -mefmes dans l'ordre chronologique par la méthode que nous proposons. }IT- L'Hiftoire de Dina , qui remîeC Îute ejl Driedonis , Lib. II. de Ecclefiaüic. >ogmat. & Scripturis , Cap. 5. & aliontm , qui dacent hebraicas ftripturas habere quofdam fuos errores , qui partïm irrepferint wgltgcntiâ vel ignorantiâ Ubrariorum ( ob afnnitatem quarumdam literarum )parttm igno~ rantid Rabbinorum , qui addiderutu punit#. Digitized by Google

re, ou y admettre quelque faute de copiſte dans [a] quelque nombre, & entre ſoutenir un ſentiment qui combat le texte formel de l'Ecriture, & qui ſemble vouloir donner un démenti à l'Ecrivain ſacré.

## X I.

*Continuation du meſme ſujet. Deux autres Antichroniſmes embarraſſants, qui ſe rangent d'eux-meſmes dans l'ordre chronologique par la méthode que nous propoſons.*

III. Exemple. L'hiſtoire de l'enlevement de Dina.

III. L'Hiſtoire de Dina, qui remplit le Chapitre XXXIV. donne lieu à une autre difficulté. Cette hiſtoire eſt rapportée dans la Geneſe immédiatement

[a] Le Cardinal Thomas de Vio, Cajetanus, *in Commentariis in vetus Teſtamentum*, dit qu'il y a des fautes dans quelques endroits de l'ancien Teſtament.

Bellarmin dit la meſme choſe, *De verbo Dei, Lib. II. Cap.* 2. Voici ſes termes : *Reſtat tertia ſententia, quam veriſſimam puto, quæ eſt Driedonis*, Lib. II. de Eccleſiaſtic. Dogmat. & Scripturis, Cap. 5. *& aliorum, qui docent hebraicas ſcripturas..... habere quoſdam ſuos errores, qui partim irrepſerint negligentiâ vel ignorantiâ librariorum* (ob affinitatem quarumdam literarum) *partim ignorantiâ Rabbinorum, qui addiderunt puncta.*

SUR LA Genese. 55)^ aprez le retour de Jacob dans la terre de Chanaan , & il y a des Commentateurs, qui en infèrent qu'elle a deu arriver dès la première année de ce retour , ce qui eft viliblement impofiîble. Mais du moins , comme cette hiftoire eft racontée un Chapitre avant la naifiance de Benjamin , les Commentateurs s'accordent prefque tous à la placer avant cette naifiance , & par confequent avant la vente de Jofeph par fes freres , qui n'eft rapportée que deux. Chapitres aprez , ce qui ne foufre de guere moindres difficulrez. Pour bien entendre l'état de la queftion , & juger des difficuftez , où cette Tances des hiftoire expofe par rapport à la place ™£ans de Jï* qu'elle occupe dans k Genefe , il faut examiner en peu de mots l'ordre de la naifiance d«s enfants de Jacob ,6c .tacher de le fixer en fuivant fidèlement les lumières , que l'Ecriture fournit. Jacob fervit chez Labartpendantfept années , à la fin desquelles ü obtint pour femmes fes deux filles, Lia 6c Rachel, fous la promefle de ;le fervir encore lèpt autres années pour Rachel. C'eft pendant ces fept dernieres années , & pendant.les fix années fuivant es , qu'il refta encore chez Laban , que Jacob eut jufiR yj

Digitized by Google

aprez le retour de Jacob dans la terre de Chanaan, & il y a des Commentateurs, qui en inferent qu'elle a deu arriver dès la premiere année de ce retour, ce qui eſt viſiblement impoſſible. Mais du moins, comme cette hiſtoire eſt racontée un Chapitre avant la naiſſance de Benjamin, les Commentateurs s'accordent preſque tous à la placer avant cette naiſſance, & par conſequent avant la vente de Joſeph par ſes freres, qui n'eſt rapportée que deux Chapitres aprez, ce qui ne ſoufre de guere moindres difficultez.

L'ordre & la date des naiſſances des enfans de Jacob.

Pour bien entendre l'état de la queſtion, & juger des difficultez, où cette hiſtoire expoſe par rapport à la place qu'elle occupe dans la Geneſe, il faut examiner en peu de mots l'ordre de la naiſſance des enfants de Jacob, & tacher de le fixer en ſuivant fidelement les lumieres, que l'Ecriture fournit.

Jacob ſervit chez Laban pendant ſept années, à la fin deſquelles il obtint pour femmes ſes deux filles, Lia & Rachel, ſous la promeſſe de le ſervir encore ſept autres années pour Rachel. C'eſt pendant ces ſept dernieres années, & pendant les ſix années ſuivantes, qu'il reſta encore chez Laban, que Jacob eut juſ-

Conjectures qu'à treize enfants de fes deux femmes, & des fervantes de fes femmes. D'abord , Lia lui fit quatre fils de fuite , Ruben , Simeon , Levi & Juda , ce qui emporte environ quatre ans. Aprez avoir attendu longtems , Rachel fâchée de ne point faire d'enfants , & envieufe de la fécondité de fa fœur , prit le parti de donner fa fervante Bilha à fon mari , qui en eut deux fils , Dan & Nephthali, environ la quatrième & la cinquième année de ce fécond fervice , autant qu'on peut le con je durer, car il n'y a point de marque chronologique , qui puiffe fervir à une détermination plus précife ; mais auiîi dans le fond la date de la naifïance de ces deux enfants de Jacob ne fërt de rien pour la queftion prefente. Lia , aprez fes quatre couches , refia quelque tems fans devenir enceinte , & craignit de ne le plus devenir , ce qui doit pour le moins emporter l'efpace d'un an , & remplir toute la cinquième année. Alors , c'efl à dire , quand elle :eut lieu de croire quelle avait cejfé de f aire des enfants elle fe détermina à fuivre l'exemple de fa fœur , & elle donna à fon mari fa fètyante Zilpha , qui en eut deux fils , Gad <3t Afer , do/iç-il paj* f 7 !Y jL Digitized by Google

qu'à treize enfants de ſes deux femmes, & des ſervantes de ſes femmes.

D'abord, Lia lui fit quatre fils de ſuite, Ruben, Siméon, Levi & Juda, ce qui emporte environ quatre ans. Aprez avoir attendu longtems, Rachel fachée de ne point faire d'enfants, & envieuſe de la fécondité de ſa ſœur, prit le parti de donner ſa ſervante Bilha à ſon mari, qui en eut deux fils, Dan & Nephthali, environ la quatrieme & la cinquieme année de ce ſecond ſervice, autant qu'on peut le conjecturer, car il n'y a point de marque chronologique, qui puiſſe ſervir à une détermination plus préciſe; mais auſſi dans le fond la date de la naiſſance de ces deux enfants de Jacob ne ſert de rien pour la queſtion preſente.

Lia, aprez ſes quatre couches, reſta quelque tems ſans devenir enceinte, & craignit de ne le plus devenir, ce qui doit pour le moins emporter l'eſpace d'un an, & remplir toute la cinquieme année. Alors, c'eſt à dire, quand elle eut lieu de croire *qu'elle avoit ceſſé de faire des enfants*, elle ſe détermina à ſuivre l'exemple de ſa ſœur, & elle donna à ſon mari ſa ſervante Zilpha, qui en eut deux fils, Gad & Aſer, dont il pa-

SUR LA GENESE. iy*f roit qu'il faut rapporter les naiflfances , pour le pluftoft, à la fixiefme année du fécond fervice de Jacob , & au milieu de la feptieme. Cependant Li^ recommença de faire des enfants , & en eut encore trois ; Iflfachar , à la fin de la feptieme & derniere année du fécond fervice de Jacob ; Zabulon , dans la première des fix années , pour lefquelles Jacob s'engagea de nouveau avec Laban ; & une fille , appellée Dina , dans la fécondé année de ces fix. J'ai cru qu'il eftoit convenable de placer la naiflance d'Iflfachar quelques mois aprez celle d'Afer , le fécond des enfants de Zilpha , parce qu'il eft trez vraifemblable que Lia , qui eftoit naturellement jaloufe , & qui ne s'eftoit déterminée à donner Zilpha à fon mari, que parce qu'elle croioit d'avoir cejfé de faire des enfants , ne deut plus permettre la continuation de ce commerce , dès qu'elle fe reconnut enceinte de nouveau. Quant à Rachel , elle conceut auxli enfin, & elle eut un fils, appellé Joleph , dont elle accoucha à la fin de la feptieme année du fécond fervice de Jacob, & peut eftre le dernier mois de cette année , comme il paroit qu'on peut l'infexer des verfets 25. &c 26, du Chapitre XXX.

roit qu'il faut rapporter les naiſſances, pour le pluſtoſt, à la ſixieſme année du ſecond ſervice de Jacob, & au milieu de la ſeptieme.

Cependant Lia recommença de faire des enfants, & en eut encore trois; Iſſachar, à la fin de la ſeptieme & derniere année du ſecond ſervice de Jacob; Zabulon, dans la premiere des ſix années, pour leſquelles Jacob s'engagea de nouveau avec Laban; & une fille, appellée Dina, dans la ſeconde année de ces ſix. J'ai cru qu'il eſtoit convenable de placer la naiſſance d'Iſſachar quelques mois aprez celle d'Aſer, le ſecond des enfants de Zilpha, parce qu'il eſt trez vraiſemblable que Lia, qui eſtoit naturellement jalouſe, & qui ne s'eſtoit déterminée à donner Zilpha à ſon mari, que parce qu'elle croioit *d'avoir ceſſé de faire des enfants*, ne deut plus permettre la continuation de ce commerce, dès qu'elle ſe reconnut enceinte de nouveau.

Quant à Rachel, elle conceut auſſi enfin, & elle eut un fils, appellé Joſeph, dont elle accoucha à la fin de la ſeptieme année du ſecond ſervice de Jacob, & peut eſtre le dernier mois de cette année, comme il paroit qu'on peut l'inferer des verſets 25. & 26. du Chapitre XXX.

SUR LA GENESE. 3P9 coup plus tard. C’eft une première at-£aiflancf temte qu ils donnent a 1 ordre de la narration de la Genefe , qu’il eft bon de faire remarquer. Paflons la leur pourtant , & voions en quel tems il leur plait de placer cette hiftoire , pour juger fi leur opinion mérité mieux d’eftre adoptée. Comme Jofeph n’avoit que 6 ans , quand Jacob revint en Chanaan , ainft qu’il paroit en comparant XXX. 25*. avec XXXI. 41. & qu’il en avoit 17. quand fes freres le vendirent , XXXVII. 2. il fuit que Jacob avoit déjà demeuré 1 1 ans dans la terre de Chanaan , lorfque Jofeph fut vendu par fes freres. C’eft à la dixième année de ce féjour de Jacob dans la terre de Chanaan , & par confequent un an avant la vente de Jofeph 3 , qu’ils trouvent à propos de placer l’hiftoire de Dina. a Alphonfe Tonftat,Evefque d’Avila , Commentar. in Geneflm , Cap. xxxiv. quajl. 5. recule l’hiftoire de Dina jufou’à la neuvième année du féjour de Jacob en Chanaan. Le Cardinal Cajetan , ( Thomas de Vio ) la recule jufqu’à la dixième année , Commentar . inGenef. Cap. xxxiv. verfl 16. Multis annis , dit-il , pofl reditum Jacobtex Mefopotamiâ pe radis hoc accidit , & ai minus apparct quoi anni fluxerunt decem , ut & Dina cj[n mtbilis , (7 Simeon & Levi ad btllum difpojiti ejfent. Digitized by Google

400 Conjectures Dans cette fuppofition , Dina auroit efté alors dans fa quatorzième apnée , & Tes freres Siméon & Levi , l'un dans la vingt & unième , & l'autre dans la vingtième. Ils font perfuadez qu'à cet âge Dina pouvoit infpirer à Sichem une affez grande paflion pour le porter à la violence qu'il commit ; & que fes freres , à Page qu'ils dévoient avoir dans cette fuppofition , eftoient capables de projeter & d'executer la vengeance qu'ils en prirent. Je doute que cela foit auffi vraifemblable , qu'ils le croient , du moins à 1 égard du rôle , qu'ils font jouer aux deux freres dé Dina à Page de 20 ou de 21 ans. Mais ce n'efl: pas là la plus grande difficulté, que cette opinion foufre : celle qui regarde la naiffance de Benjamin, eft bien autrement importante. En admettant cette fuppofition , Benjamin , dont la naiffance n'eft rapportée, dans la Genefe , qu'un Chapitre aprez Phiftoire de Dina , ne feroit donc né que fur la fin de la dixième année depuis le retour de Le P. Petau fuit la mefme opinion fur la date de 1 hiftoire de Dina , qu'il fixe à dix ans aprea le retour de Jacob. De Doftrinâ temporum , Lit. IX. Cap. ip. De mefme que Bonfrerius, Comment . in Genef. Cap, xxxiv. verf. 1. Digitized by Google

Dans cette ſuppoſition, Dina auroit eſté alors dans ſa quatorzieme année, & ſes freres Siméon & Levi, l'un dans la vingt & unieme, & l'autre dans la vingtieme. Ils ſont perſuadez qu'à cet age Dina pouvoit inſpirer à Sichem une aſſez grande paſſion pour le porter à la violence qu'il commit ; & que ſes freres, à l'age qu'ils devoient avoir dans cette ſuppoſition, eſtoient capables de projetter & d'executer la vengeance qu'ils en prirent.

Je doute que cela ſoit auſſi vraiſemblable, qu'ils le croient, du moins à l'égard du rôle, qu'ils font jouer aux deux freres de Dina à l'age de 20 ou de 21 ans. Mais ce n'eſt pas là la plus grande difficulté, que cette opinion ſoufre : celle qui regarde la naiſſance de Benjamin, eſt bien autrement importante. En admettant cette ſuppoſition, Benjamin, dont la naiſſance n'eſt rapportée, dans la Geneſe, qu'un Chapitre aprez l'hiſtoire de Dina, ne ſeroit donc né que ſur la fin de la dixieme année depuis le retour de

Le P. Petau ſuit la meſme opinion ſur la date de l'hiſtoire de Dina, qu'il fixe à dix ans aprez le retour de Jacob. *De Doctrinâ temporum, Lib. IX. Cap. 19.*

De meſme que Bonfrerius, *Comment. in Geneſ. Cap.* XXXIV. *verſ.* 1.

SUR LA GENESE. 4OI Jacob , & une année au pluftoft avant que Jofeph fut vendu. Or a comme il n'y a que vingt-trois ans entre le tems , où Jofeph fut vendu , & la defcente de Jacob en Egypte avec fa famille , Benjamin n'auroit eu que 24. ans quand Jacob defcendit en Egypte , & à ne lui donner que cet âge , il n'eft guere pofiible qu'il y ait mené avec lui les dix enfants , que Moyfe lui donne , & qu'il nomme chacun par fon nom. XLVI.2 1 . Il faut donc fe déterminer à donner * une fécondé atteinte à l'ordre de la narration de la Genefe , & pour ne pas fe mettre trop à l'étroit fur ce qui regarde Benjamin, convenir que l'hiftoire de Dina n'a deu arriver qu'aprez la naiffance de Benjamin , quoiqu'elle foit racontée avant. III. Peut-eftre mefme feroit-on bien, ni. Qu'il r*« & c'eft un troifieme parti, qui paroit eftre le plus plaufible , de placer cette hi- aprex l'iiiflloire deux ou trois ans aprez celle de la *°'nrtee ]*, vente de Jofeph , & par conféquent la feph. treizième ou quatorzième année du féjour de Jacob dans la terre de Chanaan. Par ce moien , Dina auroit eu alors 1 7. ou 18. ans; Siméon, plus âgé qu'elle de fept ans , en auroit eu 2j. & Lévi , qui a Voie* ci deflus , pag. 384. % Digitized by Google

Jacob, & une année au pluſtoſt avant que Joſeph fut vendu. Or [a] comme il n'y a que vingt-trois ans entre le tems, où Joſeph fut vendu, & la deſcente de Jacob en Egypte avec ſa famille, Benjamin n'auroit eu que 24. ans quand Jacob deſcendit en Egypte, & à ne lui donner que cet âge, il n'eſt guere poſſible qu'il y ait mené avec lui les dix enfants, que Moyſe lui donne, & qu'il nomme chacun par ſon nom. XLVI. 21.

Il faut donc ſe déterminer à donner une ſeconde atteinte à l'ordre de la narration de la Geneſe, & pour ne pas ſe mettre trop à l'étroit ſur ce qui regarde Benjamin, convenir que l'hiſtoire de Dina n'a deu arriver qu'aprez la naiſſance de Benjamin, quoiqu'elle ſoit racontée avant.

III. Peut-eſtre meſme feroit-on bien, & c'eſt un troiſieme parti, qui paroit eſtre le plus plauſible, de placer cette hiſtoire deux ou trois ans aprez celle de la vente de Joſeph, & par conſéquent la treizieme ou quatorzieme année du ſéjour de Jacob dans la terre de Chanaan. Par ce moien, Dina auroit eu alors 17. ou 18. ans; Siméon, plus âgé qu'elle de ſept ans, en auroit eu 25. & Lévi, qui

III. Qu'il paroit qu'on doit la placer aprez l'hiſtoire de la vente de Joſeph.

[a] Voiez ci deſſus, pag. 384.

Mativaife refïoiirce pour ne pas depIaceiThiftoire de Dina , que de fnppofer que Jacob con402 Conjectures elloit plus jeune que Simeon d'un an, en auroit eu 24. ce qui repondroit mieux , tant a 1 egard de Dina, que de Tes freres, a la part qu'ils ont eue dans cet événement. Mais il eft inutile de difeutec les raisons qui peuvent autorifer cette opir Jiion. Il fuffit que quelque parti que l'on prenne , on Toit forcé de convenir que l'hiftoire de Dina n'eft point à fa place. Elle eft racontée immédiatement aprez le retour de Jacob en Chanaan : & elle n'a pas peu arriver dans ce tems-là.Elle eft racontée avant la naiflànce de Benjamin: & elle doit eftre poftérieure à cette narration. Enfin , elle eft racontée avant la vente de Jofepb par iès freres , & il eft trez apparent qu'elle n'eft oit pas encore arrivée , quand Jofeph fut vendu* Il y a donc, dans toutes les fuppojlcions, une hyjlerologie manifefte , en cet endroit de la Genefe , c'eft-à-dire , un renr verfement de l'ordre de la narration Ôc de la chronologie. On a tâché de fe tirer de ces difficulté2 , en fuppofant que Jacob confomma les mariages avec fes femmes , dés la première annee de Ion premier lervice, & qu'il en eut des enfants tout de fuite \ a peu prez dans l'ordre qu'on a marqué Digitized by Google

eſtoit plus jeune que Siméon d'un an, en auroit eu 24. ce qui repondroit mieux, tant à l'égard de Dina, que de ſes freres, à la part qu'ils ont euë dans cet évenement.

Mais il eſt inutile de diſcuter les raiſons qui peuvent autoriſer cette opinion. Il ſuffit que quelque parti que l'on prenne, on ſoit forcé de convenir que l'hiſtoire de Dina n'eſt point à ſa place. Elle eſt racontée immédiatement aprez le retour de Jacob en Chanaan : & elle n'a pas peu arriver dans ce tems-là. Elle eſt racontée avant la naiſſance de Benjamin: & elle doit eſtre poſtérieure à cette narration. Enfin, elle eſt racontée avant la vente de Joſeph par ſes freres, & il eſt trez apparent qu'elle n'eſtoit pas encore arrivée, quand Joſeph fut vendu. Il y a donc, dans toutes les ſuppoſitions, une *hyſterologie* manifeſte, en cet endroit de la Geneſe, c'eſt-à-dire, un renverſement de l'ordre de la narration & de la chronologie.

Mauvaiſe reſſource pour ne pas deplacer l'hiſtoire de Dina, que de ſuppoſer que Jacob con-

On a tâché de ſe tirer de ces difficultez, en ſuppoſant que Jacob conſomma ſes mariages avec ſes femmes, dés la premiere année de ſon premier ſervice, & qu'il en eut des enfants tout de ſuite, à peu prez dans l'ordre qu'on a marqué

SUR LA GENÏSE. 4O3 ci-deffus , à l’exception pourtant de Jo-^TMTMaesfe(’éj feph,dont la naiffance eft invariablement ia première fixée à la derniere année du fécond 1er- ^"^cfefcf°n vice de Jacob. En adoptant cette fup- vicecheiL»pofition , Dina pourroit eftre plus âgée ba“* de 7. ans , que nous ne l’avons fuppofé , de mefme que fes deux freres,& l’on prétend que cela fuffit pour diffiper toutes les difficultez, qu’on oppofe pour prouver que l’ordre de la Genefe eft dérangé. Mais on fe trompe manifeftement. Dans cette fuppofition mefme , à placer l’hiftoire de Dina à la première année du retour de Jacob en Chanaan , conformément à l’ordre dans lequel elle eft racontée , Dina n’auroit eu alors que 1 1. ans, Siméon 18. & Lévi 17. Or on laifïe à juger , fi Dina auroit peu , à cet âge , infpirer tant d’amour à Sicbem , & fi fes freres auroient efté capables d’exécuter la vengeance, qu’ils exercèrent fur Sichem & fur les Sichemites. Ainfi,dans cette fuppofition , de mefme que djms toutes les autres , on eft également réduit à avouer , qu’il y a dans cet en- droit de la Genefe une hyjîerologie ou antichronifme. Mais d’ailleurs , &: c’eftlà la raifon decifive , cette fuppofition eft manifeftement contraire à ce que porte le Texte de la Genefe,

 Digitized by Google

Le fcnl Hioien de faire difparoitre cct amichronifme , c’cft d’adopter la diftribution de la Genefc que je propofe. Réflexion qui favorife l’opinion que je propofe. 404 CONJECTUR ES 20.-2 1 . comme a on Ta déjà obfervé. Il refulte de tout ce qu’on vient de dire , qu’il n’y a aucun moien d’éviter les difficulté/ qu’on a expofées , & de fauver rAntichronifme , c’eft à dire , le renverfement de l’ordre de la narration & de la chronologie , qu’il y a dans l’hiftoire de Dîna , qu’en fuivant la distribution de la Genefe , que je propofe , félon laquelle le Chapitre XXXIV. où fe trouve cette hiftoire , appartient à un Mémoire particulier , ne tient plus à aucun des Chapitres qui fuivent , lefquels appartiennent à d’autres Mémoires, & peut par confequent eftre reculé aprez la vente de Jofeph , autant qu’on le jugera à propos. En admettant cet arrangement, il n’y a aucune raifon d’eftre furpris que les fils de Jacob ofalfent librement mener paitre leurs troupeaux aux environs de Sichem, dans le tems que Jacob leur envoia Jofeph, XXXVII. 12. 13. 14. puifqu’ils n’avoient encore rien fait aux habitans de ce pais. Au lieu qu’en fuppofant , félon l’opinion commune, que l’enlevement de Dina , & la cruelle vengeance , qu’en prirent Simeon & Levi , fuifent arrivés un ou deux ans ava'nt la vente de a Dans l’Article precedent , pag. 3 9$* Digitized by Google

20.-21. comme [a] on l'a deja obſervé.

Le ſeul moien de faire diſparoitre cet antichroniſme, c'eſt d'adopter la diſtribution de la Geneſe que je propoſe.

Il reſulte de tout ce qu'on vient de dire, qu'il n'y a aucun moien d'éviter les difficultez qu'on a expoſées, & de ſauver l'Antichroniſme, c'eſt à dire, le renverſement de l'ordre de la narration & de la chronologie, qu'il y a dans l'hiſtoire de Dina, qu'en ſuivant la diſtribution de la Geneſe, que je propoſe, ſelon laquelle le Chapitre XXXIV. où ſe trouve cette hiſtoire, appartient à un Mémoire particulier, ne tient plus à aucun des Chapitres qui ſuivent, leſquels appartiennent à d'autres Mémoires, & peut par conſequent eſtre reculé aprez la vente de Joſeph, autant qu'on le jugera à propos.

Reflexion qui favoriſe l'opinion que je propoſe.

En admettant cet arrangement, il n'y a aucune raiſon d'eſtre ſurpris que les fils de Jacob oſaſſent librement mener paitre leurs troupeaux aux environs de Sichem, dans le tems que Jacob leur envoia Joſeph, XXXVII. 12. 13. 14. puiſqu'ils n'avoient encore rien fait aux habitans de ce pais. Au lieu qu'en ſuppoſant, ſelon l'opinion commune, que l'enlevement de Dina, & la cruelle vengeance, qu'en prirent Siméon & Levi, fuſſent arrivés un ou deux ans avant la vente de

[a] Dans l'Article précedent, pag. 393.

SUR LA GENESE. 405* Jofeph , on n’imagine pas que les fils de Jacob euflent ofé fe montrer dans ce pais, & qu’ils y euflent été en fureté. Du moins Jacob leur pere ne le croioit pas * pofîible, puifqu’il leur dit aprez cette action : a « Vous mîavez rendu odieux aux » Chananéens , & aux Phereféens , qui » habitent ce pais. Nous ne fommes que =» peu de monde, & ils s’aflembleront » tous pour m’attaquer , & me perdront » avec toute ma maifon. *> Au refte, en vain oppoferoit-on que Rcponfe la convenance demande que cette hifloi- J!-"® , ob’ee' re de Dina refte placée , où elle eft , & qu’elle foit arrivée pendant que Jacob demeuroit auprez de Sichem , comme il eft dit dans le Chapitre precedent qu’il y demeuroit , parce que la proximité donnoit occafion à Dina d’aller dans ce lieu, d’y eftre vue par le Prince , ôc de lui infpirer la paflîon qu’il conceut pour elle. En vain pretendroit-on qu’on ne fauroit du moins placer cette hiftoire aprez la vente de Jofeph , comme nous la plaçons, parce qu’alors Jacob demeuroit à Hébron avec Ifaac , XXXV. 27. &c XXXVII. 14. &quç Dina, qui eftoit chez lui , n’auroit pas eu la commodité d’aller à Sichem , dont elle auroit efté a Suivant la Verfion de Saci. XXXIV. 30.

40(5 Conjectures fort éloignée. Ces difïicultez font fans aucun fondement, & pour le faire voir , il ne faut que faire attention au texte du Chapitre mefme, où cette hiftoire eft rapportée. I. Dina eftoit à Hébron avec fon pere aprez la vente de Jofeph , & par confequent aflez loin de Sichem , & a environ à dix lieues. C'eft un fait certain j aufïi Dina n'alla-t-elle pas à Sichem , comme à une promenade. L'Ecriture dit en termes exprez , a qu'elle fit un voiage pour » aller voir les filles de ce pais , » avec qui il y a apparence qu'elle avoit fait connoiflfance pendant le féjour que fon pere y avoit fait. n3H Nïm , y a-t-il dans l'Hebreu : eIu'aS* !j Aeù«, difent les Septante , ce que la Vulgate a traduit , Egrejfa eft Dina. . . . ut videret mulieres regionis illius. Or ce mot Nym , qui vient du verbe , doit eftre traduit dans cet endroit , Profetta eft Dina * Dina fit un voiage* comme le mefme mot doit eftre traduit de mefme au verfet 4y . du Chapitre XLI. de la Genefe, où il eft, P|DV Kxr>. ' p ivsriç , difent les Septante, ce que la Vulgate traduit , Egrejfus eft Jofeph ad terram a Voyez Adrichomius , in Theatro Terra SanÜx, Digitized by Google

fort éloignée. Ces difficultez ſont ſans aucun fondement, & pour le faire voir, il ne faut que faire attention au texte du Chapitre meſme, où cette hiſtoire eſt rapportée.

I. Dina eſtoit à Hebron avec ſon pere aprez la vente de Joſeph, & par conſequent aſſez loin de Sichem, & [a] environ à dix lieues. C'eſt un fait certain; auſſi Dina n'alla-t-elle pas à Sichem, comme à une promenade. L'Ecriture dit en termes exprez, « qu'elle fit un voiage pour » aller voir les filles de ce pais, » avec qui il y a apparence qu'elle avoit fait connoiſſance pendant le ſéjour que ſon pere y avoit fait. ותצא דינה, y a-t-il dans l'Hebreu: Ἐξῆλθε ἡ Δεῖνα, diſent les Septante, ce que la Vulgate a traduit, *Egreſſa eſt Dina.... ut videret mulieres regionis illius.* Or ce mot ותצא, qui vient du verbe יצא, doit eſtre traduit dans cet endroit, *Profecta eſt Dina, Dina fit un voiage*, comme le meſme mot doit eſtre traduit de meſme au verſet 45. du Chapitre XLI. de la Geneſe, où il eſt, ויצא יוסף. Ἐξῆλθε ἡ Ιωσὴφ, diſent les Septante, ce que la Vulgate traduit, *Egreſſus eſt Joſeph ad terram*

[a] Voyez Adrichomius, *in Theatro Terræ Sanctæ.*

sur la Genèse. 407 Ægyptis & ce qui doit eftre traduit en François , Jofeph voiagea par l'Egypte. II. Non feulement Dina fit un voiage à Sichem , mais il paroit mefme que ce voiage deut durer quelque tems ; car, enfin , l'amour de Sichem , & les effets qu'il caufa , ne furent pas l'affaire d'un jour , d'autant plus qu'il y a apparence que Sichem eut l'avantage de plaire à Dina; le texte hebreu dit en propres termes , qu'iZ parla au cœur de cette fille j locutus ejl ad cor puellce , ce qui dans toutes les langues fignifiera toujours, quil lui plut. III. Enfin la manière , dont il elf dit que Jacob aprit le malheur de fa fille , audivit Jacobus * ne femble convenir qu'à un homme qui n'eftoit pas fur les lieux , & à qui on en vint apporter la nouvelle. Si Jacob avoit efté à Sichem , il n'eut pas appris cet événement , auditione J il en auroit efté témoin lui mefme. - IV. Enfin , il eft parlé de la mort d'Ifaac au Chapitre XXXV. 28. 2p. &on y marque qu'il mourut âgé de 1 80 ans. Aprez quoi , on vient au Ch. XXXVII. à l'hifloire de la confpiration des fils de Jacob contre Jofeph leur frere , & de la vente qu'ils en firent à des Madianites , IV. Exemple. La mort d'Ifaac racontée avant la vente de Jofeph par fes frères. Digitized by Google

*Ægypti*, & ce qui doit eſtre traduit en François, *Joſeph voiagea par l'Egypte.*

II. Non ſeulement Dina fit un voiage à Sichem, mais il paroit meſme que ce voiage deut durer quelque tems; car, enfin, l'amour de Sichem, & les effets qu'il cauſa, ne furent pas l'affaire d'un jour, d'autant plus qu'il y a apparence que Sichem eut l'avantage de plaire à Dina; le texte hebreu dit en propres termes, qu'*il parla au cœur de cette fille*, *locutus eſt ad cor puellæ*, ce qui dans toutes les langues ſignifiera toujours, *qu'il lui plut.*

III. Enfin la maniere, dont il eſt dit que Jacob aprit le malheur de ſa fille, *audivit Jacobus*, ne ſemble convenir qu'à un homme qui n'eſtoit pas ſur les lieux, & à qui on en vint apporter la nouvelle. Si Jacob avoit eſté à Sichem, il n'eut pas appris cet évenement, *auditione*, il en auroit eſté témoin lui meſme.

IV. Enfin, il eſt parlé de la mort d'Iſaac au Chapitre XXXV. 28. 29. & on y marque qu'il mourut agé de 180 ans. Aprez quoi, on vient au Ch. XXXVII. à l'hiſtoire de la conſpiration des fils de Jacob contre Joſeph leur frere, & de la vente qu'ils en firent à des Madianites,

IV. Exemple. La mort d'Iſaac racontée avant la vente de Joſeph par ſes freres.

4o8 'Conjectures qui l’emmenerent en Egypte. Or il y a en cela un dérangement dans l’ordre de la chronologie , qui faute aux yeux. Quoiqu’elle On a déjà vu a que Jacob eftoit né vécfquea";: l’an 60. de la vie d’Ifaac, XXV. 26. Par ans apte*, confequent , quand Ifaac mourut à l’âge de 180. ans , Jacob devoit en avoir 1 20. On fait d’ailleurs par le Chapitre XLVII. p. que Jacob n’avoit que 1 30.. ans , quand il defcendit en Egypte avec là famille. Il faut donc conclurre que la mort d’Ifaac n’arriva que 10. ans avant la defcente de Jacob en Egypte. Mais on a déjà fait voir b , que Jofeph avoit efté vendu par fes freres 23. ans , avant que Jacob allait en Egypte. Il fuit donc que la mort d’Ifaac n’arriva que 13. ans, aprez que Jofeph eut efté vendu : & cependant l'hiltoire de cette vente n’eft racontée qu’au Chapitre XXXVII.deux Chapitres aprez celui où l’on parle de cette mort , ce qui fait , comme on voit, un dérangement manifelte dans l’ordre de la chronologie. On ne peut Je ne croi point qu’on puiffe jamais ceTantichro- juftifier ce dérangement , qu’en admetnifme , qu’en tant [a diftributîon de la Genefe que je aiftrifcutîon propole , oc en luppolant que les trois que je fais de , U Genefe. a Ci deüus , Remarque X. pag. 1 8 r. V b Ibid. pag. 384, derniers Digitized by Google

SUR LA GENESE. 40^5 derniers verlets du Chapitre XXXV. où la mort d'Ifaac eft rapportée , doivent eftre joints au Chapitre XXXVI. qui fuit , & rapportez avec ce Chapitre à un Mémoire particulier , different des Mémoires A & B. Par cet arrangement le Chapitre XXXV. qui appartient au Mé 1 moire A , à l'exception des trois derniers verfets , va fe rejoindre naturellement au Chapitre XXXVII. qui appartient au mefme Mémoire A , & avec lequel il eft vifible qu'il fait une narration fuivie. Pour ces trois derniers vçrfets du Chapitre XXXV. qui font liez avec le Chapitre fuivant XXXVI. comme ils appartiennent à un Mémoire particulier qui ne tient point aux autres , on peut les placer aprez le Chapitre XXXVII. c'eft-à-dire , aprez la vente de Jofeph , moiennant quoi , il n'y a plus d 'antichronifme. XII. Les Antichronifmes , qui fubjiflent dans la G en efe , quoique dijlribuée en différents Mémoires, ne font que des Antichronifmes apparent î. Deux exemples de ces Antichronifmes. Outre les endroits de la Genefe,dont piuüeurs enS

derniers verſets du Chapitre XXXV. où la mort d'Iſaac eſt rapportée, doivent eſtre joints au Chapitre XXXVI. qui ſuit, & rapportez avec ce Chapitre à un Mémoire particulier, different des Mémoires A & B. Par cet arrangement le Chapitre XXXV. qui appartient au Mémoire A, à l'exception des trois derniers verſets, va ſe rejoindre naturellement au Chapitre XXXVII. qui appartient au meſme Mémoire A, & avec lequel il eſt viſible qu'il fait une narration ſuivie. Pour ces trois derniers verſets du Chapitre XXXV. qui ſont liez avec le Chapitre ſuivant XXXVI. comme ils appartiennent à un Mémoire particulier qui ne tient point aux autres, on peut les placer aprez le Chapitre XXXVII. c'eſt-à-dire, aprez la vente de Joſeph, moiennant quoi, il n'y a plus d'*antichroniſme.*

## XII.

*Les Antichroniſmes, qui ſubſiſtent dans la Geneſe, quoique diſtribuée en différents Mémoires, ne ſont que des Antichroniſmes apparents. Deux exemples de ces Antichroniſmes.*

Outre les endroits de la Geneſe, dont Pluſieurs en-

4io Conjectures droits de la on vient de parler, où l’ordre de la chroGcriefe foi.p- noWie & de la narration eft véritabletonne* d'an- ° r, o \ V tichronîrme ment renverlé , oc ou , comme Ion a mai à propos. ^ l’opinion que je propofe, fournit un moien aifé d’y remedier , il y a quelques autres endroits , où quelques Commentateurs croient trouver des derangemens pareils , & où je dois avouer que mon opinion n’a aucun avantage , & ne fe trouve d’aucun fecours. On pourrait en conclurre , qu’elle n’eft pas auflî propre , que je le prétends , à éclaircir les difficultez de la Genefe , fi je ne faifois pas voir que ces Commentateurs fe trompent dans le jugement qu’ils portent de ces endroits. C’efl: dans cette vue que je vais les examiner , & fi je réuflis à faire voir , comme je l’efpere, qu’il n’y a dans ces endroits aucun renverfement dans l’ordre de la chronologie, on n’aura aucun reproche à me faire de l’infuffifance de mon opinion à cet égard, i. Exsmfie. I. Un de ces endroits efi pris du Chaîvaccorder le pitre XL 32. o ù il eft dit que Tharé-,. départ d’A- pere d’ Abraham , mourut à Charranage chiurTnU’â- de 20 J ans. Aprez quoi l’on ajoute gc de 75 ^ns, au Chapitre finvant , verfet 4. qu’Ade^Tharéfon braham partit de Charran à

l’âge de 75* pere à l’àçe anSj p0ur 3Uer

droits de la Geneſe ſoupçonnez d'antichroniſme mal à propos.

on vient de parler, où l'ordre de la chronologie & de la narration eſt veritablement renverſé, & où, comme l'on a vû, l'opinion que je propoſe, fournit un moien aiſé d'y remedier, il y a quelques autres endroits, où quelques Commentateurs croient trouver des derangemens pareils, & où je dois avouer que mon opinion n'a aucun avantage, & ne ſe trouve d'aucun ſecours. On pourroit en conclurre, qu'elle n'eſt pas auſſi propre, que je le pretends, à éclaircir les difficultez de la Geneſe, ſi je ne faiſois pas voir que ces Commentateurs ſe trompent dans le jugement qu'ils portent de ces endroits. C'eſt dans cette vuë que je vais les examiner, & ſi je réuſſis à faire voir, comme je l'eſpere, qu'il n'y a dans ces endroits aucun renverſement dans l'ordre de la chronologie, on n'aura aucun reproche à me faire de l'inſuffiſance de mon opinion à cet égard.

I. *Exemple.* Difficulté d'accorder le départ d'Abraham de Charran à l'âge de 75 ans, avec la mort de Tharé ſon pere à l'âge de 205 ans.

I. Un de ces endroits eſt pris du Chapitre XI. 32. où il eſt dit que Tharé, pere d'Abraham, mourut à Charran âgé de 205 ans. Aprez quoi l'on ajoute au Chapitre ſuivant, verſet 4. qu'Abraham partit de Charran à l'âge de 75 ans, pour aller dans la terre de Chanaan avec Sarai ſa femme & Loth ſon neveu.

SUR LA GENE SE. 41 1 A fuivre l’ordre de cette narration, ce départ d’ Abraham delà ville de Charran ne deut arriver qu’aprez la mort deTharé fon pere , mais , à en croire quelques Commentateurs a , cet arrangement eft impofTible , parce qu’il paroit , difcntils , XI. 26. qu’Abraham eftoit né la 70e. année de la vie de TharéjainfiTharé aiant vécu 207 ans , comme on vient de le remarquer , Abraham auroit deu avoir à fa mort 137 ans. D’un autre collé , il eft trez clairement dit, XII. 4. qu’Abraham n’avoit que 75” ans , quand il fortit de Charran , & il fuit delà qu’il deut en fortir , non pas aprez la mort de fon pere , comme l’ordre de la narration femble le marquer , mais 67 ans avant qu’il mourut. Ainfi il faut opter, & l’embarras eft égal quelque parti qu’on prenne. Ou Abraham eft parti de Charran aprez la mort de fon pere Tharé,& dans ce cas-là il aura efté alors âgé de 135" ans , au lieu de 77 que Moyfe lui donne. Ou il eft parti 67 ans avant la mort de Tharé , & alors la chronologie fera a Dionyfîus Petavius , Rationarü Temporunt, Lib. 11. Cap. 1. Joannes Clericus , in AdcLitionibu s ad Haminondum , VU. Aftor. verf. 4. Sc-thus Calvilius , lfagog. Chronolog. Cap, pcxxiv. Si]

412 Conjectures jufte, & Abraham n’aura eu que 75* ans, mais il y aura dans l’ordre de la narration une hyjierologie , c’eft-à-dire , un dérangement marqué. Rien ne femble eftre plus concluant que ce calcul , & cependant rien n’eft plus mal fondé. i°. Il eft certain qu’Abraham ne partit de Charran qu’aprez la mort de fon pere ; l’ordre de la narration dans la Genefe l’exige, & S. Eftienne , A fies des Apojlres . Chap. VIL 4. le dit d’une maniéré fi claire , qu’il eft impoflible d’en douter. 20. Il eft certain de mefme qu’Abraham n’avoit qi^e 75* ans, quand il partit de Charran, comme il eft prouvé par le Chapitre XII.4. & par toute la fuite de l’hiftoire d’ Abraham. Refte donc à concilier ces deux veritez avec ce que porte le verfet 26. du Chapitre XI. que Tharé s âgé de 70 ans J engendra Abraham * Nachor Haran , car c’eft de ce paffage que vient toute la difficulté. Pour refou- Pour y réuffir , il faut neceffiairement ficuité'u faut fuPP°fer qu’Abraham eftoit le plus jeuadmettre ne des enfants de Tharé , Nachor le feCtions?Pfans cor)d j & Haran l’ainé , fans s’arrefter à aucune preu- l’ordre dans lequel ils font nommez, comme on ne s’y arrefte pas à l’égard des trois fils de Noé j car quoiqu’il foit dit , Digitized by Google

juſte, & Abraham n'aura eu que 75 ans, mais il y aura dans l'ordre de la narration une *hyſterologie*, c'eſt-à-dire, un dérangement marqué.

Rien ne ſemble eſtre plus concluant que ce calcul, & cependant rien n'eſt plus mal fondé. 1°. Il eſt certain qu'Abraham ne partit de Charran qu'aprez la mort de ſon pere ; l'ordre de la narration dans la Geneſe l'exige, & S. Eſtienne, *Actes des Apoſtres, Chap. VII.* 4. le dit d'une maniere ſi claire, qu'il eſt impoſſible d'en douter. 2°. Il eſt certain de meſme qu'Abraham n'avoit que 75 ans, quand il partit de Charran, comme il eſt prouvé par le Chapitre XII. 4. & par toute la ſuite de l'hiſtoire d'Abraham. Reſte donc à concilier ces deux veritez avec ce que porte le verſet 26. du Chapitre XI. que *Tharé, âgé de 70 ans, engendra Abraham, Nachor & Haran*, car c'eſt de ce paſſage que vient toute la difficulté.

Pour reſoudre cette difficulté, il faut admettre deux ſuppoſitions, ſans aucune preuve.

Pour y réuſſir, il faut neceſſairement ſuppoſer qu'Abraham eſtoit le plus jeune des enfants de Tharé, Nachor le ſecond, & Haran l'ainé, ſans s'arreſter à l'ordre dans lequel ils ſont nommez, comme on ne s'y arreſte pas à l'égard des trois fils de Noé ; car quoiqu'il ſoit dit,

SUR LA GENESE. 413 V. 32. & VI. 10. que Noé engendra Sem, Cham & Japhet, il eft pourtant certain que Japhet eftoit l'ainé. Par là , la naiflance de Haran fe trouve fixée à l'année 70 del'agedefon pere;l'on ignore la date de celle de Nachor , & pour celle d'Abraham , on a la liberté de la mettre à l'an 1 30 de la vie de Tharé. Il le trouve par cette fuppofition , qu'Abraham ne pouvoit avoir que 7 y ans à la mort de Ton pere , & à fon départ de Charran , ce qui diflipe toutes les difficultés , qu'on tache de répandre fur ces faits. Il eft vrai, qu'en adoptant cette ré- Mais «s (bpr *i r r • î 1 r r • pontionj ponle,iltaut taire deux luppolitions , f0iuaut0ridont on n'a aucune preuve; l'une , qu'A- fé" Janr0^n braham eftoit le plus jeune de fes freres ; fîredefuflra& l'autre, qu'Abraham ne naquit que la 130 année de l'age de fon pere. Mais , outre que ces deux fuppofitions ont efté admifes par un grand nombre a de Peres, par plufieurs b Commentateurs du prea Procopius Gazæus, in hune Genefeoi locum, Theodoretus , in Catenâ Grcecâ , ab Aloyfio ' • Lipomanno produftus. Cap. xn. LeCl. z. b Thomas de Vio , Cardinalis Cajetanus , Comment, in GeneJeotCap. xi. zy. Jacobus UfTerius, Chjpnolog. Sacr. Cap. vil, Johannes Marsham , ht Canone Ægyptiaco t pag. 13. & 68, • S iij Digitized by Google

V. 32. & VI. 10. que Noé engendra Sem, Cham & Japhet, il eſt pourtant certain que Japhet eſtoit l'ainé. Par là, la naiſſance de Haran ſe trouve fixée à l'année 70 de l'age de ſon pere; l'on ignore la date de celle de Nachor, & pour celle d'Abraham, on a la liberté de la mettre à l'an 130 de la vie de Tharé. Il ſe trouve par cette ſuppoſition, qu'Abraham ne pouvoit avoir que 75 ans à la mort de ſon pere, & à ſon départ de Charran, ce qui diſſipe toutes les difficultez, qu'on tache de répandre ſur ces faits.

Il eſt vrai, qu'en adoptant cette réponſe, il faut faire deux ſuppoſitions, dont on n'a aucune preuve; l'une, qu'Abraham eſtoit le plus jeune de ſes freres; & l'autre, qu'Abraham ne naquit que la 130 année de l'age de ſon pere. Mais, outre que ces deux ſuppoſitions ont eſté admiſes par un grand nombre [a] de Peres, par pluſieurs [b] Commentateurs du pre-

Mais ces ſuppoſitions ſont autoriſées par un grand nombre de ſuffrages.

a Procopius Gazæus, *in hunc Geneſeos locum.*
Theodoretus, *in Catenâ Græcâ*, ab Aloyſio Lipomanno productus, *Cap.* XII. *Lect.* 2.

b Thomas de Vio, Cardinalis Cajetanus, *Comment. in Geneſeos Cap.* XI. 27.
Jacobus Uſſerius, *Chronolog. Sacr. Cap.* VII.
Johannes Marsham, *in Canone Ægyptiaco*, pag. 13. & 68.

Vaine Reflexion de M. le Clerc contre une de ces flippofitions. 414 Conjectures rnier ordre , & par les plus anciens Rabbinsa , elles font fi plaufibles, qu'on ne doit pas héfiterà les admettre, pour concilier des calculs & des partages , qui ne fauroient l'eftre autrement. Ainfi je ne croi pas qu'on doive eflre arrefté par la reflexion , que fait M. le Clerc dans fes additions b au Commentaire d'Hammond fur le Nouveau Teftament , que fi Abraham fut né la 130 année de la vie de Tharé fon pere , il n'auroit pas deu eftre fi furpris , que Dieu lui promit de lui donner à fon âge un fils de Sara fa femme , ni dire , comme il fit >_ XVII. 17. Naitroit-il un fils à un homme âgé de ioOtfn^puifqu'ii nepouvoit ignorer l'exemple de fa propre naiffance , qui eftoit arrivée dans un tems , où fon pere eftoit plus âgé qu'il ne l'eftoit alors lui mefme. Cette reflexion avoit efté déjà propos fée par c quelques Chronologiftes moderFrancifcus Junius, in Anal, in Genef.Cap. xr. Jacobus Bonfrerius , Comment, in Gtnef. Cap. xx. zé. a Menafle ben Ifraël, in Conciliatore, Quœjl. xxxv. in Genejîm. b Sur le yerfet 4. du Chap. VII. des Aâes. c Abrahumus Bucholcerus apud UlTerium x Chronolog. Sacr. Cap. Ui. Sethus Calvifîus , Jfagog. Chronolog. Caps XXXIV, Digitized by Google

mier ordre, & par les plus anciens Rabbins [a], elles ſont ſi plauſibles, qu'on ne doit pas héſiter à les admettre, pour concilier des calculs & des paſſages, qui ne ſauroient l'eſtre autrement.

Vaine Reflexion de M. le Clerc contre une de ces ſuppoſitions.

Ainſi je ne croi pas qu'on doive eſtre arreſté par la reflexion, que fait M. le Clerc dans ſes additions [b] au Commentaire d'Hammond ſur le Nouveau Teſtament, que ſi Abraham fut né la 130 année de la vie de Tharé ſon pere, il n'auroit pas deu eſtre ſi ſurpris, que Dieu lui promit de lui donner à ſon age un fils de Sara ſa femme, ni dire, comme il fit, XVII. 17. *Naitroit-il un fils à un homme agé de* 100 *ans*, puiſqu'il ne pouvoit ignorer l'exemple de ſa propre naiſſance, qui eſtoit arrivée dans un tems, où ſon pere eſtoit plus agé qu'il ne l'eſtoit alors lui meſme.

Cette reflexion avoit eſté deja propoſée par [c] quelques Chronologiſtes moder-

Franciſcus Junius, *in Anal. in Geneſ. Cap.* XI.
Jacobus Bonfrerius, *Comment. in Geneſ. Cap.* XI. 26.

[a] Menaſſe ben Iſraël, *in Conciliatore, Quæſt.* XXXV. *in Geneſim.*

[b] Sur le verſet 4. du Chap. VII. des Actes.

[c] Abrahamus Bucholcerus apud Uſſerium, *Chronolog. Sacr. Cap.* VII.
Sethus Calviſius, *Iſagog. Chronolog. Cap.* XXXIV.

SUR LA GENESE. 4*5* nés. Mais plufieurs raifons en font fentir la foiblefle , & contribuent à autorifer le doute d' Abraham , fur la naitTance du fils , qui lui eftoit promis à fon âge, quoiqu'il ne peut pas ignorer , qu'il eftoit ne lui mefme d'un pere beaucoup âgé. i • Comme la durée de la vie des. Patriarches alloit en diminuant prefque à chaque génération , les fils ceftoîent pluftoft d'engendrer que leurs peres : 2°. Abraham pouvoit eftre plus cafte a ioo ans , que fon pere ne l'avoit efté à 1 3 O à caufe qu'il avoit mené une vie plus laborieufe , & plus pénible : 30. Et c'eft ici la raifon décifive, la furprife & le doute d Abraham le regardoient moins lui mefme, qu'ils ne regardoient la. femme ; Et Sara , ajoute-t-il , âgée de 90 ans aura-telle un enfant. Cette furprife eftoit dans le fond trez raifonnable. Une femme de cet âge , & qui , pour parler , comme l'Ecriture , XVIII. il. n av ait plus ce que les femmes ont accoutume d avoir , ne promettoit guere de faire des enfants. Ce qui prouve bien manifeftement , qu' Abraham , quoique âgé de 100 ans , ne fe regardoit pas comme hors d eftat d'avoir des enfants, & que le doute qu il témoigna , ne tomboit point fur lui , c eft qu'aprez la mort de Sara , il fe remaria

4 i6 Conjectures à Cethura, XXV. I. & qu'il en eut jufqu'à fix enfants , fur quoi , fans fuppofer en cela rien de miraculeux , on n'a qu'à adopter la penfée de S. Auguftin, qui dit * que ce Patriarche de adolefcentulâ potuit Senior j quod junior de feniore fierili non pojfet. H. Extm- II. On croit trouver un autre antiqu'Efaü foit chronilme encore plus certain au Chapiané ver* ir- tre XXVI1J. 8. &p. ouileftdit qu'aans aprei la prez le départ de Jacob pour Charran en d ir* Mefopotamie , Efaü . voiant que les filles de Chanaan deplaifoient à Ifaacfon pere . s'en alla vers lfmaël , & prit pour femme , outre fies autres femmes J Mahalath s fille d' lfmaël j fils d.' Abraham,, foeur de Nebajoth. Or l'on prouve qu'il eft impolfible que ce voiage d'Efaii vers lfmaël fe foit fait aprez le départ de Jacob , puifqu'Ifmaël efloit mort alors depuis plufieurs années. Le calcul neceflàire pour cette preuve eft un peu long , mais on ne peut point fe difpenfer de le faire. On a vu ci deffus , Remarque X. pag. 383. que Jofeph avoit 40 ans , quand Jacob fon pere arriva en Egypte , & que b Jacob en avoit alors 130. Il fuit de là que Jofeph a fuper Genefm ixx. b Remarque XI, art, iv. pag. 408,
Digitized by Google

à Cethura, XXV. 1. & qu'il en eut juſqu'à ſix enfants, ſur quoi, ſans ſuppoſer en cela rien de miraculeux, on n'a qu'à adopter la penſée de S. Auguſtin, qui dit [a] que ce Patriarche *de adoleſcentulâ potuit Senior, quod junior de ſeniore & ſterili non poſſet.*

II. *Exemple.* Il paroit qu'Eſaü ſoit allé vers Iſmaël douze ans aprez la mort d'Iſmaël.

II. On croit trouver un autre antichroniſme encore plus certain au Chapitre XXVIII. 8. & 9. où il eſt dit qu'aprez le départ de Jacob pour Charran en Meſopotamie, *Eſaü, voiant que les filles de Chanaan deplaiſoient à Iſaac ſon pere*, s'en *alla vers Iſmaël, & prit pour femme, outre ſes* autres *femmes, Mahalath, fille d'Iſmaël, fils d'Abraham, ſœur de Nebajoth.* Or l'on prouve qu'il eſt impoſſible que ce voiage d'Eſaü vers Iſmaël ſe ſoit fait aprez le départ de Jacob, puiſqu'Iſmaël eſtoit mort alors depuis pluſieurs années.

Le calcul neceſſaire pour cette preuve eſt un peu long, mais on ne peut point ſe diſpenſer de le faire. On a vu ci deſſus, Remarque X. pag. 383. que Joſeph avoit 40 ans, quand Jacob ſon pere arriva en Egypte, & que [b] Jacob en avoit alors 130. Il ſuit de là que Joſeph

[a] *Quæſt. ſuper Geneſim* LXX.
[b] Remarque XI. art. IV. pag. 408.

SUR LA G-ENESE. 417 efloit né l’année 90 de la vie de Jacob. Il paroit d’ailleurs , XXX. 27. 26. que la naiflfance de Jofeph arriva à la fin de la quatorzième année des deux fervices de fept ans chacun , que Jacob avoir faits chez Laban , pour obtenir fes filles. En oflant donc ces 14 ans des 90, l’arrivée de Jacob à Charran tombe fur la 7 6 année de fon âge. Mais comme il demeura auprez de Laban un mois avant que de commencer fon premier fervice , XXIX. 14. & qu’il avoit deu demeurer affez longtems en chemin de Beerfeba , dans la terre de Chanaan,jufqu’à Charran en Mefopotamie , où Laban demeuroit , d’autant plus qu’il fit le voiage à pied, on peut fuppofer , fi l’on veut, que Jacob partit d’auprez d’Ifaac l’année 75” de fon âge , laquelle répondoit à l’année 137 de l’age d’Ifaac , puifque par le Chapitre XXV. 2 6. Ifaac efloit âgé de 60 ans , à la naiflfance de Jacob. Or Ifmaël efloit mort, depuis 12 ans, l’an 135- de la vie d’Ilaac , & la preuve en eft facile. On voit au Chap. XXV. 17. qu’Ifmaël mourut âgé de 137 ans. Or, comme il efloit plus âgé de 14 ans qu’Ifaac, voie% XVI. 16. & XVII. 24. & 27. comparez avec XXI. 7. il s’enfuit que fa mort répond à la i2 3mc- anS v

Mais il eft facile de repondre à cette difficultés 41? Conjectures née de la vie d'Ifaac, & qu'ainfi elfe eftoit arrivée au moins 12 ans avant le départ de Jacob pour la Mefopotamie. Ces deux calculs font juftes , & il n'y a rien à reprendre, & cependant il n'y a aucune erreur de chronologie dans cet endroit delà Genefe. Il ne faut pour diffiper l'illufion , qu'entendre dans ce paffage par Ifmaël, vers lequel on dit qu'Efaii fe retira aprez le départ de Jacob , non pas Ifmaël lui mefme qui certainement ne vivoit plus , mais la Emilie, les. enfants, le peuple dTfmaël. C'eft le langage ordinaire de l'Ecriture, où Ama Uci lignifie les enfants, ou le peuple d'Amalec , les Amalecites : Edom J les enfants, ou le peuple d'Edom, les Iduméens : Ifra'él , les enfants, ou le peuple dTfraël, les Ifraëlites. On trouve mefme un exemple pareil encore plus concluant au I. des Juges, L 1. où il eft dit , que les douze Tribus aiant demandé à Dieu, qui devoit monter le premier contre les Chananéens , Dieu répondit, . il ne Eut pas entendre les PatriarchesDigitized by Google

née de la vie d'Iſaac, & qu'ainſi elle eſtoit arrivée au moins 12 ans avant le départ de Jacob pour la Meſopotamie.

Mais il eſt facile de repondre à cette difficulté.

Ces deux calculs ſont juſtes, & il n'y a rien à reprendre, & cependant il n'y a aucune erreur de chronologie dans cet endroit de la Geneſe. Il ne faut pour diſſiper l'illuſion, qu'entendre dans ce paſſage par *Iſmaël*, vers lequel on dit qu'Eſaü ſe retira aprez le départ de Jacob, non pas Iſmaël lui meſme, qui certainement ne vivoit plus, mais la famille, les enfants, le peuple d'Iſmaël. C'eſt le langage ordinaire de l'Ecriture, où *Amalec*, ſignifie les enfants, ou le peuple d'Amalec, les Amalecites : *Edom*, les enfants, ou le peuple d'Edom, les Iduméens : *Iſraël*, les enfants, ou le peuple d'Iſraël, les Iſraëlites. On trouve meſme un exemple pareil encore plus concluant au I. des Juges, I. 1. où il eſt dit, que les douze Tribus aiant demandé à Dieu, qui devoit monter le premier contre les Chananéens, Dieu répondit, que c'étoit Juda ; aprez quoi on ajoute, *verſet* 3. que Juda dit à Siméon, ſon frere, de monter avec lui, ce que Siméon accepta. Or il eſt évident que dans ce paſſage, par *Juda* & par *Siméon*, il ne faut pas entendre les Patriarches

**The text on this page is estimated to be only 24.65% accurate**

SUR L A GENESE., 419 Juda & Simeon , qui eftoient morts , mais les Tribus, de Juda & de Siméon , & il n’y a point de Commentateurs > qui l’aient pris autrement. XI IL Continuation du mefmefujet. Veux au - très Antichronifm.es prétendus. , qui dans le fond n’ont rien de réel. III. On p^nd qnWait rapporté dans le Chapitre XXX. 14*' renLrme Ruben d’aune erreur de chronologie. Qn y racon- ™“"°7dees te que Ruben ejlant forti au tems de la mandragores moijfm des bleds*, trouva dn Mandrapores (Dudaim) auxchamps* & les en âge de aportà à Lia fa mere. Qr- çn fout’ient ^°“^s>ks que Ruben n’eiloit pas en agqde courir les champs , encore moins de connoitre , de trouver & d’apporter des Mandra- , gores à fa mere dans le tems j qu on le, lui attribue dans le p adage qu on vient de citer. a: Çette que dion Te réduit , comme on voit , à un firople calcul. Ruben eÜoit i’ainé des enfants de Lia ipar conkquent on peut fuppofer qu il naquit neuf mois aprez fon mariage , & le neuvième mois de la première année du fécond feryicç S v] Manière de refoudre cette difficulté. Digitized by Google

Juda & Siméon, qui eſtoient morts, mais les Tribus de Juda & de Siméon, & il n'y a point de Commentateurs, qui l'aient pris autrement.

## XIII.

*Continuation du meſme ſujet. Deux autres Antichroniſmes prétendus, qui dans le fond n'ont rien de réel.*

III. On prétend qu'un fait rapporté dans le Chapitre XXX. 14. renferme une erreur de chronologie. On y raconte que *Ruben eſtant ſorti au tems de la moiſſon des bleds, trouva des Mandragores* (Dudaim) *aux champs, & les aporta à Lia ſa mere.* Or on ſoutient que Ruben n'eſtoit pas en age de courir les champs, encore moins de connoitre, de trouver & d'apporter des Mandragores à ſa mere dans le tems, qu'on le lui attribuë dans le paſſage qu'on vient de citer.

III. *Exemple.* On attribuë à Ruben d'avoir trouvé & apporté des mandragores dans un tems, où il n'etoit pas en âge de courir les champs.

Cette queſtion ſe reduit, comme on voit, à un ſimple calcul. Ruben eſtoit l'ainé des enfants de Lia; par conſequent on peut ſuppoſer qu'il naquit neuf mois aprez ſon mariage, & le neuvième mois de la premiere année du ſecond ſervice

Maniere de reſoudre cette difficulté.

420 Conjectures de Jacob. On a vu ci deflus a que Jofeph eftoit né à la fin de la feptieme année de ce mefme fervice , & l'on peut fuppofer qu'il naquit le dernier mois de cette année. Ainfi Ruben pouvoit avoir fix ans & trois mois à la nailfance de Jo- ^ feph. Il eft vrai qu'il paroit par le récit deMoyfe, queRachel n'avoit pas encore conceu , quand Ruben apporta les Mandragores. Rabattons donc de l'age que nous donnons à Ruben, neuf ou dix mois , pour le tems de la groflefle de Rachel; il s'enfuivra que Ruben pouvoit avoir cinq ans & demi , quand il apporta les Mandragores; & comme ce n'eftoient dans le fond , que des fleurs ou des fruits , il n'y a aucune impolîibilité qu'un enfant de cet âge , élevé dans les champs, comme Ruben, toujours à la fuite des troupeaux de fon pere , ait apporté à fa mere des fleurs ou des fruits y qu'il avoit trouvez lui mefme , ou que quelqu'un des ferviteurs de Jacob lui avoit indiquez. Cette opinion paroit raiformable , & tient un jufle milieu entre deux opinions extremes. D'un collé , il y a b des a Remarque XI. art. m. pag. 3^7. b Joh. Hcnricus Heideggerus , HiJItriæ ?&iriarch, Tom, U, Extreit, xviH» Theji j. Digitized by Google

de Jacob. On a vu ci deſſus [a] que Joſeph eſtoit né à la fin de la ſeptieme année de ce meſme ſervice, & l'on peut ſuppoſer qu'il naquit le dernier mois de cette année. Ainſi Ruben pouvoit avoir ſix ans & trois mois à la naiſſance de Joſeph. Il eſt vrai qu'il paroit par le récit de Moyſe, que Rachel n'avoit pas encore conceu, quand Ruben apporta les Mandragores. Rabattons donc de l'age que nous donnons à Ruben, neuf ou dix mois, pour le tems de la groſſeſſe de Rachel; il s'enſuivra que Ruben pouvoit avoir cinq ans & demi, quand il apporta les Mandragores; & comme ce n'eſtoient dans le fond, que des fleurs ou des fruits, il n'y a aucune impoſſibilité qu'un enfant de cet age, élevé dans les champs, comme Ruben, toujours à la ſuite des troupeaux de ſon pere, ait apporté à ſa mere des fleurs ou des fruits, qu'il avoit trouvez lui meſme, ou que quelqu'un des ſerviteurs de Jacob lui avoit indiquez.

Cette opinion paroit raiſonnable, & tient un juſte milieu entre deux opinions extremes. D'un coſté, il y a [b] des

a Remarque XI. art. III. pag. 397.

b Joh. Henricus Heideggerus, *Hiſtoriæ Patriarch. Tom. II. Exercit.* XVIII. *Theſi* 2.

sur la Genèse. 421 Chronologilles , qui croient, fur je ne fai quel calcul , que Ruben n’avoit que trois ans & demi , quand il apporta les Mandragores , ce qui ne paroit pas vrail'emblable. De l’autre collé , il y en a d’autres3, qui prétendent que Ruben avoit alors 10 ans, & qui pourroient mefme lui en donner 13. mais c’elt en fuppofant que Jacob épouſa fes deux femmes dés la première année des 14, qu’il fervit chez Laban,&en faifant naitre Ruben au commencement de ces 14 ans , ce qui , comme nous l’avons déjà *> obfervé, contredit manuellement le Tex“ te de l’Ecriture, & ne làuroit ellre receu. Je prévois qu’on m’oppofera que mon Objeâîoi» opinion le contredit aufli , en ce qu’a- ^IkatYo'Z prez les Mandragores apportées, Moyfe parle de trois grolfelfes fuccelfives de Lia , l’une d’Ilfachar , l’autre de Zabulon , & la troifieme de Dina , & que ce . n’elt qu’aprez cette derniere grolfelfe, qu’il parla de la grolTelfe de Rachel , & de la naiflance de Jofeph : Qu’ainfi ce a Jacobus Uflerius , Chron. Sacr. Cap. x. Thomas Lydiatus , de Emendat. Temp. ad ann. Mundi 224?. Francifcus Junius, Analyf. in Genefees Cap. . acix. ** Remarque X. art. 11. pag. 3^3.
Digitized by Google

Refonte \ 422 Conjectures n’eft pas le tems de la groflfefle feule de Rachel, qu’il faut rabattre des 6 ans 3 mois que Ruben eftoit plus âgé que Jofeph , mais qu’il faut rabattre auflî les trois groffelfes de Lia , d’oà il fuit que Ruben, quand il apporta les Mandragores , eftoit beaucoup plus jeune que je ne le fais. Oui , certainement , à fuivre cette maniéré de compter , Ruben auroit efté beaucoup plus jeune, puifqu’à grandpeine auroit-il peu avoir trois ans. Mais c’eft l’abfurdité mefme de cette confequence , qui doit faire comprendre , qu’il ne faut pas l’admettre. A la fuite du marché que Rachel fit avec Lia fa Coeur, pour obtenir de fes Mandragores , XXX. 14. 1 y. Moyfe raconte les trois groffelTes, de Lia , pour finir ce qu’il avoit à dire fur fon compte , mais lans aucun defîein. d’indiquer par là qu’elles fulïênt arrivées avant celle de Rachel ; car il efl: évident que cela ne fe peut pas, comme on l’a fait voir ci deflfus a. Cependant, on, ne laiffera pas d’expofer ici en peu de mots les: abfurditez , où meneroit cette maniéré de compter. ✓ - - < i°. Sur ce pied là , Lia auroit accou" * * a Remarque Xl.aft, -tu. pag.

Digitized by Google

n'eſt pas le tems de la groſſeſſe ſeule de Rachel, qu'il faut rabattre des 6 ans 3 mois que Ruben eſtoit plus agé que Joſeph, mais qu'il faut rabattre auſſi les trois groſſeſſes de Lia, d'où il ſuit que Ruben, quand il apporta les Mandragores, eſtoit beaucoup plus jeune que je ne le fais.

Oui, certainement, à ſuivre cette maniere de compter, Ruben auroit eſté beaucoup plus jeune, puiſqu'à grand-peine auroit-il peu avoir trois ans. Mais c'eſt l'abſurdité meſme de cette conſequence, qui doit faire comprendre, qu'il ne faut pas l'admettre. A la ſuite du marché que Rachel fit avec Lia ſa ſœur, pour obtenir de ſes Mandragores, XXX. 14. 15. Moyſe raconte les trois groſſeſſes de Lia, pour finir ce qu'il avoit à dire ſur ſon compte, mais ſans aucun deſſein d'indiquer par là qu'elles fuſſent arrivées avant celle de Rachel; car il eſt évident que cela ne ſe peut pas, comme on l'a fait voir ci deſſus [a]. Cependant, on ne laiſſera pas d'expoſer ici en peu de mots les abſurditez, où meneroit cette maniere de compter.

Reponſe à 1°. Sur ce pied là, Lia auroit accou-

a Remarque XI. art. III. pag. 397.

SUR LA GENESE. 423? ché fept fois dans les fept années du fe- «««« obj'cr* cond lervice de Jacob, avant que Rachcl uo fut devenue enceinte ; & comme Rachel accoucha de Jofeph fur la fin de ces fept années , XXX. 2$. 26. il y auroit eu entre les deux fœurs huit grofTefles fuccelîives en fept ans , ce qui n'efl: prefque pas pofiible. 2°. Ce n'eft pas mefme tout. Avant Fhiftoire des mandragores , il eft dit , verfets 10.-1 3. que Zilpa, que Lia n'avoit donnée à Jacob qu'aprez fes quatre couches , avoit fait deux fils de fuite , Gad & Afer. Or Lia , qui efioit jaloufe, ne lui laifia faire des enfants que tandis qu'elle n'en fit pas elle-mefme. Il faut donc compter les deux couches de Zilpa avant les trois dernieresde Lia. Ainfi au lieu de huit grcffelTes y en voilà dix fucceffives , qu'il fàudroit placer en fept ans , ce qui elt impoflible. 30. Il y a plus encore. Lia fit d'abord quatre enfans de fuite : aprez quoi , verfet 9. volant quelle avoit cejj'é de faire des enfants a elle fe détermina à donner Zilpa fa fervante à fon mari , à l'exemple de fa fœur , qui lui avoit donné Bilha. Certainement pour faire croire à Lia qu'elle ne feroit plus d'enfants il faloit au moins l'épreuve d'un an. C'eû donc

Digitized by Google

ÏV. Exemple . Il paroit impoflible que Benjamin eut dix fils , quand ildefcenditen Egypte avec Jacob fon pere. 424 Conjectures un an , qu'il faut encore rabattre fur les fept ans du fécond fer vice de Jacob. Ainfi voilà dix grofTeffes fuccefîives,fept de Lia , une de Rachel , & deux de Zilpa , qu'il faudrait placer en fix ans , ce qui eft de toute impoflîbilité. Il faut donc en revenir neceflairement a l'ordre , dans lequel nous avons placé ci deffus a les naiffànces des differents enfants de J acob , moiennant quoi , tout s'arrange facilement , & d'où il fuit que Ruben pouvoit eflre âgé de cinq ans , quatre ou cinq mois, quand il apporta les mandragores à fa mere, ce qui ne renferme rien d'abfurde , ni d'impoffible. IV. On a vu ci deffus , que les dix enfants , que Moyfe donne à Benjamin, XL VI. 21. quand il defcendit en Egypte à la fuite de Jacob , embarraffent quelques Chronologiftes , qui prétendent que Benjamin eftoit trop jeune , pour avoir eu en ce tems-là une fi nombreufe famille , & j'avoue que leur prétention paroitroit fondée , s'il eftoit vrai, comme ils le croient, que Benjamin n'eut eu pour lors que 23 ans. Mais ils fe trompent dans leur calcul , & l'on en va juger. a Remarque XI. art. irr, pag. ipé. X97. h Remarque X, att. xi. pag. 385. Digitized by Google

un an, qu'il faut encore rabattre ſur les ſept ans du ſecond ſervice de Jacob. Ainſi voilà dix groſſeſſes ſucceſſives, ſept de Lia, une de Rachel, & deux de Zilpa, qu'il faudroit placer en ſix ans, ce qui eſt de toute impoſſibilité.

Il faut donc en revenir neceſſairement à l'ordre, dans lequel nous avons placé ci deſſus [a] les naiſſances des differents enfants de Jacob, moiennant quoi, tout s'arrange facilement, & d'où il ſuit que Ruben pouvoit eſtre âgé de cinq ans, quatre ou cinq mois, quand il apporta les mandragores à ſa mere, ce qui ne renferme rien d'abſurde, ni d'impoſſible.

IV. *Exemple.* Il paroit impoſſible que Benjamin eut dix fils, quand il deſcendit en Egypte avec Jacob ſon pere.

IV. On a vu ci deſſus [b], que les dix enfants, que Moyſe donne à Benjamin, XLVI. 21. quand il deſcendit en Egypte à la ſuite de Jacob, embarraſſent quelques Chronologiſtes, qui prétendent que Benjamin eſtoit trop jeune, pour avoir eu en ce tems-là une ſi nombreuſe famille, & j'avouë que leur prétention paroitroit fondée, s'il eſtoit vrai, comme ils le croient, que Benjamin n'eut eu pour lors que 23 ans. Mais ils ſe trompent dans leur calcul, & l'on en va juger.

[a] Remarque XI. art. III. pag. 396. 397.
[b] Remarque X. art. II. pag. 385.

SUR LA GENESE. 425* Il eft certain d'un cofté que Benjamin naquit en Chanaan , aprez que fon pere > y fut retourné , XXXV. 16.-18. De l'autre , comme fa naiifance eft racontée deux Chapitres avant l'hiftoire de la vente de Jofeph par fes freres ,' l'ordre de la narration donne droit de croire qu'elle arriva auparavant.Or l'intervalle du tems entre le retour de Jacob en Chanaan, & la vente de Jofeph , eft de 1 1 années , car Jofeph avoit 6 ans , quand fon pere partit de Mefopotamie , conférez XXX. 2.5. avec XXXI. 38. &il en avoit 17 quand il fut vendu , XXXVII. 2. C'eft donc dans ces 1 1 années , qu'il faut placer la naiifance de Benjamin. - Comme elle n'a point de caraélere Fixation <îe chronologique , qui puitielervir a en de Benjamin, fixer la date, & qu'elle n'eft liée avec r . , 1 j r * j / «la difficulte*. aucun fait , dont la date loit determinée ,on eft le maitre de la placer à l'année que l'on veut dans cet intervalle , c'eft-à-dire, qu'on peut fuppofer à fon gré que Benjamin avoit onze ans, quand Jofeph fut vendu , ou qu'il n'en avoit qu'un. Dans cette incertitude , je croi qu'il faut prendre un milieu convenable, ainfi je fuppofe que Benjamin eftoit alors âgé de 7 ans , a quoi fi l'on ajoute les 23 ans, qu'il y a delà vente de Jo?

Il eſt certain d'un coſté que Benjamin naquit en Chanaan, aprez que ſon pere y fut retourné, XXXV. 16.-18. De l'autre, comme ſa naiſſance eſt racontée deux Chapitres avant l'hiſtoire de la vente de Joſeph par ſes freres; l'ordre de la narration donne droit de croire qu'elle arriva auparavant. Or l'intervalle du tems entre le retour de Jacob en Chanaan, & la vente de Joſeph, eſt de 11 années, car Joſeph avoit 6 ans, quand ſon pere partit de Meſopotamie, conferez XXX. 25. avec XXXI. 38. & il en avoit 17 quand il fut vendu, XXXVII. 2. C'eſt donc dans ces 11 années, qu'il faut placer la naiſſance de Benjamin.

Fixation de la naiſſance de Benjamin, & ſolution de la difficulté.

Comme elle n'a point de caractere chronologique, qui puiſſe ſervir à en fixer la date, & qu'elle n'eſt liée avec aucun fait, dont la date ſoit déterminée, on eſt le maitre de la placer à l'année que l'on veut dans cet intervalle, c'eſt-à-dire, qu'on peut ſuppoſer à ſon gré que Benjamin avoit onze ans, quand Joſeph fut vendu, ou qu'il n'en avoit qu'un. Dans cette incertitude, je croi qu'il faut prendre un milieu convenable, ainſi je ſuppoſe que Benjamin eſtoit alors âgé de 7 ans, à quoi ſi l'on ajoute les 23 ans, qu'il y a de la vente de Jo-

T.a Verfion des Septante rend cette difficulté inexplicable , mais tout le monde convient qu'elle cil altérée. 426 • Conjectures feph jufqu'à la defeente de Jacob en Egypte , il en refultera que Benjamin , quand il alla en Egypte , devoit eftre âgé de 30 ans. Or à cet âge il pouvoir aifement avoir déjà dix enfants , quand on fuppoferoit qu'il ne fe feroit marié qu'à 20 ans , & à plus forte raifon pouvoit-il les avoir , fi l'on fuppofe qu'il fe fut marié à iy ou à 1 <5 ans , ce qui ne feroit pas extraordinaire, & en quoi il n'auroit fait que fuivre l'exemple de fa famille, à en juger par celui de Juda. Ce calcul eft fondé , comme on voit, fur le Texte hébreu de la Genefe, où l'on compte les dix enfants de Benjamin , comme fes fils immédiats , ce qui a efté fuivi par la Vulgate , par la Verfion Syriaque , par les Targums d'Onkelos & de Jerulalem , & par a Jofephe. Pour les Septante, ils fe font en cet endroit fort écartez de l'original , & à vouloir les fuivre , il ne faudroit pas fe flatter de pouvoir réfoudre la difficulté ; car, félon eux, des dix fils que le Texte hébreu donne à Benjamin, il n'y en avoit que trois , qui fùflent fes fils immédiats ; cinq félon le manuferit du Vatican , & fix félon l'Alexandrin , eftoient fes petits-fils , & fils de Bêla , qui eftoit fon fils ainé j * Antiquiiat, Lib. Il, Cap. 4. .

ſeph juſqu'à la deſcente de Jacob en Egypte, il en reſultera que Benjamin, quand il alla en Egypte, devoit eſtre âgé de 30 ans. Or à cet âge il pouvoit aiſement avoir deja dix enfants, quand on ſuppoſeroit qu'il ne ſe ſeroit marié qu'à 20 ans, & à plus forte raiſon pouvoit-il les avoir, ſi l'on ſuppoſe qu'il ſe fut marié à 15 ou à 16 ans, ce qui ne ſeroit pas extraordinaire, & en quoi il n'auroit fait que ſuivre l'exemple de ſa famille, à en juger par celui de Juda.

La Verſion des Septante rend cette difficulté inexplicable, mais tout le monde convient qu'elle eſt alterée.

Ce calcul eſt fondé, comme on voit, ſur le Texte hébreu de la Geneſe, où l'on compte les dix enfants de Benjamin, comme ſes fils immediats, ce qui a eſté ſuivi par la Vulgate, par la Verſion Syriaque, par les Targums d'Onkelos & de Jeruſalem, & par [a] Joſephe. Pour les Septante, ils ſe ſont en cet endroit fort écartez de l'original, & à vouloir les ſuivre, il ne faudroit pas ſe flatter de pouvoir réſoudre la difficulté; car, ſelon eux, des dix fils que le Texte hébreu donne à Benjamin, il n'y en avoit que trois, qui fuſſent ſes fils immediats; cinq ſelon le manuſcrit du Vatican, & ſix ſelon l'Alexandrin, eſtoient ſes petits-fils, & fils de Bela, qui eſtoit ſon fils ainé;

[a] *Antiquitat. Lib. II. Cap. 4.*

SUR LA GENESE. 427. & il y en avoit mefme un , favoir Arad , qui n'eftoit que fon arriéré petit-fils , & petit-fils de Bêla. Or il efi évident que cela ne fauroit jamais s'accorder avec la chronologie de la Genefe, & qu'il eft abfolument impoffible que Benjamin , à l'âge de 30 ans ait pu voir tant de générations. Aufli tout le monde convientil que la Verfion des Septante eft fautive dans cet endroit, & je ne connois point de

Commentateur qui ne l’abandonne. Ceux mefme , dontnous combattons Le

& il y en avoit meſme un, ſavoir Arad, qui n'eſtoit que ſon arriere petit-fils, & petit-fils de Bela. Or il eſt évident que cela ne ſauroit jamais s'accorder avec la chronologie de la Geneſe, & qu'il eſt abſolument impoſſible que Benjamin, à l'âge de 30 ans ait pu voir tant de générations. Auſſi tout le monde convient-il que la Verſion des Septante eſt fautive dans cet endroit, & je ne connois point de Commentateur qui ne l'abandonne.

Le denombrement de la tribu de Benjamin dans les Nombres, paroit eſtre contraire à ce qui eſt dit dans la Geneſe, mais il eſt aiſé de les concilier.

Ceux meſme, dont nous combattons ici le ſentiment, n'oſent pas la défendre : mais ils croient pouvoir mieux s'autoriſer du Chapitre XXVI. des Nombres, 38.-40. où Moyſe fait un autre détail de la famille de Benjamin, & il eſt vrai que cette autorité ſeroit bien autrement reſpectable, ſi elle leur eſtoit favorable ; mais il eſt aiſé de leur enlever cet avantage, & de concilier ce que dit Moyſe dans cet endroit des Nombres, avec ce qu'il dit dans la Geneſe ſur la famille de Benjamin.

Dans la Geneſe, Chapitre XLVI. Moyſe fait l'énumeration des ſoixante-dix perſonnes, iſſuës de Jacob, qui deſcendirent avec lui en Egypte. Il met dans ce nombre Benjamin & dix fils, comme tous exiſtants, dont il rapporte

428 Conjectures les noms, Bêla ,Becher, Asbel, Géra ; Nahaman , Echi , qu'on peut prononcer Achia, Ros, Mupphim, Chuppim, & Ard. 11 ne s'agit dans les Nombres , Chapitre XXVI. que du refultat du troifieme dénombrement du peuple Hébreu, que Dieu fit faire à Moyfe & à Eleafar , la quarantième année de la fortie d'Egypte. Pour le faire avec ordre, Moyfe y récapitule fommairement les fils de chaque Patriarche , mais il n'y fait mention que de ceux , dont la pofterité mafculine fubfiftoit encore, & il pafle fous filence ceux dont la defcendance eftoit déjà éteinte. Dans ce dénombrement, on compte , verfet 38. cinq fils de Benjamin , d'où venoient cinq familles fubfiftantes , qui formoient la Tribu ; favoir , Bêla , Afbel , b Achiram , qui eftoit le mefme que a En comparant XXVI. 3 S. des Nombres avec XLVI. zi. de la Genefe,il eft évident qu'il faut ou lire Echiram dans les Nombres au lieu d' Achiram, ou ce qui paroit plus plaufible, Achi dans la Genefe au lieu d 'Echi. La différence ne vient que de la ponéhiation des Mafforethes , car le mot eft le mefme , quant aux confones. b DTTJiî , Achiram. C'eft Y Achi de la Genefe avec l'épithete DT Kam 5 qui fignifie Excelfut, Al tus, Grand , comme qui diroitle grand Achi .

les noms, Bela, Becher, Asbel, Gera; Nahaman, Echi, qu'on peut prononcer Achi[a], Ros, Mupphim, Chuppim, & Ard. Il ne s'agit dans les Nombres, Chapitre XXVI. que du reſultat du troiſieme dénombrement du peuple Hébreu, que Dieu fit faire à Moyſe & à Eleaſar, la quarantieme année de la ſortie d'Egypte. Pour le faire avec ordre, Moyſe y récapitule ſommairement les fils de chaque Patriarche, mais il n'y fait mention que de ceux, dont la poſterité maſculine ſubſiſtoit encore, & il paſſe ſous ſilence ceux dont la deſcendance eſtoit deja éteinte.

Dans ce dénombrement, on compte, *verſet* 38. cinq fils de Benjamin, d'où venoient cinq familles ſubſiſtantes, qui formoient la Tribu; ſavoir, Bela, Aſbel, [b] Achiram, qui eſtoit le meſme que

a En comparant XXVI. 38. des Nombres avec XLVI. 21. de la Geneſe, il eſt évident qu'il faut ou lire *Echiram* dans les Nombres au lieu d'*Achiram*, ou ce qui paroit plus plauſible, *Achi* dans la Geneſe au lieu d'*Echi*. La difference ne vient que de la ponctuation des Maſſorethes, car le mot eſt le meſme, quant aux conſones.

b אחירם, *Achiram*. C'eſt l'*Achi* אחי de la Geneſe avec l'épithete רם *Ram*, qui ſignifie *Excelſus*, *Altus*, *Grand*, comme qui diroit le *grand Achi*.

SUR LA GENESE. 429 l’ Achi de la Genefe , a Supham , qui efitoit le mefme que Mupphim, & Chuppam, le mefme que Chuppim. Il manque , comme on voit dans ce dénombrement , cinq autres fils de Benjamin ; favoir, Becher, Géra , Nahaman, Ros & Ard , apparemment parce qu’ils n’avoient point laiflfé de pofterité mafculine. De plus , on y donne deux fils à Bêla , l’ainé des fils de Benjamin , favoir , Ard & Nahaman , qui avoient eu chacun une pofterité allez nombreule pour partager la famille des Belites, dont ils eftoient, en deux branches , l’une des Ardites, & l’autre des Nahamanites, lefquelles tenoient leur dans la Tribu de Benjamin. Il n’y a rien là de contraire à ce que dit la Genefe. A la vérité , on ne compa II y a dans l’Hébreu DDIStif » Sckphoupham. Mais dans le Pentateuque Samaritain on lit DDW > Schoupham ; c’eft le D'DD de la Genefe , Mupphim. Au lieu du Sin qui eft au commencement de ce nom dans l’Hébreu & dans le Samaritain , il a du y avoir un Samedi D , qui eft du mefme organe que le Uf , mais qui a plus de reflemblance avec le d , d’où vient que ces lettres ont efté mifes l’une pour l’autre dans la Genefe ou dans les Nombres. Ce mefme nom dans les Paralipomenes, VII. 11. eft écrit QiDD > Suphim , ce qui paroit eftre la meilleure leçon.

l'Achi de la Geneſe, [a] Supham, qui eſtoit le meſme que Mupphim, & Chuppam, le meſme que Chuppim. Il manque, comme on voit dans ce dénombrement, cinq autres fils de Benjamin ; ſavoir, Becher, Gera, Nahaman, Ros & Ard, apparemment parce qu'ils n'avoient point laiſſé de poſterité maſculine. De plus, on y donne deux fils à Bela, l'ainé des fils de Benjamin, ſavoir, Ard & Nahaman, qui avoient eu chacun une poſterité aſſez nombreuſe pour partager la famille des Belites, dont ils eſtoient, en deux branches, l'une des Ardites, & l'autre des Nahamanites, leſquelles tenoient leur rang dans la Tribu de Benjamin.

Il n'y a rien là de contraire à ce que dit la Geneſe. A la verité, on ne comp-

a Il y a dans l'Hébreu שפופם, *Schphoupham*. Mais dans le Pentateuque Samaritain on lit שופם, *Schoupham* ; c'eſt le מפים de la Geneſe, *Mupphim*. Au lieu du *Sin* ש qui eſt au commencement de ce nom dans l'Hébreu & dans le Samaritain, il a du y avoir un *Samech* ס, qui eſt du meſme organe que le ש, mais qui a plus de reſſemblance avec le מ, d'où vient que ces lettres ont eſté miſes l'une pour l'autre dans la Geneſe ou dans les Nombres. Ce meſme nom dans les Paralipomenes, VII. 12. eſt écrit ספים, *Suphim*, ce qui paroit eſtre la meilleure leçon.

430 Conjectures te dans les Nombres , que cinq fils de Benjamin , au lieu que la Genefe lui en donne dix , mais cela vient , comme on l'a dit , de ce que les cinq omis n'avoient point laifle de poflerité , qui peut eftre dénombrée. C'eft ainfi que dans la Tribu d'Afer , on ne parle point. Nombres, XXVI. 44. de Jiiva, fécond fils d'Afer félon la Genefe , parce que fa famille eftoit éteinte , quand on fit ce dénombrement. On a donné aufii dans les Nombres à Bêla , fils ainé de Benjamin , deux fils , Ard & Nahaman , dont la Genefe ne parle pas , & dont elle ne pouvoit pas parler , puifqu'ils n'efioient pas nez quanddfocob alla en Egypte. Il faut feulemenWe garder de confondre , comme je crains qu-'on l'ait fait , cet Ard & ce Nahaman, fils de Bêla, mentionnez dans les Nombres , avec le Ard , & le Nahaman , freres de Bêla , que Moyfe compte dans la Genefe au nombre des fils de Benjamin. Malgré la reflemblance des noms, qui n'eft pas rare dans les Généalogies de l'Ancien Teftament , la plus legere réflexion fuffit pour faire comprendre que les uns eftoient les neveux , & les autres les oncles , & qu'ils eftoient par confequent très differents. Digitizsd by Google

SUR LA G E N E S E. 43 I XIV. Quatrième Avantage de mon opinion. Elle difculpe Moyfe des négligences mef ne des fautes J qu'on ofe lui imputer ^ & qu'on croit trouver dans la Genefe. On n’a pour cela qu'à fup pofer que Moyfe avoit rangé fes différents Mémoires fur quatre colomnes diftinftes . en forme de Tétraples. Je compte pour un quatrième avan- Quatrième .tage de mon opinion, ou fi Ion veut de mofiTnioï mes conjectures fur la Genefe , & un kuc difculpe avantage trez important, de découvrir fi™”,, & d’éclaircir les caufes des défauts , qui }rouve dans font dans ce livre de la Genefe ; de aGencfefaire voir que ces défauts difparoilfent * ou peuvent eftre facilement excufez. quand on en connoit l’origine; & par ■ces moiens de rendre de plus en plus refpedables tant ce Livre, que Moyfe, qui l’a compofé. J’ignore fi l’on voudra m’accorder quelque fuccez fur le premier article , mais je m’attends qu’on me le difputera fur le fécond. Dans l’opinion commupe, me dira-t-on , Moyfe , qui a compofé le Livre de la Genefe , y a mis lui mefme les défauts , qui y font , & il faut convenir Digitized by Google

## XIV.

Quatrieme Avantage *de mon opinion. Elle diſculpe Moyſe des négligences & meſme des fautes, qu'on oſe lui imputer, & qu'on croit trouver dans la Geneſe. On n'a pour cela qu'à ſuppoſer que Moyſe avoit rangé ſes différents Mémoires ſur quatre colomnes diſtinctes, en forme de* Tétraples.

*Quatrieme* avantage de mon opinion. Elle diſculpe Moyſe des defauts qu'on trouve dans la Geneſe.

Je compte pour un quatrieme avantage de mon opinion, ou ſi l'on veut de mes conjectures ſur la Geneſe, & un avantage trez important, de découvrir & d'éclaircir les cauſes des défauts, qui ſont dans ce livre de la Geneſe ; de faire voir que ces défauts diſparoiſſent, ou peuvent eſtre facilement excuſez, quand on en connoit l'origine ; & par ces moiens de rendre de plus en plus reſpectables tant ce Livre, que Moyſe, qui l'a compoſé.

Non pas en ſuppoſant que Moyſe eut rangé les Mémoires, qu'il avoit, dans l'ordre & dans la confuſion, où ils ſont aujourd'hui.

J'ignore ſi l'on voudra m'accorder quelque ſuccez ſur le premier article, mais je m'attends qu'on me le diſputera ſur le ſecond. Dans l'opinion commune, me dira-t-on, Moyſe, qui a compoſé le Livre de la Geneſe, y a mis lui meſme les défauts, qui y ſont, & il faut convenir

r '432 Conjectures que c’eft une négligence difficile à excufer. Dans la voftre, Moyfe, qui a raffemblé les Mémoires ou fragmens de Mémoires , dont il a formé la Genefe , y a introduit en les réunifiant mal à propos , tous les mefines défauts , & c’eft une inattention , qui n’eft pas plus digne d’excufe. Ainfi Moyfe ne peut point eftre juftifié ni dans l’une , ni dans l’autre fuppofition , & l’opinion que vous propo, fez , m’objeélera-t-on , n’a aucun avantage à cet égard fur l’opinion commune. J’avouë que la confequence feroit inconteftable , fi j’avois adopté le principe , d’où on la tire ; mais je fuis trez • éloigné de croire que Moyfe ait réuni les Mémoires qu’il avoir , en les inférant les uns entre les autres , pour en former la Genefe telle que nous l’avons. Quoique j’aie paru Pinfinuer pour me faire entendre, je ne l’ai jamais penfé , ou pour mieux dire, j’ai penfé tout le contraire , comme on va le voir. ' Moyfe avoit ramaffé , à ce que je crois, les avoit ran- douze differents Mémoires, ou fragments foîomneTfe- Mémoires j qui concernoient la créaparées , en tion du monde , le Déluge univerfel , rrap]«.de Te~ l’hiftoire des Patriarches , & particuliement celle d’ Abraham & de fa pofterité. Pour les mettre en œuvre , il les rangea , ou

SUR LA GENESE. 433 ou tout entiers, ou par extraits, fur douze differentes colomnes , & il plaça chaque partie de Mémoire ou fragment , à l'endroit qui lui convenoit vis-à-vis des autres parties ou fragments correfpondaqts, de forte qu'il compofa par là un ouvrage à douze colomnes. Peuteflre auffi, que pour éviter la confufion de tant de differentes colomnes , il rangea tous fes Mémoires fur quatre colomnes feulement, & fit de cette maniéré une efpece de Tetraple , ou d'ouvrage à quatre colomnes, a-peu-prez dans l'ordre où nous avons taché de les mettre , ou pour mieux dire , dans l'ordre, où nous les mettrons ci-delfous. Remarque XV. une pour le Mémoire A, une autre pour le Mémoire B, une troifieme C , pour tous les faits , qui intereffoient la famille des Patriarches , & qui n'appartenoient ni au Mémoire A, ni au M émoire B , & une quatrième D , pour tous les faits , qui eftoient étrangers à l'hiftoire des Hebreux. C'efl: ainfi qu'Origene rangea autrefois les differentes verfions de l'Ecriture Sainte fur fix , ou fur huit colomnes , ce qui fit fes Hexaples & fes Oétaples : ou pour donner un exemple plus connu , c'efl ainfi que ceux, qui travaillent à faire

434 Conjectures l’harmonie des quatre Evangeliftes , placent les quatre Evangiles fur quatre colomnes , en mettant les faits , rapportez dans chacun, à peu prez à la mefme hauteur des mefmes faits dans les colomnes correfpondantes. Avamagesde Par cet arrangement , I °. Moyfe conmcntrrapoo"r ferva > du moins quant aux choies effenconfervcries tielles , tous les Mémoires authentiques, qu’Uavoi*. tenoit de fes ancêtres , & ceux mefmes , qu’il avoitpeu fe procurer des Nations voifines, defcenduës de quelqu’un des Patriarches , tandis qu’il gardoit les troupeaux de Jethro fon beaupere, ou tandis qu’il demeura dans le delert , avec le peuple hébreu qu’il conduifoit. PourpouToîr 2°. Il les plaça dans un ordre comfaire facile- mCK}e qui faifoit voir au premier coup , paraifon en- d œil , ce <}ue chaque Mémoire ou rragtre les diffe- ment de Mémoire contenoit de partirents Mc- * ■ moires* CullCT. Pour éviter Il les difpofa enfin de telle manie*5* re , que les répétitions , qui fe troüvoient t «natives inévitablement dans des Mémoires écrits D?eu° & les ^ur ^€S me^mes fa'ts > n’avoient rien de rcnverfc- choquant ; qu’on n’eftoit point frapé de Perdre ^de la ce ^ue ^es Auteurs de ces Mémoires narration & donnoient à Dieu des noms différents ; lo 1“cclwono' & qu’on troovoit l’Ordre des tems , ÔC par confequent celui des narrations congitized by Google

 ftamment obfervé dans chaque Mémoire, fans aucune contrariété entre eux , pourvu qu'on les raportaft les uns aux autres dans Tordre, où Moyfe les avoir placez. Peut-on imaginer rien de plus fage , & de plus méthodique, que cette difpofition. Nous ferions heureux , & on fe fer oit épargné bien des peines, fi la Genefe eftoit parvenue jufqu'à nous dans cette forme. Mais il y a longtems , que les copiftes ont tout dérangé en la tranfcrivant. On ne peut pas favoir ce qui a peu occafionner ce defordre ; mais on devine plulieurs caufes , qui peuvent y avoir contribué. i°. La parefle : c'eftoit de la peine pour eux que de changer fbuvent de colomne en copiant , & il faloit de l'attention pour en changer à propos. 2°. L'ignorance : on n'a pas compris l'utilité de ces colomnes différentes , & on a cru pouvoir fe difpenfer de s'y aflfujettir. 3°. La préfomption : peut-eftre crurent-ils perfeftioner le Livre de la Genefe , & en rendre la leéture plus commode , en écrivant ce Livre tout de fuite , pour épargner aux Leéleurs la peine de rejoindre les morceaux feparez en differents Mémoires. On n'aura aucune peine à comprenT ij Ce feroit nu trei grand bonheur , (î la Genefe eftoit parvenue jufqu'à noua dans ceteftat. Mais tout y a cfté confondu par la négligence des copiftes, ou l'ignorance des mauvais critiques. Digitized by Google

ſtamment obſervé dans chaque Mémoire, ſans aucune contrarieté entre eux, pourvu qu'on les raportaſt les uns aux autres dans l'ordre, où Moyſe les avoit placez.

Peut-on imaginer rien de plus ſage, & de plus méthodique, que cette diſpoſition. Nous ſerions heureux, & on ſe ſeroit épargné bien des peines, ſi la Geneſe eſtoit parvenuë juſqu'à nous dans cette forme. Mais il y a longtems, que les copiſtes ont tout dérangé en la tranſcrivant. On ne peut pas ſavoir ce qui a peu occaſionner ce deſordre; mais on devine pluſieurs cauſes, qui peuvent y avoir contribué. 1°. La pareſſe: c'eſtoit de la peine pour eux que de changer ſouvent de colomne en copiant, & il faloit de l'attention pour en changer à propos. 2°. L'ignorance: on n'a pas compris l'utilité de ces colomnes differentes, & on a cru pouvoir ſe diſpenſer de s'y aſſujettir. 3°. La préſomption: peut-eſtre crurent-ils perfectioner le Livre de la Geneſe, & en rendre la lecture plus commode, en écrivant ce Livre tout de ſuite, pour épargner aux Lecteurs la peine de rejoindre les morceaux ſeparez en differents Mémoires.

Ce ſeroit un trez grand bonheur, ſi la Geneſe eſtoit parvenuë juſqu'à nous dans cet eſtat. Mais tout y a eſté confondu par la negligence des copiſtes, ou l'ignorance des mauvais critiques.

On n'aura aucune peine à compren-

436 -Conjectures dre que la parefle , l’ignorance , la hardiefle , en un mot , les méprifes des copiftes , aient peu faire dans le Livre de la Genefe le changement , dont nous nous plaignons , fi l’on fait attention aux bévues qu’ils ont faites dans prefque tous les autres manufcrits , où l’on trouve des altérations & des interpolations manifeftes, qui ont donné tant d’exercice aux critiques. Le Pentateuque lui mefme , pour lequel il eft certain qu’on a eu une trez grande attention , & qu’on a toujours copié avec plus de foin que les ouvrages profanes , n’en a pas efté exempt., puifque la plufpart des Commentateurs conviennent qu’on a oublié des mots a. dans quelques endroits du Texte de la Genefe , & que dans d’autres on y a inféré b des gîofes ou additions marginales , qui fourniifent aujourd’hui aux e£prits forts les plus fortes objeétions qu’ils aient à faire contre l’authenticité de ce _ '■ '*!'»* s • * * '2. a Comme Genefe , IV. 8. XXXV. z»;‘ Les Maflorethes ont marqué à la marge de cess endroits, qu’il y avoit dans l’Ecriture vingthuit partages , où il manquoit de mefme quelque chofe. , . -,J b P. D. Huet, Evefque d’Avranches , Demonftr. Evangtlic. Propof. IV. Cap. xiv. $. .19. M. Le François , Preuves de la Religion Tom. I. . Part. il. Seff. 1. C ap* vi. . .. . ; î L »

SUR LA Genese. 437 Livre , & contre la certitude de fon Auteur. Quoiqu'il, en foit , fi l'on a changé la difpofition primitive, où Moyfe avoit mis la Genefe , ce changement doit eftre fort ancien. Il remonte plus haut que les Targum d'Onkelos & de Jerufalem, & que la verfion des Septante ; plus haut mefme que le tems,où le Pentateuque Samaritain fut tranfcrit , puifqu'on trouve dans ces Targums , dans cette verfion , & dans le Pentateuque Samaritain mefme , le Livre de la Genefe dans la forme où nous l'avons aujourd'hui. On peut, fans craindre de fe tromper , faire remonter ce changement , non feulement jufqu'au tems d'Efdras , & jufqu'à la revifion generale des Livres de l'Ancien Teftament, qu'on prétend qu'il fit au retour de la captivité de Babylone , mais plus haut encore , attendu que le Pentatateuque Samaritain devoit eftre transcrit longtems auparavant , parce qu'il n'eft pas poflible , que les Samaritains , toujours ennemis des Juifs dés le tems d'Efdras , aient voulu recevoir ce Livre d'eux, depuis leur retour de la captivité. Les confequences , qui fuivent de ce qu'on vient de dire, font: i°. Que la Tiij Ce dérangement de îa Genefe cft fort ancien. La diflribntion de la Genefe , ^<«e Digitized by Google

Livre, & contre la certitude de ſon Auteur.

Quoiqu'il en ſoit, ſi l'on a changé la diſpoſition primitive, où Moyſe avoit mis la Geneſe, ce changement doit eſtre fort ancien. Il remonte plus haut que les Targum d'Onkelos & de Jeruſalem, & que la verſion des Septante; plus haut meſme que le tems, où le Pentateuque Samaritain fut tranſcrit, puiſqu'on trouve dans ces Targums, dans cette verſion, & dans le Pentateuque Samaritain meſme, le Livre de la Geneſe dans la forme où nous l'avons aujourd'hui. On peut, ſans craindre de ſe tromper, faire remonter ce changement, non ſeulement juſqu'au tems d'Eſdras, & juſqu'à la reviſion generale des Livres de l'Ancien Teſtament, qu'on prétend qu'il fit au retour de la captivité de Babylone, mais plus haut encore, attendu que le Pentateuque Samaritain devoit eſtre tranſcrit longtems auparavant, parce qu'il n'eſt pas poſſible, que les Samaritains, toujours ennemis des Juifs dés le tems d'Eſdras, aient voulu recevoir ce Livre d'eux, depuis leur retour de la captivité.

Ce dérangement de la Geneſe eſt fort ancien.

Les conſequences, qui ſuivent de ce qu'on vient de dire, ſont: 1°. Que la

La diſtribution de la Geneſe, que

438 Conjectures je propofe , diftribution de la Genefe , que je probcauccmp de pofe , approche de la forme que ce Lil’arrange- Vre a eue originairement, & que fans tif, queMoy- rien changer au lexte, elle tait dupané Tfcs Mé* ro'tre ^es répétitions choquantes , les almoires. ternatives arbitraires & bizarres des deux noms de Dieu , Elolüm & Jéhovah , & ce qui eft encore plus important, les Antichronifmes les Hyjîerologies , les dérangements dans l’ordre de la narration & de la chronologie , qu’on y trouve , & qui ont donné tant de peine aux Commentateurs. Et difcuipe 2°. Que par ce nouvel arrangement , Moyfc de Moyfe eft: pleinement difculpé des néglitoutes les ne- J K. . C -i n • giigenccs,ies gences & des inattentions, dont il eltoit ^îeT'ami- c^ark^ > naefme par les Commentateurs chronifmes , les plus refervez , ce qui doit fortifier le cCgé'd ,!s re^Pe(^ & ^ foi, qu’on lui doit comme l’opinion au plus fage des Legiflateurs , & à un commune. des plus grands Prophètes , que Dieu ait fufcité , & augmenter en mefme tems la croiance qu’il mérite , comme le plus clair , le plus exaéi , & le plus vrai des Hiftoriens. Digitized by Google

je propoſe, approche beaucoup de l'arrangement primitif, que Moyſe avoit donné à ſes Mémoires.

diſtribution de la Geneſe, que je propoſe, approche de la forme que ce Livre a euë originairement, & que ſans rien changer au Texte, elle fait diſparoitre les repetitions choquantes, les alternatives arbitraires & bizarres des deux noms de Dieu, *Elohim* & *Jehovah*, & ce qui eſt encore plus important, les *Antichroniſmes*, les *Hyſterologies*, les dérangements dans l'ordre de la narration & de la chronologie, qu'on y trouve, & qui ont donné tant de peine aux Commentateurs.

Et diſculpe Moyſe de toutes les negligences, les répetitions, & les antichroniſmes, dont il eſt chargé dans l'opinion commune.

2°. Que par ce nouvel arrangement, Moyſe eſt pleinement diſculpé des négligences & des inattentions, dont il eſtoit chargé, meſme par les Commentateurs les plus reſervez, ce qui doit fortifier le reſpect & la foi, qu'on lui doit comme au plus ſage des Legiſlateurs, & à un des plus grands Prophetes, que Dieu ait ſuſcité, & augmenter en meſme tems la croiance qu'il mérite, comme le plus clair, le plus exact, & le plus vrai des Hiſtoriens.

SUR LA GENESE. 435) X V. Le defordre qui paraît aujourd'hui dans la Genefe tant dans l’ordre de la narration , que dans celui de la chronologie , n’ejl venu que de ce quon a confondu mal-à-propos ces quatre colomnes. Exemples &* caufes de cette confujîon. On vient de voir dans la

Remarque pré- Examen

## XV.

*Le deſordre qui paroit aujourd'hui dans la Geneſe, tant dans l'ordre de la narration, que dans celui de la chronologie, n'eſt venu que de ce qu'on a confondu mal-à-propos ces quatre colomnes. Exemples & cauſes de cette confuſion.*

Examen detaillé des cauſes, qui peuvent avoir donné lieu au derangement des Mémoires, qui compoſent la Geneſe.

On vient de voir dans la Remarque précedente avec quelle ſageſſe, & dans quel ordre Moyſe avoit diſpoſé les differents Mémoires, ou fragments de Mémoires, qu'il avoit jugé à propos de faire entrer dans la compoſition du Livre de la Geneſe. On y a vu auſſi en meſme tems avec quelle imprudence cet ordre avoit eſté dérangé, quand on entreprit de tranſcrire ces Mémoires de ſuite, comme ils ſont aujourd'hui, ce qui a jetté dans quelques endroits de la Geneſe une eſpece de confuſion, qui fait de la peine aux Commentateurs, & qui fait [a] le vain triomphe des incredules.

Comme cette matiere eſt trez importante, il eſt neceſſaire de l'approfondir un peu plus. Peut eſtre qu'en examinant la

a Ben. de Spinoſa, *Tract. Theologico-politiq. Cap.* IX.

'440 Conjectures „ conduite des copiftes , quand ils ont eu à raflembier deux , trois, ou quatre Mémoires , ou fragments de Mémoires , rangez fur autant de colomnes , on pourra connoitre ce qui peut avoir donné lieu à leurs méprifes. le* copiftes I. Tant qu'il n'y a eu que deux Mé*JsS ne rê m°ires ? rangez fur deux colomnes , les font point copiftes ne fe font pas trompez en les iTn'yT'eu11 j°ignant enfemble. Les places eftoient que deux Mé- alors marquées parles vuides ou blancs nioirei a au- refpe(qjfs ? qUi fe trouvoient dans les colomnes, & comme il n'y avoit pas à choifir , il n'y avoit pas lieu de fe méprendre. Les copiftes n'ont donc caufé, dans ce cas , aucun dérangement dans l'ordre de la Genefe, en entreprenant de réunir des Mémoires deftinez à eftre feparez. Ils ont à la vérité mis dans le Texte , ainfi formé , des répétitions qu'on a peine à exeufer, & des alternatives dans l'ufage des deux noms de Dieu , Elohim & Jéhovah , que quelques Commentateurs ont fendes , & dont ils n'ont pas peu imaginer la raifon : mais ils n'y ont point introduit d'Antichronifme , ou renverfement dans l'ordre chronologique. Comme les cas , où il n'y avoit que deux Mémoires à joindre, eftoient les cas les plus communs dans la Genefe, de là vient JooqIc

SUR LA GENESE. 44I aufll , que l’ordre chronologique y eft beaucoup mieux ôbfervé, qu’on ne le croiroit , à entendre les a exaggerations des incrédules. II. La difficulté a efté plus grande , Us Te font quand il y a eu trois differents Mémoi- trompé6/0!* res , ou fragments de Mémoires , placez quand il a ftfur trois colomnes. Alors le choix a efté plus embarraffant, & en le faifant, les res dl*copiftes fe font mal déterminez fouvent. pié' des a™Pourle bien comprendre, il faut jetter les ij^v^xxv* yeux fur la Table ci jointe, où l’on verra ^ I placez fur trois colomnes , dans l’ordre où je croi que Moyfe les avoit placez lui mefme , trois Mémoires differents , qui comprennent aujourd’hui les Chapitres XXIII. XXIV. XXV. On jugera au premier coup d’œil du defordre que les copiftes y ont mis en les réunifiant pour les tranfcrire de fuite , & fi je ne me trompe , on reconnoitra mefme les caufes , qui les ont induit en erreur. i°. Au haut de la colomne A , on a pianfiguréde mis un premier article du Mémoire A , qui contient la mort & les funérailles de voit donnée Sara , & qui fait aujourd’hui tout le Cha- * c!iapi' pitre XXIII. Au bas de la mefme colomne , mais en laiffant une efpace vuide entre-deux, on a SpinoL f ubi fuprà , pag. 34 9. T y ./ Digitized by Google

auſſi, que l'ordre chronologique y eſt beaucoup mieux obſervé, qu'on ne le croiroit, à entendre les [a] exaggerations des incredules.

II. La difficulté a eſté plus grande, quand il y a eu trois differents Mémoires, ou fragments de Mémoires, placez ſur trois colomnes. Alors le choix a eſté plus embarraſſant, & en le faiſant, les copiſtes ſe ſont mal déterminez ſouvent. Pour le bien comprendre, il faut jetter les yeux ſur la Table ci jointe, où l'on verra placez ſur trois colomnes, dans l'ordre où je croi que Moyſe les avoit placez lui meſme, trois Mémoires differents, qui comprennent aujourd'hui les Chapitres XXIII. XXIV. XXV. On jugera au premier coup d'œil du deſordre que les copiſtes y ont mis en les réuniſſant pour les tranſcrire de ſuite, & ſi je ne me trompe, on reconnoitra meſme les cauſes, qui les ont induit en erreur.

Ils ſe ſont quelquefois trompez, quand il a fallu raſſembler trois Mémoires differents. Exemple des Chapitres XXIII. XXIV. XXV.

TABLE I.

1°. Au haut de la colomne A, on a mis un premier article du Mémoire A, qui contient la mort & les funerailles de Sara, & qui fait aujourd'hui tout le Chapitre XXIII.

Plan figuré de la diſpoſition que Moyſe avoit donnée à ces Chapitres.

Au bas de la meſme colomne, mais en laiſſant une eſpace vuide entre-deux, on

[a] Spinoſa, *ubi ſuprà, pag.* 349.

342 Conjectures a placé un autre article du mefme Mémoire A , où fe trouve l'hiiloire du fécond mariage d' Abraham , de fa mort &c de fon enterrement par fes deux fils Ifaac & Ifmaël , ce qui eft compris aujourd'hui dans les onze premiers verfets du Chapitre XXV. 2°. A la colomne B , vis-;à-vis le vuide lailfé dans la colomne A , on a mis deux articles du Mémoire B de fuite , & (ans aucun intervalle entre-deux. Dans le premier , il s'agit du voiage d'un ferviteur d' Abraham en Mefopotamie pour y chercher une femme pour Ifaac , dans la famille de Nachor, de fon retour avec Rebecca , petite fille de Nachor , & du mariage d'Ifaac , ce qui fait le Chapitre XXIV. Et dans le fécond, de la pofterité d'Ifaac , & en particulier de la naiffance des deux fils d'Ifaac , Efaü & Jacob , ce qui fe trouve aujourd'hui dans huit verfets du Chapitre XXV. depuis le verfet ip. jufqu'au verfet 26. Aprez un vuide qui fuit , & qui doit eftre vis-à-vis le fécond article de la colomne A , on a placé dans la mefme colomne B , un article, où l'on raconte la vente qu'Efaii fit à Jacob de fon droit d'ai nefle , & qui aujourd'hui s'étend depuis le verfet 27. du Chapitre XXV. ju£qu'à la fin de ce Chapitre. > Digitized by Google

a placé un autre article du meſme Mémoire A, où ſe trouve l'hiſtoire du ſecond mariage d'Abraham, de ſa mort & de ſon enterrement par ſes deux fils Iſaac & Iſmaël, ce qui eſt compris aujourd'hui dans les onze premiers verſets du Chapitre XXV.

2°. A la colomne B, vis-à-vis le vuide laiſſé dans la colomne A, on a mis deux articles du Mémoire B de ſuite, & ſans aucun intervalle entre-deux. Dans le premier, il s'agit du voiage d'un ſerviteur d'Abraham en Meſopotamie pour y chercher une femme pour Iſaac, dans la famille de Nachor, de ſon retour avec Rebecca, petite fille de Nachor, & du mariage d'Iſaac, ce qui fait le Chapitre XXIV. Et dans le ſecond, de la poſterité d'Iſaac, & en particulier de la naiſſance des deux fils d'Iſaac, Eſaü & Jacob, ce qui ſe trouve aujourd'hui dans huit verſets du Chapitre XXV. depuis le verſet 19. juſqu'au verſet 26.

Aprez un vuide qui ſuit, & qui doit eſtre vis-à-vis le ſecond article de la colomne A, on a placé dans la meſme colomne B, un article, où l'on raconte la vente qu'Eſaü fit à Jacob de ſon droit d'aineſſe, & qui aujourd'hui s'étend depuis le verſet 27. du Chapitre XXV. juſqu'à la fin de ce Chapitre.

SUR LA Genese. 343 3°. Enfin , fur une troifieme colomne D , on a mis un article pris d'un troifieme Mémoire D , qui contient l'énumeration de la pofterité d'Ifmaël , & qui fait aujourd'hui fept verfets du Chapitre XXV. depuis le verfet 12. jufqu'au 18. On a placé cet article un peu plus bas , non feulement que le premier & le fécond article de la colomne B , mais mefme que le dernier article de la colomne A , pour marquer que cet article devoit eltre rapporté à la fuite de tous les articles de cette colomne. 40. On a marqué chaque article d'un chiffre arabe , qui indique l'ordre que ces article? dévoient garder entr'eux, félon l'inftitutioo de Moyfe , ce qu'il elloit aifé de reconnoitre par la difpofition de ces articles refpectivement les uns aux autres. Pour le N°. des Chapitres, qu'on a mis auffi à la telle de chaque article , il fert à faire connoitre le mauvais ordre dans lefquels ces articles font rangez aujourd'hui. La première & la principale caufe de Premier* ce delordre vient de la négligence des ""[enfemïê copiftes, qui ne comprenant pas l'utilité ces chaude cet arrangement des col.omnes, n'eu- ,rcî* rent pas longtems l'attention de le fuivre exactement, qui laiflerent du blanc entre T vj Digifeed by Google

3°. Enfin, ſur une troiſieme colomne D, on a mis un article pris d'un troiſieme Mémoire D, qui contient l'énumeration de la poſterité d'Iſmaël, & qui fait aujourd'hui ſept verſets du Chapitre XXV. depuis le verſet 12. juſqu'au 18. On a placé cet article un peu plus bas, non ſeulement que le premier & le ſecond article de la colomne B, mais meſme que le dernier article de la colomne A, pour marquer que cet article devoit eſtre rapporté à la ſuite de tous les articles de cette colomne.

4°. On a marqué chaque article d'un chiffre arabe, qui indique l'ordre que ces articles devoient garder entr'eux, ſelon l'inſtitution de Moyſe, ce qu'il eſtoit aiſé de reconnoitre par la diſpoſition de ces articles reſpectivement les uns aux autres. Pour le N°. des Chapitres, qu'on a mis auſſi à la teſte de chaque article, il ſert à faire connoitre le mauvais ordre dans leſquels ces articles ſont rangez aujourd'hui.

Premiere cauſe du derangement de ces Chapitres.

La premiere & la principale cauſe de ce deſordre vient de la négligence des copiſtes, qui ne comprenant pas l'utilité de cet arrangement des colomnes, n'eurent pas longtems l'attention de le ſuivre exactement, qui laiſſerent du blanc entre

sur X- a Genese. 445* avifé de tranfcrire la Genefe tout de fuite , que l’article de la colomne D , où il eft queftion de la pofterité d’Ifmaël , devoir eftre mis à la fuite du fécond article de la colomne A , où il eft parlé d’Ifmaël à l’occafion des funérailles d’Abraham ; qu’à la fuite de cet article , où il eft parlé de la pofterité d’Ifmaël , il faloit placer le fécond article de la colomne B , où la pofterité d’Ifaac eft rapportée ; que l’article premier de la colomne B devoit eftre placé entre les deux articles de la colomne A , foit qu’il y reftaft quelque vuide, qui femblaft l’indiquer, foit qu’on jugeait decent d’interpofer la narration contenue dans cet article , entre la mort de Sara , & le fécond mariage d’Abraham ; enfin , que le troifieme article de la colomne B devoit eftre joint immédiatement avec -le fécond, d’avec lequel il n’eftoit plus féparé par aucun efpace vuide. De quelque caufe que le mal foit ve- Lc aér*n geh 1 . , 1 ■ r ment de cet nu , il eft certain qu en rangeant amli ces en.iroit y * différents articles , on a perverti l’ordre lr>’r.°j|uir «*»»• dans lequel Moyfe les avoit mis , qui eft me." ’ ünU' indiqué par la fuite des chiffres arabes , & qu’on a introduit un Antichronifme évident en mettant la mort d’ Abraham avant la naiffance d’Efaii ôc de Jacob, Digitized by Google

aviſé de tranſcrire la Geneſe tout de ſuite, que l'article de la colomne D, où il eſt queſtion de la poſterité d'Iſmaël, devoit eſtre mis à la ſuite du ſecond article de la colomne A, où il eſt parlé d'Iſmaël à l'occaſion des funerailles d'Abraham; qu'à la ſuite de cet article, où il eſt parlé de la poſterité d'Iſmaël, il faloit placer le ſecond article de la colomne B, où la poſterité d'Iſaac eſt rapportée; que l'article premier de la colomne B devoit eſtre placé entre les deux articles de la colomne A, ſoit qu'il y reſtaſt quelque vuide, qui ſemblaſt l'indiquer, ſoit qu'on jugeaſt decent d'interpoſer la narration contenuë dans cet article, entre la mort de Sara, & le ſecond mariage d'Abraham; enfin, que le troiſieme article de la colomne B devoit eſtre joint immediatement avec le ſecond, d'avec lequel il n'eſtoit plus ſéparé par aucun eſpace vuide.

Le dérangement de cet endroit y a introduit un antichroniſme.

De quelque cauſe que le mal ſoit venu, il eſt certain qu'en rangeant ainſi ces differents articles, on a perverti l'ordre dans lequel Moyſe les avoit mis, qui eſt indiqué par la ſuite des chiffres arabes, & qu'on a introduit un Antichroniſme évident en mettant la mort d'Abraham avant la naiſſance d'Eſaü & de Jacob,

I.ej copiftes ont efté dans le plus grand embarras , quand il a falu réunir quatre Mémoires. Exemple des Chapitres XXXIllXL. Table II. Plan figuré de la difpofition primitive , où Moyfe avoit mis ces Chapitres. 446 Conjectures puifqu'il eft prouvé qu' Abraham n'eft: mort que 1 y ans aprez , comme on l'a fait voir ci deflus,Kem. X. art. i.p.375). III. L'embarras a efté plus grand encore , quand il a efté queftion de mener de front quatre colomnes , chargées de quatre Mémoires differents , & les méprifes aufli ont efté plus nombreufes à proportion. On en verra une preuve fènftble dans la Table ci-jointe, où en fuivant l'ordre que je fuppofe que Moyfe avoit gardé , j'ai difpofé fur quatre colomnes , dans l'ordre qui fuit , les articles de quatre Mémoires, qui comprennent huit Chapitres de la Genefe , XXXIII. XXXIV. XXXV. XXXVI. XXXVII. XXXVIII. XXXIX. XL. i°. J'ai placé à la colomne A deftinée pour le Mémoire A , un premier article, qui comprend aujourd'hui les 16 premiers verfèts du Chapitre XXXIII. où fe trouve le récit de l'entrevuë d'Efaii 8c de Jacob à fon retour de Mefopotamie. Aprez un efpace vuide afl'ez confiderable , j'ai mis au-deffous deux articles de fuite fans aucun intervalle entre-deux, dont le premier renferme les 27. premiers verfets du Chapitre XXXV. où l'on rapporte le voiage de Jacob à Bethel , les couches 8c la mort de Rachel à

Digitized by Google

puiſqu'il eſt prouvé qu'Abraham n'eſt mort que 15 ans aprez, comme on l'a fait voir ci deſſus, *Rem. X. art. 1. p. 379.*

Les copiſtes ont eſté dans le plus grand embarras, quand il a fallu réunir quatre Mémoires. Exemple des Chapitres XXXIII-XL. TABLE II.

III. L'embarras a eſté plus grand encore, quand il a eſté queſtion de mener de front quatre colomnes, chargées de quatre Mémoires differents, & les mépriſes auſſi ont eſté plus nombreuſes à proportion. On en verra une preuve ſenſible dans la Table ci-jointe, où en ſuivant l'ordre que je ſuppoſe que Moyſe avoit gardé, j'ai diſpoſé ſur quatre colomnes, dans l'ordre qui ſuit, les articles de quatre Mémoires, qui comprennent huit Chapitres de la Geneſe, XXXIII. XXXIV. XXXV. XXXVI. XXXVII. XXXVIII. XXXIX. XL.

Plan figuré de la diſpoſition primitive, où Moyſe avoit mis ces Chapitres.

1°. J'ai placé à la colomne A deſtinée pour le Mémoire A, un premier article, qui comprend aujourd'hui les 16 premiers verſets du Chapitre XXXIII. où ſe trouve le recit de l'entrevuë d'Eſaü & de Jacob à ſon retour de Meſopotamie.

Aprez un eſpace vuide aſſez conſiderable, j'ai mis au-deſſous deux articles de ſuite ſans aucun intervalle entre-deux, dont le premier renferme les 27. premiers verſets du Chapitre XXXV. où l'on rapporte le voiage de Jacob à Bethel, les couches & la mort de Rachel à

Où l’on pag. 44 6. îs Mémoires A , B , & D, qui font i XXV. int la Genese de fuite. D Ch Mort C Depuis l Secom mort. Ses Ifmaël ôc Chapitre XXV. Depuis le verfet i x- 1 8. inclujivement% Poüerité d’Ifmaël, Les and Hiftoire & IX. C4 dur Mo} je fix cohmnes diflindles ; Voiez P rideaux; (aimonides , de Libro Legis, Cap. VII. dans laquelle la Geneje avait été écrite

*pag.* 446.

Où l'on is Memoires A, B, & D, qui ſont
XXV.
ant la GENESE de ſuite.

D

CH
Mort

C
*Depuis l*
Secon
mort. Ses
Iſmaël &

5.

CHAPITRE XXV.

*Depuis le verſet* 12-18. *incluſivement.*

Poſterité d'Iſmaël.

Les anc *ſix colomnes diſtinctes;* Voiez *Prideaux,*
Hiſtoire *aimonides*, de Libro Legis, Cap. VII.
& IX. Ce *e, dans laquelle la Geneſe avoit été écrite*

**The text on this page is estimated to be only 24.33% accurate**

Digitized by Google

SUR LA Genesé. 447 Bethlehem , le fejour de Jacob à la Tour d'Eder , Et enfin fa demeure à Hébron avec Ifaac : & le fécond , le Chapitre XXXVII. en entier , où il eft queftion de la vente de Jofeph par fes freres. Vient enfui te un fécond efpace vuide, plus grand que le premier , au-deflous duquel j'ai placé un quatrième article , qui fait aujourd'hui tout le Chapitre XL. & où l'on continue de raconter l'hiftoire de Jofeph en Egypte. Tous ces articles appartiennent au Mémoire A , & en ont la marque , qui eft le nom de Dieu , Elohim mais aufii c'eft tout ce qui appartient à ce Mémoire , depuis le Chapitre XXXIII. jufqu'au Chapitre XL. inclufivement. 2°. A la fécondé colomne B , il y a d'abord un premier article , qui comprend aujourd'hui les quatre derniers verfets du Chapitre XXXIII. où l'on marque le fejour que Jacob fit d'abord à Succoth à fon retour de Mefopotamie , & enfuite auprez de Sichem. Suit immédiatement aprez , & fans aucun vuide entre-deux , un fécond article , qui fait à prefent le Chapitre XXXVIII. en entier , où fe trouve l'hiftoire de Juda , de fes enfans & de leurs mariages , de mefme que fon incefte

Bethlehem, le ſejour de Jacob à la Tour d'Eder, Et enfin ſa demeure à Hebron avec Iſaac : & le ſecond, le Chapitre XXXVII. en entier, où il eſt queſtion de la vente de Joſeph par ſes freres.

Vient enſuite un ſecond eſpace vuide, plus grand que le premier, au-deſſous duquel j'ai placé un quatrieme article, qui fait aujourd'hui tout le Chapitre XL. & où l'on continuë de raconter l'hiſtoire de Joſeph en Egypte.

Tous ces articles appartiennent au Mémoire A, & en ont la marque, qui eſt le nom de Dieu, *Elohim*, mais auſſi c'eſt tout ce qui appartient à ce Mémoire, depuis le Chapitre XXXIII. juſqu'au Chapitre XL. incluſivement.

2°. A la ſeconde colomne B, il y a d'abord un premier article, qui comprend aujourd'hui les quatre derniers verſets du Chapitre XXXIII. où l'on marque le ſejour que Jacob fit d'abord à Succoth à ſon retour de Meſopotamie, & enſuite auprez de Sichem.

Suit immediatement aprez, & ſans aucun vuide entre-deux, un ſecond article, qui fait à preſent le Chapitre XXXVIII. en entier, où ſe trouve l'hiſtoire de Juda, de ſes enfans & de leurs mariages, de meſme que ſon inceſte

44-8 Conjectures avec Thamar. Ces deux articles répondent au premier vuide de lacolomne A, &c doivent y eftre rapportez. Enfin , aprez un vuide trez confiderable j qui répond au fécond & au troifieme article de la colomne A , j'ai mis un troifieme article , qui comprend aujourd'hui tout le Chapitre XXXIX. où l'hiftoire de la femme de Potiphar & de Jofeph eft racontée. Tous ces articles font du Mémoire B, & en ont la marque caraétériftique , qui eft le nom de Dieu , Jéhovah. C'eft auflï tout ce qu'il y a de ce Mémoire depuis ' le Chapitre XXXIII. jüfq u'au Chapitre XXXIX. inclufivement. t 3°*Sur la troifieme colomne C, je n'ai eu à mettre qu'un article feul , tiré d'un troifieme Mémoire C , lequel fait aujourd'hui tout le Chapitre XXXIV. & où on rapporte fhiftoire de Dina. Je l'ai placé vis-à-vis le blanc , qui efl: dans la fécondé colomne B , & un peu plus basque le troifieme article de la colomne Â. 4°. Il n'y a aufii dans la quatrième colomne D , qu'un feul article, pris d'un quatrième Mémoire D , lequel contient aujourd'hui, i°. les deux derniers verfets du Chapitre XXXV. où il s'agit de Digitized by Google

avec Thamar. Ces deux articles répondent au premier vuide de la colomne A, & doivent y eſtre rapportez.

Enfin, aprez un vuide trez conſiderable, qui repond au ſecond & au troiſieme article de la colomne A, j'ai mis un troiſieme article, qui comprend aujourd'hui tout le Chapitre XXXIX. où l'hiſtoire de la femme de Potiphar & de Joſeph eſt racontée.

Tous ces articles ſont du Mémoire B, & en ont la marque caractériſtique, qui eſt le nom de Dieu, *Jehovah*. C'eſt auſſi tout ce qu'il y a de ce Mémoire depuis le Chapitre XXXIII. juſqu'au Chapitre XXXIX. incluſivement.

3°. Sur la troiſieme colomne C, je n'ai eu à mettre qu'un article ſeul, tiré d'un troiſieme Mémoire C, lequel fait aujourd'hui tout le Chapitre XXXIV. & où on rapporte l'hiſtoire de Dina. Je l'ai placé vis-à-vis le blanc, qui eſt dans la ſeconde colomne B, & un peu plus bas que le troiſieme article de la colomne A.

4°. Il n'y a auſſi dans la quatrieme colomne D, qu'un ſeul article, pris d'un quatrieme Mémoire D, lequel contient aujourd'hui, 1°. les deux derniers verſets du Chapitre XXXV. où il s'agit de

SUR LA G E N E S ï. 44P la mort & des funérailles d'Ifaac par fes deux fils , Efaü & Jacob : Et 2°. le Chapitre XXXVI. en entier, où l'on fait le dénombrement de la pofterité d'Efaü. J'ai mis cet article vis-à-vis le grand vuide de la colomne B , & un peu plus bas que l'article unique delà colomne C. Si l'on jette les yeux fur la Table II. où ces articles font arrangez fur quatre colomnes dans l'ordre qu'on vient de marquer , on n'aura pas de peine à juger que fi ces articles avoient efté dans les mefmes places , quand on s'avifa d'écrire la Genefe de fuite , il n'eut falu , pour conferver l'ordre qui leur appartenoit, tel qu'il eft marqué par la fuite des chiffres arabes , qu'on a mis au-deflTus depuis I jufqu'à io, que mettre chaque article dans les vuides ou blancs correfpondants des colomnes voifines , & régler leur rang fuivant la hauteur, où ils eftoient placez dans chaque colomne. Mais au lieu de fuivre cet arrangement, on en a donné un tout différent , comme les N°. des Chapitres , qui font au haut de chaque article , le montrent, ce qui a tout confondu. Il ne faut pas douter que les copiftes copifte* n'aient beaucoup contribué à ce defor- ^"biJerVdédre , en ce qu'ils ont négligé de garder ^mgercctorDigitized by Google

la mort & des funerailles d'Iſaac par ſes deux fils, Eſaü & Jacob : Et 2°. le Chapitre XXXVI. en entier, où l'on fait le dénombrement de la poſterité d'Eſaü. J'ai mis cet article vis-à-vis le grand vuide de la colomne B, & un peu plus bas que l'article unique de la colomne C.

Si l'on jette les yeux ſur la Table II. où ces articles ſont arrangez ſur quatre colomnes dans l'ordre qu'on vient de marquer, on n'aura pas de peine à juger que ſi ces articles avoient eſté dans les meſmes places, quand on s'aviſa d'écrire la Geneſe de ſuite, il n'eut falu, pour conſerver l'ordre qui leur appartenoit, tel qu'il eſt marqué par la ſuite des chiffres arabes, qu'on a mis au-deſſus depuis 1 juſqu'à 10, que mettre chaque article dans les vuides ou blancs correſpondants des colomnes voiſines, & régler leur rang ſuivant la hauteur, où ils eſtoient placez dans chaque colomne. Mais au lieu de ſuivre cet arrangement, on en a donné un tout différent, comme les *N°.* des Chapitres, qui ſont au haut de chaque article, le montrent, ce qui a tout confondu.

Il ne faut pas douter que les copiſtes n'aient beaucoup contribué à ce deſordre, en ce qu'ils ont négligé de garder

Les copiſtes ont peu contribuer à déranger cet ordre.

45'0 Conjectures les efpaces vuides aux endroits de chaque colomne , où ils dévoient eftre , & de placer chaque article dans fa colomne à la hauteur qui lui convenoit , d'où il eft: arrivé que quand il a efté queftion de rejoindre ces articles pour tranfcrire la Genefe de fuite , on n'a point eu de réglé pour fe guider, & qu'on a efté forcé de ranger la plufpart des articles comme à l'aventure» Mais le* Cri- Il paroit pourtant que le plus grand frn^en avoir mal eft: venu de la préfomption des Cricfté les prin- tiques , qui ont cru pouvoir fixer la platcurs par ce de chaque article fur des conjedures leurs idées, frivoles , & fouvent faufles. Par exemple , ils ont mis l'hiftoire de Dina de la colomne C , à la fuite du premier article de la colomne B , parce qu'il s'agit dans cette hiftoire de l'enlevement de Dina, dans le bourg de Sichem , 8c qu'ils ont cru qu'elle ne pouvoit eftre arrivée, que quand Jacob avec fa famille demeuroit auprez de Sichem ,ce qui regarde l'article premier de la colomne B, au lieu qu'on a vu a ci-deflus que quand Dina fut enlevée, elle avoit fait un voiage à Sichem. Ils ont placé de mefme l'hiftoire de Juda , qui fait le fécond article de laco» Remarque XI, article m. pag. 406, Digitized by GoogI

les eſpaces vuides aux endroits de chaque colomne, où ils devoient eſtre, & de placer chaque article dans ſa colomne à la hauteur qui lui convenoit, d'où il eſt arrivé que quand il a eſté queſtion de rejoindre ces articles pour tranſcrire la Geneſe de ſuite, on n'a point eu de regle pour ſe guider, & qu'on a eſté forcé de ranger la pluſpart des articles comme à l'aventure.

Mais les Critiques paroiſſent en avoir eſté les principaux auteurs par leurs idées.

Il paroit pourtant que le plus grand mal eſt venu de la préſomption des Critiques, qui ont cru pouvoir fixer la place de chaque article ſur des conjectures frivoles, & ſouvent fauſſes.

Par exemple, ils ont mis l'hiſtoire de Dina de la colomne C, à la ſuite du premier article de la colomne B, parce qu'il s'agit dans cette hiſtoire de l'enlevement de Dina, dans le bourg de Sichem, & qu'ils ont cru qu'elle ne pouvoit eſtre arrivée, que quand Jacob avec ſa famille demeuroit auprez de Sichem, ce qui regarde l'article premier de la colomne B, au lieu qu'on a vu [a] ci-deſſus que quand Dina fut enlevée, elle avoit fait un voiage à Sichem.

Ils ont placé de meſme l'hiſtoire de Juda, qui fait le ſecond article de la co-

[a] Remarque XI. article III. pag. 406.

SUR LA GENESE. I lomne B , à la fuite de l'hiftoire de la vente de Jofeph, qui fait le troifieme ar- ticle de la colomne A , parce qu'ils s'imaginoient que Juda ne s'eftoit feparé d'avec fes freres , qu'à caufe de l'indignation qu'il avoit conceue contre eux pour le traitement qu'ils avoient fait à Jofeph ; mais c'eft vouloir deviner & prefter fes conjectures à l'Ecriture. Enfin iis ont cru devoir joindre l'article de la colomne D , où il s'agit de la mort & des funérailles d'Ifaac , au fécond article de la colomne A , où l'on rapporte l'arrivée de Jacob chez fon pere Ifaac , comme fi ces deux faits eftoient arrivez immédiatement l'un aprez l'autre , au lieu qu'il y a eu entre-deux un intervalle pour le moins de 13. à 14. ans. Ces trois principales pofitions une P*r«deranfois mal fixées , on n'a peu que malar- In^mroduit ranger le relie , ce qui y a mis trois an- «°ls *nu* . ,r * * A 1*1 chronilmes tichromlmes ou renverlemens de chro- dans cet ei* nologie , dont les Commentateurs ont drolt rde la grande peine de le tirer. Le premier regarde l'hilloire de Dina , de fon enlevement par Sichem , & de la vengeance qu'en prirent Siméon & Levi fes freres. Le fécond , l'hiftoire de Juda , de fes enfants , & de leurs mariages. Enfin , le Digitized by Google

lomne B, à la ſuite de l'hiſtoire de la vente de Joſeph, qui fait le troiſieme article de la colomne A, parce qu'ils s'imaginoient que Juda ne s'eſtoit ſeparé d'avec ſes freres, qu'à cauſe de l'indignation qu'il avoit conceue contre eux pour le traitement qu'ils avoient fait à Joſeph ; mais c'eſt vouloir deviner & preſter ſes conjectures à l'Ecriture.

Enfin ils ont cru devoir joindre l'article de la colomne D, où il s'agit de la mort & des funérailles d'Iſaac, au ſecond article de la colomne A, où l'on rapporte l'arrivée de Jacob chez ſon pere Iſaac, comme ſi ces deux faits eſtoient arrivez immédiatement l'un aprez l'autre, au lieu qu'il y a eu entre-deux un intervalle pour le moins de 13. à 14. ans.

Par ce derangement ils ont introduit trois antichroniſmes dans cet endroit de la Geneſe.

Ces trois principales poſitions une fois mal fixées, on n'a peu que mal arranger le reſte, ce qui y a mis trois antichroniſmes ou renverſemens de chronologie, dont les Commentateurs ont grande peine de ſe tirer. Le premier regarde l'hiſtoire de Dina, de ſon enlevement par Sichem, & de la vengeance qu'en prirent Siméon & Levi ſes freres. Le ſecond, l'hiſtoire de Juda, de ſes enfants, & de leurs mariages. Enfin, le

4T2 Conjectures troifieme , l’époque de la mort d’Ifaac comme anterieure à la vente de Jofeph par fes freres. On peut voir fur ces trois antichronifmes ce qu’on en a dit ci-deffus, Remarques X. & XL art. 2. 3. & 4. XVI. Réfutation des conféquences que Spinofa prétend tirer du defordre apparent de la Genefe * pour avancer que Moyfe n'en peut pas ejlre l'Auteur. Nouvelle reflexion qui fuit de mon JÿflemeJ & qui prouve qu'il n’y a que Moyfe qui ait peu compofer la Genefe. Spinofa a La difpofition que je fuppofe que d*fofdre ^oyfe av0it donnée aux Mémoires, qui qu’il paro’it y contiennent le récit du mariage des enî’or'ire^Ha ^ants Juda, & de l'enlevement de narration de Dîna , remet, comme on vient de le voir, la Genefe. ja narration ces évenemens dans l’ordre chronologique , & anéantit le vain triomphe de Spinofa , qui en abufant du defordre apparent de ces deux hiftoires , avoit pris droit de dire3, que » tout eft a TraClat. Theologico-politin ,Cap. IX. Ce livre fut imprimé en 1670. On luit ici une TraduéHon Françoife de ce livre , imprimée en 1 678. fo\is le titre de Reflexions curieufes d'un efprit deflntereJJ'é , &c. Digifeed by Google

troiſieme, l'époque de la mort d'Iſaac comme anterieure à la vente de Joſeph par ſes freres. On peut voir ſur ces trois antichroniſmes ce qu'on en a dit ci-deſſus, *Remarques X. & XI. art.* 2. 3. & 4.

## XVI.

*Refutation des conſéquences que Spinoſa prétend tirer du deſordre apparent de la Geneſe, pour avancer que Moyſe n'en peut pas eſtre l'Auteur. Nouvelle reflexion qui ſuit de mon ſyſteme, & qui prouve qu'il n'y a que Moyſe qui ait peu compoſer la Geneſe.*

Spinoſa a exaggeré le deſordre, qu'il paroit y avoir dans l'ordre de la narration de la Geneſe.

La diſpoſition que je ſuppoſe que Moyſe avoit donnée aux Memoires, qui contiennent le recit du mariage des enfants de Juda, & de l'enlevement de Dina, remet, comme on vient de le voir, la narration de ces évenemens dans l'ordre chronologique, & anéantit le vain triomphe de Spinoſa, qui en abuſant du deſordre apparent de ces deux hiſtoires, avoit pris droit de dire [a], que » tout eſt

[a] *Tractat. Theologico-politici, Cap. IX.* Ce livre fut imprimé en 1670. On ſuit ici une Traduction Françoiſe de ce livre, imprimée en 1678. ſous le titre de *Reflexions curieuſes d'un eſprit deſintereſſé*, &c.

i x P«g- 4P* Pour «ir<4ernoires A , B, C, &D , qui font auJQl . XXXVIII. XXXIX. ôc XL. a GfcN£SE de fuite. D C H API Depuis le Entrevue âfonretot t Cha r J Depuis le Voiage c Couches S Bethlehen àlaTour d reàHebrc C h a p : Aentedeji KXIV a. 7* Chapitre XXXV. Les deux derniers verf. 28. 2 9. Mortd'Ifaac Ses funérailles par fes deux fils.Efaü & J acob. Chapitre XXXVI. Dénombrement de la polto-j rite' d'Efaü. Cha Continua d Digitized by Google

Pour faire
Memoires A, B, C, & D, qui ſont
aujou
XXXVIII. XXXIX. & XL.
a GENESE de ſuite.

D

CHAPI
*Depuis le*
Entrevuë
à ſon retou

CHAPI
*Depuis le*
Voiage d
Couches &
Bethlehem
à la Tour d
re à Hebro

CHAPI
Aente de J

XXIV
a.

7.
CHAPITRE XXXV.
*Les deux derniers verſ.* 28. 29.
Mort d'Iſaac Ses funerailles par ſes deux fils, Eſaü & Jacob.

8.
CHAPITRE XXXVI.
Denombrement de la poſterité d'Eſaü.

**The text on this page is estimated to be only 29.67% accurate**

Digitized by Google

\ SUR LA GENESE. 45'3 » écrit pefle-mefle dans les cinq livres » du Pentateuque ; qu'il n'eftni hiftoire, » ni narration, qui y foit en Ton lieu ; que » l'on n'y a nul égard au tems ;....& 3» que tout ce qu'on y lit , avoit efté re» cueilli , & mis confufement enfemble , » pour eftre enfuite examiné tout à loi3> fir , & rédigé en ordre 3>. Sa hardiefle mefme ne s'eft pas bor- il a tâché née là. Tout le monde fait qu'il l'a por- quciqu«partée jufqu'à foutenir que c'eftoit » Efdras fases> Pour . 1 r/ î . 1 avancer que » qui avoit compolé les cinq livres du ie pentateu» Pentateuque ; qu'il n'avoit pas mis la iue"'Alt , ^ * . r . r pas l ouvrage 3> derniere main aux narrations qui y lont de Moyfe. 33 contenues , & qu'il n'avoit rien fait 33 qu'un précis de toutes les hiftoires , 33 qu'il avoit recueillies de divers Ecri33 vains , fe contentant de les décrire en 33 quelques endroits aufïi Amplement 3o qu'il les trouvoit , & les aiant tranf3» mifes à la pofterité , qu'il ne les avoit 33 pas encore examinées , ni mifes en or3> dre 3>. Pour le prouver , il a ramaffé dans le Chapitre I X. de fon Livre , differents paifages du Pentateuque , & en particulier de la Genefe , dont il s'eft efforcé d'abufer pour établir cet étrange paradoxe. En cela , il avoit efté prévenu par En quoi il Thomas Hobbes , qui dans un ouvrage ^cvLu^par Digitized by Google

Hobbes & par Ja Peyrere. Et il a efté fuivi par M. le Clarc. 474 Conjectures écrit * contre la Religion & contre le Clergé , avoit quelque tems auparavant taché d'établir le mefme fentiment , 8c avoit fait ufage des mefmes paflages : Et par Ifaac de la Peyrere , b qui pour foutenir qu'il y avoit eu des hommes avant Adam , avoit tenté d'affoiblir l'autorité de la Genefe , qui lui eftoit contraire , en avançant que Moyfe n'en eftoit.pas l'Auteur , 8c avoit allégué pour le prouver , les mefmes citations. Il femble que c'ait efté la maladie du dernier fiecle. M. le Clerc , qui publia en 1 687. contre VHiJloire critique du vieux Tejîament de M. Simon , un recueil de lettres fous le titre de Sentiment de quelques Théologiens de Hollande , loin d'y combattre bien des chofes fauffès ou legerement hazardées , que M. Simon y avançoit fur ce fujet , alla beaucoup plus loin que lui , & aprez avoir ralfemblé tout ce que Hobbes, la Peyrere, Spinofa avoient dit de plus outré , 8c y avoir ajouté tous les autres partages , * Intitulé , De Civejive Leviathan , imprimé en Anglois en 1 65 1 . & réimprimé en La-*

SUR LA GENESE, 47 5* qu'il peut recueillir , & qu'il crut propres à favorifer cette opinion , il en conclut hautement 3 que le Pentateuque e£ toit l'ouvrage du Sacrificateur lfraëli» te , que l'on envoia de Babylone pour » inllruire les nouveaux habitans de la » Palefline de la maniéré dont il faloit » qu'ils ferviflent Dieu, comme TAu» teur des Livres des Rois le raconte , » ( c'ejl à dire , l'envoi de ce Sacrifica» teur) au XVIIe. Chapitre du fécond *> Livre. » Il ne faut pourtant pas lui refufer un Lequel j'efl honneur qu'il mérite : c'eft qu'aiant ^aaéVpâmieux examiné depuis cette queflion roû avoir dans une DifTertation , intitulée De micux penfe' Scriptore r entât euchi , & mife à la telle du premier Tome de fes Commentaires fur la Bible , qu'il publia en 165)3. la force de la vérité le frapa , & qu'il eut le courage de fe retraéler , & de déclarer qu'il regardoit Moyfe comme l'Auteur du Pentateuque. Il l'a mefme prouvé par un grand nombre de témoignages précis, pris du Pentateuque mefme, qu'il a rapportez , en quoi il n'a fait qu'imiter , & mefme copier b M. Huet & la plufpart des autres Commentateurs. Que fi * Lettre fixieme , pag.m. itp. b Demonftrat, Eyangel. Propof. JV. Cap. r. Digitized by Google

4; <5 Conjectures l’on joint à ces preuves le fuffrage de toute l’EgliSe Juive, qui a attribué le Pentateuque à MoySe conftamment, &c ce qui eft infiniment plus fort , le témoignage de* Philippe , l’un des Apôtres , & furtout celui b de Jefus-Chrift , qui le lui attribuent auffi, la queftion fe trouvera portée à un tel degré d’évidence , qu’on ne pourra douter que le Pentateuque ne foit l’ouvrage de Moyfe. Nouvelle re- J’ajouterai cependant , pour le connexion pour £rmer t une réflexion nouvelle , qui eft Moyfe r À une fuite de mon fyfteme. Je ne cherrvn^fif d'la c^e Pas a k ^aire valoir , mais telle qu’elle loit , j avoue qu elle elt par rapport a moi , comme les deux deniers d’offrande de la c veuve de l’Evangile , & qu’en donnant de bon cœur , comme elle , tout ce que je puis , je fouhaiterois pouvoir mériter l’éloge , qui lui fut donné. Si l’on reconnoit , comme je croi qu’on doit le faire, que la Genefe foit compofée de differents Mémoires , joints & coufus enfemble , qu’on peut encore y distinguer, il s’enfuit, i°. Que ces Mémoires, qui ont fervi à la compoSer, dévoient eftreen affez grand nombre, pui£« -* » S. Jean , I. 45’. h S. Jean , V. 4 6. * S, Marc , XII. 4*. S. Luc , XXL 2. qu’on

Digitized by Google

SUR LA GENESE. 477 qu'on peut aujourd'hui y en compter jufqu'à douze : 2°.Qu'entre ces Mémoires , il y en avoit de trez anciens , comme les deux , qui regardent Phiftoire de la création & des premiers Patriarches , & les trois qui contiennent Phiftoire du Déluge : 3°. Que les autres, où l'on trouve la fuite de Phiftoire du Monde , depuis le Déluge , jufqu'à l'entrée des Hebreux en Egypte , quoique moins anciens , ne laiflbient pas , pour la plufpart , de l'eftre beaucoup : 40. Que ceux de ces Mémoires , qui intereflfoient les Hebreux , & qui traitoient de leur origine , de leur généalogie , & de leur hilloire , pouvoient fe trouver parmi eux ; mais que ceux , qui regardoient Phiftoire des Nations voifines , comme les Madianites , les Ifmaëlites, les Iduméens, les Ammonites Ôcles Moabites, nepouvoient guère s'eftre confervez que chez ces Nations là , qui dans le fond eftoient comme des branches de la nation des Hebreux , & defcendoient, ou de Loth , neveu d'Abraham, ou d' Abraham mefme , mais par d'autres fils qu'Ifaac ou Jacob. Ces faits ainfi convenus , il faut que ceux , qui ne veulent pas reconnoitre Moyfe pour Auteur de la Genefe , en attribuent la compofttion à quelqu'un , Condition* requîtes dans l'autetirde la Genefe,

478 Conjectures qui ait eu en main les differents Mémoires , qui ont fervi à la compofer , ceux du moins qu'on y diftingue encore aujourd'hui. Nous avons vu qu'ils n'eftoient pas d'accord fur le choix de celui , à qui ils en vouloient faire honneur , & dans le fond ils ont grande raifon d'héfiter. Les uns nomment Efdras,qui,à ce qu'on croit, régla le Canon des Livres de l'Ancien Teftament au retour de la captivité de Babylone;& les autres, le Sacrincateur Ifraëlite a , envoié par Salmanafar à la nouvelle colonie de Samarie , pour l'inftruire de la Religion des anciens habitans du pais. En attendant qu'on fe détermine fur ce choix , voions s'ils ont peu l'un ou l'autre compofer ce Livre, ou pour mieux dire , prouvons qu'ils ne l'ont peu ni l'un , ni l'autre. > Qu'Efiiras I. Je pourrois propofer contre E£lettre! ptU ^ras ks mefmes preuves , que je vai dans un moment apporter contre le Sacrificateur Ifraëlite, & les propofer avec le mefme avantage ; mais je prendrais cette peine en vain. Il fuffit d'obferver qu'EL dras n'a peu eftre l'Auteur de la Genefe, fi la Genefe , telle que nous l'avons , exiftoit avant lui. Or il efi inconteftable qu'elle exiftoit , puifque les Samaritains , ? IV. de* Rois, XVII.»*. Digitized by Google

 l'ont encore aujourd'hui , & que certainement ils ne l'ont pas prife des Juifs depuis le retour de la captivité , pour qui ils ont toujours eu, depuis ce temsÙ , le plus grand éloignement , ou pour mieux dire , la haine la plus déclarée. Voiez Efdras, I. iv. & v. II. iv. & vi. II. Il faut donc fe refoudre à attribuer la compofition de la Genefe au Sa- lire envoié à crificateur Ifraëlite, envoié à Samarie; ^anafa" Mais, i°. Un particulier aufli peu connu, aufli peu autorifé, dont on ne fait pas mefme le nom , dont il n'eft dit qu'un mot , en paflant , dans le IV. Livre des Rois , paroit-il un perfonnage bien propre pour l'ouvrage dont on le charge f 2°. Ce Sacrificateur avoit-il allez de lumière pour favoir les Mémoires qu'il faloit chercher pour compofer la Genefe, & allez d'autorité pour le les procurer ? 3°. Croit-on que fept à huit cent ans aprez Moyfe , ce Sacrificateur ait peu trouver les Mémoires neceflaires chez les Ifraelites, ignorants , abrutis , feparez depuis plus de 200 ans d'avec les Juifs , & d'avec les Levites , qui ne frequentoient pas le Temple de Jerufalem , qui avoient depuis longtems abandonné , pour la plufpart , le culte & la Loi de leurs peres , pour adorer des veaux d'or 

4^o Conjectures à Bethel & à Dan, & qui venoient d'eftre enlevez de leurs pais , dépouillez de leurs biens, & difperfez entre des Nations étrangères en punition de leur defeétion. 40. Enfin, quand on conviendroit qu'il avoit peu trouver chez les Ifraëlites les Mémoires qui intereffoient les Hebreux; eft-il apparent qu'il eut peu trouver de mefme chez les Nations voifines , lesj Madianites, les Ifmaëlites , les Iduméens, les Ammonites , & les Moabites , les Mémoires , qui les regardoient , lorsqu'on fait que quelques unes de ces Nations eftoient depuis longtems détruites , comme les Madianites; que la plufpart eftoient ennemies des Ifraëlites ; que prefque toutes eftoient abbatues ou diflipées par les incurfions frequentes des Babyloniens & des Aflyriens. Que la Ge- Il n'eft aucune de ces fuppofitions qui ftefdu&Pema- ne renferme , comme on voit , une imteuque doi- poflîbilité abfoluë. N'importe, pafl'onsrouvtafe' ks ; fuppofons tout trouvé, recueilli , ard'uneperfon- par le Sacrificateur Ifraëlite. Voi«rjSSr là donc U Genefe, telle que nous l'avons, aux Juifs & comnoféepar lès foins. La voilà entre tes , dom les les mains des Samaritains, qui I ont conSamaritains ferv£e foigneufement iufqu'à nos jours* place. Mais comment eft-elle panee aux uirs£ Nous avons v;u , ifn'y a qu'un moment ^ î' V Digitized by Google

SUR LA GENES Ë. 46V que les Samaritains depuis la captivité ne l’auroient jamais receuë des Juifs , qu’ils haifloient ; mais les Juifs nehaiffoient pas moins les Samaritains , &*ce n’eft pas d’eux qu’ils auroient voulu recevoir le premier Livre de leur Loi, non co'ùtebantur a Judæi Samaritanis. Ainfi, on a beau hazarder les fuppofitions les plus choquantes & les plus oppôfées à toute vraifemblance , on ne parviendra jamais à rendre raifon comment la meL me Genefe fe trouve aujourd’hui entre les mains des Juifs & entre celles des Samaritains, à moins qu’on ne fuppofe que la Genefe eft l’ouvrage d’une perfonne , qui l'oit leLegiflateur commun des Juifs & des Ifraëlites , dont les Samaritains tiennent la place, qui foit également re£peétable aux uns & aux autres, & de qui ils aient peu & voulu la recevoir les uns &c les autres. Or il eft évident que cela ne convient Que toute» qu’à Moyfe , en qui feul on trouve d’ail- tc“ns c°"dlf~ leurs réunies toutes les autres condi- trouvent réutions. Il avoitefté élevé dans l’étude des j^yfcT tn lettres b il ejloit puijfant en paroles j il ejloit injlruit dans toutes les fciences des Egyptiens : & il avoit toujours pris, “'S.'Jean , IV. 9. ' b Aàes . VII. 11, V üj Digitized by Google

que les Samaritains depuis la captivité ne l'auroient jamais receuë des Juifs, qu'ils haiſſoient ; mais les Juifs ne haiſſoient pas moins les Samaritains, & ce n'eſt pas d'eux qu'ils auroient voulu recevoir le premier Livre de leur Loi, *non coütebantur* [a] *Judæi Samaritanis.* Ainſi, on a beau hazarder les ſuppoſitions les plus choquantes & les plus oppoſées à toute vraiſemblance, on ne parviendra jamais à rendre raiſon comment la meſme Geneſe ſe trouve aujourd'hui entre les mains des Juifs & entre celles des Samaritains, à moins qu'on ne ſuppoſe que la Geneſe eſt l'ouvrage d'une perſonne, qui ſoit le Legiſlateur commun des Juifs & des Iſraëlites, dont les Samaritains tiennent la place, qui ſoit également reſpectable aux uns & aux autres, & de qui ils aient peu & voulu la recevoir les uns & les autres.

Que toutes ces conditions ne ſe trouvent réunies qu'en Moyſe.

Or il eſt évident que cela ne convient qu'à Moyſe, en qui ſeul on trouve d'ailleurs réunies toutes les autres conditions. Il avoit eſté élevé dans l'étude des lettres, [b] *il eſtoit puiſſant en paroles, il eſtoit inſtruit dans toutes les ſciences des Egyptiens* : & il avoit toujours pris,

[a] S. Jean, IV. 9.
[b] Actes, VII. 22.

jf^2 Conjectures jnefme dés fa jeunette a , le plus grand intereft à l'honneur & à la gloire de fa nation. Ainfi d'un cofté, il ne manquoit ni de capacité , ni de zele , pour en rechercher l'origine , & pour en écrire ThiAoire. D'un autre cofté , comme il gouverna longtems les Hebreux, il eut le moien de ramafler les mémoires domelliques , que les principaux' d'entre eux avoient fur leurs anceftrcs r & ils en dévoient alors avoir beaucoup. De mefine , pendant le fejour qu'il avoit fait chez les Madianites , la qualité de gendre de Jethro , leur preftre , l'avoit mis en état de recueillir , & ce qu'ils avoient eux-mefmes fur les Auteurs de leur nation , & ce que pouvoient avoir les nations voifines , les Ifinaëlites , les Iduméens , les Ammonites & les Moabites.En tout cas, il lui fut facile de fe procurer cet avantage , tandis qu'il campoit dans leur voifinage avec les Hebreux dans le defert , & que la proximité lui donnoit avec eux des relations indifpenfables. Ainfi il a peu avoir tous les mémoires , donc nous voionsque la Genefè eft compofëe, & que nous y diflinguons, & ce qu'il eft important d'obferver , il n'ya eu que lui qui ait peu les avoir .Tout concourt donc * Exode , II. ii. & ii. Digitized by Google

>ÜR LA GENESE. 463 à prouver que Moyfe doit être l'auteur de la Genefe , & qu'il n'y a que lui qui puiflè Tertre. Il s'en faut bien qu'on ait d'aufli fortes raifons de croire que TiteLive foit l'auteur de fes Décades , 6c Céfar de fes Commentaires , & cependant on fe rendroit ridicule d'ofer le révoquer en doute. Aprez avoir ainrt établi des Livres de Moyfe, & principalement îôngtems'àux de la Genefe, Tordre demanderait qu'on "Huions de répondit aux raifons qu'on allégué pour nient q«e appuiet l'opinion contraire. On les tire de differents partages du Pentateuque , Penuteu^ue. & furtout de la Genefe , où l'on trouve des exportions, qui femblent convenir à des tems poftérieurs à celui de Moyfe , & où Ton donne à certains lieux des noms propres , qu'ils n'ont portez que longtems aprez lui , d'où Ton croit eftre en droit de conclurre que l'Auteur de la Genefe , tout inconnu qu'il puifle eftre d'ailleurs , doit avoir vécu plufieurs fiecles aprez Moyfe. Mais nous n'avons rien à dire de nouveau fur ce fujet : tous ces partages font expliquez , & toutes ces difftcultez éclaircies depuis longtems. Outre ceux qui ont écrit en France, en Hollande , en Angleterre , contre la Peyrere , Spinofa , Hobbes , & qui la génuinité °n * rep?nDigitized by Google

à prouver que Moyſe doit être l'auteur de la Geneſe, & qu'il n'y a que lui qui puiſſe l'eſtre. Il s'en faut bien qu'on ait d'auſſi fortes raiſons de croire que Tite-Live ſoit l'auteur de ſes Decades, & Céſar de ſes Commentaires, & cependant on ſe rendroit ridicule d'oſer le revoquer en doute.

On a repondu depuis longtems aux objections de ceux qui nient que Moyſe ſoit l'auteur du Pentateuque.

Aprez avoir ainſi établi la *génuinité* des Livres de Moyſe, & principalement de la Geneſe, l'ordre demanderoit qu'on répondit aux raiſons qu'on allegue pour appuier l'opinion contraire. On les tire de differents paſſages du Pentateuque, & ſurtout de la Geneſe, où l'on trouve des expreſſions, qui ſemblent convenir à des tems poſtérieurs à celui de Moyſe, & où l'on donne à certains lieux des noms propres, qu'ils n'ont portez que longtems aprez lui, d'où l'on croit eſtre en droit de conclurre que l'Auteur de la Geneſe, tout inconnu qu'il puiſſe eſtre d'ailleurs, doit avoir vécu pluſieurs ſiecles aprez Moyſe. Mais nous n'avons rien à dire de nouveau ſur ce ſujet : tous ces paſſages ſont expliquez, & toutes ces difficultez éclaircies depuis longtems. Outre ceux qui ont écrit en France, en Hollande, en Angleterre, contre la Peyrere, Spinoſa, Hobbes, & qui

464 Conjectures font en grand nombre , on peut confulter fur la mefme matière prefque tous les Commentateurs de l’Ecriture-Sainte , ôc tous ceux qui ont écrit pour la défenfe de la Religion , depuis la publication des Livres, dont on vient de parler , & l’on y trouvera des reponfes décifives. Il n’y a qu’un feul de ces paflages , fur lequel il femble qu’on ait trop varié , & qu’on n’ait pas parlé avec la confiance que la perfuafion de la vérité doit donner. C’en ce qui m’engage à l’examiner dans la Remarque fuivante , & j’efpere qu’on voudra bien me permettre cette digreflîon en Unifiant , quoiqu’elle foit étrangère à l’objet de cet Ouvrage. Digitized by Google

SUR LA GENESE. 465* XVII. Explication du Chapitre XXXVI. de la. Genefe , où Von fait voir que les prétendus efprits forts n'en peuvent tirer * aucun avantage pour ejlablir que Moyfe n'ejl pas l'Auteur de ce Livre ; & que le pajfage mefme * où il ejl dit , en parlant des Rois d' Iduméej que ces Rois ont régné au pais d'Edom, avant qu'aucun Roi régnait fur les enfants d'Ifraël , ne prouve rien en leur faveur. Ce pacage comprend en entier le Chapitre XXXVI. de la Genefe, ou 1 on quer ie c;hap. trouve une longue énumération des Rois Jxx^fed\ d'Idumée. On prétend que cette fuite quoi il femde Rois s'étend beaucoup au delà de la vie de Moyfe , & on croit a qu'on peut bien réufli la pouffer prefque jufqu'au régné de >uf,iu iCU Saül fur les Ifraëlites. Mais pour bien faire fentir le peu de fondement de cette prétention , il faut examiner ce Chapitre par parties. ' . On peut y diftinguer cinq articles differents, fuivant les cinq differents lu- a.v.-.s cc clujets qui y font traitez : Et chacun de ces P,trca M. le Clerc , in Dijfert, de Script are Pentatettchi y $, m. art. 9, * - V v Digitized by Google

## XVII.

*Explication du Chapitre XXXVI. de la Geneſe, où l'on fait voir que les prétendus eſprits forts n'en peuvent tirer aucun avantage pour eſtablir que Moyſe n'eſt pas l'Auteur de ce Livre ; & que le paſſage meſme, où il eſt dit, en parlant des Rois d'Idumée, que* ces Rois ont regné au païs d'Edom, avant qu'aucun Roi regnaſt ſur les enfants d'Iſraël, *ne prouve rien en leur faveur.*

On ſe contente d'expliquer le Chap. XXXVI. de la Geneſe, à quoi il ſemble qu'on n'ait pas aſſez bien réuſſi juſqu'ici.

Ce paſſage comprend en entier le Chapitre XXXVI. de la Geneſe, où l'on trouve une longue énumération des Rois d'Idumée. On prétend que cette ſuite de Rois s'étend beaucoup au delà de la vie de Moyſe, & on croit [a] qu'on peut la pouſſer preſque juſqu'au regne de Saül ſur les Iſraëlites. Mais pour bien faire ſentir le peu de fondement de cette prétention, il faut examiner ce Chapitre par parties.

On diſtingue cinq Articles dans ce Chapitre.

On peut y diſtinguer cinq *articles* differents, ſuivant les cinq differents ſujets qui y ſont traitez : Et chacun de ces

a M. le Clerc, *in Diſſert. de Scriptore Pentateuchi*, §. III. art. 9.

4&6 Conjectures articles demande des réflexions particulières. j. Arûcîe. La I. Il eft queftion d'abord de la pofterité pofterue d'E- d'Efaü, depuis le verfet i . jufqu'au verfet I p. On fait qu'il avoit eu trois femmes , Hada, ou Bafmath, & Jehudith ou Aholibama, Chananéennes, qu'il avoit épouſ'ées à l'age de quarante ans , Genefe XXVI. 34 . & Mahalath ou Bafmath , fille d'Ifmaël , qu'il n'épouſà qu'aprez le départ de Jacob pour la Mefopotamie, & par confequent à l'age de 7 6 ans. De fa première femme Hada , Efaü n'eut qu'un fils , appellé Eliphaz : il n'en eut qu'un aufli de la troifieme Bafmath , appelle Rehuei : mais il en eut trois d'Aholibama , la féconde de les femmes , favoir Jehus , Jahlam , & Koraeh. Moyfe , en continuant cette généalogie , pafle du premier degré au fécond, & fait l'énumeration des petits-fils d'Efiaii , qu'il rapporte dans cet ordre. Eliphaz , fils d'H< da , eut cinq fils , favoir, Thiman , Omar, Tfephorv, Gahtam, Kenaz , & outre cela Amalec , né de Thimna fa concubine ,. ou fa femme du lècond ordre. De mefme Rehuei, fils de Bafmath , en eut quatre , Nachat , Zerach , Samma & Mizza. Pour les trois fils d'Aholibama, Jehus , Jahlam & KoDigitized by Google

articles demande des réflexions particulieres.

1. *Article.* La poſterité d'Eſau.

I. Il eſt queſtion d'abord de la poſterité d'Eſaü, depuis le *verſet* 1. juſqu'au *verſet* 15. On ſait qu'il avoit eu trois femmes, Hada, ou Baſmath, & Jehudith ou Aholibama, Chananéennes, qu'il avoit épouſées à l'age de quarante ans, *Geneſe* XXVI. 34. & Mahalath ou Baſmath, fille d'Iſmaël, qu'il n'épouſa qu'aprez le départ de Jacob pour la Meſopotamie, & par conſequent à l'age de 76 ans. De ſa premiere femme Hada, Eſaü n'eut qu'un fils, appellé Eliphaz: il n'en eut qu'un auſſi de la troiſieme Baſmath, appellé Rehuel: mais il en eut trois d'Aholibama, la ſeconde de ſes femmes, ſavoir Jehus, Jahlam, & Korach.

Moyſe, en continuant cette génealogie, paſſe du premier degré au ſecond, & fait l'énumeration des petits-fils d'Eſaü, qu'il rapporte dans cet ordre. Eliphaz, fils d'Hada, eut cinq fils, ſavoir, Theman, Omar, Tſephon, Gahtam, Kenaz, & outre cela Amalec, né de Thimna ſa concubine, ou ſa femme du ſecond ordre. De meſme Rehuel, fils de Baſmath, en eut quatre, Nachat, Zerach, Samma & Mizza. Pour les trois fils d'Aholibama, Jehus, Jahlam & Ko-

 rach , Moyfe ne leur donne point d’enfants , & il faut qu’ils n’en aient point eu , ou ce qui efl: le plus apparent, que leurs enfants n’aient point formé de Tribus , difrinéies de celles de leurs peres. Jufques-là il n’y a aucune difficulté. Efaü , fes fils & fes petits-fils efloient morts longtems avant que Moyfe fongeafl à écrire la Genefe , & par confe3uent il a peu en rapporter les noms en etail , fans fournir le moindre pretexte à la critique. II. Moyfe parle enfuite , depuis le .n- Artlcle’ rerfet xy. julqu au vcrjet 20. de 1 auto- îouphim , fin rité que les petits-fils d’Efaüpar Eliphaz & Rehuel , & fes trois fils, nez d’Aholibama , avoient eue fur les Iduméens. Il en compte quatorze nom par nom , & il leur donne à tous la qualité de , Ælouph. Ceft-là une première difficulté qui paroit avoir embarraffé les Traducteurs & les Commentateurs. Les LXX. •ont traduit ce mot par celui de *'y , Dux ou Duiïor la Vulgate par celui de Princeps ; toutes les Traduirions faites fur la Vulgate , par celui de Prince ; & toutes celles qui ont efté faites fur l’Hebreu , par celui de Duc. On eft furpris de voir dans l’Idumée Explication tant de Princes & tant de Ducs à la fois, V vj

rach, Moyſe ne leur donne point d'enfants, & il faut qu'ils n'en aient point eu, ou ce qui eſt le plus apparent, que leurs enfants n'aient point formé de Tribus, diſtinctes de celles de leurs peres.

Juſques-là il n'y a aucune difficulté. Eſaü, ſes fils & ſes petits-fils eſtoient morts longtems avant que Moyſe ſongeaſt à écrire la Geneſe, & par conſequent il a peu en rapporter les noms en detail, ſans fournir le moindre pretexte à la critique.

II. Moyſe parle enſuite, depuis le *verſet* 15. juſqu'au *verſet* 20. de l'autorité que les petits-fils d'Eſaü par Eliphaz & Rehuel, & ſes trois fils, nez d'Aholibama, avoient euë ſur les Iduméens. Il en compte quatorze nom par nom, & il leur donne à tous la qualité de אלוף, *Allouph*. C'eſt-là une premiere difficulté qui paroit avoir embarraſſé les Traducteurs & les Commentateurs. Les LXX. ont traduit ce mot par celui de ἡγεμών, *Dux* ou *Ductor*; la Vulgate par celui de *Princeps*; toutes les Traductions faites ſur la Vulgate, par celui de *Prince*; & toutes celles qui ont eſté faites ſur l'Hebreu, par celui de *Duc*.

II. *Article.* Les 14. *Allouphim*, fils & petits-fils d'Eſaü.

On eſt ſurpris de voir dans l'Idumée tant de Princes & tant de Ducs à la fois,

Explication du mot d'*Allouph*.

"468 Conjectures mais n’eft qu’un mal-entendu qui vient de la faute des Traducteurs. Le mot Hebreu Allouph, & au pluriel D^DlV» Allouphim , ne fignifie luivant Salomon Jarchi que Chefs de famille. Ainli ces quatorze Princes ou Ducs le reduifent à quatorze Chefs de famille ou de Tribu ; c’eft-à-dire , que ces petitsfils & ces fils d’Efaü elloient chez les Iduméens , ce qu’eftoient chez les Hébreux les douze fils ou petits-fils de Jacob , & que l’on doit fe former la mefme idée des Allouphim Iduméens , que nous nous formons de ces Patriarches a, Peres & Chefs du Peuple Hebreu, & de ceux qui les reprefenterent fuccelfivement , & qui elloient appeliez Chefs ou Princes des Tribus , comme on le voit dans les Nombres. Ce qu’on doit II ne relie qu’une difficulté qui mé^ïïoupk Ko- rite attention. C’ell qu’on trouve dans rach, compté ce dénombrement des Allouphim Idud"fii!phaL * nnéens un Korach entre les fils d’Eliphaz, qui n’y avoit pas ellé compté dans les verfets précédents , de forte qu’on donne ici , verf. ly. £r 1 6. fept enfants * Il y avoit de mefme des chefs de Tribu chez les Madianites, voiez Nombres, Chap. XXV. i y. & peut-eftre aulïi chez toutes les Nations voifines. V

SUR LA GENESE. 4<5p à Eliphaz , au lieu qu'auparavant, verf. 1 1. & 12. on ne lui en avoit donné que fix. Ainfi il faut neceflairement , ou que les copiftes aient oublié ce Korach plus haut, verf. 1 1. & 12. dans le dénombrement des enfants d'Eliphaz, ou qu'ils l'aient ajouté plus bas , verf. i$.& 16. en répétant le nom de Korach , l'un des fils d'Aholibama & d'Efaü ; & je crois cette derniere conjeélure la mieux fondée , par les raifons qu'on verra dans la fuite. Au relie d'où que vienne cette faute , elle doit eftre antienne , car on la trouve dans la Verfion des Septante & dans la Vulgate. III. On trouve aprez cela , depuis le nr. Article; verfet 20. jufqu'au verfet 31. le détail scI^'ho-' de la pollerite d'un nommé Sehir , Ho- rien, &• de fc* rien , à qui Moyfe donne fept fils , Lotan , Sobal , Tfibhon , Hana , Difon , louphim. Etfer & Difan , & une fille appellée Thimna , qu'on croit avoir efté la concubine ou la femme du fécond ordre d'Eliphaz fils d'Efaü. Moyfe fait enfuite rémunération des enfants de chacun de ces fils de Sehir. Il dit que 1. Lotan eut Hori & Heman : 2. Sobal , Halvan , Manachat , Hebal , Sephon & Onam : 3. Tfibhon , Aja& Hana : 4. Hana, Dijon & une fille appellée Ahoübama : Digitized by Google

47^ Conjectures y. Difon, Hembdam , Elban , Jithran & Keran : 6. Etfer , Bilhan , Zahavan & Hakan : 7. & Difan , Hurs & Aran. Enfin Moyfe marque aux verfets 2p. & 30. que les fept fils de Sehir furent tous \Allouphim : ce que les Septante ont traduit <îyttti'vts , la Vulgate Principes , & les verfions en François, les unes, Princes , & les autres , Ducs . Ce détail ne renferme en foi aucune difficulté. On fait, Genefe XIV. 6. que la nation des Horiens habitoit , dés le tems d' Abraham , fur la montagne de Sehir , & dans le pais voifin , qui porta enfuite le nom d'Iduméc. Ainfi il euaifé de juger que le Sehir, Horien, dont il eft parlé, Genefe XXXVI. 20. eftoit non feulement de cette nation , mais on peut roefme inferer de ce qui fuit , verf. 2p. & 30. fur l'autorité qu'eurent fes fils & fes petits-fils , qu'il devoit en eftre le Chef. Il faut fur ce pied-là , que quand Efaü alla s'eftablir dans cette montagne, XXXII. 3. ce Sehir , qui vivoit encore, lui en ait cédé une partie , & l'on conjedlure que ce fut la partie feptentrionale. On va mefme plus loin , & l'on foupçonne qu'il y eut desliaifons encore plus étroites entre leur* familles , & que la Thimna , femme du fécond ordre d'KDigitized by Google

5. Diſon, Hembdam, Eſban, Jithran & Keran : 6. Etſer, Bilhan, Zahavan & Hakan : 7. & Diſan, Huts & Aran. Enfin Moyſe marque aux *verſets* 29. & 30. que les ſept fils de Sehir furent tous *Allouphim* : ce que les Septante ont traduit ἡγεμόνες, la Vulgate *Principes*, & les verſions en François, les unes, *Princes*, & les autres, *Ducs*.

Ce détail ne renferme en ſoi aucune difficulté. On ſait, *Geneſe* XIV. 6. que la nation des Horiens habitoit, dés le tems d'Abraham, ſur la montagne de Sehir, & dans le pais voiſin, qui porta enſuite le nom d'Idumée. Ainſi il eſt aiſé de juger que le Sehir, Horien, dont il eſt parlé, *Geneſe* XXXVI. 20. eſtoit non ſeulement de cette nation, mais on peut meſme inferer de ce qui ſuit, *verſ.* 29. & 30. ſur l'autorité qu'eurent ſes fils & ſes petits-fils, qu'il devoit en eſtre le Chef. Il faut ſur ce pied-là, que quand Eſaü alla s'eſtablir dans cette montagne, XXXII. 3. ce Sehir, qui vivoit encore, lui en ait cedé une partie, & l'on conjecture que ce fut la partie ſeptentrionale. On va meſme plus loin, & l'on ſoupçonne qu'il y eut des liaiſons encore plus étroites entre leurs familles, & que la Thimna, femme du ſecond ordre d'E-

SUR LA GENESE. 47I liphaz fils ainé d'Efaü , verf. 12. eftoit la Thimna fille de Sehir , verf. 22. Mais quoi qu'il en foit de ces conjeétures , il eft certain que la mefintelligence fe m'ift /enfin entre eux , & que tous ces Horiens , fujets ou defcendants de Sehir , furent chalfez & détruits par les defcendants d'Efaü, DeuterJ II. 12. 22. de forte que du tems de Moyfe c'eftoit une nation déjà exterminée. - Aprez ce qu'on a dit ci-delfus du titre à'Allouphim , donné aux petits-fils & aux fils d'Efaü , il eft aifé de juger de ce que fignifioit le mefme titre , donné aux fept fils de Sehir. Il eft vifible qu'ils eftoient tous autant de Peres & de Chefs des fept Tribus qui formoient cette nation , tant qu'elle a fubfifté , ce qui n'a pas duré longtems , comme on vient de le remarquer. - Il ne refteroit plus qu'à favoir pour 3uelle raifon Moyfe s'eu donné la peine 'entrer dans un fi grand détail fur une nation , qui ne venoit pas d' Abraham , qui eftoit tout-à-foit étrangère à l'hiftoire du Peuple Hebreu, & qui eftoit éteinte. Quelques Commentateurs croient qu'il a voulu apprendre l'origine de Thimna, la concubine d'Eliphaz ; mais fift-il apparent que Moyfe , qui n'a rien Pour quelle raifon Moyfe a-t-il fait mention de la poflerité de ce Sehir ? Digitized by Google

liphaz fils ainé d'Eſaü, *verſ.* 12. eſtoit la Thimna fille de Sehir, *verſ.* 22. Mais quoi qu'il en ſoit de ces conjectures, il eſt certain que la meſintelligence ſe miſt enfin entre eux, & que tous ces Horiens, ſujets ou deſcendants de Sehir, furent chaſſez & detruits par les deſcendants d'Eſaü, *Deuter.* II. 12. 22. de ſorte que du tems de Moyſe c'eſtoit une nation deja exterminée.

Aprez ce qu'on a dit ci-deſſus du titre d'*Allouphim*, donné aux petits-fils & aux fils d'Eſaü, il eſt aiſé de juger de ce que ſignifioit le meſme titre, donné aux ſept fils de Sehir. Il eſt viſible qu'ils eſtoient tous autant de Peres & de Chefs des ſept Tribus qui formoient cette nation, tant qu'elle a ſubſiſté, ce qui n'a pas duré longtems, comme on vient de le remarquer.

Pour quelle raiſon Moyſe a-t-il fait mention de la poſterité de ce Sehir ?

Il ne reſteroit plus qu'à ſavoir pour quelle raiſon Moyſe s'eſt donné la peine d'entrer dans un ſi grand détail ſur une nation, qui ne venoit pas d'Abraham, qui eſtoit tout-à-fait étrangere à l'hiſtoire du Peuple Hebreu, & qui eſtoit éteinte. Quelques Commentateurs croient qu'il a voulu apprendre l'origine de Thimna, la concubine d'Eliphaz ; mais eſt-il apparent que Moyſe, qui n'a rien

IV. Article. La fucceffion de huit Rois «jui ont régné en Humée avant qu'uutun Roi re~ 472 Conjectures dit des femmes des fils de Jacob , à l'exception de celles dé Siméon, de Juda & de Jofeph , & qui en parlant de Thamar, d'où defeendoient deux familles nombreufes Se confiderables dans la Tri- » bu de Juda , n'a pas mefme dit de quelle nation elle eftoit , fe fut fi longtems arrefté pour nous inftruire de la naiflance de la concubine d'Eliphaz. Il effc plus vraifemblable que nous ne devons ce détail qu'à l'attention fcrupuleufe deMoyfe à ne négliger aucun des Mémoires authentiques , qu'il s'eftoit procurés. Peuteftre auffi a-t-il voulu par l'exemple des Horiens exterminez par les Iduméens faire connoitre la féverité des jugemens de Dieu contre les nations criminelles, dont il alloit bientoft faire fentir les effets aux Chananéens en faveur des Ifraélites.L'énumeration que Moyfe fait dans le Deuteronome, II. 12. 22. de plu* fieurs autres nations déjà détruites par les Moabites & les Ammonites, qui s'eftoient mis en poffeflîon de leurs pais , femble autorifer cette conjecture. IV. L'endroit le plus difficile de ce Chapitre , & celui fur lequel les Incrédules triomphent le plus, s'étend depuis le verfet 3 1. jufqu'au verftt 40. Moyfe y rapporte la fuccefiion continué de huit Digitized by Google

dit des femmes des fils de Jacob, à l'exception de celles de Siméon, de Juda & de Joſeph, & qui en parlant de Thamar, d'où deſcendoient deux familles nombreuſes & conſiderables dans la Tribu de Juda, n'a pas meſme dit de quelle nation elle eſtoit, ſe fut ſi longtems arreſté pour nous inſtruire de la naiſſance de la concubine d'Eliphaz. Il eſt plus vraiſemblable que nous ne devons ce détail qu'à l'attention ſcrupuleuſe de Moyſe à ne negliger aucun des Mémoires authentiques, qu'il s'eſtoit procurés. Peut-eſtre auſſi a-t-il voulu par l'exemple des Horiens exterminez par les Iduméens faire connoitre la ſéverité des jugemens de Dieu contre les nations criminelles, dont il alloit bientoſt faire ſentir les effets aux Chananéens en faveur des Iſraëlites. L'énumeration que Moyſe fait dans le Deuteronome, II. 12. 22. de pluſieurs autres nations deja detruites par les Moabites & les Ammonites, qui s'eſtoient mis en poſſeſſion de leurs pais, ſemble autoriſer cette conjecture.

IV. *Article.* La ſucceſſion de huit Rois qui *ont regné en Idumée avant qu'aucun Roi re-*

IV. L'endroit le plus difficile de ce Chapitre, & celui ſur lequel les Incredules triomphent le plus, s'étend depuis le *verſet* 31. juſqu'au *verſet* 40. Moyſe y rapporte la ſucceſſion continuë de huit

SUR LA Genese. 473 Rois des Iduméens : il fait plus , avant F1# fl*. Ie* j i «i i. r r enfants que de la rapporter , il dit, verfet 31. racu que ce font les Rois qui ont régné en Idumée , avant qu'aucun Roi regnajl cheq les Ifraélites ; ce qui , comme on voit , donne lieu à deux difficultez. La première , qu'à comparer la fucceflïon de ces huit Rois d'Idumée avec le mefme nombre de générations dans la généalogie de David, qui nous efl connue , le tems d'Hadar , le dernier de ces Rois a , doit repondre à celui d'Oa Le Clerc , Dijfertat. de Scripore Pentatcitthi , III. 9. Ce calcul de M. le Clerc eft faux danslon principe, comme on va le prouver, & mal entendu dans fon application , comme il feroit aifé de le faire voir. Mais je me contente de faire remarquer la peine qu'il s'eft donnée pour tâcher de groflïr la difficulté. Il a comparé la fuccellion de ces huit Rois d'Idumée avec autant de générations dans la généalogie de David , en commençant par Jacob , & il a choifi exprez cette généalogie , parce qu'il favoit que les anceftres de David avoient vécu fi longtems , & avoient eu des enfants fi tard , Îu'il n'y avoit que quatre générations entre îoyfe & David , quoiqu'il y eut entre eux un efpace de tems de prez de 400. ans. Il efperoit de prouver par-là que Ja fuccellion des huit Rois d'Idumée n'avoit deu finir qu'au tems d'Obed , aieul de David , & atteindre par confequent le régné de Saül , ce qui auroit démontré que le palTage, dont il s'agit, eftoit

Rois des Iduméens : il fait plus, avant que de la rapporter, il dit, *verſet* 31. que *ce ſont les Rois qui ont regné en Idumée, avant qu'aucun Roi regnaſt chez les Iſraëlites ;* ce qui, comme on voit, donne lieu à deux difficultez.

*gnaſt ſur les enfants d'Iſraël.*

La *premiere*, qu'à comparer la ſucceſſion de ces huit Rois d'Idumée avec le meſme nombre de génerations dans la génealogie de David, qui nous eſt connuë, le tems d'Hadar, le dernier de ces Rois [a], doit repondre à celui d'O-

a Le Clerc, *Diſſertat. de Scriptore Pentateuchi*, III. 9.

Ce calcul de M. le Clerc eſt faux dans ſon principe, comme on va le prouver, & mal entendu dans ſon application, comme il ſeroit aiſé de le faire voir. Mais je me contente de faire remarquer la peine qu'il s'eſt donnée pour tâcher de groſſir la difficulté. Il a comparé la ſucceſſion de ces huit Rois d'Idumée avec autant de génerations dans la génealogie de David, en commençant par Jacob, & il a choiſi exprez cette génealogie, parce qu'il ſavoit que les anceſtres de David avoient vecu ſi longtems, & avoient eu des enfants ſi tard, qu'il n'y avoit que quatre génerations entre Moyſe & David, quoiqu'il y eut entre eux un eſpace de tems de prez de 400. ans. Il eſperoit de prouver par-là que la ſucceſſion des huit Rois d'Idumée n'avoit deu finir qu'au tems d'Obed, aieul de David, & atteindre par conſequent le regne de Saül, ce qui auroit demontré que le paſſage, dont il s'agit, eſtoit

V*tn triomphe des Incrédules fur ce paflagc. » 474 Conjectures bed , aïeul de David , qui vivoit du tems de Saiil , d'où on conclut que cette fucceflion des Rois d'Idumée ne finilïant que longtems aprez la mort de Moyfe , ne peut eftre de Moyfe mefme , mais d'un Ecrivain qui a vécu beaucoup plus tard. La fécondé , que dés qu'on ajoute que * ces Rois ont régné en Idumée * avant qu'aucun Roi regnafi en Ifraël , c'eft une preuve évidente que ce n'eft pas Moyfe qui a écrit ces paroles , mais un Ecrivain qui a vécu du tems des Rois d'Ifraël , & pour k moins fous le régné de Saiil. On auroit peine à s'imaginer quels font les triomphes des Incrédules de une interpolation pofterieure à Moyfe. Mais comment a-t-il peu fe faire illufîon jufqu'à ce point-là , & ne pas fentir la futilité de fon calcul, & la fauflêté des fuppofitions, fur lefqueiles il eftoit fondé i » M. de Sacy a eu tort d'emploier , dans la traduâion de ce paU'age, des prétérits indeterminez , quand il faloit emploier des prétérits déterminez , & de traduire , Les Rois , qui régnèrent au païs d'Edom , avant que les enfante a Ifraël eujjent un Roi , furent , &c. au lieu de dire , Les Rois , qui ont régné au pats d'Edom , avant que les enfants d' Ifraël eujfent un Roi , ont elté, &c. Cette inattention favonfe vifiblement les idées des incrédules. I by Google

bed, aieul de David, qui vivoit du tems de Saül, d'où on conclut que cette ſucceſſion des Rois d'Idumée ne finiſſant que longtems aprez la mort de Moyſe, ne peut eſtre de Moyſe meſme, mais d'un Ecrivain qui a vécu beaucoup plus tard.

La *ſeconde*, que dés qu'on ajoute que [a] *ces Rois ont regné en Idumée, avant qu'aucun Roi regnaſt en Iſraël*, c'eſt une preuve évidente que ce n'eſt pas Moyſe qui a écrit ces paroles, mais un Ecrivain qui a vécu du tems des Rois d'Iſraël, & pour le moins ſous le regne de Saül.

Vain triomphe des Incrédules ſur ce paſſage.

On auroit peine à s'imaginer quels ſont les triomphes des Incredules de

une interpolation poſterieure à Moyſe. Mais comment a-t-il peu ſe faire illuſion juſqu'à ce point-là, & ne pas ſentir la futilité de ſon calcul, & la fauſſeté des ſuppoſitions, ſur leſquelles il eſtoit fondé ?

[a] M. de Sacy a eu tort d'emploier, dans la traduction de ce paſſage, des préterits indeterminez, quand il faloit emploier des préterits determinez, & de traduire, *Les Rois*, qui regnerent *au païs d'Edom, avant que les enfants d'Iſraël euſſent un Roi*, furent, &c. au lieu de dire, *Les Rois*, qui ont *regné au païs d'Edom, avant que les enfants d'Iſraël euſſent un Roi*, ont eſté, &c. Cette inattention favoriſe viſiblement les idées des incredules.

SUR LA GENES B. 47 y notre tems, & avec quelle hauteur ils infultent à la crédulité de ceux qui le laiflfent encore perfuader que le Pentateuque foit l'ouvrage de Moyfe. Je ne fai fi cette arrogance en a impofé aux Commentateurs de l'Ecriture-Sainte & aux Defenfeurs de la Religion , mais il faut avouer qu'ils varient, qu'ils chancellent , & qu'ils ne repondent pas fur cet article avec la confiance , qui doit toujours accompagner la perfuafion de la vérité. Les uns prétendent que Moyfe avoit prevu cette fuccefiion de Rois par un efprit de prophétie , & que ce n'eft qu'en qualité de Prophète & par révélation , qu'il a raporté des évenemens qui ne dévoient arriver que Iongtems aprez lui. M. Huet a » Evefque d'Avranches , a pris ce parti. Mais Moyfe parle de ces Rois comme d'une chofe paifée , il n'y a rien dans fa narration qui ait l'air d'une prédiéfion , & il me paroit , de mefme qu'au Pere Bonfrerius , qu'il ne faut pas fans aucun fondement attribuer tant de chofes à l'efprit prophétique de Moyfe. Non licet b , dit-il , Moyjî prophetam agenti omnia adfcribere. a Demonftr. Evang. Propof. lV.Cap.xiv.§.i$. b Comment, in Genef. Cap. XXXVL verf. 3 1. Err, barrai & variations desCommentateurs. Le* uni croient que Moyfeaéciit cet endroitlà par un efprit prophétique. Digitized by Google

notre tems, & avec quelle hauteur ils inſultent à la credulité de ceux qui ſe laiſſent encore perſuader que le Pentateuque ſoit l'ouvrage de Moyſe. Je ne ſai ſi cette arrogance en a impoſé aux Commentateurs de l'Ecriture-Sainte & aux Defenſeurs de la Religion, mais il faut avouer qu'ils varient, qu'ils chancellent, & qu'ils ne repondent pas ſur cet article avec la confiance, qui doit toujours accompagner la perſuaſion de la verité.

Embarras & variations des Commentateurs.

Les uns prétendent que Moyſe avoit prevu cette ſucceſſion de Rois par un eſprit de prophetie, & que ce n'eſt qu'en qualité de Prophete & par revelation, qu'il a raporté des évenemens qui ne devoient arriver que longtems aprez lui. M. Huet [a], Eveſque d'Avranches, a pris ce parti. Mais Moyſe parle de ces Rois comme d'une choſe paſſée, il n'y a rien dans ſa narration qui ait l'air d'une prédiction, & il me paroit, de meſme qu'au Pere Bonfrerius, qu'il ne faut pas ſans aucun fondement attribuer tant de choſes à l'eſprit prophetique de Moyſe. *Non licet* [b], dit-il, *Moyſi prophetam agenti omnia adſcribere.*

Les uns croient que Moyſe a écrit cet endroit-là par un eſprit prophétique.

a Demonſtr. Evang. *Propoſ. IV. Cap.* XIV. §. 13.
b *Comment. in Geneſ. Cap. XXXVI. verſ.* 31.

D’autre* prétendent que Moyfe n’a fait que raconter des laits paflTcz. D’autres n’héfitentpas à croire que tôitt cet endroit a efté inféré dans ce Chapitre longtems aprex Moyfe. 47 6 Conjectures D’autres croient que la fucceffioiï de ces huit Rois d’Iduméeeft anterieure au tems où Moyfe compofoit la Genefe , & qu’il n’en a parlé que comme d’une choie palfée & en pur Hiftorien. Il faut convenir que c’eft l’explication qui s’accorde le mieux avec les paroles du Texte ; toute la difficulté c’eft d’y ajufter toutes les circonftances qu’on trouve dans le récit de Moyfe. D’autres enfin n’hefitent pas d’avancer que toute cette fucceffion de Rois d’Idumée , & la reflexion que l’on fait , quils ont régné j avant qu’aucun Roi regnafl en Ifraëls ont efté ajoutées au Chapitre XXXVI. de la Genefe longtems aprez Moyfe par une main étrangère , fous le régné de Saül ou de quelqu’un de lès fuccefleurs. Il n’eft prefque pas befoin d’avertir que M. “ Simon , & M. b le Clerc , quoique trez oppofez en tant d’autres chofes , s’accordent à embralfer ce fentiment , qui a pourtant d’ailleurs , pour ne rien diffimuler, quelques partifans , mefme parmi des Aua Hiftoire Critique du Vieux Teftament j Liv. 1. Chaf. v. b Sentimens de quelques Théologiens de Hollande , Lettre VI. Et mefme Dijfertat, de Scrtptore Ttntateuchi , Ut* 9*

SUR LA Genese. 477 teurs a plus refervez qu'eux. Mais cette opinion paroit encore moins fondée que les precedentes. Je croirois bien qu'on a inféré dans la Genefe quelque mot , qui de la marge , où l'on l'avoit d'abord mis pour fervir d'éclairciflfemant , aura pafl'é dans le texte. C'eft ainfi que le nom à'Hebron a peu eftre ajoute à celui de Kiriat-Arbé,Xl II. XXIII. XXXV. Celui de Bethlehem à celui d 'Ephrata * XXXV. Celui de Tfegor ou Tfohar , à celui de Bêla , XIV. Celui de Bethel à celui de Luç , XXXV. Mais il ne paroit pas poflîble qu'on ait jamais peu y inférer douze verfets entiers , car l'énumeration des Rois d'Idumée n'en contient pas moins. Je ne crois pas mefme qu'on ait jamais peu fonger à les y inferer. Si l'on a jamais fait quelque interpolation à un livre , on ne l'a faite que pour éclaircir quelque pafifage obfcur , ou pour fe ménager des titres ou des autoritez , qui favorifaflent quelque opinion cherie, ou quelque prétention que l'on avoir à cœur. Mais il n'j a rien ici de femblable. Nulle obfcurite dans cet endroit en fuppofant que l'interpolation n'y fût pas $ a Bonfrerius , in Commentar. in hune locum. ■ M. Prideau.x. , Hijloire dot Ju'ft , loin. II, fJS 337 ,£dii. Iranf. de 17a,

478 Conjectures nul intereft aufli de la part des Juifs à ce fragment de l'hiftoire des Rois d'Jdumée ; ainfi certainement fi Moyfe n'avoit pas laiflfé lui-mefmepar écrit la fucceflion de ces Rois , & la reflexion qui précédé, perfOnne ne fe feroit jamais avifé de les inferer dans la Genefe. » Au milieu de tant d'incertitude il y a : des Auteurs , qui ont pris le parti de ne rien décider , & de fe contenter d'indiquer les differentes opinions , fans ofèr en embraffer aucune. C'eft ainfi en parti-* culier qu'en a agi Heidegger.Mais cette retenue reflemble beaucoup à un aveu qu'on ne trouve point de iolidité dans aucune des reponfès qu'on a données, & paroit annoncer qu'on fe defie beaucoup de la caufe qu'on defend. t Cependant le paflàge en queftion bienexaminé , & les difficultez , qu'on prétend y trouver , évaluées tout ce qu'elles ' peuvent valoir , il n'y a rien qui puifiè donner lieu à tant d'incertitude , & encore moins à tant de défiance , comme j'efoere de le faire voir. I. Commençons par la première des deux difficultez. Comme elles font liées enfemble , fi une fois on l'a bien éclaircie, ce fera un grand acheminement pour l'éclairciffement de l'autre.
Digitized by Google

SUR LA Genese. 479 i°. Ces huit Rois d'Idumée eftoient RJi'sCc*r1™j-t tous de la race d'Efaü, & quoique Moyfe ne le dife pas, nous croions pouvoir le **n^d£r£, fuppofer avec tous les Commentateurs. fau. En tout cas , s'ils n'en eftoient pas , il n'en feroit que plus facile de refoudre la difficulté , parce qu'on auroit la liberté de faire remonter ces Rois encore plus haut que le tems d'Efaü. 2°. Comme à la tefte de cette fuite Dont la fucde Rois on ne voit aucun des fils, ni des commencer1* petits-fils d'Efau , nommez au commencernent du Chapitre , il faut que la fuc- d'Eftu , peu ceffion de ces Rois n'ait commencé detemsapre» qu'aux arriéré -petits-fils d'Efaü , lorf- de Jacob cm que le nombre des Iduméens fe trouva ESYPte* allez augmenté, pour demander un meilleur ordre dans le Gouvernement , ce qui peut repondre au tems de l'entrée de Jacob en Egypte , ou au moins ne descendre guere plus bas , puifqu'au tems de cette entrée il y avoit quatrevingt dix ans , qu Efaü eftoit marié , & que la multiplication des hommes fe faifoit alors fort vifte. 3°. Ces Rois ont tous efté éleélifs, Ce* Roi» ont comme il paroit tant de ce que Moyfe ^'0lu éle* donne à chacun une patrie differente , que de ce qu'il ne marque pas que le fils fuccedaft au pere dans aucun cas. T Digitized by Google

1°. Ces huit Rois d'Idumée eſtoient tous de la race d'Eſaü, & quoique Moyſe ne le diſe pas, nous croions pouvoir le ſuppoſer avec tous les Commentateurs. En tout cas, s'ils n'en eſtoient pas, il n'en ſeroit que plus facile de reſoudre la difficulté, parce qu'on auroit la liberté de faire remonter ces Rois encore plus haut que le tems d'Eſaü.

I. Ces huit Rois paroiſſent avoir eſté des deſcendans d'Eſau.

2°. Comme à la teſte de cette ſuite de Rois on ne voit aucun des fils, ni des petits-fils d'Eſau, nommez au commencement du Chapitre, il faut que la ſucceſſion de ces Rois n'ait commencé qu'aux arriere-petits-fils d'Eſaü, lorſque le nombre des Iduméens ſe trouva aſſez augmenté, pour demander un meilleur ordre dans le Gouvernement, ce qui peut repondre au tems de l'entrée de Jacob en Egypte, ou au moins ne deſcendre guere plus bas, puiſqu'au tems de cette entrée il y avoit quatrevingt dix ans, qu'Eſaü eſtoit marié, & que la multiplication des hommes ſe faiſoit alors fort viſte.

Dont la ſucceſſion a deu commencer aux arriere-petits-fils d'Eſau, peu de tems aprez la deſcente de Jacob en Egypte.

3°. Ces Rois ont tous eſté électifs, comme il paroit tant de ce que Moyſe donne à chacun une patrie differente, que de ce qu'il ne marque pas que le fils ſuccedaſt au pere dans aucun cas.

Ces Rois ont eſté tous électifs.

' ï>ar conféqiient leur régné a deu eftrc aflex toute. i Et la fuccefJion des huit peut n'avoir duré que iqo ans,& avoir 4ini peu de tems-avantla fortie des Hebreux hors de l'Egypte. Ce qu'on peut inferer de ce qu'il eft dit que le quatrième de ces huit Rois battit les Macüanitcs. 480 .Conjectures 40. Sur ce pied-là , le régné de ces Rois a du eftre d'autant plus court, parce que quand on élit fes Rois , on.ne les choifit que d'un âge meur. Ainfi c'eft beaucoup que de donner 2$. ans de régné à chacun de ces Rois , l'un portant l'autre. Dans la fuite des Rois , mefme héréditaires , où il y a fouvent des Rois fort jeunes , les régnés ne durent pas tant a , fi l'on en compenfe plufieurs enfemble. y°. Ces huit régnés ne font donc en tout que 200 ans , & en fuppofant , comme on a fait , qu'ils ont commencé peu de tems aprez la defeente de Jacob en Egypte^, il s'enfuit que le dernier de ces Rois regnoit encore , ou avoit régné depuis peu , quand, les Hebreux furent retirez de l'Egypte par Moyfe , 21 y ans depuis le commencement de leur captivité. 6°. Il paroit d'ailleurs par un fait rapporté dans ce Chapitre, verfet 35". qu'Adad , le quatrième de ces Rois , avoit régné avant que les Hebreux fortifient d'Egypte. Il y eft dit que ce Roi avoit défait les Madianites dans le pais de TAodb,percuJJît Madian in rçgione Moab. a Votez Newton , Chronologie des Grecs , frgg' S 3* Or Digitized by Google

Par conſéquent leur regne a deu eſtre aſſez court.

4°. Sur ce pied-là, le regne de ces Rois a du eſtre d'autant plus court, parce que quand on élit ſes Rois, on ne les choiſit que d'un age meur. Ainſi c'eſt beaucoup que de donner 25. ans de regne à chacun de ces Rois, l'un portant l'autre. Dans la ſuite des Rois, meſme héréditaires, où il y a ſouvent des Rois fort jeunes, les regnes ne durent pas tant [a], ſi l'on en compenſe pluſieurs enſemble.

Et la ſucceſſion des huit peut n'avoir duré que 200 ans, & avoir fini peu de tems avant la ſortie des Hebreux hors de l'Egypte.

5°. Ces huit regnes ne ſont donc en tout que 200 ans, & en ſuppoſant, comme on a fait, qu'ils ont commencé peu de tems aprez la deſcente de Jacob en Egypte, il s'enſuit que le dernier de ces Rois regnoit encore, ou avoit regné depuis peu, quand les Hebreux furent retirez de l'Egypte par Moyſe, 215 ans depuis le commencement de leur captivité.

Ce qu'on peut inferer de ce qu'il eſt dit que le quatrieme de ces huit Rois battit les Madianites.

6°. Il paroit d'ailleurs par un fait rapporté dans ce Chapitre, *verſet* 35. qu'Adad, le quatrieme de ces Rois, avoit regné avant que les Hebreux ſortiſſent d'Egypte. Il y eſt dit que ce Roi avoit defait les Madianites dans le pais de Moab, *percuſſit Madian in regione Moab.*

a *Voiez* Newton, *Chronologie des Grecs*, *pagg.* 53. 54.

Or

SUR LA GENESE. 481 Or ce fait n’eft point arrivé pendant que les Hebreux eftoient dans le Defert, 8c il n’a pas peu arriver depuis leur entrée dans la terre de Chanaan, parce que l’année mefme avant qu’ils y entraient , ils avoient exterminé les Madianites,pris & brûlé leurs villes. Nombres XXXI. de telle maniéré que cette nation fut éteinte. Il eft bien vrai qu'on voit reparoitre des Madian.tes environ 200 ans aprez , & mefme opprimer les Ifraëlites pendant fept ans , Juges VI. 6r Vil. Âlais ce n’eftoit qu’une troupe de gens échapez au mailacre du refte de la nation , qui s’eftant joints avec les Amalecites , & avec d’autres peuples , faifoient tous les ans des incurîions paflfageres fur les terres des Ifraëlites, fans ofer s’y établir. 70. On peut ajouter comme une nouvelle preuve , que cette fuite de Rois d’Idumée paroit avoir fini avant l’entrée des Hebreux dans la terre de Chanaan , comme on peut ce femble l’inferer de ce qui eft rapporté au Chapitre XX. des Nombres, verfct 14. Moyfe ,yejl-il dit , envoia , la quarantième année depuis la fortie d’Egypte , une ambàflfade au Roi d’Idumée , pour lui demander le paflfage fur fes terres. C’eftoit le lieu , à ce qu’il paroit , de le nommer , fi ce Roi avoit X Et de ee que Moyfe , qui envoia un ambaftàdeur au Roi d’Idumée , ne dit pas le nom de ce Roi , & ne marque pas que ce fut un des huit Rois nommeidana ce Chapitre delaGcnefe, Dioitized

482 Conjectures efté un des huit Rois , dont il avoit eflé fait mention dans la Genefe , & cependant Moyfe ne le nomme pas , ce qui femble prouver que ce devoit eltre un Roi nouveau. 11 paroi t Jonc 8°. Tout concourt donc à faire voir âon' dc^M* <îue cette fuccellion de Rois d'Idumée , Rds eftoit loin d'avoir duré jufqu'au régné deSaül, Moyfe1 éc"^- comme on a ofé l'avancer, n'avoit pas voit la Ge- mefme duré jufqu'au tems , où Moyfè nef?. écrivoit le Livre de la Genefe , & qu'il a peu par confequent y faire mention de tous ces Rois en fimple hillorien , ce qui eft bien éloigné des idées des Incrédules , mefme de quelques Commentateurs , qui n'ont pas allez examiné cette matière. L'on con- j 90, Ainfi il y a grande apparence, que que Moy- ce ^ut pendant le fejour de 40 ans , que fe s'eftoit Moyfe fit dans le pais de Madian , limiLTogUuf Cde*" trophe de l'Idumee , qu'il fe procura cethuîtRoitd'i- te fuite de Rois d'Idumée, de mefme que le tems qu'il les généalogies qu on a déjà examinées, èftok chez jc loupçonnerois mefme que le dernier les Madiam- , r -n • 11/ tt i t«. de ces Kois , appelle Hadar , regnoit dans ce tems-là , & que Moyfe l'a peuteftre connu perfonnellement : du moins en parle-t-il d'une maniéré plus circonftanciée , ne fe contentant pas de dire fa patrie, comme à l'égard des autres, mais Digitized by Godgle

SUR LA GENESE. 483* marquant le nom de fa femme , de la mere de fa femme , & mefme de fon aïeule. Dés qu'il eft prouvé que Moyfe a peu , En voilà afen qualité de fimple hiftorien , rapporter tout^ la fucceflîon des huit Rois d'Idumée , foupçon que parce qu'elle eftoit finie de fon tems , il eft|a^cr|“ n'y a plus aucun prétexte de difputer la depuis Moygenuinité du paflage, où cette énuméra- fe‘ tion fe trouve , & c'eft un premier avantage : un fécond avantage , qui n'eft pas moins grand, c'eft que par-là la genuinité du fécond paflage , où il eft dit que ces Rois ont régné en Idumée , avant qu'aucun Roi regnajî en Ifraël , eft établie de mefme : car comme ces deux paffages font liez enfemble , fi l'on ne peut pas fuppofer qu'une main étrangère ait inféré , aprez coup , l'énumeration de ces Rois , on ne peut pas fuppofer non plus qu'elle y ait inféré la réflexion qui la précédé , & l'on eft forcé de convenir que l'une & l'autre viennent également de Moyfe. II. Il ne s'agit donc plus que de fa- 11 "'cft voir qui 1 on doit entendre par ce Roi qui queftion que ne régna en Ifraël quapre ? le régné des huit Rois d'Idumée. Encore mefme eft-il régna en lfimportant d'obferver , que quand on ne réufliroit pas à le déterminer , la genui - des Rois d'inité de ce paflage , & l'authenticité de duœce‘ *Xij Digitized by Google

marquant le nom de ſa femme, de la mere de ſa femme, & meſme de ſon aieule.

Dés qu'il eſt prouvé que Moyſe a peu, en qualité de ſimple hiſtorien, rapporter la ſucceſſion des huit Rois d'Idumée, parce qu'elle eſtoit finie de ſon tems, il n'y a plus aucun prétexte de diſputer la *genuinité* du paſſage, où cette énumeration ſe trouve; & c'eſt un *premier* avantage: un *ſecond* avantage, qui n'eſt pas moins grand, c'eſt que par-là la *genuinité* du ſecond paſſage, où il eſt dit que *ces Rois ont regné en Idumée, avant qu'aucun Roi regnaſt en Iſraël*, eſt établie de meſme: car comme ces deux paſſages ſont liez enſemble, ſi l'on ne peut pas ſuppoſer qu'une main étrangere ait inſeré, aprez coup, l'énumeration de ces Rois, on ne peut pas ſuppoſer non plus qu'elle y ait inſeré la réflexion qui la precede, & l'on eſt forcé de convenir que l'une & l'autre viennent également de Moyſe.

En voilà aſſez pour détruire tout ſoupçon que ce paſſage ait eſté inſéré depuis Moyſe.

II. Il ne s'agit donc plus que de ſavoir qui l'on doit entendre par *ce Roi qui ne regna en Iſraël qu'aprez le regne des huit Rois d'Idumée*. Encore meſme eſt-il important d'obſerver, que quand on ne réuſſiroit pas à le déterminer, *la genuinité* de ce paſſage, & l'authenticité de

II. Il n'eſt donc plus queſtion que de ſavoir qui eſt ce Roi qui regna en Iſraël aprez la fin du regne des Rois d'Idumée.

Or ou c’eft Dieu luiroçfmc qui ï’eftablit Roi des ifraclites , en leur donnant la l.oi au mont Sinai. ' 484 Conjectures. la Genefe n’en feroient pas moins inconteftables. Mais je ne croi pas que l’impoflibilité de réfoudre cette difficulté nous mette jamais dans la néceflité de nous prévaloir de cette réflexion. On peut fur cette matière prendre deux partis , entre lefquels je croi qu’il eft libre de choifir , quoique je panche beaucoup pour le premier. Suivant l’un , ç’eft Dieu lui-mefme qui eft le Roi dont il s’agit. En effet c’ell Dieu , qui en contractant alliance avec les Hébreux au mont Sinaï , Exod. Chap. XIX. fe déclara leur Roi , & en fit les fonctions en donnant fes ordres à Moyfe ; c’eft Dieu , à qui le nom de Roi d’Ifraël , Rex in Jefchurun, eft donné, Deuteron. XXXIII. y. félon l’avis des plus habiles Commentateurs ; c’eft Dieu , que Gedéon protefta devoir dominer , c’eft-à-dire , eftre Roi en Ifraël , non pas lui ni [on fils , quand les Ifraëlites vouloient lui deferer la Roiauté, Juges VIII. 11. 23 ; c’eft Dieu , qui fe reconnoit lui - mefme Roi d’Ifraël , quand il dit à Samuel , I. des Rois , VIII. j. que les Ifraëlites ne demandoient un Roi , que pour empêcher qu’il ne le fut lui-mefme , ne in eos regnem ; enfin c’eft Dieu , que tout le monde convient avoir efté Roi d’Iffaël , tant

la Geneſe n'en ſeroient pas moins inconteſtables. Mais je ne croi pas que l'impoſſibilité de réſoudre cette difficulté nous mette jamais dans la néceſſité de nous prévaloir de cette réflexion.

Or ou c'eſt Dieu lui-meſme qui s'eſtablit Roi des Iſraëlites, en leur donnant la Loi au mont Sinaï.

On peut ſur cette matiere prendre deux partis, entre leſquels je croi qu'il eſt libre de choiſir, quoique je panche beaucoup pour le premier. Suivant l'un, c'eſt Dieu lui-meſme qui eſt le Roi dont il s'agit. En effet c'eſt Dieu, qui en contractant alliance avec les Hébreux au mont Sinaï, *Exod. Chap.* XIX. ſe declara leur Roi, & en fit les fonctions en donnant ſes ordres à Moyſe; c'eſt Dieu, à qui le nom de Roi d'Iſraël, *Rex in Jeſchurun*, eſt donné, *Deuteron.* XXXIII. 5. ſelon l'avis des plus habiles Commentateurs; c'eſt Dieu, que Gedéon proteſta devoir *dominer*, c'eſt-à-dire, eſtre Roi *en Iſraël*, *& non pas lui ni ſon fils*, quand les Iſraëlites vouloient lui deferer la Roiauté, *Juges* VIII. 22. 23; c'eſt Dieu, qui ſe reconnoit lui-meſme *Roi d'Iſraël*, quand il dit à Samuel, I. *des Rois*, VIII. 7. que les Iſraëlites ne demandoient un Roi, que pour empêcher qu'il ne le fut lui-meſme, *ne in eos regnem*; enfin c'eſt Dieu, que tout le monde convient avoir eſté Roi d'Iſraël, tant

SUR LA GENESE. qtf

 torité eftoi: fort bornée par celle des Alloaphim , ou chefs de Tribu , qui gou-> vernoientfous eux,& qui fuivant les apparences les élifoient. V. Article, V. Enfin, depuis le verfet 40. iufqu'à Enumération , n i z-m ■ ' 1 de onze au- la nn du Chapitre , on trouve une autre rrej au ou- énumération des defcendants d'Efaü , toien'tthefi qualifiez du titre d 'ALlouphim , c'eft-à-i de Tnbu (jire chefs Xribu , de mefme que méens peu- les premiers.Cette leconde énumération dantierejour paro}t avoir embarralfé les Commentachez les Ma- teurs. Mais il y a apparence que c eldunues. toient les Chefs de Tribu , qui dans le tems que Moyfe eftoit chez les Madianites , gouvernoient chacun en particu-r lier une des Tribus Iduméeneî fous les ordres d'un Roi , ou Chef principal , comme autrefois en France les grands Feudataires de la Couronne gouvernoient leurs Terres fous les premiers Rois Capétiens , & comme encore en Allemagne les Eleéteurs & ks Princes immédiats de l'Empire gouvernent leurs £ftats fous l'autorité de l'Empereur. Pourquoi U n'y a dans cette opinion qu'une dif«ompte-t-ii ficulté » e'eft que dans l'énumeration des fou hlm* Al~ Prem,eî"s Alloupkim y qu'on trouve aux quoiqu'il' «1 verfets ip. 16. 17. 18. il y avoit quaeompte qua. t0rze Tribus parmi les Iduméens , du • mencement moins y nomme-t-on quatorze Alloua du Chapitre. Digitized by Google

torité eſtoit fort bornée par celle des *Allouphim*, ou chefs de Tribu, qui gouvernoient ſous eux, & qui ſuivant les apparences les éliſoient.

V. *Article.* Enumeration de onze autres *Allouphim*, qui eſtoient chefs de Tribu chez les Iduméens pendant le ſejour que fit Moyſe chez les Madianites.

V. Enfin, depuis le *verſet* 40. juſqu'à la fin du Chapitre, on trouve une autre énumeration des deſcendants d'Eſaü, qualifiez du titre d'*Allouphim*, c'eſt-à-dire, de chefs de Tribu, de meſme que les premiers. Cette ſeconde énumeration paroit avoir embarraſſé les Commentateurs. Mais il y a apparence que c'eſtoient les Chefs de Tribu, qui dans le tems que Moyſe eſtoit chez les Madianites, gouvernoient chacun en particulier une des Tribus Iduméenes ſous les ordres d'un Roi, ou Chef principal, comme autrefois en France les grands Feudataires de la Couronne gouvernoient leurs Terres ſous les premiers Rois Capetiens, & comme encore en Allemagne les Electeurs & les Princes immediats de l'Empire gouvernent leurs Eſtats ſous l'autorité de l'Empereur.

Pourquoi Moyſe ne compte-t-il que onze *Allouphim*, quoiqu'il en compte quatorze au commencement du Chapitre.

Il n'y a dans cette opinion qu'une difficulté, c'eſt que dans l'énumeration des premiers *Allouphim*, qu'on trouve aux *verſets* 15. 16. 17. 18. il y avoit quatorze Tribus parmi les Iduméens, du moins y nomme-t-on quatorze *Allou-*

SUR LA GENESE. 487 phim , au lieu qu'il n'y a ici que onze AUouphim , ce qui femble îhdiquer qu'il n'y avoir alors que onze Tribus parmi eux , fuppofé , comme il y a apparence , que ces derniers AUouphim fufient char cun chef d'une Tribu particulière. Mais i°. on avoit compté Amalec dans le premier dénombrement pour un Allouph ou chef de Tribu , parce que les Amalecites faifoient alors une Tribu Iduméenne. Or il eft certain qu'ils s'en eftoient feparez depuis, & qu'ils faifoient une nation à part. Ainfi il faut rabattre cette Tribu. 2°. Il faut encore rabattre , à ce que je penfe , la Tribu de Korach , qui eft compté comme feptieme fils d'Eliphaz , & que j'ai déjà dit que je croiois qu'on y avoit ajouté mal-à-propos , parce qu'il paroit parles verfets 11. & ia.qu'Eiiphaz n'a eu que fix fils.Il ne reliera donc plus que douze Tribus. 30. Cependant c'en eft encore une de trop , car il n'y en a que onze dans le fécond dénombrement. Mais peut-eftre les copiftes y ont-ils omis un nom à' Allouph, comme il y a apparence qu'ils en avoient ajouté un dans le premier : peut-eftre auffi qu'une Tribu s'eftoit feparée des autres , comme on vient de le voir de X iiij

488 Conjecture* celle d’Amalec , ou qu’elle avoit péri comme il penfa arriver à celle de Benjamin chez les Ifraclites , Juges , XXI. Enfin , peut-eftre que le Roi lui-mefme eftoit Allouph de la douzième Tribu, ce qui eft aflez apparent , auquel cas il efitoit inutile de le nommer , parce que la dignité fuperieure abforboit l’inferieure. Voilà bien des conjeétures, entre lefquelles on a la liberté de choifir ; mais on ne peut propofer que des conjeélures , dés que 1 Ecriture ne nous inftruit pas. c« cinq Les cinq articles du Chapitre XXXVI. înminnenti qu’<>n vient d’examiner , quoique comdet tenu dif- pris dans le mefme Chapitre , appartienfcrcnt*. nent ^ jes tems differents. Le premier , où fie trouve le dénombrement des fils & des petits-fils d’Efaü, . convient à la place que ce Chapitre occupe dans la Genefe. C/eft à l’occafion de la mort d’Ifaac que Moyfefait ce dénombrement j or à cette mort Efaü eftoit âgé de 120 ans , & il y en avoit 80 qu’il eftoit marié avec deux de fes femmes , & 44. qu’il l’eftoit avec la troifieme. Ainfi il pouvoit avoir alors les petits-fils dont Moyfe fait mention. Dans l’article fuivant , Moyfe donne à onze petits-fils d’Efaü, & à trois de fes fils , le titre à'ALlouphim ou Chefs de Digitized by Google

 ■Tribu , & par confequerit il paroit convenable de le rapporter à un tems pofterieur , par exemple , vers le tems de la defcente de Jacob en Egypte , afin de donner aux petit-fils d'Efaü ie tems d'eftre d'un âge à mériter ce titre. Il eft difficile de fixer la date de l'article troijieme , mais il eft certain qu'elle eft anterieure au tems de Moyfe , puisqu'il paroit par l'article mefme que les Horiens , dont il s'agit, avoient efté déjà chafièz par les defcendants d'Efaü, ce qui « eft prouvé plus clairement encore par le pafiage du Deuteronome , qu'on a cité plus haut. Pour l'article quatrième , qui comprend la fucceffion des huit Rois d'Idumée , & qui par confequent embrafle un efpacedeprez.de 200 ans: on a déjà montré qu'il a deu commencer longtems • avant Moyfe , à la troifieme ou quatrième génération des fils d'Efaü , ce qui peut repondre à la fjT ou 20 année de 1a captivité des Ifraëlites , & qu'il a deu finir a peu prez vers le tems de leur Sortie d'Egypte. Enfin , le dernier article répond à la 80 année de la vie de ^loyfe , s'il eft vrai , comme on le conjeélure , que les onze Chefs de Tribu qui y font nomXv

Tribu, & par conſequent il paroit convenable de le rapporter à un tems poſterieur, par exemple, vers le tems de la deſcente de Jacob en Egypte, afin de donner aux petit-fils d'Eſaü le tems d'eſtre d'un age à meriter ce titre.

Il eſt difficile de fixer la date de l'article *troiſieme*, mais il eſt certain qu'elle eſt anterieure au tems de Moyſe, puiſqu'il paroit par l'article meſme que les Horiens, dont il s'agit, avoient eſté deja chaſſez par les deſcendants d'Eſaü, ce qui eſt prouvé plus clairement encore par le paſſage du Deuteronome, qu'on a cité plus haut.

Pour l'article *quatrieme*, qui comprend la ſucceſſion des huit Rois d'Idumée, & qui par conſequent embraſſe un eſpace de prez de 200 ans: on a deja montré qu'il a deu commencer longtems avant Moyſe, à la troiſieme ou quatrieme géneration des fils d'Eſaü, ce qui peut repondre à la 15 ou 20 année de la captivité des Iſraëlites, & qu'il a deu finir à peu prez vers le tems de leur ſortie d'Egypte.

Enfin, le *dernier* article repond à la 80 année de la vie de Moyſe, s'il eſt vrai, comme on le conjecture, que les onze Chefs de Tribu qui y ſont nom-

4po Conjectures mez, aient vécu pendant le régné de Hadar , le dernier des huit Rois d'idumée , & du tenus que Moyfe efloit auprez de Jethro chez les M amanites. Mais Moyfe . Cependant , quoique ce cinq articles îeTrairem-' appartiennent à des tenus fi differents , bier dans le Moyfe a eu raifon de les raffembler dans Cha' rnefme Chapitre , parce qu'ils regardoient tous la pofterité d'Efaü , Ôc que Moyfe n'en devoit plus parler dans le relie de la Genefe. Coneiiîaùon II faut remarquer que ces généalogies du pairage de Chapitre XXXVI. de la Genefe y iieftquertion dont on vient de parler, font répétées ticn'Jiïo'u- au Chapitre I. du premier Livre des Paphim,avec un ralipomenes, depuis le verfet 35*. jufqu'à Paralpome- Chapitre , à peu prez dans le nés , où il en mefme ordre & dans les mefmes termes, cft suffi par- j} n>y a qUe|e verfet y i. qui puifife mériter quelque éclaircilfement. A fuivre l'original hebreu , il y a mot-à-mot dans, les cinq derniers verfets de ce Chapitre* »yo. Et Bahalcanan mourut , cefloit le *> feptieme Roi de cette fuccejjion * 8c yy Hadad a régna à fa place : .... y 1 . Et » Hadad mourut , & les Allouphim , ou * chefs d'Edom, furent l'Allouph Thim» na , l'AUonpb Halja , l'Allouph Jean thet, y 2. l'Allouph -Oholibama, l'AI* Il eft appellé Ha dar dans la GeaeCe.

sur la Gênes e. 4pi * Iouph Ela, l'Allouph Phinon, y 3. l'Al» Iouph Kenaz, l'Allouph Theman,l'Al» Iouph Mibtlar , y 4. l'Allouph Alag» diel, l'Allouph Hiram. Ceux-là furent » Allouphim , ou Chefs d'Edom ». En Hebreu , dtin 'diVn vrm nn non PDon c'efl-à-dire, Et mortuus efi Hadad& fuerunt Allouphim Edom.Al Iouph Thimna Grc. ce qui femblercit infinuer que ces onze Allouphim , ou Chefs chacun d'une Tribu , n'auroient commencé de gouverner qu'aprez la mort de Hadad ; & il faut convenir que l'Auteur de la Vulgate l'a pris dans ce fens , puifqu'il a ainfi traduit ce paflfage, Hadad autem mortuo. Duces pro regibus in Edom ejfe cœperunt,DuxThamnaJ Grc. Mais le texte Hebreu bien entendu n'autorife pas cette opinion. Il faut regarder la particule L Vau, Et, qui efl; eft devant fuerunt , comme fuperflué , ainfi qu'elle l'eft fouvent en hebreu , & alors il y aura, Et mortuus ejl Bahalca • nan ,....*. Gr regnavit illius loco Haâad , . . . Gr mortuus ejl Hadad. Fuerunt Allouphim Edom, Allouph Thimna j Grc. c'eft-à-dire , Et Bahalcanan mourut , Gr Hadad régna à fa place ..... Gr Hadad mourut. Les Allouphim dTdumée furent ï AUouph Thimna j Grc. X vj

» louph Ela, l'Allouph Phinon, 53. l'Al-
» louph Kenaz, l'Allouph Theman, l'Al-
» louph Mibtſar, 54. l'Allouph Mag-
» diel, l'Allouph Hiram. Ceux-là furent
» Allouphim, ou Chefs d'Edom ». En Hebreu, וימת הדד ויהיו אלופי אדום אלוף תמנע, c'eſt-à-dire, *Et mortuus eſt Hadad, & fuerunt Allouphim Edom, Allouph Thimna, &c.* ce qui ſembleroit inſinuer que ces onze *Allouphim*, ou Chefs chacun d'une Tribu, n'auroient commencé de gouverner qu'aprez la mort de Hadad ; & il faut convenir que l'Auteur de la Vulgate l'a pris dans ce ſens, puiſqu'il a ainſi traduit ce paſſage, *Hadad autem mortuo, Duces pro regibus in Edom eſſe cœperunt, Dux Thamna, &c.*

Mais le texte Hebreu bien entendu n'autoriſe pas cette opinion. Il faut regarder la particule ו, *Vau*, *Et*, qui eſt eſt devant *fuerunt*, comme ſuperfluë, ainſi qu'elle l'eſt ſouvent en hebreu, & alors il y aura, *Et mortuus eſt Bahalcanan, . . . . . & regnavit illius loco Hadad, . . . & mortuus eſt Hadad. Fuerunt Allouphim Edom, Allouph Thimna, &c.* c'eſt-à-dire, *Et Bahalcanan mourut, & Hadad regna à ſa place, . . . . & Hadad mourut. Les Allouphim d'Idumée furent l'Allouph Thimna, &c.*

492 Conjectures Ce qui ne fuppofe pas que ces Alloué phim , ou Chefs de Tribu , aient fuccedé à l'autorité des Rois , mais permet de les regarder comme contemporains du dernier Roi Hadad, & gouvernant chacun leur Tribu fous fes ordres.C'eft ainfî que les Septante ont entendu ce parta ge> car fans parler de la mort d'Hadad , ils Mai* quand «n voudrait *'en tenir au paflage des Parafipomcnes , la raufe de la Religion , que »ous défendons,n'y perdioit rien. ont traduit n'ytfiitit'E' ©*/«*#» Duces Edom a Dux Thamn^ù'c . Aprez tout , s'il y avoit à cet égard quelque différence entre la Genefe & les Paralipomenes , c'eft à la Genefe , qui eft l'original , qu'il faudroit s'en tenir pluftoft qu'aux Paralipomenes , qui ne font fur cet article qu'un extrait ou abrégé du Chapitre XXXVI. de la Genefe , & un abrégé fait mille ans aprez , & pour le plu (loft au retour de la captivité de Babylone. Cependant, fi nous relevons l'autorité de la Genefe , c'eft par l'amour feul de la vérité , car d'ailleurs quarçd on s'obftineroit à lui préférer celle des Paralipomenes , & qu'on donneroit mefme au partage des Paralipomenes qu'on vient de citer , le fens que l'Auteur de la Vulgate y a donné , la caufe , que nous défendons, n'en fouffriroitpas. Croiroit-on pouvoir en conclurre que la fucceflion de Digitized by Google

Ce qui ne ſuppoſe pas que ces *Allouphim*, ou Chefs de Tribu, aient ſuccedé à l'autorité des Rois, mais permet de les regarder comme contemporains du dernier Roi Hadad, & gouvernant chacun leur Tribu ſous ſes ordres. C'eſt ainſi que les Septante ont entendu ce paſſage, car ſans parler de la mort d'Hadad, ils ont traduit Ἡγεμόνες Ἐδώμ, ἡγεμὼν Θαμνά, κ.τ.λ. *Duces Edom, Dux Thamna, &c.* Aprez tout, s'il y avoit à cet égard quelque difference entre la Geneſe & les Paralipomenes, c'eſt à la Geneſe, qui eſt l'original, qu'il faudroit s'en tenir pluſtoſt qu'aux Paralipomenes, qui ne ſont ſur cet article qu'un extrait ou abregé du Chapitre XXXVI. de la Geneſe, & un abregé fait mille ans aprez, & pour le pluſtoſt au retour de la captivité de Babylone.

Mais quand on voudroit s'en tenir au paſſage des Paralipomenes, la cauſe de la Religion, que nous defendons, n'y perdroit rien.

Cependant, ſi nous relevons l'autorité de la Geneſe, c'eſt par l'amour ſeul de la verité, car d'ailleurs quand on s'obſtineroit à lui préferer celle des Paralipomenes, & qu'on donneroit meſme au paſſage des Paralipomenes qu'on vient de citer, le ſens que l'Auteur de la Vulgate y a donné, la cauſe, que nous defendons, n'en fouffriroit pas. Croiroit-on pouvoir en conclurre que la ſucceſſion de

SUR LA GENESE. 45>? Ces onze Chefs a deu defcendre bien au delà du tems de Moyfe ? Que Moyfe par confequent n'a peu parler que du premier ou du fécond , & que le relie de cet article doit avoir efté ajouté à la Genefe beaucoup plus tard par une main étrangère ? Mais pour pouvoir tirer une pareille confequence , il faudroit prouver 3ue ces onze Allouphim fe font fucceez les uns aux autres , & c'efl: ce qu'on ne fauroit faire. J'avoue bien qu'il y a quelques Commentateurs qui femblent l'avoir cru , mais l'opinion de ces Commentateurs , de mefme que la prétention des prétendus Efprits-forts , font clairement détruites par le Chapitre XX. des Nombres, où l'on trouve , verfet 14. que la quarantième & demiere année de la demeure des Hebreux dans le Defert , les Iduméens avoient un Roi , à qui Moyfe envoia demander palfage fur fes terres , pour entrer dans le pais de Chanaan , ce qu'il refùfa. 14. Mijit nuntios Moyfes . ... ad Regem Edom . qui dice rent ... 17. Obfecramus ut nobis tran Jire liceat per terram tuam. ...18. Cui refpondit Edom j Non tranjîbis per me. Or dés qu'on elt obligé de reconnoitre que les Iduméens avoient un Roi , avant que les Hebreux fortilfent du DeParce qu'il eft prouvé que les ld«— méens n'eftoient plu* gouverner par des Allouphim la 40. année aprex la fortie d'Egypte. D'on il fui* que les vains triomphes desprctcadu* Digitized by Google

424 Conjectures Efprîts forts fert, on a beau fuppofer avec la Vulgate, font maücn- ^ue jes onze Allouphim d'Idumée, mentionnez au verfet y i. du Chapitre I. du premier Livre des Paralipomenes , ont fuccedé à Hadad,le dernier des huit Rois nommez par Moyfe , quand on l'accorderoit , on n'en feroit pas moins forcé de convenir , 1 Que ces onze Alloupkim ont deu eftre contemporains , & gouverner les Iduméens en mefme tems , chacun dans Ion diftriél ou dans fa Tribu : 2°. Que leur gouvernement n'a deu eflre qu'un fimple interrègne , venu ou de ce que les Iduméens ne purent pas s'accorder fur le choix d'un Roi à la mort de Hadad,ou de ce que las du gouvernement monarchique , ils prirent le parti de l'ariftocratie, & fe choifirent plufieurs chefs : 3°. Que cet interrègne ne deuil pas eftre long , puifqu'on trouve , comme on vient de le dire, que les Iduméens avoient un Roi dés la quarantième année aprez la fortie d'Egypte : 4°. Enfin , que le gouvernement de ces onze Allouphim devoit eftre fini , & les Allouphim eux-mefir.es morts peuteftre , ou du moins fournis au nouveau Roi qu'on avoit élu , avant que Moyfe I Digitized by Google

Eſprits forts ſont mal fondez.

ſert, on a beau ſuppoſer avec la Vulgate, que les onze *Allouphim* d'Idumée, mentionnez au verſet 51. du Chapitre I. du premier Livre des Paralipomenes, ont ſuccedé à Hadad, le dernier des huit Rois nommez par Moyſe, quand on l'accorderoit, on n'en ſeroit pas moins forcé de convenir,

1°. Que ces onze *Allouphim* ont deu eſtre contemporains, & gouverner les Iduméens en meſme tems, chacun dans ſon diſtrict ou dans ſa Tribu:

2°. Que leur gouvernement n'a deu eſtre qu'un ſimple interregne, venu ou de ce que les Iduméens ne purent pas s'accorder ſur le choix d'un Roi à la mort de Hadad, ou de ce que las du gouvernement monarchique, ils prirent le parti de l'ariſtocratie, & ſe choiſirent pluſieurs chefs:

3°. Que cet interregne ne deuſt pas eſtre long, puiſqu'on trouve, comme on vient de le dire, que les Iduméens avoient un Roi dés la quarantieme année aprez la ſortie d'Egypte:

4°. Enfin, que le gouvernement de ces onze *Allouphim* devoit eſtre finì, & les *Allouphim* eux-meſmes morts peut-eſtre, ou du moins ſoumis au nouveau Roi qu'on avoit élu, avant que Moyſe

SUR LA GENEîE, écrivit la Genefe , & qu'ainfi en fuppofant tout ce qu'il plaît de fuppofer à ceux que nous combattons, Moyfe a peu parler dans la Genefe, ainfi qu'il a fait, 6c de ces Allouphim & de leur adminiftration, comme d'une chofe pafiée ; d'où il fuit , que de quelque maniéré qu'on entende le Chapitre XXXVI. de la Genefe , & le Chapitre J. du premier Livre des Paralipomenes, falut-il mefme fuivre la Traduction de la Vulgate, il n'y a dans ces Chapitres rien qui puilfe embarraffer , rien qui ne foit anterieur au tems de Moyfe, & par confequent rien qui doive infpirer aux Defenieurs de la Religion la défiance qu'ils laiflent voir , & aux prétendus Efprits forts les airs de triomphe qu'ils fe donnent. FIN. Digitized by Google

**The text on this page is estimated to be only 24.00% accurate**

Digifaed by Google

I TABLE DES Ms A Bel, tué par Caïn Ton frere. 39. Abimelec , RoTde Guerar. Sa conduite avec Abraham. 10?. 104. Recherche fon alliance. 108. Abimelec , Roi de Guerar. Sa conduite avec Ifaac. 1 34. dont il recherche l’alliance. 1 37. 138. Abraham , part d’Ur de Chaldée pour aller au Çais de Canaan. 62. a en Egypte. 70.71. Retourne au pais de Canaan. 72. Bat le Roi d’Helam & fes alliez, & delivre Loth fon neveu. 77 Son alliance avecl)ieu 7782. 8y. &L L’Eternel lui âpparoit à Mamré. 8p. Prie pour Sodome. 9j. 04.Va chez Abimelec , Roi de TI E RE S. Guerar. ioz.- my. Chaire de chez lui Agar 8c Ifimaël , à la foïlieitation de Sara. 106. Envoie un férviteur pour amener de Chalde'e une femme à Ifaac fon fils. 117. r 18. Succez de cevoiage.i 19-128.Se remarie avec Cethura. 128. Meurt 8c ell enterré à Hébron par Ifaac 8c Ifmaël. 1 19. Abraham regardé par pluficurs comme 1" inventeur des lettres. 283. A fuivre l’ordre de la narration, ilferoit mort avant la naiflance d’Efaü 8c de Jacob , 8c Jofephe l’a ainfi creu. 3 80.Cependant il ell prouvé qu’il ne mourut que 1 y. ans aprez , ce qui fait un antichronifme évident. 381. Lequel difparoit dans la nouDigitized by Google

TABLE 4^8 velle opinion. }8z. Partit de Charran aprez la mort de Thare' fon pere, 8c il eftoit alors âgé de 7p. ans. Embarras des Commentateurs pour concilier ces deux faits. 411. Mais ce n’eft qu’un antichronifme apparent , qui celfe dés qu’on fuppofe qu’ Abraham n’eftoit pas l’ainé des fils de Tharé. 413. 414. Reponfe à une objection. 41p. 41 5. Achiram , compté dans les Nombres , Chap. XXVI. entre les fils de Benjamin , eft le mefme que l'Acki de la Genefe , Ch.XLVl. à qui l’on a ajouté l’epithete Ram , qui lignifie grand. 418. Adam. Sa création. 29. 3 i. Sa chute. 34. 35. Chafle du Paradis terreftre. 38.Pofterité d’Adam jufqu’à Noé. 41-45. Regardé comme aiant connu l’ufage des lettres 8c l’art d’écrire. 283. C’eft l’opinion la plus • commune 8c la plus conforme au fyfteme de la Foi. 185. Aduïlam , ou Odollam , bourg peu éloigné d’Hebron. 390. Agar , concùbine d’Abraham , accouche d’Ifmaël. 84. Chaflée avec fon fils. 106. Alliance de Dieu avec Noé. 58. 59. Avec Abraham. 79-82. 85. 85. 1 1 2. Avec les Hébreux au mont Sinaï. 484. • Allouphim. Ce nom deligne une efpece de dignité , il eft mal rendu par celui de Ducs ou de Princes. 467. Véritable lignification de ce mot. 468. Dans ce fens, les fils 8c les petits-fils d’Efaii eftoient des vrais Allouphim des Iduméens.468. llyavoit des Allouphim chez les Horiens. 470. 471. Enumération de onze autres Allouphim à la finduCh.XXXVI.de la Genefe. 480. Il paroit que c’eftoient des chefs de Tribus, qui ouvernoient fous le ernier Roi.iiié.PourDigitized by Google

velle opinion. 382. Partit de Charran aprez la mort de Tharé ſon pere, & il eſtoit alors agé de 75. ans. Embarras des Commentateurs pour concilier ces deux faits. 411. Mais ce n'eſt qu'un antichroniſme apparent, qui ceſſe dés qu'on ſuppoſe qu'Abraham n'eſtoit pas l'ainé des fils de Tharé. 413. 414. Reponſe à une objection. 415. 416.

*Achiram*, compté dans les Nombres, *Chap. XXVI.* entre les fils de Benjamin, eſt le meſme que l'*Achi* de la Geneſe, *Ch. XLVI.* à qui l'on a ajouté l'epithete *Ram*, qui ſignifie *grand*. 428.

*Adam*. Sa creation. 29. 31. Sa chute. 34. 35. Chaſſé du Paradis terreſtre. 38. Poſterité d'Adam juſqu'à Noé. 42-45. Regardé comme aiant connu l'uſage des lettres & l'art d'écrire. 283. C'eſt l'opinion la plus commune & la plus conforme au ſyſteme de la Foi. 285.

*Adullam*, ou *Odollam*, bourg peu éloigné d'Hebron. 390.

*Agar*, concubine d'Abraham, accouche d'Iſmaël. 84. Chaſſée avec ſon fils. 106.

*Alliance* de Dieu avec Noé. 58. 59. Avec Abraham. 79-82. 85. 86. 112. Avec les Hebreux au mont Sinaï. 484.

*Allouphim*. Ce nom deſigne une eſpece de dignité, il eſt mal rendu par celui de *Ducs* ou de *Princes*. 467. Veritable ſignification de ce mot. 468. Dans ce ſens, les fils & les petits-fils d'Eſaü eſtoient des vrais *Allouphim* des Iduméens. 468. Il y avoit des *Allouphim* chez les Horiens. 470. 471. Enumeration de onze autres *Allouphim* à la fin du Ch. XXXVI. de la Geneſe. 480. Il paroit que c'eſtoient des chefs de Tribus, qui gouvernoient ſous le dernier Roi. *ibid.* Pour-

DES MATIERES. 499 . quoi Moyfe n’en compte-t il que onze.487. 488. Alphabet deCadraus plus ancien que celui de Moyfe. 190-191' Alphabétiques. Ets lettres alphabétiques ont ef- te en ufage plus tard que les hieroglyfiues. 2. 95*. Les lettres ont Moyfe s’efl fervi , eftoient alphabétiques. 296. Alternative des noms de Dieu , Ehhim 8c Jeho • vah , fauve'e dans la nouvelle opinion fur la compofition de la Genefe. j 3 3-3 35* Antichronifmes dans la narration de la Genefe. Quatrième preuve u’elle a elle' formée e plufieurs Mémoires réunis. Lé. Antichronifmes réels , qu’on trouve dans la Genefe, difparoiflent en fuivant la nouvelle opinion fur la compofirion de ce Livre. 37 8 - 409. Premier exemple. Vraie date de - la mort d’Abraham. 379-3 8 1. Second exsmp/e.L’hiftoire de Juda 8c de fes fils. 3 8 z- 394. Troifieme exemple.hhilloire de 1 enlèvement de Dina. 394407. Quatrième exemple. La date de la mort d’Ifaac. 407.-40 9. Antichronifmes apparents. Les quatre qui peuvent relier dans la Genefe , mefme dans la nouvelle opinion, ne font qu’apparents. 409. 410. Le premier regarde le départ d’Abraham de Charran à l’age de ££. ans ,.8c aprez la mort de Tharéfon pere. 4 10-4 té. Le fécond , le voiage d’Efaü vers Ifmaël , dans un tems oulfmaël elloit mort depuis Li. ans. 416-4 1 9. Le troifieme conliile en ce que Ruben trouva 8c apporta des mandragores à fa mere , dans un tems où. l’on prétend qu’il n’avoit que 3. ans. 4194z4- Enfin le quatrième vient de ce que Benjamin mena dix enfants en Egypte , quand il y dclcendit avec fan pere Jacob »

» $ao TABLE quoiqu’il n’eut alors, marque de Tertuï? dit-on , que 23. ans. lien. 334. 414-430. Auteurs des anciens MéArrangement , ( 1’ ) que moires que Moyfe a Moyfe avoit donné eus pour pour comaux Mémoires qui pofer la Genefe. 3 16corapofent la Gene- 323. On n’a fur cette fe , eftoit excellent. matière que des con434. Il a efté entière- jettures trez incertaiment altéré par les nés. 3 id.Le Mémoire copiftes ou les criti- A paroit venir du Pâques. 43J-43 6. Certe triarche Levi , grand alteration eft trez an- pere de Moyfe. 3 1 8. cienne. 437. De mefme que celui 'Avantages de la nouvel- de i’enlevement de le opinion fur la com- Dina. 3 ip. 320. Pour 1 • pofition de la Gene- les Mémoires qui refe. I. Elle fauve l’ai- gardent Ifmaël, Efaü, ternative des noms Moab, Ammon;Moyde Dieu , Elohim 8c fe a peu les avoir des Jéhovah. 333-333“. II. Ifmaëlites , des IduElle fauve la plufpart méens , des Moabites des répétitions qu’il y ôc des Ammonites, a dans la Genefe. 320. 321. Il y a appa359-3 66. III. Elle fait rence qu’il avoit troudifparoitre les anti- vé chez les Madianichronifmes. 378-409. tes le Mémoire delà IV. Elle aifculpe guerre de la PentapoMoyfe des negligen- le. 3 21. Quant au Méces & mefme des moire B , on n’a fur fautes, qu’on lui im- fon auteur aucune pute. 43 l~4î 8. conje&ure plaufxble , Augujiin (Saint)a connu mais on juge que cet f alternative desnoms Auteur a elléunperd'Ebhim 6c de Jeho~ fonnage pieux 6c infvah donnez à Dieu, trait. 322. & il a adopté ia ce- ' , Digitized by Google

quoiqu'il n'eut alors, *dit-on*, que 23. ans. 424-430.

*Arrangement*, (l') que Moyſe avoit donné aux Mémoires qui compoſent la Geneſe, eſtoit excellent. 434. Il a eſté entierement alteré par les copiſtes ou les critiques. 435-436. Cette alteration eſt trez ancienne. 437.

*Avantages* de la nouvelle opinion ſur la compoſition de la Geneſe. I. Elle ſauve l'alternative des noms de Dieu, *Elohim* & *Jehovah*. 333-335. II. Elle ſauve la pluſpart des répetitions qu'il y a dans la Geneſe. 359-366. III. Elle fait diſparoitre les antichroniſmes. 378-409. IV. Elle diſculpe Moyſe des negligences & meſme des fautes, qu'on lui impute. 431-438.

*Auguſtin* (Saint) a connu l'alternative des noms d'*Elohim* & de *Jehovah* donnez à Dieu, & il a adopté la remarque de Tertullien. 334.

*Auteurs* des anciens Mémoires que Moyſe a eus pour pour compoſer la Geneſe. 316-323. On n'a ſur cette matiere que des conjectures trez incertaines. 316. Le Mémoire A paroit venir du Patriarche Levi, grand pere de Moyſe. 318. De meſme que celui de l'enlevement de Dina. 319. 320. Pour les Mémoires qui regardent Iſmaël, Eſaü, Moab, Ammon; Moyſe a peu les avoir des Iſmaëlites, des Iduméens, des Moabites & des Ammonites. 320. 321. Il y a apparence qu'il avoit trouvé chez les Madianites le Mémoire de la guerre de la Pentapole. 321. Quant au Mémoire B, on n'a ſur ſon auteur aucune conjecture plauſible, mais on juge que cet Auteur a eſté un perſonnage pieux & inſtruit. 322.

DES MATIERES. $oï w Benjamin , quand il B alla en Egypte. 4 *. BReponfe a la difficulAibi. Conftruc- té prife de la verfion non de la Tour de , des Septante , 4x6. Babel & à celle qu'on Bené Elohirn , dans le prétend tirer du Ckap. Çhap. VI. de la Gene- XXVI. des Nombres, fe , verf. 1. &* 4- ne li- 427-4 jo. ^ gnifie point les An- Betkel. Lieu ou Jacob ges, 342, ni les enfants eut une vifion en aide Seth., 342. ^4 3. mais lant en Mefopotamie. les Jih des puijfànts , des 149- Et ou Jacob regrands. 343. <44. ceut le nom d lfraél. Benjamin . fécond fils de <87. Jacob ôc de Rachel , Bilha , fervante de Ranait à Ephrata , qui chel ,'fait deux fils à eft Bethlehem. l£S_. Jacob. 1 îyy.Noms Vaen Egypte avec fes de ces fils. 182. ion freres à leur fécond commerce avec Ruvoiage. 2jj.Legobe- ben. ibid. > let de Jofeph fe trou- Bodiart 3 ( Samuel ) a ve dans fon fac. 239. prouvé quel hebreu Juda prend vivement eftoit la langue des fa defenfe. 239-24}. ( Chananéens. 3*5» Benjamin avoit dix fils , . ; quand il alla en E- C gypte avec Jacob fon . pere , quoiqu'il pa- V j Admus eitoitcoit? roiffe qu'il n'avoit . • temporain de Moyque 2 3 . ans.424.Mais fe , il apporta en Greeff n'eft qu'un artfi- - ce un alphabet plus (chronifme apparent, ancien que celui de /fondé fur un calcul Moyfe. 290-292. ' faux. 42f.Solution dc Caïn tuë fon frere Abel, cette difficulté en fi- 3P1 xant au yrai l'ace- de ÇaiifeS du dérangemçnt 4 ‘ * * V Digitized by Google

w 5*02 TABLE arrivé au Texte de la Compare la fuccefGenefe. La première , lion des huit Rois d'Il’ignorancedc la pa- dumée , dont Moyfe relie des copiftes.4 < j. parle, Erentf.XXXVL 445. 444. Le fécondé , avec la fucceflion des l’ignorance ôc la pré- ancêtres de David, fomption des criti- * 473. FaulTeté , inutiques. 444. 44j". litéôcmalignitédece Chanaan , maudit par calcul. 47$. 474-Croit Noé. 60. . - qu’on a ajouré à ce Chronologie ( Renverfe- '< Chapitre douze verment^de la ). Voiez fets , ce qui eft imAnrichrorüfmes. 'L poflible. 476. 477* Clerc ( Jean le ) a prou- Çclomnes. Moyfe avoit vc que l'hébreu eftoit rangé la Genefe fur • la langue des Chana- douze, ou pluftot fur néens. 315. À cru que quatre colomnes.4$ 3. Moyfe avoit compo- Tentative pour reta1 fé la Genefe fur des blir les mefmes co"Jianciens Mémoires. 7. lomnes. 441-45 ’i. Les Obje&ion qu’il fait - Juifs- éefivoient âuJ G outre ceux qui fup- - trefois le Pentateu1 pofent qu’ Abraham que fur fîx colomnes. * naquit la 130e. année 44 6. d la Table. Codé la vie de Tharé , • lomné A , deftinée avec lareponfe. 414. * pour le Mémoire A , 415. 416. A avancé où Dieu eft appelle que la Genefe n’ef- Elohim. 4?j.Colomne " toit pas l’ouvrage de B , deftinée pour le * Moyfe, mais du Sa- Mémoire B, où Dieu crificateur Ifraélite eft nommé Jéhovah.. envoie à Samarie par - 453. Colomne C,de: Salmanafar. 454.45- 5'. - ftinée pour les MéMais il s’eft retra&é moires qui interelfent • dans la fuite , & a la fàmilie des Patriarprouvé que Moyfe en ches , mais qui n’apeftoit ’ l’auteur. 45 fi : pârtiennent pas- à Digitized by Google

arrivé au Texte de la Geneſe. *La premiere*, l'ignorance & la pareſſe des copiſtes. 443. 444. *La ſeconde*, l'ignorance & la préſomption des critiques. 444. 445.

*Chanaan*, maudit par Noé. 60.

*Chronologie* ( Renverſement de la ). Voiez *Antichroniſmes*.

*Clerc* ( Jean le ) a prouvé que l'hébreu eſtoit la langue des Chananéens. 325. A cru que Moyſe avoit compoſé la Geneſe ſur des anciens Mémoires. 7. Objection qu'il fait contre ceux qui ſuppoſent qu'Abraham naquit la 130e. année de la vie de Tharé, avec la reponſe. 414. 415. 416. A avancé que la Geneſe n'eſtoit pas l'ouvrage de Moyſe, mais du Sacrificateur Iſraélite envoié à Samarie par Salmanaſar. 454. 455. Mais il s'eſt retracté dans la ſuite, & a prouvé que Moyſe en eſtoit l'auteur. 455. Compare la ſucceſſion des huit Rois d'Idumée, dont Moyſe parle, *Geneſ. XXXVI.* avec la ſucceſſion des ancetres de David. 473. Fauſſeté, inutilité & malignité de ce calcul. 473. 474. Croit qu'on a ajouté à ce Chapitre douze verſets, ce qui eſt impoſſible. 476. 477.

*Colomnes*. Moyſe avoit rangé la Geneſe ſur douze, ou pluſtot ſur quatre colomnes. 433. Tentative pour retablir les meſmes colomnes. 441-452. Les Juifs écrivoient autrefois le Pentateuque ſur ſix colomnes. 446. *à la Table*. Colomne A, deſtinée pour le Mémoire A, où Dieu eſt appellé *Elohim*. 433. Colomne B, deſtinée pour le Mémoire B, où Dieu eſt nommé *Jehovah*. 433. Colomne C, deſtinée pour les Mémoires qui intereſſent la famille des Patriarches, mais qui n'appartiennent pas à

DES l’hiftoire des breux , & oii n’ell pasnommé.4j j. Colomne D , ou l’on a rangé tous les autres Mémoires étrangers à l'hifloire des Hébreux, 8c qui intereirent pourtant des nations qui defcendoient de Tharé,mais par d'autres filsqu’Abraham , Ifaac 8c Ja* cob. 4i?. Commentateurs Chrétiens , plufieurs ont adopté l’opinion des Rabins , In lege neque prius , neque pojlerius tjfe- \79. Copijfes. Ils ont fait des fautes dans les nombres , mefme dans l’ancien Teftamcnt, de l’aveu des plus fages Commentateurs. 3P4. Ont tout dérangé dans le Texte de Fa Genefe , quand’ ils ont entrepris de l'écrire de fuite. 4 jf. 4H- 444- Ü2, 4JO; Differents motifs qui ont peu les y engager. ibid. Ont altéré prefque tous les manufcrits , mcüne le PenMATIERES. yoj He- tateuque. 4 $■ Ne fe Dieu font guere trompez en transcrivant la Genefe de fuite , quand il n’a falu joindre que deux colomnes. 440. Se font fouvent trompez , quand il a efté queftion d’en joindre trois. 441 - 44 6. Et plus fouvent encore quand ils en ont eu Î[uatre à joindre enèmble. 446-451. Confufion des langues. <îf_. Corruption des hommes avant le Deluge. 4j*. 46. Création du monde. i£. & fuiv. de l’homme , malle 8c femelle. d’Adam. 31. d’Eve. }}• Critiques , ( les ) font caufe de plufieurs derangemens dans la Genefe , par leurs reflexions mal fondées. 44 S- 4 S°' 4X1» 444D D Ebora, nourrice de Rebeçca, meurt à Betfiel , 8c y eff enterrée. 1 8p.

j-04 T A Decompojer. Effai de decompofer la Genefe en recabliffant les Mimoires dont elle a efte' forme'e. 17. Pourquoi on ne s’eff point £ervi pour l'executer ni de l’Hébreu, ni de la Vulgate , ni des Verfîons Françoifes faites fur la Vulgate , mais delaTraduction de Geneve. 1 ... Deluge annoncé à Noé. 47? 48. Exécuté. 495$. Fin du Delüge. Dénombrement des fils & des petits-fils de Jacob , qui dépendirent en Egypte avec lui. 249-151. 173. Dérangement fait dans le Texte de la Genefe, Iorfque les copiftes l’ont écrit tout de fuite. 435. 43 ina n’a pas peu eftrc Digitized by Google

DES MATIERES. dire enleve'e par Sichem , ni avant la naiflance de Benjamin.400.40 1 . ni mefme avant la vente de Jofeph par fes freres. .401. Quand elle fut enleve'e , elle efloit partie d'Hebron pour aller à Sichem , 6c c'eft ce que lignifie le texte He'breu. 40?. 406. Vudaim. Voiez Mandragores. Crits attribuez aux anciens Patriarches avant Moyfe , paroiflent fuppofez. 28 6. 287. Ecriture ( I' ) plus ancienne que Moyfe. iSjl. Preuves qui l'eftabliifent. 2 $7-196. Eiom. Voiez Efaii.. . Egyptiens J les ) ne manfeoient point avec les le'breux.i jg.avoient les bergers en abomination. 2^2. Donnèrent tout ce qu'ils avoient pour fe procur rer du blé pendant la famine. yoy Elokim , nom de Dieu , dont s'eft fervi l'Auteur du Mémoire A. 17. 3 3 y. Il n'y a qu'üne exception unique à cette réglé, où Dieu eft appelle Jéhovah dans un endroit du Mémoire A. 340. Mais cet endroit ne fait qu'une preuve douteufe. ibid. Elohim , nom de Dieu, qui a efté connu de l'Auteur du Mémoire B. 3 s 7- qui l'a fouvent donné à Dieu conjointement avec celui de Jéhovah , 8c mefme quelquefois feul. ibid. Ephraïm, fécond fils de Jofeph, né en Egypte. 123. Béni par Jacob. 2 6i,, 8c préféré à Manalfé fon ainé. 262. E fini, fils ainé d'Ifaac, effoit chalfeur. 132. t Vend fon droit d'ainefle à fon frere. 13 3» Se marie avec deux Chananéenes. 139. Perd la bénediéhon de fon pere. 144. Cherche à tuer Jacob fon frere. 1 4^. Epoufe une troifieme Y Digitized by Google

yo 6 TABLE femme, fille d’Ifmaël. Abus qu’ils font dé 148. Eftoit établi à la quelques partages , montagne de Sehir. pour avancer que 172. Reçoit Jacob Moyfe n'eft pas I’aufon frere avec amitié teur de la Genefe. à fon retour de Me- 4ï$. 4J4- 4^3. Sur fopotamie. 177-17?. quoi ils ont efté pleiRetourne à la monta- nement réfutez. 464. gne de Sehir. 1 80. Sa Efprits-forts , ( pretenpofterité. i?o - 153. dus ) ne peuvent tiipé. rer aucun avantage Efaii eftoit âgé de 7/. du Chap. XXXVI. de ans,quand il alla vers la Genefe. 4 6f. Vains Ifmaël pour époufer triomphes des Increfa fille Mahalath , 8c dules fur la fucceflion alors Ifmaël eftoit des huit Rois , qui mort depuis 12. ans. font dits avoir régné 41 6. 417. Mais cet en Idumée, avant qu’auantiehronifme n’eft cun Roi regnaft en Ifqu’apparent , parce raël.^7^. Entièrement qu’en cet endroit par détruits. 49 J. .Ifmaël , il faut enten- Et, en Hébreu 1 , partidre la famille , le peu- cule , qui eft fou vent pled’lfmaël.41 8.Exem- fuperfluë dans la lanples de cette façon de gue Hébraique. 491.' parler. Ibid. Eternel ( 1’ ) apparoit à Efdras. Spinofa lui at- Abraham à Mamré. tribue la compofîtion 8 9. ■ de la Genefe. 473. Ce Etymologies des noms qui eft réfuté. 458. Hébreux, qu’on trouEfprit s-fort s , ( preten- ve dans la Genefe, dus) cherchent à s’é- paroiflent venir de taier de tout. Avert. Moyfe. 339. SentiLeurs triomphes fur ments de Grotius , de le defordre,qui paroit Huet , de le Clerc fur .regner dans la Gene- ce fujet. 339. 340. fe. 43P.AA.eantis.4j1. Eve. Sa création. 33. Sa Digitized by Google

\ DES MATIERES. 707 tentation. 34. 3 $. hovah. 298 - 308.
Chaflee du Paradis Exode , ( P ) fournit des terreftre. 38. preuves que
l’écriture Exceptions à la réglé qui eftoit plus ancienne fertàdiftinguerleMé-
que Moyfe. 287-185». moire A , ou Dieu eft Explication des verfets appelé
Ebhim, d’avec 2. 6e 4. du Chapitre le Mémoire B,où il eft VI. de IaGenefe.
341nommé Jéhovah. 33 6- 345. Dans ce paflage 3 y 4. II n’y a qu’un
Elohim ne lignine pas feul endroit , où le Dieu ; ni filii Elohim , nom de
Jéhovah fe les fis de Dieu , mais trouve emploié dans Elohim y lignifie les
le Mémoire A. 340. puif ants, les grands, S c Et cet exemple n’eft filii
Elohim,/ej jï/j des pas trop concluant. puifants , des grands . ibid. Il y a un
beau- 343. 344. coup plus grand nom- Explication du Chapitre bre
d’endroits dans le XXXVI. de la GenéMémoire B , où Dieu fe. 4dJ'-4PJ'*
On dieft appelle' Elohim. flingue dans ce Chap* 336-3 yd.Mais de tou- cinq
articles. 4 6$. Le tes ces exceptions , il I. où il s’agit de la pon’y en a que lix
, qui fterité d’Efaü, eft fans foient de véritables difficulté. 4 65. 4 67.'
exceptions. 33 tf.Ainli Le IL où il eft quefce petit nombre ne tion des
Allouphim des fait que confirmer la Iduméens, demande réglé. 358. qu’on
explique ce Exode. Explication d’un qu’eftoient ces Alloupaflage du Chap.
VI. phim, 6c ce qu’on doit de l’Exode , où il penfer du Korack , femble que
Dieu di- compté entre ces Aile. à Moyfe , qu’il n’a louphim. 467-469. Le
point efté connu des III. n’a d’autre diffianciens Patriarches culté que de
favoir par fon nom de Je- pourquoi Moyfe l’a Digitized by Google

tentation. 34. 35. Chaſſée du Paradis terreſtre. 38.

*Exceptions* à la regle qui ſert à diſtinguer le Mémoire A, où Dieu eſt appelé *Elohim*, d'avec le Mémoire B, où il eſt nommé *Jehovah*. 336-354. Il n'y a qu'un ſeul endroit, où le nom de *Jehovah* ſe trouve emploié dans le Mémoire A. 340. Et cet exemple n'eſt pas trop concluant. *ibid.* Il y a un beaucoup plus grand nombre d'endroits dans le Mémoire B, où Dieu eſt appellé *Elohim*. 336-356. Mais de toutes ces exceptions, il n'y en a que ſix, qui ſoient de veritables exceptions. 356. Ainſi ce petit nombre ne fait que confirmer la regle. 358.

*Exode*. Explication d'un paſſage du *Chap. VI.* de l'Exode, où il ſemble que Dieu diſe à Moyſe, qu'il n'a point eſté connu des anciens Patriarches par ſon nom de *Jehovah*. 298-308.

*Exode*, (l') fournit des preuves que l'écriture eſtoit plus ancienne que Moyſe. 287-289.

*Explication* des verſets 2. & 4. du Chapitre *VI.* de la Geneſe. 341-345. Dans ce paſſage *Elohim* ne ſignifie pas *Dieu*; ni *filii Elohim*, *les fils de Dieu*, mais *Elohim* y ſignifie *les puiſſants, les grands*, & filii Elohim, *les fils des puiſſants, des grands*. 343. 344.

*Explication* du Chapitre *XXXVI.* de la Geneſe. 465-495. On diſtingue dans ce Chap. cinq articles. 465. Le I. où il s'agit de la poſterité d'Eſaü, eſt ſans difficulté. 466. 467. Le II. où il eſt queſtion des *Allouphim* des Iduméens, demande qu'on explique ce qu'eſtoient ces *Allouphim*, & ce qu'on doit penſer du *Korach*, compté entre ces *Allouphim*. 467-469. Le III. n'a d'autre difficulté que de ſavoir pourquoi Moyſe l'a

TABLE yoS inféré dans la Genefe. 469-47*- Le IV. qui regarde la fucceffion de huit Rois d'idumée , contient deux difficultez. 473Divers fentimensfur ces deux difficultez. 474-478. Solution de ces deux difficultez. 478-486. Le V. contient l'énumeration de onze AUoupkim , ce qui donne lieu à quel* ques difficultezjqu'on refout. 486-493'- Ces cinq articles appartiennent à des tems differents , mais tous anterieurs à la compofition de la Gençfe. 483 -490. 1 70$jîT»u? $?•.'* lu. o.C F Amjne qui dure fept ans en Egypte Ôc dans lespaisvôifins.iM-Jo* feph qui l'avoit prër vuë , y pourvoit. #id.' Elle oblige Jacob à envoier fes fils en Efypte y chercher du lé à deux reprifes. ll<;. & fuiv. x 3 1 . 6r* fuiv. La famine augmcnte §c oblige lea Egyptiens à vendre tout pour avoir dû blé, Fleury , ( l'Abbé ) juge que Moyfe a comporté la Genefe avec le fecours de Mémoires plus anciens. 8. Foi divine. Nous la devons à l'hiftoire, que Moyfe nous a laiflee. y. 313.438. François , ( M. le ) juge que Moyfe a composé la Genefe fur des Mémoires plus anciens. 8. Ct Enesb, a efté compofée fur des anciens Mémoires. 3. 6. 7. On a eflaié de la décompofer , en feparant les différents Mémoires. 17. > &* Sucoea de cette ten-* tative. 1 9Genefe, ( ta ) attribuée à Efdras. 453. & aq Sacrificateur Ifraëli— te , envoie à Samane par Salmanafar. 457 ♦ Ce qui eft refuté.4j8461. He peut eftre Louvrage > qufc dq

DES MATIERES. ;op Moyfe, 4<5i. 4 61. On a peu y inferer quelque nom de lieu plus moderne^pour expliquer des noms qui n'eftoient plbs en ufage , mais non douze verfets de fuite. 457O enuinité ( la ) des Livres de Moyfe, prouvée. 4j 6-463 . Grotius , ( Hugues ) a prouve' que l'He'breu eftoit la langue des Chananc'ens. 325. H H Ebraique (lalangue) eftoit commune aux He'breux 8c aux Chananéens.3M 326. Reponfe à uneobjection prife d'un paffa- ge du II. d'Efdras. 3 26. Du moins eftoitelle commune aux He'breux 8c aux Nations defcenduës d' Abraham , ou du neveu d' Abraham. 319.330. Et c'eft de ces nations feules , que Moyfe a peu recevoir des Mémoires. 319. Htbraifants , la haute opinion qu'ils onr eue de la langue Hebraique, mal fonde'e. 3*4. Hurogljjiqu.es. Les premières lettres ont efté hieroglyfiques. Trois fortes de lettres hieroglyfiques. 293. 294. Hobbes ( Thomas ) a allégué quelques paffages pour tâcher de prouver , que Moyfe n'eftoit pas l'auteur de la Genefe. 454. Homere plein de répétitions. 376. n'a pas laiffé de mériter de grands e'Ioges. 377. Horien. Nom de nation. Les Horiens habitoient le mont-Sehir du tems d' Abraham. 470. Liaifons qa ils eurent avec Efaii 8c fa pofterité. ibii. qui enfin les extermina. 47 *• Huët ( Pierre Daniel) a prouvé que l'Hébreu eftoit la langue des Chananéens. 315. Hjjlerologie manifefte dans l'hiftoire de la mort d' Abraham. 380. dans lhiftoire de lenlevement de Dina. Digitized by Google

Moyſe, 461. 462. On a peu y inſerer quelque nom de lieu plus moderne, pour expliquer des noms qui n'eſtoient plus en uſage, mais non douze verſets de ſuite. 457.

*Genuinité* (la) des Livres de Moyſe, prouvée. 456-463.

*Grotius*, (Hugues) a prouvé que l'Hébreu eſtoit la langue des Chananéens. 325.

H

HEBRAIQUE (la langue) eſtoit commune aux Hébreux & aux Chananéens. 325 326. Reponſe à une objection priſe d'un paſſage du II. d'Eſdras. 326. Du moins eſtoit-elle commune aux Hébreux & aux Nations deſcenduës d'Abraham, ou du neveu d'Abraham. 329. 330. Et c'eſt de ces nations ſeules, que Moyſe a peu recevoir des Mémoires. 329.

*Hébraiſants*, la haute opinion qu'ils ont eue de la langue Hebraique, mal fondée. 324.

*Hieroglyfiques*. Les premieres lettres ont eſté hieroglyfiques. Trois ſortes de lettres hieroglyfiques. 293. 294.

*Hobbes* (Thomas) a allegué quelques paſſages pour tâcher de prouver, que Moyſe n'eſtoit pas l'auteur de la Geneſe. 454.

*Homere* plein de repetitions. 376. n'a pas laiſſé de meriter de grands éloges. 377.

*Horien*. Nom de nation. Les *Horiens* habitoient le mont-Sehir du tems d'Abraham. 470. Liaiſons qu'ils eurent avec Eſaü & ſa poſterité. *ibid.* qui enfin les extermina. 471.

*Huët* (Pierre Daniel) a prouvé que l'Hébreu eſtoit la langue des Chananéens. 325.

*Hyſterologie* manifeſte dans l'hiſtoire de la mort d'Abraham. 380. dans l'hiſtoire de l'enlevement de Dina. 403.

ÿio TABLE i J Acob , fécond fils d’Ifaac , acheté le droit d’ainefle de fon frere. 1 3 Enleve la benedi&ion de fon fere à fon frere. 14?. art pour laMefopotamie. 148. Sa rencontre avec Rachel fille de Laban. 151. ijT». Epoufe Lia Ôc Rachel , filles de Laban. 154- iJj.Faitun nouveau marché avec Laban, aprez l’avoir fervi 14. ans. 1 j-p-idi. Au bout de 6. ans part avec fcs femmes, àl’infçude Laban. 16 f. Jacob pourfuivi par Laban. 1 66. repoulfe fes reproches ôc fait alliance avec lui. 170. *71. Arrive dans le Sais deChanaan.17*. ïefures cju'il prend pour appaifer la colère d’Efaü. 173 — 1 7 J. Sa lutte à Peniel.176. Son entrevue avec Efaii. 177- 17p. S’établit à Succoth, ôc ensuite prez de Sichem, j 80. Va delà à BctheL 1 86.Enfuite à Ephrata , ou Rachel meurt. 188. 189. Jacob demeure à Migdal-Heder. 1 89. où Ruben fon fils eut commerce avec Bilha, concubine de Jacob. ibid.V a enfin demeurer à Mamré , avec Ifaac fon pere. 190. Dénombrement de fes douze fils. 189. Aime Jofeph plus que fes autres fils, ipr- Sa douleur , quand il le creut mort. zoz. Envoie fes fils en EgyEte pour acheter du lé une première fois, z z 4. ôc une fécondé fois. 131-133. Jacob confent , mais avec beaucoup de peinera lailfer aller Benjamin en Egypte avec fes freres à leur fécond voiage. 231 — 133. Il part lui-mefme pour l’Egypre avec toute fa famille. 148. Dénombrement de fa famille. Z49zjri. Rencontre de Jacob Ôc de Jofeph. *5 U \ Digitized by Google

DES MATIERES. yn Jacob eft prefénté à Pharaon. demeurer à Gofçen,oü il vit 17. ans. z 5 8 . Exige de Jofeph, qu'on îraTenterr>r au tombeau de fes près, ibid. Tombe malale. 279. Bénit Manal'é SiEphraïm , fils de Jofeph. 260. Donne la pre'ference à E^hnïm fur Manalle. zSt. 162. Bénit fes dotze fils. 163. Meurt èagd de 147. ans. 267. Eft enterré à Hebror. 170. Jacob ne fe marie avec les fifes de Laban, qu'au commencement de fon fécond fervice de fept ans. r ?9?* Jéhovah. Le nom de Dieu ineffable , prononcé par les Juifs Adonai ou Elohim. 11. 12. Ce nom a-t-il elle connu des anciens Patriarches ? zo8. Ce nom lignifie l'Etre Eternel, qui exijle de foi. 304. 307. mais il lignifie aulfi l'Etre immuable ècfidele dans fes promeJfes.ibid.Vrcuves de cette lignification, io 6. C'eft dans ce dernier fens que Dieu dit, qu'il ne s'elloit pas fart connoitre aux Patriarches en fon nom de Jéhovah. 307. Jéhovah. Nom de Dieu , dont s'ell fervi l'Auteur du Mémoire B. 17. 3î_£. Exceptions à cette règle dans plufieurs endroits , où Dieu eft nommé Elohim dans le Mémoire B. 336-376. Cependant ces exceptions ne font pas en alfez grand nombre pour ébranler la réglé. 3 78. Jéhovah. Nom de Dieu, qu'il femble que l'auteur du Mémoire A n'ait pas connu. 377. Idumée. Dénombrement de huit Rois d'Idumée. iç4- »97. Incejle des filles de Loth avec leur pere. 100. IOI. Infcription Phénicienne des Chananéens chaffez par Jofué , & fugitifs en Afrique, fufpeéte, quoique rapportée par Procope. 186. *87. Yiiij Digitized by Google

yi2 T A B Invention des lettres. Elle n’a peu fe faire que par degrez , fuppofé 3ue Dieu n’en ait pas onne' la connoiifance à Adam. 292 ,JE1les ont elle' d’abord hieroglyfiques. 19 3. 3.94. & enfuite alphabétiques. 25? y. 296. Jofeph, fils de Jacob 8c de Rachel , vint au monde en Mefopotamie , la derniere année du fécond fervice de Jacob chez Laban. 1 y?. Eft plus aimé de Jacob que fes . freres. 192. Raconte fes ioflges. ;q7; Eft envoie vers fes fferes. 19S. qui complotent di le tuer. 199. Mais qui fe contentent de le vendre auxMadianitçs qui alloient en Egypte.iot. Et font dire à Jacob qu’une mauvaife beftel’avoit dévoré. 201. Jofeph eft mené en Egypte & vendu à Potiphar. 207- Trouve grâce devant fon maitre,

DES MATIERES. '3-13 ne qu’il leur fait en accufant Benjamin de vol. 239. Enfin fe fait connoltre à eux. 243. 244- 8c accable Benjamin de careftes. 2451. Renvoie fes frères avec ordre de lui amener Jacob fon pere 8c toute fa famille. 245~. 24 6. Jofeph va à la rencontre de fon pere à fon entrée en Egypte. ifi. Ordres qu’il donne pour fa réception. zyi. i$3. 2 y 4. Promet à Jacob de faire tranfporter fon corps pour l’enterrer à Hébron au tombeau de fes peres. 2 y 8. Et l’exécute aprezTa mort. 2 69. 270. Ralfure fes freres,qui eftoient allarmez aprez la mort de Jacob. 270. 27t. Meurt âgé de 110. ans. 172. 173. Jofeph femble avoir écrit ion hiftoire. 318. à l’exception du Chap. XXXI X. où il s’agit de l’entreprife de la femme .de Potiphar. 3 1 9. Jojué peut eftre regardé comme ce Roi, qui eft dit avoir regrié fur les Ifraëlites aprez le régné des huit Rois d’Idumée. 4,8r. Ifaac, fils d’Abraham 8c de Sara, fa naiflance. ioy. Son facrifice. 110. empeché par l’Ange de I’Eternel. m. Se marie à Rebecca. 1 Eft pere d’Efaü 8c de Jacob. 131. Aime plus Efaü que Jacob, ibid. Va chez Abimelec , en Guerar. 133. Traitement qu’il en reçoit. 1 34. 1 35. Eft obligé de fe retirer. 13 6. Son alliance recherchée par Abimelec. 137. 138. Devenu vieux veut bénir Efaü. 13?. mais bénit Jacob à fa place. 143. L’envoie en Mefopotamie.147. Sa mort. iso. Ifaac. Sa mort eft rapportée avant la vente de Jofeph ,8c cependant elle n’eft arrive'* que 13. ans aprez. 407. 408. Ce qui forme unantichronifme, auquel on ne peut remédier que dans l’oDigitized by Google

ri4 T À B L E F inion nouvelle , fut arrangement de la Genefe. 408. 409. Ifmaël , fils d’ Abraham & d’Agar. 84. Circoncis par Abraham à l’age de y. ans. 8^ Chaffé avec fa mere. 10 6. Favorife' de Dieu. 107. Sa poftetité. 1 30. Sa mort. ibid. Ifmaël eftoit mort depuis 1 x. ans , quand Efaü alla épouſer fa fille Mahalath. 417. Mais dans éet endroit de la Genefe , Ifmaël figni£e , non la perſonne à.' Ifmaël , mais la famille , le peuple d‘lfmaël. 418» Ifraël, nom donne à Jacob aprez fa lutte avec l’Ange de l’Eternel. 176. lui eſt donné une fécondé fois à Bethel. 187. Ifraëlites , ( les ) foiſonnent en Egypte. 273. Sont opprimez par un nouveau Roi. 174. Leurs cris -ôc leurs ſoupirs montent au ciel , & Dieu ſe refout à les délivrer. 280. Juda , pour ſauver la vie à Joſeph , confeilfc â ſes freres de le vendre à des Madianites qui alloient en Egypte. 200. Quitte ſes freres , ôc ſe marie avec une Chananéenne. 2Qi. Ses trois fils : mariage des deux ainez avec Thamar. 203. A commerce avec ſa belle fille ſans la connoitre. 204. loy» d’ou lui nailſent deux fils. 207. Defend Benjamin, accuſé de vol. 239-243. Juda. A ſuivre l’ordre de la narration de la Genefe , telle qu’elle eſt aujourd’hui , auroit eſté marié , auroit eu trois fils , ſes deux ainez auroient eſté mariez , aprez leur mort il auroit connu ſa belle fille, ôc en auroit eu deux jumeaux, dont l’ainé auroit eu deux enfans , ôc cela dans l’eſpace de *_j. ans , ce qui eſt impoſſible. 3 82-3 84. Vains efforts des Commentateurs pour ſortir de cet embarras. 384-38SL Mais cet antichroniſme Digitized

DES MA difparoitdans la nouvelle opinion. 38 9. Il ne laifle pourtant pas de relier une alfez grande difficulté, prile de l'age de Juda. 390-394. Moiensde la refoudre. 393. 394K Ï^, O r a c Hj compté entre les Allouphim , fils ou petits-fils d'Efaü, paroit y avoir efté inféré par megarde. 4 69. L X j Ab an, frere de Rebecca, & petit-fils de Nacor. ni. Pere de Lia de Rachel. 1 33. Reçoit Jacob chez lui. ibid. Et lui donne en mariage fes deux filles. LÜ_- Fait un nouveau marché avec Jacob. 139-162. Va à fa pourfuite , & l'atteint. i66.Lequerelle & fait enfin alliance avec lui. u°± 171. Lacunes. Il en relie plufieurs dans les MéTIERES. yry moires , dans lefquels on décompofe la Genefe. n.Raifonsde ces lacunes. 22. 23. Lettres (l'invention des) & l'art d'écrire , plus anciens que Moyfe. x8i. Plufieurs Auteurs ont écrit fur ce fujet. 281. Mais les fentimens font fort partagez. *83. On ne s'arrefte point aux preuves douteufes ou îùfpeétes. 286. 287. Mais on en a trois qui font incontellables. *87-196. Elles ont efté d'abord hieroglyfiques. 2 93. 2 2A. & enfuite ^alphabétiques. 293-196. Levi , prefumé l'Auteirr du Mémoire A. 318. & du Mémoire, où (e trouve l'hilloire de l'enlevement de Dina. 3 19. 310. Lia , fille de Laban , épouſc Jacob. i34.Lui fait plufieurs enfans. 133. 136. 158. 139. N'en croiant plus faire, lui donne Zilpafa fervante. 1 17. Aprez quoi elle accouche encore de deux fils Y Vj Digitized by Google

TABLE S*6 8c d'une fille, t ç g. il 9. Les noms de fes fils. 18?. Longin, jugement qu'il a porte' de Moy fe, quoique Payen. 378. Leth , neveu d'Abra-. ham , l'accompagne dans le pais de Chanaan. 69. Se fepare d'avec lui, 8c demeure à Sodome. 73. Pris dans la guerre de la Pentapole , 8c délivré par Abraham. 77. Reçoit chez lui les Anges envoiez à Sodome. 9i. Se retire de Sodome. 9 8. 99. Trompé par fes deux filles. 100. 101. M M A c r o b e , jugement outré qu'il a porté fur Homere. 176. Madianites exterminez par les Hebreux , avant que d'entrer dans la terre de Chanaan. 481. ManaJJë , filsainé de Jofeph , né en Egypte. 113. Béni par Jacob. x6i. qui mi préféré Ephraïm dans l'ordre de la benediétion. 261. Mandragores , trouvées ' par Ruben 8c portées à Lia fa mere , defirées par Rachel. 157. Quel âge Ruben pouvoit-il avoir alors? 410. Melchifedech , Roi de Salem , va au devant d' Abraham , 8c le bénit. 78. Melech en Hébreu,au'on traduit Roi , ne lignifie fouvent que les Juges des Ifraëlites » ou les Lieutenants d'un Roi. 48*. Mémoires. Moyfe en a eu pour former la Genefe. 9 ■ 0* fuiv. On en peut diftinguer quatre Jiour le moins. 17. r 8. Mémoires. Moyfe en a eu jufqu'à douze en compofant la Genefe. 308-3 1 5. Les deux principaux font le Mémoire A, où Dieu eft appelle Elokim , 8c le Mémoire B, où il eft nommé Jéhovah. 3 08. Les autres dix ne font que des extraits ' de Mémoires plus

DES MATIERES, yr f longs , mais étrangers à l'hiftoire des Ifraëlites. 3 14. Mémoires. Ceux , que Moyfc a peu emprunter des nations voifines des Hébreux, eftoient écrits en Hébreu. j 24-3 3 1 . Ou du moins Moyfe a peu les traduire en Hébreu. 331. 331. Moyfe n’a pas écrit la Genefe par révélation. 4. mais en historien 8c fur des Mémoires plus anciens. J. 6. O Juiv. Moyfe infpiré dans le choix des faits 8c des Mémoires qu’il tenoit de fes ancêtres, y .313. Moyfe. Ses parents 8c fa naiflance. 276. Son expofition fur le Nil. 177. Tombe entre les mains de la fille de Pharaon , qui le fait élever. 177. 278. Son zele pour les interefts des Hebreux fes frères. 278. Pharaon le cherche pour le mettre à mort .itid.Se fauve au païsde Madian, où il épouſe Sephora , fille de Jethro. 27PMoyfe a peu trouver de* Mémoires pour compofer la Genefe. 2 97. Il paroit qu’il en a eu en fes mains plufieurs , dont il a fait ufage dans la compofition de la Genefe. 308-3 15. Il y a lieu de croire qu’il en a eu quelques uns des nations voifines. 320. 311. L’objeétion prife de la diverfité du langage n’eft d’aucune valeur. 323-3V. Moyfe , à ne le confiderer que comme un fimple hiftorien, mérité beaucoup d'éloges. 177. Jugement que Longin en a porté. 378. Moyfe n’eft pas l’auteur de la Genefe , félon Spinofa. 453. Hobbes. 4J4- la Peyrere. ibid. 8c le Clerc, ibid. Reconnu pour l’auteur de la Genefe par le Clerc , mieux inftruit , par tous les Commentateurs , par l'Eglife Juive, par S. Philippe 8c par J. C. lui-mefme. 4jé. Reflexion, qui prouve
Digitized by Google

longs, mais étrangers à l'hiſtoire des Iſraëlites. 314.

*Mémoires.* Ceux, que Moyſe a peu emprunter des nations voiſines des Hébreux, eſtoient écrits en Hébreu. 324-331. Ou du moins Moyſe a peu les traduire en Hébreu. 331. 332.

*Moyſe* n'a pas écrit la Geneſe par revelation. 4. mais en hiſtorien & ſur des Mémoires plus anciens. 5. 6. *& ſuiv.*

*Moyſe* inſpiré dans le choix des faits & des Mémoires qu'il tenoit de ſes ancetres. 5. 323.

*Moyſe.* Ses parents & ſa naiſſance. 276. Son expoſition ſur le Nil. 277. Tombe entre les mains de la fille de Pharaon, qui le fait élever. 277. 278. Son zele pour les intereſts des Hebreux ſes freres. 278. Pharaon le cherche pour le mettre à mort. *ibid.* Se ſauve au païs de Madian, où il épouſe Sephora, fille de Jethro. 279.

*Moyſe* a peu trouver des Mémoires pour compoſer la Geneſe. 297. Il paroit qu'il en a eu en ſes mains pluſieurs, dont il a fait uſage dans la compoſition de la Geneſe. 308-315. Il y a lieu de croire qu'il en a eu quelques uns des nations voiſines. 320. 321. L'objection priſe de la diverſité du langage n'eſt d'aucune valeur. 323-332.

*Moyſe*, à ne le conſiderer que comme un ſimple hiſtorien, merite beaucoup d'éloges. 277. Jugement que Longin en a porté. 378.

*Moyſe* n'eſt pas l'auteur de la Geneſe, ſelon Spinoſa. 453. Hobbes. 454. la Peyrere. *ibid.* & le Clerc. *ibid.* Reconnu pour l'auteur de la Geneſe par le Clerc, mieux inſtruit, par tous les Commentateurs, par l'Egliſe Juive, par S. Philippe & par J. C. lui-meſme. 455. 456. Reflexion, qui prouve

yi8 TABLE qu’il n’y a que lui, qui ait peu en eftre l’auteur. 456-461. Mojfe a deu ranger les douze Me'moires anciens , qu’il avoit recouvrez , fur douze colomnes. 433- ou du moins fur quatre , en forme de Tetraples. ib. Pour quelle raifon at-il fait mention des Horiens , 6c de Sehir leur chef, dans le dénombrement des fils d’gfaii ? 471. Mojfe peut eftre le Roi qui régna en Ifraël aprez le régné des huit Rois d’Iaumée. 485. Mojfe envoia une ambaflade à un Roi d’Idumée,qu’il ne nomme pas. 481. Ce qui prouve que le gouvernement des Àllouphim eftoit fini,ou que les Allouphim n’eftoient que des Gouverneurs , fubordon. nez au Roi. 4pj. 4p4. N N Acor, frere d’Abraham , fes enfans. 113. Narration , ( renver/ement dans l'ordre de la ) Voiez HjJterologie. Nephilim. Signification de ce mot. 344. Noé , fon alliance avec Dieu. 58. $p. Maudit fon fils Chanaan. 60. Pofterité de fes trois fils , Japhet , Cam 6c Sem. 61-64. Nombres. L’énumeration des fils de Benjamin , qui eft au Chapitre XXVI. des Nombres , n’a rien de contraire à celle qui eft dans la Genete , Chap. XLVI. 417» 43°' Nominatif. Supprelfion ou reticence du nominatif , commune dans la langue Hébraïque. 337. Noms de Dieu, Elohim 6c Jéhovah , emploiez féparement dans la Genefe , fécondé preuve que la Genefe a efté formée de Mémoires réunis, ir. Emploiez indiftinctement dans le refte du Pentateuque , troifieme preuve que U Digitized by Google

qu'il n'y a que lui, qui ait peu en eſtre l'auteur. 456-462.
*Moyſe* a deu ranger les douze Mémoires anciens, qu'il avoit recouvrez, ſur douze colomnes. 433. ou du moins ſur quatre, en forme de *Tetraples*. *ib.* Pour quelle raiſon a-t-il fait mention des Horiens, & de Sehir leur chef, dans le denombrement des fils d'Eſaü? 472.
*Moyſe* peut eſtre le Roi qui regna en Iſraël aprez le regne des huit Rois d'Idumée. 485.
*Moyſe* envoia une ambaſſade à un Roi d'Idumée, qu'il ne nomme pas. 481. Ce qui prouve que le gouvernement des *Allouphim* eſtoit fini, ou que les *Allouphim* n'eſtoient que des Gouverneurs, ſubordonnez au Roi. 493. 494.

N

NAcor, frere d'Abraham, ſes enfans. 113.
*Narration*, (renverſement dans l'ordre de la) Voiez *Hyſterologie*.
*Nephilim*. Signification de ce mot. 344.
*Noé*, ſon alliance avec Dieu. 58. 59. Maudit ſon fils Chanaan. 60. Poſterité de ſes trois fils, Japhet, Cam & Sem. 61-64.
*Nombres*. L'énumeration des fils de Benjamin, qui eſt au *Chapitre XXVI.* des Nombres, n'a rien de contraire à celle qui eſt dans la Geneſe, *Chap. XLVI.* 427-430.
*Nominatif*. Suppreſſion ou reticence du nominatif, commune dans la langue Hébraïque. 337.
*Noms* de Dieu, *Elohim* & *Jehovah*, emploiez ſéparement dans la Geneſe, *ſeconde* preuve que la Geneſe a eſté formée de Mémoires réunis. 11. Emploiez indiſtinctement dans le reſte du Pentateuque, *troiſieme* preuve que la

DES MATIERES. Genefe a efté formée de plulîeurs Mémoires réunis. 13. 14. Noms ( les ) de Dieu les plus ufîtez dans la Genefe , font Elohim & Jéhovah. 17. 3 3 f. Les autres noms font Adonai , le Seigneur : El , le Fort : Schaddai , leTout-puiffant : Elion, le Tre\-naut. 348. II paroit que les Auteurs de tous les Mémoires , qui ont fervi à compofer la Genefe, ont connu ces derniers noms de Dieu. 358. O O Bservàtions agronomiques , envoiées à Ariftote par Callifthene , ne font pas alTez bien établies pour y ajouter foi. 286. 187. Opinion nouvelle fur la compofition de la Genefe. I. Avantage de cette opinion. Elle fauve l'alternative des noms d' Elohim 8c de Jéhovah. 333-333. IL Avantage.Ellc fau-. ve la plufpart des répétitions , qu'il y a dans la Genefe. 3593 66. III. Avantage.Elle fait difparoitre les antichronifmes. 378409. IV. Avantage.Elle difculpe Moyfed^s fautes , qu'on lui impute. 43 1-438. Ordre de lanailfance des enfants de Jacob 8c de fes femmes. 39$3?7Ordre chronologique renverfé dans plufieurs endroits de la Genefe. Voiez Antichronifmes. Ordre de la narration mal gardé dans quelques endroits de la Genefe. Voiez Hyjlerologie. Origene , rangea autrefois fur fix, 8cenfuite fur huit colomnes , le Texte del'ancienTeftament 8c de fes verfions. 433 434. P P Ara bis terrellre. 3!. 32. > Paralipomenes. Pa liage des Paralipomenes ,

Geneſe a eſté formée de pluſieurs Mémoires réunis. 13. 14.

*Noms* (les) de Dieu les plus uſitez dans la Geneſe, ſont *Elohim* & *Jehovah*. 17. 335. Les autres noms ſont *Adonai*, *le Seigneur*: *El*, *le Fort*: *Schaddai*, *le Tout-puiſſant*: *Elion*, *le Trez-Haut*. 348. Il paroit que les Auteurs de tous les Mémoires, qui ont ſervi à compoſer la Geneſe, ont connu ces derniers noms de Dieu. 358.

O

OBSERVATIONS aſtronomiques, envoiées à Ariſtote par Calliſthene, ne ſont pas aſſez bien établies pour y ajouter foi. 286. 287.

*Opinion* nouvelle ſur la compoſition de la Geneſe. I. *Avantage* de cette opinion. Elle ſauve l'alternative des noms d'*Elohim* & de *Jehovah*. 333-335. II. *Avantage*. Elle ſauve la pluſpart des repetitions, qu'il y a dans la Geneſe. 359-366. III. *Avantage*. Elle fait diſparoitre les antichroniſmes. 378-409. IV. *Avantage*. Elle diſculpe Moyſe des fautes, qu'on lui impute. 431-438.

*Ordre* de la naiſſance des enfants de Jacob & de ſes femmes. 395-397.

*Ordre* chronologique renverſé dans pluſieurs endroits de la Geneſe. Voiez *Antichroniſmes*.

*Ordre* de la narration mal gardé dans quelques endroits de la Geneſe. Voiez *Hyſterologie*.

*Origene*, rangea autrefois ſur ſix, & enſuite ſur huit colomnes, le Texte de l'ancien Teſtament & de ſes verſions. 433-434.

P

PARADIS terreſtre. 31. 32.

*Paralipomenes*. Paſſage des Paralipomenes,

f 20 ' TABLE qui paroit avoir efte malentendu par l'auteur de la Vulgate. 49 ». a elle' bien traduit par les Septante. 49t. Paralipoments. Un partage des Paralipomenes paroit eftre en contradi&ion avec un partage de la Genefe. 4<;o. Si l’on ne pouvoit pas les concilier, il faudroit s’en tenir à celui de la Genefe. 4 9 1. Moien d’en faire la conciliation. 49 f. En admettant mefme la traduélion de l’auteur de la Vulgate, quoique fautive. 492-49S. Pajfages alléguez par les ennemis de la Religion «pour tâcher de prouver que Moyfe , n’eftoit pas l’auteur de la Genefe. 45" 3. 454-

Expliquez par les Commentateurs 4

qui paroit avoir eſté mal entendu par l'auteur de la Vulgate. 491. a eſté bien traduit par les Septante. 492.

*Paralipomenes*. Un paſſage des Paralipomenes paroit eſtre en contradiction avec un paſſage de la Geneſe. 490. Si l'on ne pouvoit pas les concilier, il faudroit s'en tenir à celui de la Geneſe. 492. Moien d'en faire la conciliation. 491. En admettant meſme la traduction de l'auteur de la Vulgate, quoique fautive. 492-495.

*Paſſages* alleguez par les ennemis de la Religion pour tâcher de prouver que Moyſe n'eſtoit pas l'auteur de la Geneſe. 453. 454. Expliquez par les Commentateurs. 463. 464. A l'exception du Chap. XXXVI. de la Geneſe, ſur lequel on a trop heſité & trop varié. 464.

*Pentapole*. Les Rois de la Pentapole battus par le Roi d'Helam & ſes alliez. 75. 76.

*Pentateuque*. On convient qu'il y a dans le texte hébreu du Pentateuque des omiſſions ou lacunes, & des additions ou inſertions des gloſes marginales. 436.

*Peyrere*, (de la) Iſaac, a allegué quelques paſſages, pour tacher de prouver que Moyſe n'eſtoit pas l'auteur de la Geneſe. 454.

*Poſterité* d'Adam juſqu'à Noé. 42-45. De Noé par ſes trois, Japhet, Cam & Sem. 61-64. De Sem juſqu'à Abraham. 66. 67. Poſterité d'Iſmaël. 130.

*Potiphar* achete Joſeph. 207. Lui confie l'adminiſtration de ſon bien. 208. Sur l'accuſation de ſa femme le fait mettre en priſon. 211.

*Preuves*, que Moyſe a compoſé la Geneſe de pluſieurs Mémoires réunis. 10. *& ſuiv.*

*Procope* rapporte une Inſcription Phénicienne des Chananéens,

DES MATIERES, f2i chaffez par Jofué , 8c fugitifs en Afrique. 28 6. R R Abbins (les) prcffez par les antichronifmes 8c par les hyfterologies, qu'on trouve dans la Genefe , ont établi comme une maxime, que dans ce Livre il n'y a ni antériorité ni pofteriorité , neque prius , neque poflerius. 37 9. Rachel , fille de Laban , épouſe Jacob. 155. Se voiant fterile donne à fon mari fa fervante Bilha. 1 36. Accouche de Jofeph. 15p. Dérobé en partant les dieux de Laban fon pere. 163. Et les cache. 168. Accouche de Benjamin à Ephrata , qui eft Bethléhem, 8c meurt. 188. 189. Les fils de Rachel. 18 9. Rebecca, fille de Bethuel, accordée à Ifaac. 1 — Part avec le ferviteur d' Abraham. 1 27. Rencontre ïfaac. 128. Accouche de deux jumeaux , Efaü 8c Jacob. 132. Aimoit lacob plus qu'hfaü.i/ii. Infpire à Jacob le deffein d'enlever la bénediétion de fon pere. 14°. Lui ccnfeille d'aller à Charran vers Laban. 14 6. Refiexion nouvelle, pour établir qu'il n'y a que Moyfe , qui puiffe avoir compofé la Ge' nefe. 436-453. Réglé pour diftinguer le Mémoire A , ou Dieu eft nommé Elohim , d^avec le Mémoire B, où il eft appelle Jéhovah. 17. 333- H n'y a qu'une exception unique à cette réglé, qui n'eft pas melme concluante. 340. Réglé pour diftinguer le Mémoire B , ou Dieu eft appelle Jéhovah , d'avec le Mémoire A, où il eft nommé Elohim. 17. 333.Plufieurs exceptions à cette réglé. 336-336. Dont il n'y a que fix de concluantes. 336. Ce qui fert plus à confirmer la réglé , qu'à la dctruire: 358. Digitized by Google

chaſſez par Joſué, & fugitifs en Afrique. 286.

R

RABBINS (les) preſſez par les antichroniſmes & par les hyſterologies, qu'on trouve dans la Geneſe, ont établi comme une maxime, que dans ce Livre il n'y a ni anteriorité ni poſteriorité, *neque prius, neque poſterius.* 379.

*Rachel*, fille de Laban, épouſe Jacob. 155. Se voiant ſterile donne à ſon mari ſa ſervante Bilha. 156. Accouche de Joſeph. 159. Derobe en partant les dieux de Laban ſon pere. 165. Et les cache. 168. Accouche de Benjamin à Ephrata, qui eſt Bethléhem, & meurt. 188. 189. Les fils de Rachel. 189.

*Rebecca*, fille de Bethuel, accordée à Iſaac. 126. Part avec le ſerviteur d'Abraham. 127. Rencontre Iſaac. 128. Accouche de deux jumeaux, Eſaü & Jacob. 132. Aimoit Jacob plus qu'Eſaü. *il id.* Inſpire à Jacob le deſſein d'enlever la bénediction de ſon pere. 140. Lui conſeille d'aller à Charran vers Laban. 146.

*Reflexion* nouvelle, pour établir qu'il n'y a que Moyſe, qui puiſſe avoir compoſé la Geneſe. 456-463.

*Regle* pour diſtinguer le Mémoire A, où Dieu eſt nommé *Elohim*, d'avec le Mémoire B, où il eſt appellé *Jehovah*. 17. 335. Il n'y a qu'une exception unique à cette regle, qui n'eſt pas meſme concluante. 340.

*Regle* pour diſtinguer le Mémoire B, où Dieu eſt appellé *Jehovah*, d'avec le Mémoire A, où il eſt nommé *Elohim*. 17. 335. Pluſieurs exceptions à cette regle. 336-356. Dont il n'y a que ſix de concluantes. 356. Ce qui ſert plus à confirmer la regle, qu'à la detruire. 358.

table Répétitions frequentes Répétitions (les) efioicnt? dans la Genefe. Pre- fort communes chez miere preuve que la Genefe a efté formée de plufieurs Mémoires réunis, io. Répétitions ( les ) qu'il y a dans la Genefe , fativées pour la plufpart dans la nouvelle opinion fur la compofition de ce Livre. 359 - l66. Quatre exemples de pareilles répétitions, qui difparoifl'ent dans la nouvelle opinion. 3.59~l6 4-, Les répétitions» qui relient encore dans la Genefe, viennent de plufieurs autres caufes, comme des additions inférées dans le Texte. $66. Dugeniedela langue Hébraïque. $67. Des formules de civilité. 36p. De l'envie de faire une imprelfion plus vive. 370. De la pauvreté de la langue. 371. Des Idiotifmes de la langue Hébraïque. 373. Del'ufage,ou l'on elloit autrefois de répéter. 375' les anciens Ecrivains. 376. Ce qu'on peut juftifier par I'exempl» d'Homere. 376. 377' Roi. Quel ell ce Roi qui régna en Ifraël aprez le régné des huit Rois en Idumée ? 483. Il y a apparence que c'eft Dieu. 484. ou du moins Moyfe ou Tofué. 485-. Rois d'Idumée , mentionnez par Moyfe au nombre de huit , donnent lieu à une difficulté qui a embarrafie les Commentateurs. 47J"472. Solution de cette difficulté. 478-. 488. Leurs régnés eftoient finis avant que Moyfe compofaft la Genefe. 482. Ruben , fils ainé de Jacob , eut commerce avec Bilha , concubine de Jacob fon pere. 1 8p.Empeche fes frères de tuer Joleph. ipp-200. Ruben apporte des mandragores à Lia fa mere, avant queRachel : 1 < Digitized by Google .

DES MATIERES. *25 fut grofle de Jofeph , d'où. l'on veut conduire qu'il les apporta à l'âge de 3. ans. 419. Mais cet antichronifme n'eft Î|u'apparent,8c fondé ur un calcul faux. Ruben avoit alors jr. ans & demi. 4x0.0bjeftion avec laréponfe. 4xi -4x4. S S Acy ( M. de ) a mal traduit un palfage de la Genefe. 474. Sacrificateur Ifraëlite envoie à Samarie par Salmanafar.Le Clerc lui attribue la compofition de la Genefe. 454. 45'J'- Ce qui eft réfuté. 4/9. 460. Sages - femmes. Ordre qu'elles receurent du Roi d'Egypte, & maniéré dont elles l'éluderent. z7y. à raifon de quoi Dieu les recompenfa. z75. Salmanafar envoie à Samarie un Sacrificateur Ifraëlite. 4jj. A qui le Clerc attribue la compofition de la Genefe. ibid. Ce qui eft réfuté. 4J9-4 5x. Sara accouche d'Ifaac. loy. Fait chafler Agar & fon fils Ifmaël. io5. Sa mort. 1 13. Sa fepulture à Hébron. 114. 1 ij. 1 16. Schaddai, nom de Dieu, qui fignifie Tout-puiffant. 303. Pourquoi Dieu dit à Moyfe , qu'il s'eft fait connoitre aux anciens Patriarches , comme Schaddai. 304. Sehir , Horien. Sa pofterité. i9î- is>4. Paroit avoir vécu encore du tems d'Efaü. 470. H eftoitle chef de la nation des Horiens.iiid. Sehir , montagne de l'I— dumée , occupée originairement par les Horiens , & enfuite par les defcendants d'Efaü. 470-471Septante , ( la Verfion des ) eft manifeftement fautive dans le dénombrement des fils de Benjamin, Sc tous les Commentateurs l'abandonnent. 4x5. 417. A bien traduit un palfage?

fut groſſe de Joſeph, d'où l'on veut conclurre qu'il les apporta à l'age de 3. ans. 419. Mais cet antichroniſme n'eſt qu'apparent,& fondé ſur un calcul faux. Ruben avoit alors 5. ans & demi. 420. Objection avec la réponſe. 421-424.

S

SACY (M. de) a mal traduit un paſſage de la Geneſe. 474.

*Sacrificateur* Iſraëlite envoié à Samarie par Salmanaſar. Le Clerc lui attribuë la compoſition de la Geneſe. 454. 455. Ce qui eſt refuté. 459. 460.

*Sages-femmes.* Ordre qu'elles receurent du Roi d'Egypte, & maniere dont elles l'éluderent. 275. à raiſon de quoi Dieu les recompenſa. 276.

*Salmanaſar* envoie à Samarie un Sacrificateur Iſraëlite. 455. A qui le Clerc attribuë la compoſition de la Geneſe. *ibid.* Ce qui eſt refuté. 459-462.

*Sara* accouche d'Iſaac. 105. Fait chaſſer Agar & ſon fils Iſmaël. 106. Sa mort. 113. Sa ſepulture à Hebron. 114. 115. 116.

*Schaddai*, nom de Dieu, qui ſignifie *Tout-puiſſant.* 303. Pourquoi Dieu dit à Moyſe, qu'il s'eſt fait connoître aux anciens Patriarches, comme *Schaddai.* 304.

*Sehir*, Horien. Sa poſterité. 193. 194. Paroit avoir vecu encore du tems d'Eſaü. 470. Il eſtoit le chef de la nation des Horiens. *ibid.*

*Sehir*, montagne de l'Idumée, occupée originairement par les Horiens, & enſuite par les deſcendants d'Eſaü. 470-471.

*Septante*, (la Verſion des) eſt manifeſtement fautive dans le dénombrement des fils de Benjamin, & tous les Commentateurs l'abandonnent, 426. 427. A bien traduit un paſſage

*24 TABLE des Paralipomenes. 4P*. Seth , regarde' comme l’inventeur des lettres. 283. Sickem, ( la ville de ) Eillée par Simeon 8c ,evi, 8c les habitants tuez. 184. 185. Simon , ( M. ) a cru que Moyfe avoit eu des Me'moires anciens pour compofer le Genefe. 7. A cru qu’on avoit ajouté douze verfets au Chapitre XXXVI. de la Genefe. 476. Ge qui n’eil pas poflible. 477. Simplicius parle des obïervations aftronomiques faites à Ba-r bylone 1903. ans avant qu’Alexandre s’en rendit maitre. 2 Mais il n’en parle que fur l’autorité de Porphyre. 287. Songes de Jofeph. 197. ip8. De l’Echanfon de Pharaon. 213. Du Panetier du mefme Roi. 214. DePharaon lui- mefme. 213. iî6. Spinofa , ( Benoift de ) paroit triompher de la confufion,qui fembîe regner dans la narration de la Genefe. 439. 432. 453. U ofe attribuer la compofition de la Genefe à Efdras. 433. Pour cela il abufe de quelques palPages. ibid. Swkam , ou Suphim des ^Nombres X X VI. dans le dénombrement des fils de Benjamin , eft le mefme que Muphim,mcnt\on‘ né dans la Genefe , XLVI. 8c la différence ne vient que de ce u’on a confondu eux lettres Hébraïques. 42p. T *" ^ Ablïs, où l’on tâche de rétablir l’ordre des colomnes,fuiv-i par Moyfe. 441432. Tabh I. où l’on a rangé trois Mémoires fur trois colomnes. 44 6. Table II. où l’on a rangé quatre Mémoires fur quatre colomnes. 43*. Tertullien , paroit avoir connu la Angularité de l’alternative des Digitized by Google

DES MATIERES. 52? noms d 'Elohim 8c de Jéhovah donnez à Dieu. 333. Mauvaife raifon qu’il en rend. 334Tetraples. Ouvrage à quatre colomnes. Moyfe paroit avoir rangé la Genefe en forme de Tetraples. 43 3 .On range les quatre Evangiles en Tetraples , quand on veut faire l’harmonie des Evangeliftes. 434Thamar , femme des deux fils ainez de Juda. 103. Commet un incefte avec Judafon beau-pere. 104. 205. D’ou viennent deux fils jumeaux. 207. Théocratie , c’eft-à-dire , gouvernement de Fin de la Table Dieu. Tel a efté le gouvernement des Ifraëlites jufqu’à Saül. 48*. V 0 1 a g e. Premier voiage des fils de Jacob en. Egypte fans Benjamin. 224. Second voiage avec Benjamin. 233. Vulgate , ( l’Auteur de la ) paroit avoir mal entendu un paffage des Paralipomenes. 4 9U Z Ilfa , fervante de Lia , fait deux fils à Jacob. 157. Noms de fes fils. 18 9. des Matières . i ERRATA. AGE 40S. ligne dcmiere , trois , lifei , deux. Page 409 ligne 8. rroiijifcx, deux. Ibid, ligne 13. trois , lifei . deux. Digitized by Google

noms d'*Elohim* & de *Jehovah* donnez à Dieu. 333. Mauvaiſe raiſon qu'il en rend. 334.

*Tetraples*. Ouvrage à quatre colomnes. Moyſe paroit avoir rangé la Geneſe en forme de *Tetraples*. 433. On range les quatre Evangiles en *Tetraples*, quand on veut faire l'harmonie des Evangeliſtes. 434.

*Thamar*, femme des deux fils ainez de Juda. 203. Commet un inceſte avec Juda ſon beau-pere. 204. 205. D'où viennent deux fils jumeaux. 207.

*Theocratie*, c'eſt-à-dire, gouvernement de Dieu. Tel a eſté le gouvernement des Iſraëlites juſqu'à Saül. 485.

V

VOIAGE. Premier voiage des fils de Jacob en Egypte ſans Benjamin. 224. Second voiage avec Benjamin. 233.

*Vulgate*, (l'Auteur de la) paroit avoir mal entendu un paſſage des Paralipomenes. 491.

Z

ZILPA, ſervante de Lia, fait deux fils à Jacob. 157. Noms de ſes fils. 189.

*Fin de la Table des Matieres.*

---

## *ERRATA.*

PAGE 408. ligne derniere, *trois*, liſez, *deux*.
Page 409 ligne 8. *trois*, liſez, *deux*.
Ibid. ligne 13. *trois*, liſez. *deux*.

**The text on this page is estimated to be only 26.00% accurate**

Digitized by Google

Digitized by Google

**The text on this page is estimated to be only 15.50% accurate**

1 Digitized by Google